

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 8 个章节

1. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000001

2. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000002

3. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000003

4. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000004

5. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000005

6. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000006

7. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000007

8. 马泽利及其他诗歌(mazelli, And Other Poems) 000008

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第1/8页

- , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pouəməz]  
**MAZELLI** , **AND** **OTHER** **POEMS**  
- , 和 其他 诗歌

马泽利及其他诗歌

[baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['dʌblju:] . [sændz]  
**By George W . Sands**  
经过 乔治 W . 桑兹

作者：乔治·W·桑兹

['kɒntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

['prefəs]  
**PREFACE**  
前言

前言

[ˌdedɪˈkeɪ(ə)n] .  
**Dedication** .  
奉献 .

奉献。

-  
**MAZELLI**  
-

马泽利

['kæntəʊ][ˌaɪ 'aɪ] .  
**Canto II** .  
坎托 二 .

第二章

['kæntəʊ][θri:] .  
**Canto III** .  
坎托 三、 .

第三章

[nəʊts] [tu:; tə] -  
**Notes To Mazelli**  
笔记 到 -

致马泽利的笔记

[ðə; ði] ['mɪsənθrəʊp] [rɪ'kleɪmd]  
**THE MISANTHROPE RECLAIMED**  
这 厌世者 回收

厌世者的重塑

[ækt][aɪ] .  
**ACT I** .  
行为 我 .

第一幕

[ækt][,aɪ 'aɪ] .  
**ACT II** .  
行为 二 ；

第二幕。

[ækt][θri:] .  
**ACT III** .  
行为 三、 ；

第三幕

[ækt][,aɪ 'vi:] .  
**ACT IV** .  
行为 第四 ；

第四幕

[,mɪsə'leɪniəs]      ['pəʊəmz]  
**MISCELLANEOUS POEMS**  
各种各样的 诗歌

杂诗

[ˈɪzəbel]  
**ISABEL**  
伊莎贝尔

伊莎贝尔

[ðə; ði]    [lɒk]    [ɒv; əv][heə(r)] .  
**THE LOCK OF HAIR** .  
这 锁 的 头发 ；

一缕头发。

[ðə; ði]    [dɪ'zɜ:tɪd]    .  
**THE DESERTED** .  
这 荒凉的 ；

荒芜之地。

[ˈɑ:ftə(r)]    ['wɪtnəsɪŋ]    [ə; eɪ]    [deθ]    -    [si:n]    .  
**AFTER WITNESSING A DEATH - SCENE** .  
后 见证 一个 死亡 - 场景 ；

目睹死亡现场之后。

[lʌv]    [ænd; ənd]    ['fænsi]    .  
**LOVE AND FANCY** .  
爱 和 想要 ；

爱与幻想。

[laɪnz]    ['rɪt(ə)n]    [ɪn][ə; eɪ]    [jʌŋ]    ['leɪdɪz]    ['ælbəm]  
**LINES WRITTEN IN A YOUNG LADY'S ALBUM**  
线条 书面 在 一个 年轻的 女士的 专辑

一位年轻女士的相册上写下的诗句

[tu:; tə][ə; eɪ]    ['leɪdi]    .  
**TO A LADY** .  
到 一个 女士 ；

致一位女士。

[ðə; ði][əʊld]    [mæn][ænd; ənd][ðə; ði]    [bɔɪ]    .  
**THE OLD MAN AND THE BOY** .  
这 老的 男人 和 这 男生 ；

老人与男孩。

[ˈækli]    [æt; ət][ðə; ði]    [greɪv]    [ɒv; əv][ˈnɪərəʊ] .  
**ACLE AT THE GRAVE OF NERO** .  
克尔 在 这 严重 的 尼禄 ；

尼禄墓前的尖顶。

[ðə; ði] [və'ni:(ə)n] [gɜ:rlz] ['i:vnɪŋ] [sɒŋ] .  
**THE VENETIAN GIRL'S EVENING SONG** .  
这 威尼斯 女孩们 晚上 歌曲 :

威尼斯少女的晚歌。

[tu:; tə] ['ɪzəbel] .  
**TO ISABEL** .  
到 伊莎贝尔 :

致伊莎贝尔。

[ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:rts] .  
**A LEGEND OF THE HARTZ** .  
一个 传奇 的 这 哈茨 :

哈茨家族的传奇。

[ˈprefəs]  
**PREFACE**  
前言

前言

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [hed] , [ai][dɪ'zəɪə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fju: ] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [θri:] ['sʌbdʒɪkts] ,  
**Under this head , I desire to say a few words upon three subjects ,**  
在下面 这 头 , 我 欲望 到 说 一个 很少 字 之上 三 主题 ,

在此主题下, 我想就三个方面谈谈我的看法。

— [maɪ] [frendz] , [maɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][maɪ'self] .  
— **my friends , my book , and myself** .  
— 我的 朋友们 , 我的 书 , 和 我 :

——我的朋友、我的书和我自己。

[maɪ] [frendz] , [ðəʊ] [nɒt] ['li:dʒən][ɪn] ['nʌmbə(r)] , [hæv; həv] [bi:n] , [ɪn][ðeə(r)] ['efəts] [ɪn][maɪ] [brɪ'hɑ:f] ,  
**My friends , though not legion in number , have been , in their efforts in my behalf ,**  
我的 朋友们 , 尽管 不是 军团 在 数字 , 有 到过 , 在 他们的 努力 在 我的 代表 ,

我的朋友们虽然人数不多, 但他们为了帮助我, 付出了很多努力。

[dɪsɪntrəstɪd] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [enə'dʒetɪk] .  
**disinterested , sincere , and energetic** .  
无私的 , 真诚 , 和 精力充沛 :

无私、真诚、精力充沛。

[maɪ] [bʊk] : [ai] [leɪ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][maɪ] [fɜ:st] ['ɒfərɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪz] [feɪm] .  
**My book : I lay it , as my first offering , at the shrine of my country's fame .**  
我的 书 : 我 躺 它 , 作为 我的 第一的 提供 , 在 这 神社 的 我的 该国的 名声 :

我的书: 我把它作为我的第一份祭品, 献给祖国荣耀的神龛。

" [wʊd] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['wə:ðɪə] .  
" **Would it were worthier** .  
" 会 它 是 更值得 :

“这样会更有价值吗? ”

" [waɪl] ['aʊə(r)][ˈsəʊldʒəz][ɑ:(r); ə(r)] [fɜ:st][ɪn] ['evri] [fi:ld] [weə(r)] [ðeɪ] [mi:t] [ˈaʊə(r)] ['enəmɪz] ,  
" **While our soldiers are first in every field where they meet our enemies ,**  
" 尽管 我们的 士兵 是 第一的 在 每一个 场地 在哪里 他们 见面 我们的 敌人 ,

“虽然我们的士兵在与敌人交战的每一个战场上都冲锋在前,

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈledʒɪsɪlətə] [ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd] [brɪ'fɔ:(r)] [ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] ,  
**and while the wisdom of our legislators is justified before all the world ,**  
和 尽管 这 智慧 的 我们的 立法者 是 合理的 前 全部 这 世界 ,

虽然我们立法者的智慧在全世界面前都得到了证明,

[ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [brɪ'ʌvɪd] [ɪnstrɪ'tju:ʃənz] , [ˈaʊə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); 'lɪtərəʃə] [ˈlæŋɡwɪʃ] .  
**in the perfection of our beloved institutions , our literature languishes .**  
在 这 完美 的 我们的 心爱 机构 , 我们的 文学 衰弱 :

在我们挚爱的制度臻于完美之际, 我们的文学却日渐衰落。

[ðɪs] [ʊd; ʒəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [wɪð] [ɪts] [ˈkɪndrəd] [aːts] ,  
**This should not be so ; for literature , with its kindred arts ,**  
这 应该 不是 是 所以 ; 为了 文学 , 和 它是 亲属 艺术 ;  
这不应该如此; 因为文学及其相关艺术,

[meɪks] [ðə; ðɪ] [truː] [ˈɡlɔːrɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈneɪʃ(ə)n] .  
**makes the true glory of a nation .**  
制作 这 真的 荣耀 的 一个 国家 .  
成就一个国家的真正荣耀。

[wiː; wi][baʊ; bæʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] [wen] [ɡriːs] [ɪz] [nemd] ,  
**We bow in spirit when Greece is named ,**  
我们 弓 在 精神 什么时候 希腊 是 命名 ,  
每当提到希腊, 我们都由衷地表示敬意。

[nɒt] [əˈləʊn] [brɪˈkæz; brɪˈkɒz][ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ˈhɪərəʊz][ænd; ənd] [ˈlɔːɡɪvə] ,  
**not alone because she was the mother of heroes and lawgivers ,**  
不是 独自的 因为 她 曾是 这 母亲 的 英雄 和 立法者 ,  
她并非孤身一人, 因为她是英雄和立法者的母亲。

[bʌt; bət][brɪˈkæz; brɪˈkɒz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [rɒkt] [ðə; ðɪ][ˈkreɪd(ə)] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][æz; əz]  
**but because her hand rocked the cradle of a literature as**  
但 因为 她 手 摇滚 这 摇篮 的 一个 文学 作为  
[ɪnˈdʒʊərəɪn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] ,  
**enduring as it is beautiful and brilliant ,**  
持久 作为 它 是 美丽的 和 杰出的 ,  
但因为她的手摇动了文学的摇篮, 而这种文学既永恒又美丽辉煌,

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ɪn][ðəə(r)] [ɪnˈfænsɪ] [ðəʊz] [aːts] [wɪtʃ] [ɪˈventʃuəli] [rɪˈpeɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnɜːsɪŋ] [keə(r)]  
**and cherished in their infancy those arts which eventually repaid her nursing care**  
和 珍爱 在 他们的 婴儿期 那些 艺术 哪个 最终 已偿还 她 护理 关心  
[ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈhɑːvɪst] [ɒv; əv] [ɪˈmɔːt(ə)] [rɪˈnəʊn] .  
**in a rich harvest of immortal renown .**  
在 一个 富有的 收成 的 不朽 名声 .  
他们在幼年时期就珍视那些最终以丰硕的成果回报了她的悉心照料, 获得了不朽的声誉。

[fɔː(r); fə(r)][maɪˈself][aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [seɪ] .  
**For myself I have little to say .**  
为了 我 我 有 小的 到 说 .  
至于我自己, 我没什么好说的。

[aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [feɪm] ,  
**I have not written for fame ,**  
我 有 不是 书面 为了 名声 ;  
我写作并非为了成名。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ][laɪf][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn][aɪ][ʊd; ʒəd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .  
**and if my life had been a happy one I should never have written at all .**  
和 如果 我的 生活 有 到过 一个 快乐的 一 我 应该 绝不 有 书面 在 全部 .  
如果我的生活一直幸福美满, 我就根本不会写作。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [ˈɜːli] [keɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪtə(r)] [kʌp] ; [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,  
**As it was , I early came to drink of the bitter cup ; and sorrow ,**  
作为 它 曾是 , 我 早期的 来了 到 喝 的 这 苦的 杯子 ; 和 悲哀 ,  
结果, 我早早就饮下了苦杯; 悲伤,

[waɪlst] [aɪ ˈtiː] [kʌts] [juː ˈes] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaʊtə(r)] , [draɪvz] [juː ˈes] [bæk] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈɪnə(r)] [wɜːld] ;  
**whilst it cuts us off from the outer , drives us back upon the inner world ;**  
而 它 削减 我们 离开 从 这 外 , 驱动 我们 后退 之上 这 内 世界 ;  
虽然它使我们与外界隔绝, 却将我们驱回内心世界;

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ʌn'kwaiət] ['di:mən] [ɒv; əv] ['si:sləs] [θɔ:t] [ɪz] [raʊzd] ,  
— and then the unquiet demon of ceaseless thought is roused ,  
— 和 然后 这 不安 恶魔 的 不停歇 想法 是 唤醒 ,  
——然后，那躁动不安、思绪纷乱的恶魔就被唤醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði][breɪn] [bɪ'kʌmz] " [ə; ei] [hwɜ:rl] [gʌlf] [ɒv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd] [fleɪm] , " [ænd; ənd]  
and the brain becomes " a whirling gulf of phantasy and flame , "and  
和 这 脑 变成 " 一个 旋转 海湾 的 幻想 和 火焰 , " 和  
[wi:; wi] [reɪv] [ænd; ənd] — [raɪt] !  
we rave and — write !  
我们 锐舞 和 — 写 !  
大脑变成了“幻想和火焰的旋转深渊”，我们疯狂地——写作！

[jes] , [raɪt] !  
Yes , write !  
是的 , 写 !

是的，写吧！

[ænd; ənd][men] [ri:d] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['dʒi:niəs] , [ænd; ənd] , [gɒd] [help][ðem; ðəm] !  
And men read and talk about genius , and , God help them !  
和 男人 读 和 讲话 关于 天才 , 和 , 上帝 帮助 他们 !  
男人们阅读和谈论天才，上帝保佑他们！

[ˈbʃ(ə)n] ['envi] [ɪts] [ʌn'hæpi] [pə'zesə] [ðə; ði]['feit(ə)][gift] [wɪtʃ] [laɪz] [ə'pɒn] [hɑ:t] [ænd; ənd][breɪn] [laɪk]  
Often envy its unhappy possessors the fatal gift which lies upon heart and brain like  
经常 嫉妒 它是 不开心 拥有者 这 致命的 礼物 哪个 谎言 之上 心 和 脑 喜欢  
[ˈmɒʊltən] [li:d] !  
molten lead !  
熔融的 带领 !  
常常羡慕那些不幸拥有它的人，因为那致命的礼物如同熔化的铅一般，沉甸甸地压在心和脑上！

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [hæv; həv] [geɪnd] ['eminəns] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz]['pəʊəts] ,  
Of all who have gained eminence among men as poets ,  
的 全部 WHO 有 获得 卓越 之中 男人 作为 诗人 ,  
在所有已在世人中享有盛誉的诗人中，

[haʊ] [fju:] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi]['dʒʌstli] [sed] ,  
how few are there of whom it may not be justly said ,  
如何 很少 是 那里 的 谁 它 可能 不是 是 公正地 说 ,  
究竟有多少人不能这样说呢？

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp] [θru:] [mʌtʃ] [ˌtrɪbjʊ'leɪ(ə)n] .  
" They have come up through much tribulation .  
" 他们 有 来 向上 通过 很多 苦难 .  
他们历经千辛万苦才走到今天。

" [dʒi:] . ['dʌblju:] . [es] .  
" G . W . S .  
" G . W . S .

“GWS

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .  
Dedication .  
奉献 .

奉献。

[ˈfredrɪk] ['sɪti] , [sep'tembə(r)] 7th , - .  
Frederick City , September 7th , 1849 .  
弗雷德里克 城市 , 九月 7th , - .

弗雷德里克市，1849年9月7日。

[dɪə(r)][sɜ:(r)] , —  
**Dear Sir** , —  
亲爱的 先生 , —

尊敬的先生, —

[ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈtestɪməni] [ɒv; əv][maɪ][ˈgrætɪtʃu:d] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈsɜ:vɪsɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,  
**In humble testimony of my gratitude for your services as a friend** ,  
在 谦逊的 见证 的 我的 感激 为了 你的 服务 作为 一个 朋友 ,  
我谨以最诚挚的谢意, 感谢您作为朋友所提供的帮助。

[ænd; ənd][maɪ][ædmə'reɪ](ə)n][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ˈkærəktə(r)] [ænd; ənd] [wɜ:θ] [æz; əz]  
**and my admiration and respect for your character and worth as**  
和 我的 钦佩 和 尊重 为了 你的 特点 和 值得 作为  
[æn; ən] [ˌɔ:θə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,  
**an author and a man** ,  
一个 作者 和 一个 男人 ,  
我由衷钦佩和尊重您作为作家和一个人的品格和价值。

[pə'mɪt] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [ˈdedɪkert] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði][ˈpəʊɪm][ɒv; əv] " — .  
**permit me to dedicate to you the poem of " Mazelli** .  
允许 我 到 奉献 到 你 这 诗 的 " — .  
请允许我将马泽利的诗歌献给您。

" [jɔ:(r); jə(r)] [əˈbi:diənt] [ˈsɜ:vənt] ,  
" **Your obedient servant** ,  
" 你的 听话 仆人 ,

“您忠实的仆人,

[dʒɔ:dʒ] [ˈdʌblju:] . [sændz] .  
**George W . Sands** .  
乔治 W . 桑兹 .

乔治·W·桑兹。

[tu:; tə][ˈsæmjʊəl] [ˈtaɪlə] , [i: es ˈkju:] . ,  
**To Samuel Tyler , Esq** : ,  
到 塞缪尔 泰勒 , 先生 : ,

致塞缪尔·泰勒先生

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeərɪlənd] [bə:(r)] .  
**Of the Maryland Bar** .  
的 这 马里兰州 酒吧 .

马里兰州律师协会成员。

—  
**MAZELLI**  
—

马泽利

[ˈkæntəʊ][aɪ] .  
**Canto I** .  
坎托 我 .

第一章

[aɪ] .  
**I** .  
我 .

我。

" [steɪ] , [ˈtrævələ(r)] , [steɪ] [ðəɪ] [ˈwɪəri] [sti:d] ,  
" **Stay , traveller , stay thy weary steed** ,  
" 停留 , 游客 , 停留 你的 厌倦 骏马 ,

“旅人啊, 请停下你疲惫的骏马,

[ðə; ði] ['sʌltrɪ] ['aʊə(r)][ʊv; əv] [nu:n] [ɪz][nɪə(r)] ,  
**The sultry hour of noon is near ,**  
这 闷热 小时 的 中午 是 靠近 ,  
闷热的正午时分即将到来,

[ʊv; əv] [rest] [ðai] [wei] - [wɔ:n] [lɪmz] [hæv; həv] [ni:d] ,  
**Of rest thy way - worn limbs have need ,**  
的 休息 你的 方式 - 磨损 四肢 有 需要 ,  
你疲惫的四肢需要休息,

[steɪ] , [ðen] , [ænd; ənd] , [teɪst] [ɪts] ['swi:tnəs] [hɪə(r)] .  
**Stay , then , and , taste its sweetness here .**  
停留 , 然后 , 和 , 品尝 它是 甜味 这里 .  
那就留下来, 品尝这里的甜蜜吧。

[ðə; ði] ['maʊntən] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst][sped]  
**The mountain path which thou hast sped**  
这 山 小路 哪个 你 哈斯特 加速  
你所疾驰的山路

[ɪz] [sti:p] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [tred] ,  
**Is steep , and difficult to tread ,**  
是 陡 , 和 难的 到 踏 ,  
坡度陡峭, 难以行走。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; ei] ['fɑ:ðə(r)] [step] - [twɪl] [kɒst] ,  
**And many a farther step ' twill cost ,**  
和 许多 一个 更远 步 - 斜纹布 成本 ,  
而更进一步则需要付出代价。

[eə(r)] [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd] [ə'hʌðə(r)] [həʊst] ;  
**Ere thou wilt find another host ;**  
埃雷 你 枯萎 寻找 其他 主持人 ;  
在你找到另一家公司之前;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðəʊ] - [nɒt] ['hʌmb(ə)l][feə(r)] ,  
**But if thou scorn'st not humble fare ,**  
但 如果 你 - 不是 谦逊的 票价 ,  
但如果你不鄙视卑微的食物,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʌvz] [tu:; tə] [feə(r)] , —  
**Such as the pilgrim loves to share , —**  
这样的 作为 这 朝圣 爱 到 分享 , —  
就像朝圣者喜欢分享的那样, ——

[nɒt] ['lʌgzərɪz] [ɪn'fi:blɪŋ] [spɔɪl] ,  
**Not luxury's enfeebling spoil ,**  
不是 奢侈品的 衰弱 剧透 ,  
并非奢侈带来的衰弱,

[bʌt; bət] [bred] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [tɔɪl] —  
**But bread secured by patient toil —**  
但 面包 安全 经过 病人 辛劳 —  
但面包的获得, 离不开辛勤的付出——

[ðen] [lend] [ðain] [ɪə(r)][tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ,  
**Then lend thine ear to my request ,**  
然后 借 你的 耳朵 到 我的 要求 ,  
那么请你听听我的请求,

[ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['welkəm] [gest] .  
**And be the old man's welcome guest .**  
和 是 这 老的 男人的 欢迎 客人 .  
做老人的座上宾。

[ðəʊ] [si:st] [jɒn] [eɪdʒd] [ˈwɪləʊ] [tri:] ,  
**Thou seest yon aged willow tree** ,

你 西斯特 远 老年人 柳 树 ,

你看见那棵古老的柳树，

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˈsʌmə(r)] [pɒmp] [ə'reɪd] ,  
**In all its summer pomp arrayed** ,

在 全部它是 夏天 盛大场面 排列 ,

盛夏时节，盛装打扮，

- [tɪz] [niə(r)] , [wend] [ˈðiðə(r)] , [ðen] , [wɪð] [em 'i:] ,  
**'Tis near , wend thither , then , with me** ,

- 的 靠近 , 温德 那里 , 然后 , 和 我 ,

快到了，那就跟我一起去吧。

[maɪ] [kɒt] [ɪz] [bɪlt] [br'ni:θ] [ɪts] [ʃeɪd] ;  
**My cot is built beneath its shade** ;

我的 婴儿床 是 建造 下面 它是 阴影 ;

我的婴儿床就建在它的树荫下；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [ru:ts] [kliə(r)] [ˈwɔ:təz] [bɜ:st]  
**And from its roots clear waters burst**

和 从 它是 根 清除 水 爆裂

清澈的泉水从它的根部涌出

[tu:; tə] [ku:l] [ðəɪ] [lɪp] , [ænd; ənd] [kwentʃ] [ðəɪ] [θɜ:st] : —  
**To cool thy lip , and quench thy thirst : —**

到 凉爽的 你的 唇 , 和 淬火 你的 口渴 : —

让你的嘴唇清凉，让你的口渴消散：

[aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɑ:m] [ʃʊd; ʃəd] , [kʌm]  
**I love it , and if harm should , come**

我 爱 它 , 和 如果 伤害 应该 , 来

我喜欢它，如果发生伤害，请来吧

[tu:; tə][aɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:p] ;  
**To it , I think that I should weep ;**

到 它 , 我 思考 那 我 应该 哭泣 ;

对此，我想我应该哭泣；

- [tɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡɑ:diən] [ɒv; əv][maɪ] [həʊm] ,  
**'Tis as a guardian of my home** ,

- 的 作为 一个 监护人 的 我的 家 ,

如同守护我家一般，

[səʊ] [ˈfeɪθfəli] [aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [ki:p]  
**So faithfully it seems to keep**

所以 忠实 它 似乎 到 保持

它似乎忠实地保持着

[ɪts] [wɒtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [aɪ]  
**Its watch above the spot where I**

它是 手表 多于 这 点 在哪里 我

它的手表就在我所在位置的上方。

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [mi:n] [tu:; tə] [daɪ] .  
**Have lived so long , and mean to die .**

有 居住地 所以 长的 , 和 意思是 到 死 .

活了这么久，也注定要死了。

[kʌm] , [ˈpɑ:d(ə)n][em 'i:][fɜ:(r); fə(r)] [ˈpreɪtɪŋ] [ðʌs] ,  
**Come , pardon me for prating thus** ,

来 , 赦免 我 为了 吹嘘 因此 ,

请原谅我如此喋喋不休。

[bʌt; bət][eɪdʒ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['gærələs] ；  
But age , you know , is garrulous ;  
但 年龄 ， 你 知道 ， 是 贫嘴 ；  
但你知道，年纪大了，话就多了；

[ænd; ənd][ɪn] [laɪfs] [dɪm] [dɪ'klaɪn] , [wiː; wi][həʊld]  
And in life's dim decline , we hold  
和 在 生活的 暗淡 衰退 ， 我们 抓住  
在生命的黯淡衰落中，我们依然坚守

[θraɪs] [dɪə(r)] ['hwət'er] [wiː; wi] [lʌvd] [ʌv; əv][əʊld] , 一  
Thrice dear whate'er we loved of old , 一  
三次 亲爱的 什么 我们 喜爱 的 老的 ， 一  
三次，我们曾经深爱的一切，——

[ðə; ði] [stri:m] [ə'pɒn] [huːz] [bæŋks][wiː; wi] [pleɪd] ,  
The stream upon whose banks we played ,  
这 溪流 之上 谁 银行 我们 玩 ，  
我们曾在河岸边玩耍的那条小溪，

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [θruː] [huːz] [ʃeɪdz] [wiː; wi] [streɪd] ,  
The forest through whose shades we strayed ,  
这 森林 通过 谁 色调 我们 迷路了 ，  
我们曾漫步穿过的那片森林的树荫下，

[ðə; ði] [spɒt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [frɒm; frəm]['səʊbə(r)] [truːθ]  
The spot to which from sober truth  
这 点 到 哪个 从 清醒 真相  
从清醒的真相中得出的结论

[wiː; wi] [stəʊl] [tuː; tə] [dri:m] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv] [juːθ] ,  
We stole to dream the dreams of youth ,  
我们 偷窃 到 梦 这 梦境 的 青年 ，  
我们偷窃是为了追逐青春的梦想，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)][stɑː(r)][ʌv; əv][ɔːl] [naɪts] [zəʊn] ,  
The single star of all Night's zone ,  
这 单身的 星星 的 全部 夜晚 区 ，  
夜空中唯一的一颗星，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] ,  
Which we have chosen as our own ,  
哪个 我们 有 选定 作为 我们的 自己的 ，  
我们已将其选为我们自己的，

[iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['meməri]  
Each has its haunting memory  
每个 有 它是 令人难忘 记忆  
每一段记忆都萦绕心头。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['nevə(r)][mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] .  
Of things which never more may be .  
的 事物 哪个 绝不 更多的 可能 是 ；  
那些永远不会再存在的事物。

" [aɪ 'aɪ] .  
" II .  
" 二 ；  
“二、

[ðʌs] [speɪk] [æn; ən][eɪdʒd][mæn][tuː; tə][wʌn]  
Thus spake an aged man to one  
因此 说 一个 老年人 男人 到 一  
一位老人对一个人说道

[hu:] - [reis] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .  
**Who manhood's race had just begun** .  
WHO - 种族 有 只是 开始 .  
男子汉的征程才刚刚开始。

[hɪz; ɪz] [fɔ:m] [ɒv; əv] - ['nəʊblɪst][lenkθ; lenθ]  
**His form of manhood's noblest length**  
他的 形式 的 - 最高贵 长度  
他那最高贵的男子气概的长度

[wɒz; wəz] [strʌŋ] [wɪð] - ['stʌʊtɪst] [streŋθ] ,  
**Was strung with manhood's stoutest strength** ,  
曾是 串 和 - 最粗壮的 力量 ,  
充满了男子气概最强大的力量，

[ænd; ənd] [bɜ:nd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['i:g(ə)l] [aɪ]  
**And burned within his eagle eye**  
和 烧伤 之内 他的 鹰 眼睛  
在他鹰眼中燃烧。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] ['teɪmlɪs] ['enədʒi] —  
**The blaze of tameless energy** —  
这 火焰 的 无驯服的 活力 —  
难以驯服的能量如火焰般燃烧——

[nɒt] ['teɪmlɪs] [bʌt; bət] [ʌn'teɪmd] — [fɔ:(r); fə(r)][laɪf]  
**Not tameless but untamed — for life**  
不是 无驯服的 但 未驯服的 — 为了 生活  
并非驯服，而是桀骜不驯——为了生命

[su:n] [breɪks] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [straɪf]  
**Soon breaks the spirit with its strife**  
很快 休息 这 精神 和 它是 冲突  
纷争很快就会摧毁这种精神

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] [ nə:s ]  
**And they who in their souls have nursed**  
和 他们 WHO 在 他们的 灵魂 有 护理  
以及那些在灵魂深处培育过的人

[ðə; ði] [br'aɪtəst] ['vɪʒnz] , [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][fɜ:st]  
**The brightest visions , are the first**  
这 最亮的 愿景 , 是 这 第一的  
最美好的愿景，往往是最初的。

[tu:; tə] [lɜ:n] [haʊ] [dɪsə'pɔɪntmənts] [blaɪt]  
**To learn how Disappointment's blight**  
到 学习 如何 失望的 枯萎病  
了解失望的祸害

[strips] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [ɪ'lʊ:sɪv] [laɪt] ;  
**Strips life of its illusive light** ;  
条状物 生活 的 它是 虚幻 光 ;  
剥夺生命那难以捉摸的光芒；

[haʊ] [dri:mz] [ðə; ði] [hɑ:t] [hæz; həz] ['dɪərɪst] [held]  
**How dreams the heart has dearest held**  
如何 梦境 这 心 有 亲爱的 握住  
心中最珍贵的梦想是如何承载的

[ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][fɜ:st][tu:; tə][bi:; bi] [drɪ'speld] ;  
**Are ever first to be dispelled** ;  
是 曾经 第一的 到 是 驱散 ;  
总是最先被驱散；

[həʊ] [həʊp] , [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [feɪm] ,  
**How hope , and power , and love , and fame ,**  
如何 希望 , 和 力量 , 和 爱 , 和 名声 ,  
希望、力量、爱和名望,

[ɑ:(r); ə(r)] [i:tɪ] [æn; ən][ˈaɪdlɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] ,  
**Are each an idly sounding name ,**  
是 每个 一个 闲散地 听起来 姓名 ,  
每个名字听起来都很随意吗?

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] , [ə; eɪ] [dɪˈsi:t] , [ə; eɪ] [waɪl] ,  
**A phantom , a deceit , a wile ,**  
一个 幻影 , 一个 欺骗 , 一个 诡计 ,  
幻影, 欺骗, 诡计

[ðæt] [wu:] [ænd; ənd] [ˈdæzəlz] [tu;; tə] [brɪˈgaɪl] .  
**That woos and dazzles to beguile .**  
那 呜呜 和 令人眼花缭乱 到 欺骗 .  
那是为了诱惑和迷惑而设的陷阱。

[bʌt; bət] [taɪm] [hæd; həd][nɒt] [jet] [ˈtju:təd] [hɪm] ,  
**But time had not yet tutored him ,**  
但 时间 有 不是 然而 辅导 他 ,  
但时间尚未教会他这些。

[ðə; ðɪ] [ju:θ] [ɒv; əv] [ˈhɑ:di] [hɑ:t] [ænd; ənd] [lɪm] ,  
**The youth of hardy heart and limb ,**  
这 青年 的 耐寒的 心 和 肢 ,  
身强体壮、意志坚强的年轻人

[hu:] [ˈkwɪkli] [dru:] [hɪz; ɪz] [kɔrsəz] [bɪt] ;  
**Who quickly drew his courser's bit ;**  
WHO 迅速地 画 他的 考瑟的 少量 ;  
他迅速地给马嚼子取了口;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [tu:] [ˈhɔ:ti] [tu;; tə] [səbˈmɪt] ,  
**For though too haughty to submit ,**  
为了 尽管 也 傲慢 到 提交 ,  
虽然傲慢到不肯屈服,

[ɪn] [straɪf] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɑ:stəri] [wɪð] [men] ,  
**In strife for mastery with men ,**  
在 冲突 为了 精通 和 男人 ,  
在与男人的争夺中,

[jet] [tu;; tə][ə; eɪ] [preə(r)] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [kəˈres] ,  
**Yet to a prayer , or a caress ,**  
然而 到 一个 祷告 , 或者 一个 抚摸 ,  
然而, 对于祈祷或爱抚,

[hɪz; ɪz] [səʊl] [brɪˈkeɪm] [ɔ:l] [ˈdʒent(ə)lnəs] , —  
**His soul became all gentleness , —**  
他的 灵魂 成为 全部 温柔 , —  
他的灵魂变得无比温柔, ——

[æn; ən] [ˈɪnfənts] [hænd] [maɪt] [li:d] [hɪm] [ðen] :  
**An infant's hand might lead him then :**  
一个 婴儿的 手 可能 带领 他 然后 :  
这时, 婴儿的手或许会引领他:

[səʊ] [ˈɑ:nsə(r)d] [hi;; hi] , — " [ɪn] [su:θ] [ðə; ðɪ] [wei]  
**So answered he , — " In sooth the way**  
所以 回答 他 , — " 在 舒缓 这 方式  
于是他回答说: “安抚你的心吧。”

[maɪ] [sti:d] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pɑ:st] [tu:; tə] - [deɪ] ,  
**My steed and I have passed to - day ,**  
我的 骏马 和 我 有 通过了 到 - 天 ,  
今天我和我的坐骑已经过世了。

[ɪz][ʊv; əv] [sʌtʃ] ['wɪəri] , ['waɪndɪŋ] [lenkθ; lenθ] ,  
**Is of such weary , winding length ,**  
是 的 这样的 厌倦 , 绕线 长度 ,  
如此漫长曲折，令人疲惫不堪

[æz; əz] ['sɔ:li] [tu:; tə][hæv; həv] [traɪd] ['aʊə(r)] [streŋθ] ,  
**As sorely to have tried our strength ,**  
作为 非常 到 有 尝试 我们的 力量 ,  
真是让我们筋疲力尽，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][sɔ:lt]  
**And I will bless the bread and salt**  
和 我 将要 保佑 这 面包 和 盐  
我要祝福面包和盐。

[ʊv; əv][hɪm] [hu:] ['kaɪndli][bɪdz][em 'i:][hɔ:lt] .  
**Of him who kindly bids me halt .**  
的 他 WHO 亲切地 出价 我 停止 .  
感谢那位好心劝我停下的人。

" [ðen] ['sprɪŋɪŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
" **Then springing lightly to the ground ,**  
" 然后 弹簧 轻轻 到 这 地面 ,  
然后轻盈地跳到地上，

[hɪz; ɪz] [gɜ:θ] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][hi:; hi] [ʌn'baʊnd] ,  
**His girth and saddle he unbound ,**  
他的 周长 和 鞍 他 无界 ,  
他解开了他的腰带和马鞍，

[ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ə'saɪd] ,  
**And turning from the path aside ,**  
和 转弯 从 这 小路 旁边 ,  
然后他转身离开小路，

[ðə; ði] [sti:d] [ænd; ənd] [gest] , [ðə; ði][həʊst][ænd; ənd] [gaɪd] ,  
**The steed and guest , the host and guide ,**  
这 骏马 和 客人 , 这 主持人 和 指导 ,  
马与客人，主人与向导，

[sɔ:t] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['frendli] [dɔ:(r)]  
**Sought where the old man's friendly door**  
寻求 在哪里 这 老的 男人的 友好的 门  
在老人的友善之门前寻找

[stʊd] ['evə(r)]['əʊpən][tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] :  
**Stood ever open to the poor :**  
站立 曾经 打开 到 这 贫穷的 :  
始终对穷人敞开大门：

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] — [fɔ:(r); fə(r)] ['seldəm] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ,  
**The poor — for seldom came the great ,**  
这 贫穷的 — 为了 很少 来了 这 伟大的 ,  
穷人——因为伟人很少出现，

[ɔ:(r)] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [æpəs] [ʊv; əv][ðeə(r)] [steɪt] ,  
**Or rich , the apers of their state ,**  
或者 富有的 , 这 艾珀斯 的 他们的 状态 ,  
或者说，他们国家的富裕阶层，

[ðæt] ['sɪmp(ə)] , [ru:d] [ə'bəʊd][tu:; tə] [si:] ,  
That simple , rude abode to see ,  
那 简单的 , 粗鲁的 住所 到 看 ,  
那间简陋简陋的住所真让人难以忍受。

[ɔ:(r)] [kleɪm] [ɪts] [hɒsprɪ'tæləti] .  
Or claim its hospitality .  
或者 宣称 它是 热情好客 .  
或者声称自己受到了热情款待。

[θri:] .  
III .  
三、 :  
三、

[frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] ,  
From where the hermit's cottage stood ,  
从 在哪里 这 隐士的 小屋 站立 ,  
从隐士小屋所在的地方望去，

[br'ni:θ] [ɪts][hju:dʒ][əʊld] ['gɑ:diən] [tri:] ,  
Beneath its huge old guardian tree ,  
下面 它是 巨大的 老的 监护人 树 ,  
在它那棵巨大的古老守护树下，

[ðə; ði] - [wa:ndrɪŋ] [aɪ] [maɪt] [si:] ,  
The gazer's wand'ring eye might see ,  
这 - 魔杖戒指 眼睛 可能 看 ,  
凝视者游移的目光或许会看到，

[weə(r)] , [ɪn][ɪts] [meɪz] [ɒv; əv] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd] ,  
Where , in its maze of field and wood ,  
在哪里 , 在 它是 迷宫 的 场地 和 木头 ,  
在那里，在它迷宫般的田野和树林中，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [li:g] [ə'weɪ] ,  
And stretching many a league away ,  
和 伸展 许多 一个 联盟 离开 ,  
远隔重洋，

[ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['væli] [leɪ] : —  
A broad and smiling valley lay : —  
一个 广阔 和 微笑 谷 躺 : —  
一片宽阔而美丽的峡谷横亘在眼前：——

[leɪ] ['stɪli] [kɑ:m] , [ænd; ənd] ['swi:tli] [feə(r)] ,  
Lay stilly calm , and sweetly fair ,  
莱 静静 冷静的 , 和 甜蜜地 公平的 ,  
静静地躺着，平静而甜美，

[æz; əz] [ɪf] [deθ] [hæd; həd][nɒt] ['entəd] [ðeə(r)] ;  
As if Death had not entered there ;  
作为 如果 死亡 有 不是 进入 那里 ;  
仿佛死神没有降临那里；

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['flaʊəz] , [səʊ] [brɑɪt] [ɒv; əv] [blu:m] ,  
As if its flowers , so bright of bloom ,  
作为 如果它是 花朵 , 所以 明亮的 的 盛开 ,  
仿佛它的花朵，盛开得如此绚丽，

[ɪts] [bɜ:dz] , [səʊ] [geɪ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [wɪŋ] ,  
Its birds , so gay of song and wing ,  
它是 鸟类 , 所以 同性恋 的 歌曲 和 翼 ,  
它的鸟儿，歌声欢快，展翅飞翔，

[wʊd] ['nevə(r)] [lu:z] [ðeə(r)] [sɒft] ['pɜ:fju:m] ,  
**Would never lose their soft perfume** ,  
会 绝不 失去 他们的 柔软的 香水 ,  
永远不会失去那淡淡的香气,

[wʊd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [si:s] [tu:; tə] [sɪŋ] .  
**Would never , never cease to sing** .  
会 绝不 , 绝不 停止 到 唱歌 .  
永远、永远不会停止歌唱。

[fæt] [flɒks] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ɪts] [ɡlen] [æt; ət] [rest] ,  
**Fat flocks were in its glens at rest** ,  
胖的 羊群 是 在 它是 格伦斯 在 休息 ,  
山谷里栖息着肥美的羊群。

[pjʊə(r)] ['wɔ:təz] [ 'wɒndə ] ['ɒr] [ɪts] [breɪst] ,  
**Pure waters wandered o'er its breast** ,  
纯的 水 漫步 超过 它是 胸部 ,  
清澈的溪水流淌过它的胸膛,

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][kliə(r)] , [ðə; ði][waɪndz; waɪndz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ,  
**The sky was clear , the winds were still** ,  
这 天空 曾是 清除 , 这 风 是 仍然 ,  
天空晴朗，微风习习。

[rɪtʃ] [ 'hɑ:vɪst ] [ɡru:] [ɒn] ['evrɪ] [hɪl] ,  
**Rich harvests grew on every hill** ,  
富有的 收获 生长 在 每一个 爬坡道 ,  
每座山丘都长满了丰收的庄稼。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][mɪd] - [deɪ] ['ɡlɔ:ri] [smaɪld] ,  
**The sun in mid - day glory smiled** ,  
这 太阳 在 中 - 天 荣耀 微笑 ,  
正午的太阳灿烂地笑着,

[ænd; ənd][ˈneɪtʃə(r)] [ 'slʌmbə ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .  
**And nature slumbered as a child** .  
和 自然 沉睡 作为 一个 孩子 .  
大自然如同孩童般沉睡。

[,aɪ 'vi:] .  
**IV** :  
第四 :  
四、

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðeə(r)] ['rʌstɪk] ['bæŋkwɪt] [dʌn] ,  
**And now , their rustic banquet done** ,  
和 现在 , 他们的 乡村 宴会 完毕 ,  
现在，他们的乡村宴会结束了。

[ænd; ənd] ['feltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nu:ntaɪd] [sʌn]  
**And sheltered from the noontide sun**  
和 避难所 从 这 正午 太阳  
而且能避开正午的阳光

[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wɪləʊz] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] ,  
**By the old willow's pleasant shade** ,  
经过 这 老的 柳树的 令人愉快的 阴影 ,  
在老柳树宜人的树荫下,

[ðə; ði] [ɡest] [ænd; ənd][həʊst][ðə; ði] [si:n] ['sɜ:veɪd] ;  
**The guest and host the scene surveyed** ;  
这 客人 和 主持人 这 场景 调查 ;  
客人和主人观察了现场情况;

[mɑ:kt] [haʊ] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['maɪti] [beɪs]  
**Marked how the mountain's mighty base**  
标记 如何 这 山的 强大的 根据  
标志着这座山雄伟的山脚

[ðə; ði] ['vælɪz] [kɔ:s] [wɒz; wəz] [si:n] [tu;; tə] [treɪs] ;  
**The valley's course was seen to trace ;**  
这 山谷的 课程 曾是 已见 到 痕迹 ;  
可以看到山谷的走向;

[mɑ:kt] [haʊ] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['æʒə(r)] [krest]  
**Marked how its graceful azure crest**  
标记 如何 它是 优美 蔚蓝 波峰  
标志着它优雅的蔚蓝色冠冕

[ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz] [blu:] [ɑ:tʃ] [wɒz; wəz] [prest] ,  
**Against the sky's blue arch was pressed ,**  
反对 这 天空的 蓝色的 拱 曾是 按下 ,  
被压在蔚蓝的天空弧线上,

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['rɒki] [tʃeɪn]  
**And how its long and rocky chain**  
和 如何 它是 长的 和 岩石 链  
以及它漫长而崎岖的链条

[wɒz; wəz] ['pɑ:tɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [twɛɪn] ,  
**Was parted suddenly in twain ,**  
曾是 分手了 突然 在 马克·吐温 ,  
突然间断成了两截,

[weə(r)] [θru:] [ə; eɪ] ['kæzəm] , [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] ,  
**Where through a chasm , wide and deep ,**  
在哪里 通过 一个 深渊 , 宽的 和 深的 ,  
穿过一道宽阔而深邃的裂缝,

[pə'toʊmæks]['ræpɪd] ['wɔ:təz] [swi:p] ,  
**Potomac's rapid waters sweep ,**  
波托马克河 迅速的 水 扫 ,  
波托马克河湍急的河水席卷而来,

[waɪl] [rɒks] [ðæt] [pres] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,  
**While rocks that press the mountain's brow ,**  
尽管 岩石 那 按 这 山的 眉头 ,  
而压在山峰顶端的岩石,

[nɒd] ['ɒr] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ; ( [wʌn] )  
**Nod o'er his waves far , far below ; ( 1 )**  
点头 超过 他的 波浪 远的 ; 远的 以下 ; ( 1 )  
向他的波涛点头, 远远地、远地; (1)

[mɑ:kt] [haʊ] [ðəʊz] [weɪvz] , [ɪn][wʌn] [brɔ:d] [bleɪz] ,  
**Marked how those waves , in one broad blaze ,**  
标记 如何 那些 波浪 , 在 一 广阔 火焰 ,  
那些波浪, 在一片广阔的火焰中, 清晰可见。

[θru:] [bæk] [ðə; ði] [sʌnz] [mə'rɪdiən] [reɪz] ,  
**Threw back the sun's meridian rays ,**  
扔 后退 这 太阳的 子午线 射线 ,  
反射回太阳的正午光芒,

[ænd; ənd] , ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊld] [ə'lɒŋ] ,  
**And , flashing as they rolled along ,**  
和 , 闪烁 作为 他们 滚动 沿着 ,  
随着它们的滚动, 闪光灯也随之亮起。

[si:md] [ɔ:l] [ə'laɪv] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [sɒŋ] ；  
**Seemed all alive with light and song** ；  
似乎 全部 活 和 光 和 歌曲 ；  
仿佛充满了光影和歌声；

[mɑ:kt] [haʊ] [gri:n] ['bɑʊə(r)][ænd; ənd]['gɑ:d(ə)n] [[əʊd]  
**Marked how green bower and garden showed**  
标记 如何 绿色的 凉亭 和 花园 显示  
标记了绿色凉亭和花园的展示方式

[weə(r)] [rəʊz][ðə; ði] - [ə'bəʊd] ，  
**Where rose the husbandman's abode** ，  
在哪里 玫瑰 这 - 住所 ；  
农夫的居所在哪里兴起？

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɔ:lz] [wɜ:(r); wə(r)] [si:n]  
**And how the village walls were seen**  
和 如何 这 村庄 墙壁 是 已见  
以及人们是如何看待村墙的。

[tu:; tə] ['glɪmə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [[i:n] ，  
**To glimmer with a silvery sheen** ，  
到 微光 和 一个 银色 光泽 ；  
闪烁着银光，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['spæniəd] [sɔ:] ， [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ，  
**Such as the Spaniard saw , of yore** ，  
这样的 作为 这 西班牙人 锯 ； 的 昔时 ；  
就像古代西班牙人所看到的那样，

[hæŋ] ['əʊvə(r)] - [wɔ:lz] ，  
**Hang over Tenuchtitlan's walls** ，  
悬挂 超过 - 墙壁 ；  
悬挂在特努奇蒂特兰的城墙上，

[wen] [ 'mædən ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][gɔ:(r)] ，  
**When maddened with the lust of gore** ，  
什么时候 疯狂的 和 这 欲望 的 血块 ；  
当被嗜血的欲望冲昏头脑时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['desɪkreɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɔ:lz] ；  
**He came to desecrate her halls** ；  
他 来了 到 亵渎 她 大厅 ；  
他前来亵渎她的殿堂；

[tu:; tə]['faɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['templz] ， ['təʊəz] ， [ænd; ənd] [θrəʊnz] ，  
**To fire her temples , towers , and thrones** ，  
到 火 她 寺庙 ； 塔楼 ； 和 王座 ；  
焚毁她的神庙、高塔和王座，

[ænd; ənd] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [pi:s] [tu:; tə] [grəʊnz] ．  
**And turn her songs of peace to groans** ．  
和 转动 她 歌曲 的 和平 到 呻吟 ．  
将她和平的歌声变成呻吟。

[ðeɪ] [geɪzd] ， [tɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɜ:rmɪts] [aɪ]  
**They gazed , till from the hermit's eye**  
他们 凝视 ； 直到 从 这 隐士的 眼睛  
他们凝视着，直到从隐士的眼中。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [stəʊl] [sləʊ] [ænd; ənd]['saɪləntli] ；  
**A tear stole slow and silently** ；  
一个 撕 偷窃 慢的 和 默默 ；  
一滴眼泪缓缓地、无声地滑落；

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] ['mɛməɾɪz] [hænd][hæd; həd][ˈteɪkən]  
**A tear , which Memory's hand had taken**  
一个 撕 , 哪个 记忆的 手 有 已采取

一滴泪, 被记忆之手取下

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['faʊntən; ˈfaʊntɪn] [lɒŋ] [kənˈdʒi:ld] ;  
**From a deep fountain long congealed ;**  
从 一个 深的 喷泉 长的 凝固 ;

来自一个深邃的泉眼, 早已凝结成冰;

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [haʊ] ['strɒŋli] [ˈeɪkən]  
**A tear , which showed how strongly shaken**  
一个 撕 , 哪个 显示 如何 强烈 摇晃

一滴眼泪, 显示出他/她受到了多么强烈的震撼

[ðə; ði] [hɑ:t] [mʌst; məst][bi:; bi] , [wɪtʃ] [ðʌs] [rɪˈvi:ld] ,  
**The heart must be , which thus revealed ,**  
这 心 必须 是 , 哪个 因此 揭晓 ,

心必定如此, 由此便显露出来。

[θru:] [taɪmz] [dɪm] [ˈjædəʊz] , [ˈgæðərɪŋ] [fɑ:st] ,  
**Through time's dim shadows , gathering fast ,**  
通过 时间 暗淡 阴影 , 采集 快速地 ,

透过时间的朦胧阴影, 迅速聚集,

[ɪts] [ˌrekəˈleɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ;  
**Its recollections of the past ;**  
它是 回忆 的 这 过去的 ;

它对过去的记忆;

[ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [saɪ] [rɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,  
**Then , as a sigh escaped his breast ,**  
然后 , 作为 一个 叹 逃脱 他的 胸部 ,

然后, 他胸中逸出一声叹息,

[ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [ˈhɜ:mɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gest] .  
**Thus spake the hermit to his guest .**  
因此 说 这 隐士 到 他的 客人 .

隐士就这样对他的客人说了这番话。

[vi:] .  
**V :**  
V :

五、

" [ðəʊ] [si:st] [haʊ] [feə(r)][ə; eɪ] [si:n] [ɪz][hɪə(r)] ;  
" **Thou seest how fair a scene is here ;**  
" 你 西斯特 如何 公平的 一个 场景 是 这里 ;

你看, 这里的景色多么美丽;

[aɪ ˈti:] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] - [twɜ:(r)] [plænd] [əˈbʌv] ,  
**It seems as if 'twere planned above ,**  
它 似乎 作为 如果 - 是 计划 多于 ,

似乎是上级预先计划好的。

[ænd; ənd] [ˈfæ(ə)nd] [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈhæpiə] [sfiə(r)] ,  
**And fashioned from some happier sphere ,**  
和 造型 从 一些 更快乐 领域 ,

并且是由某种更快乐的领域塑造而成,

[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] .  
**To be the home of peace and love .**  
到 是 这 家 的 和平 和 爱 .

成为和平与爱的家园。

[ˈjet] [ˈmæn] , [ˈtu:] [ˈfɒnd] [ɒv; əv] [ˈstraɪf] , [ˈtu:; tə] [ˈdwell]  
**Yet man , too fond of strife , to dwell**  
然而 男人 , 也 喜爱 的 冲突 , 到 住  
然而, 人太过好战, 不愿安居。

[ɪn] [ˈmi:k] - [ˈkɑ:m] [rɪˈpəʊz] ,  
**In meek contentment's calm repose ,**  
在 温顺 - 冷静的 休息 ,  
在温顺满足的平静安宁中,

[wɪl] [ˈtɜ:n] [æn; ən] [ˈi:dn] [tu:; tə] [ə; eɪ] [hel] ,  
**Will turn an Eden to a hell ,**  
将要 转动 一个 伊甸园 到 一个 地狱 ,  
将会把伊甸园变成地狱。

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [wəu] !  
**And triumph in his brother's woes !**  
和 胜利 在 他的 兄弟 烦恼 !  
并在他兄弟的苦难中获得胜利!

[ænd; ənd] [ˈpæʃənz] [lu:d] [ænd; ənd] [ˈlɔ:ləs] [həʊst] ,  
**And passion's lewd and lawless host ,**  
和 激情 猥亵 和 无法无天 主持人 ,  
以及激情那淫荡而无法无天的宿主,

[dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [ˈrevl] [məʊst]  
**Delight to rave and revel most**  
喜 到 锐舞 和 陶醉 最多  
尽情狂欢和欢庆

[weə(r)] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃə(r)] [ˈstæmps] [ænd; ənd] [ˈstru:]  
**Where generous Nature stamps and strews**  
在哪里 慷慨的 自然 邮票 和 散落  
慷慨的大自然在此留下足迹和足迹

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈfeəʊəst] [ˈfɔ:mz] , [ænd; ənd] [bɹaɪtəst] [hɜ] :  
**Her fairest forms , and brightest hues :**  
她 最公平 表格 , 和 最亮的 色调 :  
她最美的身姿, 最明亮的色彩:

[ænd; ənd] [ˈdɪskɔ:d] [hɪə(r)] [hæz; həz] [ɪt] [hɜ:(r); hə(r)] [brænd] ,  
**And Discord here has lit her brand ,**  
和 Discord 这里 有 点燃 她 品牌 ,  
Discord 为她的品牌增添了光彩。

[ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈsævɪdʒ] [bru:d] ,  
**And Hatred nursed her savage brood ,**  
和 仇恨 护理 她 野蛮的 幼虫 ,  
仇恨孕育了她残暴的后代,

[ænd; ənd] [stɜ:n] [rɪˈvendʒ] , [wɪð] [ˈkrɪmz(ə)n] [hænd] ,  
**And stern Revenge , with crimson hand ,**  
和 船尾 复仇 , 和 赤红 手 ,  
还有那严厉的复仇, 带着猩红的手,

[hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [faʊl] [dɪ:dz] [ɪn] [ˈblʌd] .  
**Has written his foul deeds in blood .**  
有 书面 他的 犯规 契约 在 血 .  
他用鲜血写下了他的罪恶行径。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfəd] [ðen] ,  
**But those who loved and suffered then ,**  
但 那些 WHO 喜爱 和 遭受 然后 ,  
但那些当时经历爱与苦难的人们,

[hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ˈləðə(r)] [men] :  
**Have given place to other men** :  
有 给定 地方 到 其他 男人 :

已经为其他人让路了:

[ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [lɪv; laɪv] , [tu:; tə][em 'i:] [ə'ləʊn]  
**Of all who live , to me alone**  
的 全部 WHO 居住 , 到 我 独自的

在所有活着的人中, 唯独我。

[ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] [ɪz] [nəʊn] ;  
**The story , of their fate is known ;**  
这 故事 , 的 他们的 命运 是 已知 ;

他们的命运故事众所周知;

[ɡɪv] [hi:d] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [aɪ 'ti:] [ði:] ,  
**Give heed , and I will tell it thee ,**  
给 注意 , 和 我 将要 告诉 它 你 ,

留心听, 我会告诉你。

[ðəʊ] - [ˈmɔ:nf(ə)l] [mʌst; məst][ðə; ðɪ][ˈstɔ:ri] [bi:; bi] .  
**Tho ' mournful must the story be** :  
虽然 - 悲哀 必须 这 故事 是 .

虽然这个故事一定很悲伤。

[ˈsɪksθ] .  
**VI** :  
六年级 :

六、

[aɪ][maɪnd][æz; əz] [ɪf] - [twɜ:(r)] ['jestədeɪ] ,  
**I mind as if ' twere yesterday ,**  
我 头脑 作为 如果 - 是 昨天 ,

我记忆犹新, 仿佛就在昨天。

[ðə; ðɪ][ˈaʊə(r)] [wen] [fɜ:st][aɪ] [stəd] [br'saɪd]  
**The hour when first I stood beside**  
这 小时 什么时候第一的 我 站立 旁

我第一次站在他身旁的那一刻

[ðə; ðɪ][ˈmɑ:dʒɪn][ɒv; əv] [jɒn] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] ,  
**The margin of yon rushing tide ,**  
这 利润 的 远 匆忙 潮 ,

远处奔涌的潮水边缘,

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪts][waɪld] [weɪvz] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪ] ;  
**And watched its wild waves in their play ;**  
和 观看 它是 荒野 波浪 在 他们的 玩 ;

他们看着海浪翻滚嬉戏;

[ði:z] [lɒks] [ðæʔ] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] ,  
**These locks that now are thin and gray ,**  
这些 锁 那 现在 是 薄的 和 灰色的 ,

这些如今又细又灰的头发,

[ðen] ['klʌstəd] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑ:k] [æz; əz] [ðaɪn] ,  
**Then clustered thick and dark as thine ,**  
然后 聚类 厚的 和 黑暗的 作为 你的 ,

然后像你的一样, 密密麻麻, 颜色深沉。

[ænd; ənd] [fju:] [hæd; həd] [streŋθ] [ɒv; əv] [ɑ:m] [laɪk] [maɪn] .  
**And few had strength of arm like mine** .  
和 很少 有 力量 的 手臂 喜欢 矿 .

很少有人像我一样臂力强劲。

[ðəʊ] [si:st] [haʊ] ['meni] [ə; ei] ['fʌrəʊ] [naʊ]  
**Thou seest how many a furrow now**  
你 西斯特 如何 许多 一个 畦 现在

你看现在有多少犁沟

[taɪmz] [hænd] [hæθ] [plau] [ə'θwɔ:t] [maɪ] [braʊ] :  
**Time's hand hath ploughed athwart my brow :**  
时间 手 有 耕作 横穿 我的 眉头 :

时间之手已在我额头上留下深深的伤痕:

[wel] , [ðen] [aɪ 'ti:] [wəʊ; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; ei] [laɪn] ; —  
**Well , then it was without a line ; —**  
出色地 , 然后 它 曾是 没有 一个 线 ; —

当时就没有线条了; ——

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] [tu:] ,  
**And I had other treasures too ,**  
和 我 有 其他 宝藏 也 ,

我还有其他的宝贝,

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - [tɪz] ['ju:sləs] [naʊ] [tu;; tə] [vɔ:nt] ;  
**Of which 'tis useless now to vaunt ;**  
的 哪个 - 的 无用 现在 到 夸 ;

现在吹嘘这些毫无意义;

[frendz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [tru:] ;  
**Friends , who were kind , and warm , and true ;**  
朋友们 , WHO 是 种类 , 和 温暖的 , 和 真的 ;

朋友们, 他们善良、热情、真诚;

[ə; ei] [hɑ:t] , [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɔ:nt] ;  
**A heart , that danger could not daunt ;**  
一个 心 , 那 危险 可以 不是 吓住 ;

一颗无惧危险的心;

[ə; ei] [səʊl] , [wɪð] [waɪld] [dri:mz] ['waɪldli] [stɜ:d] ;  
**A soul , with wild dreams wildly stirred ;**  
一个 灵魂 , 和 荒野 梦境 疯狂地 搅拌 ;

一个灵魂, 心中充满狂野的梦想;

[ænd; ənd] [həʊp] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [dɪ'fɜ:d] .  
**And hope that had not been deferred .**  
和 希望 那 有 不是 到过 延期 .

希望这件事没有被推迟。

[aɪ] ['kænɒt] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [j'iəz]  
**I cannot count how many years**  
我 不能 数数 如何 许多 年

我无法计算多少年

[hæv; həv] [sɪns] [gɒn] [baɪ] , [bʌt; bət] [tɔɪl] [ænd; ənd] [tiəz] ,  
**Have since gone by , but toil and tears ,**  
有 自从 已消失 经过 , 但 辛劳 和 眼泪 ,

时光荏苒, 但辛劳和泪水,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ləʊn] [hɑ:rts] [di:p] ['ægəni] ,  
**And the lone heart's deep agony ,**  
和 这 孤独 心脏的 深的 痛苦 ,

以及孤独心灵深处的痛苦,

[aɪ] [fi:l] [hæv; həv] ['sædli] ['ɔ:ltəd] [em 'i:] ; —  
**I feel have sadly altered me ; —**  
我 感觉 有 令人遗憾的是 已修改 我 ; —

我觉得这很遗憾地改变了我; ——

[jɛt] [mɔ:n] [ai][nɒt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz]  
**Yet mourn I not the change , for those**  
然而 哀悼 我 不是 这 改变 , 为了 那些  
然而我并不为这种变化而悲伤，因为那些

[ai] [lʌvd] [ɔ:(r)] [skɔ:nd] , [maɪ] [frendz] [ɔ:(r)][fəʊz] ,  
**I loved or scorned , my friends or foes ,**  
我 喜爱 或者 被鄙视 , 我的 朋友们 或者 敌人 ,  
我爱过或鄙视过我的朋友或敌人，

[hæv; həv] ['fɔ:lən] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,  
**Have fallen and faded , one by one ,**  
有 倒下 和 褪色 , 一 经过 一 ,  
一个接一个地倒下，渐渐消失。

[æz; əz] [taɪmz] [swɪft] ['kʌrənt] ['hʌrɪd] [baɪ] ,  
**As time's swift current hurried by ,**  
作为 时间 迅速 当前的 慌忙 经过 ,  
随着时间飞逝，

[tɪl] [ai] , [ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [kɪθ] [ə'ləʊn] ,  
**Till I , of all my kith alone ,**  
直到 我 , 的 全部 我的 亲 独自的 ,  
直到我，在我所有的亲人中，只有我，

[,eɪ 'em] [left] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪ] .  
**Am left to wait , and wish to die .**  
是 左边 到 等待 , 和 希望 到 死 .  
我只能等待，甚至想死。

[sevn] .  
**VII .**  
七 .  
七、

[haʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][hænd] [hæθ] [taɪm] !  
**How strong a hand hath Time !**  
如何 强的 一个 手 有 时间 !  
时间之手何等强大！

[mæn] [rɪrʒ] ,  
**Man rears ,**  
男人 后部 ,  
男子后腿站立，

[ænd; ənd] [nems] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ; [j'iəz]  
**And names his work immortal ; years**  
和 姓名 他的 工作 不朽 ; 年  
并称其作品不朽；多年

[gəʊ][baɪ] .  
**Go by .**  
去 经过 .  
走吧。

[bɪ'həʊld] !  
**Behold !**  
看哪 !  
看！

[weə(r)] [dwelt] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,  
**where dwelt his pride ,**  
在哪里 居住 他的 自豪 ,  
他的骄傲栖身何处？

[stɜ:n] - [bru:d] [ə'baɪd] ;  
**Stern Desolation's brood abide ;**  
斯特恩 - 幼虫 遵守 ;

严酷荒凉的后裔永存；

[ðə; ði] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['baʊə(r)] [sɪts] ,  
**The owl within his bower sits ,**  
这 猫头鹰 之内 他的 凉亭 坐着 ,

猫头鹰栖息在他的巢穴里，

[ðə; ði] [ləʊn] [bəʔ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ flɪt ] ;  
**The lone bat through his chamber flits ;**  
这 孤独 蝙蝠 通过 他的 房间 飞掠 ;

一只孤零零的蝙蝠飞过他的房间；

[weə(r)] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [θrɒŋ] ,  
**Where bounded by the buoyant throng ,**  
在哪里 有界 经过 这 浮力 人群 ,

在熙熙攘攘的人群包围下，

[wɪð] ['meɪzəd] [step] , [ænd; ənd] ['kɔ: rəl] [sɒŋ] ,  
**With measured step , and choral song ,**  
和 测量 步 , 和 合唱 歌曲 ,

迈着稳健的步伐，唱着合唱，

[ðə; ði] ['waɪli] ['sɜ:pənt] [wɪndz; waɪndz] [ə'ləŋ] ;  
**The wily serpent winds along ;**  
这 狡猾的 蛇 风 沿着 ;

狡猾的蛇蜿蜒而行；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [stælkɪθ] [baɪ] ,  
**While the Destroyer stalketh by ,**  
尽管 这 驱逐舰 跟踪 经过 ,

当毁灭者悄悄靠近时，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] .  
**And smiles , as if in mockery .**  
和 微笑 , 作为 如果 在 嘲讽 .

脸上带着嘲讽的笑容。

[haʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][bənd] [hæθ] [taɪm] !  
**How strong a band hath Time !**  
如何 强的 一个 乐队 有 时间 !

时间的力量多么强大！

[lʌv] [wi:vz]  
**Love weaves**  
爱 编织

爱交织

[hɪz; ɪz] [ri:θ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['mɜ:tl] [li:vz] ,  
**His wreath of flowers and myrtle leaves ,**  
他的 花圈 的 花朵 和 桃金娘 树叶 ,

他佩戴着由鲜花和桃金娘叶制成的花环。

( [mɪ'θɪŋks] [hɪz; ɪz] [fɪtɪst] [kraʊn] [wʊd] [bi:; bi]  
( **Methinks his fittest crown would be**  
( 我觉得 他的 最强 王冠 会 是

(我认为他最适合的王冠是)

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:] ; )  
**A chaplet from the cypress tree ; )**  
一个 花冠 从 这 柏 树 ; )

一顶柏树枝编成的花环；)

[wɪð] [həʊp] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ɪz] ['swelɪŋ] [haɪ] ,  
**With hope his breast is swelling high ,**  
和 希望 他的 胸部 是 肿胀 高的 ;  
他的乳房因充满希望而高高隆起。

[ænd; ənd] ['brɑ:tlɪ] [bi:mz] [hɪz; ɪz] ['lɑ:fɪŋ] [aɪ] ;  
**And brightly beams his laughing eye ;**  
和 明亮地 光束 他的 笑 眼睛 ;  
他那双笑眼闪闪发光；

[bʌt; bət] [su:n] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ɑ:(r); ə(r)] [mɪkst] [wɪð] [fɪəz] ,  
**But soon his hopes are mixed with fears ,**  
但 很快 他的 希望 是 混合 和 恐惧 ;  
但很快，他的希望就与恐惧交织在一起。

[ænd; ənd] [su:n] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ɑ:(r); ə(r)] [kwentʃt] [ɪn] [tɪəz] :  
**And soon his smiles are quenched in tears :**  
和 很快 他的 微笑 是 淬火 在 眼泪 :  
很快，他的笑容就被泪水淹没了：

[ðen] [dɪsə'pɔɪntmənts] ['blaɪtɪŋ] [breθ]  
**Then Disappointment's blighting breath**  
然后 失望的 枯萎病 气息  
然后是失望的凄厉气息

[ bɪri:ð ] [ 'or ] [ hɪm ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ dru:p ] [tu:; tə] [deθ] ;  
**Breathes o'er him , and he droops to death ;**  
呼吸 超过 他 , 和 他 下垂 到 死亡 ;  
气息拂过他的头顶，他便倒地身亡；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪə(r)] [baɪ] ,  
**While the Destroyer glideth by ,**  
尽管 这 驱逐舰 滑行 经过 ;  
当驱逐舰滑过时，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɒkəri] .  
**And smiles , as if in mockery .**  
和 微笑 , 作为 如果 在 嘲讽 .  
脸上带着嘲讽的笑容。

[haʊ] [strɒŋ] [ə; eɪ][hænd] [hæθ] [taɪm] !  
**How strong a hand hath Time !**  
如何 强的 一个 手 有 时间 !  
时间之手何等强大！

[feɪm] [wɪnz]  
**Fame wins**  
名声 胜利  
名声带来胜利

[ðə; ði] ['i:ɡə(r)] [ju:θ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'breɪs] ;  
**The eager youth to her embrace ;**  
这 渴望的 青年 到 她 拥抱 ;  
急切的少年拥抱了她；

[wɪð] ['teɪmlɪs] ['ɑ:də(r)] [hi:; hi] [brɪ'ɡɪnz] ,  
**With tameless ardour he begins ,**  
和 无驯服的 热情 他 开始 ;  
他以难以抑制的热情开始了，

[ænd; ənd] [fɒləʊz] [ʌp][ðə; ði] ['bu:tɪs] [reɪs] ;  
**And follows up the bootless race ;**  
和 跟随 向上 这 无靴 种族 ;  
随后是一场毫无结果的比赛；

[ɑ:] ！  
**Ah ！**  
啊 ！

啊！

[ˈbuːtlɪs] — [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ɒn][hiː; hi] [haɪ] ,  
**bootless — for , as on he hies ,**  
无靴 — 为了 , 作为 在 他 希斯 ,

徒劳无功——因为，正如他所奔跑的，

[wɪð] [ˈiːkwəl] [spiːd] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [flaɪz] ,  
**With equal speed the phantom flies ,**  
和 平等的 速度 这 幻影 苍蝇 ,

幻影以同样的速度飞行，

[tɪl] [juːθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [ˈvɪɡə(r)] [ɡɒn] ,  
**Till youth , and strength , and vigour gone ,**  
直到 青年 , 和 力量 , 和 活力 已消失 ,

直到青春、力量和活力消逝，

[hiː; hi] [feɪnts] , [ænd; ənd] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [daɪz] [ʌnˈhəʊn] ;  
**He faints , and sinks , and dies unknown ;**  
他 晕倒 , 和 水槽 , 和 死亡 未知 ;

他昏倒了，沉入水底，死因不明；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪˈstrɔɪə(r)] [ˈpæsəθ] [baɪ] ,  
**While the Destroyer passeth by ,**  
尽管 这 驱逐舰 经过 经过 ,

当毁灭者经过时，

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈmɒkəri] .  
**And smiles , as if in mockery .**  
和 微笑 , 作为 如果 在 嘲讽 .

脸上带着嘲讽的笑容。

[geɪz] , [ˈstreɪndʒə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [siːn] [bɪˈlæʊ] ;  
**Gaze , stranger , on the scene below ;**  
目光 , 陌生人 , 在 这 场景 以下 ;

陌生人，请凝视下方的景象；

- [tɪz] [skeəs] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [əˈgəʊ] ,  
**'Tis scarce a century ago ,**  
- 的 稀少 一个 世纪 前 ,

一百年前很少见，

[sɪns] [hɪə(r)][əˈbəʊd] [əˈnʌðə(r)] [reɪs] ,  
**Since here abode another race ,**  
自从 这里 住所 其他 种族 ,

因为这里居住着另一个种族，

[ðə; ði][men][ɒv; əv] [ˈtɒməhɔːk] [ænd; ənd][bəʊ; bəʊ] ,  
**The men of tomahawk and bow ,**  
这 男人 的 钺 和 弓 ,

手持战斧和弓箭的男人们，

[ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [sʌnz] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [tʃeɪs] ;  
**The savage sons of war and chase ;**  
这 野蛮的 儿子们 的 战争 和 追赶 ;

战争与追逐的野蛮之子；

[jet] [weə(r)] , [ɑ:] ！ [weə(r)] , [əˈbaɪd] [ðeɪ] [naʊ] ?  
**Yet where , ah ! where , abide they now ?**  
然而 在哪里 , 啊 ！ 在哪里 , 遵守 他们 现在 ?

然而，他们现在究竟身在何处？啊！他们如今又身在何处？

[gəʊ] [sɜ:tʃ] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðəʊ] [kænst][faɪnd] ,  
**Go search , and see if thou canst find ,**  
去 搜索 , 和 看 如果 你 罐 寻找 ,  
去寻找, 看看你能不能找到。

[wʌn] [treɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [br'haɪnd] ,  
**One trace which they have left behind ,**  
一 痕迹 哪个 他们 有 左边 在后面 ,  
他们留下的一条痕迹是：

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [maʊnd] , [ɔ:(r)] [ˈmɒsi] [ɡreɪv] ,  
**A single mound , or mossy grave ,**  
一个 单身的 冢 , 或者 苔藓 严重 ,  
一个单独的土堆, 或者说是长满苔藓的坟墓

[ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ;  
**That holds the ashes of the brave ;**  
那 持有 这 灰烬 的 这 勇敢的 ;  
那里存放着勇士们的骨灰；

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈletəd] [stəʊn] [tu:; tə] [seɪ]  
**A single lettered stone to say**  
一个 单身的 字母 石头 到 说  
一块刻着单个字母的石头, 意思是

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [ə'weɪ] .  
**That they have lived , and passed away .**  
那 他们 有 居住地 , 和 通过了 离开 .  
他们曾活过, 也曾逝去。

[men] [su:n] [wɪl] [si:s] [tu:; tə] [neɪm] [ðeə(r)] [neɪm] ,  
**Men soon will cease to name their name ,**  
男人 很快 将要 停止 到 姓名 他们的 姓名 ,  
男人很快就会不再说出自己的名字了。

[ə'blɪvɪən] [su:n] [wɪl] [kwentʃ] [ðeə(r)] [feɪm] ,  
**Oblivion soon will quench their fame ,**  
遗忘 很快 将要 淬火 他们的 名声 ,  
遗忘终将消逝他们的名声。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈstɔ:ri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪt] ,  
**And the wild story of their fate ,**  
和 这 荒野 故事 的 他们的 命运 ,  
还有他们离奇的命运故事,

[wɪl] [jet] [bi:; bi][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] ,  
**Will yet be subject of debate ,**  
将要 然而 是 主题 的 辩论 ,  
这仍将成为争论的话题。

- [twɪkst][ ,æntɪ'kwɛəriən ][seɪdʒ][ænd; ənd][ˈeɪb(ə)] ,  
**' Twixt antiquarians sage and able ,**  
- 中间 古董商 圣人 和 有能力的 ,  
'Twixt 古董商既睿智又能干,

[hu:] [daʊt] [ɪf] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:θ] [ɔ:(r)][ˈfeɪb(ə)l] .  
**Who doubt if it be truth or fable .**  
WHO 怀疑 如果 它 是 真相 或者 寓言 .  
谁会怀疑这是事实还是传说呢？

[eɪtθ] .  
**VIII .**  
八 .

[aɪ] [sed] [aɪ] ['maɪndɪd] [wel] [ðə; ði] [taɪm] ,  
**I said I minded well the time ,**  
我 说 我 有思想 出色地 这 时间 ,

我说我很珍惜这段时间，

[wen] [fɜːst] [brɪsaɪd] [jɒn] [stri:m] [aɪ] [stɒd] ;  
**When first beside yon stream I stood ;**  
什么时候第一的 旁 远 溪流 我 站立 ;

当我第一次站在那条小溪边时；

[ðen] [wʌn] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] [wɒd] ,  
**Then one interminable wood ,**  
然后 一 没完没了 木头 ,

然后是一片无尽的森林，

[ɪn] [ɪts] [ʌn'baʊndɪd] [bredθ] [sə'blaɪm] ,  
**In its unbounded breadth sublime ,**  
在 它是 无界 宽度 升华 ,

在其无垠的壮丽之中，

[ænd; ənd][ɪn] [ɪts] ['ləʊnlɪnəs] [prə'faʊnd] ,  
**And in its loneliness profound ,**  
和 在 它是 孤独 深刻的 ,

而它那深沉的孤独，

[spred] [laɪk] [ə; eɪ] ['liːfi] [siː] [ə'raʊnd] .  
**Spread like a leafy sea around .**  
传播 喜欢 一个 绿叶 海 大约 .

像一片绿叶海洋般蔓延开来。

[tuː; tə][wʌn] [ɒv; əv] ['fɒrən] [lənd][ænd; ənd] [bɜːθ] ,  
**To one of foreign land and birth ,**  
到 一 的 外国的 土地 和 出生 ,

对于一个出生在异国他乡的人来说，

[ nəːs ] - [mɪd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [siːnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,  
**Nursed ' mid the loveliest scenes of earth ,**  
护理 - 中 这 最可爱的 场景 的 地球 ,

在地球上最美丽的景色中孕育，

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] ['eksaɪld] ,  
**But now from home and friends exiled ,**  
但 现在 从 家 和 朋友们 放逐 ,

但现在，他们远离家乡和朋友，被迫流亡。

[sʌtʃ] ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)] ['dʌbli] [waɪld] ; —  
**Such wilderness were doubly wild ; —**  
这样的 荒野 是 双倍 荒野 ; —

这样的荒野更加狂野；

[aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][səʊ] , [ænd; ənd] [skeəs] [kʊd; kəd][aɪ]  
**I thought it so , and scarce could I**  
我 想法 它 所以 , 和 稀少 可以 我

我当时也是这么想的，而且几乎不可能.....

[maɪ] [tiəz] [rɪ'pres] , [wen] ['stændɪŋ] [baɪ]  
**My tears repress , when standing by**  
我的 眼泪 抑 , 什么时候 常设 经过

站在那里，我强忍着泪水

[ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] , [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪn]  
**The river's brink , I thought of mine**  
这 河流的 边缘 , 我 想法 的 矿

河岸边，我想起了我的

[əʊn] ['neɪtɪv] [stri:m] , [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [raɪn] !  
**Own native stream , the glorious Rhine !**  
自己的 本国的 溪流 , 这 辉煌 莱茵河 !

我们自己的原生河流, 壮丽的莱茵河!

[fɔ:(r); fə(r)] , [niə(r)][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wið] ['lʌvɪŋ] [aɪ] ,  
**For , near to it , with loving eye ,**  
为了 , 靠近 到 它 , 和 爱 眼睛 ,

因为, 靠近它, 带着爱意的目光,

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒtʃt] [maɪ] ['ɪnfənsi] ;  
**My mother watched my infancy ;**  
我的 母亲 观看 我的 婴儿期 ;

我的母亲陪伴我度过了婴儿时期;

[ə'ləŋ] [ɪts][bæŋks][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [streɪd] ,  
**Along its banks my childhood strayed ,**  
沿着 它是 银行 我的 童年 迷路了 ,

我的童年时光沿着它的河岸流逝,

[wið] [ɪts] [strɒŋ] [weɪvz] [maɪ] ['bɔɪhʊd] [pleɪd] .  
**With its strong waves my boyhood played .**  
和 它是 强的 波浪 我的 童年 玩 .

我的童年时光就是在汹涌的波涛中度过的。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] , [ɪn] ['meməri] , [stiɪl]  
**And I could see , in memory , still**  
和 我 可以 看 , 在 记忆 , 仍然

在记忆中, 我仍然能看到。

[maɪ] ['fɑ:.ðərz] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,  
**My father's cottage on the hill ,**  
我的 父亲的 小屋 在 这 爬坡道 ,

我父亲在山上的小屋,

[wið] [gri:n] [vaɪnz] ['treɪlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ɒr]  
**With green vines trailing round and o'er**  
和 绿色的 藤蔓 尾随 圆形的 和 超过

绿色的藤蔓缠绕着.....

[wɔ:l] , [ru:f] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] , [pɔ:tʃ] [ænd; ənd][dɔ:(r)] :  
**Wall , roof and casement , porch and door :**  
墙 , 屋顶 和 窗扇 , 门廊 和 门 :

墙壁、屋顶和窗框、门廊和门:

[jet] [su:n] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [jɒn] [stri:m] [tu:; tə] [bles] ,  
**Yet soon I learned yon stream to bless ,**  
然而 很快 我 学习 远 溪流 到 保佑 ,

然而不久之后, 我便学会了如何祝福那条溪流。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['wɪldənəs] .  
**And love the wooded wilderness .**  
和 爱 这 树木繁茂的 荒野 .

而且热爱森林荒野。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ðen] [hæv; həv][təʊld] [ði:] [haʊ]  
**I could not then have told thee how**  
我 可以 不是 然后 有 讲述 你 如何

那时我无法告诉你该如何

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['ɒr] [maɪ] [hɑ:t] , [bʌt; bət] [naʊ]  
**The change came o'er my heart , but now**  
这 改变 来了 超过 我的 心 , 但 现在

这种变化发生在我心中, 但现在

[aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ðæt] [rɔ:t] ,  
**I know full well the charm that wrought ,**  
我 知道 满的 出色地 这 魅力 那 锻 ,  
我深知那份魅力，

[ˈɪntu:][maɪ] [səʊl] , [ðə; ði] [spel] [pʊ; əv] [θɔ:t] —  
**Into my soul , the spell of thought —**  
进入 我的 灵魂 , 这 拼写 的 想法 —  
思想的魔咒已深入我的灵魂——

[pʊ; əv][ˈtendə(r)] , [ˈpensɪv] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [meɪd]  
**Of tender , pensive thought , which made**  
的 投标 , 沉思的 想法 , 哪个 制成  
温柔而沉思的思绪，使

[em 'i:] [lʌv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪsts] [dɪpɪst] [ʃeɪd] ,  
**Me love the forest's deepest shade ,**  
我 爱 这 森林的 最深处 阴影 ,  
我喜欢森林最深处的阴影，

[ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [wɪð] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪə(r)] ,  
**And listen , with delighted ear ,**  
和 听 , 和 高兴极了 耳朵 ,  
用愉悦的耳朵聆听，

[tu:; tə][ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [pʊ; əv] [ˈwɔ:təz] [nɪə(r)] ,  
**To the low voice of waters near ,**  
到 这 低的 嗓音 的 水 靠近 ,  
伴着近处潺潺流水声，

[æz; əz][ˈɡlaɪdɪŋ] , [ˈɡʌʃɪŋ] , [ˈɡɜ:g(ə)lɪŋ][baɪ] ,  
**As gliding , gushing , gurgling by ,**  
作为 滑翔 , 喷薄 , 淙淙 经过 ,  
滑过、涌出、汨汨流过，

[ðeɪ] [ˈʌtə(r)][ðeə(r)] [swi:t] [ˈmɪnstrəlsi] .  
**They utter their sweet minstrelsy .**  
他们 说出 他们的 甜的 吟游诗人 .  
他们吟唱着甜美的歌谣。

[aɪ] [skeəs] [ni:d] [ɡɪv] [ðæt] [tʃɑ:m] [ə; eɪ] [neɪm] ;  
**I scarce need give that charm a name ;**  
我 稀少 需要 给 那 魅力 一个 姓名 ;  
我几乎不需要给这种魅力起个名字；

[ðaɪ] [hɑ:t] , [aɪ] [nəʊ] , [hæθ] [felt] [ðə; ði] [seɪm] , —  
**Thy heart , I know , hath felt the same , —**  
你的 心 , 我 知道 , 有 毛毡 这 相同的 , —  
我知道，你的心也曾有过同样的感受，——

[ɑ:] ! [weə(r)] [ɪz][maɪnd] , [ɔ:(r)] [hɑ:t] , [ɔ:(r)] [səʊl] ,  
**Ah ! where is mind , or heart , or soul ,**  
啊 ! 在哪里 是 头脑 , 或者 心 , 或者 灵魂 ,  
啊！心灵、情感、灵魂都在哪里？

[ðæt] [hæz; həz][nɒt] [baʊd] [tu:; tə][ɪts][kən'trəʊl] ?  
**That has not bowed to its control ?**  
那 有 不是 鞠躬 到 它是 控制 ?  
那还没有屈服于其控制之下的呢？

[ɪks] .  
**IX .**  
第九章：

[si:] , [weə(r)] [jɒn] ['taʊərɪŋ] , ['rɒki] [ledʒ] ,  
**See , where you towering , rocky ledge ,**  
看 , 在哪里 远 参天 , 岩石 壁架 ,  
看, 那边高耸的岩石峭壁,

[hæŋz] ['dʒʌtɪŋ] ['ɒr] [ðə; ði] ['rɪvərz] [edʒ] ,  
**Hangs jutting o'er the river's edge ,**  
悬挂 突出 超过 这 河流的 边缘 ,  
悬在河岸边, 突出在外。

[ðeə(r)] ['tʃænlɪd] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [di:p] ,  
**There channelled dark , and dull , and deep ,**  
那里 引导 黑暗的 , 和 乏味的 , 和 深的 ,  
那里涌动着黑暗、沉闷、深沉的气息,

[ðə; ði] ['leɪzi] , ['læɡɪŋ] ['wɔ:təz] [sli:p] ;  
**The lazy , lagging waters sleep ;**  
这 懒惰的 , 滞后 水 睡觉 ;  
懒洋洋的流水沉睡着了;

[ðens] ['fɒləʊ] , [wɪð] [ðaɪn] ['i:g(ə)l] [saɪt] ,  
**Thence follow , with thine eagle sight ,**  
因此 跟随 , 和 你的 鹰 视线 ,  
然后, 用你鹰一般的目光跟随,

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [stoʊnz] [kɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ,  
**A double stone's cast to the right ,**  
一个 双倍的 石头的 投掷 到 这 正确的 ,  
双石向右抛掷,

[mɑ:k] [weə(r)] [ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] ['kɒtɪdʒ] [stændz] ,  
**Mark where a white - walled cottage stands ,**  
标记 在哪里 一个 白色的 - 有围墙的 小屋 站立 ,  
标记出一座白墙小屋所在的位置。

[dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd][ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][baɪ] ['kʌnɪŋ] [hændz] ,  
**Devised and reared by cunning hands ,**  
设计 和 饲养 经过 狡猾 双手 ,  
由狡猾之人设计并培育而成,

[ə; eɪ] ['stɛrtli] [paɪl] , [ænd; ənd][feə(r)][tu:; tə] [si:] !  
**A stately pile , and fair to see !**  
一个 庄严 桩 , 和 公平的 到 看 !  
一座气派的宅邸, 非常值得一看!

[ðə; ði] [-] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] ['pensəlz] [treɪs] ,  
**The chisel's touch , and pencil's trace ,**  
这 凿子的 触碰 , 和 铅笔的 痕迹 ,  
凿子的触感, 和铅笔的痕迹,

[hæv; həv] [blent] [fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['gʊdli] [greɪs] ;  
**Have blent for it a goodly grace ;**  
有 混合 为了 它 一个 很好 优雅 ;  
已为其调配了美好的恩典;

[ænd; ənd] [jet] , [,aɪ 'ti:] [mʌtʃ] [les] ['pli:zɪθ] [em 'i:] ,  
**And yet , it much less pleaseth me ,**  
和 然而 , 它 很多 较少的 请 我 ,  
然而, 我却不太喜欢这样。

[ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['rʌstɪk] [kɒt] ,  
**Than did the simple rustic cot ,**  
比 做过 这 简单的 乡村 婴儿床 ,  
比那张简朴的乡村小床还要好,

[wɪtʃ]    [ˈɒkjʊpaɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [ðæt] [spɒt] .  
**Which occupied of yore that spot .**  
哪个       占领       的       昔时       那       点       :

过去占据那个位置的是什么？

[fɔː(r); fə(r)] , - [niːθ] [ɪts][ˈhʌmb(ə)l] [ˈfeltə(r)] , [gruː]  
**For , 'neath its humble shelter , grew**  
为了       , -       下方       它是       谦逊的       庇护所       ,       生长

因为，在其简陋的庇护之下，生长着

[ðə; ði] [ˈfeəɹəst] [ˈflaʊə(r)] [ðæt] [ɛə] [dræŋk] [djuː] ;  
**The fairest flower that e'er drank dew ;**  
这       最公平       花       那       曾经       喝       露       ;

曾饮露的最美花朵；

[ə; eɪ] [ləʊn] [ɪgˈzɒtɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,  
**A lone exotic of the wood ,**  
一个       孤独       异域风情       的       这       木头       ,

一棵孤零零的异域木材，

[ðə; ði] [ˈfeəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɒlətjuːd] ,  
**The fairy of the solitude ,**  
这       仙女       的       这       孤独       ,

孤独的仙女，

[huː] [dwelt] [əˈmɪd] [ɪts] [ˈləʊnlinəs]  
**Who dwelt amid its loneliness**  
WHO       居住       之中       它是       孤独

谁曾居住在它的孤独之中

[tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] , [ˈbjuːtɪfaɪ] , [ænd; ənd] [bles] .  
**To brighten , beautify , and bless .**  
到       提亮       ,       美化       ,       和       保佑       :

使明亮、美丽、祝福。

[ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [skaɪz] [səˈriːnɪst] [bluː] ,  
**The summer sky's serenest blue ,**  
这       夏天       天空的       宁静       蓝色的 ,

夏日天空最宁静的蓝色，

[wʊd] [best] [pɔːˈtreɪ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [sɒft] [hjuː] ;  
**Would best portray her eye's soft hue ;**  
会       最好的       写真       她       眼睛       柔软的       色调       ;

最能展现她眼睛柔和的色调；

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [braʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbækwəd] [rəʊld]  
**From her white brow were backward rolled**  
从       她       白色的       眉头       是       落后       滚动

她白皙的额头上向后卷起

[lɒŋ] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [ˈmɪŋɡld] [laɪt] [ænd; ənd] [gəʊld] ;  
**Long curls of mingled light and gold ;**  
长的       卷发       的       混合       光       和       金子       ;

长长的卷发交织着光芒和金色；

[ðə; ði] [flʌʃ] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒv; əv] [snəʊ] ,  
**The flush upon her cheek of snow ,**  
这       冲洗       之上       她       脸颊       的       雪       ,

她雪白的脸颊泛起一抹红晕。

[hæd; həd] [ˈfeɪmd] [ðə; ði] [ˈroʊzɪz] [ˈhɑːʃə(r)] [ɡləʊ] ;  
**Had shamed the rose's harsher glow ;**  
有       羞愧       这       玫瑰的       更严厉       辉光       ;

令玫瑰的耀眼光芒黯然失色；

[ænd; ənd]    ['hɔ:ti]    [lʌv] [hæd; həd] ,    ['hɔ:tiə]    [grəʊn] ,  
And   haughty love   had   ,   haughtier grown   ,  
和   傲慢   爱   有   ,   傲慢   生长   ,  
而傲慢的爱情, 变得更加傲慢了。

[tu:; tə] [əʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [hɪz; ɪz][feəɹəst] [θrəʊn] .  
To   own   her   breast   his   fairest throne   .  
到   自己的   她   胸部   他的   最公平   王座   .  
拥有她的胸脯, 就是他最美的王座。

[ðə; ði] [aɪ]    [ðæt] [wʌns][brɪ'həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ,    [nɛə]  
The   eye that once behold   her   ,   ne'er  
这   眼睛   那   一次   看哪   她   ,   从未  
那双曾注视过她的眼睛, 再也没有

[kʊd; kəd] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ; — [fɜ:m][ænd; ənd] [braɪt] ,  
Could   lose   her   image ; — firm   and   bright ,  
可以   失去   她   图像 ; — 公司   和   明亮的 ,  
可能会失去她的形象; ——坚定而明朗

[ɔ:l] - ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ænd; ənd][pʃʊə(r)] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ,  
All - beautiful ,   and   pure ,   and   clear ,  
全部 -   美丽的   ,   和   纯的   ,   和   清除   ,  
一切美好、纯净、清澈,

- [twɒz]    [stæmpt]    [ə'pɒn][tɪ 'eɪt] -    [ɪ'næməd]    [saɪt] ;  
' Twas stamped upon th   ' enamoured sight ;  
-   那是   盖章   之上   th   -   坠入爱河   视线   ;  
“它深深地印在了那令人着迷的景象上;

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] , [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][feə(r)] ,  
Unchangeable ,   for   ever   fair ,  
不可改变的   ,   为了   曾经   公平的 ,  
永恒不变, 永远公平

[ə'bʌv]    [drɪkeɪ] , [aɪ 'ti:]    ['lɪŋɡəd]    [ðeə(r)] !  
Above decay ,   it   lingered there !  
多于   衰变   ,   它   徘徊不去   那里   !  
它凌驾于腐朽之上, 顽强地留在那里!

[æz; əz][aɪ 'ti:][hæz; həz]    ['lɪŋɡəd]    [ɒn] [maɪn] [əʊn] ,  
As   it   has   lingered on mine own ,  
作为   它   有   徘徊不去   在   矿   自己的 ,  
因为它一直萦绕在我心头,

[ði:z]    ['meni]    [j'iəz] , [tɪl] [aɪ 'ti:][hæz; həz] [grəʊn] ,  
These many years , till it   has   grown ,  
这些   许多   年   , 直到   它   有   生长   ,  
这么多年过去了, 直到它长大了,

[ɪn][ɪts]    [mɪ'stiəriəs]    [streŋθ] , [tu:; tə][bi:; bi]  
In its mysterious strength ,   to   be  
在 它是   神秘   力量   ,   到   是  
在其神秘的力量中, 存在

[ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [ænd; ənd][em 'i:] .  
A   portion   of   my soul   and   me .  
一个   部分   的   我的   灵魂   和   我   .  
我的一部分灵魂和我。

[eks] .  
X .  
X .  
X.

[nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)ld] ['sɒlətju:d]  
**Not in the peopled solitude**  
不是 在 这 人 孤独

不在人群的孤独中

[ɒv; əv] ['sɪtɪz] , [dʌz] [tru:] [lʌv] [br'lɒŋ] ;  
**Of cities , does true love belong ;**  
的 城市 , 做 真的 爱 属于 ;

城市之中，真爱是否属于这里？

[fɔ:(r); fə(r)][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [mu:d] ,  
**For it is of A thoughtful mood ,**  
为了 它 是 的 一个 周到 情绪 ,

因为它充满了沉思的情绪，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'baɪdz] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [θrɒŋ] .  
**And thought abides not with the throng .**  
和 想法 遵守 不是 和 这 人群 :

思想不会随波逐流。

[nɔ:(r)] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [wʌŋ] [baɪ] ['glɪtərɪŋ] [welθ] ,  
**Nor is it won by glittering wealth ,**  
也不 是 它 韩元 经过 闪闪发光 财富 ,

它也不是靠耀眼的财富赢得的。

[baɪ] ['kʌnɪŋ] , [nɔ:(r)] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,  
**By cunning , nor device of art ,**  
经过 狡猾 , 也不 设备 的 艺术 ,

既非诡计，也非艺术手段，

[ʌn'herəldɪd] , [baɪ] ['saɪlənt] [stelθ] ,  
**Unheralded , by silent stealth ,**  
默默无闻 , 经过 沉默的 隐身 ,

悄无声息，悄无声息地

[,aɪ 'ti:] [wɪnz] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɑ:t] .  
**It wins its way into the heart .**  
它 胜利 它是 方式 进入 这 心 :

它赢得了人心。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz] [nəʊn] [ɪts] [dri:m] ,  
**And once the soul has known its dream ,**  
和 一次 这 灵魂 有 已知 它是 梦 ,

当灵魂知晓了它的梦想之后，

[,ðens'fɔ:θ] [ɪts] ['empaɪə(r)] [ɪz] [su:'pri:m; sju:'pri:m] ,  
**Thenceforth its empire is supreme ,**  
此后 它是 帝国 是 最高 ,

从此以后，它的帝国至高无上。

[fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [breɪn] , [ænd; ənd] [səʊl] , [ænd; ənd] [wɪl] ,  
**For heart , and brain , and soul , and will ,**  
为了 心 , 和 脑 , 和 灵魂 , 和 将要 ,

为了心灵、大脑、灵魂和意志，

[ɑ:(r); ə(r)] [baʊd] [baɪ] [ɪts] [səb'dju:] [θrɪl] .  
**Are bowed by its subduing thrill .**  
是 鞠躬 经过 它是 制服 刺激 :

被它令人臣服的快感所征服。

[maɪ] [lʌv] , [ə'læs] ! [nɒt] [bɔ:n] [tu:; tə] [bles] ,  
**My love , alas ! not born to bless ,**  
我的 爱 , 唉 ! 不是 出生 到 保佑 ,

我的爱人，唉！并非生来就能带来祝福。

[hæd; həd] [bɜ:θ] [ɪn] ['neɪtʃərz] ['ləʊnlɪnəs] ；  
Had birth in nature's loneliness ；  
有 出生 在 自然的 孤独 ；  
诞生于大自然的孤独之中；

[ænd; ənd] [held] , [æt; ət] [fɜ:st] , [æz; əz] [ə; eɪ] [swi:t] [spel] ,  
And held , at first , as a sweet spell ,  
和 握住 , 在 第一的 , 作为 一个 甜的 拼写 ,  
起初，它被视为一种甜蜜的魔咒。

[,aɪ 'ti:] [gru:] [ɪn] [streŋθ] , [tɪl] [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm]  
It grew in strength , till it became  
它 生长 在 力量 , 直到 它 成为  
它的力量不断增强，直到它变成

[ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [kwel] , —  
A spirit , which I could not quell , —  
一个 精神 , 哪个 我 可以 不是 荡平 , —  
我无法平息的幽灵——

[ə; eɪ] ['kwentʃləs] — [ə; eɪ] [vɒl'kænɪk] [fleɪm] ,  
A quenchless — a volcanic flame ,  
一个 无淬火 — 一个 火山 火焰 ,  
永不熄灭的——火山火焰，

[wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔ:z] , [ɔ:(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] ,  
Which , without pause , or time of rest ,  
哪个 , 没有 暂停 , 或者 时间 的 休息 ,  
而没有停顿，也没有休息时间，

[mʌst; məst] [bɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [breɪst] .  
Must burn for ever in my breast .  
必须 烧伤 为了 曾经 在 我的 胸部 .  
它将永远在我胸中燃烧。

[jet] [haʊ] [ɪk'stætɪkli] [swi:t] ,  
Yet how ecstatically sweet ,  
然而 如何 欣喜若狂 甜的 ,  
然而，多么令人欣喜若狂啊！

[wɒz; wəz] [ɪts] [fɜ:st] [sɒft] [tju:'mʌltʃuəs] [bi:t] !  
Was its first soft tumultuous beat !  
曾是 它是第一的 柔软的 动荡的 打 !  
它的第一个轻柔而汹涌的节拍！

[aɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:t] [ðæt] [bi:t] [kʊd; kəd] [bi:; bi]  
I little thought that beat could be  
我 小的 想法 那 打 可以 是  
我几乎没想到节拍会是

[ðə; ðɪ] ['hɑ:bɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri] ；  
The harbinger of misery ;  
这 预兆 的 苦难 ；  
苦难的先兆；

[ænd; ənd] ['deɪlɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mɔ:nɪŋ] [bi:m]  
And daily , when the morning beam  
和 日常的 , 什么时候 这 早晨 光束  
每天，当晨光洒下时

[dɔ:nd] ['ɜ:lɪst] [ɒn] [wʊd] [ænd; ənd] [stri:m] ,  
Dawned earliest on wood and stream ,  
黎明 最早 在 木头 和 溪流 ,  
黎明最早出现在树林和溪流边。

[wen] , [frɒm; frəm] [i:tʃ] [breɪk] [ænd; ənd] [bʊʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ,  
**When , from each brake and bush were heard ,**  
什么时候 , 从 每个 制动 和 衬套 是 听到 ,  
当每个刹车和灌木丛都发出声音时 ,

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [bi:] , [ænd; ənd] [tʃɜ:p] [ʌv; əv][bɜ:d] ,  
**The hum of bee , and chirp of bird ,**  
这 哼 的 蜜蜂 , 和 啁啾 的 鸟 ,  
蜜蜂嗡嗡作响 , 鸟儿啁啾鸣叫 ,

[frɒm; frəm] [ðɪ:z] , [ˈɜ:rθs] [ˈmæɪn] [sɔ:ŋz] , [maɪ][ɪə(r)]  
**From these , earth's matin songs , my ear**  
从 这些 , 地球的 晨间 歌曲 , 我的 耳朵  
从这些 , 大地的晨歌 , 我的耳朵

[wʊd] [tɜ:n] , [ə; eɪ] [sˈwi:tər] [vɔɪs] [tu:; tə][hɪə(r)] —  
**Would turn , a sweeter voice to hear —**  
会 转动 , 一个 更甜 嗓音 到 听到 —  
转过身 , 听到一个更甜美的声音——

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [hu:z] [təʊnz] [ðə; ði] [ˈveri] [eə(r)]  
**A voice , whose tones the very air**  
一个 嗓音 , 谁 音调 这 非常 空气  
一个声音 , 它的音调直击空气。

[si:md] [trɛmblɪŋ] [wɪð] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə][beə(r)] ;  
**Seemed trembling with delight to bear ;**  
似乎 发抖 和 喜 到 熊 ;  
似乎欣喜若狂 ;

[frɒm; frəm] [ˈli:fi] [wʊd] , [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [stri:m] ,  
**From leafy wood , and misty stream ,**  
从 绿叶 木头 , 和 蒙蒙 溪流 ,  
从绿树成荫的树林和雾气潺潺的溪流中 ,

[frɒm; frəm] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [breɪk] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:nɪŋ] [bi:m] ,  
**From bush , and brake , and morning beam ,**  
从 衬套 , 和 制动 , 和 早晨 光束 ,  
从灌木丛、刹车和晨光中 ,

[wʊd] [tɜ:n] [əˈweɪ] [maɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [aɪ] ,  
**Would turn away my wandering eye ,**  
会 转动 离开 我的 漫游 眼睛 ,  
我会移开我游移的目光 ,

[ə; eɪ] [ˈdɪrər] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][tu:; tə][dɪˈskraɪ] ,  
**A dearer object to descry ,**  
一个 更贵 目的 到 描述 ,  
更值得欣赏的对象 ,

[tɪl] [vɔɪs] [səʊ] [swi:t] , [ænd; ənd] [fɔ:m] [səʊ] [braɪt] ,  
**Till voice so sweet , and form so bright ,**  
直到 嗓音 所以 甜的 , 和 形式 所以 明亮的 ,  
直到声音如此甜美 , 身形如此明丽 ,

[gru:] [pɑ:t] [ʌv; əv] [ˈhɪərɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [saɪt] .  
**Grew part of hearing and of sight .**  
成长 部分 的 听力 和 的 视线 .  
听觉和视觉的一部分逐渐发育成熟。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .  
**XI** :  
十一 :

[ˌjet] [ˈmaɪ] [ˈfɒnd] [ˈlʌv] [ˈaɪ][ˈnevə(r)][ˈtəʊld] ,  
**Yet my fond love I never told** ,  
然而 我的 喜爱 爱 我 绝不 讲述 ,  
但我从未向人倾诉我深沉的爱意。

[bʌt; bət] [kept] [ˈaɪ ˈti:] , [æz; əz][ðə; ðɪ][ˈmaɪzə(r)] [ki:ps] ,  
**But kept it , as the miser keeps** ,  
但 保留 它 , 作为 这 吝啬鬼 保持 ,  
但他却像守财奴一样把它藏了起来。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:d] [hʌt] , [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:d] [hi:ps]  
**In his rude hut , his hoarded heaps**  
在 他的 粗鲁的 小屋 , 他的 囤积 堆积如山  
在他简陋的小屋里，堆满了囤积的物品

[ɒv; əv] [ˈgli:mɪŋ] [ˈdʒemz] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈɡəʊld] :  
**Of gleaming gems , and glittering gold :**  
的 闪闪发光 宝石 , 和 闪闪发光 金子 :  
闪耀的宝石，璀璨的黄金：

[ˈɡləʊtɪŋ] [ɪn][ˈsi:kɹət] [ˈɒr] [ðə; ðɪ][praɪz] ,  
**Gloating in secret o'er the prize** ,  
幸灾乐祸 在 秘密 超过 这 奖 ,  
暗自得意于获得的奖励，

[hi:; hi] [fɪəz] [tu:; tə] [jəʊ] [tu:; tə][ˈʌðə(r)] [aɪz] ;  
**He fears to show to other eyes ;**  
他 恐惧 到 展示 到 其他 眼睛 ;  
他害怕被别人看到；

[ænd; ənd][səʊ] [pɑ:st] [ˈmeni] [ˈmʌnθs] [əˈweɪ] ,  
**And so passed many months away** ,  
和 所以 通过了 许多 几个月 离开 ,  
就这样，几个月过去了。

[tɪl] [wʌns][aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] [seɪ] : —  
**Till once I heard a comrade say : —**  
直到 一次 我 听到 一个 同志 说 : —  
直到有一次，我听到一位同志说：——

" [tu:; tə] - [ˈmɒrəʊ] [brɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)][ˈbraɪd] [deɪ] ;  
**" To - morrow brings her bridal day ;**  
" 到 - 明天 带来 她 新娘 天 ;  
“明天就是她的婚礼日了；

- [li:vz] [ðə; ðɪ] [ˈɡri:nwɒd] [ˈbʌʊə(r)] ,  
**Mazelli leaves the greenwood bower** ,  
- 树叶 这 格林伍德 凉亭 ,  
马泽利离开了绿荫小屋。

[weə(r)] [ˈfi:; ʃɪ][hæz; həz] [grəʊn] [ɪts][ˈfeəljəst][ˈflaʊə(r)] ,  
**Where she has grown its fairest flower** ,  
在哪里 她 有 生长 它是 最公平 花 ,  
她在那里培育出了最美丽的花朵，

[tu:; tə] [bles] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] , [ˈsʌni] [smaɪl] ,  
**To bless , with her bright , sunny smile** ,  
到 保佑 , 和 她 明亮的 , 阳光明媚 微笑 ,  
她灿烂的笑容，如同阳光般温暖人心。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [aɪl] ,  
**A stranger from a distant isle** ,  
一个 陌生人 从 一个 遥远 小岛 ,  
一位来自遥远岛屿的陌生人，

[hʊ:m] [lʌv] [hæz; həz] [lʔ:d] [ə'krɒs] [ðə; ði] [si:] ,  
**Whom love has lured across the sea** ,  
谁 爱 有 诱饵 穿过 这 海 ,  
被爱情引渡过大海的人

[ʔr] [hɪl] [ænd; ənd][glen] , [θru:] [wɒd] [ænd; ənd][waɪld] ,  
**O'er hill and glen , through wood and wild** ,  
超过 爬坡道 和 格伦 , 通过 木头 和 荒野 ,  
越过山丘和峡谷, 穿过树林和荒野,

[fɑ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʔ:dli] [həʊm] , [tu:; tə][bi:; bi]  
**Far from his lordly home , to be**  
远的 从 他的 尊贵的 家 , 到 是  
远离他那尊贵的家园,

[lʔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔ:ristz] [f'eəjəst] [tʃaɪld] .  
**Lord of the forest's fairest child** .  
主 的 这 森林的 最公平 孩子 .  
森林之王最美丽的孩子。

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] [pi:l]  
" **It was as when a thunder peal**  
" 它 曾是 作为 什么时候 一个 雷 皮尔  
“就像一声雷鸣.....”

[bə:sts] , [k'ræʃɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,  
**Bursts , crashing from a cloudless sky** ,  
爆发 , 崩溃 从 一个 无云 天空 ,  
爆炸声从万里无云的天空中轰然落下,

[aɪ 'ti:] [kɔ:zd] [maɪ][breɪn][ænd; ənd] [hɑ:t] [tu:; tə] [ri:l]  
**It caused my brain and heart to reel**  
它 导致 我的 脑 和 心 到 卷轴  
它让我的大脑和心脏都感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [θrɒb] , [wɪð] ['spi:tʃləs] ['ægəni] :  
**And throb , with speechless agony** :  
和 搏动 , 和 无言 痛苦 :  
剧烈地抽搐着, 带着无法言喻的痛苦:

[jet] , [wen] [waɪld] [pæʃənz] [trɑ:ns] [wɒz; wəz] [ʔr] ,  
**Yet , when wild Passion's trance was o'er** ,  
然而 , 什么时候 荒野 激情 发呆 曾是 超过 ,  
然而, 当狂野激情消退之后,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [sweɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] ,  
**And Thought resumed her sway once more** ,  
和 想法 恢复 她 摇摆 一次 更多的 ,  
于是, 思想再次占据了主导地位。

[aɪ] [bri:ðd] [ə; eɪ] [preə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]  
**I breathed a prayer that she might be**  
我 呼吸 一个 祷告 那 她 可能 是  
我默默祈祷她能.....

[seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ pæŋ ] [ðæt] [tɔ:tʃəd] [em 'i:] ;  
**Saved from the pangs that tortured me** ;  
已保存 从 这 疼痛 那 受折磨 我 ;  
摆脱了折磨我的痛苦;

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [hɑ:t] [maɪt] ['nevə(r)] [pru:v]  
**That her young heart might never prove**  
那 她 年轻的 心 可能 绝不 证明  
她的那颗年轻的心或许永远不会证明

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .  
**The sting of unrequited love** .  
这 蜚 的 单相思 爱 .

单恋的刺痛。

[maɪ][tɑːsk][aɪ] [ðen] [ə'gen] [br'gæŋ] ,  
**My task I then again began** ,  
我的 任务 我 然后 再次 开始 ,

我的任务随即再次开始，

[bʌt; bət] [ɑː] ! [haʊ] [mʌtʃ] [æŋ; ən] [ˈɔːltəd] [mæn] , —  
**But ah ! how much an altered man** , —  
但 啊 ! 如何 很多 一个 已修改 男人 , —

但是啊！他变化真大啊！——

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈaʊə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [hɒt] [tɪəz] ,  
**A single hour , a few hot tears** ,  
一个 单身的 小时 , 一个 很少 热的 眼泪 ,

短短一小时，几滴滚烫的泪水，

[hæd; həd] [dʌŋ] [ðə; ði] [ˈweɪstɪŋ] [wɜːk] [ɒv; əv] [jɪəz] .  
**Had done the wasting work of years** .  
有 完毕 这 浪费 工作 的 年 .

做了多年来毫无意义的工作。

[ˌeks.ər'aɪ] .  
**XII** :  
十二 :

十二、

[nɔː(r)][wɒz; wəz][,aɪ 'tiː][aɪ][ə'ləʊŋ] , [tuː; tə] [hu:m]  
**Nor was it I alone , to whom**  
也不 曾是 它 我 独自的 , 到 谁

也并非只有我一个人，对谁而言

[ðəʊz] [wɜːdz] [hæd; həd] [bi:n] [æz; əz] [wɜːdz] [ɒv; əv] [du:m] ,  
**Those words had been as words of doom** ,  
那些 字 有 到过 作为 字 的 厄运 ,

那些话如同厄运的预兆。

[baɪ][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [fiːnd] [rɪ'hɜːst] :  
**By some malicious fiend rehearsed** :  
经过 一些 恶意 恶魔 排练 :

某个心怀恶意的人精心策划了这一切：

[ə'nʌðə(r)] [wʌŋ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ,  
**Another one was standing by** ,  
其他 一 曾是 常设 经过 ,

另一名男子待命，

[wɪð] ['prɪnsli] [pɔːt] , [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [aɪ] ,  
**With princely port , and piercing eye** ,  
和 王子 港口 , 和 冲孔 眼睛 ,

带着王子般的优雅气质和锐利的眼神，

[ɒv; əv] ['dʌski] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] [plu:m] ;  
**Of dusky cheek , and brow , and plume** ;  
的 昏暗 脸颊 , 和 眉头 , 和 羽 ;

脸颊、眉毛和羽毛呈暗褐色；

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['hiːvɪŋ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] ,  
**I thought his heaving heart would burst** ,  
我 想法 他的 起伏 心 会 爆裂 ,

我以为他剧烈跳动的心脏会爆裂开来。

[hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['bɒzəmz] [hi:v] [ænd; ənd] [swel] ,  
His labouring bosom's heave and swell ,  
他的 劳动 胸部的 举 和 膨胀 ,  
他劳累的胸膛剧烈起伏,

[səʊ] ['strɒŋli] , ['kwɪkli] , [rəʊz][ænd; ənd] [fel] !  
So strongly , quickly , rose and fell !  
所以 强烈 , 迅速地 , 玫瑰 和 跌倒 !  
如此猛烈, 如此迅速地升起又落下!

[ə; eɪ] [lɒŋ] , [braɪt] [bleɪd] [hʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
A long , bright blade hung at his side ,  
一个 长的 , 明亮的 刀刃 悬挂 在 他的 边 ,  
他腰间挂着一把长长的、闪闪发光的刀刃。

[ɪts] [ki:n] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [edʒ] [hi;; hi] [traɪd] ;  
Its keen and glittering edge he tried ;  
它是 敏锐的 和 闪闪发光 边缘 他 尝试 ;  
他试了试它锋利闪亮的边缘;

[hi;; hi][bɔ:(r)][ə; eɪ][baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hi;; hi] [dru:] ,  
He bore a bow , and this he drew ,  
他 钻孔 一个 弓 , 和 这 他 画 ,  
他带着弓, 并拉开了弓。

[tu;; tə] [si:] [ɪf] [sti:l] [ɪts] [sprɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] ;  
To see if still its spring were true ;  
到 看 如果 仍然 它是 春天 是 真的 ;  
看看它的春天是否依然如故;

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] [saɪn][kʊd; kəd] [nʌn] [bi;; bi] [kɔ:t] ,  
But other sign could none be caught ,  
但 其他 符号 可以 没有任何 是 捕捉 ,  
但其他迹象都无法捕捉到。

[ɒv; əv] [wɒt] [hi;; hi] ['sʌfəd] , [felt] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] .  
Of what he suffered , felt , or thought .  
的 什么 他 遭受 , 毛毡 , 或者 想法 .  
他所遭受的痛苦、感受或想法。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [fɜ:m][ænd; ənd] ['hɔ:ti] [straɪd] ,  
And then with firm and haughty stride ,  
和 然后 和 公司 和 傲慢 步幅 ,  
然后, 迈着坚定而傲慢的步伐,

[hi;; hi] [tɜ:nd] [ə'wei] , [ænd; ənd] [left] [maɪ][saɪd] ;  
He turned away , and left my side ;  
他 转向 离开 , 和 左边 我的 边 ;  
他转身离开, 离开了我的身边;

[aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [æz; əz] [wɪð] ['ræpɪd] [tred] ,  
I watched him , as with rapid tread ,  
我 观看 他 , 作为 和 迅速的 踏 ,  
我注视着 他, 他迈着轻快的步伐,

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvərz] [mɑ:dʒ] [hi;; hi] [sped] ,  
Along the river's marge he sped ,  
沿着 这 河流的 玛吉 他 加速 ,  
他沿着河岸疾驰而去,

[tɪl] [ðə; ði] [sti:l] ['twai,ləɪts] ['gæðərɪŋ] [glu:m]  
Till the still twilight's gathering gloom  
直到 这 仍然 暮光之城 采集 愁云  
直到暮色渐浓

[hɪd] [ˈhɔːtɪ] [fɔːm] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [pluːm] .  
**Hid haughty form , and waving plume .**  
隐藏 傲慢 形式 , 和 挥手 羽 .

隐藏着傲慢的身形，飘扬着羽毛。

[ˈkæntəʊ][ˌaɪ ˈaɪ] .  
**Canto II .**  
坎托 二 .

第二章

[aɪ] .  
**I .**  
我 .

我。

[hiː; hi] [stʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [mɒs] [ˌaʊtˈspred]  
**He stood where the mountain moss outspread**  
他 站立 在哪里 这 山 苔藓 扩张

他站在山苔蔓延的地方。

[ɪts] [ˈsmuːðnəs] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈdʌski] [fʊt] ;  
**Its smoothness beneath his dusky foot ;**  
它是 平滑度 下面 他的 昏暗 脚 ;

在他黝黑的脚下，地面光滑平整；

[ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [ˌbau] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**The chestnut boughs above his head ,**  
这 板栗 树枝 多于 他的 头 ,

他头顶上的栗树枝，

[hʌŋ] [ˈməʊʃnləs] [ænd; ənd] [mjuːt] .  
**Hung motionless and mute .**  
洪 静止不动 和 沉默的 .

悬挂着，一动不动，一声不吭。

[ðeə(r)] [keɪm] [nɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈwɒdɪd] [hɪl] ,  
**There came not a voice from the wooded hill ,**  
那里 来了 不是 一个 嗓音 从 这 树木繁茂的 爬坡道 ,

山林深处一片寂静，没有传来任何声音。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊɪ] [ɡlen] ,  
**Nor a sound from the shadowy glen ,**  
也不 一个 声音 从 这 阴暗的 格伦 ,

幽暗的山谷里一片寂静。

[seɪv] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [sɒŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] , ( [tuːˈtuː] )  
**Save the plaintive song of the whip - poor - will , ( 2 )**  
节省 这 哀怨 歌曲 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 , ( 2 )

(2) 除了夜鹰哀怨的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔːtərˌfɔːlz] [dæʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,  
**And the waterfall's dash , and now and then ,**  
和 这 瀑布的 短跑 , 和 现在 和 然后 ,

还有瀑布的奔流，时不时地，

[ðə; ði] [naɪt] - [ˈbɜːrdz] [ˈmɔːnf(ə)] [kraɪ] .  
**The night - bird's mournful cry .**  
这 夜晚 - 鸟类 悲哀 哭 .

夜鸟哀鸣。

[diːp] [ˈsaɪləns] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪm] ; [ðə; ði] [ˈmɪstɪ] [laɪt]  
**Deep silence hung round him ; the misty light**  
深的 沉默 悬挂 圆形的 他 ; 这 蒙蒙 光

他周围一片寂静；雾蒙蒙的光线

©叶兴阳双语音标有声读物,本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第2/8页

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mu:n] ['sɪlvəd] [ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv] [naɪt] ,  
**Of the young moon silvered the brow of Night ,**  
的 这 年轻的 月亮 银色 这 眉头 的 夜晚 ,  
初升的月亮为夜空镀上了一层银光,

[hu:z] ['kwaɪət]['spɪrɪt][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [spel]  
**Whose quiet spirit had flung her spell**  
谁 安静的 精神 有 扔 她 拼写  
是她那宁静的灵魂施展了魔法。

[ʻor] [ðə; ði] ['væliz] [depθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [haɪt] ,  
**O'er the valley's depth , and the mountain's height ,**  
超过 这 山谷的 深度 , 和 这 山的 高度 ,  
越过山谷的深处, 以及山峰的高度,

[ænd; ənd] [bri:ðd] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] , [tɪl] [ɪts]['dʒent(ə)] [swel]  
**And breathed on the air , till its gentle swell**  
和 呼吸 在 这 空气 , 直到它是 温和的 膨胀  
呼吸着空气, 直到它温柔地膨胀

[ə'rəʊz] [ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [lʌvd] [wʌnz] [kɔ:l] ;  
**Arose on the ear like some loved one's call ;**  
出现 在 这 耳朵 喜欢 一些 喜爱 一个人的 称呼 ;  
如同爱人的呼唤般传入耳中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [blu:] [skaɪ] [spred] ['əʊvə(r)][ɔ:l]  
**And the wide blue sky spread over all**  
和 这 宽的 蓝色的 天空 传播 超过 全部  
广阔的蓝天笼罩着一切

[ɪts] ['stɑ:ri] ['kænəpi] .  
**Its starry canopy .**  
它是 繁星 树冠 .  
它繁星点点的树冠。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃi:f] ,  
**And he seemed as the spirit of some chief ,**  
和 他 似乎 作为 这 精神 的 一些 首席 ,  
他看起来像是某个首领的灵魂,

[hu:z] [greɪv] [kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪm] [rest] ;  
**Whose grave could not give him rest ;**  
谁 严重 可以 不是 给 他 休息 ;  
他的坟墓都无法让他安息;

[səʊ] [di:p] [wɒz; wəz][ðə; ði]['set(ə)ld] [hju:][ɒv; əv] [gri:f] ,  
**So deep was the settled hue of grief ,**  
所以 深的 曾是 这 定居 色调 的 悲伤 ,  
悲伤的色调如此深沉, 如此沉淀。

[ɒn] [hɪz; ɪz] ['mænli] [frʌnt] [ɪm'prest] :  
**On his manly front impressed :**  
在 他的 男子气概 正面 印象深刻 :  
他那男子气概的一面令人印象深刻:

[ˌjet] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [kəmˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] [dɪsˈdeɪn] ,  
**Yet his lips were compressed with a proud disdain ,**  
然而 他的 嘴唇 是 压缩 和 一个 自豪的 蔑视 ,  
然而, 他的嘴唇紧抿, 带着一种骄傲的轻蔑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pɔːt] [wɒz; wəz] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [haɪ] ,  
**And his port was erect and high ,**  
和 他的 港口 曾是 直立 和 高的 ,  
他的港口高耸挺拔,

[laɪk] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɑːtə(r)] [huː] [mɒks] [æt; ət] [peɪn] ,  
**Like the lips of a martyr who mocks at pain ,**  
喜欢 这 嘴唇 的 一个 烈士 WHO 模拟 在 疼痛 ,  
如同殉道者嘲弄痛苦的嘴唇,

[æz; əz] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪərəʊ] [huː] [skɔːn] [tuː; tə] [flaɪ] ,  
**As the port of a hero who scorns to fly ,**  
作为 这 港口 的 一个 英雄 WHO 蔑视 到 飞 ,  
作为一位蔑视飞行的英雄的港口,

[wen] [hɪz; ɪz] [men] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [fɑːt] ;  
**When his men have failed in fight ;**  
什么时候 他的 男人 有 失败的 在 斗争 ;  
当他的手下在战斗中失败时;

[huː] [ˈrɑːðə(r)] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdeθs] [wʊd] [daɪ] ,  
**Who rather a thousand deaths would die ,**  
WHO 相当 一个 千 死亡人数 会 死 ,  
谁宁愿死一千次,

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfə(r)] [blaɪt] .  
**Than his fame should suffer blight .**  
比 他的 名声 应该 遭受 枯萎病 .  
这样一来, 他的名声就会蒙上污点。

[aɪ ˈaɪ] .  
**II** .  
二 .  
二、

[ænd; ənd] [huː] [baɪ] [kɪθ] , [ænd; ənd] [huː] [baɪ] [neɪm] ,  
**And who by kith , and who by name ,**  
和 WHO 经过 亲 , 和 WHO 经过 姓名 ,  
以及那些有血缘关系的人, 以及那些有名字的人,

[ɪz] [hiː; hi] , [ðæt] [ləʊn] , [jet] [ˈhɔːti] [wʌn] ?  
**Is he , that lone , yet haughty one ?**  
是 他 , 那 孤独 , 然而 傲慢 一 ?  
是他吗? 那个孤傲而又孤僻的人?

[baɪ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɒv; əv] [fleɪm] ,  
**By his high brow , and eye of flame ,**  
经过 他的 高的 眉头 , 和 眼睛 的 火焰 ,  
凭借他高耸的眉宇和火焰般的双眼,

[aɪ] [ges] [hɪm] [əʊld] - [sʌn] .  
**I guess him old Ottalli's son .**  
我 猜测 他 老的 - 儿子 .  
我猜他是老奥塔利的儿子。

- !  
**Ottalli !**  
- !  
奥塔利!

[hu:z] [praʊd] [neɪm] [wɒz; wəz][hiə(r)]  
**whose proud name was here**  
谁 自豪的 姓名 曾是 这里

它的骄傲名字就在这里

[ɪn][ˈlðə(r)] [taɪmz] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][fiə(r)] !  
**In other times , a sound of fear !**  
在 其他 时代 , 一个 声音 的 害怕 !

有时，那是恐惧的声音！

[ðə; ði] [fli:t] [ɒv; əv] [fʊt] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv][hænd] ,  
**The fleet of foot , and strong of hand ,**  
这 舰队 的 脚 , 和 强的 的 手 ,

身手敏捷，力大无穷

[tʃi:f] [ɒv; əv][hi:z; ɪz] [traɪb] , [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,  
**Chief of his tribe , lord of the land ,**  
首席 的 他的 部落 , 主 的 这 土地 ,

他的部落首领，这片土地的领主，

[ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tʃaɪld] , [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [səʊl]  
**The forest child , of mind and soul**  
这 森林 孩子 , 的 头脑 和 灵魂

心灵与灵魂的森林之子

[tu:] [waɪld][ænd; ənd] [fri:] [tu:; tə] [brʊk] [kənˈtrəʊl] !  
**Too wild and free to brook control !**  
也 荒野 和 自由的 到 溪 控制 !

太过狂野自由，无法容忍控制！

[ɪn] [tʃeɪs] [wɒz; wəz] [nʌŋ] [səʊ] [swɪft] [æz; əz][hi:; hi] ,  
**In chase was none so swift as he ,**  
在 追赶 曾是 没有任何 所以 迅速 作为 他 ,

追逐中无人能及他的迅捷，

[ɪn][ˈbæt(ə)l] [nʌŋ] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] ;  
**In battle none so brave and strong ;**  
在 战斗 没有任何 所以 勇敢的 和 强的 ;

战场上无人能及他的勇敢和强大；

[tu:; tə] [frendz] , [ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɒnstənsɪ] , —  
**To friends , all love and constancy , —**  
到 朋友们 , 全部 爱 和 恒常 , —

致所有朋友，爱与忠诚，—

[bʌt; bət][wi:; wi][tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [rɔ:t] [hɪm] [rɒŋ] !  
**But we to those who wrought him wrong !**  
但 我们 到 那些 WHO 锻 他 错误的 !

但我们也要对那些伤害他的人负责！

[hi:z; ɪz][ɑ:m] [wʊd] [weɪdʒ] [əˈvendʒɪŋ] [straɪf] ,  
**His arm would wage avenging strife ,**  
他的 手臂 会 工资 复仇 冲突 ,

他的手臂将发动复仇之战，

[wɪð] [baʊ; bæʊ] , [ænd; ənd][spiə(r)] , [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [naɪf] ,  
**With bow , and spear , and bloody knife ,**  
和 弓 , 和 矛 , 和 血腥 刀 ,

带着弓箭、长矛和沾满鲜血的刀，

[tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:t] [hi:z; ɪz][fəʊz][tu:; tə] [fi:l] ,  
**Till he had taught his foes to feel ,**  
直到 他 有 教授 他的 敌人 到 感觉 ,

直到他教会了他的敌人感受，

[haʊ] [tru:] [hɪz; ɪz][eɪm] , [haʊ] [ki:n] [hɪz; ɪz] [sti:l] .  
**How true his aim , how keen his steel .**  
如何 真的 他的 目的 , 如何 敏锐的 他的 钢 ;

他的枪法多么精准, 他的刀刃多么锋利。

[naʊ] [ʼʌðə(r)z] [həʊld][ðə; ði] [sweɪ] [hi; hi] [held] , —  
**Now others hold the sway he held , —**  
现在 其他的 抓住 这 摇摆 他 握住 , —

现在, 他曾经拥有的权力被其他人掌握了。

[hɪz; ɪz] [deɪ] [ænd; ənd][ʼpaʊə(r)][hæv; həv] [pɑ:st] [əʼweɪ] ;  
**His day and power have passed away ;**  
他的 天 和 力量 有 通过了 离开 ;

他的时代和权力已经过去;

[hɪz; ɪz] [ʼgʊdli] [ʼfɔ:rɪsts; ʼfɑ:rɪsts][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [feld] ,  
**His goodly forests all are felled ,**  
他的 很好 森林 全部 是 倒下 ,

他那些美丽的森林都被砍伐殆尽了。

[ænd; ənd] [sɔ:ŋz] [pʊv; əv] [mɜ:θ] [raɪz] , [klɪə(r)][ænd; ənd] [geɪ] ,  
**And songs of mirth rise , clear and gay ,**  
和 歌曲 的 欢笑 上升 , 清除 和 同性恋 ,

欢快的歌声响起, 清澈而欢快,

[tʃɔ:nt] [baɪ] [ʼju:θfl] [ʼvɔɪsɪz] , [weə(r)]  
**Chaunted by youthful voices , where**  
闹鬼 经过 青春 声音 , 在哪里

萦绕着年轻人的声音, 在哪里

[hɪz; ɪz][ʼbæt(ə)] - [hɪm] [wʌns] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] —  
**His battle - hymn once filled the air —**  
他的 战斗 - 圣歌 一次 已填 这 空气 —

他的战歌曾响彻云霄——

[weə(r)] [bleɪz] [ðə; ði][ʼlʊərəɪd][ʼkaʊns(ə)][ʼfaɪə(r)] ,  
**Where blazed the lurid council fire ,**  
在哪里 燃烧的 这 骇人的 理事会 火 ,

那场骇人的议会大火在哪里熊熊燃烧?

[ðə; ði] [ʼvɪlɪdʒ] [tʃɜ:tʃ] [iʼrekt] [ɪts][ʼspaɪə(r)] ;  
**The village church erects its spire ;**  
这 村庄 教会 竖立 它是 尖塔 ;

村里的教堂竖起了尖顶;

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ʼmɪstɪk] [wɔ:(r)] - [dɑ:ns] [ræŋ] ,  
**And where the mystic war - dance rang ,**  
和 在哪里 这 神秘 战争 - 舞蹈 响铃 ,

而神秘的战舞声响彻之处,

[wɪð] [ɪts] [kənʼfju:zd] , [dɪsʼkɔ:dənt] [klæŋ] ,  
**With its confused , discordant clang ,**  
和 它是 使困惑 , 不和谐的 铛 ,

它发出混乱、不和谐的铿锵声

[waɪl] [stɜ:n] , [fɪəs] [lɪps] , [wɪð] [ʼmeni] [ə; eɪ][kraɪ]  
**While stern , fierce lips , with many a cry**  
尽管 船尾 , 凶猛的 嘴唇 , 和 许多 一个 哭

嘴唇严厉而凶狠, 伴随着许多哭喊声

[fɔ:(r); fə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [ʼvendʒəns] , [fɪld] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**For blood and vengeance , filled the sky ,**  
为了 血 和 复仇 , 已填 这 天空 ,

鲜血与复仇, 充斥着天空。

[maɪld] ['mɜ:si] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [dʌv] ,  
**Mild Mercy , gentle as the dove ,**  
温和的 怜悯 , 温和的 作为 这 鸽子 ,  
温柔的慈悲, 像鸽子一样温柔,

[prəu'kleim ][hɜ:(r); hə(r)][ru:l] [ɒv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [lʌv] .  
**Proclaims her rule of peace and love .**  
宣称 她 规则 的 和平 和 爱 .  
她宣布自己将实行和平与爱的统治。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [klæn] ,  
**And of his true and faithful clan ,**  
和 的 他的 真的 和 忠实 氏族 ,  
以及他忠诚的族人,

[ɒv; əv] [tʃaɪld][ænd; ənd]['meɪtrən] , [meɪd][ænd; ənd][mæn] ,  
**Of child and matron , maid and man ,**  
的 孩子 和 护士长 , 女佣 和 男人 ,  
孩子和妇人, 女仆和男人,

[ɒv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [lʌvd] , [ sə'vaɪv ] [bʌt; bət][wʌn] —  
**Of all he loved , survives but one —**  
的 全部 他 喜爱 , 幸存 但 一 一  
他所爱的一切, 只剩下一个——

[hɪz; ɪz] ['ɜ:liɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] !  
**His earliest , and his only son !**  
他的 最早 , 和 他的 仅有的 儿子 !  
他最早的儿子, 也是他唯一的儿子!

[ðæt] [sʌnz] [səʊl] ['herɪtɪdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪm] ,  
**That son's sole heritage his fame ,**  
那 儿子的 唯一 遗产 他的 名声 ,  
那个儿子唯一的遗产就是他的名声。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**His strength , his likeness , and his name .**  
他的 力量 , 他的 相似 , 和 他的 姓名 .  
他的力量、他的形象和他的名字。

[θri:] .  
**III .**  
三、  
三、

[ænd; ənd] [ðʌs] [frɒm; frəm] ['veəriɪŋ] [jɪə(r)][tu:; tə][jɪə(r)] ,  
**And thus from varying year to year ,**  
和 因此 从 变化 年 到 年 ,  
因此, 每年情况都不尽相同。

[ðə; ði] ['ju:θfl] [tʃi:f] [hæz; həz] ['lɪŋɡəd] [hɪə(r)] ;  
**The youthful chief has lingered here ;**  
这 青春 首席 有 徘徊不去 这里 ;  
这位年轻的首领在这里逗留了很久;

[tʃi:f] ! — [waɪ] [ɪz][hi:; hi][səʊ][ˈnəʊbli] [nemd] ?  
**Chief ! — why is he so nobly named ?**  
首席 ! — 为什么 是 他 所以 高贵地 命名 ?  
酋长! ——他为何拥有如此高贵的名字?

[haʊ] ['meni] ['wɒrɪəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:l] ,  
**How many warriors at his call ,**  
如何 许多 战士 在 他的 称呼 ,  
他号召下有多少勇士?

[baɪ] - [breθ] [ɪnˈfleɪmd] ,  
**By Arcouski's breath inflamed** ,  
经过 气息 发炎的 ,  
阿库斯基的呼吸令人作呕。

[wʊd] [wɪð] [hɪm] [faɪt] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] [fɔ:l] ?  
**Would with him fight , and for him fall ?**  
会 和 他 斗争 , 和 为了 他 落下 ?  
你会与他并肩作战，为他而死吗？

[ɒv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:.ðərz] [ˈwɒrɪə(r)] [θrɒŋ] ,  
**Of all his father's warrior throng** ,  
的 全部 他的 父亲的 战士 人群 ,  
在他父亲的所有战士中，  
[rɪˈmeɪnz] [nɒt] [wʌn] [hu:z] [lɪp][kʊd; kəd] [naʊ]  
**Remains not one whose lip could now**  
遗迹 不是 一 谁 唇 可以 现在  
仍然没有人的嘴唇现在能

[rɪˈhɜ:s] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [sɒŋ] ,  
**Rehearse with him the battle song** ,  
排练 和 他 这 战斗 歌曲 ,  
和他一起排练战歌，

[hu:z] [hænd][kʊd; kəd] [bend] [ðə; ði] [ˈhɒstaɪl] [baʊ; bæʊ] .  
**Whose hand could bend the hostile bow** .  
谁 手 可以 弯曲 这 敌对的 弓 .  
谁的手能弯曲那敌对的弓？

[ænd; ənd] [jet] , [nəʊ] [wi:k] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɜ:d] ,  
**And yet , no weak , complaining word** ,  
和 然而 , 不 虚弱的 , 抱怨 单词 ,  
然而，没有一句软弱的抱怨，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɜ:n] [lɪp][ɪz][ˈevə(r)] [hɜ:d] ;  
**From his stern lip is ever heard ;**  
从 他的 船尾 唇 是 曾经 听到 ;  
人们总能听到他严厉的训斥；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] , [səʊ] [blæk] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,  
**And his bright eye , so black and clear** ,  
和 他的 明亮的 眼睛 , 所以 黑色的 和 清除 ,  
他那双明亮的眼睛，又黑又清澈。

[ɪz][ˈnevə(r)] [ˈmɔɪsnd] [baɪ][ə; eɪ][teə(r); tɪə] ;  
**Is never moistened by a tear ;**  
是 绝不 湿润 经过 一个 撕 ;  
从未被眼泪润湿过；

[ɒv; əv][ˈkwaɪət] [mi:n] , [ænd; ənd] [ˈmɔ:nf(ə)l] [mu:d] ,  
**Of quiet mien , and mournful mood** ,  
的 安静的 面容 , 和 悲哀 情绪 ,  
神态安静，情绪忧郁，

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [ə; eɪ][ˈstəʊɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ;  
**He lives , a stoic of the wood ;**  
他 生活 , 一个 斯多葛派 的 这 木头 ;  
他活着，像森林里的斯多葛主义者；

[ˈɡlaɪdɪŋ] [əˈbaʊt] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] ,  
**Gliding about from place to place** ,  
滑翔 关于 从 地方 到 地方 ,  
从一个地方滑翔到另一个地方，

[wið] ['nɔɪzləs] [step] , [ænd; ənd] ['stedɪ] [pers] ,  
**With noiseless step , and steady pace ,**  
和 无声 步 , 和 稳定的 步伐 ,  
迈着无声的步伐, 稳步前行,

['hɔ:ntɪŋ] [i:tʃ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [glen] , [ænd; ənd][grɒt] ,  
**Haunting each fountain , glen , and grot ,**  
令人难忘 每个 喷泉 , 格伦 , 和 格罗特 ,  
萦绕于每一处喷泉、山谷和洞穴,

[laɪk] [ðə; ði] [ləʊn] ['dʒi:niəs][pʊ; əv][ðə; ði] [spɒt] .  
**Like the lone Genius of the spot .**  
喜欢 这 孤独 天才 的 这 点 .  
就像这个领域里唯一的奇才。

[aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .  
四、

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,  
**And this was he who , standing there ,**  
和 这 曾是 他 WHO , 常设 那里 ,  
而他, 就站在那里,

[si:md] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [pʊ; əv][drɪ'speə(r)] ,  
**Seemed as an image of Despair ,**  
似乎 作为 一个 图像 的 绝望 ,  
仿佛一幅绝望的画面,

[wɪtʃ] - [kən'vʌlsɪv] [straɪf] ,  
**Which agony's convulsive strife ,**  
哪个 - 痉挛 冲突 ,  
哪一种痛苦的痉挛性斗争,

[hæd; həd] [ 'kwɪkən ] ['ɪntu:] ['bri:ðɪŋ] [laɪf] .  
**Had quickened into breathing life .**  
有 加速 进入 呼吸 生活 .  
已经恢复了呼吸。

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] [lɪp] , [ðə; ði] [braʊ] [ɔ:l] [wet]  
**The writhing lip , the brow all wet**  
这 扭动 唇 , 这 眉头 全部 湿的  
扭动的嘴唇, 湿漉漉的额头

[wɪð] [peɪnz] [kəʊld] , ['klæmi] , ['deθ,lɑɪk] [swet] ;  
**With Pain's cold , clammy , deathlike sweat ;**  
和 疼痛的 寒冷的 , 湿冷的 , 死气沉沉 汗 ;  
伴随着痛苦冰冷、湿冷、如同死人般的汗水;

[ðə; ði][hænd] , [ðæt] [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [kla:sp] ,  
**The hand , that with unconscious clasp ,**  
这 手 , 那 和 无意识 搭扣 ,  
那只手, 无意识地紧握着,

[streɪnd] [hɪz; ɪz] [ki:n] ['dægə(r)][ɪn][ɪts][gra:sp] ;  
**Strained his keen dagger in its grasp ;**  
紧张 他的 敏锐的 匕首 在 它是 抓牢 ;  
他紧紧握住手中的锋利匕首;

[ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] ['laɪt(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪz]  
**The eye , that lightened with the blaze**  
这 眼睛 , 那 轻度 和 这 火焰  
那只眼睛, 因火焰而明亮起来

[ɒv; əv] ['frenzɪd] ['pæʃənz] ['meɪniæk] [geɪz] ;  
**Of frenzied Passion's maniac gaze ;**  
的 丧心病狂 激情 疯子 目光 ;

狂热激情的疯狂凝视；

[ðə; ði] ['nɜ:vəs] , [ʃʌdəɪŋ] [θɪɹl] , [wɪtʃ] [keɪm]  
**The nervous , shuddering thrill , which came**  
这 紧张的 , 颤抖 刺激 , 哪个 来了

那种紧张、颤抖的兴奋感，随之而来

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'ləŋ] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;  
**At intervals along his frame ;**  
在 间隔 沿着 他的 框架 ;

沿着他的身躯，间隔分布；

[ðə; ði] ['tremjələsli] ['hi:vɪŋ] [brest] , —  
**The tremulously heaving breast , —**  
这 颤抖地 起伏 胸部 , —

颤抖起伏的胸膛，——

[ði:z] [saɪnz] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [stɔ:m] [kən'fest] :  
**These signs the inward storm confessed :**  
这些 标志 这 向内 风暴 坦白 :

这些迹象表明，内心的风暴正在酝酿：

[jet] , [θru:] [ðəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv][wəʊ] , [ðeə(r)] [brəʊk]  
**Yet , through those signs of wo , there broke**  
然而 , 通过 那些 标志 的 wo , 那里 打破

然而，透过这些悲伤的迹象，却有突破。

['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['fɪələs] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [spəʊk]  
**Flashes of fearless thought , which spoke**  
闪光灯 的 无畏 想法 , 哪个 辐

无畏的念头闪现，它说道

[ə; eɪ][səʊl] [wɪ'ðɪn] , [hu:z] ['hɔ:ti] [wɪl]  
**A soul within , whose haughty will**  
一个 灵魂 之内 , 谁 傲慢 将要

内心深处，藏着一个傲慢的灵魂

[wʊd] ['res(ə)] [wɪð] [ɪ'mɔ:t(ə)] [ɪl] ,  
**Would wrestle with immortal ill ,**  
会 搏斗 和 不朽 患病的 ,

会与不朽的疾病搏斗，

[ænd; ənd]['əʊnli][kwɪt][ðə; ði] [straɪf] , [wen] [feɪt]  
**And only quit the strife , when fate**  
和 仅有的 辞职 这 冲突 , 什么时候 命运

只有当命运注定要终结一切纷争时，才应停止争斗。

[ɪts] ['bi:ɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'naɪəleɪt] .  
**Its being should annihilate .**  
它是 存在 应该 歼灭 .

它的存在应该彻底毁灭。

['saɪlənt][hi:; hi] [stʊd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bri:z]  
**Silent he stood , until the breeze**  
沉默的 他 站立 , 直到 这 微风

他静静地站着，直到微风吹过。

[bɔ:(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][sʌm; səm] [wɜ:dz] [laɪk] [ði:z] .  
**Bore from his lips some words like these .**  
钻孔 从 他的 嘴唇 一些 字 喜欢 这些 .

让他说出这样的话。

[vi:] .  
**V** :  
V :

五、

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [ai] [spi:k] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [kəm'pleɪnt]  
**" The words I speak are no complaint**  
" 这 字 我 说话 是 不 抱怨

我说的这些话并非抱怨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [bri:ð] [aʊt] [maɪ] [dɪ'speə(r)] ,  
**And if I breathe out my despair ,**  
和 如果 我 呼吸 出去 我的 绝望 ,

如果我吐出我的绝望，

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðæt] [maɪ] [hɑ:t] [grəʊz] [feɪnt] ,  
**It is not that my heart grows faint ,**  
它 是 不是 那 我的 心 生长 头晕的 ,

并非我的心变得软弱，

[ɔ:(r)] [ 'rɪŋk ] [frɒm; frəm] [wɒt] - [tɪz] [du:md] [tu:; tə] [beə(r)] .  
**Or shrinks from what ' tis doomed to bear .**  
或者 收缩 从 什么 - 的 注定失败 到 熊 .

或者畏惧它注定要承受的痛苦。

[ðəʊ] ['evri] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃeɪk]  
**Though every sorrow which may shake**  
尽管 每一个 悲哀 哪个 可能 摇

尽管每一种悲伤都可能动摇

[ɔ:(r)] [rend] [mænz] [hɑ:t] , [ʃʊd; ʃəd] [prəs] [maɪ] [əʊn] ,  
**Or rend man's heart , should pierce my own ,**  
或者 撕裂 男人的 心 , 应该 刺穿 我的 自己的 ,

或者撕裂人的心，也应该刺穿我自己的心，

[ðeə(r)] [streŋθ] [ju'naɪtɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk]  
**Their strength united , should not make**  
他们的 力量 团结的 , 应该 不是 制作

他们团结起来的力量，不应该会.....

[maɪ] [lɪp] [bri:ð] [wʌn] [kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] .  
**My lip breathe one complaining tone .**  
我的 唇 呼吸 一 抱怨 语气 .

我的嘴唇发出一种抱怨的气息。

[ɪf] [ai] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] , [,aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]  
**If I must suffer , it shall be**  
如果 我 必须 遭受 , 它 将 是

如果我注定要受苦，那将是

[wɪð] [ə; eɪ] [fɜ:m] [hɑ:t] , [ə; eɪ] [səʊl] [ɪ'leɪt] ,  
**With a firm heart , a soul elate ,**  
和 一个 公司 心 , 一个 灵魂 欣喜 ,

心怀坚定，灵魂欢欣，

[ə; eɪ] ['wɜ:dləs] [sko:n] , [wɪtʃ] ['saɪləntli]  
**A wordless scorn , which silently**  
一个 无言 轻蔑 , 哪个 默默

一种无言的轻蔑，默默地

[ʃæl; ʃəl] [mɒk] [ðə; ði] [stɜ:n] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv] [feɪt] .  
**Shall mock the stern decrees of fate .**  
将 嘲笑 这 船尾 法令 的 命运 .

必将嘲笑命运的严酷旨意。

[ðə; ði] [wi:k] [maɪ] [bend] , [ðə; ði] ['tɪmɪd] [ˈrɪŋk] ,  
**The weak might bend , the timid shrink ,**  
这 虚弱的 可能 弯曲 , 这 胆小 收缩 ,  
弱者可能会屈服, 胆怯者可能会退缩,

[ʌn'tɪl] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [stɔ:m] [blu:] [baɪ] ,  
**Until misfortune's storm blew by ,**  
直到 不幸的 风暴 吹 经过 ,  
直到厄运的风暴过去,

[bʌt; bət][aɪ] , [ə; eɪ] ['tʃi:ftənz] [sʌn] , [ʃʊd; ʃəd] [drɪŋk]  
**But I , a chieftain's son , should drink**  
但 我 , 一个 酋长的 儿子 , 应该 喝  
但我, 一个酋长的儿子, 应该喝酒。

[ɪts] [ˈprɒfə] [kʌp] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .  
**Its proffered cup without a sigh .**  
它是 提供的 杯子 没有 一个 叹 .  
它端上杯子, 一声不吭。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] ['skeəsli] , [tu:; tə][maɪ][lɪp] ,  
**And it will scarcely , to my lip ,**  
和 它 将要 几乎 , 到 我的 唇 ,  
而且几乎不会, 到我嘴边,

[si:m] ['hɑ:ʃə(r)] [ðæn; ðən] [jɒn] ['faʊntənz] [fləʊ] ,  
**Seem harsher than yon fountain's flow ,**  
似乎 更严厉 比 远 喷泉 流动 ,  
似乎比那喷泉的水流还要猛烈,

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [held] [kəm'pænjənʃɪp]  
**For I have held companionship**  
为了 我 有 握住 友谊  
因为我曾有过陪伴

[wɪð] ['mɪzəri] , [frɒm; frəm][maɪ] [ju:θ] [tɪl] [naʊ] —  
**With Misery , from my youth till now —**  
和 苦难 , 从 我的 青年 直到 现在 —  
从青年时代到现在, 我一直饱受苦难的折磨——

[hæv; həv] [felt] , [baɪ] [tɜ:nz] , [i:tʃ] [pæŋ] , [i:tʃ] [keə(r)] ,  
**Have felt , by turns , each pang , each care ,**  
有 毛毡 , 经过 转弯 , 每个 疼痛 , 每个 关心 ,  
轮番感受过每一份痛苦, 每一份忧虑,

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpləs] [sʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [du:md] , [tu:; tə][beə(r)] ; —  
**Her hapless sons are doomed , to bear ; —**  
她 不幸的 儿子们 是 注定失败 , 到 熊 ; —  
她那不幸的儿子们注定要生育; ——

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] ['mʌðərz] [ˈpɑ:tɪŋ] [breθ] ,  
**I caught my mother's parting breath ,**  
我 捕捉 我的 母亲的 离别 气息 ,  
我听到了母亲临终前的最后呼吸。

[wen] [pa:st] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt][lænd] ;  
**When passed she to the spirit land ;**  
什么时候 通过了 她 到 这 精神 土地 ;  
她升天后去了灵界;

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['feɪt(ə)l] [fi:ld] [ɒv; əv] [deθ] ,  
**And from the fatal field of death ,**  
和 从 这 致命的 场地 的 死亡 ,  
从那片致命的死亡之地,

[weə(r)] ,    [ˈliːdɪŋ]    [ɒn][hɪz; ɪz]    [ˈfɪələs]    [bənd] ,  
**Where , leading on his fearless band ,**  
在哪里 ,    领导    在    他的    无畏    乐队 ,  
在那里, 他带领着他无畏的乐队,

[wɪð] [ˈfaɪəri][ænd; ənd]    [rɪˈzɪstlɪs]    [maɪt] ,  
**With fiery and resistless might ,**  
和    火热    和    无力抵抗    可能 ,  
以炽热而不可阻挡的力量,

[hiː; hi] [fel] ,    [ðəʊ]    [ˈvɪktə(r)][ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,  
**He fell , though victor in the fight ,**  
他    跌倒 ,    尽管    胜利者    在    这    斗争 ,  
虽然赢得了战斗, 但他还是倒下了。

[prɪəst]    [baɪ][ðə; ði] [ˈæərəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [fəʊ] ,  
**Pierced by the arrow of some foe ,**  
穿孔    经过    这    箭    的    一些    敌人 ,  
被敌人的箭射穿,

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðərz] [ˈspɪrɪt][gəʊ] .  
**I saw my father's spirit go .**  
我    锯    我的    父亲的    精神    去 .  
我亲眼目睹了父亲的灵魂离去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [ˈwɒrɪə(r)] [men] ,  
**And I have seen his warrior men ,**  
和    我    有    已见    他的    战士    男人 ,  
我曾见过他的战士们,

[frɒm; frəm] [ˈmaʊntən] ,    [ˈvæli] ,    [hɪl] ,    [ænd; ənd][glen] ,  
**From mountain , valley , hill , and glen ,**  
从    山    ,    谷    ,    爬坡道 ,    和    格伦 ,  
从山脉、山谷、丘陵和峡谷,

[dɪˈpɑːtɪŋ]    [wʌn][baɪ][wʌn] ,    [sɪns]    [ðen] ,  
**Departing one by one , since then ,**  
离开    一    经过    一 ,    自从    然后 ,  
从那时起, 他们一个接一个地离开了。

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd]    [ˈwɪðəd]    [spreɪ] ,  
**As from the dry and withered spray ,**  
作为    从    这    干燥    和    干枯    喷 ,  
从干燥枯萎的喷雾中,

[ðə; ði] [ˈwɪltɪd]    [liːvz]    [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [əˈweɪ] ,  
**The wilted leaves are blown away ,**  
这    枯萎的    树叶    是    吹    离开 ,  
枯萎的树叶被风吹走了。

[əˈpɒn][sʌm; səm] [ˈwɪndɪ]    [ˈɔːtəm]    [deɪ] :  
**Upon some windy autumn day :**  
之上    一些    刮风    秋天    天 :  
在一个秋风习习的日子里:

[aɪ] , [ˈəʊnli][aɪ] , [ˌeɪ ˈem] [left] [tuː; tə][biː; bi]  
**I , only I , am left to be**  
我 , 仅有的 我 ,    是    左边    到    是  
只剩下我, 只有我。

[ðə; ði][lɑːst] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈblaɪtɪd]    [triː] ,  
**The last leaf of the blighted tree ,**  
这    最后的    叶子    的    这    秕    树 ,  
那棵枯树的最后一片叶子,

[wɪtʃ]   [ðə; ði][fɜːst] [waɪnd] [ðæt]   [θruː]   [ðə; ði][skaɪ]  
**Which the first wind that through the sky**  
哪个   这   第一的   风   那   通过   这   天空  
第一缕风吹过天空

[gəʊz]   ['keələsli]   [kəʊ'ɪəʊɪŋ]   [baɪ] ,  
**Goes carelessly careering by ,**  
去   粗心大意   职业   经过 ,  
漫不经心地横冲直撞 ,

[wɪl] , [ɪn][ɪts][waɪld] ,   [ʌn'hiːdɪd]   [mɜːθ] ,  
**Will , in its wild , unheeded mirth ,**  
将要 , 在 它是 荒野 , 无人理会 欢笑 ,  
威尔 , 在它狂野、无人理会的欢笑中 ,

[rend] [frɒm; frəm][ɪts][həʊld] , [ænd; ənd] [dæʃ] [tuː; tə]   [ɜːθ] :  
**Rend from its hold , and dash to earth :**  
撕裂   从   它是 抓住 ,   和   短跑   到   地球 :  
挣脱束缚, 冲向大地:

[ðʌs] , [hɪə(r)][ə'ləʊn][hæv; həv][aɪ]   [rɪ'meɪnd] ,  
**Thus , here alone have I remained ,**  
因此 ,   这里 独自的   有   我   剩余 ,  
于是, 我独自一人留了下来。

[æn; ən][ˈaʊtkɑːst] , [weə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]   [ rein ] .  
**An outcast , where I should have reigned .**  
一个   被排斥者 ,   在哪里 我   应该   有   统治 .  
我本该称霸一方, 却沦为弃儿。

[ˈsɪksθ] .  
**VI :**  
六年级 :  
六、

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][tuː; tə][maɪ'self] [ə'ləʊn] ,  
" **How shall I to myself alone ,**  
" 如何   将   我   到   我   独自的 ,  
我该如何独自一人呢?

[ðə; ði]   ['wiːknəs]   [ɒv; əv][maɪ] ['bʊzəm] [əʊn] ?  
**The weakness of my bosom own ?**  
这   弱点   的   我的   怀   自己的 ?  
我胸膛的弱点是什么?

[waɪ] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][maɪ] [feɪm] [ænd; ənd] [praɪd] ,  
**Why , mindful of my fame and pride ,**  
为什么 ,   正念   的   我的   名声   和   自豪 ,  
为什么? 考虑到我的名望和自尊 ,

[wen]   [maɪ] [breɪv]   ['breðrən] [hæd; həd][daɪd] ;  
**When my brave brethren had died ;**  
什么时候 我的   勇敢的   弟兄们   有   死亡 ;  
当我的勇敢兄弟们牺牲之后 ;

[waɪ] , [wɪð] [maɪ] ['frendli] , ['redi]   [naɪf] ,  
**Why , with my friendly , ready knife ,**  
为什么 ,   和   我的   友好的 ,   准备好   刀 ,  
为什么? 因为我手里拿着我那把随时待命的刀。

[druː] [aɪ][nɒt] [fɜːθ] [maɪ] ['juːsləs] [laɪf] ?  
**Drew I not forth my useless life ?**  
德鲁   我   不是   前进   我的   无用   生活 ?  
难道我没有结束我毫无意义的人生吗?

[wɒz; wəz][,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [fɪə(r)][bʌ; əv] [deθ] ,  
**Was it a coward fear of death** ,  
曾是 它 一个 懦夫 害怕 的 死亡 ;  
这是出于对死亡的懦弱恐惧吗?

[ðæt] [beɪd] [,em 'i:] ['treɪzə(r)] [ʌp][maɪ] [breθ] ?  
**That bade me treasure up my breath** ?  
那 巴德 我 宝藏 向上 我的 气息 ?  
那是什么让我屏住呼吸?

[ɔ:(r)][hæd; həd] [laɪf] [jet] [sʌm; səm] ['dʒi:niəl] [reɪ] ,  
**Or had life yet some genial ray** ,  
或者 有 生活 然而 一些 和蔼可亲 射线 ;  
或者, 生命中是否还残留着一丝温暖的光芒?

[ðæt] [wu:d] [,em 'i:][ɪn][ɪts] [wɔ:mθ] [tu:; tə] [steɪ] ?  
**That wooed me in its warmth to stay** ?  
那 追求 我 在 它是 温暖 到 停留 ?  
它那温暖的气息吸引我留下来?

[hæd; həd] [ɜ:θ] [jet] [wʌn] [hu:z] [smaɪl] [kʊd; kəd][stɜ:(r)] ,  
**Had earth yet one whose smile could stir** ,  
有 地球 然而 一 谁 微笑 可以 搅拌 ;  
如果地球上还有一位笑容能触动人心的人,

[maɪ]['spɪrɪt] [wɪð] [di:p] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ?  
**My spirit with deep love for her** ?  
我的 精神 和 深的 爱 为了 她 ?  
我心中对她深深的爱?

[jes] , [ðəʊ] [wɪ'ðɪn] [,em 'i:][həʊp] [wɒz; wəz] [ded] ,  
**Yes , though within me hope was dead** ,  
是的 , 尽管 之内 我 希望 曾是 死的 ;  
是的, 尽管我内心的希望已经破灭。

[ænd; ænd][waɪld] [æm'bɪʃənz] [dri:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [fled] ;  
**And wild Ambition's dreams were fled** ;  
和 荒野 野心 梦境 是 逃亡 ;  
野心勃勃的梦想破灭了;

[ðəʊ] ['ɔr] [maɪ] ['blaɪtɪd] [hɑ:t] , [dɪ'speə(r)]  
**Though o'er my blighted heart , Despair**  
尽管 超过 我的 秕 心 , 绝望  
尽管我那颗破碎的心, 却依然充满绝望

[ di'spɔnd ] , [lʌv] [stɪl] ['hesɪd] [ðeə(r)] ;  
**Desponded , love still nestled there** ;  
沮丧的 , 爱 仍然 依偎 那里 ;  
绝望之中, 爱依然藏匿其中;

[lʌv] !  
**Love !**  
爱 !  
爱!

[haʊ] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] - [lɪp]  
**how the pale - faced scorner's lip**  
如何 这 苍白 - 面对 - 唇  
面色苍白的嘲讽者的嘴唇

[wʊd] [snɪə(r)] , [tu:; tə][hɪə(r)][,em 'i:] [neɪm] [ðæt] [neɪm] ;  
**Would sneer , to hear me name that name** ;  
会 冷笑 , 到 听到 我 姓名 那 姓名 ;  
听到我说出那个名字, 他一定会嗤之以鼻;

[ˈjet] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [diːp] [wɪˈðɪn] [maɪ] [səʊl]  
**Yet was it deep within my soul**  
然而 曾是 它 深的 之内 我的 灵魂

然而，它是否深藏在我灵魂深处？

[ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [bʌt; bət] [kənˈsjʊːmɪŋ] [fleɪm] ；  
**A secret but consuming flame ；**  
一个 秘密 但 消费 火焰 ；

一团隐秘却炽热的火焰；

[huːz] [əʊvəˈruːlɪŋ] [ˈmɑːstəʃɪp] ，  
**Whose overruling mastership ，**  
谁 否决 大师级 ，

谁拥有至高无上的统治权，

[dɪˈfaɪd] [sləʊ] [ˈriːzənz] [dʌl] [kənˈtrəʊl] ！  
**Defied slow Reason's dull control ！**  
违抗 慢的 原因 乏味的 控制 ！

反抗迟钝理性的沉闷控制！

[ænd; ʌnd] [felt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ʊv; əv] [ðæt] [vaɪl] [reɪs] ，  
**And felt for one of that vile race ；**  
和 毛毡 为了 一 的 那 卑鄙的 种族 ；

我竟然对那个卑鄙种族中的一人感到同情，

[tuː; tə] [huːm] [maɪ] [traɪb] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [pleɪs] ；  
**To whom my tribe had given place ；**  
到 谁 我的 部落 有 给定 地方 ；

我的族人已经迁徙到他们那里；

[wɒz; wəz] [ nəːs ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ænd; ʌnd][ɪn] [ˌeɪm] ！  
**Was nursed in silence and in shame ！**  
曾是 护理 在 沉默 和 在 耻辱 ！

在沉默和羞耻中接受护理！

[ˌeɪm] ， [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ʊv; əv][ə; eɪ] [hɑːt] ，  
**Shame ， for the weakness of a heart ；**  
耻辱 ， 为了 这 弱点 的 一个 心 ，

羞耻，为内心的软弱，

[ˈjet] [ˈbliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ˈti ˈeɪtʃ] - [əˈpresərz] [bləʊ] ，  
**Yet bleeding from th ' oppressor's blow ；**  
然而 出血 从 th - 压迫者的 吹 ，

然而，却因压迫者的打击而流血，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪˈstəʊ] [ɪts] [ˈbetə(r)] [pɑːt]  
**Which could bestow its better part**  
哪个 可以 赐给 它是 更好的 部分

这或许能赋予它更好的部分

[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈɒfsprɪŋ] [ʊv; əv][ə; eɪ] [fəʊ] ！  
**Upon the offspring of a foe ！**  
之上 这 后代 的 一个 敌人 ！

敌人的后代！

[ðeɪ] ， [ðə; ðɪ] [miːn] [ˈdelvə(r)] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [sɔɪl] ，  
**They ， the mean delvers of the soil ；**  
他们 ， 这 意思是 挖掘者 的 这 土壤 ；

他们是卑微的耕耘者，

[ðə; ðɪ] [wɪːldəz] [ʊv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfelɪŋ] [æks] ， —  
**The wielders of the felling axe ； —**  
这 持有者 的 这 感觉 斧头 ； —

挥舞伐木斧的人——

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [stuːp] [tuː; tə] [tɔɪl] ,  
**Because we will not stoop to toil** ,  
因为 我们 将要 不是 哈腰 到 辛劳 ;  
因为我们不会屈尊去做苦工,

[nɔː(r)][tuː; tə] [ɪts] [ 'bəːdən ] [bɒnd] ['aʊə(r)] [bæks] ;  
**Nor to its burdens bond our backs** ;  
也不 到 它是 负担 纽带 我们的 背部 ;  
也不要让它的重担束缚我们的脊梁;

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [skɔːn] - [waɪlz] ,  
**Because we scorn Seduction's wiles** ,  
因为 我们 轻蔑 - 诡计 ;  
因为我们鄙视诱惑的诡计,

[hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [fɔːdʒd] [smaɪlz] ,  
**Her lying words and forged smiles** ,  
她 说谎 字 和 锻造 微笑 ;  
她谎言连篇，笑容虚假。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [faʊl] [sleɪvz] [ɒv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][gəʊld] ,  
**They , the foul slaves of lust and gold** ,  
他们 , 这 犯规 奴隶 的 欲望 和 金子 ;  
他们是贪婪和金钱的卑劣奴隶,

[seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] . ( [θriː] )  
**Say that our blood and hearts are cold . ( 3 )**  
说 那 我们的 血 和 心 是 寒冷的 . ( 3 )  
说我们的血液和心灵是冰冷的。(3)

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] ['mɔːrəʊz] ['dɔːnɪŋ] [laɪt]  
**But ere the morrow's dawning light**  
但 埃雷 这 明天 黎明 光  
但在明日曙光到来之前

[hæz; həz] [klaɪmd] [jɒn] ['iːstən] ['krægi] [haɪt] ,  
**Has climbed yon eastern craggy height** ,  
有 攀登 远 东 崎岖不平 高度 ;  
已经攀登到东方那崎岖的山峰,

[wʌn] , [huːz] [fɪəs] [aɪ] [ænd; ənd] ['hɔːti] [braʊ] ,  
**One , whose fierce eye and haughty brow** ,  
一 , 谁 凶猛的 眼睛 和 傲慢 眉头 ;  
一位目光锐利、眉宇间透着傲慢的人,

[ɑː(r); ə(r)] [lɪt] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [naʊ] ,  
**Are lit with pride and pleasure now** ,  
是 点燃 和 自豪 和 乐趣 现在 ;  
现在充满了自豪和喜悦,

[ʃæl; ʃəl] [lɜːn] , [æt; ət] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ] [truː] [stiːl] ,  
**Shall learn , at point of my true steel** ,  
将 学习 , 在 观点 的 我的 真的 钢 ;  
我将用我真正的钢铁之刃，去学习。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [red] [mænz] [hɑːt] [meɪ] [fiːl] , 一  
**How much the Red man's heart may feel , 一**  
如何 很多 这 红色的 男人的 心 可能 感觉 ; 一  
红衣男子的内心究竟感受有多么强烈，——

[haʊ] ['fɪələsli] [hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði][fəʊ] ,  
**How fearlessly he strikes the foe** ,  
如何 无畏地 他 罢工 这 敌人 ;  
他多么无畏地打击敌人啊！

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [prɒmpt] [ðə; ði] [bləʊ] !  
**When love and vengeance prompt the blow !**  
什么时候 爱 和 复仇 迅速的 这 吹 ！

当爱与复仇促使你出手！

[ðəʊ] [skɔ:nd] [baɪ][hɪm] , [ai] [nəʊ] [æn; ən][ɑ:t]  
**Though scorned by him , I know an art**  
尽管 被鄙视 经过 他 , 我 知道 一个 艺术

尽管他鄙视我，但我懂得一门艺术。

[kʊd; kəd] [stɒp] [ðə; ði] [ 'bi:tiŋ ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,  
**Could stop the beatings of his heart ,**  
可以 停止 这 殴打 的 他的 心 ,

能让他停止心脏跳动，

[eə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][kʊd; kəd] [seɪ] , - [bi:; bi] [sti:l] ! -  
**Ere his own lips could say , ' Be still ! '**  
埃雷 他的 自己的 嘴唇 可以 说 , - 是 仍然 ! -

还没等他自己开口说：“安静！ ”

[ə; eɪ][ 'sɪŋɡ(ə)l] ['æərəʊ] [frɒm; frəm][maɪ][bəʊ; bæʊ] ,  
**A single arrow from my bow ,**  
一个 单身的 箭 从 我的 弓 ,

我弓上射出的一支箭，

[beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] - , ( [fɔ:r] )  
**Bathed in the poisonous manchenille , ( 4 )**  
洗澡 在 这 有毒 - , ( 4 )

浸泡在有毒的曼切尼尔中，（4）

[wʊd] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [leɪ] [hɪm] [ləʊ] ;  
**Would in an instant lay him low ;**  
会 在 一个 立即的 躺 他 低的 ;

瞬间就能让他倒下；

[səʊ] ['dedli] [ɪz][ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] ,  
**So deadly is the icy chill ,**  
所以 致命 是 这 冰冷的 寒意 ,

冰冷的寒气是如此致命，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [,aɪ 'ti:] [ kən'dʒi:l ] ,  
**With which the life - blood it congeals ,**  
和 哪个 这 生活 - 血 它 凝固 ,

它与生命之血凝结在一起，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['wɒrɪə(r)] ['skeəsli] [fi:lz]  
**The wounded warrior scarcely feels**  
这 受伤 战士 几乎 感觉

受伤的战士几乎没有感觉

[ɪts]['feɪt(ə)l] [tʌtʃ] [eə(r)][hi:; hi][ɪk'spaɪə(r)] :  
**Its fatal touch ere he expire :**  
它是 致命的 触碰 埃雷 他 到期 :

在他咽气之前，它致命地触碰了他：

[bʌt; bət] , [wen] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [glʌt] [hɪz; ɪz][ 'aɪə(r) ] ,  
**But , when Revenge would glut his ire ,**  
但 , 什么时候 复仇 会 谷 他的 愤怒 ,

但是，当复仇的怒火充斥他的内心时，

[hi:; hi] [stɒps] [nɒt] [wɪð] [ɪ'mi:diət] [deθ]  
**He stops not with immediate death**  
他 停止 不是 和 即时 死亡

他并未止步于立即死亡。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [breθ] ；  
**The current of his victim's breath** ；  
这 当前的 的 他的 受害者的 气息 ；  
受害者的呼吸气流；

[wɪð] [gɑːsp] , [ænd; ənd] [ɪntə'viːnɪŋ] [pɔːz] ，  
**With gasp , and intervening pause** ，  
和 喘气 ， 和 介入 暂停 ，  
伴随着一声喘息和短暂的停顿，

[ðə; ði] ['laɪfblood] [frɒm; frəm][ɪts] [sɔːs] [hiː; hi] [drɔːz] ，  
**The lifeblood from its source he draws** ，  
这 命脉 从 它是 来源 他 平局 ，  
他从源头汲取生命之源，

[mɑːrks] , [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] [ðæt] [fləʊz] ，  
**Marks , in the crimson stream that flows** ，  
分数 ， 在 这 赤红 溪流 那 流量 ，  
在奔流的深红色溪流中，留下了痕迹。

[haʊ] [niə(r)][laɪf] [ vəːdʒ ] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] ， —  
**How near life verges to its close** ， —  
如何 靠近 生活 路缘 到 它是 关闭 ， —  
生命离终点如此之近——

[ænd; ənd][ɪts][lɑːst] [səʊl] - [eks'heɪlɪŋ] [grəʊn] ，  
**And its last soul - exhaling groan** ，  
和 它是最后的 灵魂 - 呼气 呻吟 ，  
以及它最后那声灵魂吐出的呻吟，

[tuː; tə][hɪm][ɪz]['mjuːzɪks] ['swiːtɪst] [təʊn] ！  
**To him is music's sweetest tone** ！  
到 他 是 音乐的 最甜美的 语气 ！  
对他来说，音乐是最甜美的音调！

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huːz] [feɪt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][daɪ] ，  
**And he , whose fate it is to die** ，  
和 他 ， 谁 命运 它 是 到 死 ，  
而他，注定要死，

[eə(r)] ['mɔːrniŋz] ['bænə(r)] [ 'flaʊt ] [ðə; ði][skaɪ] ，  
**Ere Morning's banner flouts the sky** ，  
埃雷 早晨 横幅 蔑视 这 天空 ，  
晨曦之旗飘扬于天际

[ðə; ði] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] , [ðə; ði][ɑːm][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] ，  
**The eye shall see , the arm shall know** ，  
这 眼睛 将 看 ， 这 手臂 将 知道 ，  
眼睛必看见，手臂必知。

[ðæt] [gaɪdz] [ænd; ənd] [diːlz] ['ti 'eɪt] - [ə'vɛndʒɪŋ] [bləʊ] ；  
**That guides and deals th ' avenging blow** ；  
那 指南 和 交易 th - 复仇 吹 ；  
那指引并给予复仇之击；

[ænd; ənd][eə(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [gəʊz] [tuː; tə] [rest] ，  
**And ere his spirit goes to rest** ，  
和 埃雷 他的 精神 去 到 休息 ，  
在他灵魂安息之前，

[raɪt] [wel] [hɪz; ɪz]['skɔːnf(ə)l] [hɑːt] [ʃæl; ʃəl] [lɜːn] ，  
**Right well his scornful heart shall learn** ，  
正确的 出色地 他的 轻蔑的 心 将 学习 ，  
他那颗轻蔑的心终将明白，

[haʊ] [ˈfiəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [breɪst] ,  
**How fiercely , in a savage breast ,**  
如何 激烈地 , 在 一个 野蛮的 胸部 ,  
多么凶猛, 在野蛮的胸膛里,

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [heɪt] [meɪ] [bɜ:n] .  
**The flames of love and hate may burn .**  
这 火焰 的 爱 和 恨 可能 烧伤 .  
爱与恨的火焰或许会继续燃烧。

" [hi:; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [saɪd] ,  
" **He spake , and down the mountain's side ,**  
" 他 说 , 和 向下 这 山的 边 ,  
他说完话, 便沿着山坡往下走去。

[wɪð] [kwɪk] , [ɪmˈpeɪ(ə)nt] [step] , [hi:; hi] [ hai] ,  
**With quick , impatient step , he hied ,**  
和 快的 , 不耐烦 步 , 他 希德 ,  
他迈着急促的步伐, 匆匆离去。

[ˈθredɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪsts] [ˈləʊnli] [glu:m] ,  
**Threading the forest's lonely gloom ,**  
螺纹 这 森林的 孤独 愁云 ,  
穿过森林寂静的幽暗,

[ə; eɪ] [ˈru:θləs] [ˈmɪnɪstə(r)][ʌv; əv] [du:m] .  
**A ruthless minister of doom .**  
一个 无情 部长 的 厄运 .  
一位冷酷无情的末日使者。

[sevn] .  
**VII .**  
七 .  
七、

- [twɒz] [ˈmɪdnait] ; [ˈkɑ:mli] [slept] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
! **Twas midnight ; calmly slept the Earth ,**  
- 那是 午夜 ; 平静地 睡着了 这 地球 ,  
夜已深, 大地静静沉睡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [aɪz] [əˈbʌv] ,  
**And the mysterious eyes above ,**  
和 这 神秘 眼睛 多于 ,  
还有上方那双神秘的眼睛,

[geɪzd] [daʊn] [wɪð] [ˈtʃeɪsən] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] ,  
**Gazed down with chastened looks of love ,**  
凝视 向下 和 受了教训 看起来 的 爱 ,  
带着羞涩而深情的目光俯视着,

[nɒt] , [æz; əz] [wen] [fɜ:st] [ðeɪ] [ him] [hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ,  
**Not , as when first they hymned her birth ,**  
不是 , 作为 什么时候第一的 他们 赞美诗 她 出生 ,  
不像他们最初歌颂她诞生时那样,

[wɪð] [ˈɑ:d(ə)nt] [sɔ:ŋz] [ʌv; əv][ˈhəʊli] [mɜ:θ] ,  
**With ardent songs of holy mirth ,**  
和 热心 歌曲 的 圣 欢笑 ,  
伴随着热情洋溢的圣洁欢乐的歌声,

[bʌt; bət] [ˈmɔ:nfəli] [səˈri:n] [ænd; ənd][klɪə(r)] ; —  
**But mournfully serene and clear ; —**  
但 悲伤地 安详 和 清除 ; —  
但忧伤而宁静, 清澈无比; ——

[æz; əz][ɒn][sʌm; səm] ['ɜ:riŋ] [wʌn][wi:; wi] [geɪz] ,  
**As on some erring one we gaze** ,  
作为 在 一些 犯错 一 我们 目光 ,  
就像我们凝视着某个犯错的人一样,

[hu:z] [fi:t] [hæv; həv] [streɪd] [frɒm; frəm] ['wɪzdəmz] [weɪz] ,  
**Whose feet have strayed from wisdom's ways** ,  
谁 脚 有 迷路了 从 智慧的 方式 ,  
谁的脚步偏离了智慧之路,

[bʌt; bət] [hu:] , [ɪn][ˈerə(r)] , [sti:l] [ɪz][diə(r)] .  
**But who , in error , still is dear** .  
但 WHO , 在 错误 , 仍然 是 亲爱的 .  
但即便犯错，他依然是亲爱的。

[fɑ:(r)] ['or] [jɒn] ['swɪftli] ['fləʊɪŋ] [stri:m]  
**Far o'er yon swiftly flowing stream**  
远的 超过 远 迅速地 流动 溪流  
远远地越过那条湍急的溪流

[feə(r)] [fel] [ðə; ði] [jʌŋ] [mu:nz] ['sɪlvə(r)] [bi:m] ,  
**Fair fell the young moon's silver beam** ,  
公平的 跌倒 这 年轻的 月亮的 银 光束 ,  
皎洁的月光洒落在皎洁的月光上。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ɪts] ['restləs] [ʃi:n] ,  
**And gazing on its restless sheen** ,  
和 凝视 在 它是 不安 光泽 ,  
凝视着它那躁动不安的光泽,

[stʊd] [wʌn] [hu:z] [gɑ:b] , [ænd; ənd] [pɔ:t] , [ænd; ənd] [mi:n] ,  
**Stood one whose garb , and port , and mien** ,  
站立 一 谁 外衣 , 和 港口 , 和 面容 ,  
站在那里一个人，他的衣着、举止和神态，

[brɪ'spəʊk] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd] ,  
**Bespoke him of a foreign land** ,  
定制 他 的 一个 外国的 土地 ,  
为他量身定制了异国风情，

[wʌn] [bɔ:n] [tu:; tə][wɪn] , [ænd; ənd][həʊld] [kə'mɑ:nd] ;  
**One born to win , and hold command ;**  
一 出生 到 赢 , 和 抓住 命令 ;  
天生的胜利者和领导者；

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][maɪnd] , [ðə; ði] ['li:dɪŋ] [wʌn] ,  
**The master mind , the leading one** ,  
这 掌握 头脑 , 这 领导 一 ,  
幕后主使，领导者

[weə(r)] [di:dz] [ɒv; əv]['mænli] [maɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] .  
**Where deeds of manly might were done** .  
在哪里 契约 的 男子气概 可能 是 完毕 .  
这里曾发生过男子汉的壮举。

[jet] , [baɪ][ðə; ði] ['hæləʊd] [gləʊ] , [ðæt] [keɪm]  
**Yet , by the hallowed glow , that came**  
然而 , 经过 这 神圣的 辉光 , 那 来了  
然而，透过那神圣的光辉，它来了

[ˈor] [lɪp][ænd; ənd] [tʃi:k] , [ˈor] [aɪ] [ænd; ənd] [braʊ] ,  
**O'er lip and cheek , o'er eye and brow** ,  
超过 唇 和 脸颊 , 超过 眼睛 和 眉头 ,  
唇颊两侧，眼眉两侧，

[hiː; hi] [huː] [bɪ'held] , [maɪt] [ges] [ðæt] [naʊ]  
He who beheld , might guess that now  
他 WHO 观看 , 可能 猜测 那 现在

目睹这一切的人, 或许会猜到现在

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [welθ] [ænd; ənd] [feɪm] :  
His thoughts were not of wealth and fame :  
他的 想法 是 不是 的 财富 和 名声 :

他心中所想的并非财富和名望:

[wens] [kʊd; kəd] [ðæt] ['veɪlɪŋ] ['reɪdiəns] [ʃaɪn] ,  
Whence could that veiling radiance shine ,  
何处 可以 那 面纱 辐射 闪耀 ,

那朦胧的光辉究竟从何而来?

[seɪv] [frɒm; frəm] [ə'fekʃənz] ['həʊli] [ʃraɪn] ?  
Save from Affection's holy shrine ?  
节省 从 爱意 圣 神社 ?

从爱恋的圣殿中拯救?

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] , [huː] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,  
And this was he , who from afar ,  
和 这 曾是 他 , WHO 从 远方 ,

而这个人, 从远处,

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][beə(r)] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [braɪd] ;  
Had come to bear away his bride ;  
有 来 到 熊 离开 他的 新娘 ;

他是来带走他的新娘的;

[ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] [stɑː(r)] ,  
And love had been the guiding star ,  
和 爱 有 到过 这 指导 星星 ,

爱一直是指引方向的星辰。

[ðæt] [lɪt] [hɪm] ['ɒr] [ðə; ði] ['trækləs] [taɪd] ;  
That lit him o'er the trackless tide ;  
那 点燃 他 超过 这 无轨 潮 ;

那光芒照亮了他, 越过无垠的潮汐;

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɒn] [ɪts] ['sʌni] [wɪŋ] ,  
" To - morrow , on its sunny wing ,  
" 到 - 明天 , 在 它是阳光明媚 翼 ,

“明天, 乘着它阳光灿烂的翅膀,

[maɪ] ['braɪdl] ['aʊə(r)] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ;  
My bridal hour soon shall bring ;  
我的 新娘 小时 很快 将 带来 ;

我的婚礼时刻即将到来;

[ænd; ənd] [ðəʊz] [braɪt] [ɔːrbz] [wɪtʃ] ['ɒr] [em 'iː] [ʃed]  
And those bright orbs which o'er me shed  
和 那些 明亮的 球体 哪个 超过 我 棚

而那些照耀着我的明亮光球

[sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] ,  
Such gentle radiance from on high ,  
这样的 温和的 辐射 从 在 高的 ,

来自高处的柔和光芒,

[ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'pɒn][maɪ] ['nʌpʃl] [bed] ,  
Shall shine upon my nuptial bed ,  
将 闪耀 之上 我的 婚礼 床 ,

将照耀我的婚床,

[wen] [nekst] [ðeɪ] [wɔ:k] [ə'lon] [ðə; ði][skaɪ] .

**When next they walk along the sky .**  
什么时候 下一个 他们 走 沿着 这 天空 .

下次他们漫步天空时。

[əʊ] !

**O !**  
哦 !

哦！

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

**what are all the pomps of earth ,**  
什么 是 全部 这 盛大仪式 的 地球 ,

尘世间的一切荣华富贵究竟是什么？

[ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] , [ˈɡlɔ:ri] , [ˈɡreɪtnəs] , [wɜ:θ] ,

**Of honour , glory , greatness , worth ,**  
的 荣誉 , 荣耀 , 伟大 , 值得 ,

荣誉、荣耀、伟大、价值

[br'saɪd] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [lʌv] [kən'fɜ:z]

**Beside the bliss which Love confers**  
旁 这 极乐 哪个 爱 授予

除了爱情带来的幸福之外

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['hʌmbl] ['fɑ:lɒʊərz] !

**Upon his humblest followers !**  
之上 他的 最谦逊的 追随者 !

向他最卑微的追随者致敬！

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [tɜ:nd] ; —

**" He said , and from the river turned ; —**  
" 他 说 , 和 从 这 河 转向 ; —

他说完，便转身离开了河边；——

[æn; ən] [aɪ] , [ðæt] [wɪð] [fɪəs] ['heɪtrɪd] [bɜ:nd] ,

**An eye , that with fierce hatred burned ,**  
一个 眼睛 , 那 和 凶猛的 仇恨 烧伤 ,

一只眼睛，燃烧着熊熊仇恨，

[met] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [meɪd] :

**Met his , and this reply was made :**  
梅特 他的 , 和 这 回复 曾是 制成 :

我见了他，他回复说：

" [ðəʊ] , ['hɔ:ti] [wʌn] , [ʃælt] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃeɪd]

**" Thou , haughty one , shalt be a shade**  
" 你 , 傲慢 一 , 应 是 一个 阴影

“你，傲慢之人，终将化为阴影。”

[eə(r)] [ dɔ:n ] [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] ['mɔ:roʊz] [sʌn] .

**Ere dawns the coming morrow's sun .**  
埃雷 黎明 这 未来 明天 太阳 .

黎明破晓之际，明日的太阳即将升起。

" [ðen] , [eə(r)][ðə; ði] [pɔɪnt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [r'veɪd] ,

**" Then , ere the point he could evade ,**  
" 然后 , 埃雷 这 观点 他 可以 逃避 ,

然后，在他能够回避的那一刻之前，

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [sti:l] [prəs] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,

**He felt the sharp steel pierce his breast ,**  
他 毛毡 这 锋利的 钢 刺穿 他的 胸部 ,

他感到锋利的钢刺穿了他的胸膛。

[waɪl] [hiː; hi] , [huː] [ðə; ði] [faʊl] [diːd] [hæd; həd] [dʌn]  
**While he , who the foul deed had done**  
尽管 他 , WHO 这 犯规 契据 有 完毕

而他，就是那个犯下这桩罪恶行径的人。

[stʊd] ['kɑːmli] [baɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [sɪŋk]  
**Stood calmly by , and saw him sink**  
站立 平静地 经过 , 和 锯 他 下沉

我冷静地站在一旁，看着他沉入海底。

[ɪn] [deθ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [brɪŋk] ,  
**In death , beside the water's brink ,**  
在 死亡 , 旁 这 水的 边缘 ,

死后，在水边，

[sɔː] , [gʌʃ] [baɪ] [gʌʃ] , [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [blʌd]  
**Saw , gush by gush , the crimson blood**  
锯 , 喷 经过 喷 , 这 赤红 血

只见鲜红的血液一波接一波地涌出。

[pɔː(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] ['mɪŋɡ(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [flʌd] ;  
**Pour out , and mingle with the flood ;**  
倒 出去 , 和 交融 和 这 洪水 ;

倾泻而出，与洪水融为一体；

[ðen] [druː] [hɪz; ɪz] ['dægə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [rest] ,  
**Then drew his dagger from its rest ,**  
然后 画 他的 匕首 从 它是 休息 ,

然后他从刀架上拔出了匕首。

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['fɪəf(ə)l] [hjuː] ,  
**And gazing on its fearful hue ,**  
和 凝视 在 它是 可怕 色调 ,

凝视着它那令人恐惧的色调，

[sed] , " [ðəʊ] [hæst] [jet] [wʌn] [tɑːsk] [tuː; tə] [duː; də] .  
**Said , " Thou hast yet one task to do .**  
说 , " 你 哈斯特 然而 一 任务 到 做 .

他说：“你还有一项任务要做。”

[hiː; hi] [huː] , [deθ] - ['wuːndɪd] , [ 'weltə ] [ðeə(r)] ,  
**He who , death - wounded , welters there ,**  
他 WHO , 死亡 - 受伤 , 婴儿潮 那里 ,

他身负重伤，在那里挣扎。

[keɪm] ['hɪðə(r)] , ['ɒr] [ðə; ði] [diːp] [tuː; tə] [beə(r)]  
**Came hither , o'er the deep to bear**  
来 这里 , 超过 这 深的 到 熊

来到这里，跨越深渊，肩负重任

[faː(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɜːnl] [nest] ,  
**Far off from her paternal nest ,**  
远的 离开 从 她 父系 巢 ,

远离父亲的巢穴，

[ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [aɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [səʊ] [lɒŋ] .  
**The white dove I have watched so long .**  
这 白色的 鸽子 我 有 观看 所以 长的 .

我观察了很久的那只白鸽。

[ðə; ði] ['fælkənz] [wɪŋ] [wɒz; wəz] [bəʊld] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,  
**The falcon's wing was bold and strong ,**  
这 猎鹰的 翼 曾是 大胆的 和 强的 ,

猎鹰的翅膀宽大而有力。

[jet] [ðəʊ] [hæst] [steɪd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ；  
**Yet thou hast stayed him in his flight ；**  
然而 你 哈斯特 入住 他 在 他的 航班 ；  
然而，你却阻止了他逃跑；

[straɪk] [wʌn][mɔː(r)] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [tuː; tə] - [naɪt]  
**Strike one more blow , and thou to - night**  
罢工 一 更多的 吹 , 和 你 到 - 夜晚  
再补一击，你今晚就完了

[rest] ； " [ðen] [leɪd][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [beə(r)] ,  
**May'st rest ； " then laid his bosom bare ,**  
五月 休息 ； " 然后 铺设 他的 怀 裸 ；  
愿他安息；"然后他袒露胸膛，

[ænd; ənd] ['berɪd] [diːp] [ðə; ði][ˈdægə(r)][ðeə(r)] ,  
**And buried deep the dagger there ,**  
和 埋葬 深的 这 匕首 那里 ；  
并将匕首深深地埋在那里。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['laɪfləs] [trʌŋk] ,  
**And by his victim's lifeless trunk ,**  
和 经过 他的 受害者的 无生命 树干 ；  
在他受害者冰冷的躯干旁，

[wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔː(r)] [grəʊn] [hiː; hi] [sʌŋk] .  
**Without a sigh or groan he sunk .**  
没有 一个 叹 或者 呻吟 他 沉没 .  
他一声不吭地沉了下去。

['kæntəʊ][θriː] .  
**Canto III .**  
坎托 三、 .  
第三章

[aɪ] .  
**I .**  
我 .  
我。

[wɪð] [pluːmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [klɪŋ] ,  
**With plumes to which the dewdrops cling ,**  
和 羽流 到 哪个 这 露珠 黏着 ；  
羽毛上挂满了露珠，

[waɪd] [weɪvz] [ðə; ði] [mɔːn] [hɜː(r); hə(r)][ˈgəʊldən] [wɪŋ] ；  
**Wide waves the morn her golden wing ；**  
宽的 波浪 这 早晨 她 金的 翼 ；  
清晨，巨浪拍打着她金色的翅膀；

[wɪð] ['kaʊntləs] ['veəriəgeɪtɪd] [biːmz]  
**With countless variegated beams**  
和 无数 斑 光束  
无数杂色光束

[ðə; ði] [em'pɜːrpeɪld] ['ɔːrɪent] [gləʊz] [ænd; ənd] [gliːmz] ；  
**The empurpled orient glows and gleams ；**  
这 紫化 东方 发光 和 闪光 ；  
紫罗兰色的东方闪耀着光芒；

[ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [mæs] [ɒv; əv][ˈkrɪmz(ə)n] [klaʊdz]  
**A gorgeous mass of crimson clouds**  
一个 华丽的 大量的 的 赤红 云  
一片绚丽的深红色云层

[ðə; ði] ['maʊntənz] ['sɔ:riŋ] ['sʌmɪt] [ˈfraʊdz] ；  
**The mountain's soaring summit shrouds** ；  
这 山的 翱翔 首脑 裹尸布 ；  
山峰高耸入云，遮蔽着；

[ə'lon] [ðə; ði] [weɪv] [ðə; ði] [blu:] [mɪst] [kri:ps] ，  
**Along the wave the blue mist creeps** ，  
沿着 这 海浪 这 蓝色的 薄雾 令人毛骨悚然 ，  
沿着波浪，蓝色的薄雾缓缓蔓延。

[ðə; ði] ['taʊəriŋ] ['fɒrɪst] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [stɜ:d]   
**The towering forest trees are stirred**   
这 参天 森林 树木 是 搅拌   
高耸入云的森林树木被搅动起来。

[baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [wɪnd] [ðæt] ['or] [ðem; ðəm] [swi:ps] ，  
**By the low wind that o'er them sweeps** ，  
经过 这 低的 风 那 超过 他们 扫荡 ，  
微风拂过，吹拂着它们。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][ˈmætiŋ] [sɒŋ] [ʊv; əv][bɜ:d] ，  
**And with the matin song of bird** ，  
和 和 这 晨间 歌曲 的 鸟 ，  
伴随着鸟儿清晨的鸣叫，

[ðə; ði] [hʌm] [ʊv; əv] ['ɜ:li] [bi:] [ɪz] [hɜ:d] ，  
**The hum of early bee is heard** ，  
这 哼 的 早期的 蜜蜂 是 听到 ，  
清晨传来蜜蜂的嗡嗡声。

['heɪlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈrɪl] ，[ˈtaɪni] [hɔ:n] ，  
**Hailing with his shrill, tiny horn** ，  
欢呼 和 他的 尖锐 ，微小的 喇叭 ，  
他用尖锐的小号角发出呼喊声

[ðə; ði] ['kʌmiŋ] [ʊv; əv][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [mɔ:n] ；  
**The coming of the bright-eyed morn** ；  
这 未来 的 这 明亮的 - 眼睛 早晨 ；  
黎明破晓，万籁俱寂；

[ænd; ənd] ， [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] - [bi:mz] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] ，  
**And, with the day - beam's earliest dawn** ，  
和 ， 和 这 天 - 光束 最早 黎明 ，  
随着黎明时分第一缕阳光的到来，

[hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ðə; ði][feə(r)] - [kwɪts] ，  
**Her couch the fair Mazelli quits** ，  
她 长椅 这 公平的 - 退出 ，  
她的沙发，美丽的马泽利辞职了，

[ænd; ənd] ['geɪli] ， ['fli:tli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:n] ，  
**And gaily, fleetly as a fawn** ，  
和 兴高采烈地 ， 迅速地 作为 一个 讨好 ，  
轻快地，像小鹿一样敏捷地，

[ə'lon] [ðə; ði] ['waɪld,wʊd] [pɑ:ðz] [ʃi:; ʃi] [ flit ] ，  
**Along the wildwood paths she flits** ，  
沿着 这 野木 路径 她 飞掠 ，  
她沿着林间小路轻盈地走着，

[ hai ] [frɒm; frəm] ['li:fi] ['baʊə(r)][tu:; tə]['baʊə(r)] ，  
**Hieing from leafy bower to bower** ，  
希廷 从 绿叶 凉亭 到 凉亭 ，  
从一片绿荫蔽日的凉亭飞跃到另一片凉亭，

[ˈkʌlɪŋ] [frɒm; frəm] [i:tʃ] [ɪts] [bʌd] [ænd; ənd] [ˈflaʊə(r)] ,  
**Culling from each its bud and flower** ,  
淘汰 从 每个 它是 芽 和 花 ,  
从每个花蕾和花朵中摘取,

[ɒv; əv] [bɹ'aɪtəst] [hju:] [ænd; ənd] ['swi:tɪst] [breθ] ,  
**Of brightest hue and sweetest breath** ,  
的 最亮的 色调 和 最甜美的 气息 ,  
拥有最明亮的色泽和最甜美的气息,

[tu:; tə] [wi:v] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['braɪd] [ri:θ] .  
**To weave them in her bridal wreath** .  
到 编织 他们 在 她 新娘 花圈 .  
将它们编织成她的新娘花环。

[naʊ] , [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [wei] , [tu:; tə] [hɪə(r)]  
**Now , pausing in her way , to hear**  
现在 , 暂停 在 她 方式 , 到 听到  
现在, 她停下脚步, 倾听

[ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] [ˈwɔ:blə(r)] [nɪə(r)] ,  
**The lay of some wild warbler near** ,  
这 躺 的 一些 荒野 莺 靠近 ,  
附近某种野生莺鸟的鸣叫声

[ ri:'pei, ri- ] [hɪm] , [ɪn] ['mɒkɪŋ] [təʊn] ,  
**Repaying him , in mocking tone** ,  
偿还 他 , 在 嘲讽 语气 ,  
他用嘲讽的语气还给他,

[wɪð] ['mju:zɪk] [s'wi:tər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;  
**With music sweeter than his own** ;  
和 音乐 更甜 比 他的 自己的 ;  
拥有比他自己的音乐更甜美的音乐;

[naʊ] , [ˈɒr] [sʌm; səm] ['krɪst(ə)l] [stri:m] [ləʊ] ['bendɪŋ] ,  
**Now , o'er some crystal stream low bending** ,  
现在 , 超过 一些 水晶 溪流 低的 弯曲 ,  
现在, 在一些晶体溪流低弯处,

[hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ɪts] [weɪvz] [tu:; tə] [si:] ,  
**Her image in its waves to see** ,  
她 图像 在 它是 波浪 到 看 ,  
在波浪中可以看到她的身影,

[wɪð] [ɪts] [swi:t] , [ˈgɜ:g(ə)ld] ['mju:zɪk] ['blendɪŋ] ,  
**With its sweet , gurgled music blending** ,  
和 它是 甜的 , 咕噜咕噜 音乐 混合 ,  
伴随着甜美、潺潺的音乐,

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['tenfəʊld] ['melədi] ;  
**A song of tenfold melody** ;  
一个 歌曲 的 十倍 旋律 ;  
一首十重旋律的歌;

[naʊ] , [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbʌtəflaɪ] ,  
**Now , chasing the gay butterfly** ,  
现在 , 追逐 这 同性恋 蝴蝶 ,  
现在, 追逐同性恋蝴蝶,

[ðæt] [ˈɒr] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɑ:θweɪ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] ,  
**That o'er her pathway passed her by** ,  
那 超过 她 路径 通过了 她 经过 ,  
她走过的路上,

[wɪð] [greɪs] [æz; əz] ['keələs] , [gli:] [æz; əz][waɪld] ,  
**With grace as careless , glee as wild ,**  
和 优雅 作为 粗心 , 高兴 作为 荒野 ,  
优雅而漫不经心, 快乐而狂野,

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃi; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] ['θɔ:tləs] [tʃaɪld] ;  
**As though she were some thoughtless child ;**  
作为 尽管 她 是 一些 轻率 孩子 ;  
仿佛她是个懵懂无知的孩子;

[naʊ] , ['si:tɪd] [ɒn][sʌm; səm] ['weɪsaɪd] [stəʊn] ,  
**Now , seated on some wayside stone ,**  
现在 , 坐着 在 一些 路边 石头 ,  
现在, 他坐在路边的一块石头上,

[wɪð] [taɪmz] [gri:n] , ['mesi] [veɪl] ,  
**With time's green , messy veil o'ergrown ,**  
和 时间 绿色的 , 凌乱的 面纱 过度生长 ,  
随着时间的绿色, 凌乱的面纱逐渐覆盖,

[ɪn]['saɪlənt] ['θɔ:tlfnəs] , [ʃi; ʃi] [ si:m ]  
**In silent thoughtfulness , she seems**  
在 沉默的 深思熟虑 , 她 似乎  
她陷入了沉思, 似乎

[tu:; tə][həʊld] [kə'mju:niən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ,  
**To hold communion with her heart ,**  
到 抓住 圣餐 和 她 心 ,  
与她的心保持心灵的交流,

[br'gaɪlɪŋ] ['fænsɪ] [wɪð] [ðə; ði] [dri:mz]  
**Beguiling fancy with the dreams**  
迷人的 想要 和 这 梦境  
用梦想描绘迷人的幻想

[ðæt] [frɒm; frəm][ɪts][pʃʊə(r)] [rɪ'sesɪz] [stɑ:t] .  
**That from its Pure recesses start .**  
那 从 它是 纯的 凹陷处 开始 .  
从它纯粹的深处开始。

[,aɪ 'aɪ] .  
**II** .  
二 .  
二、

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt]['paʊə(r)] , [ðæt] ['ɒr]  
**There is a silent power , that o'er**  
那里 是 一个 沉默的 力量 , 那 超过  
有一种无声的力量, 凌驾于.....

['aʊə(r)][ 'buzəm ] [ wi:ld ] [ə; eɪ] ['wɪzəd] [maɪt] ,  
**Our bosoms wields a wizard might ,**  
我们的 胸部 挥舞 一个 巫师 可能 ,  
我们的胸膛蕴藏着魔法般的力量,

[rɪ'stɔ:rɪŋ] ['baɪɡɒn] [j'iəz] [tu:; tə] [laɪt] ,  
**Restoring bygone years to light ,**  
恢复 逝去的 年 到 光 ,  
让逝去的岁月重现光芒

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪvɪd] [gləʊ] [ðeɪ] [wɔ:(r)] ,  
**With the same vivid glow they wore ,**  
和 这 相同的 生动 辉光 他们 穿着 ,  
他们身上散发着同样的耀眼光芒,

[eə(r)] [taɪm] [hæd; həd] ['or] [ðeə(r)] ['fi:tʃəz] [kɑ:st]  
**Ere time had o'er their features cast**  
埃雷 时间 有 超过 他们的 特征 投掷  
时间尚未在他们的容貌上留下痕迹

[ðə; ði] ['jædəvi] [ˈraʊd] [ðæt] [veɪlz] [ðə; ði][pɑ:st] : —  
**The shadowy shroud that veils the past :** —  
这 阴暗的 裹尸布 那 面纱 这 过去的 : —  
笼罩过去的阴影: ——

[tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [wɔ:k] [ɪn] ['wɪzdəmz] [wei] ,  
**To those who walk in wisdom's way ,**  
到 那些 WHO 走 在 智慧的 方式 ,  
致那些行在智慧之道上的人,

- [tɪz] ['welkəm] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] [smaɪl] ;  
**'Tis welcome as an angel's smile ;**  
- 的 欢迎 作为 一个 天使的 微笑 ;  
如同天使的微笑般令人欣喜;

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ 'kaʊnsəl ] [streɪ] ,  
**But those who from her counsels stray ,**  
但 那些 WHO 从 她 律师 流浪 ,  
但那些背离她劝告的人,

[hu:z] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][kra:ft][ænd; ənd] [gaɪl] ,  
**Whose hearts are full of craft and guile ,**  
谁 心 是 满的 的 工艺 和 诡计 ,  
他们的心中充满了诡计和奸诈,

[tu:; tə][ðem; ðəm] - [tɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [gəʊd] —  
**To them 'tis as a constant goad —**  
到 他们 - 的 作为 一个 持续的 刺激 —  
对他们来说, 这就像是不断的鞭策——

[ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] ['dʌblz] ['sɔ:roʊz] [ləʊd] , —  
**A weight that doubles Sorrow's load , —**  
一个 重量 那 双打 悲伤的 加载 , —  
加倍于悲伤的重担, ——

[ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɜ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪst] ,  
**A silent searcher of the breast ,**  
一个 沉默的 搜索者 的 这 胸部 ,  
一个默默探寻乳房的人,

[wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [let][ðə; ði] ['gɪlti] [rest] .  
**Which will not let the guilty rest .**  
哪个 将要 不是 让 这 有罪的 休息 :  
这将使罪人永不得安宁。

[ɪn] ['tʃaɪld,hʊdz] ['plez(ə)nt] - ['si:z(ə)n] [bɔ:n] ,  
**In childhood's pleasant - season born ,**  
在 童年的 令人愉快的 - 季节 出生 ,  
在童年美好的季节里出生,

[,aɪ 'ti:] [ hɔ:nt ] [ju: 'es][ɪn][ɔ:l][ 'ɑ:ftə(r)] [taɪm] ;  
**It haunts us in all after time ;**  
它 闹鬼的地方 我们 在 全部 后 时间 ;  
它萦绕在我们心头, 挥之不去;

[frɒm; frəm] [ju:θs] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['sʌni] [mɔ:n]  
**From youth's serene and sunny morn**  
从 青年的 安详 和 阳光明媚 早晨  
从青春宁静而阳光明媚的早晨

[tuː; tə] - [stɜːn] [məˈrɪdiən] [praɪm] .  
**To manhood's stern meridian prime .**  
到 船尾 子午线 主要的 .  
迈向男子汉的巅峰时期。

[frɒm; frəm] ['mænhʊd] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'ɪəz] ,  
**From manhood , till the weight of years ,**  
从 男子气概 , 直到 这 重量 的 年 ,  
从成年到年岁渐长，

[ænd; ənd] [laɪfs] [dʌl] ['kɒnstənt] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [tɪəz] ,  
**And life's dull constant toil , and tears ,**  
和 生活的 乏味的 持续的 辛劳 , 和 眼泪 ,  
还有生活中枯燥乏味的辛劳和泪水，

[ænd; ənd] ['pæʃənz] ['evə(r)][ˈreɪdʒɪŋ] [stɔːm] ,  
**And passion's ever raging storm ,**  
和 激情 曾经 愤怒 风暴 ,  
以及激情永不停息的风暴，

[hæv; həv] [dɪmɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [baʊd] [ðə; ði] [fɔːm] .  
**Have dimmed the eye and bowed the form .**  
有 调暗 这 眼睛 和 鞠躬 这 形式 .  
眼神黯淡，身形佝偻。

[truː] , [juːθ] , [ɒv; əv][həʊp][ænd; ənd] [lʌv] [pəˈzest] ,  
**True , youth , of hope and love possessed ,**  
真的 , 青年 , 的 希望 和 爱 拥有 ,  
真正的青春，拥有希望和爱，

[baɪ] [frendz] — [juːθ] [hæz; həz][nəʊ][fəʊz] — [kəˈres] ,  
**By friends — youth has no foes — caressed ,**  
经过 朋友们 — 青年 有 不 敌人 — 被爱抚 ,  
被朋友们——青春没有敌人——抚摸，

[faɪndz][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] — [ˈhæpi] [bɔɪ] ! —  
**Finds in the present — happy boy ! —**  
发现 在 这 展示 — 快乐的 男生 ! —  
收到礼物——开心的男孩！

[ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;  
**Enough of gaiety and joy ;**  
足够的 的 欢乐 和 喜悦 ;  
欢乐和喜悦够了；

[ænd; ənd][mæn] , [huːz] [ˈvɪʒənri] [breɪn]  
**And man , whose visionary brain**  
和 男人 , 谁 有远见的 脑  
还有那个富有远见的脑子

[ bi'get ] [ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈfæntəm] [treɪn]  
**Begets that idle phantom train**  
产生 那 闲置的 幻影 火车  
催生了那列闲置的幽灵列车

[ɒv; əv] [ˈʃædəʊz] — [ˈpaʊə(r)] , [welθ] , [ænd; ənd] [feɪm] , —  
**Of shadows — Power , Wealth , and Fame , —**  
的 阴影 — 力量 , 财富 , 和 名声 , —  
阴影之下——权力、财富和名望——

[ə; eɪ] [skɜːdʒ] — [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] —  
**A scourge — a bubble — and a name —**  
一个 祸害 — 一个 气泡 — 和 一个 姓名 —  
祸患——泡沫——以及一个名字——

[səʊ][ˈbʃ(ə)n][ænd; ənd][səʊ] [ˈveɪnli] [sɔ:t] —  
**So often and so vainly sought** —  
所以 经常 和 所以 徒劳地 寻求 —  
人们常常徒劳地寻求——

[hæz; həz][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈpi:sf(ə)l] [θɔ:t] ;  
**Has little time for peaceful thought** ;  
有 小的 时间 为了 和平 想法 ;  
很少有时间进行平静的思考；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [tɜ:n] [nɒt] [bæk] [tu:; tə] [geɪz] ,  
**And so they turn not back to gaze** ,  
和 所以 他们 转动 不是 后退 到 目光 ,  
所以他们不再回头凝视，

[weə(r)] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmeməri] [dɪˈspleɪz]  
**Where faithful memory displays**  
在哪里 忠实 记忆 显示器  
忠实的记忆展现

[hɜ:(r); hə(r)][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ɒv; əv] [dɪˈpɑ:tɪd] [deɪz] ;  
**Her record of departed days** ;  
她 记录 的 已离开 天 ;  
她记录着逝去的日子；

[bʌt; bət][əʊ] !  
**But oh !**  
但 哦 !  
但是哦！

[haʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,  
**how loves the eye of age** ,  
如何 爱 这 眼睛 的 年龄 ;  
多么喜爱岁月的目光啊，

[tu:; tə] [mu:v] [əˈlɒŋ] [ɪts] [ˈpɪktəd] [peɪdʒ] ,  
**To move along its pictured page** ,  
到 移动 沿着 它是 如图所示 页 ,  
要沿着图片页面移动，

[tu:; tə][skæn][ænd; ənd][ˈnʌmbə(r)] , [ˈɒr] [ænd; ənd] [ˈɒr] ,  
**To scan and number , o'er and o'er** ,  
到 扫描 和 数字 , 超过 和 超过 ,  
扫描并编号，o'er and o'er，

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [meɪ] [rɪˈtɜ:n] [nəʊ][mɔ:(r)] ;  
**The joys that may return no more** ;  
这 喜悦 那 可能 返回 不 更多的 ;  
那些可能再也不会重现的快乐；

[ðə; ði] [həʊps] [ðæt] , [ˈblaɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] [blu:m] ,  
**The hopes that , blighted in their bloom** ,  
这 希望 那 , 秕 在 他们的 盛开 ,  
那些在盛开之时便已凋零的希望

[baɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [ˈtʃɪli] [glu:m] ,  
**By disappointment's chilly gloom** ,  
经过 失望的 寒冷 愁云 ,  
失望的寒意笼罩着一切，

[wɜ:(r); wə(r)][ˈgɪv(ə)n] [ˈsædli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:m] ;  
**Were given sadly to the tomb** ;  
是 给定 令人遗憾的是 到 这 墓 ;  
悲伤地被送往坟墓；

[ðə; ði] [lʌvz] [səʊ][ˈwaɪldli] [wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd] ,  
**The loves so wildly once enjoyed** ,  
这 爱 所以 疯狂地 一次 享受 ,

曾经如此热烈的爱情，

[baɪ] [taɪmz] [ʌnˈspeərɪŋ] [hænd] [dɪˈstrɔɪd] ;  
**By time's unsparing hand destroyed** ;  
经过 时间 毫不留情 手 损毁 ;

被无情的时间摧毁；

[ðə; ði] [braɪt] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [dri:mz] ,  
**The bright imaginative dreams** ,  
这 明亮的 富有想象力的 梦境 ,

那些充满奇思妙想的梦想，

[ pɔ:ˈtreɪ, pəu- ] [baɪ] [ˈrestləs] [ˈfænsɪz] [bi:mz] ,  
**Portrayed by restless fancy's beams** ,  
描绘 经过 不安 精致的 光束 ,

由躁动不安的幻想之光所描绘，

[baɪ] [ˈrestləs] [ˈfænsɪz] [bi:mz] [ pɔ:ˈtreɪ, pəu- ] ,  
**By restless fancy's beams portrayed** ,  
经过 不安 精致的 光束 描绘 ,

透过躁动不安的幻想之光，

[əˈlæs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪˈlu:d] [ænd; ənd] [feɪd] !  
**but to delude and fade !**  
但 到 妄想 和 褪色 !

但是为了迷惑和消逝！

[tu:; tə] [kaʊnt] [ðɪ:z] [ˈor] [ænd; ənd] [ˈor] [əˈgen]  
**To count these o'er and o'er again**  
到 数数 这些 超过 和 超过 再次

一遍又一遍地数着

[ɪz][ˈeɪdʒɪz] [səʊl] [rɪˈzɔ:t] [frɒm; frəm] [peɪn] .  
**Is age's sole resort from pain** .  
是 年龄 唯一 采取 从 疼痛 .

年龄是摆脱痛苦的唯一途径。

[ðen] , [ˈstreɪndʒə(r)] , [ˈmɑ:v(ə)l] [nɒt] [ðæt] [aɪ]  
**Then , stranger , marvel not that I**  
然后 , 陌生人 , 奇迹 不是 那 我

那么，陌生人，请不要惊讶于我

[hæv; həv] [kleɪmd] [səʊ] [lɒŋ] [ðəɪ] [ˈlɪsənɪŋ] [ɪə(r)] ;  
**Have claimed so long thy listening ear ;**  
有 声称 所以 长的 你的 聆听 耳朵 ;

长久以来，我一直渴望得到你的倾听；

[aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [pɑ:s] [ɪn] [ˈsaɪləns] [baɪ]  
**I could not pass in silence by**  
我 可以 不是 经过 在 沉默 经过

我无法默默地走过。

[θi:mz] [tu:; tə][maɪ] [ˈmeməri] [səʊ][dɪə(r)] ,  
**Themes to my memory so dear** ,  
主题 到 我的 记忆 所以 亲爱的 ,

那些令我无比怀念的主题，

[æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [meɪk] [maɪ] ['stɔ:ri:z] [kləʊz] —  
**As those which make my story's close** —  
作为 那些 哪个 制作 我的 故事的 关闭 —

那些使我的故事接近尾声的人——

- [lʌv] , - [wəʊ] .  
**Mazelli's love , Mazelli's woes** .  
- 爱 , - 烦恼 .

马泽利的爱情，马泽利的悲伤。

[θri:] .  
**III** .  
三、：

三、

[ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgəʊldən] [i:st] ,  
**Ascending from the golden east** ,  
上升 从 这 金的 东方 ,

从金色的东方升起，

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] ['zeniθ] [haɪt] ,  
**The sun had gained his zenith height** ,  
这 太阳 有 获得 他的 天顶 高度 ,

太阳已经升至最高点。

[ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] ,  
**The guests were gathered to the feast** ,  
这 客人 是 聚集 到 这 盛宴 ,

宾客们齐聚一堂，共进盛宴。

[prɪ'peəd] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] [raɪt] ;  
**Prepared to grace the marriage rite** ;  
准备 到 优雅 这 婚姻 仪式 ;

准备出席婚礼仪式；

[ðə; ði] ['ju:θfl] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)] ,  
**The youthful and the old were there** ,  
这 青春 和 这 老的 是 那里 ,

年轻人和老年人都在场。

[ðə; ði] ['rʌstɪk] [sweɪn] [ænd; ənd] ['bæʃfl] [feə(r)] ;  
**The rustic swain and bashful fair** ;  
这 乡村 斯温 和 害羞的 公平的 ;

乡野少年和羞涩的姑娘；

[ðə; ði][eɪdʒd] , ['revərənd] [ænd; ənd] [greɪ] ,  
**The aged , reverend and gray** ,  
这 老年人 , 牧师 和 灰色的 ,

年迈、德高望重、头发花白的老人

[jet] [heɪl] , [ænd; ənd] ['gærələs] , [ænd; ənd] [geɪ] ,  
**Yet hale , and garrulous , and gay** ,  
然而 哈尔 , 和 贫嘴 , 和 同性恋 ,

然而，他身体健康，健谈，而且快乐，

[i:tʃ] [təʊld] , [tu:; tə] [waɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ə'weɪ] ,  
**Each told , to while the time away** ,  
每个 讲述 , 到 尽管 这 时间 离开 ,

每人讲述，以消磨时间，

[sʌm; səm] [teɪl] [bʌ; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wedɪŋ] [deɪ] ;  
**Some tale of his own wedding day** ;  
一些 故事 的 他的 自己的 婚礼 天 ;

他讲述了自己婚礼当天的一些故事；

[ðə; ði] ['ju:θfl] , ['timərəs] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,  
**The youthful , timorous and shy ,**  
这 青春 , 胆怯的 和 害羞的 ,  
年轻、胆怯、害羞的,

[spəʊk] [les] [wɪð] [lɪp][ðæn; ðən] [tel] - [teɪl] [aɪ] ,  
**Spoke less with lip than tell - tale eye ,**  
辐 较少的 和 唇 比 告诉 - 故事 眼睛 ,  
他说话时嘴唇比眼神更显神通广大。

[ðæt] , [ɪn][ɪts]['stəʊlən]['glɑ:nsɪz] , [sendz]  
**That , in its stolen glances , sends**  
那 , 在 它是 被盗 眼神 , 发送  
那, 在它偷看的眼神中, 传递着

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [lʌv] [best] , [ ,kɒmpri'hend ] .  
**The language Love best , comprehends .**  
这 语言 爱 最好的 , 理解 .  
爱, 最能理解的语言。

[ðə; ði] ['nu:ntaɪd] ['aʊə(r)][gəʊz][baɪ] , [ænd; ənd] [jet]  
**The noontide hour goes by , and yet**  
这 正午 小时 去 经过 , 和 然而  
正午时分已过, 然而

[ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ 'tæri ] — [waɪ] ?  
**The bridegroom tarries — why ?**  
这 新郎 焦油 — 为什么 ?  
新郎迟迟不来——为什么?

[ænd; ənd] [weə(r)] ?  
**and where ?**  
和 在哪里 ?  
在哪里?

[ʃəə(r)][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪz; ɪz] [vəʊz] [fə'get] ,  
**Sure he could not his vows forget ,**  
当然 他 可以 不是 他的 誓言 忘记 ,  
他当然不会忘记自己的誓言,

[wen] [ʃi:; ʃi] [hu:] [lʌvz] [hɪm][ɪz][səʊ][feə(r)] !  
**When she who loves him is so fair !**  
什么时候 她 WHO 爱 他 是 所以 公平的 !  
爱着他的她如此美丽!

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [praɪd] ,  
**And then his honour , faith , and pride ,**  
和 然后 他的 荣誉 , 信仰 , 和 自豪 ,  
然后是他的荣誉、信仰和骄傲。

[hæd; həd] [baʊnd] [hɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [mi:n] [brɑd] ,  
**Had bound him to a meaner bride ,**  
有 边界 他 到 一个 更卑鄙 新娘 ,  
他娶了一个出身卑微的新娘,

[ɪf] [wʌns][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n] ;  
**If once his promise had been given ;**  
如果 一次 他的 承诺 有 到过 给定 ;  
如果他曾经许下过承诺;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [səʊ][pʃəə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)] [ə'baʊv]  
**But she , so pure , so far above**  
但 她 , 所以 纯的 , 所以 远的 多于  
但她, 如此纯洁, 如此超脱

[ðə; ði] ['kɒməŋ] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [məʊld] ,  
**The common forms of earthly mould** ,  
这 常见的 表格 的 尘世的 模具 ,  
常见的土壤霉菌形态

[səʊ][laɪk][ðə; ði] [ɪn'kɑ:nət] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [lʌv] ,  
**So like the incarnate shapes of love** ,  
所以 喜欢 这 体现 形状 的 爱 ,  
就像爱的化身一样,

[kən'si:vd] , [ænd; ənd] [bɔ:n] , [ænd; ənd] [ nə:s ] [ɪn] ['hev(ə)n] ,  
**Conceived , and born , and nursed in heaven** ,  
构思 , 和 出生 , 和 护理 在 天堂 ,  
在天堂孕育、诞生、哺育,

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kʊd; kəd] [nɛə] [grəʊ] [kəʊld] !  
**His love for her could ne'er grow cold !**  
他的 爱 为了 她 可以 从未 生长 寒冷的 !  
他对她的爱永远不会冷却!

[ænd; ənd] [jet] [hi:: hi] ['kɒmz] [nɒt] .  
**And yet he comes not** .  
和 然而 他 来 不是 .  
但他却没有来。

[hɑ:f] [wei] [naʊ] ,  
**Half way now** ,  
一半 方式 现在 ,  
已经过半了,

[frɒm; frəm] [weə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] [haɪt] ,  
**From where , at his meridian height** ,  
从 在哪里 , 在 他的 子午线 高度 ,  
从他位于子午线最高点的位置,

[hi:: hi] [pɔ:rz] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] , ['wɔ:rmɪst] [laɪt] ,  
**He pours his fullest , warmest light** ,  
他 倾倒入 他的 最 , 最温暖 光 ,  
他倾注出最全部、最温暖的光芒,

[tu:: tə] [weə(r)] , [æt; ət] [i:v] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] ,  
**To where , at eve , in his decline** ,  
到 在哪里 , 在 前夕 , 在 他的 衰退 ,  
在他晚年衰落之际,

[ðə; ði] [deɪ] - [gɒd] [sɪŋks] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪn] ,  
**The day - god sinks into the brine** ,  
这 天 - 上帝 水槽 进入 这 盐水 ,  
白昼之神沉入盐水之中,

[wen] [hɪz; ɪz][daɪ'z:n(ə)l][tɑ:sk][ɪz] [dʌn] ,  
**When his diurnal task is done** ,  
什么时候 他的 日间 任务 是 完毕 ,  
当他完成日常工作后,

[dɪ'sendz] [hɪz; ɪz]['evə(r)] ['bɜ:nɪŋ] [θrəʊn] ,  
**Descends his ever burning throne** ,  
下降 他的 曾经 燃烧 王座 ,  
他从永燃的王座上走下,

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ɪz][nɒt] , [ðeə(r)] —  
**And still the bridegroom is not , there —**  
和 仍然 这 新郎 是 不是 , 那里 —  
然而, 新郎仍然没有出现——

[seɪ] , [waɪ] [jet] [ 'tæri ] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [weə(r)] ？  
**Say , why yet tarries he , and where ？**  
说 , 为什么 然而 焦油 他 , 和 在哪里 ？

请问，他为何还迟迟不来？他去了哪里？

[aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ 'ɑ:bə(r)] , [ 'ru:dlɪ] [ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] ,  
**Within an arbour , rudely reared ,**  
之内 一个 乔木 , 粗鲁地 饲养 ,

在凉亭内，粗暴地栽种着，

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ 'meɪdnz] [hɑ:t] [ in'diə ]  
**But to the maiden's heart endeared**  
但 到 这 少女的 心 可爱的

但对于少女的心来说，她却十分倾心。

[baɪ] [ 'evri] [taɪ] [ðæt] [baɪndz][ðə; ði] [hɑ:t] ,  
**By every tie that binds the heart ,**  
经过 每一个 领带 那 结合 这 心 ,

因着每一份维系心灵的纽带，

[baɪ] [hoʊps] , [ænd; ənd] [ 'lʌvz] , [ænd; ənd] [ 'mɛməriz] [ɑ:t] , —  
**By hope's , and love's , and memory's art , —**  
经过 希望 , 和 爱的 , 和 记忆的 艺术 , —

凭借希望、爱和记忆的艺术，——

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)][hi:; hi] [fɜ:st] [ pɔ: ] [aʊt]  
**For it was here he first poured out**  
为了 它 曾是 这里 他 第一的 倾倒 出去

因为正是在这里，他第一次倾诉衷肠

[ɪn] [wɜ:dz] , [ðə; ði] [lʌv] [ji:; ji][kʊd; kəd][nɒt] [daʊt] , —  
**In words , the love she could not doubt , —**  
在 字 , 这 爱 她 可以 不是 怀疑 , —

用言语表达她毫不怀疑的爱——

- [ 'saɪlənt][sɪts] [ə'pɑ:t] .  
**Mazelli silent sits apart .**  
- 沉默的 坐着 除 .

马泽利默默地坐在一旁。

[dɪd][ 'evə(r)] [ 'dri:mɪŋ] [devə'ti:] ,  
**Did ever dreaming devotee ,**  
做过 曾经 做梦 信徒 ,

曾经的梦想家，

[hu:z] [ 'restləs] [ 'fænsɪ] , [fɒnd][ænd; ənd] [wɔ:m] ,  
**Whose restless fancy , fond and warm ,**  
谁 不安 想要 , 喜爱 和 温暖的 ,

谁那躁动不安、充满爱意和温暖的思绪，

[ʃeɪps] [aʊt][ðə; ði] [braɪt] [aɪ'di:əl] [fɔ:m]  
**Shapes out the bright ideal form**  
形状 出去 这 明亮的 理想的 形式

勾勒出明亮理想的形状

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ 'mi:kli] [bendz][ðə; ði] [ni:] ,  
**To which he meekly bends the knee ,**  
到 哪个 他 温顺地 弯曲 这 膝盖 ,

于是他温顺地屈膝跪拜。

[kən'si:v] [ɒv; əv] [ɔ:t] [səʊ][feə(r)][æz; əz][fi:; ji] ?  
Conceive of ought so fair as she ?  
构想 的 零 所以 公平的 作为 她 ？

你能想象世上还有比她更美的女子吗？

[ðə; ði][h'əʊliəst] ['serəf] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪə(r)]  
The holiest seraph of the sphere  
这 最神圣的 炽天使 的 这 领域

领域中最神圣的炽天使

[məʊst][h'əʊli] , [ɪf] [baɪ] [tʃɑ:ns] [led][hɪə(r)] ,  
Most holy , if by chance led here ,  
最多 圣 , 如果 经过 机会 引领 这里 ,

至圣至尊，若蒙偶然引至此，

[maɪt] [drɪŋk] [sʌtʃ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [sɒft] [aɪz] ,  
Might drink such light from those soft eyes ,  
可能 喝 这样的 光 从 那些 柔软的 眼睛 ,

或许会从那双柔和的眼睛里汲取光芒，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [həʊld][ðem; ðəm][fa:(r)][mɔ:(r)][diə(r)]  
That he would hold them far more dear  
那 他 会 抓住 他们 远的 更多的 亲爱的

他会更加珍视他们。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['trezəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz] .  
Than all the treasures of the skies .  
比 全部 这 宝藏 的 这 天空 。

胜过天上所有的宝藏。

[jet] ['or] [hɜ:(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tiəs] [braʊ]  
Yet o'er her bright and beauteous brow  
然而 超过 她 明亮的 和 美丽的 眉头

然而，在她明亮美丽的额头上

[ʃeɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ʃeɪd] [ɪz] ['pɑ:sɪŋ] [naʊ] ,  
Shade after shade is passing now ,  
阴影 后 阴影 是 通过 现在 ,

现在，一片片阴影正在掠过。

[laɪk] [klaʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [peɪl] [mu:n] ['glɑ:nsɪŋ] ,  
Like clouds across the pale moon glancing ,  
喜欢 云 穿过 这 苍白 月亮 瞥了一眼 ,

如同苍白月光下掠过的云朵，

[æz; əz] [θɔ:t] [ɒn]['ræpɪd] [θɔ:t] [əd'vɑ:nsɪŋ] ,  
As thought on rapid thought advancing ,  
作为 想法 在 迅速的 想法 前进 ,

随着思维的快速推进，

[θrɪl] [θru:] [ðə; ði] ['meɪdnz] [tremblɪŋ] [breɪst] ,  
Thrills through the maiden's trembling breast ,  
刺激 通过 这 少女的 发抖 胸部 ,

少女颤抖的胸膛里涌起一阵悸动，

[nɒt] ['daʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt][æt; ət][rest] .  
Not doubting , and yet not at rest .  
不是 怀疑 , 和 然而 不是 在 休息 。

不怀疑，却也不安心。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] !  
Not doubting !  
不是 怀疑 ！

毫不怀疑！

[mæn] [meɪ] [tɜ:n] [ə'weɪ]  
**Man may turn away**  
男人 可能 转动 离开

人可能会转身离开

[ænd; ənd] [skɒf] [æt; ət] [[raɪnz] , [weə(r)] ['jestədeɪ]  
**And scoff at shrines , where yesterday**  
和 嘲笑 在 神社 , 在哪里 昨天

并嘲笑那些昨天还矗立着神龛的地方。

[hiː; hi] [nelt] , [ɪn] ['ɜ:nɪst] [feɪθ] , [tuː; tə] [preɪ] ,  
**He knelt , in earnest faith , to pray ,**  
他 跪下 , 在 认真 信仰 , 到 祈祷 ,

他跪下，怀着虔诚的信仰祈祷。

[ænd; ənd] [welθ] [meɪ] [lu:z] [ɪts] [tʃɑ:m] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ,  
**And wealth may lose its charm for him ,**  
和 财富 可能 失去 它是 魅力 为了 他 ,

财富对他来说或许会失去吸引力。

[ænd; ənd] [feɪmz] [ə'lʊərɪŋ] [stɑ:(r)] [grəʊ] [dɪm] ,  
**And fame's alluring star grow dim ,**  
和 名声 诱人 星星 生长 暗淡 ,

名利的诱惑力逐渐消退，

[dɪ'vəʊʃn] , [ˈævərɪs] , [ˈɡlɔ:ri] , [ɔ:l]  
**Devotion , avarice , glory , all**  
虔诚 , 贪婪 , 荣耀 , 全部

奉献、贪婪、荣耀，这一切

[ðə; ði] ['pædʒəntri] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [meɪ] [pɔ:l] ;  
**The pageantries of earth may pall ;**  
这 盛大庆典 的 地球 可能 灵柩 ;

尘世的繁华景象或许会令人厌倦；

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [bɜ:θ]  
**But love is of a higher birth**  
但 爱 是 的 一个 更高 出生

但爱具有更高的出身。

[ðæn; ðən] [ðɪ:z] , [ðə; ði] [ɜ:θ] - [bɔ:n] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , —  
**Than these , the earth - born things of earth , —**  
比 这些 , 这 地球 - 出生 事物 的 地球 , —

比这些，比那些尘世间所生的事物更甚——

[ə; eɪ] [spɑ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [fleɪm] ,  
**A spark from the eternal flame ,**  
一个 火花 从 这 永恒 火焰 ,

永恒之火中的一丝火花

[laɪk] [aɪ 'ti:] , [ɪ'tɜ:nəli] [ðə; ði] [seɪm] ,  
**Like it , eternally the same ,**  
喜欢 它 , 永恒 这 相同的 ,

就像它一样，永恒不变。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [breθ]  
**It is not subject to the breath**  
它 是 不是 主题 到 这 气息

它不受呼吸的影响

[ɒv; əv] [tʃɑ:ns] [ɔ:(r)] [tʃeɪndʒ] , [ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] .  
**Of chance or change , of life or death .**  
的 机会 或者 改变 , 的 生活 或者 死亡 .

偶然或变迁，生或死。

[ænd; ənd][səʊ] [daʊt] [hæz; həz][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [blaɪt]  
**And so doubt has no power to blight**  
和 所以 怀疑 有 不 力量 到 枯萎病

因此，怀疑没有能力造成破坏。

[ɪts] [blu:m] , [ɔ:(r)] [kwentʃ] [ɪts] [ˈdeθləs] [laɪt] , —  
**Its bloom , or quench its deathless light , —**  
它是 盛开 , 或者 淬火 它是 永生 光 , —

它的绽放，或熄灭它永恒的光芒，——

[ə; eɪ] [ˈdeθləs] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈpiələs] [blu:m] ,  
**A deathless light , a peerless bloom ,**  
一个 永生 光 , 一个 无与伦比 盛开 ,

永恒的光芒，无与伦比的花朵

[ðæt] [bi:mz] [ænd; ənd] [gləʊz] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [tu:m] !  
**That beams and glows beyond the tomb !**  
那 光束 和 发光 超过 这 墓 !

那光芒从墓穴之外闪耀！

[gəʊ] [tel] [ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [ˌdevəˈti:] ,  
**Go tell the trusting devotee ,**  
去 告诉 这 信任 信徒 ,

去告诉那位虔诚的信徒，

[hɪz; ɪz] [ˈwɜ:ʃɪp] [ɪz][aɪˈdɒlətri] ;  
**His worship is idolatry ;**  
他的 崇拜 是 偶像崇拜 ;

他的崇拜是偶像崇拜；

[seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɜ:tʃə(r)] [ˈɑ:ftə(r)][gəʊld] ,  
**Say to the searcher after gold ,**  
说 到 这 搜索者 后 金子 ,

对那位寻宝者说：

[ðə; ði] [praɪz] [hi:; hi] [ si:k ] [ɪz] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] ;  
**The prize he seeks is dull and cold ;**  
这 奖 他 寻找 是 乏味的 和 寒冷的 ;

他所追求的奖赏是乏味而冰冷的；

[əˈʊə(r)] [ðə; ði][ˈtɔɪlə(r)][ˈɑ:ftə(r)] [feɪm] ,  
**Assure the toiler after fame ,**  
保证 这 苦力 后 名声 ,

向渴望成名的辛勤劳动者保证，

[ðæt] , [wʌn] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɜ:θləs] [neɪm] ,  
**That , won , ' tis but a worthless name ,**  
那 , 韩元 , - 的 但 一个 毫无价值 姓名 ,

那所谓的“胜利”，不过是个毫无价值的名号罢了。

[ə; eɪ] [ˈmɒkɪŋ] [ʃeɪd] , [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] , —  
**A mocking shade , a phantasy , —**  
一个 嘲讽 阴影 , 一个 幻想 , —

嘲讽的阴影，幻想，——

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [pəʔˈɑ:ns] , [meɪ] [lɪst][tu:; tə] [ði:] ;  
**And they , perchance , may list to thee ;**  
和 他们 , 或许 , 可能 列表 到 你 ;

他们或许会听你的；

[bʌt; bət] [seɪ] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrʌstɪŋ] [meɪd] ,  
**But say not to the trusting maid ,**  
但 说 不是 到 这 信任 女佣 ,

但不要对那位轻信的女佣说，

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [skɔːnd] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [brɪtreɪd] , —  
Her love is scorned , her faith betrayed , —  
她 爱 是 被鄙视 , 她 信仰 背叛 , —  
她的爱被辜负, 她的信仰被背叛——

[æz; əz] [suːn] [ðəɪ] [wɜːdz] [meɪ] [lʌl] [ðə; ði] [geɪl] ,  
As soon thy words may lull the gale ,  
作为 很快 你的 字 可能 麻痹 这 大风 ,  
愿你的话语平息狂风。

[æz; əz][geɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈkriːd(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] !  
As gain her credence to the tale !  
作为 获得 她 信任 到 这 故事 !  
她逐渐相信了这个故事!

[ænd; ənd] [stiːl] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ɪz][nɒt] [ðeə(r)] —  
And still the bridegroom is not there —  
和 仍然 这 新郎 是 不是 那里 —  
新郎仍然没有出现——

[əʊ] ! [waɪ] [jet] [ ˈtæri ] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [weə(r)] ?  
Oh ! why yet tarries he , and where ?  
哦 ! 为什么 然而 焦油 他 , 和 在哪里 ?  
哦! 他为何还迟迟不来? 他又去了哪里?

[viː] .  
V :  
v .  
五、

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈvespə(r)][ˈaʊə(r)] ,  
It was the holy vesper hour ,  
它 曾是 这 圣 黄昏 小时 ,  
那是神圣的晚祷时刻,

[ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rest] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [preə(r)] ,  
The time for rest , and peace , and prayer ,  
这 时间 为了 休息 , 和 和平 , 和 祷告 ,  
这是休息、平静和祈祷的时刻。

[wen] [fɔːls] [ðə; ði] [djuː] , [ænd; ənd][fəʊldz][ðə; ði][ˈflaʊə(r)]  
When falls the dew , and folds the flower  
什么时候 瀑布 这 露 , 和 折叠 这 花  
当露水落下, 花朵凋零。

[ɪts][pet(ə)lz] , [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][feə(r)] ,  
Its petals , delicate and fair ,  
它是 花瓣 , 精美的 和 公平的 ,  
它的花瓣, 娇嫩而洁白,

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [iːvnɪŋ] [eə(r)] ;  
Against the chilly evening air ;  
反对 这 寒冷 晚上 空气 ;  
抵御夜晚的寒意;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .  
And yet the bridegroom was not there .  
和 然而 这 新郎 曾是 不是 那里 .  
然而, 新郎却并未到场。

[ðə; ði] [gests] , [huː] [ˈlɪŋɡəd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,  
The guests , who lingered through the day ,  
这 客人 , WHO 徘徊不去 通过 这 天 ,  
宾客们在场逗留了一整天,

[hæd; həd][glaidid] , [wʌŋ][baɪ][wʌŋ] , [ə'weɪ] ,  
**Had** **glided** , **one** **by** **one** , **away** ,  
有 滑翔 , 一 经过 一 , 离开 ,  
一个接一个地滑翔而去,

[ænd; ənd] [ðen] , [wið] [peɪl] [ænd; ənd] ['pensɪv] [reɪ] ,  
**And** **then** , **with** **pale** **and** **pensive** **ray** ,  
和 然后 , 和 苍白 和 沉思的 射线 ,  
然后, 带着苍白而沉思的光芒,

[ðə; ði] [mu:n] [br'gæŋ][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**The** **moon** **began** **to** **climb** **the** **sky** ,  
这 月亮 开始 到 爬 这 天空 ,  
月亮开始缓缓升起,

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [dɪm][ænd; ənd] [gri:n] ,  
**As** **from** **the** **forest** , **dim** **and** **green** ,  
作为 从 这 森林 , 暗淡 和 绿色的 ,  
仿佛来自森林深处, 昏暗而翠绿,

[ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['saɪlənt][bənd][wɒz; wəz] [si:n]  
**A** **small** **and** **silent** **band** **was** **seen**  
一个 小的 和 沉默的 乐队 曾是 已见  
人们看到一支小型而安静的乐队。

[ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [sləʊ] [ænd; ənd] ['sɒləmli] ;  
**Emerging** **slow** **and** **solemnly** ;  
新兴 慢的 和 庄严地 ;  
缓慢而庄严地出现;

[wið] ['kɔ:ʃəs] [step] , [ænd; ənd] ['meɪʒəd] [tred] ,  
**With** **cautious** **step** , **and** **measured** **tread** ,  
和 谨慎 步 , 和 测量 踏 ,  
迈着谨慎的步伐, 稳步前行,

[ðeɪ] [mu:vɪd] [æz; əz] [ðəʊz] [hu:] [beə(r)][ðə; ði] [ded] ;  
**They** **moved** **as** **those** **who** **bear** **the** **dead** ;  
他们 已搬 作为 那些 WHO 熊 这 死的 ;  
他们像抬着死者的人一样移动;

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第3/8页

[ænd; ʌnd][baɪ][nəʊ][lɪp][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɒz; wəz] [spəʊk] ,  
**And by no lip a word was spoke ,**  
和 经过 不 唇 一个 单词 曾是 辐 ,

没有人开口说话。

[nɔ:(r)] [ˈʌðə(r)] [saʊnd] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [brəʊk] ,  
**Nor other sound the silence broke ,**  
也不 其他 声音 这 沉默 打破 ,

没有其他声音，寂静被打破。

[seɪv] [wen] , [ləʊ] , [ˈmju:zɪk(ə)] , [ænd; ʌnd][kliə(r)] ,  
**Save when , low , musical , and clear ,**  
节省 什么时候 , 低的 , 音乐 , 和 清除 ,

保存时，音量低、音质好、清晰度高。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˈwɔ:təz] [ˈpɑ:sɪŋ] [nɪə(r)] ,  
**The voice of waters passing near ,**  
这 嗓音 的 水 通过 靠近 ,

近处流水的声音，

[wɒz; wəz] [ˈsɒftli] [ wɑ:ft, wɒft, wæft ] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,  
**Was softly wafted to the ear ,**  
曾是 轻轻 飘散 到 这 耳朵 ,

轻轻地飘到耳边，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ku:l] , [ˈfæniŋ] [ˈtwɑɪlaɪt] [bri:z] ,  
**And the cool , fanning twilight breeze ,**  
和 这 凉爽的 , 扇形 暮 微风 ,

还有那凉爽的、拂过脸庞的暮色微风。

[ðæt] [ˈlaɪtli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tri:z] ,  
**That lightly shook the forest trees ,**  
那 轻轻 摇晃 这 森林 树木 ,

那声音轻轻摇晃了林中的树木。

[ænd; ʌnd] [krept] [frɒm; frəm] [li:f] [tu:; tə] [ˈtremblɪŋ] [li:f] ,  
**And crept from leaf to trembling leaf ,**  
和 悄悄地爬 从 叶子 到 发抖 叶子 ,

它从一片叶子爬到另一片颤抖的叶子上，

[saɪd] , [laɪk] [tu:; tə][wʌn] [əˈprest] [wɪð] [ɡri:f] .  
**Sighed , like to one oppressed with grief .**  
叹了口气 , 喜欢 到 一 受压迫者 和 悲伤 .

叹了口气，像一个被悲伤压垮的人。

[waɪ] [mu:v] [ðeɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈkɔ:ʃəs] [keə(r)] ?  
**Why move they with such cautious care ?**  
为什么 移动 他们 和 这样的 谨慎 关心 ?

为什么他们移动时如此谨慎小心？

[wɒt] [ˈpreʃəs] [ˈbɜ:d(ə)n][du:; də] [ðeɪ] [beə(r)] ?  
**What precious burden do they bear ?**  
什么 宝贵的 负担 做 他们 熊 ?

他们肩负着怎样的重担？

[hʌ] , [ˈkwestʃənə(r)] !  
Hush , questioner !  
嘘 , 提问者 !

嘘，提问者！

[ðə; ði] [ded] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ; —  
the dead are there ; —  
这 死的 是 那里 ; —

死者在那里；——

[ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [pʊ; əv] [rɪˈvendʒ] [ænd; ənd] [heit] ,  
The victim of revenge and hate ,  
这 受害者 的 复仇 和 恨 ,

复仇和仇恨的受害者

[pʊ; əv] [fiəs] - [ˈfaɪəri] [praɪd] ,  
Of fierce Ottali's fiery pride ,  
的 凶猛的 - 火热 自豪 ,

奥塔利那炽热的骄傲，

[wɪð] [ðæt] [stɜ:n] [ˈmɪnɪstə(r)][pʊ; əv] [fert] ,  
With that stern minister of fate ,  
和 那 船尾 部长 的 命运 ,

面对那位严厉的命运大臣，

[æz; əz][kəʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
As cold and lifeless by his side .  
作为 寒冷的 和 无生命 经过 他的 边 .

他身边冰冷而毫无生气。

[ˈsɪksθ] .  
VI .  
六年级 .

六、

[stiɪ] [ˈɒnwəd] , [ˈsɒləmli] [ænd; ənd] [sləʊ] ,  
Still onward , solemnly and slow ,  
仍然 向前 , 庄严地 和 慢的 ,

继续前进，庄严肃穆，步履缓慢。

[ænd; ənd] [ˈspi:kɪŋ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜ:d] , [ðeɪ] [gəʊ] ,  
And speaking not a word , they go ,  
和 请讲 不是 一个 单词 , 他们 去 ,

他们一言不发地走了。

[tiɪ] [ˈpɔ:zɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [wei] [brɪˈfɔ:(r)]  
Till pausing in their way before  
直到 暂停 在 他们的 方式 前

直到他们停下脚步

- [ˈkwaɪət] [ˈkɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ,  
Mazelli's quiet cottage door ,  
- 安静的 小屋 门 ,

马泽利安静的小屋门，

[ðeɪ] [ˈdʒentli] [leɪ] [ðeə(r)][ˈbɜ:d(ə)n] [daʊn] .  
They gently lay their burden down .  
他们 轻轻地 躺 他们的 负担 向下 .

他们轻轻地放下了心中的重担。

[wens] [ˈkɒmz] [ðæt] [ˈri:k] [pʊ; əv][waɪld][dɪˈspeə(r)]  
Whence comes that shriek of wild despair  
何处 来 那 尖叫 的 荒野 绝望

那绝望的尖叫声从何而来？

[ðæt] ['raɪzɪz][ˈwaɪldli][ɒn][ðə; ði][eə(r)] ?

That rises wildly on the air ?  
那 上升 疯狂地 在 这 空气 ?

那东西在空中剧烈升腾？

[hu:z] [ɪz][ðə; ði][ɑ:m][səʊ] [ˈfɒndli] [θrəʊn]

Whose is the arm so fondly thrown  
谁 是 这 手臂 所以 深情地 抛掷

那只被如此深情抛出的手臂，是谁的？

[ə'raʊnd] [ðə; ði][kəʊld] , [ʌn'kɒnjəs] [kleɪ] ,

Around the cold , unconscious clay ,  
大约 这 寒冷的 , 无意识 黏土 ,

在冰冷、昏迷的黏土周围，

[ðæt] ['kænɒt] [ɪts] [kə'res] [rɪ'peɪ] ?

That cannot its caress repay ?  
那 不能 它是 抚摸 偿还 ?

那份爱抚难道无法回报吗？

[sʌtʃ] ['wɜ:dləs] [wəʊ][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [kraɪ] ,

Such wordless wo was in that cry ,  
这样的 无言 wo 曾是 在 那 哭 ,

那哭喊声中蕴含着如此无言的悲痛。

[sʌtʃ] [peɪn] , [sʌtʃ] ['həʊpləs] ['ægəni] ,

Such pain , such hopeless agony ,  
这样的 疼痛 , 这样的 绝望 痛苦 ,

如此痛苦，如此绝望的折磨，

[nəʊ][səʊl] , [ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,

No soul , excluded from the sky ,  
不 灵魂 , 排除 从 这 天空 ,

没有灵魂，被排除在天空之外。

[hu:m] [ʌnrɪ'lentɪŋ] ['dʒʌstɪs] [hæθ]

Whom unrelenting justice hath  
谁 毫不留情 正义 有

拥有无情正义的人

[kən'demd] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['sekənd] [deθ] ,

Condemned to bear the second death ,  
谴责 到 熊 这 第二 死亡 ,

被判处第二次死亡，

[ɛə] [bri:ðd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['trʌblɪd] [geɪl]

E'er breathed upon the troubled gale  
曾经 呼吸 之上 这 麻烦 大风

曾向狂风暴雨吹过气息

[ə; eɪ] ['waɪldə] [ɔ:(r)][ə; eɪ]['sædə(r)] [weɪl] ; —

A wilder or a sadder wail ; —  
一个 更狂野 或者 一个 更悲伤 哀号 ; —

一声更狂野或更悲伤的哀嚎；

[,aɪ 'ti:] [rəʊz] , [ɔ:l] [ˈʌðə(r)] [saʊndz] [ə'boʊ] ,

It rose , all other sounds above ,  
它 玫瑰 , 全部 其他 声音 多于 ,

它升起，盖过了所有其他声音。

[ðə; ði][dɜ:dʒ][ɒv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [lʌv] !

The dirge of peace , and hope , and love !  
这 挽歌 的 和平 , 和 希望 , 和 爱 !

和平、希望和爱的挽歌！

[sevn] .  
**VII** .  
七 .

七、

[ænd; ənd] [dei] [ɒn] ['wiəri] [dei] [went] [baɪ] ,  
**And day on weary day went by** ,  
和 天 在 厌倦 天 去 经过 ,  
疲惫的日子一天天过去了,

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] ['ɔ:təm] [li:f] ,  
**And like the drooping autumn leaf** ,  
和 喜欢 这 下垂 秋天 叶子 ,  
就像秋天下垂的树叶一样,

[ʃi; ji] ['feɪdɪd] [sləʊ] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ,  
**She faded slow and silently** ,  
她 褪色 慢的 和 默默 ,  
她缓缓地、悄无声息地消逝了。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [di:p] , [ʌŋkəm'pleɪnɪŋ] [gri:f] ;  
**In her deep , uncomplaining grief** ;  
在 她 深的 , 不抱怨 悲伤 ;  
在她深深的、默默无闻的悲痛中;

[fɔ:(r); fə(r)] , [sɪk] [ɒv; əv] [laɪfs] [və'kju:əti] ,  
**For , sick of life's vacuity** ,  
为了 , 生病的 的 生活的 真空 ,  
因为厌倦了生活的空虚,

[ʃi; ji] ['naɪðə(r)] [sɔ:t] [nɔ:(r)] [wɪft] [rɪ'li:f] .  
**She neither sought nor wished relief** .  
她 两者都不 寻求 也不 希望 宽慰 .  
她既不寻求也不希望得到解脱。

[ænd; ənd] ['deɪli] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [ðə; ði] [gləʊ]  
**And daily from her cheek , the glow**  
和 日常的 从 她 脸颊 , 这 辉光  
每天, 她的脸颊上都闪耀着光芒。

[dɪ'pɑ:tɪd] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:dʒɪn] [braʊ]  
**Departed , and her virgin brow**  
已离开 , 和 她 处女 眉头  
离去, 以及她纯洁的额头

[wɒz; wəz] ['kɜ:t(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [glu:m] , —  
**Was curtained with a mournful gloom** , —  
曾是 帘幕 和 一个 悲哀 愁云 , —  
笼罩在一片哀伤的阴郁之中, ——

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [prə'fetɪk] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:m] ;  
**A shade prophetic , of the tomb** ;  
一个 阴影 预言 , 的 这 墓 ;  
坟墓的预兆阴影;

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] , [səʊ] [blu:] [ænd; ənd] [braɪt] ,  
**And her clear eyes , so blue and bright** ,  
和 她 清除 眼睛 , 所以 蓝色的 和 明亮的 ,  
她那双清澈的眼睛, 又蓝又亮。

[ʃɒt] [fɔ:θ] [ə; eɪ] [ki:n] , [ʌn'ɜ:θli] [laɪt] ,  
**Shot forth a keen , unearthly light** ,  
射击 前进 一个 敏锐的 , 超凡脱俗的 光 ,  
一道锐利而神秘的光芒射出,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ðæt] [ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,  
**As if the soul that in them lay** ,  
作为 如果 这 灵魂 那 在 他们 躺 ,  
仿佛他们体内蕴藏的灵魂,

[wɜː(r); wə(r)] ['wiəri] [ʊv; əv][ɪts] [gɑːb] [ʊv; əv] [kleɪ] ,  
**Were weary of its garb of clay** ,  
是 厌倦 的 它是 外衣 的 黏土 ,  
我们厌倦了它那泥土的外衣,

[ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][pɑːs] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ə'weɪ] ;  
**And prayed to pass from earth away** ;  
和 祈祷 到 经过 从 地球 离开 ;  
并祈求离开尘世;

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [preə(r)] [veɪn] , [fɔː(r); fə(r)][eə(r)]  
**Nor was that prayer vain , for ere**  
也不 曾是 那 祷告 徒劳 , 为了 埃雷  
那祈祷也并非徒劳, 因为在此之前

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['mɒnək] [ʊv; əv][ðə; ði][jiə(r)] ,  
**The frozen monarch of the year** ,  
这 冷冻 君主 的 这 年 ,  
年度冰冻君主

[hæd; həd] ['blaɪtɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪsɪ] [breθ] ,  
**Had blighted , with his icy breath** ,  
有 秕 , 和 他的 冰冷的 气息 ,  
他用冰冷的呼吸, 摧毁了一切。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʌd] [ɪn] ['sʌmərz] [riːθ] ,  
**A single bud in summer's wreath** ,  
一个 单身的 芽 在 夏季 花圈 ,  
夏日花环中的一朵孤零零的花苞

[ðeɪ] ['fraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,  
**They shrouded her , and made her grave** ,  
他们 被遮蔽的 她 , 和 制成 她 严重 ,  
他们用裹尸布盖住了她, 并为她筑了坟墓。

[ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æt; ət] - [saɪd] ;  
**And laid her down at Lodolph's side** ;  
和 铺设 她 向下 在 - 边 ;  
然后把她放在罗多夫身边;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [waɪd] [pə'toʊməks] [weɪv] ,  
**And by the wide Potomac's wave** ,  
和 经过 这 宽的 波托马克河 海浪 ,  
伴着波托马克河宽阔的波浪,

[rɪ'pəʊz] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] .  
**Repose the bridegroom and the bride** .  
休息 这 新郎 和 这 新娘 .  
安放新郎和新娘。

- [tɪz] [sed] , [ðæt] , [ɒft][æt; ət] ['sʌmə(r)] ['mɪdnait] , [ðeə(r)] ,  
**' Tis said , that , oft at summer midnight , there** ,  
- 的 说 , 那 , 经常 在 夏天 午夜 , 那里 ,  
据说, 在夏日的午夜, 那里经常会发生这样的事:

[wen] [ɔːl][ɪz] [hʌft] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,  
**When all is hushed and voiceless , and the air** ,  
什么时候全部 是 静静地 和 无声 , 和 这 空气 ,  
当一切都静悄悄的, 空气中,

[ˈswi:t] , [ˈsu:ðɪŋ] [ˈmɪnstɹəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvju:lɪs] [hænd] ,  
**Sweet , soothing minstrel of the viewless hand ,**  
甜的 , 舒缓 吟游诗人 的 这 无视 手 ,  
甜美、舒缓的无形之手吟游诗人，

[swelz] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eɪdʒd] [tri:z] , [ðæt] [stænd]  
**Swells rippling through the aged trees , that stand**  
涌浪 涟漪 通过 这 老年人 树木 , 那 站立  
波浪在古老的树木间荡漾，它们伫立着

[wɪð] [ðeə(r)] [brɔ:d] [bau] [əˈbʌv] [ðə; ði] [weɪv] [dɪˈpendɪŋ] ,  
**With their broad boughs above the wave depending ,**  
和 他们的 广阔 树枝 多于 这 海浪 取决于 ,  
它们宽阔的树枝悬于波浪之上，

[wɪð] [ðə; ði] [ləʊ] [ˈgɜ:gl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [ˈblendɪŋ]  
**With the low gurgle of the waters blending**  
和 这 低的 咕噜声 的 这 水 混合  
潺潺流水声交融

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfəʊliɪdʒ] , [ə; eɪ] [laɪt] [bəʊt] ,  
**The rustle of their foliage , a light boat ,**  
这 沙沙 的 他们的 叶子 , 一个 光 船 ,  
树叶沙沙作响，一艘小船轻快地划过。

[ˈbeəriŋ] [tu:] [ˈʃædəʊi] [fɔ:mz] , [ɪz] [si:n] [tu:; tə] [fləʊt]  
**Bearing two shadowy forms , is seen to float**  
轴承 二 阴暗的 表格 , 是 已见 到 漂浮  
带着两个模糊的身影，似乎在漂浮

[əˈdaʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [wɪˈðəʊt] [ɔ:(r)][ɔ:(r)][ɔ:(r)][seɪl] ,  
**Adown the stream , without or oar or sail ,**  
向下 这 溪流 , 没有 或者 桨 或者 帆 ,  
顺流而下，既没有桨也没有帆，

[tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [weɪv] , [ɔ:(r)] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdraɪvɪŋ] [geɪl] ;  
**To break the wave , or catch the driving gale ;**  
到 休息 这 海浪 , 或者 抓住 这 驾驶 大风 ;  
破浪前行，或迎风而上；

[ˈsmu:ðli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] [ɪts] [kɔ:s] [ɪz] [stɪəd] ,  
**Smoothly and steadily its course is steered ,**  
顺利 和 稳步 它是 课程 是 转向 ,  
它的航向平稳而稳定地被引导着，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [jɒn] [klɪf] [ɪz] [nɪə] ,  
**Until the shadow of yon cliff is neared ,**  
直到 这 阴影 的 远 悬崖 是 接近 ,  
直到接近那边悬崖的阴影为止，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][ˈbæriə(r)] , [hɪd] [brɪˈləʊ]  
**And then , as if some barrier , hid below**  
和 然后 , 作为 如果 一些 障碍 , 隐藏 以下  
然后，仿佛某种屏障，隐藏在下面

[ðə; ði] [ˈrɪvərz] [brest] , [hæd; həd] [kɔ:t] [ɪts] [ˈɡlaɪdɪŋ] [praʊ] ,  
**The river's breast , had caught its gliding prow ,**  
这 河流的 胸部 , 有 捕捉 它是 滑翔 船首 ,  
河水的胸怀，托住了它滑行的船头，

[əˈwaɪl] , [ʌnˈsɜ:t(ə)n] , [ˈɒr] [ɪts] [ˈwɔ:təri] [bed] ,  
**Awhile , uncertain , o'er its watery bed ,**  
一会儿 , 不确定 , 超过 它是 水状的 床 ,  
过了一会儿，忐忑不安地，在它水床上，

[,aɪˈti:] [hæŋz] , [ðen] [ˈvæniʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] ,  
**It hangs , then vanishes , and in its stead ,**  
它 悬挂 , 然后 消失 , 和 在 它是 坚定 ,  
它悬挂着, 然后消失, 取而代之的是,

[ə; eɪ][wʌn] , [peɪl] [laɪt] [bɜ:nz] [ˈdɪmli] [ˈor] [ðə; ði] [weɪv]  
**A wan , pale light burns dimly o'er the wave**  
一个 万 , 苍白 光 烧伤 依稀 超过 这 海浪  
一丝苍白的微光在波浪上闪烁。

[ðæt] [rəʊlz][ænd; ənd] [ˈrɪplz] [baɪ] - [greɪv] .  
**That rolls and ripples by Mazelli's grave .**  
那 卷 和 涟漪 经过 - 严重 .  
那涟漪在马泽利的墓前翻滚荡动。

[nəʊts] [tu:; tə] -  
**Notes To Mazelli**  
笔记 到 -  
致马泽利的笔记

[nəʊt] [wʌn] .  
**Note 1 .**  
笔记 1 .  
注1.

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈrɒki] [tʃeɪn]  
" **And how its long and rocky chain**  
" 和 如何 它是 长的 和 岩石 链  
以及它漫长而崎岖的链条

[wɒz; wəz] [ˈpɑ:tɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn] [twɛɪn] ,  
**Was parted suddenly in twain ,**  
曾是 分手了 突然 在 马克·吐温 ,  
突然间断成了两截,

[weə(r)] [θru:] [ə; eɪ][ˈkæzəm] , [waɪd] [ænd; ənd] [di:p] ,  
**Where through a chasm , wide and deep ,**  
在哪里 通过 一个 深渊 , 宽的 和 深的 ,  
穿过一道宽阔而深邃的裂缝,

[pəˈtəʊmæks][ˈræpɪd] [ˈwɔ:təz] [swi:p] ,  
**Potomac's rapid waters sweep ,**  
波托马克河 迅速的 水 扫 ,  
波托马克河湍急的河水席卷而来,

[waɪl] [rɒks] [ðæt] [pres] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [braʊ]  
**While rocks that press the mountain's brow**  
尽管 岩石 那 按 这 山的 眉头  
而压在山峰顶端的岩石

[nɒd] [ˈor] [hɪz; ɪz] [weɪvz] [fa:(r)] , [fa:(r)] [bɪˈləʊ] . "  
**Nod O'er his waves far , far below .**"  
点头 超过 他的 波浪 远的 , 远的 以下 . "  
向他的波浪点点头, 远远低于下方。”

" [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəˈtəʊmæk] , [θru:] [ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] , [ɪz] [pəˈhæps] ,  
" **The passage of the Potomac , through the Blue Ridge , is perhaps ,**  
" 这 通道 的 这 波托马克河 , 通过 这 蓝色的 岭 , 是 也许 ,  
“波托马克河穿过蓝岭山脉, 这或许是……”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [stju:'pendəs] [si:nz] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] .  
**one of the most stupendous scenes in nature .**  
一 的 这 最多 惊人的 场景 在 自然 .  
自然界最壮观的景象之一。

[jʊː; jʊ][stænd][ɒn][ə; eɪ][ˈveri][haɪ][pɔɪnt][ɒv; əv][lənd] .

You stand on a very high point of land .  
你 站立 在 一个 非常 高的 观点 的 土地 .

你站在地势极高的地方。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][raɪt][ˈkɒmz][ʌp][ðə; ði][ˌʃenənˈdoʊə] ,

On your right comes up the Shenandoah ,  
在 你的 正确的 来 向上 这 谢南多厄 ,

你的右边是谢南多厄河，

[ˈhævɪŋ][reɪndʒd][əˈlɒŋ][ðə; ði][fʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmaʊntən][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][maɪlz][tuː; tə][siːk][ə; eɪ][vent] .

having ranged along the foot of the mountain a hundred miles to seek a vent .  
拥有 范围 沿着 这 脚 的 这 山 一个 百 英里 到 寻找 一个 发泄 .

他们沿着山脚走了百里路，寻找喷气孔。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)][left][əˈprəʊtʃɪz][ðə; ði][pəˈtəʊmək] , [siːkɪŋ][ə; eɪ][vent][ˈɔːlsəʊ] .

On your left approaches the Potomac , seeking a vent also .  
在 你的 左边 方法 这 波托马克河 , 寻求 一个 发泄 还 .

左侧是波托马克河，它也在寻找通风口。

[ɪn][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ðəə(r)][ˈdʒʌŋk(ə)n] , [ðeɪ][rʌʃ][təˈgeðə(r)][əˈgenst][ðə; ði][ˈmaʊntən] , [rend][aɪˈtiː]

In the moment of their junction , they rush together against the mountain , rend it  
在 这 片刻 的 他们的 交汇处 , 他们 匆忙 一起 反对 这 山 , 撕裂 它

[əˈsʌndə(r)] ,

asunder ,  
分离 ,

在它们汇合的瞬间，它们一起冲向山峰，将其撕裂。

[ænd; ʌnd][pɑːs][ɒf][tuː; tə][ðə; ði][siː] .

and pass off to the sea .  
和 经过 离开 到 这 海 .

然后入海。

" [ðə; ði][fɜːst][glɑːns][æt; ət][ðɪs][siːn][ˈhʌri][ˈaʊə(r)][ˈsensɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][əˈpɪnjən][ðæt][ðɪs][ɜːθ]

" The first glance at this scene hurries our senses into the opinion that this earth  
" 这 第一的 瞥一眼 在 这 场景 匆忙 我们的 感官 进入 这 观点 那 这 地球

[hæz; hæz][biːn][kriˈeɪtɪd][ɪn][taɪm] ;

has been created in time ;  
有 到过 创建 在 时间 ;

“第一眼看到这番景象，我们的感官就会迅速让我们产生这样的想法：地球是随着时间推移而创造出来的；

[ðæt][ðə; ði][ˈmaʊntənz][wɜː(r); wə(r)][fɔːmd][fɜːst] ; [ðæt][ðə; ði][ˈrɪvəz][bɪˈgæn][tuː; tə][fləʊ][ˈɑːftəwədz] ;

that the mountains were formed first ; that the rivers began to flow afterwards ;  
那 这 山脉 是 形成 第一的 ; 那 这 河流 开始 到 流动 然后 ;

山脉先形成，河流后形成；

[ðæt] , [ɪn][ðɪs][pleɪs][pəˈtɪkjələli] , [ðeɪ][hæv; həv][biːn][dæmd][ʌp][baɪ][ðə; ði][bluː][rɪdʒ]

that , in this place particularly , they have been dammed up by the Blue Ridge  
那 , 在 这 地方 特别 , 他们 有 到过 被水坝 向上 经过 这 蓝色的 岭

[ˈmaʊntənz] ,

Mountains ,  
山脉 ,

尤其是在这个地方，它们被蓝岭山脉阻挡住了。

[ænd; ʌnd][hæv; həv][fɔːmd][æən; ən][ˈəʊ(ə)n][wɪt][fɪld][ðə; ði][həʊl][ˈvæli] ; [ðæt] , [kənˈtɪnjʊɪŋ][tuː; tə]

and have formed an ocean which filled the whole valley ; that , continuing to  
和 有 形成 一个 海洋 哪个 已填 这 所有的 谷 ; 那 , 继续 到

[raɪz] ,

rise ,  
上升 ,

并形成了一片海洋，填满了整个山谷；而且，这片海洋还在不断上升，

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈbrʊkən][ˈəʊvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [spɒt] ,  
**they have at length broken over at this spot** ,  
他们 有 在 长度 破碎的 超过 在 这 点 ,  
他们最终在这里溃败了。

[ænd; ænd][hæv; həv] [tɔ:n] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [daʊn] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈsʌmɪt] [tu;; tə][ɪts] [beɪs] .  
**and have torn the mountain down from its summit to its base** .  
和 有 撕裂 这 山 向下 从 它是 首脑 到 它是 根据 .  
他们从山顶到山脚，把这座山夷为平地。

" [ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [ˈrekən] [ɪ:tʃ] [hænd] , [bʌt; bət] [pəˈtɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] [[ʃenənˈdoʊə] ,  
" **The piles of reckon each hand , but particularly on the Shenandoah** ,  
" 这 堆 的 估计 每个 手 , 但 特别 在 这 谢南多厄 ,  
“每只手上都堆满了算盘，尤其是在谢南多厄河上，

[ðə; ði] [ˈeɪdənt] [mɑ:rkz][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪsˈrʌptə] [ænd; ænd] [əˈvʌl](ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz][baɪ][ðə; ði]  
**the evident marks of their disrupture and avulsion from their beds by the**  
这 明显 标记 的 他们的 颠覆 和 撕脱 从 他们的 床 经过 这  
[məʊst] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈeɪdʒənts][ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)] ,  
**most powerful agents of nature** ,  
最多 强大的 代理人 的 自然 ,  
它们身上有明显的痕迹，表明它们曾被自然界最强大的力量从原地破坏和剥离。

[kəˈrɒbəreɪt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .  
**corroborate the impression** .  
证实 这 印象 .

证实这一印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [wɪtʃ] [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tu;; tə] [ðɪs] [ˈpɪktʃə(r)] , [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]  
**But the distant finishing which nature has given to this picture , is of a**  
但 这 遥远 精加工 哪个 自然 有 给定 到 这 图片 , 是 的 一个  
[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈkærəktə(r)] .  
**very different character** .  
非常 不同的 特点 .

但大自然赋予这幅画作的远景，却呈现出截然不同的风格。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [tru:] [ˈkɒntrɑ:st][tu;; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:graʊnd] .  
**It is a true contrast to the foreground** .  
它 是 一个 真的 对比 到 这 前景 .

它与前景形成了鲜明的对比。

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][ˈplæsaɪd][ænd; ænd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɪz][waɪld][ænd; ænd] [trəˈmendəs] .  
**It is as Placid and delightful as that is wild and tremendous** .  
它 是 作为 平静 和 愉快 作为 那 是 荒野 和 巨大的 .

它既宁静祥和，又狂野壮丽。

" [fɔ:(r); fə(r)] , [ðə; ði] [ˈmaʊntən] [ˈbi:ɪŋ] [ˈkləʊv(ə)n][əˈsʌndə(r)] , [ʃi;; ʃi][ˈprez(ə)nts][tu;; tə][ðə; ði] [aɪ] , [θru:]  
" **For , the mountain being cloven asunder , she presents to the eye , through**  
" 为了 , 这 山 存在 裂瓣 分离 , 她 礼物 到 这 眼睛 , 通过  
[ðə; ði] [kleft] ,  
**the cleft** ,  
这 裂 ,

“因为，山峰裂开，她透过裂缝，将景象呈现在人们眼前，

[ə; eɪ] [smɔ:l] [kætf] [ɒv; əv] [smu:ð] [blu:] [həˈraɪz(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈdɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn]  
**a small catch of smooth blue horizon , at an infinite distance in the plain**  
一个 小的 抓住 的 光滑的 蓝色的 地平线 , 在 一个 无限 距离 在 这 清楚的  
[ˈkʌntri] ,  
**country** ,  
国家 ,  
在广袤的平原上，远处是一小片平静的蓝色地平线。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [juː; jə] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði]ˈraɪət][ænd; ənd][ˈtjuːmʌlt] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈraʊnd] ,  
**inviting you , as it were , from the riot and tumult roaring around ,**  
邀请 你 , 作为 它 是 , 从 这 暴动 和 骚乱 咆哮 大约 ,  
[tuː; tə][pɑːs] [θruː] [ðə; ði] [briːtʃ] ,  
**to pass through the breach ,**  
到 经过 通过 这 违反 ,  
仿佛在邀请你, 从周围喧嚣的骚乱中, 穿过缺口。

[ænd; ənd] [paːˈtɪsɪpeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [brɪˈləʊ] .  
**and participate of the calm below .**  
和 参加 的 这 冷静的 以下 .  
并参与到下方的平静之中。

" — [ˈdʒɛfərsənz] [nəʊts] [ɒn][vəˈdʒɪniə] .  
" — **Jefferson's Notes on Virginia .**  
" — 杰斐逊的 笔记 在 弗吉尼亚州 .  
——杰斐逊的《弗吉尼亚笔记》。

[nəʊt] [tuːˈtuː] .  
**Note 2 .**  
笔记 2 .  
注2.

" [seɪv] [ðə; ði] [ˈpleɪntɪv] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] .  
" **Save the plaintive song of the whip - poor - will .**  
" 节省 这 哀怨 歌曲 的 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 .  
“保留夜鹰哀怨的鸣叫声。”

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [maɪnd][ænd; ənd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [dɪˈvɔɪd] [ɒv; əv][ˈpəʊətəri] ,  
" **That the Indian mind and language are not devoid of poetry ,**  
" 那 这 印度 头脑 和 语言 是 不是 缺乏 的 诗 ,  
“印度人的思想和语言并非缺乏诗意”，

[ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [bɜːd] ( [ðə; ði] [wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] ) [səˈfɪʃntli]  
**the names they have given to this bird ( the whip - poor - will ) sufficiently**  
这 姓名 他们 有 给定 到 这 鸟 ( 这 鞭 - 贫穷的 - 将要 ) 足够  
[ˈeɪdəns] .  
**evidence .**  
证据 .  
他们给这种鸟（夜鹰）起的名字就足以证明这一点。

[sʌm; səm][kɔːl][aɪˈtiː][ðə; ði] " , " [ˈʌðə(r)z][ðə; ði] " [wɪ] - [tʌn] - [wɪ] , " [ˈsɪɡnɪfaɪɪŋ] " [ðə; ði]  
**Some call it the " Muckawis , " others the " Wish - ton - wish , " signifying " the**  
一些 称呼 它 这 " 穆卡维斯 , " 其他的 这 " 希望 - 吨 - 希望 , " 表示 " 这  
[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ] ,  
**voice of a sigh ,**  
嗓音 的 一个 叹 ,  
有人称之为“Muckawis”，也有人称之为“Wish-ton-wish”，意思是“叹息的声音”。

" [ænd; ənd] " [ðə; ði] [pleɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] .  
" **and " the plaint for the lost .**  
" 和 " 这 感叹 为了 这 丢失的 .  
以及“失落者的诉求”。

" [ðəʊz] , [huː] [ɪn][ɪts] [ˈheɪtɪv] [ɡlen] [æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] , [hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɪts] [ˌɪndrɪˈskraɪbəbli]  
" **Those , who in its native glens at twilight , have listened to its indescribably**  
" 那些 , WHO 在 它是 本国的 格伦斯 在 暮 , 有 听着 到 它是 难以形容地  
[ˈmeləŋkəli] [sɒŋ] ,  
**melancholy song ,**  
忧郁 歌曲 ,  
“那些在黄昏时分, 在其原生山谷中聆听过它那难以言喻的忧郁歌声的人,

[wɪl] [nəʊ] [haʊ] ['bjʊ:tɪflɪ] [ə'prəʊpriət] [ði:z] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] .  
**will know how beautifully appropriate these names are** .  
将要 知道 如何 非常漂亮 合适的 这些 姓名 是 .  
他们会明白这些名字是多么贴切美好。

[nəʊt] [θri:] .  
**Note 3** .  
笔记 3 .

注3.

" [ðeɪ] , [ðə; ði] [faʊl] [sleɪvz] - [ʊv; əv] [lʌst] [ænd; ənd][gəʊld] ,  
**" They , the foul slaves ' of lust and gold ,**  
" 他们 , 这 犯规 奴隶 - 的 欲望 和 金子 ,  
“他们，这些贪婪和金钱的卑鄙奴隶，

[seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [hɑ:ts] [ɑ:(r); ə(r)][kəʊld] .  
**Say that our blood and hearts are cold** .  
说 那 我们的 血 和 心 是 寒冷的 .  
说我们的血液和心灵都已冰冷。

" [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bi:n] [əd'vɑ:nst] [baɪ][sʌm; səm] ['raɪtər] , [ðæt] [ðə; ði][ɔ:lməʊst] [mɪ'rækjələs] ['fɔ:tɪtju:d]  
**" It has been advanced by some writers , that the almost miraculous fortitude**  
" 它 有 到过 先进的 经过 一些 作家 , 那 这 几乎 神奇 坚韧  
[ɒf(ə)n] [dɪ'spleɪd] [baɪ] ['ɪndiənz] ,  
**often displayed by Indians ,**  
经常 显示 经过 印度人 ,  
“一些作家提出，印第安人经常表现出的近乎奇迹般的坚韧，

[ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ][ðeə(r)] [ɪn,sensə'bɪləti]  
**under the most intense suffering , is to be accounted for by their insensibility**  
在下面 这 最多 激烈的 痛苦 , 是 到 是 已记录 为了 经过 他们的 麻木  
[tu:; tə][peɪn] ,  
**to pain ,**  
到 疼痛 ,  
即使在最剧烈的痛苦之下，他们之所以能够忍受，也是因为他们对疼痛麻木不仁。

[rɪ'zʌltɪŋ] , [ðeɪ] [ə'ledʒ] , [frəm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] ['nɜ:vəs] [ɔ:gənə'zeɪʃn] .  
**resulting , they allege , from a defective nervous organization** .  
结果 , 他们 指控 , 从 一个 有缺陷的 紧张的 组织 .  
他们声称，这是由于神经系统缺陷造成的。

[frəm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʊv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʊv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] ['tendənəs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]  
**From the absence of a display of gallantry and tenderness between the**  
从 这 缺席 的 一个 展示 的 英勇 和 压痛 之间 这  
[ˈseksɪz] ,  
**sexes ,**  
性别 ,  
由于两性之间缺乏绅士风度和温柔体贴的展现，

[ðeɪ] ['ɑ:gju:] ['ɔ:lsəʊ] , [ɪn][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [nɒnɪg'zɪstəns] [ʊv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɪndrəd] ['pæʃ(ə)nz] .  
**they argue also , in them , the nonexistence of love , and its kindred passions** .  
他们 争论 还 , 在 他们 , 这 不存在 的 爱 , 和 它是 亲属 激情 .  
他们还在其中论证了爱情及其相关情感的不存在。

[ðɪs] [wi:; wi] [θɪŋk] [ʌn'dʒʌst] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [rɒbz] [ðem; ðəm][ʊv; əv][ðə; ði] ['bʌnz] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʊv; əv]  
**This we think unjust , as it robs them of the honours of a system of**  
这 我们 思考 不公正 , 作为 它 抢劫 他们 的 这 荣誉 的 一个 系统 的  
[edʒu'keɪʃ(ə)n] ,  
**education ,**  
教育 ,  
我们认为这不公平，因为它剥夺了他们通过教育体系应享有的荣誉。

[wɪtʃ] [ɪz][laɪf] - [lɒŋ] , [ænd; ənd] [hu:z] [səʊl][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɪz][tu:; tə] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈmɑ:stəri] [ɒv; əv][ɔ:l]  
**which is life - long , and whose sole object is to attain the mastery of all**  
哪个 是 生活 - 长的 , 和 谁 唯一 目的 是 到 达到 这 精通 的 全部  
[ˈfi:lɪŋ] ,  
**feeling** ,  
感觉 ,

这是一项终身事业，其唯一目标是达到对所有情感的掌控。

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ɔ:(r)][ˈment(ə)l] .  
**physical or mental** .  
身体的 或者 精神的 .

生理或心理方面。

[ðə; ði] [vju:] [ˈteɪkən][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsʌbdʒɪkt][baɪ] [ˈrɒbətʃən] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ,  
**The view taken of this subject by Robertson , in his History of America ,**  
这 看法 已采取 的 这 主题 经过 罗伯逊 , 在 他的 历史 的 美国 ,  
罗伯逊在其《美国史》中对这一问题的观点是：

[tu:; tə][ju: ˈes] , [ si:m ] [məʊst] [əˈkɔ:dənt] [wɪð] [tru:θ] .  
**to us , seems most accordant with truth** .  
到 我们 , 似乎 最多 和谐 和 真相 .

在我们看来，这似乎最符合真理。

[hi:; hi] [sez] : " [ðə; ði] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈstedɪnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ɪnˈdʒʊə(r)][ðə; ði][məʊst]  
**He says : " The amazing steadiness with which the Americans endure the most**  
他 说道 : " 这 惊人的 稳定性 和 哪个 这 美国人 忍受 这 最多  
[ɪkˈskwɪzɪt] [ tɔ:ˈment, ˈtɔ:m- ] ,  
**exquisite torments** ,  
精美的 折磨 ,

他说：“美国人以惊人的沉着冷静忍受着最难以忍受的痛苦，

[hæz; həz] [ɪnˈdju:st] [sʌm; səm] [ˈɔ:θəz] [tu:; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][prɪˈkju:lɪə(r)] [ˈfi:blnəs]  
**has induced some authors to suppose that , from the peculiar feebleness**  
有 诱导 一些 作者 到 认为 那 , 从 这 奇特 虚弱  
[ɒv; əv][ðəə(r)] [freɪm] ,  
**of their frame** ,  
的 他们的 框架 ,

这使得一些作者认为，由于他们体格的特殊虚弱，

[ðəə(r)][sensəˈbɪləti][ɪz][nɒt][səʊ][əˈkju:t][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)] [ˈpi:p(ə)l] ; [æz; əz] [ˈwɪmɪn] ,  
**their sensibility is not so acute as that of other people ; as women ,**  
他们的 感性 是 不是 所以 急性 作为 那 的 其他 人们 ; 作为 女性 ,  
她们的感知力不如其他人敏锐；作为女性，

[ænd; ənd] [pˈɜ:sənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlækst] [ˈhæbɪt] , [ɑ:(r); ə(r)] [əbˈzɜ:vð] [tu:; tə][bi:; bi][rəʊˈbʌst] [men] ,  
**and persons of a relaxed habit , are observed to be robust men ,**  
和 人 的 一个 轻松 习惯 , 是 观察到 到 是 强壮的 男人 ,  
生活习惯较为放松的人，往往体格健壮。

[hu:z] [nɜ:vz] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] [ˈfɜ:mlɪ] [breɪst] .  
**whose nerves are more firmly braced** .  
谁 神经 是 更多的 牢牢 支撑 .

神经更加坚韧。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌkɒnstɪˈtju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ɪz][nɒt][səʊ] [ˈdɪfrənt] [ɪn][ɪts][ˈtekstʃə(r)] ,  
**But the constitution of the Americans is not so different in its texture ,**  
但 这 宪法 的 这 美国人 是 不是 所以 不同的 在 它是 质地 ,  
但美国人的宪法在本质上并没有那么不同。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈspi:ʃi:z] ,  
**from that of the rest of the human species ,**  
从 那 的 这 休息 的 这 人类 物种 ,

与人类其他物种相比，

[æz; əz][tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [daɪ'vɜ:səti][ɪn][ðeə(r)] [br'heɪvjə(r)] .  
**as to account for this diversity in their behaviour** .  
作为 到 帐户 为了 这 多样性 在 他们的 行为 .

为了解释他们行为上的这种多样性。

[aɪ 'ti:] [fləʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ɒv; əv] [ˈbɒnə(r)] , [ɪn'stɪld] [ˈɜ:li] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [wɪð] [sʌtʃ]  
**It flows from a principle of honour , instilled early and cultivated with such**  
它 流量 从 一个 原则 的 荣誉 , 灌输 早期的 和 栽培 和 这样的  
[keə(r)] ,  
**care** ,  
关心 ,

它源于一种荣誉原则，这种原则从小就被灌输，并经过精心培养。

[æz; əz][tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈru:dɪst] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [ˌmæɡnə'nɪməti] ,  
**as to inspire him in his rudest state with a heroic magnanimity** ,  
作为 到 启发 他 在 他的 最粗鲁 状态 和 一个 英勇 海量 ,

为了在他最粗鲁的状态下，也能激发他英雄般的宽宏大量，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [fə'lɒsəfi] [hæθ] [ɪn'devə(r)] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [fɔ:m] [hɪm] , [wen] [mɔ:(r)] [ˈhaɪli]  
**to which philosophy hath endeavoured in vain to form him , when more highly**  
到 哪个 哲学 有 努力 在 徒劳 到 形式 他 , 什么时候 更多的 高度  
[ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] [ˈpɒlɪʃt] .  
**improved and polished** .  
改进 和 抛光 .

哲学竭力想要塑造他，却徒劳无功，因为他已经得到了更高的提升和完善。

[ðɪs] [ɪn'vɪnsəb(ə)] [ˈkɒnstənsɪ] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [tɔ:t] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tʃi:f]  
**This invincible constancy he has been taught to consider as the chief**  
这 无敌 恒常 他 有 到过 教授 到 考虑 作为 这 首席  
[dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,  
**distinction of a man** ,  
区别 的 一个 男人 ,

他从小就被教导要将这种坚不可摧的毅力视为一个人的主要品质。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪst] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwɒrɪə(r)] .  
**and the highest attainment of a warrior** .  
和 这 最高 素养 的 一个 战士 .

以及战士的最高境界。

[ðə; ði][aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeɪ(ə)n]  
**The ideas which influence his conduct , and the passions which take possession**  
这 想法 哪个 影响 他的 执行 , 和 这 激情 哪个 拿 拥有  
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ha:t] , [ɑ:(r); ə(r)] [fju:] .  
**of his heart , are few** .  
的 他的 心 , 是 很少 .

影响他行为的观念和占据他内心的激情寥寥无几。

[ðeɪ] [ˈɒpəreɪt] [ɒv; əv] [kɔ:s] [wɪð] [mɔ:(r)] [dɪ'saɪsɪv] [ɪ'fekt] ,  
**They operate of course with more decisive effect** ,  
他们 操作 的 课程 和 更多的 决定性 影响 ,

当然，它们的作用更为果断有效。

[ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ɒv; əv][ˈɒbdʒɪkts] ,  
**than when the mind is crowded with a multiplicity of objects** ,  
比 什么时候 这 头脑 是 挤 和 一个 多重性 的 对象 ,

比起脑海中充斥着众多事物的时候，

[ɔ:(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][ɪts] [pə'sju:ts] ;  
**or distracted by the variety of its pursuits** ;  
或者 愣 经过 这 种类 的 它是 追求 ;

或因从事各种活动而分心；

[ænd; ɐnd] [wen] [ˈevri] [ˈməʊtɪv] [ðæt] [ækts] [wɪð] [ˈeni] [fɔːs] [ɪn] [ˈfɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ]  
**and when every motive that acts with any force in forming the sentiments of a**  
和 什么时候 每一个 动机 那 行为 和 任何 力量 在 成型 这 情感 的 一个  
[ˈsævɪdʒ] ,  
**savage** ,  
野蛮的 ,

而任何能够对野蛮人的情感产生影响的动机，

[prɒmpts] [hɪm][tuː; tə][ˈsʌfə(r)] [wɪð] [ˈdɪgnəti] ,  
**prompts him to suffer with dignity** ,  
提示 他 到 遭受 和 尊严 ,

这促使他有尊严地承受痛苦，

[hiː; hi] [wɪl] [beə(r)] [wɒt] [maɪt] [siːm] [ɪmˈpɒsəb(ə)] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [səˈsteɪn] .  
**he will bear what might seem impossible for human patience to sustain** .  
他 将要 熊 什么 可能 似乎 不可能的 为了 人类 耐心 到 维持 .

他将承受人类耐心似乎无法承受的痛苦。

[bʌt; bət] [wenˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːtɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmɛrɪkənz] [ɪz][nɒt] [raʊzd] [tuː; tə] [ɪgˈzɜːʃn] [baɪ][ðeə(r)]  
**But whenever the fortitude of the Americans is not roused to exertion by their**  
但 每当 这 坚韧 的 这 美国人 是 不是 唤醒 到 用力 经过 他们的  
[aɪˈdiəz][ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] ,  
**ideas of honour** ,  
想法 的 荣誉 ,

但是，每当美国人的勇气没有被他们的荣誉观念所激发而奋勇作战时，

[ðeə(r)] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][peɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] .  
**their feelings of pain are the same with those of the rest of mankind** .  
他们的 情怀 的 疼痛 是 这 相同的 和 那些 的 这 休息 的 人类 .

他们感受到的痛苦与其他人一样。

" [nəʊt] [fɔːr] .  
" **Note 4** .  
" 笔记 4 .

注4.

" [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɔɪzənəs] - .  
" **Bathed in the poisonous manchenille** .  
" 洗澡 在 这 有毒 - .

“浸泡在有毒的曼切尼尔中。”

" [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [wuːnd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈærəʊ] [dɪp] [ɪn][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] - ,  
" **The slightest wound from an arrow dipped in the juice of the Manchenille** ,  
" 这 丝毫 伤口 从 一个 箭 浸入 在 这 汁 的 这 - ,  
“哪怕是最轻微的伤口，只要箭矢蘸过曼切尼尔树液，都会造成伤害。”

[ˈkɔːzɪz] [ˈsɜːt(ə)n][ænd; ɐnd] [ˈspiːdi] [deθ] .  
**causes certain and speedy death** .  
原因 肯定 和 迅速 死亡 .

会导致迅速死亡。

" [ɪf] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [praɪs] [ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈfɪksɪz][ænd; ɐnd] [ kənˈdʒiːl ] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,  
" **If they only pierce the skin , the blood fixes and congeals in a moment** ,  
" 如果 他们 仅有的 刺穿 这 皮肤 , 这 血 修复 和 凝固 在 一个 片刻 ,  
“如果只是刺破皮肤，血液会立刻凝固。”

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [strɒɡɪst] [ˈænɪm(ə)l] [fɔːls] [ˈməʊʃnləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and the strongest animal falls motionless to the ground** .  
和 这 最强 动物 瀑布 静止不动 到 这 地面 .

最强壮的动物也一动不动地倒在地上。

" — [ˈrɑːbərtənz] [əˈmerɪkə] .  
" — **Robertson's America** .  
" — 罗伯逊的 美国 .

“——罗伯逊的美国。”

[es] . [el] . [sɔːˈtɛl] .  
**S** . **L** . **Sawtelle** .  
S . L . 索特尔 .

SL Sawtelle。

[dɪə(r)][sɜː(r)] :  
**Dear Sir** :  
亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈfrendʃɪp] [ɪn] [ədˈvɜːsəti] , [ˈkaʊnsl] [ɪn] [pəˈpleksəti] , [ænd; ənd]  
**To you , who have given me friendship in adversity , counsel in perplexity , and**  
到 你 , WHO 有 给定 我 友谊 在 逆境 , 法律顾问 在 困惑 , 和  
[həʊp][ɪn] [dɪˈspɒndənsɪ] ,  
**hope in despondency ,**  
希望 在 沮丧 ,  
致那些在逆境中给予我友谊、在困惑中给予我指引、在绝望中给予我希望的人，

[pəˈmɪt] [em ˈiː] , [æz; əz][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [bʊ; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈlɑːstɪŋ] [ˈɡrætɪtjuːd] , [tuː; tə]  
**permit me , as an expression of my deep and lasting gratitude , to**  
允许 我 , 作为 一个 表达 的 我的 深的 和 持久 感激 , 到  
[ɪnˈskraɪb] [ðə; ði] " [ˈmɪsənθrəʊp] .  
**inscribe the " Misanthrope** .  
题 这 " 厌世者 .  
请允许我，为了表达我深深的、持久的感激之情，将“厌世者”铭刻于此。

" [wɪð] [ˈsentɪmənts] [bʊ; əv][ðə; ði] [haɪst] [rɪˈspekt] ,  
" **With sentiments of the highest respect** ,  
" 和 情感 的 这 最高 尊重 ,  
“怀着最崇高的敬意，

[jɔː(r); jə(r)][ʊəˈbiːˈtiː] . - . ,  
**Your obt . servt .** ,  
你的 获得 . - . ,

您的忠实仆人，

[dʒɔːdʒ] [ˈdʌbljuː] . [sændz] .  
**George W . Sands** .  
乔治 W . 桑兹 .

乔治·W·桑兹。

[ˈfredrɪk] [ˈsɪti] , [sepˈtembə(r)] - .  
**Frederick City , September 1849** .  
弗雷德里克 城市 , 九月 - .

弗雷德里克市，1849年9月。

[drəˈmætɪs] [pɜːˈsəʊnə] .  
**Dramatis Personae** .  
戏剧 人物 .

剧中人。

[ˈwəːnə] — [ˈmɪsənθrəʊp] .  
**Werner — Misanthrope** .  
维尔纳 — 厌世者 .

维尔纳——厌世者。

[ˈmænjʊəl] — [ə; eɪ][ˈkɒtɪdʒə(r)] .  
**Manuel — a cottager .**  
曼努埃尔 — 一个 农舍 .

曼努埃尔——一位农舍居民。

[ˈælbət] — [hɪz; ɪz][sʌn] .  
**Albert — his son .**  
阿尔伯特 — 他的 儿子 .

阿尔伯特——他的儿子。

[rɪˈbekə] — [waɪf][tuː; tə][ˈmænjʊəl] .  
**Rebecca — wife to Manuel .**  
丽贝卡 — 妻子 到 曼努埃尔 .

丽贝卡——曼努埃尔的妻子。

[rəʊz] — [hɪz; ɪz] [ˈdɒ:tə(r)] .  
**Rose — his daughter .**  
玫瑰 — 他的 女儿 .

罗斯——他的女儿。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirits .**  
烈酒 .

烈酒。

[æn; ən][ˈeəriəl] [ˈkɔːrəs] .  
**An aerial chorus .**  
一个 天线 合唱 .

空中合唱。

[ðə; ðɪ] [ˈmɪsənθrəʊp] [rɪˈkleɪmd]  
**THE MISANTHROPE RECLAIMED**  
这 厌世者 回收

厌世者的重塑

[ə; eɪ][drəˈmætɪk][ˈpəʊɪm]  
**A Dramatic Poem**  
一个 戏剧性 诗

一首戏剧诗

[ækt][aɪ] .  
**ACT I .**  
行为 我 .

第一幕

[ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][nɪə(r)][ðə; ðɪ] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmaʊntən] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [θruː] [ə; eɪ]  
**A fountain near the summit of a mountain , from which , through a**  
一个 喷泉 靠近 这 首脑 的 一个 山 , 从 哪个 , 通过 一个

山顶附近的一座喷泉，从那里，透过.....

[diːp] [ɡlen] , [ə; eɪ] [striːm] [dɪˈsendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvæli] [brɪˈləʊ] .  
**deep glen , a stream descends to the valley below .**  
深的 格伦 , 一个 溪流 下降 到 这 谷 以下 .

幽深的峡谷，一条溪流蜿蜒而下，汇入下方的山谷。

[ə; eɪ][ˈsɪti] [siːn] [ɪn]  
**A city seen in**  
一个 城市 已见 在

一座城市

[ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] .  
**the distance .**  
这 距离 .

距离。

[taɪm] , [ˈmɪdnaɪt] .  
Time , midnight .  
时间 , 午夜 .

时间，午夜。

[ˈwə:nə] [ˈstændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][ˈfəʊntən; ˈfəʊntɪn] .  
Werner standing near the fountain .  
维尔纳 常设 靠近 这 喷泉 .

维尔纳站在喷泉附近。

[ˈwə:nə] ( [ˈsəʊləs] ) .  
Werner ( solus ) .  
维尔纳 ( 索鲁斯 ) .

Werner (solus)。

[ɪˈtɜ:n(ə)l] [rɒks] [ænd; ənd] [hɪlz] !  
Eternal rocks and hills !  
永恒 岩石 和 丘陵 !

永恒的岩石和山丘！

[ˈmaɪti] [ænd; ənd][vɑ:st] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ji:; ji][ˈdʒaɪənt] [əʊks] ,  
Mighty and vast ; and you , ye giant oaks ,  
强大的 和 广阔的 ; 和 你 , 是的 巨大的 橡树 ,

雄伟壮丽；还有你们，伟大的橡树们，

[hu:z] [ˈmæsi] [ˈbrɑ:ntʃɪz] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ˈsentʃəɪrɪz]  
Whose massy branches have for centuries  
谁 大 分支 有 为了 几个世纪

其庞大的枝干已存在了数个世纪

[pleɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] [ˈbætlɪd] [wɪð] [ðə; ði] [stɔ:m] ,  
Played with the breeze and battled with the storm ,  
玩 和 这 微风 和 战斗 和 这 风暴 ,

追逐微风，与暴风雨搏斗

[hi:; hi] , [hu:] [səʊ] [ɒft] [hæz; həz] [trɒd] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈrʌɡɪd] [pɑ:ðz] ,  
He , who so oft has trod your rugged paths ,  
他 , WHO 所以 经常 有 践踏 你的 崎岖 路径 ,

他，曾多次走过你们崎岖的道路，

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm] [daʊn] [bɪˈni:θ] [jɔ:(r); jə(r)] [ˈfeɪdz] [tu:; tə] [rest] ,  
And laid him down beneath your shades to rest ,  
和 铺设 他 向下 下面 你的 色调 到 休息 ,

你把他放在你的窗帘下让他休息，

[rɪˈtɜ:nz] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][ˈdwelə(r)] [wʌns] [əˈɡen] .  
Returns to be your dweller once again .  
返回 到 是 你的 居住者 一次 再次 .

再次回到你身边。

[aɪ][ˈsu:nə(r)][fɑ:(r)] [wʊd] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)][waɪldz][maɪ] [həʊm] ,  
I sooner far would make your wilds my home ,  
我 很快 远的 会 制作 你的 荒野 我的 家 ,

我宁愿把你的荒野变成我的家，

[wɪð] [nɔ:t] [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)] [ru:d] [i:vz] [tu:; tə] [ʃi:ld] [ˌem ˈi:][frɒm; frəm]  
With nought but your rude eaves to shield me from  
和 零 但 你的 粗鲁的 檐 到 盾 我 从

除了你那粗糙的屋檐，我什么也遮不住。

[ðə; ði] [ˈwɪntərz] [kəʊld][ɔ:(r)] [ˈsʌmərz] [hi:t] , [ðæn; ðən][bi:; bi]  
The winter's cold or summer's heat , than be  
这 冬天的 寒冷的 或者 夏季 热 , 比 是

冬天的寒冷或夏天的酷暑，都比.....

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hju:mən] [flaɪz]  
**One of the hundred thousand human flies**  
一 的 这 百 千 人类 苍蝇

十万只人蝇之一

[ðæt] [swɔ:m] [wɪðɪn] [jɒn] ['fɪlθi] ['sɪtɪz] [wɔ:lz] .  
**That swarm within yon filthy city's walls** .  
那 蜂群 之内 远 污秽 城市的 墙壁 。

那群蜂拥而至的虫群，就在那座肮脏的城市墙内。

[hɪə(r)] , [aɪ][æt; ət] [li:st] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ['sɒlətju:d] ,  
**Here , I at least may live in solitude** ,  
这里 ， 我 在 至少 可能 居住 在 孤独 ，

在这里，我至少可以过上独居的生活。

[fri:] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔ:st] [kə'mju:niən] [wɪð] [ə; eɪ] [reɪs] ,  
**Free from a forced communion with a race** ,  
自由的 从 一个 强制 圣餐 和 一个 种族 ，

摆脱了与某个种族被迫交往的束缚，

[hu:z] ['prez(ə)ns] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] ,  
**Whose presence makes me feel that I am bound** ,  
谁 在场 制作 我 感觉 那 我 是 边界 ，

他的出现让我感到自己被束缚住了，

[baɪ]['neɪtʃə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [ləʊð] [ðə; ði][məʊst] ,  
**By nature , to the thing I loathe the most** ,  
经过 自然 ， 到 这 事物 我 厌恶 这 最多 ，

出于本性，我最厌恶的事物，

['ɜ:rθs] ['steɪtli:st] , ['praʊdist] , ['mi:nɪst] ['reptail] , [mæn] !  
**Earth's stateliest , proudest , meanest reptile , man !**  
地球的 最有地位的 ， 最引以为豪 ， 最卑鄙的 爬虫 ， 男人 ！

地球上最威严、最骄傲、最凶狠的爬行动物——人！

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] [ə'dɔ:nz] [hɪz; ɪz] [fɔ:m] ,  
**The beauty of a god adorns his form** ,  
这 美丽 的 一个 上帝 装饰 他的 形式 ，

神祇的美貌装点着他的形体，

[ðə; ði] ['faʊlnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fi:nd] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ;  
**The foulness of a fiend is in his heart** ;  
这 纠缠 的 一个 恶魔 是 在 他的 心 ；

魔鬼的污秽在他心中；

[ðə; ði]['vaɪpərz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['skɔ:rpɪənz] ['fɪlθi] [nest]  
**The viper's , or the scorpion's filthy nest**  
这 蝰蛇的 ， 或者 这 蝎子的 污秽 巢

蝰蛇或蝎子的肮脏巢穴

['nɜ:sɪz] [ə; eɪ][fɑ:(r)] [les] ['dedli] , ['pɔɪzənəs] [bru:d]  
**Nurses a far less deadly , poisonous brood**  
护士 一个 远的 较少的 致命 ， 有毒 幼虫

哺育着毒性远不如其他毒物的幼虫

[ðæn; ðən][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['helɪʃ] [lʌst] , [ðə; ði] ['ævərɪs] , —  
**Than are the hellish lusts , the avarice , —**  
比 是 这 地狱般的 欲望 ， 这 贪婪 ， —

比那些地狱般的欲望和贪婪更甚——

[ðə; ði] [praɪd] — [ðə; ði] [heɪt] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [dɪ'si:t] —  
**The pride — the hate — the double - faced deceits —**  
这 自豪 — 这 恨 — 这 双倍的 - 面对 欺骗 —

骄傲——仇恨——两面三刀的欺骗——

[ðæt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ðeə(r)] ['dwelɪŋ] .  
**That make his breast their dwelling .**  
那 制作 他的 胸部 他们的 住宅 .  
使他们的居所栖息在他的胸膛里。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] [br'niːθ] ['helz] [wɪʃ] [tuː; tə] [dæm] ,  
**If he be not beneath hell's wish to damn ,**  
如果 他 是 不是 下面 地狱的 希望 到 该死 ,  
如果他没有触怒地狱，不至于被地狱诅咒，

[tuː] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)][iːv(ə)n] [fiːndz] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] ,  
**Too lost for even fiends to meddle with ,**  
也 丢失的 为了 甚至 恶魔 到 插手 和 ,  
迷失得太深，连魔鬼都不敢插手。

[haʊ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [lɑːf] [tuː; tə][hiə(r)][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,  
**How must they laugh to hear him , in his pride ,**  
如何 必须 他们 笑 到 听到 他 , 在 他的 自豪 ,  
他们听到他那骄傲的神情，该有多么嘲笑他啊！

[bæp'taɪz][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz] , ['vɜːtjuːz] ; ['meɪkɪŋ] [juːz]  
**Baptize his vices , virtues ; making use**  
施洗 他的 恶习 , 美德 ; 制作 使用  
为他的恶习和美德洗礼；利用

[ɒv; əv][həʊli] [nems] [tuː; tə] ['deɪzɪneɪt] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] ;  
**Of holy names to designate his crimes ;**  
的 圣 姓名 到 指定 他的 犯罪 ;  
用圣名来指称他的罪行；

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ɒv; əv] [lʌv] ;  
**Giving his lust the sacred name of love ;**  
给予 他的 欲望 这 神圣 姓名 的 爱 ;  
将自己的欲望冠以爱的神圣之名；

['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sɪn] ,  
**Calling his avarice a goodly sin ,**  
呼叫 他的 贪婪 一个 很好 罪 ,  
他称自己的贪婪是一种美德，

[keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] ; ['neɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪt]  
**Care for his household ; naming his deceit**  
关心 为了 他的 家庭 ; 命名 他的 欺骗  
照顾他的家人；揭露他的欺骗行为

['preɪzwɜːði] ['kɔːʃ(ə)n] ; ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heit] ,  
**Praiseworthy caution ; boasting of his hate ,**  
值得称赞 警告 ; 吹嘘 的 他的 恨 ,  
值得称赞的谨慎；夸耀他的仇恨，

[wen] [hiː; hi][nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən] [kləʊk] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf]  
**When he no more can cloak it , as a proof**  
什么时候 他 不 更多的 能 披风 它 , 作为 一个 证明  
当他再也无法掩盖时，这便成了证据。

[ɒv; əv] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɒv; əv] [hɑːt] .  
**Of strength of mind and honesty of heart .**  
的 力量 的 头脑 和 诚实 的 心 .  
意志坚定，心地善良。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ðn] [ɜːθ] ,  
**For all of goodness that remains on earth ,**  
为了 全部 的 善良 那 遗迹 在 地球 ,  
为了世间仅存的一切美好，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˈvɜ:tʃu:] [maɪt] [bi:; bi] ['bænɪʃt] [frəm; frəm][aɪ 'ti:] .  
The name of virtue might be banished from it .  
这 姓名 的 美德 可能 是 被放逐 从 它 .

美德之名或许将从其中被抹去。

[ˈfɑ:ðəz] , [hu:] [weɪst] [ɪn] ['feɪmfl]  
Fathers , who waste in shameful riotings  
父亲们 , WHO 浪费 在 可耻 骚乱

父亲们，在可耻的暴乱中浪费生命

[ðə; ði] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [kraɪ][æ; ət] [həʊm] ;  
The bread for which their children cry at home ;  
这 面包 为了 哪个 他们的 孩子们 哭 在 家 ;  
孩子们在家哭着要的面包；

[ˈmʌðəz] , [hu:] [pʊt] [ə'saɪd] ['ti 'eɪtʃ] - [ʌn'kɒnʃəs] [beɪb]  
Mothers , who put aside th ' unconscious babe  
母亲们 , WHO 放 旁边 th - 无意识 宝贝

母亲们，将昏迷的婴儿放在一边

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rɒŋ] [ɪts][ˈfɑ:ðə(r)] ; ['tʃɪldrən] , [hu:]  
That they may wrong its father ; children , who  
那 他们 可能 错误的 它是 父亲 ; 孩子们 , WHO  
愿他们冤枉其父；孩子们，

[grəʊ] [əʊld][ɪn] [kraɪm] [eə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [spɛnt] [ðeə(r)] [ju:θ] ;  
Grow old in crime ere they have spent their youth ;  
生长 老的 在 犯罪 埃雷 他们 有 花费 他们的 青年 ;  
还没来得及度过青春，就已在犯罪中老去；

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] ['hæbɪtənt] .  
These are its habitants .  
这些 是 它是 居民 .

这些是这里的居民。

[aɪ] ['kænɒt] [brʊk] [ðə; ði] [θɔ:t] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'lɒŋ]  
I cannot brook the thought , that I belong  
我 不能 溪 这 想法 , 那 我 属于  
我无法忍受这种想法，我属于.....

[tu:; tə][ðeə(r)] [vaɪl] [reɪs] .  
To their vile race .  
到 他们的 卑鄙的 种族 .

致他们卑鄙的种族。

[maɪ] ['sʌfərɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [greɪt] ,  
My sufferings have been great ,  
我的 苦难 有 到过 伟大的 ,  
我遭受了巨大的痛苦，

[ænd; ənd] [ki:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pru:v] [maɪ] [ɪmɔ:'tæləti] ;  
And keen enough to prove my immortality ;  
和 敏锐的 足够的 到 证明 我的 不朽 ;  
而且我渴望证明自己永生；

[fɔ:(r); fə(r)] [dʌst] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [bɔ:n] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] .  
For dust could not have borne what I have suffered .  
为了 灰尘 可以 不是 有 出生 什么 我 有 遭受 .  
尘埃都无法承受我所遭受的苦难。

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [pɪəst] [fɑ:(r)] , [fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][lenkθ; lenθ]  
My mind has pierced far , far beyond the length  
我的 头脑 有 穿孔 远的 , 远的 超过 这 长度  
我的思绪早已远远超越了长度。

[ɒv; əv][ˈmɔ:t(ə)l] [ˈvɪʒn] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [θɪŋz]  
**Of mortal vision , and discovered things**  
的 凡人 想象 , 和 发现 事物  
凡人的视野, 以及所发现的事物

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [men] [ˈskeəsli] [dri:m] , [ænd; ənd] [peɪd] [ɪn][peɪn] ,  
**Of which men scarcely dream , and paid in pain ,**  
的 哪个 男人 几乎 梦 , 和 有薪酬的 在 疼痛 ,  
那是人们几乎不敢奢望的, 而且为此付出了痛苦的代价。

[ðə; ðɪ][praɪs][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ ˈti:] [ˈlɜ:nɪd] [ænd; ənd] [bɔ:t] [wɪð] [pæŋ]  
**The price of what it learned and bought with pangs**  
这 价格 的 什么 它 学习 和 买 和 疼痛  
它所学到和购买的一切, 都付出了痛苦的代价。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] [kəmˈprest]  
**By which a thousand ages were compressed**  
经过 哪个 一个 千 年龄 是 压缩  
由此, 一千年被压缩了。

[ˈɪntu:][wʌn][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [ˈægəni] : [ə; eɪ][ˈpaʊə(r)]  
**Into one hour of agony : a power**  
进入 一 小时 的 痛苦 : 一个 力量  
一小时的痛苦: 一种力量

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˈterə(r)][tu:; tə] [pəˈzes] , [ænd; ənd] [jet]  
**Which is a terror to possess , and yet**  
哪个 是 一个 恐怖 到 具有 , 和 然而  
拥有这种能力令人恐惧, 然而

[ðɪs] [wʌn] [θɔ:t] [ˈəʊnli][ ə:k ][em ˈi:] .  
**This one thought only irks me .**  
这 一 想法 仅有的 恼人 我 :  
这个想法只会让我感到恼火。

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ðɪ] [ˈpi:sf(ə)l] [z:θ] [wɪl] [ˈskeəsli] [ɡɪv]  
**Methinks the peaceful earth will scarcely give**  
我觉得 这 和平 地球 将要 几乎 给  
我认为和平的地球几乎不会给予

[maɪ] [dʌst] [ə; eɪ] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈbʊzəm] ,  
**My dust a resting - place within its bosom ,**  
我的 灰尘 一个 休息 - 地方 之内 它是 怀 ,  
我的尘埃将在它的怀抱中安息,

[bʌt; bət][kɑ:st][aɪ ˈti:] [fɔ:θ] [æz; əz] [ɪf] [tu:] [vaɪl] , [tu:; tə][ˈmɪŋɡ(ə)l]  
**But cast it forth as if too vile , to mingle**  
但 投掷 它 前进 作为 如果 也 卑鄙的 , 到 交融  
但要像对待污秽之物一样将其丢弃, 不宜混入其中。

[wɪð] [kleɪ] [ðæt] [nɛə] [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ðɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][sɪn] .  
**With clay that ne'er has been the slave of sin .**  
和 黏土 那 从未 有 到过 这 奴隶 的 罪 :  
用从未被罪恶奴役过的泥土。

[wɒt] !  
**What !**  
什么 !  
什么!

[ˈʌðə(r)][ ˈwɒtʃə , ˈwɔ:- ][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ləʊn][ˈaʊə(r)] ?  
**other watchers here at this lone hour ?**  
其他 观察者 这里 在 这 孤独 小时 ?  
还有其他人在这个寂静的时刻在这里观看吗?

[ [æŋ; əŋ][ˈiːv(ə)] [ˈspɪrɪt] [ˈentəz] , [ˈsɪŋɪŋ] .  
[ **An** **evil** **spirit** **enters** , **singing** .  
[ 一个 邪恶的 精神 进入 , 歌唱 ] .

邪灵进入，唱着歌。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [hɑːf] [ˈhɪd(ə)n] ,  
**The** **world** **is** **half** **hidden** ,  
[ 这 世界 是 一半 隐 ,

世界一半被遮蔽了，

[baɪ] [ˈmɪdˌnaɪts] [dɑːk] [ˈjædəʊ] ;  
**By** **midnight's** **dark** **shadow** ;  
[ 经过 午夜 黑暗的 阴影 ;

午夜的阴影笼罩着大地；

[ðə; ði] [ˈfɪli] , [wɪtʃ] - [ˈrɪdn] ,  
**The** **filly** , **witch** - **ridden** ,  
[ 这 小母马 , 巫婆 - 骑 ,

那匹被女巫缠身的母马

[ skim ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmedəʊ] ;  
**Skims** **over** **the** **meadow** ;  
[ 撇油 超过 这 草地 ;

掠过草地；

[ðə; ði] [haʊs] - [dɒg][ɪz] [ˈbɑːkɪŋ] ,  
**The** **house** - **dog** **is** **barking** ,  
[ 这 房子 - 狗 是 叫声 ,

家犬在吠叫，

[ðə; ði] [naɪt] - [aʊl] [ɪz] [ˈhuːtɪŋ] ,  
**The** **night** - **owl** **is** **hooting** ,  
[ 这 夜晚 - 猫头鹰 是 倒彩 ,

夜猫子在鸣叫，

[ðə; ði] [ɡləʊ] - [wɜːm] [ɪz] [ˈspɑːklɪŋ] ,  
**The** **glow** - **worm** **is** **sparkling** ,  
[ 这 辉光 - 蠕虫 是 闪闪发光 ,

萤火虫闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈmiːtiə(r)][ɪz] [ˈʃuːtɪŋ] ;  
**The** **meteor** **is** **shooting** ;  
[ 这 流星 是 射击 ;

流星正在划过天际；

[ænd; ənd] [fɔːmz] , [wɪtʃ] [laɪ]  
**And** **forms** , **which** **lie**  
[ 和 表格 , 哪个 说谎

以及各种形式，它们

[səʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ,  
**So** **stiff** **and** **still** ,  
[ 所以 僵硬的 和 仍然 ,

僵硬而静止，

[ɪn][ðəə(r)] [ˈfraʊdz] [səʊ] [tʃɪl] ,  
**In** **their** **shrouds** **so** **chill** ,  
[ 在 他们的 裹尸布 所以 寒意 ,

在他们冰冷的裹尸布中，

[θruː] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [deɪ] ,  
**Through** **the** **live** - **long** **day** ,  
[ 通过 这 居住 - 长的 天 ,

在漫长的一天中，

[naʊ] [bɜ:st] [ðeə(r)] [kleɪ] ,  
**Now burst their clay** ,  
现在 爆裂 他们的 黏土 ,

现在戳破他们的黏土，

[ænd; ənd] [flɪt] [θru:] [ðə; ði] [skaɪ] ,  
**And flit through the sky** ,  
和 掠过 通过 这 天空 ,

它们掠过天空，

[ɒn] [ðeə(r)] ['dʌski] [ 'pinjən ] :  
**On their dusky pinions** :  
在 他们的 昏暗 小齿轮 :

在它们暗褐色的翅膀上：

[ˈhelz] [də'mɪnjənz]  
**Hell's dominions**  
地狱的 领地

地狱的领域

[ki:p] [ˈhɒlədeɪ] .  
**Keep holiday** .  
保持 假期 .

继续度假。

[ˈsɪstəz] , [ˈsɪstəz] , [weə'revə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz]  
**Sisters , sisters , wherever your watches**  
姐妹 , 姐妹 , 无论 你的 手表

姐妹们，姐妹们，无论你们身在何处

[ɑ:(r); ə(r)] [kept] , [fli:t] ['hɪðə(r)] [tu:; tə] [em 'i:] ,  
**Are kept , fleet hither to me** ,  
是 保留 , 舰队 这里 到 我 ,

被保留下来，舰队来到我这里，

[fli:t] ['hɪðə(r)] , [fli:t] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd] [li:v] ['ɜ:rθs] [retʃ]  
**Fleet hither , fleet hither , and leave earth's wretches**  
舰队 这里 , 舰队 这里 , 和 离开 地球的 可怜虫

快来这里，快来这里，离开地球上的苦难者吧！

[ə'ləʊn] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['mɪzəri] .  
**Alone to their misery** .  
独自的 到 他们的 苦难 .

独自承受他们的痛苦。

[ [ ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] ['ɑ:nsə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['entə(r)] [frəm; frəm] ['dɪfrənt]  
**[ A chorus of evil spirits answer as they enter from different**

一个 合唱 的 邪恶的 烈酒 回答 作为 他们 进入 从 不同的

[pɑ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .  
**parts of the mountain** .  
部分 的 这 山 .

山体的一部分。

[wi:; wi] [kʌm] !  
**We come !**  
我们 来 !

我们来了！

[vaɪs] [ni:dz] [nəʊ] [ə'sɪstəns] ,  
**Vice needs no assistance** ,  
副 需求 不 协助 ,

维斯不需要任何帮助，

[ʃiː; ʃɪ] [mi:ts] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,  
**She meets no resistance** ,  
她 满足 不 反抗 ,

她没有遇到任何阻力。

[ˈvɜ:rtʃu:z] [ɪg'zɪstəns]  
**Virtue's existence**  
美德 存在

美德的存在

[ɪz][ˈəʊnli][ɪn] [neɪm] ;  
**Is only in name** ;  
是 仅有的 在 姓名 ;

徒有虚名；

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:tɪŋ] ,  
**Drinking and eating** ,  
喝 和 吃 ,

饮食

[ɪn'tri:ɡɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃi:tɪŋ] ,  
**Intriguing and cheating** ,  
引人入胜 和 作弊 ,

既引人入胜又充满欺骗性，

[kə'raʊzɪŋ] , [kəm'pli:tɪŋ]  
**Carousing , completing**  
狂欢 , 完成

狂欢，完成

[ðeə(r)][ˈru:ɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ;  
**Their ruin and shame** ;  
他们的 废墟 和 耻辱 ;

他们的毁灭和耻辱；

[əʊld][eɪdʒ] [ˌʌnrɪ'pentɪŋ] ,  
**Old age unrepenting** ,  
老的 年龄 不知悔改 ,

年老不悔，

[ˈmænhʊd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,  
**Manhood unrelenting** ,  
男子气概 毫不留情 ,

男子气概永不屈服，

[ju:θ] [ˈsaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] ,  
**Youth sighing and winning** ,  
青年 叹息 和 获胜 ,

青春叹息与胜利，

[dɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪŋ] ,  
**Deceiving and sinning** ,  
欺骗 和 犯罪 ,

欺骗和犯罪，

[ˈdezət] , [rɪ'paɪnɪŋ] ,  
**Deserting , repining** ,  
逃兵 , 重新装订 ,

逃兵，怨恨，

[ɔ:l] [men][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] .  
**All men are the same** .  
全部 男人 是 这 相同的 .

男人都一样。

[həʊ] ! [həʊ] !  
**Ho ! ho !**  
何 ! 何 !

嚯！嚯！

[ɜ:θ] [kweɪk] [wɪð] [ðə; ði] [wert] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪ] [ʃi; ʃi] [beəz] ,  
**Earth quakes with the weight of the anguish she bears ,**  
地球 地震 和 这 重量 的 这 痛苦 她 熊 ,  
她所承受的痛苦令大地颤抖。

[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪnz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ˈvæləɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈdelju:dʒd] [wɪð] [tiəz] ,  
**Her plains and her valleys are deluged with tears ,**  
她 平原 和 她 山谷 是 洪水泛滥 和 眼泪 ,  
她的平原和山谷都被泪水淹没了，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [saɪz] , [ɪf] [juˈnaɪtɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [di:pə(r)] [baɪ][fɑ:(r)] ,  
**And her sighs , if united , were deeper by far ,**  
和 她 叹息 , 如果 团结的 , 是 更深 经过 远的 ,  
而她的叹息，如果连成一片，则要深沉得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈθʌndəɪˌboʊlts] [pi:l] , [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət][wɔ:(r)] .  
**Than the thunderbolt's peal , when the clouds are at war .**  
比 这 雷霆的 皮尔 , 什么时候 这 云 是 在 战争 .  
比雷霆万钧之声更响亮，当乌云密布，战火纷飞之时。

[ðeə(r)] [ɪz] , [nɒt] [ə; eɪ] [ˈbʊzəm] , [ðæt] [beəz] [nɒt] [wɪˈðɪn]  
**There is , not a bosom , that bears not within**  
那里 是 , 不是 一个 怀 , 那 熊 不是 之内  
没有一个胸怀不承载着什么。

[ɪts] [ˈtʃeɪmbəz] , [ðə; ði] [blɒt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɜ:d(ə)n][ɒv; əv][saɪn] ;  
**Its chambers , the blot and the burden of sin ;**  
它是 房间 , 这 印迹 和 这 负担 的 罪 ;  
它的房间，污点和罪孽的重担；

[nɒt] [ə; eɪ][maɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈmeni] [æŋ; əŋ][ˈaʊə(r)][bæθ.bɑ:θ] [felt]  
**Not a mind , but in many an hour bath felt**  
不是 一个 头脑 , 但 在 许多 一个 小时 洗澡 毛毡  
并非心智，而是在许多小时的沐浴中感受到的。

[ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ɪts][ˈheɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈpæŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ɡɪlt] .  
**The curse of its nature , the pangs of its guilt .**  
这 诅咒 的 它是 自然 , 这 疼痛 的 它是 有罪 .  
这是天性的诅咒，是罪恶的折磨。

[ði:z] [ɜ:θ] - [wɜ:mz] !  
**These earth - worms !**  
这些 地球 - 蠕虫 !

这些蚯蚓！

[hu:z] [ˈsaɪə(r)] [wʊd] [hæŋ; həv][hæd; həd][ju: ˈes][tu:; tə][baʊ; bæʊ]  
**whose sire would have had us to bow**  
谁 父系 会 有 有 我们 到 弓  
谁的父亲会让我们俯首称臣？

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dʌst] - [ˈməʊldɪd] [ˈɡɒdʃɪp] !  
**To his dust - moulded Godship !**  
到 他的 灰尘 - 模制 神权 !  
向他尘土铸成的神性致敬！

[wɒt] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [naʊ] ?  
**what — what are they now ?**  
什么 — 什么 是 他们 现在 ?  
它们现在是什么？

[ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [pʊ; əv] [tru:ɪ] ['gʊdnəs] , [ðeɪ] [sɪŋk] [fa:(r)] [brɪləʊ]  
**In the scale of true goodness , they sink far below**  
在这 规模 的 真的 善良 , 他们 下沉 远的 以下

以真正的善行衡量, 他们远远低于此。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ˈpeɪ(ə)nt][bɒks] , [ðæt] [ðeɪ] [jəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [pləʊ] .  
**The poor , patient ox , that they yoke to the plough .**  
这 贫穷的 , 病人 牛 , 那 他们 轭 到 这 犁 .

他们套在犁上的那头可怜的、忍耐的牛。

[let] [ðem; ðəm] [ˈrevl] [əˈwaɪl] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:ls] [ˈgleəriŋ] [laɪt]  
**Let them revel awhile , in the false glaring light**  
让 他们 陶醉 一会儿 , 在 这 错误的 刺眼 光

就让他们在虚假的耀眼光芒中尽情狂欢吧。

[pʊ; əv] [dɪˈsepʃn] , [ðæt] [ˈblaɪndnəs] [bʌt; bət] [ si:m ] [tu:; tə] [meɪk] [braɪt] ;  
**Of deception , that blindness but seems to make bright ;**  
的 欺骗 , 那 失明 但 似乎 到 制作 明亮的 ;

欺骗, 那盲目反而显得光明;

[let] [ðem; ðəm][ˈgæðə(r)] [əˈwaɪl] [pʊ; əv] [taɪmz] [ˈperɪʃɪŋ] [ˈflaʊəz] ;  
**Let them gather awhile of time's perishing flowers ;**  
让 他们 收集 一会儿 的 时间 消亡 花朵 ;

让他们暂时采摘那些转瞬即逝的花朵;

[ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [pʊ; əv] [ɪˈtɜ:nəti] !  
**The revenge of eternity !**  
这 复仇 的 永恒 !

永恒的复仇!

[ðɪs] [jæl; jəl][bi:; bi][ˈaʊəz] !  
**This shall be ours !**  
这 将 是 我们的 !

这将属于我们!

[həʊ] ! [həʊ] !  
**Ho ! ho !**  
何 ! 何 !

嚯! 嚯!

[ [ðeɪ] [ˈset(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] .  
**[ They settle near the fountain .**  
[ 他们 定居 靠近 这 喷泉 .

他们定居在喷泉附近。

[ðə; ði][fɜ:st] [ˈspɪrɪt] [əˈdresɪz] [ðem; ðəm] .  
**The first Spirit addresses them .**  
这 第一的 精神 地址 他们 .

第一个圣灵向他们说话。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ədˈvɑ:nsɪŋ] ,  
**The night is advancing ,**  
这 夜晚 是 前进 ,

夜幕降临,

[kʌm] , [let][ju: ˈes] , [ˈdɑ:nsɪŋ]  
**Come , let us , dancing**  
来 , 让 我们 , 跳舞

来吧, 让我们一起跳舞

[ɪn] [ˈdju:i] [ˈsɜ:klz] [ˈdeftli] [tred] ;  
**In dewy circles deftly tread ;**  
在 露水 界 巧妙地 踏 ;

在露水盈盈的圆圈中灵巧地行走;

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi] [dɑːns] [raʊnd] ,  
**And while we dance round ,**  
和 尽管 我们 舞蹈 圆形的 ,

当我们翩翩起舞时，

[njuː] [skiːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] ,  
**New schemes shall be found ,**  
新的 方案 将 是 成立 ,

必须找到新的方案，

[tuː; tə][ˈruːɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [ðə; ði] [ded] .  
**To ruin the living , and trouble the dead .**  
到 废墟 这 活的 , 和 麻烦 这 死的 .

祸害生者，骚扰死者。

[ ʃ [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒŋ][ðə; ði][ˈmɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dɑːns] [raʊnd]  
**[ They form a circle on the margin of the stream , and dance round**  
[ 他们 形式 一个 圆圈 在 这 利润 的 这 溪流 , 和 舞蹈 圆形的

它们在溪流边缘围成一个圈，跳起舞来。

[ˈsɪŋɪŋ] .  
**singing .**  
歌唱 .

歌唱。

[aɪ] .  
**I .**  
我 .

我。

[laɪf] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [deɪ] ,  
**Life is but a fleeting day ,**  
生活 是 但 一个 转瞬即逝 天 ,

生命不过是转瞬即逝的一天，

[hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn] [driːmz] [əˈweɪ] ;  
**Half of which man dreams away ;**  
一半 的 哪个 男人 梦境 离开 ;

其中一半是人在梦中度过的；

[naɪt] !  
**Night !**  
夜晚 !

夜晚！

[wiː; wi] [ˈfɒləʊ] [ɪn][ðəɪ] [treɪn] —  
**we follow in thy train —**  
我们 跟随 在 你的 火车 —

我们跟随你的脚步——

[sliːp] !  
**Sleep !**  
睡觉 !

睡觉！

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈɒr] [ðiː] [wiː; wi] [reɪn] ;  
**supreme o'er thee we reign ;**  
最高 超过 你 我们 在位 ;

我们至高无上地统治着你；

[ˈaʊəz][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [wen] [ðəʊ]  
**Ours the dreams that come when thou**  
我们的 这 梦境 那 来 什么时候 你

我们的梦想，当你

- [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'kɒŋəs] [braʊ] ;  
**Sit'st upon the unconscious brow ;**  
- 之上 这 无意识 眉头 ;

栖息在无意识的额头上；

[ri:z(ə)n] [ðen] [dɪ'zɜ:ts] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊn] ,  
**Reason then deserts her throne ,**  
原因 然后 沙漠 她 王座 ,

于是，理性弃她而去。

[wi:; wi] [ðen] [reɪn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [ə'ləʊn] .  
**We then reign , and we alone .**  
我们 然后 在位 , 和 我们 独自的 .

然后，我们将统治一切，而且只属于我们。

[,aɪ 'aɪ] .  
**II** :  
二 :

二、

[ðen] [si:k] [wi:; wi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɪləʊ] ,  
**Then seek we , for the maiden's pillow ,**  
然后 寻找 我们 , 为了 这 少女的 枕头 ,

然后我们寻找，少女的枕头，

[fɑ:(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læn.tɪks] ['bɪləʊ] ,  
**Far beyond the Atlantic's billow ,**  
远的 超过 这 大西洋的 巨浪 ,

远远越过大西洋的波涛，

['lʌvz] ['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [,aɪ 'ti:] ,  
**Love's apple , and when we have found it ,**  
爱的 苹果 , 和 什么时候 我们 有 成立 它 ,

爱情的苹果，当我们找到它的时候，

[drɔ:] [ðə; ði]['mædʒɪk]['sɜ:k(ə)l] [rəʊnd] [,aɪ 'ti:] ; ( [wʌn] )  
**Draw the magic circle round it ; ( 1 )**  
画 这 魔法 圆圈 圆形的 它 ; ( 1 )

在其周围画出魔法圈；（1）

['fɪələs] [plʌk] [,aɪ 'ti:] , [ðen] [nəʊ] [tʃɑ:m]  
**Fearless pluck it , then no charm**  
无畏 采摘 它 , 然后 不 魅力

无所畏惧地拔出它，然后就没有魅力了。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [beəz] [meɪ] [du:; də][ju: 'es] [hɑ:m] ;  
**That it bears may do us harm ;**  
那 它 熊 可能 做 我们 伤害 ;

它所承载的可能对我们有害；

[pleɪs] [,aɪ 'ti:][nɪə(r)][ðə; ði] ['sli:pərz] [hed] ,  
**Place it near the sleeper's head ,**  
地方 它 靠近 这 睡眠者的 头 ,

把它放在睡觉者头部附近，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [brɪŋ] ['lʌvz] ['vɪʒnz] [naɪ] ,  
**It will bring love's visions nigh ,**  
它 将要 带来 爱的 愿景 夜 ,

它将使爱情的愿景近在眼前。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pli:zɪŋ] , [dri:mz] [ɑ:(r); ə(r)][fled] ,  
**And when the pleasing , dreams are fled ,**  
和 什么时候 这 令人愉悦 , 梦境 是 逃亡 ,

当那些令人愉悦的梦想消逝之后，

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] , ['pensɪv] ['meɪd] [wɪl] [saɪ] ,  
**The waking , pensive maid will sigh ,**  
这 醒来 , 沉思的 女佣 将要 叹 ,  
醒来后, 沉思的女仆会叹息。

[tɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [hæz; həz] [pə'zest] ,  
**Till her bosom has possessed ,**  
直到 她 怀 有 拥有 ,  
直到她的胸怀拥有了,

[ðə; ði] [fɔ:m] [ðæt] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dri:mz] [səʊ] [blest] .  
**The form that made her dreams so blest .**  
这 形式 那 制成 她 梦境 所以 祝福 .  
让她梦想如此美好的形式。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['meɪdn] [faɪndz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ,  
**And when a maiden finds a lover ,**  
和 什么时候 一个 少女 发现 一个 情人 ,  
当一位少女找到了她的爱人,

[hɜ:(r); hə(r)] ['hæpi] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ni:li] ['əʊvə(r)] :  
**Her happy days are nearly over :**  
她 快乐的 天 是 几乎 超过 :  
她的快乐时光即将结束:

['neɪtʃə(r)] [hæθ] [ʌn'tʃeɪst] [dɪ'zair] ,  
**Nature hath unchaste desires ,**  
自然 有 不贞洁 欲望 ,  
人性中有不纯洁的欲望,

[lʌv] [ə'weɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['slʌmbə] ['faɪərz] ,  
**Love awakes her slumbering fires ,**  
爱 醒来 她 沉睡 火灾 ,  
爱情唤醒了她沉睡的火焰,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ðæt] [ɪz] [tru:] [ɪn]  
**And the bosom that is true in**  
和 这 怀 那 是 真的 在  
而那份真挚的胸怀

[lʌv] [ɪz]['evə(r)][niə(r)][ɪts]['ru:ɪn] ;  
**Love is ever near its ruin ;**  
爱 是 曾经 靠近 它是 废墟 ;  
爱情总是徘徊在毁灭的边缘;

['pæʃənz] ['pli:dɪŋ] [melts] [ðə; ði] [frɒst]  
**Passion's pleading melts the frost**  
激情 恳求 融化 这 霜  
激情的恳求融化了冰霜

[ɒv; əv] [tʃɪliəst] [hɑ:ts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [lɒst] :  
**Of chilliest hearts , and all is lost :**  
的 最冷 心 , 和 全部 是 丢失的 :  
即使是最冷酷无情的人, 一切都将失去:

[fɔ:(r); fə(r)] , [wʌns] [vaɪs] [ blɒt ] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [neɪm] ,  
**For , once vice blots a maiden's name ,**  
为了 , 一次 副 印迹 一个 少女的 姓名 ,  
因为, 一旦罪恶玷污了少女的名声,

[ʃi:; ʃi] [su:n] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] [ʃeɪm] .  
**She soon forgets her maiden shame .**  
她 很快 忘记了 她 少女 耻辱 .  
她很快就忘记了初为人母的羞耻。

[θri:] .

III .  
三、 .

三、

[hɔ:nt] [ðə; ði] [debɔ:ˈtʃi:] [wið] [dri:mz] ,  
Haunt the debauchee with dreams ,  
出没 这 放荡不羁 和 梦境 ,

让放荡之徒的梦魇萦绕不去。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ski:m] ;  
Of the victim of his schemes ;  
的 这 受害者 的 他的 方案 ;

他的阴谋的受害者；

[peɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [wið] [dɪˈfeɪld] [heə(r)] ,  
Paint her with dishevelled hair ,  
画 她 和 蓬头垢面 头发 ,

把她画成头发蓬乱的样子，

[ˈstri:mɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈbɒzəm] [beə(r)] ,  
Streaming eyes , and bosom bare ,  
流媒体 眼睛 , 和 怀 裸 ,

泪眼婆娑，袒露胸膛，

[ænd; ənd] [wið] [ˈæspekt] [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,  
And with aspect pale and sad ,  
和 和 方面 苍白 和 伤心 ,

他面色苍白，神情悲伤。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspektərz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ,  
As a spectre's from the dead ,  
作为 一个 幽灵的 从 这 死的 ,

如同死者的幽灵，

[ˈwi:pɪŋ] [ˈɒr] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] - [bɔ:n] , [tʃaɪld] ,  
Weeping o'er her new - born , child ,  
哭泣 超过 她 新的 - 出生 , 孩子 ,

她抱着刚出生的孩子哭泣

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [riˈprəʊtʃ] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪm] [diˈspɔɪl] :  
Her name reproached , her fame despoiled :  
她 姓名 受责备 , 她 名声 掠夺 :

她的名誉受损，她的声望被玷污：

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡrəʊnɪŋz] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,  
Let her groanings reach his ear ,  
让 她 呻吟声 抵达 他的 耳朵 ,

让她呻吟声传到他耳边，

[pɪəs] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [raʊz] [hɪz; ɪz][fɪə(r)]  
Pierce his heart , and rouse his fear  
刺穿 他的 心 , 和 唤醒 他的 害怕

刺穿他的心，唤起他的恐惧

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌretriˈbjʊ:(ə)n][ˈɡɪv(ə)n] ,  
Of the retribution given ,  
的 这 报应 给定 ,

在所给予的报复中，

[tu:; tə] [sʌtʃ] [diːdz] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [baɪ] [ˈhev(ə)n] .  
To such deeds as his , by Heaven .  
到 这样的 契约 作为 他的 , 经过 天堂 .

上天保佑他做出如此功绩。

[,aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四 .

四、

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['tætəd] [kaʊt] ,  
**Around the drunkard's tattered couch** ,  
大约 这 醉汉的 破烂 长椅 ,  
在醉汉破旧的沙发周围,

[let] [peɪl] - [feɪst] [wʌnt] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [kraʊt] ,  
**Let pale - faced want and misery crouch** ,  
让 苍白 - 面对 想 和 苦难 蹲伏 ,  
让面色苍白的贫困和苦难蜷缩起来吧。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ʃɪvəriŋ] ['or] [ðə; ði] [hɑ:θ] ,  
**His children shivering o'er the hearth** ,  
他的 孩子们 瑟瑟发抖 超过 这 炉 ,  
他的孩子们在壁炉旁瑟瑟发抖,

[tʃɪəd] [baɪ][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv]['səʊ(ə)l] [mɜ:θ] ,  
**Cheered by no sound of social mirth** ,  
欢呼 经过 不 声音 的 社会的 欢笑 ,  
没有丝毫社交上的欢笑声,

[ʌp'breɪdɪŋ] , [wɪð] [ðeə(r)]['tɪmɪd] ['glɑ:nsɪz] ,  
**Upbraiding , with their timid glances** ,  
责骂 , 和 他们的 胆小 眼神 ,  
他们带着羞怯的眼神责备着,

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][sæd][ mis'tʃɑ:ns, -'tʃæns ] ;  
**The author of their sad mischances** ;  
这 作者 的 他们的 伤心 意外 ;  
他们遭遇不幸的始作俑者;

[ænd; ənd][ʃi:; jɪ][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['həʊli] [vəʊ]  
**And she to whom the holy vow**  
和 她 到 谁 这 圣 发誓  
以及那位许下神圣誓言的她

[ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [baʊnd] [hɪm] , [naʊ]  
**Of the altar bound him , now**  
的 这 坛 边界 他 , 现在  
如今, 他被祭坛束缚着。

[wɪð] ['sʌŋkən] [aɪ] , [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] ['feɪdɪd] ,  
**With sunken eye , and beauty faded** ,  
和 凹陷 眼睛 , 和 美丽 褪色 ,  
眼窝深陷, 容颜不再。

['tresɪz] ['sɪlvəd] , [braʊ] - ,  
**Tresses silvered , brow o'ershaded** ,  
头发 银色 , 眉头 - ,  
银发, 眉毛浓密,

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ['fɒndli] [stɪl] ,  
**Clinging to him fondly still** ,  
依恋 到 他 深情地 仍然 ,  
她依然深情地依偎着他,

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mɒks] [i:tʃ] [ɪl] ,  
**With a love that mocks each ill** ,  
和 一个 爱 那 模拟 每个 患病的 ,  
带着一种嘲笑一切苦难的爱,

[wɪtʃ] [wʊd] [ˈveɪnli] [straɪv] [tuː; tə][teə(r); tɪə]  
Which would vainly strive to tear  
哪个 会 徒劳地 努力 到 撕

徒劳地试图撕裂

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [frɒm; frəm][wʌn] [huː] [wʌns][wɒz; wəz][diə(r)] .  
Her soul from one who once was dear .  
她 灵魂 从 一 WHO 一次 曾是 亲爱的 .

她的灵魂来自一位曾经挚爱的人。

[naʊ] [heɪst] [wiː; wi] , [iːtʃ] [ˈaʊə(r)][tɑːsk][tuː; tə][duː; də] ,  
Now haste we , each our task to do ,  
现在 匆忙 我们 , 每个 我们的 任务 到 做 ,

现在我们抓紧时间，各自完成自己的任务。

[eə(r)][ðə; ði] [ˈstaːri] [ˈaʊəz] [weɪn] [θruː] !  
Ere the starry hours wane through !  
埃雷 这 繁星 小时 衰落 通过 !

在星光渐逝之前！

[ ðeɪ] [flaɪ] [ɒf] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˌdɪsəˈpiə(r)] .  
[ They fly off , singing as they disappear .  
[ 他们 飞 离开 , 歌唱 作为 他们 消失 .

它们飞走了，边飞边唱着歌消失。

[eə(r)][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [ˈrəʊzi] [wɪŋ] ,  
Ere the Morning's rosy wing ,  
埃雷 这 早晨 红润 翼 ,

在晨曦玫瑰的翅膀升起之前，

[hæz; həz] [brʌʃt] [ðə; ði][dæmp] [naɪt] - [ˈeɪdz] [əˈweɪ] ,  
Has brushed the damp night - shades away ,  
有 刷过 这 潮湿 夜晚 - 色调 离开 ,

拂去潮湿的茄科植物，

[eə(r)][ðə; ði] [bɜːdz][ðeə(r)][ˈmæɪnɪnz] [sɪŋ] ,  
Ere the birds their matins sing ,  
埃雷 这 鸟类 他们的 晨祷 唱歌 ,

鸟儿鸣唱晨歌之前，

[ˈkwaɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [deɪ] ,  
Choiring to the new - born day ,  
合唱 到 这 新的 - 出生 天 ,

为新生儿的到来而歌唱，

[ðəʊ] [ɪts] [braɪt] [bɜːθ] - [ˈaʊə(r)][biː; bi][nɪə(r)] ,  
Though its bright birth - hour be near ,  
尽管 它是 明亮的 出生 - 小时 是 靠近 ,

虽然它辉煌的诞生时刻即将到来，

[ˈmeni] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] ,  
Many a sigh , and many a tear ,  
许多 一个 叹 , 和 许多 一个 撕 ,

一声叹息，一滴泪水，

[ʃæl; ʃəl] [əˈtest] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [maɪt] ,  
Shall attest the mystic might ,  
将 证明 这 神秘 可能 ,

将证明神秘的力量，

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɔːk] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] [naɪt] .  
Of those who walk the world by night .  
的 那些 WHO 走 这 世界 经过 夜晚 .

那些在夜色中行走于世的人。

[ˈwə:nə] ( [ˈsəʊləs] ) .  
**Werner ( solus )** .  
维尔纳 ( 索鲁斯 ) .

Werner (solus)。

[ðə; ði][ˈru:ɪn][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] ！  
**The ruin of the living ！**  
这 废墟 的 这 活的 ！

生者的毁灭！

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi]  
**if that be**  
如果 那 是

如果真是那样的话

[jɔ:(r); jə(r)][ˈəʊnli][tɑ:sk] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ɪmˈplɔɪ] .  
**Your only task , you have a poor employ .**  
你的 仅有的 任务 ， 你 有 一个 贫穷的 采用 。

你唯一的任务就是雇佣一个糟糕的员工。

[gɪv] [mæn][hɪz; ɪz] [θri:] [skɔ:(r)] [jɪəz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [meɪk]  
**Give man his three score years , and he will make**  
给 男人 他的 三 分数 年 ， 和 他 将要 制作

给一个人七十岁，他就能创造

[ə; eɪ] [rek] , [ðə; ði] [skɪl] [pʊ; əv] [hel] [maɪt] [ʃəʊ] [fɔ:θ] [æz; əz]  
**A wreck , the skill of hell might show forth as**  
一个 破坏 ， 这 技能 的 地狱 可能 展示 前进 作为

一场灾难，地狱的技艺或许会显露出来

[ə; eɪ][ˈsɑ:mp(ə)l][pʊ; əv][ɪts] [ˈhændiwɜ:k] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**A sample of its handiwork , and then ,**  
一个 样本 的 它是 手工制品 ， 和 然后 ，

他的一件手工艺品样品，然后，

[ɪgˈzʌlt][æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpli:tnəs] [pʊ; əv][ɪts][ˈru:ɪn] .  
**Exult at the completeness of its ruin .**  
欢腾 在 这 完整性 的 它是 废墟 。

为它的彻底毁灭而欢呼吧。

[ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [ded] ！ — [ɪf] [ˈmeməri] [laɪvz; lɪvz]  
**The troubling of the dead ! — if memory lives**  
这 令人不安的 的 这 死的 ！ — 如果 记忆 生活

亡者的烦恼！ ——如果记忆尚存的话

[ɪn] [ðæt] [fa:(r)] [wɜ:ld] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ˈheɪsnz] ,  
**In that far world , to which the spirit hastens ,**  
在 那 远的 世界 ， 到 哪个 这 精神 加快 ，

在那个遥远的世界，灵魂奔向的地方，

[wen] [ʃi:; ʃɪ][kɑ:sts] [pʊf] [ðə; ði] [kleɪ] [ðæt] [kloʒz] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪŋz] ,  
**When she casts off the clay that clogs her wings ,**  
什么时候 她 演员 离开 这 黏土 那 木屐 她 翅膀 ，

当她抖落堵塞翅膀的泥土时，

[ɪ:n] [ðeə(r)][ji:; jɪ][ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ˈstɔ:ld] , [fɔ:(r); fə(r)][mæn] [wɪl] [ni:d]  
**E'en there ye are forestalled , for man will need**  
e'en 那里 是的 是 阻止 ， 为了 男人 将要 需要

即使在那里你们也被抢占了先机，因为人类终究需要

[nəʊ] [kɜ:s] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ˈsekənd] [laɪf][ə; eɪ] [hel] ,  
**No curse , to make his second life a hell ,**  
不 诅咒 ， 到 制作 他的 第二 生活 一个 地狱 ，

没有诅咒，让他的第二人生变成地狱。

[ɪf] [biː; bi] [rɪ'teɪnz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] .

**If be retains the memory of his first .**  
如果 是 保留 这 记忆 的 他的 第一的 .

如果他保留着第一次的记忆。

[hæd; həd][ðə; ði][klɪə(r)] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [brʊk] ,

**Had the clear waters of this gurgling brook ,**  
有 这 清除 水 的 这 淙淙 溪 ,

拥有这条潺潺溪流的清澈溪水，

[ðə; ði] [paʊər] [tuː; tə] [wɒʃ] [taɪmz] [ blɒt ] [frɒm; frəm][ˈti 'eɪtʃ] - [maɪndz][peɪdʒ] ,

**The pow'r to wash time's blots from th ' mind's page ,**  
这 力量 到 洗 时间 印迹 从 th - 心灵的 页 ,

洗去记忆深处时光污点的力量

[ænd; ənd][ɔːl] ['ɜːrθs] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][kəm'pækt] [ɒv; əv][gəʊld] ,

**And all earth's mountains were compact of gold ,**  
和 全部 地球的 山脉 是 袖珍的 的 金子 ,

地球上所有的山脉都是由黄金构成的。

[hɜː(r); hə(r)] ['rɪvəz] ['nektə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['əʊnɪz] [waɪn] ,

**Her rivers nectar , and her oceans wine ,**  
她 河流 花蜜 , 和 她 海洋 葡萄酒 ,

她的河流是甘露，她的海洋是美酒，

[hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] [ɔːl][ˈfruːtʃ(ə)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['væliz] [freʃ] ,

**Her hills all fruitful , and her valleys fresh ,**  
她 丘陵 全部 卓有成效 , 和 她 山谷 新鲜的 ,

她的山丘都富饶，她的山谷都清新。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [æz; əz] ['iːdn] [wɒz; wəz] ,

**And full of loveliness as Eden was ,**  
和 满的 的 可爱 作为 伊甸园 曾是 ,

就像伊甸园一样充满美好，

[eə(r)] [sɪnz] [sæd] [blaɪt] [fel] [ɒn][ɪts] ['lɪvɪŋ] - ,

**Ere sin's sad blight fell on its living bow'rs ,**  
埃雷 罪的 伤心 枯萎病 跌倒 在 它是 活的 - ,

在罪恶的悲惨灾祸降临到它生机勃勃的树荫之前，

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] , [aɪ'd] [gɪv] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [leɪ]

**And all were mine , I'd give them but to lay**  
和 全部 是 矿 , ID 给 他们 但 到 躺

他们都是我的，我愿付出一切，只为躺下

[maɪ] ['wɪəri] [lɪmz] [ə'lɒŋ] [ðɪs] - [bed] ,

**My weary limbs along this streamlet's bed ,**  
我的 厌倦 四肢 沿着 这 - 床 ,

我疲惫的四肢沿着这条小溪的河床躺着，

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [fʊl] [fə'getflnəs] [ə'waɪl] .

**And sleep in full forgetfulness awhile .**  
和 睡觉 在 满的 健忘 一会儿 .

然后，在彻底的遗忘中睡上一会儿。

[bʌt; bət] , [aɪ] [fə'get] [maɪ][tɑːsk] — [naʊ] [let][em 'iː][tuː; tə][aɪ 'tiː] !

**But , I forget my task — now let me to it !**  
但 , 我 忘记 我的 任务 — 现在 让 我 到 它 !

但是，我忘记了我的任务——现在让我去做吧！

[ [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][ˈvaɪəl][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒzəm] , [ænd; ənd] [ flɪŋ ] [ɪts] ['kɒntents] ['ɪntuː; ði]

**[ He takes a vial from his bosom , and flings its contents into the**  
[ 他 需要 一个 小瓶 从 他的 怀 , 和 投掷 它是 内容 进入 这

他从胸前掏出一个小瓶，把里面的东西泼了进去。

[eə(r)] , [ˈtʃɑːntɪŋ] ,  
air , chanting ,  
空气 , 吟唱 ,

空气，吟唱，

[ˈspɪrɪt]  
Spirit  
精神

精神

[weə'reɪvə(r)] [biː; bi] [ðəɪ] [həʊm] ,  
Wherever be thy home ,  
无论 是 你的 家 ,

无论你的家在哪里，

[ɪn] [ɜːθ] [ɔː(r)] [eə(r)] ,  
In earth or air ,  
在 地球 或者 空气 ,

无论在地球上还是在空中，

[maɪ] [ˈmesɪdʒ] [hɪə(r)] ,  
My message hear ,  
我的 信息 听到 ,

我的信息已传达，

[ænd; ʌnd] [fɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .  
And fear it .  
和 害怕 它 .

并畏惧它。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ɜːnd] ,  
By the power which I have earned ,  
经过 这 力量 哪个 我 有 获得 ,

凭借我所赢得的权力，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəɪ] [niː] [hæz; həz] [nelt] ,  
To which thy knee has knelt ,  
到 哪个 你的 膝盖 有 跪下 ,

你的膝盖曾跪拜过，

[baɪ] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːnɪd] ,  
By the spell which I have learned ,  
经过 这 拼写 哪个 我 有 学习 ,

凭借我所学到的咒语，

[ə; eɪ] [spel] [wɪtʃ] [ðəʊ] , [hæst] [felt] ,  
A spell which thou , hast felt ,  
一个 拼写 哪个 你 , 哈斯特 毛毡 ,

你所感受到的魔力，

[aɪ] [bɪd] [ðɪː] [ˈhɪðə(r)] [kʌm] !  
I bid thee hither come !  
我 出价 你 这里 来 !

我命令你到这里来！

[ [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [əˈprɪəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ˈfləʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɡlen] , [ænd; ʌnd]  
[ A white cloud appears in the distance , floating up the glen , and  
[ 一个 白色的 云 出现 在 这 距离 , 漂浮的 向上 这 格伦 , 和

远处出现一朵白云，缓缓飘过山谷，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːd] , [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz] ,  
a voice is heard , singing as it approaches ,  
一个 嗓音 是 听到 , 歌唱 作为 它 方法 ,

一个声音响起，边唱边靠近，

[aɪ] .  
**I** .  
我 .

我。

[aɪ] [sɔː] [frɒm; frəm] [pɔːt] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [stiə(r)] ,  
**I saw from port a vessel steer** ,  
我 锯 从 港口 一个 血管 转向 ,

我从港口看到一艘船在转向，

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kliə(r)] , [ðə; ði] [waɪndz; waɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [feə(r)] ,  
**The skies were clear , the winds were fair** ,  
这 天空 是 清除 , 这 风 是 公平的 ,

天空晴朗，微风和煦。

[mɔː(r)] [ˈswɪftli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [diə(r)] ,  
**More swiftly than the hunted deer** ,  
更多的 迅速地 比 这 猎杀 鹿 ,

比被猎杀的鹿还要迅速，

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsnəvi] [wɪŋz] [ɒv; əv] [eə(r)] ,  
**Upon her snowy wings of air** ,  
之上 她 下雪的 翅膀 的 空气 ,

在她雪白的翅膀上，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] - [ˈwɔːtə(r)] ,  
**She flew along the silv'ry water** ,  
她 飞翔 沿着 这 - 水 ,

她沿着银色的水面飞翔，

[æz; əz] [ˈfɪələsli] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sprɪt] ,  
**As fearlessly as if some sprite** ,  
作为 无畏地 作为 如果 一些 精灵 ,

像精灵般无所畏惧，

[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] , [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**Familiar with the deep , had taught her** ,  
熟悉的 和 这 深的 , 有 教授 她 ,

熟悉深海，教会了她，

[ə; eɪ] [spel] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [maɪt]  
**A spell by which to rule the might**  
一个 拼写 经过 哪个 到 规则 这 可能

统治力量的咒语

[ɒv; əv] [waɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] [weɪvz] , [wen] [met] [tuː; tə] [traɪ]  
**Of winds and waves , when met to try**  
的 风 和 波浪 , 什么时候 遇见 到 尝试

风浪相遇，试图

[ðeə(r)] [streŋθ] , [ʌp] [ˌmɪdˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .  
**Their strength , up midway in the sky** .  
他们的 力量 , 向上 中途 在 这 天空 .

他们的力量，在高空之上。

[ˌaɪ ˈaɪ] .  
**II** .  
二 .

二、

[əˈlɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrækləs] [ˈwɔːtəri] [weɪ] ,  
**Along her trackless watery way** ,  
沿着 她 无轨 水状的 方式 ,

沿着她那条没有路迹的水道，

[wið] [ʌnə'beɪtɪd] [spi:d] [ʃiː; ʃi] [fluː] ,  
**With unabated speed she flew** ,  
和 持续不断 速度 她 飞翔 ,  
她以毫不减弱的速度飞行着,

[stɪl] [geɪ] [ænd; ənd] ['keələs] , [tɪl] [ðə; ði] [deɪ]  
**Still gay and careless, till the day**  
仍然 同性恋 和 粗心 , 直到 这 天  
依然是同性恋, 依然漫不经心, 直到那一天

[ weɪn ] [pɑːst] : [naɪt] [keɪm] : [ðə; ði] ['hevənz] [gruː]  
**Waned past : night came : the heavens grew**  
减弱 过去的 : 夜晚 来了 : 这 天 生长  
时光流逝: 夜幕降临: 天空渐亮

[blæk] , [dred] [ænd; ənd] [θreɪnɪŋ] .  
**Black, dread and threat'ning** .  
黑色的 , 恐惧 和 威胁 .  
黑色、令人恐惧、充满威胁。

[ðen] [ðə; ði] [stɔ:m]  
**Then the storm**  
然后 这 风暴  
然后暴风雨

[keɪm] [fɔ:θ] [ɪn][ɪts] [drɪ'vaʊərɪŋ] [rʌθ] ;  
**Came forth in its devouring wrath** ;  
来 前进 在 它是 吞噬 愤怒 ;  
它带着吞噬一切的愤怒而来;

[brɪ'fɔ:(r)] [aɪ 'ti:] [fled] [fɪrɪz] ['pæɪɪd] [fɔ:m] ;  
**Before it fled Fear's pallid form** ;  
前 它 逃亡 恐惧 苍白 形式 ;  
在它逃离恐惧苍白的身躯之前;

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ['fɒləʊd] [ɪn][ɪts] [pɑ:θ] ;  
**Destruction followed in its path** ;  
破坏 随后 在 它是 小路 ;  
毁灭随之而来;

[aɪ 'ti:] [pɑːst] : [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [keɪm] : [ɪn] [veɪn] ,  
**It passed : the morning came : in vain** ,  
它 通过了 : 这 早晨 来了 : 在 徒劳 ,  
时间流逝, 清晨来临, 一切却都徒劳无功。

[aɪ] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [lɒst] [bɑ:k] [ə'gen] .  
**I look for that lost bark again** .  
我 看 为了 那 丢失的 吠 再次 :  
我再次寻找那块丢失的树皮。

[θri:] .  
**III** .  
三、 :  
三、

[fɑ:(r)] [daʊn] [brɪ'ni:θ] [ðə; ði] [di:p] [bluː] [weɪvz] ,  
**Far down beneath the deep blue waves** ,  
远的 向下 下面 这 深的 蓝色的 波浪 ,  
在深蓝色海浪的深处,

[wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] [mɜːmənz] ['kɒrəl] [hɔ:l] ,  
**Within some merman's coral hall** ,  
之内 一些 美人鱼的 珊瑚 大厅 ,  
在一些人鱼的珊瑚大厅里,

[hɜː(r); hə(r)] ['fertɪd] [kruː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [greɪvz] ；  
**Her fated crew have found their graves** ；  
她 命中注定全体人员 有 成立 他们的 坟墓 ；

她那群命运多舛的船员都已长眠地下；

[ə'boʊv] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['beriəl] [pɔːl] ,  
**Above them , for their burial pall ,**  
多于 他们 ； 为了 他们的 葬礼 灵柩 ；

在他们上方，作为他们的葬身之处，

[ðə; ði] ['mɜːmeɪdz] [sprɛd] [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] ['tresɪz] ；  
**The mermaids spread their flowing tresses** ；  
这 美人鱼 传播 他们的 流动 头发 ；

美人鱼们散开她们飘逸的长发；

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [tʃɑːnt] [ðeə(r)]['rekwiəm; 'rekwiem] ；  
**The waters chant their requiem** ；  
这 水 呗 他们的 安魂曲 ；

流水吟唱着安魂曲；

[frɒm; frəm] ['meni] [æn; ən] ['aɪlɪd] , ['ptɪi] ['presɪz]  
**From many an eyelid , Pity presses**  
从 许多 一个 眼皮 ； 遗憾 出版社

怜悯之心从许多眼睑中涌出

[hɜː(r); hə(r)][tendə(r)] , ['djuːi] [tɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ；  
**Her tender , dewy tears for them :**  
她 投标 ， 露水 眼泪 为了 他们 ；

她为他们流下的温柔泪水：

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [wiːp] ,  
**The natives of the ocean weep** ,  
这 本地人 的 这 海洋 哭泣 ；

海洋的居民们哭泣着，

[tuː; tə] [vjuː] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] [dɛθs] [peɪl] [sliːp] .  
**To view them sleeping death's pale sleep .**  
到 看法 他们 睡眠 死亡人数 苍白 睡觉 ；

看着他们沉睡，如同死神般苍白的沉睡。

[aɪ 'viː] .  
**IV** .  
第四 ；

四、

[ðəʊ] , ['mɔːt(ə)l] , [wɒst; wəst][ðə; ði] [bɑːk] [aɪ] [sɔː] ；  
**Thou , mortal , wast the bark I saw** ；  
你 ， 凡人 ， 浪费 这 吠 我 锯 ；

凡人啊，你毁了我所见到的那艘船；

[ðə; ði] ['wɔːtəz] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [laɪf] ；  
**The waters , were the sea of life** ；  
这 水 ， 是 这 海 的 生活 ；

海水，是生命的海洋；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [ə'læs] !  
**And thou , alas !**  
和 你 ， 唉 ！

而你，唉！

[tuː] [wel] [dʌst] [nəʊ] ,  
**too well dost know** ,  
也 出色地 朋友 知道 ；

我太清楚了，

[wɒt] [stɔ:rmz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɪmɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [straɪf]  
**What storms were imaged in the strife**  
什么 暴风雨 是 成像 在 这 冲突

冲突中出现了哪些风暴的景象

[ɒv; əv][windz; waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] .  
**Of winds and waves** .  
的 风 和 波浪 .

风和浪。

[ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ju:θ] ,  
**The hopes of youth** ,  
这 希望 的 青年 ,

青年人的希望，

[ðəʊ] , [ɪn] [ðæt] [-] [lɒst] [kru:] , [si:] , —  
**Thou , in that bark's lost crew , may'st see , —**  
你 , 在 那 巴克的 丢失的全体人员 , 五月 看 , —

你，在那艘失踪的船上的船员中，或许能看到——

[ɔ:l] ['berɪd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [smu:ð] ,  
**All buried now within that smooth** ,  
全部 埋葬 现在 之内 那 光滑的 ,

一切都掩埋在那光滑的表面之下，

[vɑ:st] , ['bəʊndləs] [di:p] , — [ɪ'tɜ:nəti] : —  
**Vast , boundless deep , — eternity : —**  
广阔的 , 无边无际 深的 , — 永恒 : —

浩瀚无垠的深渊，——永恒：——

[ænd; ənd][aɪ] , [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðəʊ] [aɪ][bi:; bi] ,  
**And I , a spirit though I be** ,  
和 我 , 一个 精神 尽管 我 是 ,

而我，虽是灵魂，

[kæn; kən] ['pɪti] [stɪl] , [ænd; ənd] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .  
**Can pity still , and weep for thee** .  
能 遗憾 仍然 , 和 哭泣 为了 你 .

依然能怜悯你，为你哭泣。

[ [ðə; ði] [klaʊd] ['set(ə)lz] [nɪə(r)][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn] , [ænd; ənd] , [ʌn'kloʊzɪŋ] , [dis'kʌvə]  
**[ The cloud settles near the fountain , and , unclosing , discovers**  
[ 这 云 定居点 靠近 这 喷泉 , 和 , 解开 , 发现

云雾在喷泉附近聚集，缓缓散开，露出了.....

[ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [fɔ:m] ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət] ['wə:nə] .  
**a beautiful form looking steadily at Werner** .  
一个 美丽的 形式 寻找 稳步 在 维尔纳 .

一个美丽的身影正专注地看着维尔纳。

['wə:nə] ( [ə'dresɪŋ] [aɪ'ti:] ) .  
**WERNER ( addressing it )** .  
维尔纳 ( 解决 它 ) .

维尔纳（正在处理此事）。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] !  
**How beautiful !**  
如何 美丽的 !

真漂亮！

[ɪf] ['ɪntəko:s] [brɪtwi:n] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [wɜ:ld] ,  
**If intercourse between all living worlds** ,  
如果 交往 之间 全部 活的 世界 ,

如果所有生物世界之间都有交流，

[hæd; həd][nɒt] [bi:n] - [baɪ][hɪm] [hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][laɪf] ,  
**Had not been barr'd by Him who gave them life** ,  
有 不是 到过 - 经过 他 WHO 给予 他们 生活 ,  
并非是赐予他们生命的那一位所禁止的,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'li:v] [ðəʊ] [wɜ:t] [ðə; ði] ['gɑ:diən] ['spɪrɪt] ,  
**I should believe thou wert the guardian spirit** ,  
我 应该 相信 你 沃特 这 监护人 精神 ,  
我相信你就是守护神。

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [men][hæv; həv] [nemd] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [naɪt] .  
**Of that which men have named the Queen of Night** .  
的 那 哪个 男人 有 命名 这 女王 的 夜晚 .  
人们称之为夜之女王的那位。

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ɑ:t][mə'dʒestɪk] , [peɪl] [ænd; ənd][sæd] ,  
**Like her , thou art majestic , pale and sad** ,  
喜欢 她 , 你 艺术 雄伟 , 苍白 和 伤心 ,  
你和她一样, 高贵、苍白而忧郁。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] ['bju:ti] : [ðəʊz] [braɪt] [kɜ:rlz]  
**And of a tender beauty : those bright curls**  
和 的 一个 投标 美丽 : 那些 明亮的 卷发  
还有一种温柔的美丽: 那些明亮的卷发

[ðæt] [pres] [ðɑɪ] [braʊ] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðɑɪ] [nek] ,  
**That press thy brow , and cling about thy neck** ,  
那 按 你的 眉头 , 和 黏着 关于 你的 脖子 ,  
那压在你额头上, 环绕在你颈间的,

[si:m] [meɪd] [ɒv; əv] [ 'sʌnbi:m ] , [kɔ:t] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wei]  
**Seem made of sunbeams , caught upon their way**  
似乎 制成 的 阳光 , 捕捉 之上 他们的 方式  
仿佛由阳光构成, 在旅途中被捕捉到。

[tu:; tə] [ɜ:θ] , [baɪ][sʌm; səm] [kri'eɪtɪv] [hænd] , [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n]  
**To earth , by some creative hand , and woven**  
到 地球 , 经过 一些 有创造力的 手 , 和 编织  
归于尘土, 经由某位创造者之手, 编织而成

[ɪntu:][ə; eɪ]['feəri] [web] , [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ,  
**Into a fairy web , of light and life** ,  
进入 一个 仙女 网站 , 的 光 和 生活 ,  
进入一张由光芒和生命构成的仙女网,

['kɒŋʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [haɪ] [sɔ:s] , [ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi]  
**Conscious of its high source , and proud to be**  
有意识的 的 它是 高的 来源 , 和 自豪的 到 是  
意识到其高贵的源头, 并为此感到自豪

[ə; eɪ][pɑ:t] [ɒv; əv] [ɔ:t] [səʊ] ['bju:trɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəʊ] .  
**A part of aught so beautiful as thou** .  
一个 部分 的 零 所以 美丽的 作为 你 .  
你是美好事物的一部分。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] ['meni] [fʊl] , [braɪt] ['mɔ:t(ə)l] [aɪz] ,  
**I have seen many full , bright mortal eyes** ,  
我 有 已见 许多 满的 , 明亮的 凡人 眼睛 ,  
我见过许多明亮、充满神采的凡人眼睛,

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [tʃɑ:ms] ,  
**That were a labyrinth of witching charms** ,  
那 是 一个 迷宫 的 女巫 魅力 ,  
那简直就是一个充满巫术咒语的迷宫。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][hɪm] [hu:] [lʊkt] [wɒz; wəz] [lɒst] ;  
**In which the heart of him who looked was lost ;**  
在 哪个 这 心 的 他 WHO 看起来 曾是 丢失的 ;  
观看者的心都沉醉其中；

[bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðəɪn] ; [ðeə(r)] [laɪt] [ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ɜ:θ] ;  
**But none like thine ; their light is not of earth ;**  
但 没有任何 喜欢 你的 ; 他们的 光 是 不是 的 地球 ;  
但没有一个能与你的光相媲美；它们的光并非来自尘世；

[ðeə(r)] ['lʌvlinəs] [nɒt] [laɪk] [wɒt] [mæn][kɔ:lz] ['lʌvli] .  
**Their loveliness not like what man calls lovely .**  
他们的 可爱 不是 喜欢 什么 男人 呼叫 迷人的 .  
他们的美，并非人类眼中的美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第4/8页

[br'saɪd] [ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ɒv; əv][ðəɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:k] ,  
**Beside the smoothness of thy brow and cheek ,**  
旁 这 平滑度 的 你的 眉头 和 脸颊 ,  
除了你光滑的眉毛和脸颊,

[ðə; ði] ['lɪlɪz] [lɪp][wɜ:(r); wə(r)] [rʌf] ; [i:tʃ] [ɒv; əv][ðəɪ] [lɪmz] ,  
**The lily's lip were rough ; each of thy limbs ,**  
这 莉莉的 唇 是 粗糙的 ; 每个 的 你的 四肢 ,  
百合花的花瓣粗糙; 你的每一寸肌肤,

[ɪz] , [ɪn] [ɪt'self] , [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bju:ti] .  
**Is , in itself , a being and a beauty .**  
是 , 在 本身 , 一个 存在 和 一个 美丽 .  
它本身就是一种存在, 一种美。

[ɪf] [ðæt] [ðə; ði] [ɔ:b] [ðəʊ] [dɪdst] [ɪn'hæbɪt] , [eə(r)]  
**If that the orb thou didst inhabit , ere**  
如果 那 这 球体 你 迪斯特 居住 , 埃雷  
如果你曾居住在那颗星球上, 那么在.....之前

[ðəʊ] [wɜ:t] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:nəti] ,  
**Thou wert a portion of eternity ,**  
你 沃特 一个 部分 的 永恒 ,  
你是永恒的一部分,

[wɒz; wəz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dwelə(r)z] , [əʊ] !  
**Was worthy of such dwellers , oh !**  
曾是 值得 的 这样的 居民 , 哦 !  
配得上这样的居民啊!

[haʊ] [feə(r)]  
**how fair**  
如何 公平的  
公平吗?

[ænd; ənd] ['ɡlɔ:riəs] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [ɪts] ['fi:ldz] [ænd; ənd] - !  
**And glorious , must have been its fields and bow'rs !**  
和 辉煌 , 必须 有 到过 它是 字段 和 - !  
它的田野和树荫一定非常壮丽!

[haʊ] [klɪə(r)][ɪts] [stri:mz] !  
**How clear its streams !**  
如何 清除 它是 溪流 !  
溪水多么清澈啊!

[haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [freʃ] [ɪts] [eəz] !  
**how pure and fresh its airs !**  
如何 纯的 和 新鲜的 它是 播出 !  
这里的空气多么纯净清新啊!

[haʊ] ['meləʊ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪts] [fru:ts] !  
**How mellow were its fruits !**  
如何 醇厚 是 它是 水果 !  
它的果实多么醇厚啊!

[haʊ] [braɪt] [ɪts] !  
**how bright its flow'rs !**  
如何 明亮的 它是 花朵 ！

它的花朵多么鲜艳啊！

[haʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] ['bi:ɪŋs] , [fɪt] [tu:; tə] [jeə(r)]  
**How strong and brave the beings , fit to share**  
如何 强的 和 勇敢的 这 生物 , 合身 到 分享

这些生灵多么坚强勇敢，才配得上分享

[,aɪ 'ti:] [wɪð] [ði:] ! -  
**It with thee ! ' -**  
它 和 你 ！ -

跟你一起！

[tɪz] [məʊst] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] , [hu:z] [hænd]  
**Tis most strange that He , whose hand**  
的 最多 奇怪的 那 他 , 谁 手

最奇怪的是，祂的手

[ˈfæʃnɪz] [sʌtʃ] [ˈwʌndrəs] [θɪŋz] , [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪˈlaɪt]  
**Fashions such wondrous things , should take delight**  
时尚 这样的 奇妙的 事物 , 应该 拿 喜

时尚如此奇妙，理应感到愉悦

[ɪn] [ˈstraɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋnəs] [əˈgen] !  
**In striking them to nothingness again !**  
在 引人注目 他们 到 虚无 再次 ！

再次将它们彻底消灭！

[pəˈtʃɑ:ns] [ðə; ði] [ˈɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ˈi:v(ə)] [hæd; həd]  
**Perchance the author of all evil had**  
或许 这 作者 的 全部 邪恶的 有

或许万恶之源曾

[ɪnˈveɪdɪd] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪd] [,aɪ 'ti:] [kwaɪt] [ʌnˈfɪt]  
**Invaded it , and made it quite unfit**  
入侵 它 , 和 制成 它 相当 不合格

入侵了那里，并使其变得完全不适宜居住。

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [gɑ:dʒ] [greɪt] ['ju:nɪvɜ:s]  
**To be a part of God's great universe .**  
到 是 一个 部分 的 神的 伟大的 宇宙 .

成为上帝伟大宇宙的一部分。

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊ] [lʊkəst] [æz; əz] [ɪf] [ðəʊ] [wɜ:t] [brɪˈpɒnd]  
**And yet thou lookest as if thou wert beyond**  
和 然而 你 最漂亮 作为 如果 你 沃特 超过

然而，你看上去却仿佛置身事外。

[ðə; ði] [ˈpaʊə(r)] [ɒv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] [tu:; tə] [əˈseɪl]  
**The power of temptation to assail .**  
这 力量 的 诱惑 到 攻击 .

诱惑的力量不容小觑。

[hæst] [ðəʊ] [tu:] [ sin ] ?  
**Hast thou too sinned ?**  
哈斯特 你 也 罪过 ?

你也犯了罪吗？

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [ðəʊ] [l'aɪvst] , [daɪd][æz; əz] [ðəʊ]

I have lived as thou livest , died as thou  
我 有 居住地 作为 你 活的 , 死亡 作为 你

我像你一样活着，像你一样死去

[wɪlt] [hæv; həv][tu:; tə][daɪ] , [ænd; ənd][eɪ 'em] [wɒt] [ðəʊ] [[ælt] [bi:; bi] .

Wilt have to die , and am what thou shalt be .  
枯萎 有 到 死 , 和 是 什么 你 应 是 .

终将一死，而你终将成为你。

[ˈwə:nə]

Werner

维尔纳

维尔纳

[ai][hæv; həv][nɒt] ['kwestʃənd] [ði:] [ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] ,

I have not questioned thee of life or death ,  
我 有 不是 被质问 你 的 生活 或者 死亡 ,

我没有问过你生死的问题，

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [[æɪ; ʃəl] [sək'si:d] [ðem; ðəm][bəuθ] ;

Nor of the state which shall succeed them both ;  
也不 的 这 状态 哪个 将 成功 他们 两个都 ;

也不是继承他们的那个国家；

[ai][keə(r)][nɒt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] , [nɔ:(r)][fɪə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ;

I care not for the first , nor fear the second ;  
我 关心 不是 为了 这 第一的 , 也不 害怕 这 第二 ;

我不在乎第一个，也不怕第二个；

[ðə; ði][lɑ:st][ai] [li:v] [tu:; tə][hɪm] [hu:] [geɪv] [tu:; tə][mæn]

The last I leave to Him who gave to man  
这 最后的 我 离开 到 他 WHO 给予 到 男人

最后，我将一切留给赐予人类的神。

[ɪ'tɜ:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

Eternity for his inheritance .  
永恒 为了 他的 遗产 .

他将继承永恒的遗产。

[bʌt; bət][ai] [wɒd] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ʌn'si:sɪŋ] [wɔ:(r)] ,

But I would know if the unceasing war ,  
但 我 会 知道 如果 这 不断 战争 ,

但我会知道，如果战争持续不断，

[wɪtʃ] [gʊd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)l][weɪdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

Which good and evil wage upon the earth ,  
哪个 好的 和 邪恶的 工资 之上 这 地球 ,

善与恶在世间所行的事，

[hæz; həz] [ri:tʃt] [bɪ'jɒnd] , [ɪts] ['kɒnfəɪnz] .

Has reached beyond , its confines .  
有 达到 超过 , 它是 限制 .

已经超越了它的界限。

[ˈspɪrɪt] .

Spirit .

精神 .

精神。

[hæv; həv][ai][nɒt] ['ɑ:nsə(r)d] [ði:] ?

Have I not answered thee ?  
有 我 不是 回答 你 ?

难道我没有回答你吗？

[ðə; ði] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv] [wɜ:lɪd] , [stɑ:z] , [sʌnz] , [ænd; ənd] ['sɪstəmz] !  
The Begetter of worlds , stars , suns , and systems !  
这 生育者 的 世界 , 明星 , 太阳 , 和 系统 !  
世界、恒星、太阳和星系的创造者!

[ðə; ði][ˈfɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [kri'eɪ(ə)n] !  
The Father of Creation !  
这 父亲 的 创建 !  
创造之父!

[ðə; ði] ['braɪdgru:m]  
the Bridegroom  
这 新郎  
新郎

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] !  
Of the Spirit !  
的 这 精神 !  
圣灵的!

[hæθ] [hi:; hi][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ðæt]  
hath He not written that  
有 他 不是 书面 那  
祂难道没有写过吗?

[deθ] [hæz; hæz] [də'mɪnjən] ['əʊnli]['əʊvə(r)][sɪn] ?  
Death has dominion only over sin ?  
死亡 有 统治权 仅有的 超过 罪 ?  
死亡只主宰罪恶吗?

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] [ɪf] [ˈʌðə(r)] [wɜ:lɪd] [hæv; həv] [felt]  
And thou would'st know if other worlds have felt  
和 你 会 知道 如果 其他 世界 有 毛毡  
你就会知道其他世界是否也有过这种感觉。

[ðə; ði] [kɜ:s] [ðæt] [fel] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [ðəɪn] .  
The curse that fell upon , and blighted thine .  
这 诅咒 那 跌倒 之上 , 和 秕 你的 .  
降临在你身上，摧残你的诅咒。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈsɪmp(ə)l][tʃaɪld] [ɒv; əv] [kleɪ] !  
Poor simple child of clay !  
贫穷的 简单的 孩子 的 黏土 !  
可怜的泥塑孩子!

[nəʊ] [daʊt] [ðəʊ] [noʊst]  
no doubt thou know'st  
不 怀疑 你 知道  
毫无疑问，你明白。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:dn] [ɒv; əv] [ðəɪ] ['saɪə(r)] ,  
The story of the Eden of thy sire ,  
这 故事 的 这 伊甸园 的 你的 父系 ,  
你父亲的伊甸园的故事，

[ænd; ənd] [θɪŋkst] [ðæt] [ðeə(r)] , [ɪn][ɪts] [freʃ] , ['steɪnləs] [breɪst] ,  
And think'st that there , in its fresh , stainless breast ,  
和 思考 那 那里 , 在 它是 新鲜的 , 防锈的 胸部 ,  
想想看，在它那清新、洁白的胸膛里，

[ðə; ði]['beɪlf(ə)l] [si:dz] [ɒv; əv]['i:v(ə)] [fɜ:st][wɜ:(r); wə(r)] [səʊn] ,  
The baleful seeds of evil first were sown ,  
这 有害的 种子 的 邪恶的 第一的 是 播种 ,  
邪恶的种子最初就已播下，

[wɪtʃ] [saɪns] [hæv; həv] [sprɛd] [səʊ] [ˈfɪəfəli] [əˈbrɔːd] , —  
**Which since have spread so fearfully abroad , —**  
哪个 自从 有 传播 所以 恐惧地 国外 , —

此后，这些疾病已在海外可怕地蔓延开来——

[wen] [ðə; ði] [sæd] [duːm] , [ðæt] [keɪm] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ,  
**When the sad doom , that came on him and his ,**  
什么时候 这 伤心 厄运 , 那 来了 在 他 和 他的 ,

当那悲惨的厄运降临到他和他的家人身上时，

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [spreɪ] , [kɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv] [feɪt] ,  
**Was but the spray , cast from the wave of fate ,**  
曾是 但 这 喷 , 投掷 从 这 海浪 的 命运 ,

只不过是命运浪潮中溅起的涟漪而已。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [riːtʃt] [ðəɪ] [ˈnjuːli] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːb] .  
**Which just then reached thy newly finished orb .**  
哪个 只是 然后 达到 你的 新 完成的 球体 .

就在这时，它到达了你所刚刚完成的球体。

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [fɜːst] [ˈstɑːtɪd] — [ˈwɪðə(r)] [tend] [ɪts] [kɔːs] —  
**Where it first started — whither tends its course —**  
在哪里 它 第一的 开始 — 往哪里去 倾向于 它是 课程 —

它最初起源的地方——它将走向何方——

[weə(r)] [aɪ ˈtiː] [æɪ; ʃəl] [stɒp] — [haʊ] [ˈmeni] [rek] [ɒv; əv] [wɜːld] —  
**Where it shall stop — how many wrecks of worlds —**  
在哪里 它 将 停止 — 如何 许多 残骸 的 世界 —

它最终将止步于何处——多少世界的残骸——

[wʌns] [ˈfeəə] [fɑː(r)] [ðæn; ðən] [ðəɪn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [bɜːθ] —  
**Once fairer far than thine was at its birth —**  
一次 更公平 远的 比 你的 曾是 在 它是 出生 —

它诞生之时，比你的美貌要美得多——

[æɪ; ʃəl] [struː] [ɪts] [ˈdesələt] [wei] , — [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz]  
**Shall strew its desolate way , — is not for things**  
将 舂 它是 荒凉 方式 , — 是 不是 为了 事物

它将散落其荒凉的道路，——并非为了事物

[brɔːt] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [dʌst] [tuː; tə] [nəʊ] .  
**Brought forth from dust to know .**  
带来 前进 从 灰尘 到 知道 .

从尘埃中诞生，是为了认识。

[wɒt] [wʊdst] [ðəʊ] [ɒv; əv] [em ˈiː] ?  
**What wouldst thou of me ?**  
什么 会 你 的 我 ?

你想让我怎样？

[ˈwɜːnə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .

维尔纳。

[ðə; ði] [səʊl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [gʊd] , [ɪf] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] ,  
**The sole remaining good , if good it be ,**  
这 唯一 其余的 好的 , 如果 好的 它 是 ,

唯一剩下的东西，如果它也算得上是好东西的话，

[ðæt] [jet] [ɪz] [maɪn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] .  
**That yet is mine to share .**  
那 然而 是 矿 到 分享 .

那仍由我来分享。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ɔ:l]  
**I have tried all**  
我 有 尝试 全部

我尝试过所有方法

[ðæt] ['z:θli] [həʊp] [həʊldz] [əʊt] [tu:; tə] ['sætɪsfai]  
**That earthly hope holds out to satisfy**  
那 尘世的 希望 持有 出去 到 满足

那份尘世的希望依然存在，足以令人满足。

[ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv] [mænz] ['neɪtʃə(r)] .  
**The longings of man's nature .**  
这 渴望 的 男人的 自然 .

人类天性中的渴望。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] ,  
**I have loved ,**  
我 有 喜爱 ,

我曾深爱过，

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['aɪdɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ai] [lʌvd] ,  
**And made an idol of the thing I loved ,**  
和 制成 一个 偶像 的 这 事物 我 喜爱 ,

并将我所爱之物奉为偶像，

[ænd; ənd] ['wə:ʃɪp] [ai 'ti:] [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [səʊlz] [ɪn'tensəti] ;  
**And worshipped it with all my soul's intensity ;**  
和 崇拜 它 和 全部 我的 灵魂的 强度 ;

我全心全意地敬拜它；

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [maɪ] [dri:m]  
**And , for awhile , the frenzy of my dream**  
和 , 为了 一会儿 , 这 狂热 的 我的 梦

有一段时间，我沉浸在梦境的狂热之中

[ʃʌt] [aʊt] [ɔ:l] [ʌðə(r)] [θɔ:ts] .  
**Shut out all other thoughts .**  
关闭 出去 全部 其他 想法 .

排除一切杂念。

[bʌt; bət] [ai 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:t] ;  
**But it was short ;**  
但 它 曾是 短的 ;

但时间很短；

[deθ] [plʌkt] [maɪ] ['lʌvli] ['flaʊə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑ:sp] ,  
**Death plucked my lovely flower from my grasp ,**  
死亡 拨弦 我的 迷人的 花 从 我的 抓牢 ,

死神从我手中夺走了我心爱的花朵，

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['aɪsi] [tʃɪl] [ɒv; əv] [desə'leɪʃn]  
**And then , the icy chill of desolation**  
和 然后 , 这 冰冷的 寒意 的 荒凉

然后，是凄凉的寒意。

[keɪm] , [laɪk] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['ævələ:nʃ] , [ə'pɒn]  
**Came , like a snowy avalanche , upon**  
来 , 喜欢 一个 下雪的 雪崩 , 之上

如同雪崩般袭来

[maɪ] [hɑ:t] , [ænd; ənd] [frəʊz] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ɪts] ['fi:lɪŋ] .  
**My heart , and froze the fountains of its feeling .**  
我的 心 , 和 冻住了 这 喷泉 的 它是 感觉 .

我的心，仿佛凝固了所有涌动的情感。

[aɪ][wɒz; wəz] [æm'biʃəs] .  
**I was ambitious** .  
我 曾是 雄心勃勃 .

我曾雄心勃勃。

[aɪ][hæv; həv][ˈstrɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ,  
**I have striven for** ,  
我 有 努力 为了 ,

我一直努力追求的是，

[ænd; ənd] [wɔːn] , [ðə; ði] [gɔːdiəst] [riːθ] [ɒv; əv] [feɪm] , [ænd; ənd] [wen]  
**And worn , the gaudiest wreath of fame , and when**  
和 磨损 , 这 最艳丽的 花圈 的 名声 , 和 什么时候  
而磨损的，是最艳丽的荣耀花环，以及当

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [aɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [braʊ] , [aɪ 'tiː] [gruː]  
**I would have placed it on my brow , it grew**  
我 会 有 放置 它 在 我的 眉头 , 它 生长

我本想把它放在额头上，它长出来了。

[ə; eɪ] [ˈmaʊntən] [ɪn][ɪts] [weɪt] .  
**A mountain in its weight** .  
一个 山 在 它是 重量 .

重如山。

[aɪ] [kɔːt] [mʌtʃ]  
**I courted much**  
我 求爱 很多

我追求过很多人

[ðə; ði] [ˈnəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [wen] [men] [preɪzd] ,  
**The notice of the world , and when men praised** ,  
这 注意 的 这 世界 , 和 什么时候 男人 赞扬 ,

世人瞩目，人们赞誉有加。

[ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ðæt] [bɔː(r)][ðeə(r)] [preɪz] [tuː; tə][em 'iː] ,  
**The very breath that bore their praise to me** ,  
这 非常 气息 那 钻孔 他们的 称赞 到 我 ,

正是那将他们对我的赞美之情带给我的气息，

[siːmd] [klaːgd] [wɪð] [ˈpestɪləns] .  
**Seemed clogged with pestilence** .  
似乎 堵塞 和 瘟疫 .

似乎被瘟疫堵塞了。

[welθ] , [tuː] , [aɪ] [ˈkʌvətɪd] ,  
**Wealth , too , I coveted** ,  
财富 , 也 , 我 令人垂涎的 ,

我也曾渴望财富。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ɪts] [ˈʃaɪnɪŋ] [dʌst] [ɪn] [hɔːd] [əˈraʊnd] [em 'iː] ,  
**And heaped its shining dust in hoards around me** ,  
和 堆积如山 它是 灼灼 灰尘 在 囤积物 大约 我 ,

它把闪亮的尘埃堆积在我周围，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] [dʌst] , [æz; əz] [ˈbærən] [ɒv; əv]  
**And yet it was but dust , as barren of**  
和 然而 它 曾是 但 灰尘 , 作为 荒芜 的

然而，它不过是尘埃，贫瘠不堪。

[ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [wiː; wi] [tred] [əˈpɒn] .  
**Enjoyment as the ground we tread upon** .  
享受 作为 这 地面 我们 踏 之上 .

享受是我们脚下的土地。

[aɪ][klæd][maɪ'self][ɪn]'pɜ:p(ə)] — [hi:pt] [maɪ] [bɔ:d]

**I clad myself in purple — heaped my board**

我 覆膜 我 在 紫色的 — 堆积如山 我的 木板

我身着紫色长袍——堆起我的木板

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][f'eəɹəst] , [ˈswi:tɪst] [fru:ts][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

**With all the fairest , sweetest fruits of earth ,**

和 全部 这 最公平 , 最甜美的 水果 的 地球 ,

汇聚世间所有最美丽、最甜美的果实，

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ][ˈgəʊldən] [ˈgɒblət] [wɪð] [braɪt] [dʒu:s] ,

**And filled my golden goblets with bright juice ,**

和 已填 我的 金的 高脚杯 和 明亮的 汁 ,

我用金杯斟满了鲜亮的果汁，

[prest] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈgʊdli] [greɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [kaʊtʃ]

**Pressed from the goodliest grapes , and made my couch**

按下 从 这 最好的 葡萄 , 和 制成 我的 长椅

用最上等的葡萄压榨而成，做成了我的沙发

[ɒv; əv] [daʊn] , [ænd; ənd] [jet] , [aɪ][wɒz; wəz][məʊst] [ˈretʃɪd] [stɪl] .

**Of down , and yet , I was most wretched still .**

的 向下 , 和 然而 , 我 曾是 最多 可怜 仍然 :

然而，即便如此，我仍然感到无比痛苦。

[maɪ] [ˈgɑ:mənts] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət] [ˈkʌmbəsəm] ; [maɪ] [kaʊtʃ]

**My garments were but cumbersome ; my couch**

我的 服装 是 但 笨重 ; 我的 长椅

我的衣服很笨重；我的床榻

[kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ][rest] , [ænd; ənd] [i:n] [maɪ] [ˈdʒenərəs] [waɪnz]

**Could give no rest , and e'en my generous wines**

可以 给 不 休息 , 和 e'en 我的 慷慨的 葡萄酒

无法休息，就连我慷慨的美酒也.....

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [weɪt] [ðæt] [sæt] ,

**Could not remove the crushing weight that sat ,**

可以 不是 消除 这 压碎 重量 那 卫星 ,

无法移开压在身上的重物。

[ˈnaɪtmeə(r)] - [laɪk] , [ɒn][maɪ] [hɑ:t] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [gru:]

**Nightmare - like , on my heart , until it grew**

恶梦 - 喜欢 , 在 我的 心 , 直到 它 生长

如同噩梦一般，萦绕在我的心头，直到它逐渐成形

[ə; eɪ][ˈpælpəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈki:nli] [ˈeɪkɪŋ] [pæŋ] .

**A palpable and keenly aching pang .**

一个 可感知的 和 敏锐地 疼痛 疼痛 :

一种真切而剧烈的疼痛。

[ðeə(r)] [ɪz] , [wʌn] [pɑ:θ] [wɪtʃ] [jet] [rɪ'meɪnz] [ʌn'trɒd] ;

**There is , one path which yet remains untrod ;**

那里 是 , 一 小路 哪个 然而 遗迹 未开发的 ;

还有一条路尚未有人走过；

[tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gaɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] , [aɪ] [kɔ:ld] [ðɪ:] [ˈhɪðə(r)] , —

**To be my guide in it , I called thee hither , —**

到 是 我的 指导 在 它 , 我 称为 你 这里 , —

为了指引我前行，我把你召唤到这里——

- [tɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] .

**'Tis that of knowledge .**

- 的 那 的 知识 :

这是知识的问题。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .

精神。

[ˈðə; ði] [seɪm]  
**The same**  
这 相同的

相同

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [pʌ; əv] [ðəɪ] [reɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] ,  
**In which the mother of thy race was lost ,**  
在 哪个 这 母亲 的 你的 种族 曾是 丢失的 ,

你的族母在那场灾难中丧生，

[wɪð] [i:n] [ə; eɪ] [ˈwaɪzə(r)] , [m'aɪtɪə] [gaɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] .  
**With e'en a wiser , mightier guide than I .**  
和 e'en 一个 更明智 , 更强大的 指导 比 我 .

甚至还有一位比我更睿智、更强大的向导。

[ʃiː; ʃi] [θəːst] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv]  
**She thirsted , too , for knowledge , and she gave**  
她 口渴 , 也 , 为了 知识 , 和 她 给予

她也渴望知识，并且乐于奉献

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)nɪs] — [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ˈpærədəɪs] —  
**Her innocence — her home in Paradise —**  
她 无辜 — 她 家 在 天堂 —

她的纯真——她在天堂的家——

[ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [pʌ; əv] [hɪm] — [huː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] —  
**The happiness of him — who shared her lot —**  
这 幸福 的 他 — WHO 共享 她 很多 —

与她命运相同的他，也感到无比幸福。

[tuː; tə] [nəʊ] — [wɒt] ?  
**To know — what ?**  
到 知道 — 什么 ?

想知道——什么？

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [rɪˈbeljəs] [hænd]  
**That her own rebellious hand**  
那 她 自己的 叛逆的 手

那是她自己叛逆的手

[hæd; həd] [reɪzɪd] [ðə; ði] [flʌd] - [ˈgeɪts] [pʌ; əv] [ə; eɪ] [siː] [pʌ; əv] [kraɪm] ,  
**Had raised the flood - gates of a sea of crime ,**  
有 提高 这 洪水 - 大门 的 一个 海 的 犯罪 ,

打开了犯罪的闸门，如同打开了犯罪的海洋。

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [pɔː(r)] [ɪts] [ˈbɪtə(r)] [weɪvz]  
**Which would for ever pour its bitter waves**  
哪个 会 为了 曾经 倒 它是 苦的 波浪

它将永远倾泻着苦涩的波涛。

[əˈpʌn] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [ʌnpɹəˈtektɪd] [reɪs] ,  
**Upon the helpless unprotected race ,**  
之上 这 无助 未受保护 种族 ,

对无助且缺乏保护的种族而言，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] [diːd] [hæd; həd] [ˈruːɪnd] .  
**Which her rash deed had ruined .**  
哪个 她 皮疹 契据 有 毁坏 .

她的鲁莽行为毁了这一切。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪz] — [ðə; ði] [grəʊnz] — [ðə; ði] [flʌdz] [ɒv; əv] [triəz] —  
**Think of the sighs — the groans — the floods of tears —**  
思考 的 这 叹息 — 这 呻吟 — 这 洪水 的 眼泪 —  
想想那些叹息——那些呻吟——那些泪水——

[ðə; ði] [wəʊ] — [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] — [wɪt] [hæv; həv][nəʊ][end] ,  
**The woes — too deep for these — which have no end ,**  
这 烦恼 — 也 深的 为了 这些 — 哪个 有 不 结尾 ,  
这些苦难——深重到这些人无法承受——没有尽头，

[seɪv] [bʌt; bət][ɪn] [hɑ:t] - [breɪks] !  
**Save but in heart - breaks !**  
节省 但 在 心 - 休息 !  
省钱，但要承受心碎！

[θɪŋk] [ə'pɒn][ðə; ði] [tɔɪl] —  
**Think upon the toil —**  
思考 之上 这 辛劳 —  
想想这其中的艰辛——

[ðə; ði] [swet] — [ðə; ði][peɪn] — [ðə; ði] [straɪf] — [ðə; ði] [kraɪm] — [ðə; ði] [blʌd] —  
**The sweat — the pain — the strife — the crime — the blood —**  
这 汗 — 这 疼痛 — 这 冲突 — 这 犯罪 — 这 血 —  
汗水——痛苦——冲突——罪行——鲜血——

[ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [səʊlz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌn]  
**The myriads of souls with which this one**  
这 无数 的 灵魂 和 哪个 这 一  
与此人同在的无数灵魂

[sæd][ˈles(ə)n][wɒz; wəz] [əb'teɪnd] !  
**Sad lesson was obtained !**  
伤心 课 曾是 获得 !  
吸取了惨痛的教训！

[hu:z] [praɪs][ɪz] [jet]  
**whose price is yet**  
谁 价格 是 然而  
其价格尚未确定

[nɒt] [ˈfʊli] [peɪd] , [nɔ:(r)][æɪ; ʃəl][bi:; bi][səʊ] , [ʌn'tɪl]  
**Not fully paid , nor shall be so , until**  
不是 完全 有薪酬的 , 也不 将 是 所以 , 直到  
尚未付清，且在.....之前也不会付清

[ðə; ði][lɑ:st][pɔ:(r); pʊə(r)] [sʌn] [ɒv; əv] [z:θ] [ˈmɪŋɡl] [wɪð] [dʌst] !  
**The last poor son of earth mingles with dust !**  
这 最后的 贫穷的 儿子 的 地球 混合 和 灰尘 !  
地球上最后一个可怜的孩子，最终化为尘土！

[dʌst] [ðəʊ] [nɒt][fɪə(r)][tu:; tə] [tred] [ə; eɪ][pɑ:θ] [laɪk] [ðɪs] ?  
**Dost thou not fear to tread a path like this ?**  
多斯特 你 不是 害怕 到 踏 一个 小路 喜欢 这 ?  
你难道不害怕走上这样一条路吗？

[ˈwə:nə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .  
维尔纳。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ;  
**I have no fear ;**  
我 有 不 害怕 ;  
我毫无畏惧；

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [felt] [ɪts] [θrɪl]

It is so long since I have felt its thrill  
它 是 所以 长的 自从 我 有 毛毡 它是 刺激

我已经很久没有感受到那种激动人心的感觉了。

[ðæt] - [twɜ:(r)] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [fi:l] [,aɪ 'ti:] .

That 'twere a pleasure now to feel it .  
那 - 是 一个 乐趣 现在 到 感觉 它 .

现在能感受到这种感觉真是太好了。

['spɪrɪt] .

Spirit .  
精神 .

精神。

[wɒt] [wʊdst] [ðəʊ] [nəʊ] ?

What wouldst thou know ?  
什么 会 你 知道 ?

你又能知道什么呢？

[ðəʊ] [ɑ:t] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔ:l] ['ɜ:θli] [lɔ:(r)] .

Thou art familiar with all earthly lore .  
你 艺术 熟悉的 和 全部 尘世的 知识 .

你熟知世间一切知识。

[mɔ:(r)] : [ðəʊ] [hæst] [geɪnd] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['paʊə(r)] , [tu:; tə] [wɪt]

More : Thou hast gained , and wield'st a power , to which  
更多的 : 你 哈斯特 获得 , 和 - 一个 力量 , 到 哪个

更多：你已获得并运用了一种力量，这种力量可以.....

[ðə; ði] ['ru:lə(r)z] [pɒ; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [du:; də] [baʊ; bæʊ] ;

The rulers of the elements do bow ;  
这 统治者 的 这 元素 做 弓 ;

元素之主宰者终将俯首称臣；

[ðə; ði] ['hʌrɪkən] , [æt; ət] [ðəɪ] [kə'mɑ:nd] [gəʊz] [fɔ:θ] ,

The hurricane , at thy command goes forth ,  
这 飓风 , 在 你的 命令 去 前进 ,

飓风听从你的命令而去，

['wɔ:kɪŋ] [hwən'er] [ðəʊ] - [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɔ:m]

Walking where'er thou bid'st it , and the storm  
步行 哪里 你 - 它 , 和 这 风暴

无论你吩咐它去哪里，它都会行走，暴风雨

[si:sɪz] [tu:; tə] [haʊl] [wen] [ðəʊ] [hæst] [sed] , — " [bi:; bi] [stɪl] !

Ceases to howl when thou hast said , — " Be still !  
停止 到 嚎 什么时候 你 哈斯特 说 , — " 是 仍然 !

当你说“安静！”时，它便停止嚎叫。

" [ðəɪn] ['æŋgə(r)] [stə: ] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðəɪ] [rəθ]

" Thine anger stirs the ocean , and thy wrath  
" 瘦 愤怒 搅拌 这 海洋 , 和 你的 愤怒

你的怒火搅动海洋，你的烈怒.....

[faɪndz] [aʊt] [ðə; ði] [di:p] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [pɒ; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

Finds out the deep foundations of the mountains ,  
发现 出去 这 深的 基础 的 这 山脉 ,

探寻山脉的深层根基，

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪts] [streŋθ] ; [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['faɪə(r)] ,

And shakes them with its strength ; the subtle fire ,  
和 奶昔 他们 和 它是 力量 ; 这 微妙的 火 ,

它以其强大的力量震撼着他们；那微妙的火焰，

[ðæt] [laɪts] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɒn] [ɪts] ['gluːmi] [wei] ,  
**That lights the tempest on its gloomy way** ,  
那 灯 这 暴风雨 在 它是 阴沉 方式 ,  
那照亮了风暴阴沉的路径,

[stɑːrts][frɒm; frəm][ɪts] [klaʊd] - [rɒkt] ['slʌmbə(r)] , [æt; ət] [ðɑɪ] [kɔːl] ,  
**Starts from its cloud - rocked slumber , at thy call** ,  
开始 从 它是 云 - 摇滚 睡眠 , 在 你的 称呼 ,  
它从云端的沉睡中苏醒，应你的召唤。

[tuː; tə][biː; bi] [ðɑɪ] ['mesɪndʒə(r)] .  
**To be thy messenger** .  
到 是 你的 信使 .  
做你的使者。

[kænst] [ðəʊ] [nɒt] [biː; bi] ['kɒntent] [wen] [ðəʊ] [ɑːt] [friəd]  
**Canst thou not be content when thou art feared**  
罐 你 不是 是 内容 什么时候 你 艺术 害怕  
你被人畏惧，难道还不感到满足吗？

[baɪ] [ðəʊz] [huː] [ruːl] [ə; eɪ] [wɜːld] ?  
**By those who rule a world ?**  
经过 那些 WHO 规则 一个 世界 ?  
被那些统治世界的人所统治？

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [jet]  
**What is there yet**  
什么 是 那里 然而  
目前还有哪些？

[wɪtʃ] [ðɑɪ] [ɪn'seɪʃɪət] [maɪnd] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [nəʊ] ?  
**Which thy insatiate mind desires to know ?**  
哪个 你的 饕 头脑 欲望 到 知道 ?  
你那永不满足的心灵究竟渴望知道什么？

[lɜːn] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['mɪstərɪz] ?  
**Would'st learn immortal mysteries ?**  
会 学习 不朽 谜团 ?  
想了解不朽的奥秘吗？

[rɪ'flekt]  
**Reflect**  
反映  
反映

[ðəʊ] [ɑːt] [bʌt; bət] ['mɔːt(ə)l] .  
**Thou art but mortal** .  
你 艺术 但 凡人 .  
你不过是凡人。

['wɜːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .  
维尔纳。

['spɪrɪt] , [waɪ] [dʌst] [ðəʊ]  
**Spirit , why dost thou**  
精神 , 为什么 朋友 你  
神灵啊，你为何如此？

[tɔːnt] [em 'iː] [wɪð] [maɪ] [mɔː'tæləti] ?  
**Taunt me with my mortality ?**  
嘲讽 我 和 我的 死亡 ?  
用我的死亡来嘲弄我吗？

" [wi:k] [θɪŋz] ,  
" **Weak things** ,  
" 虚弱的 事物 ,

脆弱的东西，

[brɔ:t] [fɔ:θ] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , " — " [pɔ:(r); pʊə(r)]['sɪmp(ə)] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [kleɪ] , " —  
**Brought forth from earth** , " — " **Poor simple child of clay** , " —  
带来 前进 从 地球 , " — " 贫穷的 简单的 孩子 的 黏土 , " —

从泥土中诞生，“——可怜的泥土造就的孩子，——

[ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðəɪ] [wɜ:dz] , [wen] [wel] [ðəʊ] - [ðæt] [aɪ] ,  
**These are thy words** , **when well thou knows't that I** ,  
这些 是 你的 字 , 什么时候出色地 你 - 那 我 ,

这是你说的话，明明你并不了解我，

[ðəʊ] [baʊnd] [tu:; tə] [ɜ:θ] [baɪ] [bɒndz] [meɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['maɪə(r)] ,  
**Though bound to earth by bonds made of its mire** ,  
尽管 边界 到 地球 经过 债券 制成 的 它是 沼泽 ,

虽然被泥沼构成的枷锁束缚在大地上，

[eɪ 'em] [m'aɪtɪə] [ðæən; ðən] [ðəʊ] .  
**Am mightier than thou** .  
是 更强大的 比 你 .

我比你更强大。

[wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [səʊ] ,  
**Were it not so** ,  
是 它 不是 所以 ,

如果不是这样的话，

[ðəʊ] [nɒt] [naʊ] [bi:; bi] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [wʌn]  
**Thou would'st not now be face to face with one**  
你 会 不是 现在 是 脸 到 脸 和 一

你现在不会与他面对面。

[ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)] [bɜ:θ] .  
**Of mortal birth** .  
的 凡人 出生 .

凡人所生。

[ðəʊ] , [tu:] , [kænst] [fi:l] [rɪ'vendʒ] ,  
**Thou , too , canst feel revenge** ,  
你 , 也 , 罐 感觉 复仇 ,

你也能感受到复仇的滋味。

[ænd; ənd] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ri:k] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] , [teɪk] [hi:d] , —  
**And knowest how to wreak it ; but , take heed** , —  
和 最了解 如何 到 破坏 它 ; 但 , 拿 注意 , —

而且他知道如何破坏它；但是，要当心——

[ðə; ðɪ] ['paʊə(r)] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ðɪ:] ['hɪðə(r)] , [kæn; kən] , [ænd; ənd] [meɪ]  
**The power which brought thee hither , can , and may**  
这 力量 哪个 带来 你 这里 , 能 , 和 可能

将你带到这里的那股力量，能够，也或许能够。

[di:l] ['hɑ:ʃli] [wɪð] [ðɪ:] .  
**Deal harshly with thee** .  
交易 严厉地 和 你 .

严惩你。

[ɪf] [ðəʊ] [nəʊ] [ɔ:t]  
**If thou knowest aught**  
如果 你 最了解 零

如果你知道什么

[ˈwɜːði] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːt(ə)l] [maɪnd][tuː; tə] [nəʊ] ,  
**Worthy of an immortal mind to know** ,  
值得 的 一个 不朽 头脑 到 知道 ,  
值得不朽的心灵知晓,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][nɒt] [piəst] , [rɪˈvi:l] [ðəɪ] ['nɒlɪdʒ] .  
**To which I have not pierced , reveal thy knowledge** .  
到 哪个 我 有 不是 穿孔 , 揭示 你的 知识 .  
凡我未曾察觉的, 求你显明你的知识。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .  
精神。

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [tel] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ɪˈtɜːnəti] ;  
**We may not tell the secrets of eternity** ;  
我们 可能 不是 告诉 这 秘密 的 永恒 ;  
我们或许无法揭示永恒的秘密;

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [ðiː] [θɪŋz] [ðəʊ] [hæst][nɒt] [siːn] ,  
**But I can show thee things thou hast not seen** ,  
但 我 能 展示 你 事物 你 哈斯特 不是 已见 ,  
但我可以带你去看你从未见过的事物,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [ˈprɒfɪt] [ðiː] , [ɔːlˈðəʊ] - [twɪl] [ʃeɪk]  
**And they may profit thee , although ' twill shake**  
和 他们 可能 利润 你 , 虽然 - 斜纹布 摇  
它们或许对你有益, 尽管它会动摇你。

[ɪːv(ə)n][ðəɪ] [praʊd] [hɑːt] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn][ðəm; ðəm] .  
**Even thy proud heart to look upon them** .  
甚至 你的 自豪的 心 到 看 之上 他们 .  
即使是你那骄傲的心, 也无法直视他们。

[siː] [ðəm; ðəm] ?  
**Would'st see them ?**  
会 看 他们 ?  
会见到他们吗?

[ˈwɜːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .  
维尔纳。

[aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] .  
**It is my wish** .  
它 是 我的 希望 .  
这是我的愿望。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .  
精神。

[kʌm] [ðen] .  
**Come then** .  
来 然后 .  
那就来吧。

[ˈwɜːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .  
维尔纳。

[li:d] [ɒn] ;  
**Lead on** ;  
带领 在 ;

继续前进；

[ɔ:l'dəʊ] [ðai] [pɑ:θ] [bi:; bi] [θru:] ['helz] ['glu:mi] [gert] ,  
**Although thy path be through hell's gloomy gate** ,  
虽然 你的 小路 是 通过 地狱的 阴沉 门 ,

即便你前行的道路是穿过地狱阴暗的大门，

[ai] [tu:] [wɪl] [pɑ:s] [ɪts] ['pɔ:t(ə)lz] [æt; ət] [ðai] [bæk] .  
**I too will pass its portals at thy back** .  
我 也 将要 经过 它是 门户 在 你的 后退 .

我也会从你的身后穿过它的大门。

[ðəʊ] [kænst] [nɒt] ['entə(r)] [weə(r)] [ai][deə(r)] [nɒt] [pɑ:s] .  
**Thou canst not enter where I dare not pass** .  
你 罐 不是 进入 在哪里 我 敢 不是 经过 .

你无法进入我不敢经过的地方。

[ [ðə; ði] [klaʊd] [kləʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mu:vz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [sɪŋz]  
**[ The cloud closes around them , and moves away , and a voice sings**  
[ 这 云 关闭 大约 他们 , 和 移动 离开 , 和 一个 嗓音 唱歌

云层在他们周围合拢，然后散去，一个声音唱了起来。

[æz; əz][ai 'ti:] [ ,disə'piə ] .  
**as it disappears** .  
作为 它 消失 .

它消失了。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] ['ʌdəʊ] ,  
**To the region of shadow** ,  
到 这 地区 的 阴影 ,

到阴影区域，

[ðə; ði] ['ri:dʒən] [ɒv; əv] [deθ] ,  
**The region of death** ,  
这 地区 的 死亡 ,

死亡区域，

[weə(r)] [dʌst] [ɪz][ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] ,  
**Where dust is a stranger** ,  
在哪里 灰尘 是 一个 陌生人 ,

尘埃是陌生人的地方，

[ænd; ənd][laɪf] [hæz; həz] [nəʊ] [breθ] ;  
**And life has no breath** ;  
和 生活 有 不 气息 ;

生命没有气息；

[weə(r)] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['saɪləns]  
**Where darkness and silence**  
在哪里 黑暗 和 沉默

黑暗与寂静之处

[ðeə(r)] [dɪm] [ˈfraʊdz] [hæv; həv] [kɑ:st]  
**Their dim shrouds have cast**  
他们的 暗淡 裹尸布 有 投掷

他们黯淡的裹尸布已经投下

[raʊnd] [ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv] [wɜ:lɪd]  
**Round the phantoms of worlds**  
圆形的 这 幻影 的 世界

环绕着世界的幻影

[ðæt] [br'lon] [tu:; tə][ðə; ði][pɑ:st] ;  
**That belong to the past ;**  
那 属于 到 这 过去的 ;

那都属于过去了；

[ˈspɪrɪt] [hu:] [sɪt][ɒn]  
**Spirits who sit on**  
烈酒 WHO 坐 在

坐在上面的精灵

[ðə; ði] [θrəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,  
**The thrones of the air ,**  
这 王座 的 这 空气 ,

空中的宝座，

[gaɪd] [ji:; ji][ˈaʊə(r)] [ˈtʃæriət] ,  
**Guide ye our chariot ,**  
指导 是的 我们的 战车 ,

请引导我们的战车，

[wɒft] [ji:; ji][ju: 'es][ðeə(r)] .  
**Waft ye us there .**  
飘动 是的 我们 那里 .

带我们去那里吧。

[ ˈeksɪənt] .  
**[ Exeunt ] .**  
[ 退场 ] .

[退场。

[ækt][,aɪ 'aɪ] .  
**ACT II .**  
行为 二 .

第二幕。

[ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [kri'eɪ(ə)n] .  
**The verge of Creation .**  
这 边缘 的 创建 .

创世之初。

[ˈentə(r)] [ˈwə:nə] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt] .  
**Enter Werner and Spirit .**  
进入 维尔纳 和 精神 .

沃纳和斯皮里特登场。

[ˈwə:nə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .

维尔纳。

[wi:; wi][hæv; həv] [aut'trævəl] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] :  
**We have outtravelled light and sound :**  
我们 有 旅行超过 光 和 声音 :

我们已经超越了光和声音的传播范围：

[ðə; ði] [ ˈhɑ:məni ] [ðæt] [ pi:l ] [ə'raʊnd] [ju: 'es] , [æz; əz]  
**The harmonies that pealed around us , as**  
这 和声 那 剥皮 大约 我们 , 作为

环绕在我们周围的和谐旋律，

[θru:] [jɒn] [ə'reɪ] [ɒv; əv][dɪm][ænd; ənd] [ˈdɪstənt] [wɜ:lɪd]  
**Through yon array of dim and distant worlds**  
通过 远 大批 的 暗淡 和 遥远 世界

穿过那片朦胧而遥远的世界

[wiː; wi] [wɪŋd] [ˈʌʊə(r)] [flaɪt] , [hæv; həv] [ˈhəʊli] [daɪd] [əˈweɪ] ,  
**We winged our flight , have wholly died away ,**  
我们 有翅膀的 我们的 航班 , 有 完全 死亡 离开 ,  
我们随波逐流, 最终彻底消亡。

[ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes][səʊ] [ˈfeɪntli] [ˈekəʊd] , [ðæt]  
**Or come to us so faintly echoed , that**  
或者 来 到 我们 所以 淡淡的 回声 , 那  
我们以如此微弱的回声传来, 以至于

[ˈʌʊə(r)] [Iəz] [mʌst; məst] [wɒtʃ] [ænd; ənd][weɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .  
**Our ears must watch and wait to catch them .**  
我们的 耳朵 必须 手表 和 等待 到 抓住 他们 .  
我们必须竖起耳朵仔细聆听, 才能捕捉到它们。

[ðəʊz] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [laɪk] [wɒtʃ] - [ˈfaɪərz] , [wɪtʃ] [ðəʊ] [siːn]  
**Those stars are now like watch - fires , which though seen**  
那些 明星 是 现在 喜欢 手表 - 火灾 , 哪个 尽管 已见  
那些星星现在就像篝火, 虽然能看到

[ˈbleɪzɪŋ] [əˈfaː(r)] , [send] [nɒt][ðəə(r)] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk]  
**Blazing afar , send not their light to make**  
炽烈 远方 , 发送 不是 他们的 光 到 制作  
远方闪耀, 不要将他们的光芒送往别处

[ðə; ðɪ] [paːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪˈnaɪtɪd] [ˈwɒndərə(r)]  
**The path of the benighted wanderer**  
这 小路 的 这 夜幕降临 流浪者  
迷途流浪者的道路

[mɔː(r)] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪəf(ə)l] .  
**More plain and cheerful .**  
更多的 清楚的 和 快乐 .  
更朴素、更明快。

[bɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] [ˈstretʃɪz] [wʌn][vɑːst] [fiːld] [ɒv; əv] [gluːm] ,  
**Before us stretches one vast field of gloom ,**  
前 我们 伸展 一 广阔的 场地 的 愁云 ,  
在我们面前是一片广袤的阴霾,

[səʊ] [dens] [æz; əz][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] : —  
**So dense as to appear impenetrable : —**  
所以 稠密 作为 到 出现 坚不可摧 : —  
密不透风, 几乎无法穿透: ——

[ˈdɑːknəs] , [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈbɒdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːm] ,  
**Darkness , that has a body and a form ,**  
黑暗 , 那 有 一个 身体 和 一个 形式 ,  
黑暗, 它有形有体,

[bəʊθ][ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [saɪt] , [əˈkrɒs]  
**Both palpable to touch and sight , across**  
两个都 可感知的 到 触碰 和 视线 , 穿过  
既能触摸又能看见, 跨越

[ˈʌʊə(r)] [paːθ] [ə; eɪ][ˈbæriə(r)] [rɪrɪz] [ðæt] [ siːm ] [tuː; tə][baː(r)]  
**Our path a barrier rears that seems to bar**  
我们的 小路 一个 障碍 后部 那 似乎 到 酒吧  
我们的道路上出现了一道障碍, 似乎阻挡着我们前进。

[ˈʌʊə(r)] [ˈfaːðə(r)] [ˈprəʊgres] .  
**Our farther progress .**  
我们的 更远 进步 .  
我们取得的进一步进展。

[ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] , [brɪ'pɒnd]  
**If there be , beyond**  
如果 那里 是 , 超过

如果存在，则超越

[ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv] ['blæk'nəs] , [ɔːt] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] ,  
**This wall of blackness , aught of mystery ,**  
这 墙 的 黑 , 零 的 神秘 ,

这堵漆黑的墙，充满了神秘感。

[wɒt] ['paʊə(r)][fæl; ʃəl] [gaɪd] [juː 'es][tuː; tə][aɪ 'tiː] ?  
**What power shall guide us to it ?**  
什么 力量 将 指导 我们 到 它 ?

什么力量将指引我们到达那里？

['spɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[ðaɪ] [maɪnd]  
**Thy mind**  
你的 头脑

你的心

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [friː]  
**Which , from the influence of matter , free**  
哪个 , 从 这 影响 的 事情 , 自由的

而受物质影响的自由

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][fæl; ʃəl][biː; bi] [tɪl] [ə'gen]  
**As it is now and shall be till again**  
作为 它 是 现在 和 将 是 直到 再次

现在如此，将来亦如此

[ðəʊ] [ɑːt] [rɪ'tɜːnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðaɪ] ['neɪtɪv] [ɔːb] ,  
**Though art returned unto thy native orb ,**  
尽管 艺术 返回 到 你的 本国的 球体 ,

即便艺术回归你的故乡，

[ɪz][ɪts] [əʊn] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [wɪl] [ɪz] [naʊ]  
**Is its own master , and its will is now**  
是 它是自己的 掌握 , 和 它是 将要 是 现在

它拥有自己的意志，而它的意志现在

[ɪts]['əʊnli] ['niːdɪd] [gaɪd] .  
**Its only needed guide .**  
它是 仅有的 需要 指导 .

它只是必要的指南。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðæt] ['eb(ə)n] [veɪl] ,  
**Strange things are hidden by that ebon veil ,**  
奇怪的 事物 是 隐 经过 那 乌木 面纱 ,

那层乌黑的面纱下隐藏着奇异的事物。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɪʃ] [ɒv; əv] [ðəɪn] [meɪ] [beə(r)][juː 'es] .  
**To which a single wish of thine may bear us .**  
到 哪个 一个 单身的 希望 的 你的 可能 熊 我们 .

您的一个愿望或许就能带我们走向那里。

['wəːnə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .

维尔纳。

[ðen] [let][ju: 'es][ɒn] :  
**Then let us on :**  
然后 让 我们 在 :

那么，让我们继续吧：

[sɪns] [wi:; wi][ʼaʊə(r)] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] ,  
**Since we our search for knowledge have begun ,**  
自从 我们 我们的 搜索 为了 知识 有 开始 ,

自从我们开始探索知识以来，

[weə'revə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ɔ:t] [ðæt] ['paʊə(r)][hæz; həz] [meɪd] ,  
**Wherever there is aught that Power has made ,**  
无论 那里 是 零 那 力量 有 制成 ,

凡是权力所创造之物，

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] , [ɔ:(r)] [wɪtʃ] [feɪt] [hæz; həz] [dæmd] ,  
**Which Time has ruined , or which Fate has damned ,**  
哪个 时间 有 毁坏 , 或者 哪个 命运 有 该死的 ,

究竟是时间摧毁了什么，还是命运诅咒了什么？

[ðeə(r)] [let][ju: 'es][gəʊ] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [lʊk] [ɒn][,aɪ 'ti:] ,  
**There let us go , that we may look on it ,**  
那里 让 我们 去 , 那 我们 可能 看 在 它 ,

让我们去看看吧。

[ænd; ʌnd] [lɜ:n] [ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .  
**And learn its history .**  
和 学习 它是 历史 .

并了解它的历史。

[wɒt] [ɪn'tens] [glu:m]  
**What intense glooms**  
什么 激烈的 阴郁

多么浓重的阴霾啊！

[wi:; wi] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] !  
**We now are passing through !**  
我们 现在 是 通过 通过 !

我们现在正在经过这里！

[aɪ] [fi:l] [ðem; ðəm] [pɑ:t]  
**I feel them part**  
我 感觉 他们 部分

我感觉他们分开了

[brɪ'fɔ:(r)] , [ænd; ʌnd] [kləʊz] [brɪ'haɪnd][ju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi][flaɪ] ,  
**Before , and close behind us , as we fly ,**  
前 , 和 关闭 在后面 我们 , 作为 我们 飞 ,

在我们飞行之前，以及紧随我们身后，

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ðə; ði] ['swɪmə(r)] [fi:lz] [ðə; ði] [weɪvz]  
**As plainly as the swimmer feels the waves**  
作为 显然 作为 这 游泳运动员 感觉 这 波浪

就像游泳者能清晰地感受到波浪一样

[ðæt] [leɪv] [hɪz; ɪz] ['ɡlaɪdɪŋ] [lɪmz] .  
**That lave his gliding limbs .**  
那 澡 他的 滑翔 四肢 .

那让他的四肢滑翔起来。

[ðɪs] [ʃʊə(r)][mʌst; məst][bi:; bi]  
**This sure must be**  
这 当然 必须 是

这肯定是

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [deθ] — [nəʊ] [vɔɪs] , [nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] [saɪ] ,  
**The home of Death — no voice , no sound , no sigh ,**  
这 家 的 死亡 — 不 嗓音 , 不 声音 , 不 叹 ,  
死亡的居所——没有声音, 没有声响, 没有叹息。

[nɒt] [ɛvn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [breθ] [æz; əz] [wʊd] [sə'faɪs]  
**Not ev'n so much of breath as would suffice**  
不是 甚至 所以 很多 的 气息 作为 会 足够了  
甚至连足够呼吸的量都没有

[tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪli] ['tremb(ə)l] !  
**To make a lily tremble !**  
到 制作 一个 百合 颤抖 !  
让百合花颤抖!

[spɜ:t] .  
**Spirit .**  
精神 .  
精神。

[ðəʊ] ['seɪst] [tru:] ,  
**Though say'st true ,**  
尽管 说 真的 ,  
虽然说的是真的,

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [reɪlm] [ɒv; əv] [deθ] , — [æt; ət] [li:st]  
**This is indeed the realm of Death , — at least**  
这 是 的确 这 领域 的 死亡 , — 在 至少  
这的确是死亡的领域——至少是这样。

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [wɒt] [ðəʊ] [hæst]  
**It has no more of life than what though hast**  
它 有 不 更多的 的 生活 比 什么 尽管 哈斯特  
它所拥有的生命力并不比它所拥有的更多。

[brɔ:t] [hɪə(r)] [wɪð] [ði:] , — [aɪ] [spi:k] [ɒv; əv] ['mɔ:t(ə)l] [laɪf] :  
**Brought here with thee , — I speak of mortal life :**  
带来 这里 和 你 , — 我 说话 的 凡人 生活 :  
与你一同来到这里, ——我指的是尘世的生命:

[wi; wi] [naʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['heɪdɪ:z] [ɒv; əv] [pɑ:st] [wɜ:ld] ,  
**We now are near the Hades of past worlds ,**  
我们 现在 是 靠近 这 哈迪斯 的 过去的 世界 ,  
我们现在已接近过去世界的冥界,

[hu:z] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ['kænɒt] [daɪ] .  
**Whose spirits have a life which cannot die .**  
谁 烈酒 有 一个 生活 哪个 不能 死 :  
他们的灵魂拥有永生。

[ju;; jʊ] [lɑ:f] !  
**You laugh !**  
你 笑 !  
你笑了!

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ærəgəns]  
**and show the haughty arrogance**  
和 展示 这 傲慢 傲慢  
并表现出傲慢自大的态度

[wɪtʃ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɔ:t(ə)l] ['breðrən] [ju;; jʊ] - .  
**Which in your mortal brethren you cote[m]n .**  
哪个 在 你的 凡人 弟兄们 你 - :  
你们在凡人兄弟中享有的荣誉。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [tuː; tə][mæn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**Think you that he who gave to man his mind ,**  
思考 你 那 他 WHO 给予 到 男人 他的 头脑 ,  
你以为是那位赋予人类思想的神吗？

[ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [spɑ:k] [ðæt] [ 'kwɪkən ] [hɪz; ɪz] [kleɪ] [freɪm] ,  
**The undying spark that quickens his clay frame ,**  
这 不朽 火花 那 加速 他的 黏土 框架 ,  
那不灭的火花赋予了他泥塑的躯体以生命，

[wʊd] ['fæʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəl]  
**Would fashion from the same material**  
会 时尚 从 这 相同的 材料  
用同样的材料制成

[sʌtʃ] ['maɪti] ['wʌndər] [æz; əz][ðə; ði] [sfɪrɪz] [wɪtʃ] [gəʊ]  
**Such mighty wonders as the spheres which go**  
这样的 强大的 奇迹 作为 这 球体 哪个 去  
如此伟大的奇迹，例如那些飞向太空的球体。

[ 'him ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [evə'lɑ:stɪŋ] [θrəʊn] !  
**Hymning around his everlasting throne !**  
赞美诗 大约 他的 永恒 王座 !  
围绕着他永恒的宝座歌唱！

[ˈɡɪvɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjʊ:ti] [wɪtʃ] [ə'ləʊn]  
**Giving to them a beauty which alone**  
给予 到 他们 一个 美丽 哪个 独自的  
赋予她们一种独一无二的美丽

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'si:vɪd] [baɪ][hɪm] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡreɪt] [hænd]  
**Could be conceived by him , which has great hand**  
可以 是 构思 经过 他 , 哪个 有 伟大的 手  
这可能是他构思出来的，这有很大的影响。

[ə'ləʊn] [kʊd; kəd] [məʊld] ['ɪntuː] [rɪ'æləti] ,  
**Alone could mould into reality ,**  
独自的 可以 模具 进入 现实 ,  
独自一人也能将梦想变为现实。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'nai][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [ðɪː] ,  
**And yet deny them what he gave to thee ,**  
和 然而 否定 他们 什么 他 给予 到 你 ,  
然而，你却否认他赐予你的一切。

[ɪn'telɪdʒəns] !  
**Intelligence !**  
智力 !  
智力！

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊz] [nɒt] [deθ] ?  
**a thing that knows not death ?**  
一个 事物 那 知道 不是 死亡 ?  
一个不知死亡为何物的生物？

[hæst] [ðəʊ] [nɒt] [si:n] [ðəɪn] [ɜ:θ] [pʊt] [fɔ:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [li:vz] ,  
**Hast though not seen thine earth put forth her leaves ,**  
哈斯特 尽管 不是 已见 你的 地球 放 前进 她 树叶 ,  
虽然你未曾见过大地吐露绿叶，

[ˈkləʊðɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['rʌɡɪd] ['maʊntən] [tɒps][ænd; ənd][saɪdz] ,  
**Clothing her rugged mountain tops and sides ,**  
衣服 她 崎岖 山 最高额 和 侧面 ,  
为她崎岖的山顶和山坡披上衣裳，

[hɜː(r); hæ(r)][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts][ɪn][ðə; ði] [veɪl] , [iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [ˈrʌb] ,  
Her forests in the vale , each tree and shrub ,  
她 森林 在 这 谷 , 每个 树 和 灌木 ,  
山谷里的森林, 每一棵树, 每一丛灌木,

[wɪð] [ə; eɪ][ˈfeə(r)][ˈfəʊliɪdʒ] ?  
With a fair foliage ?  
和 一个 公平的 叶子 ?

树叶茂盛吗?

[hæst] [ðəʊ] [nɒt] [bɪˈheld]  
hast though not beheld  
哈斯特 尽管 不是 观看

虽然没有亲眼见过

[hɜː(r); hæ(r)] [ˈwiːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈsprɪŋtaɪd] [ˈaʊəz] ,  
Her weaving , in the sunny springtide hours ,  
她 编织 , 在 这 阳光明媚 春潮 小时 ,  
在阳光明媚的春日里, 她织着布。

[ə; eɪ][ˈfeəri] [web] [ɒv; əv] [ˈemərəld] - [ˈbleɪdɪd] [grɑːs]  
A fairy web of emerald - bladed grass  
一个 仙女 网站 的 翠 - 带刃的 草  
一张由翠绿草叶织成的仙女网

[tuː; tə] [rəʊb] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈvæliz] [ɪn] ?  
To robe her valleys in ?  
到 长袍 她 山谷 在 ?

用长袍遮盖她的山谷?

[wɪð] [ˈevri] [ˈflaʊər]  
With every flow'r  
和 每一个 花朵  
每朵花

[ɒv; əv] [ˈgreɪsf(ə)l] [ˈfɔːm] , [ænd; ənd] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈdaʊni] [liːf] ,  
Of graceful form , and soft and downy leaf ,  
的 优美 形式 , 和 柔软的 和 绒毛状 叶子 ,  
外形优美, 叶片柔软有绒毛,

[ænd; ənd][ˈtendə(r)][hjuː] , [ænd; ənd] [tɪnt] , [ðæt] [ˈbjuːti] [əʊnz] ,  
And tender hue , and tint , that Beauty owns ,  
和 投标 色调 , 和 着色 , 那 美丽 拥有 ,  
还有那柔和的色调和色彩, 那是美所拥有的。

[tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hæ(r)][ˈdʒent(ə)l] [breɪst] ?  
To deck her gentle breast ?  
到 甲板 她 温和的 胸部 ?  
去装饰她温柔的胸脯?

[wen] [ˈɔːtəm] [keɪm] ,  
When Autumn came ,  
什么时候 秋天 来了 ,

秋天来临时,

[wɪð] [ɪts] [rɪtʃ] [ɡɪfts] [ɒv; əv] [ˈplez(ə)nt] , [ˈmeləʊ] [ˈfruːts] ,  
With its rich gifts of pleasant , mellow fruits ,  
和 它是富有的 礼物 的 令人愉快的 , 醇厚 水果 ,  
它盛产口感宜人、味道醇厚的水果,

[hæst] [ðəʊ] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hæ(r)][waɪp] [hɜː(r); hæ(r)] [ˈsʌnbɜːnt] [braʊ] ,  
Hast though not seen her wipe her sunburnt brow ,  
哈斯特 尽管 不是 已见 她 擦拭 她 晒伤 眉头 ,  
虽然没见过她擦拭晒伤的额头,

[ænd; ənd]   [feɪk]   [hɜ:(r); hə(r)]   [ˈjeləʊ]   [lɒks]   [frɒm; frəm]   [ˈevri]   [hɪl]   ?  
**And shake her yellow locks from every hill ?**  
和 摇 她 黄色的 锁 从 每一个 爬坡道 ?

让她从每座山丘上摇曳她的金色秀发？

[hæst]   [ðəʊ]   [nɒt]   [hɜ:d]   [hɜ:(r); hə(r)][ˈhəʊli]   [sɔ:ŋz]   [ɒv; əv]   [pi:s]  
**Hast though not heard her holy songs of peace**  
哈斯特 尽管 不是 听到 她 圣 歌曲 的 和平

她难道还没听过她那和平的圣歌吗？

[ænd; ənd]   [ˈplenti]   [ˈwɔ:b(ə)ld][frɒm; frəm]   [i:tʃ]   [ˈvəʊk(ə)]   [grəʊv]   ,  
**And plenty warbled from each vocal grove ,**  
和 很多 鸣啭 从 每个 声乐 树林 ,

每个声乐小树林里都传来阵阵婉转的歌声，

[ænd; ənd]   [mˈɜ:məd]   [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]   [ˈmɪrɪədz]   [ɒv; əv]   [stri:mz]   ?  
**And murmured by her myriads of streams ?**  
和 低声说道 经过 她 无数 的 溪流 ?

她那无数的溪流低语着什么？

[hæst]   [ðəʊ]   [nɒt]   [si:n]   [hɜ:(r); hə(r)]   ,   [wen]   [ðə; ði]   [ˈhɒləʊ]   [wɪndz; waɪndz]   ,  
**Hast though not seen her , when the hollow winds ,**  
哈斯特 尽管 不是 已见 她 , 什么时候 这 空洞的 风 ,

虽然未曾见过她，当空洞的风吹拂时，

[wɪtʃ]   [məʊn]   [ðə; ði][ˈrekwiəm; ˈrekwiem][ɒv; əv][ðə; ði]   [ˈdaɪɪŋ]   [jɪə(r)]   ,  
**Which moan the requiem of the dying year ,**  
哪个 呻吟 这 安魂曲 的 这 垂死 年 ,

那哀婉的挽歌，诉说着逝去之年的安魂曲。

[reɪvd]   [θru:]   [hɜ:(r); hə(r)]   [ˈli:fləs]   [ˈbaʊəz]   ,   [ræp]   [əˈbaʊt]  
**Raved through her leafless bowers , wrap about**  
赞不绝口 通过 她 无叶 鲍尔斯 , 裹 关于

在她光秃秃的凉亭里狂笑，缠绕着

[hɜ:(r); hə(r)]   [breɪst]   [ə; eɪ][ˈmənt(ə)l]   ,   [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tu:; tə]   [prəˈtekt]  
**Her breast a mantle , wherewith to protect**  
她 胸部 一个 地幔 , 以及 到 保护

她的胸膛如同斗篷，用来保护

[ænd; ənd]   [nɜ:s]   [ðə; ði]   [si:d]   ,   [ðə; ði]   [ˈtrʌstɪŋ]   [ˈhʌzbəndmən]  
**And nurse the seed , the trusting husbandman**  
和 护士 这 种子 , 这 信任 农夫

悉心照料种子，那位信赖的农夫

[hæθ]   [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]   [ˈki:pɪŋ]   ?  
**Hath given to her keeping ?**  
有 给定 到 她 保持 ?

已将之交给她保管？

[ɑ:(r); ə(r)]   [ðəɪn]   [ækts]  
**Are thine acts**  
是 你的 行为

你的行为

[æz; əz]   [fʊl]   [ɒv; əv]   [ˈwɪzdəm]   ,   [ænd; ənd][æz; əz]   [fri:]   [frɒm; frəm]   [bleɪm]   ?  
**As full of wisdom , and as free from blame ?**  
作为 满的 的 智慧 , 和 作为 自由的 从 责备 ?

充满智慧，且无可指摘？

[ɪf]   [nɒt]   ,   [ðen]   [waɪ]   [dɪˈnaɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]   [laɪf]  
**If not , then why deny to her the life**  
如果 不是 , 然后 为什么 否定 到 她 这 生活

如果不是，那为什么要剥夺她生命的权利

[ænd; ənd][ˈspirit][juː; jʊ] [pəˈzes] ?  
And spirit you possess ?  
和 精神 你 具有 ?

你拥有怎样的精神？

[ˈwə:nə] .  
Werner .  
维尔纳 .

维尔纳。

[ai][dɪd][nɒt] [lɑ:f]  
I did not laugh  
我 做过 不是 笑

我没笑。

[ɪn] [dɪsbɪˈli:f] [pɒ; əv] [wɒt] [ðəɪ] [wɜːdz] [dɪˈkleə(r)] ,  
In disbelief of what thy words declare ,  
在 怀疑 的 什么 你的 字 宣布 ,

我不相信你所说的话，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stɜː(r)] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [θɔːts] [wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd] ,  
But they stir such strange thoughts within my mind ,  
但 他们 搅拌 这样的 奇怪的 想法 之内 我的 头脑 ,

但它们却在我脑海中激起了奇怪的想法。

[ðæt] , [æz; əz][ai] [wɪl] [nɒt] [wi:p] , [ai][kæn; kən][bʌt; bət] [smaɪl] .  
That , as I will not weep , I can but smile .  
那 , 作为 我 将要 不是 哭泣 , 我 能 但 微笑 .

我不会哭泣，只能微笑。

[mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [hæz; həz] [grəʊn] [les] [prəˈfaʊnd] , —  
Methinks the darkness has grown less profound , —  
我觉得 这 黑暗 有 生长 较少的 深刻的 , —

我觉得黑暗已经不那么深重了。

[ə; eɪ] [ˈhevi] , [dɪm] , [ænd; ənd] [ˈʃædəʊi] [laɪt] , [laɪk] [ðæt]  
A heavy , dim , and shadowy light , like that  
一个 重的 , 暗淡 , 和 阴暗的 光 , 喜欢 那

沉重、昏暗、阴沉的光线，就像那样。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [ˈtʃəʊzn] [ˈmɪdˌnaɪts] [ˈaʊə(r)]  
Which , when the storm has chosen midnight's hour  
哪个 , 什么时候 这 风暴 有 选定 午夜 小时

当暴风雨选择在午夜时分来袭时，它就发生了。

[pɒ; əv] [ˈstɪli] [gluːm] , [tuː; tə][həʊld][ɪts] [ˈrevl] [ɪn] ,  
Of stilly gloom , to hold its revel in ,  
的 静静 愁云 , 到 抓住 它是 陶醉 在 ,

在静谧的阴郁中，尽情享受着它的狂欢，

[fɜːst] [ˈglimə] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [rent] ,  
First glimmers through the clouds which have been rent ,  
第一的 微光 通过 这 云 哪个 有 到过 租 ,

第一缕光芒透过撕裂的云层照射出来，

[ænd; ənd] [tɔːn] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [ˈfiəsnəs] , [hændz] [əˈbaʊt] [juː ˈes] .  
And torn by their own fierceness , hands about us .  
和 撕裂 经过 他们的 自己的 凶猛 , 双手 关于 我们 .

他们被自己的凶猛所撕裂，双手环绕着我们。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪnˈkriːsɪz; ˈɪŋkriːsɪz] [stiɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
The light increases still , and in the distance ,  
这 光 增加 仍然 , 和 在 这 距离 ,

光线越来越亮，远处，



[hju:dʒ] , [ˈtaʊəɪŋ] [klɪfs] , [ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] [ɡlen] ,  
**Huge , towering cliffs , and deep and lonely glens ,**  
巨大的 , 参天 悬崖 , 和 深的 和 孤独 格伦斯 ,  
巍峨耸立的悬崖, 幽深寂寥的峡谷,

[ænd; ənd] [waɪd] - [maʊðd] [keɪvz] [ðæt] [həʊld][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ɡlu:m] , —  
**And wide - mouthed caves that hold a deeper gloom , —**  
和 宽的 - 嘴巴 洞穴 那 抓住 一个 更深 愁云 , —  
还有那些洞口宽阔、暗藏着更深邃阴森的洞穴, ——

[wɪð] [ˈpresɪpɪs] [frɒm; frəm] [hu:z] [ˈedʒɪz] [sɒft]  
**With precipices from whose edges soft**  
和 悬崖 从 谁 边缘 柔软的  
悬崖峭壁, 边缘柔软

[ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] [ˈkætəɾæks][ɑ:(r); ə(r)] [ˈli:pɪŋ] [daʊn] ;  
**And silvery cataracts are leaping down ;**  
和 银色 白内障 是 跳跃 向下 ;  
银色的瀑布倾泻而下;

[swɪft] [stri:mz] , [ðæt] [rʌʃ] [əˈdaʊn] [ðeə(r)] [ˈrʌɡɪd] [saɪdz] ,  
**Swift streams , that rush adown their rugged sides ,**  
迅速 溪流 , 那 匆忙 向下 他们的 崎岖 侧面 ,  
湍急的溪流, 从崎岖的山坡上奔涌而下。

[ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [ðæt] [əˈpɪə(r)] [tu:; tə] [sli:p]  
**And quiet lakelets , that appear to sleep**  
和 安静的 小湖 , 那 出现 到 睡觉  
还有那些静谧的小湖泊, 仿佛在沉睡

[ɪn][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [hɪlz] ;  
**In the embrace of the surrounding hills ;**  
在 这 拥抱 的 这 周围 丘陵 ;  
在周围群山的环抱中;

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɑ:di] [ˈhʌntə(r)] , [pɜ:tʃt]  
**The cottage of the hardy hunter , perched**  
这 小屋 的 这 耐寒的 猎人 , 栖息  
那位坚韧猎人的小屋, 高高耸立

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , [laɪk] [tu:; tə][æŋ; ən] [ˈi:ɡəlz] [nest] :  
**High on the rocks , like to an eagle's nest :**  
高的 在 这 岩石 , 喜欢 到 一个 老鹰的 巢 :  
高耸于岩石之上, 如同鹰巢一般:

[ðə; ði] [ˈʃepərdz] [ˈhʌmb(ə)l] [ˈʃi:lɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fəʊld] ,  
**The shepherd's humble shieling , and his fold ,**  
这 牧羊人的 谦逊的 屏蔽 , 和 他的 折叠 ,  
牧羊人简陋的庇护所, 以及他的羊群,

[ænd; ənd] , [hɑ:f] - [wei] [ʌp] , [brɔ:d] [ˈvɪnjəd] , [wɪð] [ðeə(r)] [vaɪnz]  
**And , half - way up , broad vineyards , with their vines**  
和 , 一半 - 方式 向上 , 广阔 葡萄园 , 和 他们的 藤蔓  
半山腰处, 是宽阔的葡萄园, 葡萄藤蔓遍布。

[ˈbendɪŋ] [wɪð] [ˈpɜ:p(ə)l] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv][raɪp] [fru:t] ; —  
**Bending with purple clusters of ripe fruit ; —**  
弯曲 和 紫色的 集群 的 成熟 水果 ; —  
枝繁叶茂, 缀满紫色的成熟果实;

[waɪd] [ˈvælɪz] , [wɪð] [ɡri:n] [medəʊz] , [ænd; ənd][pjuə(r)] [stri:mz] ,  
**Wide valleys , with green meadows , and pure streams ,**  
宽的 山谷 , 和 绿色的 草地 , 和 纯的 溪流 ,  
宽阔的山谷, 绿草茵茵, 溪流清澈。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [hɪlz] , [weə(r)] [ˈraɪənɪŋ] [ˈhɑ:vɪst] [stænd] ;  
**And gentle hills , where ripening harvests stand ;**  
和 温和的 丘陵 , 在哪里 成熟 收获 站立 ;  
还有绵延起伏的丘陵，那里摆放着成熟的庄稼；

[məˈdʒestɪk] [ˈrɪvəz] , [wɪð] [ðeə(r)][ˈvɜ:d(ə)nt] [bæŋks]  
**Majestic rivers , with their verdant banks**  
雄伟 河流 , 和 他们的 葱茏 银行  
雄伟的河流，两岸绿意盎然。

[ˈstʌdɪd] [wɪð] [taʊnz] , [ænd; ənd][ˈrʊərəl] [ˈvɪlɪdʒ] ;  
**Studded with towns , and rural villages ;**  
带钉的 和 城镇 , 和 乡村的 村庄 ;  
城镇和乡村星罗棋布；

[ˈməʊʃnləs] [leɪks] , [ænd; ənd] [ˈsi:z] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [weɪv] ,  
**Motionless lakes , and seas without a wave ,**  
静止不动 湖泊 , 和 海域 没有 一个 海浪 ,  
静止的湖泊，没有波浪的海洋，

[ænd; ənd] [ˈəʊʃnɪz] [ˈpʌlsɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mænz] [hɑ:t] !  
**And oceans pulseless as a dead man's heart !**  
和 海洋 无脉搏 作为 一个 死的 男人的 心 !  
海洋毫无脉搏，如同死人的心脏！

[ænd; ənd] [ˈmɑ:ti] [ˈsɪtɪz] , [ˈstændɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kəʊsts] ,  
**And mighty cities , standing on their coasts ,**  
和 强大的 城市 , 常设 在 他们的 海岸 ,  
还有那些屹立在海岸线上的宏伟城市，

[wɪð] [ˈvɑ:sti] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈɡɪlɪdɪd] [ˈpæləs] ,  
**With vasty walls and gilded palaces ,**  
和 广阔 墙壁 和 镀金 宫殿 ,  
拥有高耸的城墙和金碧辉煌的宫殿，

[ænd; ənd][ˈdʒaɪənt] [tɔ:rz] , [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [spaɪəz] , [ðæt] [si:m]  
**And giant tow'rs , and tapering spires , that seem**  
和 巨大的 拖车 , 和 逐渐变细 尖塔 , 那 似乎  
还有巨大的高塔和逐渐收窄的尖顶，它们似乎

[ðə; ði] [ˈɡɑ:rdiənz] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðeɪ] [əʊvəˈlʊk] .  
**The guardians of all they overlook .**  
这 守护者 的 全部 他们 俯瞰 .  
他们是所有被他们忽视之物的守护者。

[ˈtʃə:tʃɑ:d] , [wɪð] [ðeə(r)] [peɪl] [ˈɡreɪvstəʊnz] , [ðæt] [əˈpiə(r)]  
**Churchyards , with their pale gravestones , that appear**  
教堂墓地 , 和 他们的 苍白 墓碑 , 那 出现  
教堂墓地，以及它们浅色的墓碑，显得格外醒目。

[laɪk] [ˈwɒtʃə, 'wɔ:- ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hu:z] [nems] [ðeɪ] [beə(r)] !  
**Like watchers of the dead whose names they bear !**  
喜欢 观察者 的 这 死的 谁 姓名 他们 熊 !  
就像是死者的守望者，他们的名字正是他们所铭记的！

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,  
**All these are there , but not a sign of life ,**  
全部 这些 是 那里 , 但 不是 一个 符号 的 生活 ,  
这些东西都在那里，但却没有一丝生命迹象。

[nəʊ] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kri:ps] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,  
**No living thing that creeps along the ground ,**  
不 活的 事物 那 令人毛骨悚然 沿着 这 地面 ,  
没有爬行于地面的生物，

[ɔ:(r)] [flaɪz] [ðə; ði][eə(r)] , [ɔ:(r)] [swɪmz] [ðə; ði] [weɪv] , [ɪz] [si:n] .  
**Or flies the air , or swims the wave , is seen .**  
或者 苍蝇 这 空气 , 或者 游泳 这 海浪 , 是 已见 .

或者飞翔在空中, 或者游过波浪, 都被人看见。

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [æz; əz] [ɪf] [ɒn][ɔ:l] [θɪŋz] [sʌm; səm] [strɒŋ] [spel]  
**It seems as if on all things some strong spell**  
它 似乎 作为 如果 在 全部 事物 一些 强的 拼写

似乎所有事物都受到了某种强大的魔咒影响。

[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑ:(r)] [keɪm] [daʊn]  
**Had in the twinkling of a star came down**  
有 在 这 闪烁 的 一个 星星 来了 向下

如同星光闪烁般降临

[ænd; ənd] [rɒkt] [ðem; ðəm][tu; tə][æn; ən] [evə'la:stɪŋ] [sli:p] !  
**And rocked them to an everlasting sleep !**  
和 摇滚 他们 到 一个 永恒 睡觉 !

然后摇晃着他们, 让他们永远沉睡!

['spɪrɪt] !  
**Spirit !**  
精神 !

精神!

[tel] [em 'i:] [ɪf] [wɒt] [aɪ] [si:] [ɪz][mɔ:(r)]  
**tell me if what I see is more**  
告诉 我 如果 什么 我 看 是 更多的

告诉我, 我看到的是否更多

[ðæŋ; ðən][ə; eɪ] [dr'lu:ʒn] ; [ɪf] [aɪ 'ti:][bi; bi] , [wens] [keɪm]  
**Than a delusion ; if it be , whence came**  
比 一个 错觉 ; 如果 它 是 , 何处 来了

与其说是错觉, 不如说是幻觉; 如果真是幻觉, 那它又是从何而来呢?

[ði:z] [ʃeɪdz] ?  
**These shades ?**  
这些 色调 ?

这些颜色?

['spɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɒt] [ɔ:l'redi] [sed]  
**And have I not already said**  
和 有 我 不是 已经 说

我难道还没说过吗?

[ðæt] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kwɪk] [wɪð] [laɪf] , —  
**That these things are , that they are quick with life , —**  
那 这些 事物 是 , 那 他们 是 快的 和 生活 , —

这些事物确实存在, 它们充满活力, ——

[sʌtʃ] [laɪf][æz; əz] [dɪsɪm'bɒdɪd] ['spɪrɪt] [hæv; həv] , —  
**Such life as disembodied spirits have , —**  
这样的 生活 作为 无形的 烈酒 有 , —

这种无形灵魂所拥有的生命, ——

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['deθləs] ?  
**That they are deathless ?**  
那 他们 是 永生 ?

它们是不死的吗?

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)]  
**Thou need'st not inquire**  
你 需要 不是 查询  
你无需询问

[ɒv; əv][em 'i:] [wenz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hæst] [si:n]  
**Of me whence they are come , for thou hast seen**  
的 我 何处 他们 是 来 , 为了 你 哈斯特 已见  
他们从我而来，因为你已经看见了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɒn][ɪts] ['dʒɜ:nɪ] ['hɪðə(r)] .  
**One of their number on its journey hither .**  
一 的 他们的 数字 在 它是 旅行 这里 .  
他们是来到这里途中的其中一人。

[ðə; ði]['pɪəriəd] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][fa:(r)] [rɪ'məʊt]  
**The period may not be far remote**  
这 时期 可能 不是 是 远的 偏僻的  
这段时期可能并不遥远。

[wen] [ðain] [əʊn] ['plænɪt] , ['startɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [sfɪə(r)] ,  
**When thine own planet , starting from its sphere ,**  
什么时候 你的 自己的 行星 , 开始 从 它是 领域 ,  
当你的星球从它的球面开始，

[ʃæl; ʃəl] [fraɪt] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [skɜ:t]  
**Shall fright the dwellers of the stars that skirt**  
将 惊吓 这 居民 的 这 明星 那 裙子  
将会惊吓那些徘徊在星辰边缘的居民。

[ɪts] ['destɪnd] ['pɑ:θweɪ] [tu:; tə] [ðɪ:z] ['saɪlənt] [reɪlmz] !  
**Its destined pathway to these silent realms !**  
它是 注定 路径 到 这些 沉默的 领域 !  
它通往这些寂静领域的命中注定之路！

[ðəʊst] [si:n] [ðə; ði] ['kɒmɪt] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**Thou'st seen the comet rushing through the sky ,**  
汝 已见 这 彗星 匆忙 通过 这 天空 ,  
你看见彗星划过天际了吗？

[ænd; ənd] , ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [træk] [wɪt] [aɪ 'ti:]  
**And , gazing on the glowing track which it**  
和 , 凝视 在 这 发光 追踪 哪个 它  
凝视着那条闪闪发光的轨道

[hæd; həd] ['brændɪd] [ɒn][ðə; ði]['æzə(r)] [breɪst] [ɒv; əv] [speɪs] ,  
**Had branded on the azure breast of space ,**  
有 品牌 在 这 蔚蓝 胸部 的 空间 ,  
烙印在蔚蓝的太空胸膛上，

['θɪŋkɪŋ] [ðəɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['wɪzdəm] , [ðəʊ] [hæst] [sed] ,  
**Thinking thy words were wisdom , thou hast said ,**  
思维 你的 字 是 智慧 , 你 哈斯特 说 ,  
你自以为言辞睿智，便说道：

" [wen] [ɪts] [fʊl] [tɜ:m] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæz; həz] [bi:n] [fʊl'fɪld] ,  
" **When its full term of years has been fulfilled ,**  
" 什么时候它是 满的 学期 的 年 有 到过 已完成 ,  
“当其全部期限届满时，

[aɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] .  
**It shall return again .**  
它 将 返回 再次 .  
它还会再次出现。

" [nɒt]    ['nəʊɪŋ]    [ðæt]  
" **Not knowing that**  
" 不是        会心        那

不知道

[ðə; ði]    [laɪt]    [ðəʊ]    ['sɔ:ɪst]    [wɒz; wəz]    [rɪ'flektɪd]    [frɒm; frəm]  
**The light thou sawest was reflected from**  
这        光        你        锯木厂        曾是        反映        从

你所看到的光是从.....反射的

[ðæt]    ['seɪkrɪd]    ['faɪə(r)] ,    [wɪtʃ]    ,    [ɪn][ðə; ði][end] ,    [[æɪ; ʃəl]    [pɜ: dʒ]  
**That sacred fire , which , in the end , shall purge**  
那        神圣        火        ,    哪个        ,    在        这        结尾        ,        将        清除

那神圣的火焰，最终将净化一切。

[ðə; ði]    ['spɪrɪt]    ['es(ə)ns]    [wɪtʃ]    [ pə:'veɪd, pə- ]    [kri'eɪʃ(ə)n] ,  
**The spirit essence which pervades creation ,**  
这        精神        本质        哪个        普遍存在        创建        ,

遍及万物的精神本质，

[frɒm; frəm][ðə; ði]    [dʌl]    [dʌst]    [wɪð]    [wɪtʃ]    [ə; eɪ]    ['weɪwəd]    [feɪt]  
**From the dull dust with which a wayward fate**  
从        这        乏味的        灰尘        和        哪个        一个        任性的        命运

从那漫不经心的命运所带来的黯淡尘埃中.....

[hæz; həz]    [kla:gd]    [ɪts]    ['bi:ɪŋ]    !  
**Has clogged its being !**  
有        堵塞        它是        存在        !

已经堵塞了它的存在！

['kwestʃən]    [,em 'i:][nəʊ][mɔ:(r)]    —  
**Question me no more —**  
问题        我        不        更多的        —

不要再问我问题了——

[rɪ'membə(r)]    [wɒt]    [aɪ]    [sed]    —    [aɪ][deə(r)][nɒt]    [tel]  
**Remember what I said — I dare not tell**  
记住        什么        我        说        —        我        敢        不是        告诉

记住我说过话——我不敢说

[ðə; ði]    ['si:krəts]    [ɒv; əv]    [ɪ'tɜ:nəti]    .  
**The secrets of Eternity .**  
这        秘密        的        永恒        .

永恒的秘密。

[lʊk]    [ɒŋ]  
**Look on**  
看        在

看看

[ænd; ənd]    [lɜ:n]    ['hwət'er]    [ðəʊ]    [kænst]    .  
**And learn whate'er thou canst .**  
和        学习        什么        你        罐        .

尽可能多地学习。

['wə:nə]    .  
**Werner .**  
维尔纳        .

维尔纳。

[ðeə(r)]    [ɪz][wʌŋ]    [θɪŋ]    [wɪtʃ]    [aɪ][æt; ət][lɑ:st][hæv; həv]    ['lɜ:nɪd]    ,    —  
**There is one thing which I at last have learned , —**  
那里        是        —        事物        哪个        我        在        最后的        有        学习        ,        —

我最终明白了一件事——

[tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [wið] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['nɒlɪdʒ]  
To feel that with the increase of our knowledge  
到 感觉 那 和 这 增加 的 我们的 知识  
感受到随着我们知识的增长而增加

[ˈaʊə(r)] ['sɒrəʊz] [mʌst; məst] [ɪn'kri:s] .  
Our sorrows must increase .  
我们的 悲伤 必须 增加 .  
我们的悲伤必将加剧。

[aɪ][ɒft][hæv; həv] [hɜ:d] ,  
I oft have heard ,  
我 经常 有 听到 ,  
我经常听说，

[bʌt; bət][ˈnevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] .  
But never before have felt the truth of this .  
但 绝不 前 有 毛毡 这 真相 的 这 :  
但我以前从未真正感受到过这一点。

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kleɪ] [mɑ:sk] ,  
To know that were it not for this clay mask ,  
到 知道 那 是 它 不是 为了 这 黏土 面具 ,  
要知道，如果不是这款泥面膜，

[aɪ][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [maɪt] [praɪs] [ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [veɪl]  
I even now might pierce the shadowy veil  
我 甚至 现在 可能 刺穿 这 阴暗的 面纱  
即使现在，我或许也能刺破那层阴影的面纱。

[ðæt] [ræps] [ɪn] [ˈmɪst(ə)ri] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [si:] ,  
That wraps in mystery the things I see ,  
那 卷饼 在 神秘 这 事物 我 看 ,  
这让我所看到的一切都笼罩在神秘之中。

[ænd; ənd] [kəmprɪ'hend] [ðeə(r)] [ˈsi:kɾət] [ˈprɪnsəp(ə)l] ,  
And comprehend their secret principle ,  
和 理解 他们的 秘密 原则 ,  
并领悟他们的秘密原则，

[wɪl] [meɪk] [laɪf] [ˈdʌbli] [hɑ:d][tuː; tə][beə(r)] , [ænd; ənd] [tempt]  
Will make life doubly hard to bear , and tempt  
将要 制作 生活 双倍 难的 到 熊 , 和 诱惑  
这将使生活更加难以忍受，并带来诱惑。

[em 'i:] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aɪ 'ti:] [ˌpremə'tʃʊəli] [ɒf] ,  
Me much to shake it prematurely off ,  
我 很多 到 摇 它 过早 离开 ,  
我得赶紧把它甩掉，

[ænd; ənd] [snætʃ] [wɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][ˈspɪrɪt][eə(r)][ɪts] [taɪm] .  
And snatch wings for my spirit ere its time .  
和 抢夺 翅膀 为了 我的 精神 埃雷 它是 时间 :  
趁着时机未到，让我的灵魂插上翅膀。

[ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [wɜ:(r); wə(r)][ˈbetə(r)][ðæn; ðən]  
A total ignorance were better than  
一个 全部的 无知 是 更好的 比  
完全的无知比.....更好

[ðə; ði] [flæʃ] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ɪts][ˈslʌmbə(r)] [weɪks] [ðə; ði][maɪnd] ,  
The flash which from its slumber wakes the mind ,  
这 闪光 哪个 从 它是 睡眠 醒来 这 头脑 ,  
那道唤醒沉睡心灵的闪光，

[ænd; ʌnd] [ðen] , [dɪ'pɑ:tɪŋ] , [li:vz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ɪt'self] ,  
**And then , departing , leaves it to itself ,**  
和 然后 , 离开 , 树叶 它 到 本身 ,  
然后, 他便离开了, 任其自生自灭。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [meɪz] [ɒv; əv]['erə(r)] , ['dɑ:kli] ['grəʊpɪŋ] .  
**In the wide maze of error , darkly groping .**  
在 这 宽的 迷宫 的 错误 , 黑暗 摸索 .  
在错综复杂的迷宫中, 摸索前行。

['wɪzdəm] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn][tu:; tə] [hi:l]  
**Wisdom is not the medicine to heal**  
智慧 是 不是 这 药品 到 愈合  
智慧并非治愈疾病的良药。

[ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] [maɪnd] .  
**A discontented mind .**  
一个 不满 头脑 .  
一颗不满的心。

[aɪ] [naʊ] [nəʊ] [mɔ:(r)]  
**I now know more**  
我 现在 知道 更多的  
我现在了解更多了

[ðæn; ðæn] [wen] [aɪ][left][ðə; ði] [ɜ:θ] , [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [aɪ]  
**Than when I left the earth , but feel that I**  
比 什么时候 我 左边 这 地球 , 但 感觉 那 我  
比我离开人世时更甚, 但我感觉我

[hæv; həv] [bɔ:t] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [wɪð] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .  
**Have bought my knowledge with increase of sorrow .**  
有 买 我的 知识 和 增加 的 悲哀 .  
我以日益增长的悲伤换来了知识。

['spɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .  
精神。

[dɪd][aɪ][nɒt] [tel] [ði:] [ðæt] [ɪts] [pɑ:θ][wɜ:(r); wə(r)] [sti:p] ,  
**Did I not tell thee that its path were steep ,**  
做过 我 不是 告诉 你 那 它是 小路 是 陡 ,  
我不是告诉过你, 那条路很陡峭吗?

[ænd; ʌnd][hɑ:d][tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ʌnd] [θɪk] [bɪ'set] [wɪð] [θɔ:nz] , —  
**And hard to climb , and thick beset with thorns , —**  
和 难的 到 爬 , 和 厚的 围困 和 荆棘 , —  
而且难以攀爬, 荆棘丛生——

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪts] ['temptɪŋ] , [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)][fru:t] , [ðəʊ] - [bɔ:t]  
**And that its tempting , longed - for fruit , tho ' bought**  
和 那 它是 诱人的 , 渴望 - 为了 水果 , 虽然 - 买  
而它那诱人、令人渴望的果实, 尽管是买来的。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [praɪs] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪtənəs] ?  
**With a great price , is full of bitterness ?**  
和 一个 伟大的 价格 , 是 满的 的 苦味 ?  
价格虽好, 却苦涩难咽?

[ɪf] [ðəʊ] [ɑ:t] ['sætɪsfaɪd] , [let][ju: 'es] [rɪ'treɪs]  
**If though art satisfied , let us retrace**  
如果 尽管 艺术 使满意 , 让 我们 回溯  
如果艺术令人满意, 让我们重新审视它。

[ˈaʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɜːθ] [əˈgen] ; [wɜːt] [ðəʊ] [tuː; tə][gəʊ]  
**Our way to earth again ; wert thou to go**  
我们的 方式 到 地球 再次 ; 沃特 你 到 去

我们重返地球的路；你是否也要去？

[jet] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] , [ðəʊ] - [rɪˈgret] [ðə; ði][mɔː(r)]  
**Yet farther on , thou might'st regret the more**  
然而 更远 在 , 你 - 后悔 这 更多的

然而，再过一段时间，你或许会后悔当初的决定。

[ˈaʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ˈhiðə(r)] .  
**Our coming hither .**  
我们的 未来 这里 .

我们来到这里。

[ˈwəːnə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .

维尔纳。

[wɒt] ！  
**What ！**  
什么 ！

什么！

[ɪz][ðeə(r)] [ɔːt] [stiːl] [mɔː(r)] [rɪˈməʊt] [ðæn; ðən] [ðɪːz]  
**is there aught still more remote than these**  
是 那里 零 仍然 更多的 偏僻的 比 这些

还有比这更遥远的吗？

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] , —  
**From the great centre of the universe , —**  
从 这 伟大的 中心 的 这 宇宙 , —

从宇宙的中心，——

[ðə; ði][feə(r)] [dəˈmeɪn] [ɒv; əv][laɪf] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] ?  
**The fair domain of life and living things ?**  
这 公平的 领域 的 生活 和 活的 事物 ?

生命和生物 的公平领域？

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[ðeə(r)] [ɪz] , —  
**There is , —**  
那里 是 , —

有 , —

[ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [ˈtenənt] [wɪð] [sʌtʃ] [dɑːk] [ˈʃeɪps] ,  
**A kingdom tenanted with such dark shapes ,**  
一个 王国 已出租 和 这样的 黑暗的 形状 ,

一个充斥着黑暗力量的王国

[ðæt] [ˈeɪndʒəls] [ˈʌdə(r)] [wen] [ðeɪ] [lʊk] [ɒn][ðem; ðəm] !  
**That angels shudder when they look on them !**  
那 天使 不寒而栗 什么时候 他们 看 在 他们 ！

连天使看到他们都会不寒而栗！

[ðəʊ] [ˈʊəli; ˈɔːli] [dʌst] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][aɪ ˈtiː] .  
**Thou surely dost not wish to visit it .**  
你 一定 朋友 不是 希望 到 访问 它 .

你肯定不想去那里。

[ˈwə:nə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .

维尔纳。

[waɪ] [nɒt] ?  
**Why not ?**  
为什么 不是 ?

为什么呢？

[ðeə(r)] [ɪz] [wɪˈðɪn] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [vɔɪd]  
**There is within my mind a void**  
那里 是 之内 我的 头脑 一个 空白

我的内心深处有一片空虚。

[hu:z] [ˈveɪkənt] [wert] [ɪz][ˈhɑ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n]  
**Whose vacant weight is harder to be borne**  
谁 空缺 重量 是 更难 到 是 出生

谁的空虚重量更难承受

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ki:n] [ˈstɪŋɪŋ] [ɒv; əv][mɔ:(r)] [ˈæktɪv] [ pæn ] ；  
**Than the keen stings of more active pangs ；**  
比 这 敏锐的 刺痛 的 更多的 积极的 疼痛 ；

比剧烈疼痛带来的刺痛感更甚；

[wen] [,aɪ ˈti:][hæz; həz] [treɪst] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [tjeɪn] [ɒv; əv] [ˈbi:ɪŋ]  
**When it has traced the mystic chain of being**  
什么时候 它 有 追踪 这 神秘 链 的 存在

当他追溯到存在的神秘链条时

[tu:; tə][ɪts][lɑ:st] [lɪŋk] , [,aɪ ˈti:][meɪ] [pəˈtʃɑ:ns] [ʃeɪk] [ɒf]  
**To its last link , it may perchance shake off**  
到 它是最后的 关联 , 它 可能 或许 摇 离开

到它的最后一个环节，它或许会摆脱束缚

[ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ɒv; əv] [ˈrestləs] [ˌdɪskənˈtent] , —  
**The misery of restless discontent , —**  
这 苦难 的 不安 不满 , —

无休止的不满带来的痛苦——

[ɪts] [ˈfʊlnɪs] [ðen] [meɪ] [sɪŋk][,aɪ ˈti:][ˈɪntu:][rest] .  
**Its fulness then may sink it into rest .**  
它是 充满 然后 可能 下沉 它 进入 休息 .

它的充盈状态可能会使它沉入沉睡。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .

精神。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tu:; tə] [ˌdɪsəˈbeɪ] [ðəɪ] [wɜ:d] ；  
**I have no power to disobey thy word ；**  
我 有 不 力量 到 违 你的 单词 ；

我没有权力违背你的命令；

[ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [ɒn] , [aɪ][mʌst; məst] [prəˈsi:d] [wɪð] [ði:] ,  
**If thou wilt on , I must proceed with thee ,**  
如果 你 枯萎 在 , 我 必须 继续 和 你 ,

如果你执意要走，我就必须陪你一起走。

[ˈi:v(ə)n] [ðəʊ] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn][aɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [ pæn ]  
**Even though in looking on I share the pangs**  
甚至 尽管 在 寻找 在 我 分享 这 疼痛

即使旁观者也能感同身受。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] ['sʌfə(r)] .  
**Of those who suffer** .  
的 那些 WHO 遭受 .

那些遭受苦难的人。

['wə:nə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .

维尔纳。

[kʌm] , [ðen] , [ai] [tu:] [mʌst; məst] [si:] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] - [aɪ 'ti:] [kɒst]  
**Come , then , I too must see them , tho ' it cost**  
来 , 然后 , 我 也 必须 看 他们 , 虽然 - 它 成本

来吧，我也一定要去看看他们，哪怕要付出代价。

[em 'i:] [j'iəz] [ɒv; əv][peɪn][tu:; tə] [geɪz] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .  
**Me years of pain to gaze but for a moment** .  
我 年 的 疼痛 到 目光 但 为了 一个 片刻 .

我多年的痛苦凝视，仅仅只是一瞬间。

['spɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .

精神。

- [twɜ:(r)] ['hɑ:də(r)] [naʊ] [tu:; tə][faɪnd] [i:vz] - ['berɪd] [dʌst] ,  
**' Twere harder now to find Eve's ' buried dust** ,  
- 是 更难 现在 到 寻找 夏娃的 - 埋葬 灰尘 ,

“现在更难找到夏娃埋葬的尘埃了。”

[ðæn; ðən][tu:; tə][dɪ'kleə(r)] [hu:] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd]  
**Than to declare who has inherited**  
比 到 宣布 WHO 有 遗传

与其宣布谁继承了遗产，不如直接公布。

[ðə; ðɪ] ['lɑ:dʒɪst] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['praɪɪŋ] ['spɪrɪt] .  
**The largest portion of her prying spirit** .  
这 最大 部分 的 她 窥探 精神 .

这是她好奇心最强烈的体现。

( [sɪŋz] . )  
**( Sings . )**  
( 唱歌 . )

(唱)

[weə(r)] [peɪn] ['ki:pɪθ] ['vɪdʒɪl]  
**Where Pain keepeth vigil**  
在哪里 疼痛 保持 守夜

痛苦守望之处

[wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ænd][keə(r)] ,  
**With Sorrow and Care** ,  
和 悲哀 和 关心 ,

带着悲伤和关怀，

[ænd; ænd] ['hɒrə(r)] [sɪts] ['wɒtʃɪŋ]  
**And Horror sits watching**  
和 恐怖 坐着 观看

恐怖静静地注视着。

[baɪ] [dʌl] - [aɪd] [dɪ'speə(r)] , —  
**By dull - eyed Despair** , —  
经过 乏味的 - 眼睛 绝望 , —

眼神黯淡的绝望——

[weə(r)] [ðə; ði] ['spirit] [ə'kɜːst]  
**Where the Spirit accurst**  
在哪里 这 精神 准确

圣灵咒诅之处

['meɪkɪθ] [məʊn] [ɪn][ɪts][wəʊ] ,  
**Maketh moan in its wo** ,  
制造 呻吟 在 它是 wo ,

让它在痛苦中呻吟，

[ðaɪ] ['wɪʃɪz] [də'rekt][juː 'es] ,  
**Thy wishes direct us** ,  
你的 愿望 直接的 我们 ,

你的意愿指引我们，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wiː; wi][gəʊ] .  
**And thither we go** .  
和 那里 我们 去 .

于是我们就前往那里。

[ 'eksɪənt] .  
**[ Exeunt** .  
[ 退场 .

[退场。

[ækt][θriː] .  
**ACT III** .  
行为 三、 .

第三幕

[siːn] [aɪ] . [nɪə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] .  
**Scene I . Near the place of the damned** .  
场景 我 . 靠近 这 地方 的 这 该死的 .

第一幕。在受诅咒之地附近。

['entə(r)] ['wəːnə] [ænd; ənd] ['spirit] .  
**Enter Werner and Spirit** .  
进入 维尔纳 和 精神 .

沃纳和斯皮里特登场。

['wəːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .

维尔纳。

[wɒt] ['piəsɪŋ] , ['stʌnɪŋ] [saʊndz] [ə'seɪl] [maɪ][ɪə(r)] !  
**What piercing , stunning sounds assail my ear !**  
什么 冲孔 , 令人惊叹的 声音 攻击 我的 耳朵 !

我的耳朵被这刺耳、震撼的声音冲击着！

[waɪld] [ 'friːk ] [ænd; ənd] ['rɒθfl] ['kɜːsɪz] , [grəʊnz] [ænd; ənd] [preə(r)z] ,  
**Wild shrieks and wrathful curses , groans and prayers** ,  
荒野 尖叫 和 愤怒的 诅咒 , 呻吟 和 祈祷 ,

疯狂的尖叫和愤怒的诅咒，呻吟和祈祷，

[ə; eɪ] ['keɪəz] [ɒv; əv][ɔːl] [kraɪz] !  
**A chaos of all cries !**  
一个 混乱 的 全部 哭泣 !

一片混乱的哭喊声！

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [speɪs]  
**making the space**  
制作 这 空间

创造空间

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈpenətreɪt] [tu:; tə] [ˈflʌtə(r)] [laɪk]  
**Through which they penetrate to flutter like**  
通过 哪个 他们 穿透 到 扑 喜欢

它们穿过那里，像蝴蝶一样飘动

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [træpt] [heə(r)] , — [ɑ:(r); ə(r)] [ˈrevlɪŋ] [raʊnd] [ju: 'es] .  
**The heart of a trapped hare , — are revelling round us .**  
这 心 的 一个 被困 野兔 , — 是 狂欢 圆形的 我们 .

被困野兔的心脏，——正在我们周围肆意跳动。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˈglu:mi] [reɪlm] [wi:; wi][dʒʌst][hæv; həv] [ˈkwɪtɪd] ,  
**Unlike the gloomy realm we just have quitted ,**  
与此不同 这 阴沉 领域 我们 只是 有 辞职 ,

与我们刚刚离开的那个阴暗世界不同，

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈsɒləm] , [ɔ:l][ɪz] [ˈrestləs] [hɪə(r)] ,  
**Silent and solemn , all is restless here ,**  
沉默的 和 庄严 , 全部 是 不安 这里 ,

这里一片寂静，气氛肃穆，但万物却躁动不安。

[ɔ:l] [weəz] [ðə; ði] [ˈæfɪ] [hju:; əv][ˈægəni] .  
**All wears the ashy hue of agony .**  
全部 穿着 这 灰烬 色调 的 痛苦 .

所有人都面色灰暗，痛苦不堪。

[ə'boʊv] [ju: 'es] [bendz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈstɑ:ləs] [vɔ:lt] ,  
**Above us bends a black and starless vault ,**  
多于 我们 弯曲 一个 黑色的 和 无星 金库 ,

我们头顶上方是一片漆黑无星的穹顶，

[wɪtʃ] [ˈevə(r)] [ˈekəʊz] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [ˈvɔɪsɪz]  
**Which ever echoes back the fearful voices**  
哪个 曾经 回声 后退 这 可怕 声音

无论哪一种回声都反映了恐惧的声音

[ðæt] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][ ə'bəʊd ] [ɒv; əv][wəʊ] [br'ni:θ] .  
**That rise from the abodes of wo beneath .**  
那 上升 从 这 住所 的 wo 下面 .

那从下方苦难的居所升起。

[ə'raʊnd] [ju: 'es][grɪm] - [braʊd] [ˌdesə'leɪʃn] [bru:d] ,  
**Around us grim - browed desolation broods ,**  
大约 我们 严峻 - 眉毛 荒凉 幼崽 ,

四周笼罩着一片阴沉的荒凉景象，

[waɪl] , [fa:(r)] [br'ləʊ] , [ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [peɪl] [greɪ] [klaʊdz] ,  
**While , far below , a sea of pale gray clouds ,**  
尽管 , 远的 以下 , 一个 海 的 苍白 灰色的 云 ,

而下方，则是一片浅灰色的云海。

[laɪk] [tu:; tə][æn; ən][ˈəʊʃ(ə)n] [ˈtempɪst] [ˈbi:t(ə)n] , [bɔɪlz] .  
**Like to an ocean tempest beaten , boils .**  
喜欢 到 一个 海洋 暴风雨 被打败 , 沸腾 .

如同被狂风暴雨席卷的大海，沸腾翻滚。

[ˈwɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][də'rekt][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜ:ni] [naʊ] ?  
**Whither shall we direct our journey now ?**  
往哪里去 将 我们 直接的 我们的 旅行 现在 ?

我们现在该往哪里走呢？

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[raɪt] [daʊn] [θruː] [jɒn] [ə'bis] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [klaʊdz] ,  
**Right down through yon abyss of boiling clouds** ,  
正确的 向下 通过 远 深渊 的 沸腾 云 ,  
一直向下穿过那沸腾云层的深渊,

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [plʌndʒ] ,  
**If though hast courage to attempt the plunge** ,  
如果 尽管 哈斯特 勇气 到 试图 这 暴跌 ,  
但他若有勇气尝试纵身一跃,

[ʼaʊə(r)] [ˈpɑːθlɪs] [wei] [mʌst; məst][biː; bi] .  
**Our pathless way must be** .  
我们的 无路 方式 必须 是 .  
我们这条没有路的道路必然如此。

[ə; ei][ˈməʊmənt][mɔː(r)]  
**A moment more**  
一个 片刻 更多的  
再过一会儿

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][stænd] [weə(r)] [ˈeɪndʒəls] [ˈseldəm] [stænd] ,  
**And we shall stand where angels seldom stand** ,  
和 我们 将 站立 在哪里 天使 很少 站立 ,  
我们将屹立于天使鲜少驻足之地,

[ænd; ənd][dˈevəlz][ˈɔːlməʊst] [ˈpɪti] [wen] [ðei] [stænd] , —  
**And devils almost pity when they stand** , —  
和 魔鬼 几乎 遗憾 什么时候 他们 站立 , —  
魔鬼们站着的时候几乎都有些怜悯了——

[brɪˈhəʊld] !  
**Behold !**  
看哪 !  
看!

[ˈwəːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .  
维尔纳。

[ɪˈtɜːn(ə)l] [gɒd] !  
**Eternal God !**  
永恒 上帝 !  
永恒的上帝!

[huːz] [ˈbiːɪŋ] , [ɪz][ɒv; əv] [lʌv] , [huːz] [bənd][ɪz] [paʊər] ,  
**Whose being , is of love , whose band is pow'r** ,  
谁 存在 , 是 的 爱 , 谁 乐队 是 力量 ,  
谁的存在是爱, 谁的乐队是力量,

[huːz] [breθ] [ɪz][laɪf] , [huːz] [ˈnəʊblɪst][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] , —  
**Whose breath is life , whose noblest attribute** , —  
谁 气息 是 生活 , 谁 最高贵 属性 , —  
祂的气息即是生命, 祂最高贵的品质是——

[ðə; ði][wʌn][məʊst] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] thyself~ - [ɪz] [ˈmɜːsi] !  
**The one most worthy of thyself~ - is mercy !**  
这 一 最多 值得 的 thyself~ - 是 怜悯 !  
最配得上你的, 是怜悯!

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [ɒv; əv] [ðain] [ɪˈmɔːt(ə)l] [wɪl] [kənˈsiːvd] ?  
**Were these of thine immortal will conceived ?**  
是 这些 的 你的 不朽 将要 构思 ?  
这些是出于你永恒的意志而构想的吗?

[hæz; həz][ðɑɪ][hænd][feɪpt][ðem; ðəm][aʊt][ðə; ði][fɔ:mz][ðeɪ][weə(r)] ?  
Has thy hand shaped them out the forms they wear ?  
有 你的 手 形状 他们 出去 这 表格 他们 穿 ?  
他们如今的模样，是你的亲手塑造的吗？

[hæz; həz][ðɑɪ][breθ][meɪd][ðem; ðəm][kwɪk][wɪð], [ˈbri:ðɪŋ][laɪf] ?  
Has thy breath made them quick with , breathing life ?  
有 你的 气息 制成 他们 快的 和 , 呼吸 生活 ?  
你的气息是否赋予了它们生命？

[ænd; ənd][ɪz][ðɑɪ][ˈmɜ:si][tu:; tə][ðeə(r)][ˈweɪlɪŋ][def] ?  
And is thy mercy to their wailings deaf ?  
和 是 你的 怜悯 到 他们的 哀嚎 聋 ?  
难道你对他们的哀嚎充耳不闻，毫无怜悯之心吗？

[pɔ:(r); pʊə(r)][ˈkri:tʃəz] !  
Poor creatures !  
贫穷的 生物 !  
可怜的家伙们！

[aɪ][bæd][di:md][ðæt][ɪn][maɪ][breɪst]  
I bad deemed that in my breast  
我 坏的 被认为 那 在 我的 胸部  
我糟糕地认为，在我的胸部

[gri:f][hæd; həd][kən'dʒi:ld][ðə; ðɪ][ˈhɪd(ə)n][faʊnt][pʊ; əv][tiəz] ,  
Grief had congealed the hidden fount of tears ,  
悲伤 有 凝固 这 隐 喷泉 的 眼泪 ,  
悲伤凝结了隐藏的泪水之泉。

[bʌt; bət][ji:; jɪ][hæv; həv][drɔ:n][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)][ˈfrəʊz(ə)n][sɔ:s]  
But ye have drawn them from their frozen source  
但 是的 有 绘制 他们 从 他们的 冷冻 来源  
但你们却将它们从冰封的源头中取出

[ænd; ənd][aɪ][du:; də][wi:p][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !  
And I do weep for you !  
和 我 做 哭泣 为了 你 !  
我真为你哭泣！

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第5/8页

[ˈspɪrɪt] .  
Spirit .  
精神 .

精神。

[wɒt] [mu:vz] [ðɪ:] [ðʌs] ?  
What moves thee thus ?  
什么 移动 你 因此 ?

是什么让你如此激动？

[aɪ] [θɔ:t] [ðəɪ] [hɑ:t] [səʊ] [sti:l] [ɪn] [ˈhɑ:di,hʊd]  
I thought thy heart so steeled in hardihood  
我 想法 你的 心 所以 钢铁般的意志 在 坚韧

我以为你的心坚硬如铁

[ɒv; əv][ju:nɪ'vɜ:s(s ə)] [heɪt] , [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd] [skɔ:n] ,  
Of universal hate , and pride , and scorn ,  
的 普遍的 恨 , 和 自豪 , 和 轻蔑 ,

普遍的仇恨、骄傲和蔑视，

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ wəʊ ] , [wɪt] [ðəʊ] [dʌst] [hɪə(r)]  
That even were the woes , which thou dost here  
那 甚至 是 这 烦恼 , 哪个 你 朋友 这里

即便如此，你在这里所经历的苦难也依然存在。

[bɪ'hæʊld] [ɪn'dʒʊəd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] , [hi:pt] [ɒn] [ðɪ:] ,  
Behold endured by others , heaped on thee ,  
看哪 忍受 经过 其他的 , 堆积如山 在 你 ,

看看别人为你承受的一切，堆积在你身上的苦难，

[ðəɪ] [ˈhɔ:ti] [səʊl] [ʌn'mu:vɒd] [wəd] [fi:l] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ;  
Thy haughty soul unmoved would feel them all ;  
你的 傲慢 灵魂 不动 会 感觉 他们 全部 ;

你那傲慢无动于衷的灵魂，也会感受到这一切；

[ə'kaʊntɪŋ] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [streŋθ]  
Accounting its development of strength  
会计 它是 发展 的 力量

考虑其力量发展

[tu:; tə][beə(r)] [ðə; ði] [wɜ:st] [dɪ'kri:z] [ɒv; əv] [ˈru:θləs] [feɪt] ,  
To bear the worst decrees of ruthless fate ,  
到 熊 这 最差 法令 的 无情 命运 ,

承受无情命运最残酷的审判，

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˈrekəmpens] !  
Sufficient recompense !  
充足的 补偿 !

补偿足够！

[ˈwə:nə] .  
Werner .  
维尔纳 .

维尔纳。

[ˌmɪsˈdiːm] [ˌem ˈiː][nɒt] ,  
**Misdeem me not** ,  
误判 我 不是 ,

不要冤枉我，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [wept] [ɪnˈvɒləntɹi] [tɪəz]  
**If I have wept involuntary tears**  
如果 我 有 哭泣 非自愿 眼泪

如果我曾不由自主地流泪

[ˈɒr] [pæŋ] [brɪˈjɒnd] [maɪ][paʊər][tuː; tə] [ˈmɪtɪɡeɪt] ,  
**O'er pangs beyond my pow'r to mitigate** ,  
超过 疼痛 超过 我的 力量 到 缓解 ,

超出我能力范围的痛苦，

[brɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , - [twɒz] [ɪn] [ˈpɪti] , [nɒt] [ɪn][fɪə(r)] .  
**Believe me , 'twas in pity , not in fear** .  
相信 我 , - 那是 在 遗憾 , 不是 在 害怕 .

相信我，那是出于怜悯，而不是出于恐惧。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈspɪrɪt] ! [ɪz][ɔːl] [həʊp] [ɪkˈstɪŋkt]  
**But tell me , Spirit ! is all hope extinct**  
但 告诉 我 , 精神 ! 是 全部 希望 灭绝

但是告诉我，精灵！所有的希望都破灭了么？

[ɪn] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)] [ˈsɒdʒən] , [ɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [lʊk]  
**In those who here sojourn , or do they look**  
在 那些 WHO 这里 旅居 , 或者 做 他们 看

那些在此逗留的人，或者他们是否在寻找

[jet] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [blest] [mɪˈleniəl] [deɪ] ,  
**Yet forward to some blest millennial day** ,  
然而 向前 到 一些 祝福 千禧一代 天 ,

然而，期待着某个美好的千禧年到来吧。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈdiːm] [ðem; ðəm][frəm; frəm] [ðɪs] [ˈhɒrɪd] [pleɪs] .  
**Which shall redeem them from this horrid place** .  
哪个 将 赎回 他们 从 这 可怕的 地方 .

这将使他们脱离这可怕的地方。

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit** .  
精神 .

精神。

[best] [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ˌθiːəˈləʊdʒən] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] .  
**Best ask your theologians that question** .  
最好的 问 你的 神学家 那 问题 .

最好去问问你们的神学家这个问题。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ˌpɜːgəˈtɔːrɪəl] ,  
**Some say that there are places purgatorial** ,  
一些 说 那 那里 是 地方 炼狱 ,

有人说存在炼狱般的地方，

[weə(r)] [ˈerə(r)] [peɪz] [ðə; ði] [praɪs] [pʊ; əv][hɜː(r); hə(r)][ trænsˈgreʃən, trænz-, trɑːn- ]  
**Where Error pays the price of her transgressions**  
在哪里 错误 支付 这 价格 的 她 过错

Error 为她的过错付出了代价

[ɪn] [ˈsʌfərɪŋz] [ðæt] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [pʊ; əv][sɪn] .  
**In sufferings that efface the effects of sin** .  
在 苦难 那 抹去 这 效果 的 罪 .

在苦难中，罪恶的影响得以消除。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)][sʌm; səm][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [səʊl]

And other some declare that when the soul  
和 其他 一些 宣布 那 什么时候 这 灵魂

还有一些人宣称，当灵魂.....

[ænd; ənd] [kleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpaːtrɪd] , [ˈhev(ə)n] [siːlz] [ðə; ði] [duːm]

And clay are parted , heaven seals the doom  
和 黏土 是 分手了 , 天堂 封印 这 厄运

泥土裂开，上天封印末日

[ɒv; əv][bəʊθ] , [bɪˈjɒnd] [rɪˈpiːl] .

Of both , beyond repeal .  
的 两个都 , 超过 废除 .

两者都无法废除。

[let] [ðaɪ] [əʊn] [maɪnd]

Let thy own mind  
让 你的 自己的 头脑

让你的心自由流动

[sɪt][ˈɑːbrɪtə(r)] - [twɪkst] [ðiːz] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [ðə; ði] [truːθ] .

Sit arbiter ' twixt these , and choose the truth .  
坐 仲裁者 - 中间 这些 , 和 选择 这 真相 .

做这两者之间的仲裁者，选择真理。

[mɑːk] [wɒt] [əˈprəʊtʃɪz] [juːˈes] , [ænd; ənd] [mɑːk] [aɪˈtiː] [wel] .

Mark what approaches us , and mark it well .  
标记 什么 方法 我们 , 和 标记 它 出色地 .

标记向我们袭来的事物，并做好标记。

[ˈwəːnə] .

Werner .  
维尔纳 .

维尔纳。

[aɪ] [ˈkænɒt] [tʰɜːn] [maɪ] [geɪz] [frɒm; frəm][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [jet]

I cannot turn my gaze from it , and yet  
我 不能 转动 我的 目光 从 它 , 和 然而

我无法将目光从它上面移开，然而

[aɪˈtiː] [meɪks] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ˈkɜːd(ə)l][ɪn][maɪ] [veɪns] .

It makes the warm blood curdle in my veins .  
它 制作 这 温暖的 血 凝固 在 我的 静脉 .

它让我血管里温暖的血液凝固。

[ðæn; ðən][aɪˈtiː] , [hel] [ˈkænɒt] [həʊld][ə; eɪ][faʊlə(r)] [fɔːm] —

Than it , hell cannot hold a fouler form —  
比 它 , 地狱 不能 抓住 一个 犯规者 形式 —

比这更邪恶的，简直是地狱的极致——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ʌnˈhəʊli] [l'əʊθsʌmnəs] !

A thing of more unholy loathsomeness !  
一个 事物 的 更多的 不圣洁的 令人厌恶 !

一件更加邪恶可憎的事情！

[ɪts] [ˈhevi] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dɪm][ænd; ənd] [ blɪə ] [wɪð] [blʌd] ,

Its heavy eyes are dim and bleared with blood ,  
它是 重的 眼睛 是 暗淡 和 模糊 和 血 ,

它沉重的双眼黯淡无光，被血迹模糊了。

[ɪts][dʒɔːz] , [baɪ] [strɒŋ] [kənˈvʌlʃnz] [ˈfɪəsli] [wɜːkt] ,

Its jaws , by strong convulsions fiercely worked ,  
它是 下颚 , 经过 强的 抽搐 激烈地 工作 ,

它的下颚剧烈抽搐着，猛烈地运动着，

[ɑ:(r); ə(r)] [kla:gd] [ænd; ənd] ['klɒtɪd] [wɪð] [mɪkst] [gɔ:(r)][ænd; ənd] [fəʊm] !  
**Are clogged and clotted with mixed gore and foam !**  
是 堵塞 和 凝块 和 混合 血块 和 泡沫 !  
被血水和泡沫混合物堵塞和凝结了!

[ə; eɪ] ['nɔ:ziəs] [stentʃ] [ɪts] ['fɪlθi] [ʃeɪp] [eks'heɪl] ,  
**A nauseous stench its filthy shape exhales ,**  
一个 恶心 恶臭 它是 污秽 形状 呼气 ,  
它肮脏的身躯散发出令人作呕的恶臭,

[ænd; ənd] [θru:] [ɪts] ['hi:vɪŋ] ['bʊzəm] [ju:; jʊ] [meɪ] [mɑ:k]  
**And through its heaving bosom you may mark**  
和 通过 它是 起伏 怀 你 可能 标记  
透过它起伏的胸怀，你可以看见

[ðə; ði] ['kɒnstənt] [ˈpreɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwentʃləs] [fleɪm]  
**The constant preying of a quenchless flame**  
这 持续的 捕食 的 一个 无淬火 火焰  
永不熄灭的火焰不断吞噬着我们

[ðæt] [nɔ:] [ɪts] ['hɑ:tstriŋz] !  
**That gnaws its heartstrings !**  
那 啃咬 它是 心弦 !  
这真让人心痛!

[waɪl] [ə; eɪ] [hɑ:f] [kwɪk] [məʊn]  
**while a harsh quick moan**  
尽管 一个 残酷的 快的 呻吟  
一声急促的呻吟

[ɒv; əv] ['mɪŋɡld] [rʌθ] , [ænd; ənd] ['mædnəs] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,  
**Of mingled wrath , and madness , and despair ,**  
的 混合 愤怒 , 和 疯狂 , 和 绝望 ,  
交织着愤怒、疯狂和绝望,

[pə'petʃuəli] ['ɪʃu:z] [frɒm; frəm][ɪts] [lɪps] ; —  
**Perpetually issues from its lips ; —**  
永恒地 问题 从 它是 嘴唇 ; —  
不断地从它嘴里发出; ——

[ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'i:kwəl] [bʌt; bət] [ʌn'si:sɪŋ] [steps] ,  
**And with unequal but unceasing steps ,**  
和 和 不等 但 不断 步骤 ,  
并以不均衡但持续不断的步伐,

[,aɪ 'ti:] [tʃeɪsɪz] [θru:] [ðə; ði][hɒt] , [sʌl'fjʊəriəs] [glu:m] ,  
**It chases through the hot , sulphureous gloom ,**  
它 追逐 通过 这 热的 , 硫磺 愁云 ,  
它穿过灼热、硫磺弥漫的昏暗环境,

[ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] ['fæntəm] , — [feə(r)][æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz] [faʊl] !  
**A mocking phantom , — fair as it is foul !**  
一个 嘲讽 幻影 , — 公平的 作为 它 是 犯规 !  
一个嘲弄人的幽灵, ——既丑陋又美好!

[wɪð] ['neɪkɪd] [ɑ:mz] , [waɪt] [breɪst] , [ænd; ənd]['eb(ə)n] [lɒks] ,  
**With naked arms , white breast , and ebon locks ,**  
和 裸 武器 , 白色的 胸部 , 和 乌木 锁 ,  
裸露的双臂，白皙的胸膛，乌黑的秀发，

[ænd; ənd][bɪɡ] [blæk] [aɪz] [ðæt] [dɑ:t][ðə; ði]['hju:mɪd] [fleɪm]  
**And big black eyes that dart the humid flame**  
和 大的 黑色的 眼睛 那 镖 这 湿 火焰  
还有那双炯炯有神的大黑眼睛，在潮湿的火焰中闪闪发光。

[wɪtʃ] [sets][ðə; ði] [hɑ:t] [ə'bleɪz] ; [ænd; ənd] [red] [mɔɪst] [lɪps] ,  
**Which sets the heart ablaze ; and red moist lips ,**  
哪个 套 这 心 燃烧 ; 和 红色的 潮湿 嘴唇 ;  
那令心潮澎湃; 还有红润湿润的双唇,

[ænd; ənd] [tʃeks] [æz; əz] ['spɒtləs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [fleɪk]  
**And checks as spotless as the falling flake**  
和 检查 作为 一尘不染 作为 这 坠落 薄片  
检查结果像飘落的雪花一样完美无瑕。

[eə(r)][aɪ 'ti:][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [fɔ:m]  
**Ere it has touched the earth , and supple form**  
埃雷 它 有 感动 这 地球 , 和 柔软 形式  
在它触及大地之前, 它便已拥有柔软的姿态

[weə'rɪn] [ɪz] [nɪt] [i:tʃ] [greɪs] [ɒv; əv] ['wʊmənhood]  
**Wherein is knit each grace of womanhood**  
其中 是 针织 每个 优雅 的 女性  
其中, 女性的每一种优雅都交织在一起。

[ɪn][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] !  
**In its perfection !**  
在 它是 完美 !  
完美无瑕!

[ænd; ənd] [wɪð] ['wɒntən] [lʊks]  
**and with wanton looks**  
和 和 放肆 看起来  
以及放荡不羁的眼神

[ðæt] [spi:k] [ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][dɪ'zʌɪə(r)] ,  
**That speak the burning language of desire ,**  
那 说话 这 燃烧 语言 的 欲望 ,  
那诉说着欲望之火的语言,

[aɪ 'ti:] [ si:m ] [tu:; tə] [wu:] [ɪts] ['ləʊðsəm] ['fɒləʊə(r)] , —  
**It seems to woo its loathsome follower , —**  
它 似乎 到 哇 它是 令人厌恶的 追随者 , —  
它似乎在讨好它那令人厌恶的追随者, ——

[jet] ['evə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [faʊl] [im'breɪs] [flaɪz] .  
**Yet ever from his foul embraces flies .**  
然而 曾经 从 他的 犯规 拥抱 苍蝇 .  
然而, 他总是从他污秽的怀抱中飞走。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [lʌst] !  
**And on his brow his name is written , " Lust !**  
和 在 他的 眉头 他的 姓名 是 书面 , " 欲望 !  
他的额头上写着他的名字: “色欲! ”

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['spektə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ 'ti:][blɔ:sts][maɪ] [saɪt] ,  
" **Dismiss the spectre , for it blasts my sight ,**  
" 解雇 这 幽灵 , 为了 它 爆炸 我的 视线 ,  
“驱散那幽灵吧, 它遮蔽了我的视线。”

[ænd; ənd] [sɪəz] [maɪ] [breɪn] [wɪð] [ɪts] [dɑ:k] [hɪ'diəsənəs] !  
**And sears my brain with its dark hideousness !**  
和 西尔斯 我的 脑 和 它是 黑暗的 丑陋 !  
它那黑暗丑陋的景象灼伤了我的大脑!

['spɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .  
精神。

- [tɪz] [ɡɒn] ； [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [nekst] [ə'priəz] ．  
**'Tis gone ; look up and see what next appears ．**  
- 的 已消失 ； 看 向上 和 看 什么 下一个 出现 ；

它已经消失了；抬头看看接下来会发生什么。

[ˈwə:nə] ．  
**Werner ．**  
维尔纳 ．

维尔纳。

[ə; eɪ] [freɪm] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈhɜ:kjəli:z] ；  
**A frame which may be that of Hercules ；**  
一个 框架 哪个 可能 是 那 的 赫拉克勒斯 ；

可能是大力神赫拉克勒斯的画像

[,aɪ ˈti:] [hæθ] [sʌtʃ] [ˈdʒaɪənt] [ˈmembəz] ！  
**It hath such giant members ！**  
它 有 这样的 巨大的 成员 ！

它的成员体型如此庞大！

[ænd; ənd][ɪts] [pɔ:t]  
**and its port**  
和 它是 港口

及其港口

[ɪz] [ˈmɑ:ʃ(ə)l] [æz; əz] [ɛə] [mɑ:kt] [ə; eɪ] [ˈsizərz] [ˈmu:vɪŋ] ．  
**Is martial as e'er marked a Caesar's moving ．**  
是 武术 作为 曾经 标记 一个 凯撒的 移动 ；

如同凯撒的行动一般，充满军事气息。

[ɪts][ˈsænd(ə)lɪz][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [brɑ:s] ； [ɪts] [ˈmæsɪv] [braʊ]  
**Its sandals are of brass , its massive brow**  
它是 凉鞋 是 的 黄铜 ； 它是 大量的 眉头

它的凉鞋是黄铜做的，它巨大的额头

[ɪz] [ˈhelmitɪd] [ɪn] [sti:l] ； [ænd; ənd][ɪn][ɪts][hænd]  
**Is helmeted in steel , and in its hand**  
是 戴头盔 在 钢 ； 和 在 它是 手

它头戴钢盔，手中握着

[,aɪ ˈti:] [beəz] [ə; eɪ] [sp:d] [wɪð] [wɪtʃ] ； [ɪn][ˈaɪd(ə)l] [strəʊks] ；  
**It bears a sword with which , in idle strokes ,**  
它 熊 一个 剑 和 哪个 ； 在 闲置的 笔画 ；

它带着一把剑，随意地挥舞着，

[,aɪ ˈti:] [ˈveɪnli] [bi:ts] [ðə; ði] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [eə(r)] ；  
**It vainly beats the unresisting air ；**  
它 徒劳地 节拍 这 毫无抵抗力 空气 ；

它徒劳地拍打着毫无阻力的空气，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈbæt(ə)l] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈfæntəm] [fəʊ] ；  
**As if in battle with some phantom foe ；**  
作为 如果 在 战斗 和 一些 幻影 敌人 ；

仿佛在与某个虚幻的敌人战斗；

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [bləʊ] [,aɪ ˈti:] [di:lɪz] ； [ə; eɪ] [strɒŋ] [fə'tæləti]  
**And at each blow it deals , a strong fatality**  
和 在 每个 吹 它 交易 ； 一个 强的 死亡

它每一次攻击都会造成致命的后果。

[tɜ:nz] [bæk] [ɪts] [sɔ:rdz] [ki:n] [pɔɪnt] [ɒn][ɪts] [əʊn] [breɪst] ；  
**Turns back its sword's keen point on its own breast ；**  
转弯 后退 它是 剑的 敏锐的 观点 在 它是自己的 胸部 ；

它将剑尖反弹回自己的胸膛，

[wɪtʃ] [di:p] [aɪ 'ti:] [gæʃ] , — [ðen] [ɪn] ['mɔ:nf(ə)] [təʊn] ,  
**Which deep it gashes , — then in mournful tone ,**  
哪个 深的 它 伤口 , — 然后 在 悲哀 语气 ,  
它深深地划破了伤口——然后以哀伤的语气说道,

[aɪ 'ti:] ['mʌtəz] ['or] [ænd; ənd] ['or] [ə'gen] [ði:z] [wɜ:dz] , —  
**It mutters o'er and o'er again these words , —**  
它 低声嘟囔 超过 和 超过 再次 这些 字 , —  
它一遍又一遍地低声念叨着这些话, ——

" [aɪ] [fʊ:t] [fʊ:(r); fə(r)] [feɪm] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌn'endɪŋ] [wəʊ] .  
" **I fought for fame and won unending wo .**  
" 我 战斗 为了 名声 和 韩元 无尽的 wo .  
我为名而战, 赢得了无尽的胜利。

" [hɪz; ɪz] ['æɡəni] [si:m] [laɪk] [hɪm'self] , [ɪ'mɔ:t(ə)] .  
" **His agonies seem like himself , immortal .**  
" 他的 痛苦 似乎 喜欢 他自己 , 不朽 .  
“他的痛苦仿佛就是他本人, 永生不灭。”

[ˈspɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .  
精神。

[ˈdʒʌstɪs][ɪz] ['bleɪmləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] :  
**Justice is blameless of his sufferings :**  
正义 是 无责 的 他的 苦难 :  
正义与他的苦难无关:

[fʊ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] , [ˈplɒtɪŋ] [breɪn] ,  
**For many years his busy , plotting brain ,**  
为了 许多 年 他的 忙碌的 , 绘制 脑 ,  
多年来, 他那颗忙碌、充满谋划的大脑

[meɪd] ['dɪskɔ:d] [aʊt] [ɒv; əv][ju:niən] , [straɪf] [frəm; frəm] [pi:s] ,  
**Made discord out of union , strife from peace ,**  
制成 Discord 出去 的 联盟 , 冲突 从 和平 ,  
化团结为分裂, 化和平为冲突

[ænd; ənd][set][ðə; ði] ['neɪʃnz] ['wɔ:rɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [ɜ:θ]  
**And set the nations warring till the earth**  
和 放 这 国家 战争 直到 这 地球  
让列国争战, 直到地极。

[wɒz; wəz][ˈkrɪmz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [pɔ:] [aʊt] [fʊ:(r); fə(r)][hɪm] !  
**Was crimson with the blood poured out for him !**  
曾是 赤红 和 这 血 倾倒 出去 为了 他 !  
鲜血染红了它, 那是为他流出的鲜血!

[hi:; hi] [beəz] [wɒt] [hi:; hi] [ɪn'flɪktɪd] , — [let] [hɪm] [pɑ:s]  
**He bears what he inflicted , — let him pass**  
他 熊 什么 他 造成的 , — 让 他 经过  
他必将承受他所加之恶果——让他过去吧。

[ænd; ənd] [ma:k] [wɒt] [fɒləʊz] [hɪm] .  
**And mark what follows him .**  
和 标记 什么 跟随 他 .  
并留意他之后发生的事情。

[ˈwə:nə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .  
维尔纳。

[ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈfeɪp] ,  
**A goodly shape** ,  
一个 很好 形状 ,  
形状很好,

[mɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə] [strɪŋ] [ænd; ənd] [straɪk] [əˈpɔːləʊz][ˈlaɪə(r)] ,  
**More fit to string and strike Apollo's lyre** ,  
更多的 合身 到 细绳 和 罢工 阿波罗的 竖琴 ,  
更适合为阿波罗的七弦琴上弦和弹奏,

[ðæn; ðən][beə(r)][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ɔː(r)] [wiːld] [ðə; ðɪ] [sɔːd] [ɒv; əv] [mɑːz] !  
**Than bear the shield or wield the sword of Mars !**  
比 熊 这 盾 或者 挥 这 剑 的 火星 !  
那就拿起战神玛尔斯的盾牌或挥舞他的宝剑吧!

[ə; eɪ][ˈbrəʊkən] [hɑːp] , [səˈspendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,  
**A broken harp , suspended at his side** ,  
一个 破碎的 竖琴 , 暂停 在 他的 边 ,  
一把破损的竖琴，悬挂在他身旁。

[ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈɡɑːlənd] , [riːð] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,  
**A faded garland , wreathed about his brow** ,  
一个 褪色 花环 , 花环 关于 他的 眉头 ,  
一串褪色的花环，环绕在他的额头上。

[tel] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [stiːl] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz][keə(r)] .  
**Tell what he was , and still employ his care .**  
告诉 什么 他 曾是 , 和 仍然 采用 他的 关心 .  
告诉他他是谁，并继续接受他的照顾。

[wið] [θɪn] [waɪt] [hænd] , [ðæt] [ˈtrembəlz] [æt; ət][ɪts][tɑːsk] ,  
**With thin white hand , that trembles at its task** ,  
和 薄的 白色的 手 , 那 颤抖 在 它是 任务 ,  
纤细白皙的手，在执行任务时微微颤抖，

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə][baɪnd][ðə; ðɪ][ˈbrəʊkən] [kɔːrdz] ,  
**In vain he strives to bind the broken chords** ,  
在 徒劳 他 努力 到 绑定 这 破碎的 和弦 ,  
他徒劳地试图将断裂的琴弦重新连接起来。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðəə(r)][ˈpraɪm(ə)l] [ˈmelədi] [əˈtjuːn] [ðem; ðəm] ; —  
**And to their primal melody attune them ; —**  
和 到 他们的 原始 旋律 协调 他们 ; —  
让他们与自己的原始旋律相协调；

[ɪn] [veɪn] , — [fʊː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈefəts] [stiːl] [rɪˈplaɪz]  
**In vain , — for to his efforts still replies**  
在 徒劳 , — 为了 到 他的 努力 仍然 回复  
徒劳无功，——因为他的努力依然没有得到回应

[ə; eɪ] [ˈbəʊdɪŋ] [streɪn] [ɒv; əv] [hɑːʃ] , [dɪsˈkɔːdənt] [saʊnd] .  
**A boding strain of harsh , discordant sound .**  
一个 预兆 拉紧 的 残酷的 , 不和谐的 声音 .  
一阵不祥的刺耳不和谐的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [wið] [hɒt] [tiəz] [ˈkɔːsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,  
**And then , with hot tears coursing down his cheeks** ,  
和 然后 , 和 热的 眼泪 赛跑 向下 他的 脸颊 ,  
然后，滚烫的泪水顺着他的脸颊流了下来，

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz][ˈfeɪdɪd] [riːθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] ,  
**He lifts his faded wreath from his pale brow** ,  
他 电梯 他的 褪色 花圈 从 他的 苍白 眉头 ,  
他从苍白的额头上取下褪色的花环，

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ɪts] ['wɪðəd] [li:vz] , [ ik'skleɪm ] , —  
**And gazing on its withered leaves , exclaims , —**  
和 凝视 在 它是 干枯 树叶 , 惊呼 , —

望着它枯萎的叶子，他感叹道：

" [fɔ:(r); fə(r)] ['z:θli] [feɪm] [ai] [sʌŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [z:θ] ,  
**" For earthly fame I sung the songs of earth ,**  
" 为了 尘世的 名声 我 唱 这 歌曲 的 地球 ,

“为了世俗的名声，我唱起了世俗的歌谣，

[fə'getfl] [ɒv; əv][ɔ:l] ['haɪə(r)] , [h'əʊliə] [θi:mz] , —  
**Forgetful of all higher , holier themes , —**  
健忘 的 全部 更高 , 更神圣 主题 , —

忘记了所有更高尚、更神圣的主题，——

- [tɪz] [mi:t] [ðə; ði] [mi:d] [ai] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪ] [ðʌs] .  
**' Tis meet the need I won should perish thus .**  
- 的 见面 这 需求 我 韩元 应该 沦 因此 .

这是我应得的报应，我本该如此死去。

" [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [wɪt] ['kɒnfəɪnz] [hɪm] [hɪə(r)]  
**" Is not the justice which confines him here**  
" 是 不是 这 正义 哪个 限制 他 这里

难道把他禁锢在这里的正义不就在于此吗？

[ə'kɪn] [tu:; tə] ['kru:əlti] ?  
**Akin to cruelty ?**  
类似的 到 残酷 ?

类似于残忍？

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sæd] [hɑ:t]  
**for his sad heart**  
为了 他的 伤心 心

因为他悲伤的心

[ si:m ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['z:θli] [streɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒftnəs] .  
**Seems , as his earthly strains were , full of softness .**  
似乎 , 作为 他的 尘世的 菌株 是 , 满的 的 柔软 .

似乎，就像他尘世间的一切苦难一样，充满了柔情。

['spɪrɪt] .  
**Spirit .**  
精神 .

精神。

[i:tʃ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [wɜ:d] , [ænd; ənd] [di:d] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][mæn] ,  
**Each thought , and word , and deed of mortal man ,**  
每个 想法 , 和 单词 , 和 契据 的 凡人 男人 ,

凡人的每一个念头、每一句话、每一个举动，

[ɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɒrəl] [si:d] , [wɪt] , [ɪn] [dʒu:] ['si:z(ə)n] ,  
**Is but a moral seed , which , in due season ,**  
是 但 一个 道德 种子 , 哪个 , 在 到期的 季节 ,

这只是一颗道德种子，在适当的时候，

[mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔ:θ] [fru:t] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] [kaɪnd] .  
**Must bring forth fruit according to its kind .**  
必须 带来 前进 水果 根据 到 它是 种类 .

必须按其种类结果子。

[ðə; ði] [sɔ:l] [weər'ɪn] [ðəʊz] [si:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊn] [ɪz] [taɪm] , —  
**The soil wherein those seeds are sown is Time , —**  
这 土壤 其中 那些 种子 是 播种 是 时间 , —

播撒这些种子的土壤是时间。

[deθ] [ɪz][ðə; ði] ['ri:pə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'raipən ] ['hɑ:vɪst] , —  
**Death is the reaper of the ripened harvest , —**  
死亡 是 这 死神 的 这 成熟的 收成 , —  
死亡是成熟庄稼的收割者, ——

[ðə; ði] [fru:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ 'gɑ:nə ] [ɪn] [ɪ'tɜ:nəti] ,  
**The fruits are garnered in Eternity ,**  
这 水果 是 获得 在 永恒 ,  
果实将在永恒中收获。

[tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:(r)] [gʊd] [ɔ:(r)][bæd] , [ðə; ði] ['spɪrɪts] [fu:d] !  
**To be , or good or bad , the spirit's food !**  
到 是 , 或者 好的 或者 坏的 , 这 精神的 食物 !  
无论好坏, 都是灵魂的食物!

[ɪf] [ðen] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] [di:dz] [hæv; həv] [bi:n]  
**If then our thoughts , and words , and deeds have been**  
如果 然后 我们的 想法 , 和 字 , 和 契约 有 到过  
如果那时我们的思想、言语和行为都.....

[ɒv; əv] [kə'rʌpt] ['tendənsi] , [ɔ:(r)][i:v(ə)]['neɪtʃə(r)] , —  
**Of corrupt tendency , or evil nature , —**  
的 腐败 趋势 , 或者 邪恶的 自然 , —  
具有腐败倾向或邪恶本性——

[wɒt] ['mɑ:v(ə)] [ɪf] [wi:; wi] [fi:d] [ɒn] ['bɪtənəs] ? —  
**What marvel if we feed on bitterness ? —**  
什么 奇迹 如果 我们 喂养 在 苦味 ? —  
如果我们以苦涩为食, 那又有什么奇妙的呢?

[wɒt] ['fædəʊ] [nekst] [ə'prɪəz] ?  
**What shadow next appears ?**  
什么 阴影 下一个 出现 ?  
接下来出现的是什么影子?

['wə:nə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .  
维尔纳。

[æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,  
**An aged man ,**  
一个 老年人 男人 ,  
一位老人,

[li:n] - [freɪmd] [ænd; ənd] ['hægəd] - ['vɪzɪdʒd] , [baʊd] [br'ni:θ]  
**Lean - framed and haggard - visaged , bowed beneath**  
倾斜 - 框 和 枯槁 - 面容 , 鞠躬 下面  
身形瘦削, 面容憔悴, 弓着背

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ɔ:(r)] ['wɜ:ldli] [k'eez] [ðæt] [pres]  
**The weight of years , or worldly cares that press**  
这 重量 的 年 , 或者 世俗 关心 那 按  
岁月的重负, 或是世俗的烦恼所压垮的重担。

[stɪl] ['heviə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] [taɪm] .  
**Still heavier than the iron hand of time .**  
仍然 较重 比 这 铁 手 的 时间 .  
却比时间的铁手还要沉重。

[hɪz; ɪz] ['tɒtəɪɪŋ] [fɔ:m] [ɪz] ['fɪəf(ə)] [tu:; tə][br'həʊld] !  
**His tottering form is fearful to behold !**  
他的 颤巍巍 形式 是 可怕 到 看哪 !  
他摇摇晃晃的样子真可怕!

[ɪf] [ðə; ði] [fiəs] [skɜ:dʒ] [wɪt] [men] [ɒn] [ɜ:θ] [kɔ:l] [ˈfæmɪn] ,  
**If the fierce scourge which men on earth call famine ,**  
如果 这 凶猛的 祸害 哪个 男人 在 地球 称呼 饥荒 ,  
如果说世人所称的饥荒是一场可怕的灾难,

[kʊd; kəd] [ɪnˈkɑ:nət] [ɪtˈself] , [mɪˈθɪŋks] - [twʊd] [tʃu:z]  
**Could incarnate itself , methinks ' twould choose**  
可以 体现 本身 , 我觉得 - 特沃德 选择  
或许可以化身, 我想“会选择”。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃeɪp] , [səʊ] [wɔ:n] [ænd; ənd] [grɪm] [ænd; ənd] [gɔ:nt] ,  
**Just such a shape , so worn and grim and gaunt ,**  
只是 这样的 一个 形状 , 所以 磨损 和 严峻 和 瘦削 ,  
就是这样一个形状, 如此破旧、阴沉、憔悴,

[ænd; ənd][wəʊ] - [bɪˈgɒn] [ɒv; əv][ˈæspekt] .  
**And wo - begone of aspect .**  
和 wo - 走开 的 方面 .  
而那副模样, 真是糟糕透了。

[ˈgrəʊpɪŋ] [raʊnd]  
**Groping round**  
摸索 圆形的  
摸索

[hi:; hi] [ˈgæðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜ:nɪŋ] [flɔ:(r)][ɒv; əv] [hel]  
**He gathers from the burning floor of hell**  
他 聚集 从 这 燃烧 地面 的 地狱  
他从地狱燃烧的地面上收集东西

[sʌm; səm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpeb(ə)lz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][fɒnd] [kənˈsi:t]  
**Some shining pebbles , which his fond conceit**  
一些 灼灼 鹅卵石 , 哪个 他的 喜爱 自负  
一些闪闪发光的鹅卵石, 这是他喜爱的幻想。

[ trænʒˈmju:t, trəns-, tra:n- ] [tu:; tə][gəʊld] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɪð] [ˈkɒnstənt] [keə(r)]  
**Transmutes to gold , and these with constant care**  
嬗变 到 金子 , 和 这些 和 持续的 关心  
转化为黄金, 并需不断精心呵护。

[hi:; hi] [ˈwɒtʃɪz] , [ˈkaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ riˈkaʊnt ] [ðəm; ðəm] ,  
**He watches , counting and recounting them ,**  
他 手表 , 计数 和 重新计算 他们 ,  
他看着, 一遍又一遍地数着,

[tɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈwɜ:lwɪnd] , [ˈswi:pɪŋ] [baɪ] ,  
**Till suddenly a whirlwind , sweeping by ,**  
直到 突然 一个 旋风 , 扫荡 经过 ,  
突然, 一阵旋风席卷而来,

[beəz] [wɪð] [aɪ ˈti:][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈfænsɪd] [ hɔ:d ] [əˈweɪ] ,  
**Bears with it all his fancied hoards away ,**  
熊 和 它 全部 他的 幻想 囤积物 离开 ,  
熊带着他所有觊觎的财富消失了,

[ˈli:vɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [rɪˈnju:z] [hɪz; ɪz] [ˈbu:tɪlɪs] [tə:sk] ,  
**Leaving him to renew his bootless task ,**  
离开 他 到 更新 他的 无靴 任务 ,  
留下他继续做徒劳无功的事情。

[wɪtʃ] [ˈevə(r)][hi:; hi] [rɪˈnju:z] [wɪð] [ðɪs] [kəmˈpleɪnt] , —  
**Which ever he renews with this complaint , —**  
哪个 曾经 他 更新 和 这 抱怨 , —  
无论他以这种投诉方式重申什么, ——

" [ə'laəs] !  
" **Alas** !  
" 唉 ！

“唉！

[haʊ] ['spi:dəli] [meɪ] [welθ] [teɪk] [wɪŋ] .  
**how** **speedily** **may** **wealth** **take** **wing** .  
如何 迅速地 可能 财富 拿 翼 .

财富的获取速度可能非常快。

" [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , " ['ævərɪs] .  
" **And** **on** **his** **front** **his** **name is written** , " **Avarice** .  
" 和 在 他的 正面 他的 姓名 是 书面 , " 贪婪 .

“他的胸前写着他的名字：贪婪。”

" ['spɪrɪt] .  
" **Spirit** .  
" 精神 .

“精神。

[ðeə(r)] [jet] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs] ['ʃædəʊi] [lənd][ɒv; əv] ['eɪdʒ] ,  
**There** **yet is** , **in this** **shadowy** **land** **of** **shades** ,  
那里 然而 是 , 在 这 阴暗的 土地 的 色调 ,

在这片阴影笼罩的土地上，仍然存在着.....

[wʌn] [fɔ:m] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ði:] [lʊk] [ə'pʌn] .  
**One form which I would have thee look upon** .  
一 形式 哪个 我 会 有 你 看 之上 .

我想请你看一下这个例子。

[bɪ'həʊld][,aɪ 'ti:] ['kʌmɪθ] !  
**Behold it cometh** !  
看哪 它 到来 ！

看哪，它来了！

[mɑ:k] [ænd; ənd][skæn][,aɪ 'ti:] [wel] .  
**mark** **and** **scan** **it** **well** .  
标记 和 扫描 它 出色地 .

做好标记并仔细扫描。

['wə:nə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .

维尔纳。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['wɒndərɪŋz]  
**Never before in all my wanderings**  
绝不 前 在 全部 我的 漫游

在我所有的漂泊生涯中，从未有过这样的经历

[θru:] [ɜ:θ] , [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['ri:dʒənz] , [weə(r)] [ə'baɪd]  
**Through earth , or other regions , where abide**  
通过 地球 , 或者 其他 地区 , 在哪里 遵守

通过地球或其他区域，居住于此

[θɪŋz] [naʊ] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv] [ɜ:θ] , [hæv; həv][aɪ] [bɪ'held]  
**Things now no more of earth , have I beheld**  
事物 现在 不 更多的 的 地球 , 有 我 观看

我曾目睹世间万物，如今已不再属于尘世。

[ɔ:t] [səʊ] [prə'faʊndli] ['mɔ:nf(ə)l] [ɔ:(r)][səʊ] [ləʊn] !  
**Aught so profoundly mournful or so lone** !  
零 所以 深刻地 悲哀 或者 所以 孤独 ！

多么深切的悲伤，多么孤独！

[səʊ] [dɑ:k] [ə; eɪ] [klaʊd] - [hɪz; ɪz] ['hæɡəd] [braʊ] ,  
**So dark a cloud o'erhangs his haggard brow ,**  
所以 黑暗的 一个 云 - 他的 枯槁 眉头 ,  
他憔悴的额头上笼罩着一层浓重的乌云。

[ðæt] [weə(r)] [hi:; hi] [tɜ:nz] [ə; eɪ] [ˈdʌnə(r)] , ['mɜ:kɪər] [ɡlu:m]  
**That where he turns a dunner , murkier gloom**  
那 在哪里 他 转弯 一个 邓纳 , 更浑浊 愁云  
在那里，他变得更加阴沉、更加昏暗。

[prɪ'veɪlz] [ə'ləŋ] ['helz] ['blɑ:stɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] !  
**Prevails along hell's blasting atmosphere !**  
占上风 沿着 地狱的 爆破 气氛 !  
在地狱般炽热的大气层中盛行！

[sə'raʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɡʊdli] [fɔ:mz] [hi:; hi] [mu:vz] ,  
**Surrounded by some goodly forms he moves ,**  
包围 经过 一些 很好 表格 他 移动 ,  
他被一些漂亮的物体环绕着，动了起来。

[fɔ:mz] [braɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪz][dɑ:k] , [hu:] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n]  
**Forms bright as his is dark , who each in turn**  
表格 明亮的 作为 他的 是 黑暗的 , WHO 每个 在 转动  
形体明亮如他，却又黑暗如他，他们轮流出现

[wu:] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡɪfts] [ðeɪ] ['prɒfə(r)] .  
**Woo his acceptance of the gifts they proffer .**  
伍 他的 验收 的 这 礼物 他们 报价 .  
设法让他接受他们赠送的礼物。

[lʌv] ['stretʃɪz] [aʊt][hɪz; ɪz] ['dɪmpld] [bənd] , [weər'ɪn]  
**Love stretches out his dimpled band , wherein**  
爱 伸展 出去 他的 凹陷的 乐队 , 其中  
爱伸展着他那布满酒窝的指节，其中

[hi:; hi][həʊldz][hɪz; ɪz] [emblə'mætɪk] [rəʊz] , [ænd; ənd] [həʊp] ,  
**He holds his emblematic rose , and Hope ,**  
他 持有 他的 象征性的 玫瑰 , 和 希望 ,  
他手持象征性的玫瑰，以及希望。

[braɪt] [həʊp] , [ðæt] [maɪt] [rɪ'nju:] [ə'gen] [ðə; ði] [pʌls]  
**Bright Hope , that might renew again the pulse**  
明亮的 希望 , 那 可能 更新 再次 这 脉冲  
美好的希望，或许能再次点燃脉搏

[ɒv; əv][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [veɪns] [ɒv; əv] [deθ] !  
**Of life within the frozen veins of Death !**  
的 生活 之内 这 冷冻 静脉 的 死亡 !  
在死亡冰冷的血管中孕育生命！

[ 'bekən ] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , — [ænd; ənd][kɑ:m] [feɪθ]  
**Beckons him to the future , — and calm Faith**  
招手 他 到 这 未来 , — 和 冷静的 信仰  
召唤他走向未来，——以及平静的信仰

[ˈkɪnd(ə)lɪz] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['bi:kən] [bleɪz] ;  
**Kindles beneath his eye her beacon blaze ;**  
Kindle 下面 他的 眼睛 她 信标 火焰 ;  
在他眼中，她燃起了灯塔般的火焰；

[jet] , [wɪð] [sʌtʃ] ['æŋɡwɪʃ] [æz; əz] [hel] ['əʊnli][həʊldz] ,  
**Yet , with such anguish as hell only holds ,**  
然而 , 和 这样的 痛苦 作为 地狱 仅有的 持有 ,  
然而，伴随着只有地狱才能带来的那种痛苦，

[hi:; hi] [tɜ:nz] [hɪm][frɒm; frəm][ɔ:l] [ðɪ:z] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk]  
**He turns him from all these , and will not take**  
他 转弯 他 从 全部 这些 , 和 将要 不是 拿

他使他远离这一切，并且不会带走他。

[ˈlʌvz] [ˈprɒfə] [rəʊz] , [lest] - [ni:θ] [ɪts] [ˈblʌʃɪŋ] [li:vz]  
**Love's proffered rose , lest 'neath its blushing leaves**  
爱的 提供的 玫瑰 , 免得 - 下方 它是 脸红 树叶

爱情献上的玫瑰，唯恐在其娇艳的叶片下黯然失色

[ʃʊd; ʃəd] [lɜ:k] [ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [θɔ:n] [ɒv; əv][slaɪ] [dri'si:t] .  
**Should lurk the stinging thorn of sly deceit .**  
应该 潜伏 这 刺痛 刺 的 狡猾 欺骗 .

应该潜藏着狡诈欺骗的尖刺。

[hoʊps] [smaɪl] [tu:; tə] [hɪm][ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənts] [ˈsɪgnəl] , —  
**Hope's smile to him is disappointment's signal , —**  
希望 微笑 到 他 是 失望的 信号 , —

对他而言，希望的微笑是失望的信号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [ˈbi:kən] [feɪθ] [səʊ][ˈkaɪndli] [laɪts]  
**And the bright beacon Faith so kindly lights**  
和 这 明亮的 信标 信仰 所以 亲切地 灯

而那明亮的灯塔，信仰如此仁慈地照亮着一切。

[tu:; tə] [gaɪd] [ˌju: 'es] [ˈɒr] [ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [si:] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**To guide us o'er the treacherous sea of life ,**  
到 指导 我们 超过 这 奸诈 海 的 生活 ,

指引我们渡过险恶的人生之海，

[tu:; tə] [hɪm][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃi:t] , [ə; eɪ] [ˈmɒkəri] ,  
**To him is but a cheat , a mockery ,**  
到 他 是 但 一个 欺骗 , 一个 嘲讽 ,

对他来说，这不过是一场骗局，一场嘲弄。

[æn; ən] [ˈɪɡnɪs] [ˈfætju:əs] , [ˈkɪnd(ə)ld][tu:; tə] [ˈmɪs'li:d] .  
**An ignis fatuus , kindled to mislead .**  
一个 伊格尼斯 法图斯 , 点燃 到 误导 .

一种火光，被点燃来误导。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [ si:m ] [æz; əz][wʌn] [hu:] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]  
**And yet he seems as one who in his life**  
和 然而 他 似乎 作为 一 WHO 在 他的 生活

然而，他似乎是这样一个人，在他的人生中

[hæd; həd] [ nə:s ] [braɪt] [dri:mz] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [ˈlɒftɪ] [eɪmz] , —  
**Had nursed bright dreams , and cherished lofty aims , —**  
有 护理 明亮的 梦境 , 和 珍爱 高远 目标 , —

曾怀揣美好的梦想，珍视远大的目标，——

[hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔ:(r)] [wu:d] [æm'biʃənz] [smaɪlz] ,  
**Had dreamed of love , or wooed Ambition's smiles ,**  
有 梦见 的 爱 , 或者 追求 野心 微笑 ,

曾梦想过爱情，或是被野心的微笑所吸引，

[ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv] [ˈempaɪəz] [hæd; həd][ə'spaɪəd] ,  
**Or to the sway of empires had aspired ,**  
或者 到 这 摇摆 的 帝国 有 渴望 ,

或者说，是帝国曾经渴望的统治地位。

[ɔ:(r)] , [ˈhaɪə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ˈhju:mən] [hɑ:ts] !  
**Or , higher still , the sway of human hearts !**  
或者 , 更高 仍然 , 这 摇摆 的 人类 心 !

或者，更高层次上，是人心的影响力！

[waɪ] [geɪz] [ðəʊ] [ɒn][em 'i:] [ænd; ənd] [nɒt] [ɒn] [hɪm] ?

**Why gazeest thou on me and not on him ?**  
为什么 凝视者 你 在 我 和 不是 在 他 ?

你为何注视着我，而不是注视着他？

[ˈspɪrɪt] .

**Spirit** .  
精神 .

精神。

[tuː; tə] [mɑ:k] [ɪf] [ɪn] [ðəɪn] [ˈæspekt][aɪ] [maɪt] [nɒt]

**To mark if in thine aspect I might not**  
到 标记 如果 在 你的 方面 我 可能 不是

为了标记我是否在你的方面可能不会

[dɪˈtekt] [ə; eɪ] [ˈkɒŋjəsnəs] [ðæt] [aɪ] [ðəɪ] [əʊn] [səʊl]

**Detect a consciousness that I thy own soul**  
探测 一个 意识 那 我 你的 自己的 灵魂

察觉到一种意识，那就是你自己的灵魂

[kleɪmd] [ˈbrʌðəhʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] !

**Claimed brotherhood with his !**  
声称 兄弟情 和 他的 !

声称与他结为兄弟！

[ðəʊ] [tu:] [hæst][ skɒf, skɔ:f ]

**Thou too hast scoffed**  
你 也 哈斯特 嘲笑

你也曾嘲笑过

[æt; ət][ˈhju:mən] [lʌv] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [feɪθ] , [ænd; ənd] [tru:θ] ,

**At human love , and hope , and faith , and truth ,**  
在 人类 爱 , 和 希望 , 和 信仰 , 和 真相 ,

人类的爱、希望、信仰和真理，

[ˈnɜ:sɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðəɪ] [ˈbʊzəm] [praɪd] , [ænd; ənd] [skɔ:n] ,

**Nursing within thy bosom pride , and scorn ,**  
护理 之内 你的 怀 自豪 , 和 轻蔑 ,

你胸中孕育着骄傲和蔑视，

[ænd; ənd] [ˈræŋkl] [heɪt] , [aɪ] [tɪl] [ði:z] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [brɪˈkeɪm]

**And rankling hate , I till these at length became**  
和 恼人的 恨 , 我 直到 这些 在 长度 成为

而那份令人愤慨的仇恨，直到最终变成了

[fi:ndz] [wɪtʃ] [ðəʊ] [kɒdst] [nɒt] [ˈmɑ:stə(r)] !

**Fiends which thou could'st not master !**  
恶魔 哪个 你 不可能 不是 掌握 !

你无法征服的恶魔！

[ðəʊ] [ɑ:t] [wɔ:nd] ,

**Thou art warned ,**  
你 艺术 警告 ,

你已被警告，

[biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [hi:d] [ðə; ðɪ] [ˈwɔ:nɪŋ] .

**Be wise and heed the warning .**  
是 明智的 和 注意 这 警告 .

明智点，听取警告。

[let] [ju: 'es] [naʊ]

**Let us now**  
让 我们 现在

现在让我们开始吧

[rɪˈtɜːn]   [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəɪ] [fɑː(r)] [ɒf] ,   [ˈneɪtɪv] [ɔːb] ,  
**Return**   **unto**   **thy**   **far**   **off** ,   **native orb** ,  
返回   到   你的   远的   离开 ,   本国的   球体 ,  
回到你遥远的故乡吧,

[ˈɒr]   [wɪtʃ]   [ðə; ði] [ˈrəʊzi] [smaɪl] [ɒv; əv] [mɔːn] [ɪz]   [ˈbreɪkɪŋ] ,  
**O'er which the rosy smile of morn is breaking** ,  
超过   哪个   这   红润   微笑   的   早晨   是   打破 ,  
晨曦的玫瑰色微笑正在消逝,

[ˈweɪkɪŋ] [ɪts] [ˈtiːmɪŋ]   [mˈɪliənz] [tuː; tə] [rɪˈnjuː]  
**Waking its teeming millions to renew**  
醒来   它是   繁盛   百万   到   更新  
唤醒其庞大的数百万人口, 使其重新焕发活力

[ðeə(r)] [ˈdeɪli] [raʊndz] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] [kraɪm] .  
**Their daily rounds of toil and strife and crime** .  
他们的   日常的   回合   的   辛劳   和   冲突   和   犯罪 .  
他们日复一日地劳作、争斗和犯罪。

[ ˈeksɪənt] .  
[ **Exeunt** .  
[   退场   .  
[退场。

[ækt] [aɪ ˈviː] .  
**ACT IV** .  
行为   第四 .  
第四幕

[siːn]   [aɪ] . [ə; eɪ] [piːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]   [ælpz]   .  
**Scene I . A peak of the Alps** .  
场景   我 .   一个   顶峰   的   这   阿尔卑斯山 .  
第一幕：阿尔卑斯山的一座山峰。

[ˈwəːnə]   [əˈləʊn] .  
**Werner alone** .  
维尔纳   独自的   .  
维尔纳独自一人。

[taɪm] ,   [ˈmɔːnɪŋ]   .  
**Time , morning** .  
时间 ,   早晨 .  
时间：上午。

[ˈwəːnə] .  
**Werner** .  
维尔纳   .  
维尔纳。

[haʊ]   [ˈɡlɔːriəsli]   [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ɪz]   [ɜːθ]   !  
**How gloriously beautiful is earth !**  
如何   辉煌地   美丽的   是   地球   !  
地球是多么美丽啊!

[ɪn]   [ðɪːz]   [hɜː(r); hə(r)] [ˈkwaɪət] ,   [ˌʌnfriˈkwentɪd]   [ ˈhɔːnt ] ,  
**In these her quiet , unfrequented haunts ,**  
在   这些   她   安静的 ,   冷落   闹鬼的地方 ,  
在她这些安静、人迹罕至的地方,

[tuː; tə]   [wɪtʃ]   ,   [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈtɪmɪd] [ˈʃæmwɑː] - [fʊt] ,  
**To which , except the timid chamois ' foot ,**  
到   哪个 ,   除了   这   胆小   麋皮 - 脚 ,  
除了胆小的羚羊的脚之外,

[ɔ:(r)] [ˈventʃərəs] [ˈhʌntərz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˈi:gəlz] [wɪŋ] ,  
Or venturous hunter's , or the eagle's wing ,  
或者 冒险的 猎人的 , 或者 这 老鹰的 翼 ,  
或者说是冒险猎人的翅膀, 或者说是雄鹰的翅膀

[nɔ:t] [frɒm; frəm] [bɪˈni:θ] [əˈsendz] .  
Naught from beneath ascends .  
零 从 下面 上升 .  
虚无从升起。

[æz; əz] [jet] [ðə; ði] [sʌn]  
As yet the sun  
作为 然而 这 太阳  
太阳尚未升起

[bʌt; bət] [dɑ:ts] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:liɪst] [reɪz] [ɒv; əv][ˈgəʊldən] [laɪt]  
But darts his earliest rays of golden light  
但 飞镖 他的 最早 射线 的 金的 光  
但他最早的金色光芒却如闪电般射出。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [pi:ks] ,  
Upon the summits of the tallest peaks ,  
之上 这 峰会 的 这 最高 高峰 ,  
在最高峰的顶峰,

[wɪtʃ] [rəʊbd] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd] [kæpt] [wɪð] [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪs] ,  
Which robed in clouds and capped with glittering ice ,  
哪个 身着长袍 在 云 和 封顶 和 闪闪发光 冰 ,  
它披着云雾, 顶着闪闪发光的冰层,

[sɔ:(r)] [ˈpraʊdli] [ʌp] , [ænd; ənd] [bi:m] [ænd; ənd] [bleɪz] [əˈlɒft] ,  
Soar proudly up , and beam and blaze aloft ,  
翱翔 自豪地 向上 , 和 光束 和 火焰 高空 ,  
骄傲地翱翔天际, 闪耀光芒, 高高在上!

[æz; əz] [ɪf] [ðei] [wʊd] [kleɪm] [ˈkɪndrəd] [wɪð] [ðə; ði] [stɑ:z] !  
As if they would claim kindred with the stars !  
作为 如果 他们 会 宣称 亲属 和 这 明星 !  
仿佛他们会自称与星辰同源似的!

[ænd; ənd] [ðei] [meɪ] [kleɪm] [sʌtʃ] [ˈkɪndrəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz]  
And they may claim such kindred , for there is  
和 他们 可能 宣称 这样的 亲属 , 为了 那里 是  
他们或许会声称自己有这样的亲缘关系, 因为确实如此。

[wɪðɪn] , [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [seɪm]  
Within , around , and over them , the same  
之内 , 大约 , 和 超过 他们 , 这 相同的  
在它们内部、周围和上方, 同样

[suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] , [ɪˈtɜ:n(ə)l] , [ɔ:l] - [kriːˈetɪŋ] [ˈspɪrɪt]  
Supreme , eternal , all - creating spirit  
最高 , 永恒 , 全部 - 创建 精神  
至高无上、永恒、创造万物的精神

[wɪtʃ] [ɡləʊz] [ænd; ənd] [bɜ:nz] [ɪn] [ˈevri] [ˈbi:mɪŋ] [ɔ:b]  
Which glows and burns in every beaming orb  
哪个 发光 和 烧伤 在 每一个 光芒四射 球体  
在每一个闪耀的光球中, 它都在发光燃烧。

[ðæt] [ˈsɜ:klz] [ɪn] [ɪˈmeʒərəbl] [speɪs] !  
That circles in immeasurable space !  
那 界 在 无法估量的 空间 !  
那在浩瀚无垠的空间中循环往复!

[fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæən; kən] [treɪs] [ðə; ði] ['maʊntənz] [krest]  
Far as the eye can trace the mountain's crest  
远的 作为 这 眼睛 能 痕迹 这 山的 波峰  
目光所及之处，皆是山脊

[ɒn] ['aɪðə(r)][hænd] , [ə; eɪ] ['gɔ:dʒəs] , ['veərɪd] [mæs]  
On either hand , a gorgeous , varied mass  
在 任何一个 手 , 一个 华丽的 , 多种多样 大量的  
两边都是华丽多样的群体

[ɒv; əv] ['gləʊɪŋ] , [klaʊd] - [fɔ:md] ['reɪndʒɪz][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [rest] ,  
Of glowing , cloud - formed ranges are at rest ,  
的 发光 , 云 - 形成 范围 是 在 休息 ,  
闪耀的云雾缭绕的山脉静止不动，

[rɪ'flektɪŋ] [bæk] [ɪn] ['evri] [hju:][ænd; ənd] [tɪnt] ,  
Reflecting back in every hue and tint ,  
反思 后退 在 每一个 色调 和 着色 ,  
映照出每一种色调和色泽，

['pɜ:p(ə)][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , ['brɪndʒ] [ænd; ənd] [braɪt] [gəʊld] ,  
Purple and crimson , orange and bright gold ,  
紫色的 和 赤红 , 橙子 和 明亮的 金子 ,  
紫色和深红色，橙色和亮金色，

[ðə; ði] ['sʌni] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [mɔ:n] [heɪlz] [ðə; ði] [wɜ:ld] .  
The sunny smile with which Morn hails the world .  
这 阳光明媚 微笑 和 哪个 早晨 冰雹 这 世界 :  
晨曦带着灿烂的笑容迎接世界。

[bɪ'ni:θ] [em 'i:][ɔ:l][ɪz]['kwaɪət] [jet] [ænd; ənd] [kɑ:m] ,  
Beneath me all is quiet yet and calm ,  
下面 我 全部 是 安静的 然而 和 冷静的 ,  
我脚下的一切依然静谧安宁。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt]  
For the dim shadow of the silent night  
为了 这 暗淡 阴影 的 这 沉默的 夜晚  
在寂静之夜的昏暗阴影中

[stɪl] [rests] [ə'pɒn][ðə; ði] ['væli] , [stɪl] [ðə; ði] [flɒk]  
Still rests upon the valley , still the flock  
仍然 休息 之上 这 谷 , 仍然 这 群  
山谷之上，群羊依旧栖息。

[sli:p] [ʌndɪ'stɜ:bd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:dɪd] [fəʊld] ,  
Sleeps undisturbed within the guarded fold ,  
睡觉 未受干扰 之内 这 守卫 折叠 ,  
在守护的庇护下安然入睡，不受打扰。

[ðə; ði] [lɑ:k] [jet] [ 'slʌmbə ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['ləʊli] [nest] ,  
The lark yet slumbers in her lowly nest ,  
这 云雀 然而 睡眠 在 她 卑微的 巢 ,  
云雀依然在它简陋的巢穴里沉睡，

[ðə; ði] [dju:] [hæŋz] ['hevi] [ə'pɒn] [li:f] [ænd; ənd] [bleɪd] ,  
The dew hangs heavy upon leaf and blade ,  
这 露 悬挂 重的 之上 叶子 和 刀刃 ,  
露水沉重地挂在叶片上。

[ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [stɪl] - [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [leɪk] ,  
The gray mist still o'erveils the unruffled lake ,  
这 灰色的 薄雾 仍然 - 这 镇定自若 湖 ,  
灰色的薄雾依然笼罩着平静的湖面。

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][ɪz][ˈtræŋkwɪl][æz; əz][æn; ən] [ˈɪnfənts] [sli:p] ；

And all is tranquil as an infant's sleep ;  
和 全部 是 宁静 作为 一个 婴儿的 睡觉 ；

一切都像婴儿的睡眠一样宁静；

[ˈtræŋkwɪl] [əˈraʊnd] [em ˈi:] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wiˈðɪn] ，

Tranquil around me , but not so within ,  
宁静 大约 我 ， 但 不是 所以 之内 ；

周围一片宁静，但我内心却并非如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][maɪ] [breʃt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrestləs] [θɔ:ts]

For in my breast a thousand restless thoughts  
为了 在 我的 胸部 一个 千 不安 想法

我胸中涌起千百个不安的念头。

[ˈkɒnflɪkt] [ɪn][waɪld] , [keɪˈɑ:tɪkəl] [kənˈfju:ʒn] 。

Conflict in wild , chaotical confusion .  
冲突 在 荒野 ， 乱纷纷 困惑 。

混乱无序中的冲突。

[θɔ:ts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ˈbɑ:gəʊn] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

Thoughts of long bygone years , and things that were  
想法 的 长的 逝去的 年 ， 和 事物 那 是

思绪飘向遥远的过去，以及那些曾经的事物。

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] , [ænd; ənd] [θɔ:ts] [ðæt] [ˈstɜ:nli] [straɪv]

But are no more , and thoughts that sternly strive  
但 是 不 更多的 ， 和 想法 那 严厉地 努力

但如今已不复存在，那些坚定不移的思绪也随之消逝。

[tu:; tə] [ˈgræpl] [wið] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ai] [leɪt]

To grapple with the mysteries I late  
到 抓钩 和 这 谜团 我 晚的

为了应对我迟来的谜团

[hæv; həv] [lʊkt] [əˈpɒn] ； [fɔ:(r); fə(r)][ai] , [sɪns] [ˌjestəˈnaɪt] ，

Have looked upon ; for I , since yesternight ,  
有 看起来 之上 ； 为了 我 ， 自从 昨晚 ，

已注视；因为我，从昨晚起，

[hæv; həv][ ˈtrævəs, -və:s, trəˈvə:s, træ- ] [ðə; ði] [waɪd] [si:] [ɒv; əv] [speɪs] [ðæt] [rəʊlz]

Have traversed the wide sea of space that rolls  
有 穿越 这 宽的 海 的 空间 那 卷

已穿越浩瀚无垠的宇宙海洋

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɔ:z] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [wɜ:ld] ；

Between the shores of this and other worlds ;  
之间 这 海岸 的 这 和 其他 世界 ；

在这个世界和其他世界的海岸之间；

[hæv; həv] [geɪzd] [əˈpɒn][ænd; ənd] [skænd] [ðəʊz] [wɜ:ld] , [ɔ:(r)] [ˈeɪdz]

Have gazed upon and scanned those worlds , or shades  
有 凝视 之上 和 扫描 那些 世界 ， 或者 色调

凝视并审视过那些世界，或者说阴影

[ðæt] [weə(r)][ðə; ði] [ˈlɪniəmənts] [ɒv; əv] [sʌt] ； [hæv; həv] [si:n]

That wear the lineaments of such ; have seen  
那 穿 这 线状线 的 这样的 ； 有 已见

那些带有这种特征的人；我见过

[ðə; ði] [dæmd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði] [di:p] ，

The damned in their own place , and marked the deep ,  
这 该死的 在 他们的 自己的 地方 ， 和 标记 这 深的 ，

那些被诅咒的人被安置在他们自己的地方，并在深渊中留下了印记。

[tə'rifɪk] [ˌretri'bjuːʃ(ə)n][ˈerə(r)] [brɪŋz]  
**Terrific retribution Error brings**  
了不起 报应 错误 带来

可怕的报复错误带来

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈvəʊtəri] [ɪn][laɪf] .  
**To such as are her votaries in life** .  
到 这样的 作为 是 她 选民 在 生活 .

就像她生前一直追随她的人一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [haʊ] [ˈbeɪsləs] [wɒz; wəz][maɪ] [həʊp]  
**And now I feel how baseless was my hope**  
和 现在 我 感觉 如何 无根据的 曾是 我的 希望

现在我才意识到我的希望是多么的毫无根据。

[ðæt] [piːs] , [ðə; ði] [ˈsɒlətri] [buːn] [aɪ] [kreɪv] ,  
**That Peace , the solitary boon I crave** ,  
那 和平 , 这 孤 恩惠 我 渴望 ,

那份宁静，我所渴望的孤独恩赐，

[maɪt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈnɒlɪdʒ] .  
**Might spring from knowledge** .  
可能 春天 从 知识 .

可能源于知识。

[tɪz] [ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)] [triː] ,  
**Tis a fatal tree** ,  
的 一个 致命的 树 ,

这是一棵致命的树，

[wɪtʃ] [ˈevə(r)] [hæθ] [bɔːn] [ˈbɪtə(r)] [fruːt] , [sɪns] [fɜːst]  
**Which ever hath borne bitter fruit , since first**  
哪个 曾经 有 出生 苦的 水果 , 自从 第一的

自古以来，凡结出苦果的，皆是如此。

- [twɒz] [set] [ɪn][ˈpærədaɪs] .  
**' Twas set in Paradise** .  
- 那是 放 在 天堂 .

故事发生在天堂。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [siːk]  
**But I must seek**  
但 我 必须 寻找

但我必须寻求

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɒnɪst] [ˌmaʊntəˈniə(r)] ,  
**The cottage of some honest mountaineer** ,  
这 小屋 的 一些 诚实的 登山 ,

某个诚实山民的小屋

[huː] [meɪ] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː] [ˈnɜːtʃə(r)] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] ,  
**Who may afford me nurture and repose** ,  
WHO 可能 买得起 我 培育 和 休息 ,

谁能给予我滋养和安宁？

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪəri] , [bəʊθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [freɪm] .  
**For I am weary , both in mind and frame** .  
为了 我 是 厌倦 , 两个都 在 头脑 和 框架 .

我身心俱疲。

[ ˈeksɪt] .  
**[ Exit** .  
[ 出口 .

[出口。

[sɪːn] [aɪˈaɪ] .

**Scene II** .  
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ][ˈtʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][ˈmænjʊəl] .

**A chamber in the cottage of Manuel** .  
一个 房间 在 这 小屋 的 曼努埃尔 .

曼努埃尔小屋里的一间房间。

[ˈælbət] [əˈsliːp] .

**Albert asleep** .  
阿尔伯特 睡着了 .

阿尔伯特睡着了。

[rɪˈbekə] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

**Rebecca standing by his couch** .  
丽贝卡 常设 经过 他的 长椅 .

丽贝卡站在他的沙发旁。

[rɪˈbekə] .

**Rebecca** .  
丽贝卡 .

丽贝卡。

[maɪ] [bɔɪ] !

**My boy !**  
我的 男生 !

我的孩子！

[maɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [maɪ] ['diərəst] [həʊp] !

**my beautiful , my dearest hope !**  
我的 美丽的 , 我的 亲爱的 希望 !

我美丽的，我最亲爱的希望！

[ðə; ði][ˈgɑ:nə(r)] [weə(r)] [maɪ] [trʌst] [ɒv; əv][ˈfju:tʃə(r)][dʒɔɪ]

**The garner where my trust of future joy**  
这 加纳 在哪里 我的 相信 的 未来 喜悦

我将对未来喜悦的信任寄托于此。

[ɪz] ['treɪzəd] .

**Is treasured** .  
是 珍藏 .

非常珍贵。

[ˈhev(ə)n] [bles] [ði:] !

**Heaven bless thee !**  
天堂 保佑 你 !

愿上天保佑你！

[meɪ] [ðəɪ] [laɪf] ,

**May thy life ,**  
可能 你的 生活 ,

愿你的生命，

[ɪf] [aɪˈti:] [siːm] [gʊd] [tuː; tə] [hɪm] [hu:] [geɪv] [aɪˈti:] , [biː; bi]

**If it seem good to Him who gave it , be**  
如果 它 似乎 好的 到 他 WHO 给予 它 , 是

如果赐予它的那位认为这是好的，那就这样做吧。

[blest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [preə(r)] !

**Blest to the fulness of a mother's prayer !**  
祝福 到 这 充满 的 一个 母亲的 祷告 !

蒙受母亲祈祷的祝福！

[ ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [kɪs] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] .  
[ **She stoops to kiss him , and continues .**  
[ 她 门廊 到 吻 他 , 和 继续 ] .

她俯身吻了他，然后继续。

[haʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [sli:p] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ]['kwaɪət][maɪnd] ,  
**How well his sleep portrays a quiet mind ,**  
如何 出色地 他的 睡觉 描绘 一个 安静的 头脑 ,

他的睡眠状况很好地反映了他内心的平静。

[ðə; ði] [ɪm'bɒdɪd] [ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,  
**The embodied image of a sunny day ,**  
这 具身化的 图像 的 一个 阳光明媚 天 ,

阳光明媚的日子的具象化形象，

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] , [huːz] ['əʊnli] ['vɔɪsɪz]  
**A day without a cloud , whose only voices**  
一个 天 没有 一个 云 , 谁 仅有的 声音

晴空万里，只有人们在低语

[ə'raɪz][frɒm; frəm] ['saɪnɪ] [eəz] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [li:vz] ,  
**Arise from sighing airs , and whispering leaves ,**  
出现 从 叹息 播出 , 和 耳语 树叶 ,

从叹息的微风和沙沙作响的树叶中升起，

[ænd; ənd] [tel] - [teɪl] [brʊks] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)][bəŋks] [brɪ'si:t]  
**And tell - tale brooks that of their banks beseech**  
和 告诉 - 故事 布鲁克斯 那 的 他们的 银行 恳求

还有那些诉说着河岸哀求的、细流潺潺的小溪

[ə; eɪ] [ɡɪft] , [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [swi:t] ['flaʊəz] , [weə'wið; weə'wiθ]  
**A gift , a wreath of their sweet flowers , wherewith**  
一个 礼物 , 一个 花圈 的 他们的 甜的 花朵 , 以及

一份礼物，一束他们亲手制作的甜美花朵花环，以及

[tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['æŋɡri] ['dʒiːnəɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] !  
**To soothe the angry Geni of the deep !**  
到 舒缓 这 生气的 吉尼 的 这 深的 !

安抚深海中愤怒的精灵！

[ænd; ənd] [friː] , [ɡlæd] [bɜːdz] [ðæt] [flɪt] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,  
**And free , glad birds that flit from bough to bough ,**  
和 自由的 , 高兴的 鸟类 那 掠过 从 买 到 买 ,

还有那些自由快乐、在树枝间飞来飞去的鸟儿，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ðeə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][klaɪ(r)][eə(r)] ,  
**And ring their songs of love in the clear air ,**  
和 戒指 他们的 歌曲 的 爱 在 这 清除 空气 ,

让他们的情歌响彻云霄，

[tɪl] ['hev(ə)n] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['ɡʌʃɪŋ] ['melədi] ,  
**Till heaven is filled with gushing melody ,**  
直到 天堂 是 已填 和 喷薄 旋律 ,

直到天堂充满奔涌的旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔːl] - ['gləʊɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [brɪ'kʌmz]  
**And the all - glowing horizon becomes**  
和 这 全部 - 发光 地平线 变成

而那波光粼粼的地平线变成了

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][laɪf] , [huːz] [breθ] [ɪz] ['swi:tɪst] ['mjuːzɪk] !  
**A thing of life , whose breath is sweetest music !**  
一个 事物 的 生活 , 谁 气息 是 最甜美的 音乐 !

生命的气息，是最甜美的音乐！

[ ˈkɪsɪz] [hɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːz] .  
[ Kisses him again , and continues .

[ 吻 他 再次 , 和 继续 .

再次吻了他，然后继续。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspɒtləs] [peɪdʒ] ,  
His brow to me is as a spotless page ,

他的 眉头 到 我 是 作为 一个 一尘不染 页 ,

在我看来，他的眉毛就像一张洁白无瑕的纸。

[weərˈɒn] [ɪz] [treɪst] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst]  
Whereon is traced the story of my first

其中 是 追踪 这 故事 的 我的 第一的

由此便可追溯我的第一个故事

[ænd; ənd][ˈəʊnli] [lʌv] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][ˈhəʊli] [driːm]  
And only love , the bright and holy dream

和 仅有的 爱 , 这 明亮的 和 圣 梦

只有爱，那光明而神圣的梦

[ðæt] [stəʊl] [ˈɪntuː][maɪ][ˈbʊzəm] , [wen] [brˈsaɪd]  
That stole into my bosom , when beside

那 偷窃 进入 我的 怀 , 什么时候 旁

那东西悄悄溜进了我的怀抱，就在我旁边

[ðə; ði][ˈkrɪst(ə)] [striːm] [ðæt] [θredz] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [veɪl] ,  
The crystal stream that threads a neighbouring vale ,

这 水晶 溪流 那 线程 一个 邻接 谷 ,

流经邻近山谷的清澈溪流，

[aɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] [wɒtʃt] [ˈaʊə(r)] [ˈfɑːðəz] - [flˈɒks] ,  
I and his father watched our fathers ' flocks ,

我 和 他的 父亲 观看 我们的 父亲们 - 羊群 ,

我和他父亲一起放牧我们父亲的羊群，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈʃepərdz] [paɪp] ,  
And he would lay aside his shepherd's pipe ,

和 他 会 躺 旁边 他的 牧羊人的 管道 ,

他会放下他的牧羊人烟斗，

[ænd; ənd][ɪn] [ləʊ] [wɜːdz] , [fɑː(r)] [sˈwiːtə] [ðæn; ðən][ɪts][ˈmjuːzɪk] ,  
And in low words , far sweeter than its music ,

和 在 低的 字 , 远的 更甜 比 它是 音乐 ,

用低沉的语言来说，这远比它的音乐更动听。

[tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [stɑːz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [muːn] ,  
Talk of the sun and stars and gentle moon ,

讲话 的 这 太阳 和 明星 和 温和的 月亮 ,

谈论太阳、星星和温柔的月亮，

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [ˈlʌvlɪnəs] , [ðə; ði] [triːz]  
The earth and all its loveliness , the trees

这 地球 和 全部它是 可爱 , 这 树木

地球及其所有美好事物，还有树木

[ænd; ənd] [ˈrʌbz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ; [haʊ] [ðɪːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ pəˈveɪd, pə- ]  
And shrubs and flowers ; how these were all pervaded

和 灌木 和 花朵 ; 如何 这些 是 全部 弥漫

还有灌木和花卉；它们是如何遍布各处的呢？

[ænd; ənd] [ ˈkwɪkən ] [baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [diːp] [lʌv] ;  
And quicken ed by the spirit of deep love ;

和 加速 经过 这 精神 的 深的 爱 ;

并因深沉的爱而充满活力；

[tɪl] , [baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənt] [blʌʃ] [ðæt] [tɪndʒd] [maɪ] [tʃi:k] ,  
**Till , by the frequent blush that tinged my cheek ,**  
直到 , 经过 这 频繁 脸红 那 带点色调 我的 脸颊 ,  
直到我脸颊上频繁泛起的红晕,

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [frɒm; frəm][maɪ] ['daʊnkɑ:st] [aɪz] ,  
**The light that would break from my downcast eyes ,**  
这 光 那 会 休息 从 我的 沮丧 眼睛 ,  
那道光芒将从我低垂的双眼中迸发而出,

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [bi:t] [ɒv; əv][maɪ] [tu:] ['hæpi] [hɑ:t] ,  
**And the quick beat of my too happy heart ,**  
和 这 快的 打 的 我的 也 快乐的 心 ,  
我那颗过于快乐的心跳得很快,

[ɪm'bəuldən, em- ] , [hi:; hi] [pɔ: ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pʃʊə(r)] ['pæ(ə)n] ,  
**Emboldened , he poured out his own pure passion ,**  
加粗 , 他 倾倒 出去 他的 自己的 纯的 热情 ,  
他受到鼓舞, 倾诉了自己纯粹的热情。

[ɒn][maɪ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [ɪə(r)] !  
**On my enchanted ear !**  
在 我的 迷人的 耳朵 !  
在我那双迷人的耳朵上!

[sɪns] [ðen] [maɪ][laɪf]  
**Since then my life**  
自从 然后 我的 生活  
从那时起, 我的生活

[hæz; həz][hæd; həd][nəʊ]['iəjəz] , — [deɪz] , [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [j'iəz] ,  
**Has had no eras , — days , and months , and years ,**  
有 有 不 时代 , — 天 , 和 几个月 , 和 年 ,  
没有时代之分——没有日子, 没有月份, 也没有年份。

[hæv; həv][ɔ:l] [gɒn] [baɪ] [ʌn'kaʊntɪd] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ,  
**Have all gone by uncoun ted , in the full ,**  
有 全部 已消失 经过 未统计的 , 在 这 满的 ,  
一切都已悄然流逝, 未被计数, 全部,

[di:p] , ['fɜ:vənt] , [səʊl] - [sə'faɪsɪŋ] ['hæpɪnəs] ,  
**Deep , fervent , soul - sufficing happiness ,**  
深的 , 热切 , 灵魂 - 足够 幸福 ,  
深沉、热烈、充实灵魂的幸福,

[ɒv; əv][ɔ:l][aɪ] [preɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [pænt ] [fɔ:(r); fə(r)] , [əb'teɪnd] !  
**Of all I prayed for , panted for , obtained !**  
的 全部 我 祈祷 为了 , 喘息 为了 , 获得 !  
我所祈祷、所渴望的一切, 都已实现!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [raʊz] [hɪm] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [taɪm] [hɪz; ɪz] [flɒk]  
**But I must rouse him , it is time his flock**  
但 我 必须 唤醒 他 , 它 是 时间 他的 群  
但我必须唤醒他, 是时候唤醒他的羊群了。

[ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði][fəʊld] , [ænd; ənd] —  
**Should leave the fold , and —**  
应该 离开 这 折叠 , 和 —  
应该离开折叠处, 并且——

[ [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑ:rts][ænd; ənd] ['mə:məz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .  
**[ The boy starts and murmurs in his sleep .**  
[ 这 男生 开始 和 低语 在 他的 睡觉 :  
男孩从睡梦中惊醒, 喃喃自语。

[daʊn] [baɪ][ˈjɒndə(r)] [stri:m] ,  
**Down by yonder stream** ,  
向下 经过 远处 溪流 ,

在那边的小溪边，

[weə(r)] [ðə; ði] [gri:n] ['wɪləʊz] ['klʌstə(r)] ['θɪkɪst] , [ðeə(r)]  
**Where the green willows cluster thickest** , **there**  
在哪里 这 绿色的 柳树 簇 最厚 , 那里

在绿柳树最茂密的地方，

[ðeɪ] [dwel] .  
**They dwell** .  
他们 住 .

它们居住于此。

- [tɪz] [skeəs] [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][kɑ:st]  
**'Tis scarce so far as I could cast**  
- 的 稀少 所以 远的 作为 我 可以 投掷

就我所能投掷的范围而言，它非常稀少。

[ə; eɪ] ['peb(ə)l] [frɒm; frəm][maɪ] [slɪŋ] .  
**A pebble from my sling** .  
一个 卵石 从 我的 吊索 .

吊带里掉出来的一颗小石子。

[si:k] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ]  
**Seek it , and they**  
寻找 它 , 和 他们

去寻找它，他们

[wɪl] ['mɪnɪstə(r)][tu:; tə] [ði:] [wɒt] [ðəʊ] ['meɪɪst] [ni:d] .  
**Will minister to thee what thou mayest need** .  
将要 部长 到 你 什么 你 五月 需要 .

我会尽力满足你的需要。

[ [hi:; hi] [ ə'weɪk ] , [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ ɪk'skleɪm ] —  
**[ He awakes , and recognising his mother , exclaims** —  
[ 他 醒来 , 和 识别 他的 母亲 , 惊呼 —

他醒来，认出是母亲，惊呼道——

[ɑ:] , ['mʌðə(r)] !  
**Ah , mother !**  
啊 , 母亲 !

啊，母亲！

[aɪ][hæv; həv] [dri:md] [səʊ][streɪndʒ] [ə; eɪ] [dri:m] ,  
**I have dreamed so strange a dream** ,  
我 有 梦见 所以 奇怪的 一个 梦 ,

我做了一个非常奇怪的梦，

[səʊ][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ][ˈpælpəb(ə)l] ,  
**So strange , and yet so palpable** ,  
所以 奇怪的 , 和 然而 所以 可感知的 ,

如此奇特，却又如此真实。

[ðæt] [aɪ]  
**that I**  
那 我

我

[bɪ'li:vɪd] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'æləti] .  
**Believed it a reality** .  
相信 它 一个 现实 .

我相信这是真的。

[mɪˈθɔ:t]

**Methought**

我的想法

我想

[æz; əz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][maɪ] [bli:t] [flɒk] ,

**As closely followed by my bleating flock** ,

作为 密切 随后 经过 我的 咩咩叫 群 ,

紧随其后的是我的咩咩叫的羊群，

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['maʊntən] [saɪd] [weə(r)] [sprɪŋ]

**I climbed the rugged mountain side where spring**

我 攀登 这 崎岖 山 边 在哪里 春天

我攀登了崎岖的山坡，那里有春天

[ˈaʊə(r)] ['ɡri:nɪst] ['pɑ:stjəz] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] ,

**Our greenest pastures , singing as I went** ,

我们的 最绿色 牧场 , 歌唱 作为 我 去 ,

我一路歌唱，穿过我们最翠绿的牧场。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɒndərə(r)][ɪn][maɪ] [wei] ,

**I met a lonely wanderer in my way** ,

我 遇见 一个 孤独 流浪者 在 我的 方式 ,

我路上遇到了一位孤独的流浪者。

[ɒv; əv] [braʊ] [səʊ] [peɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [səʊ] ['dɑ:kli] [sæd] ,

**Of brow so pale , and eye so darkly sad** ,

的 眉头 所以 苍白 , 和 眼睛 所以 黑暗 伤心 ,

眉宇苍白，眼神忧郁，

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] , [tu:; tə] ['sædnəs] ['lɪt(ə)l] [ju:st] ,

**That my own heart , to sadness little used** ,

那 我的 自己的 心 , 到 悲伤 小的 用过的 ,

我自己的心，很少用来表达悲伤，

[ɡru:] ['hevi] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [wɔ:n]

**Grew heavy at the sight ; and he seemed worn**

成长 重的 在 这 视线 ; 和 他 似乎 磨损

看到这景象，他感到沉重；而且他似乎很疲惫。

[ænd; ənd] ['veri] ['wiəri] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [wið] [tɔɪl]

**And very weary , not so much with toil**

和 非常 厌倦 , 不是 所以 很多 和 辛劳

而且非常疲惫，倒不是因为辛勤劳作。

[æz; əz][baɪ][sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] , ['ɪnwəd] [straɪf] [ɒv; əv] [səʊl] ,

**As by some hidden , inward strife of soul** ,

作为 经过 一些 隐 , 向内 冲突 的 灵魂 ,

仿佛是某种隐藏的、内心深处的灵魂冲突，

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n] [ðen] [si:md] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

**Which even then seemed raging in his breast** .

哪个 甚至 然后 似乎 愤怒 在 他的 胸部 .

即使在那时，那种感觉似乎仍在他的胸腔中熊熊燃烧。

[hi:; hi] [steɪd] [tu:; tə] ['kwɛstʃən] [em 'i:] [weə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [faɪnd]

**He stayed to question me where he might find**

他 入住 到 问题 我 在哪里 他 可能 寻找

他留下来问我，他可能会在哪里找到

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒnɪst] [ˌmaʊntə'niə(r)] ,

**The cottage of some honest mountaineer** ,

这 小屋 的 一些 诚实的 登山 ,

某个诚实山民的小屋

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [kreɪv] [ðə; ði] [ buːn ] [ɒv; əv] [rest] [ænd; ənd] [fuːd] ， —  
**Where he might crave the boons of rest and food , —**  
在哪里 他 可能 渴望 这 恩惠 的 休息 和 食物 ， —  
他或许渴望休息和食物带来的恩惠， ——

[ænd; ənd] [ˈmaɪndfɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [tɔːt] [baɪ] [ðɪː] ，  
**And mindful of the lesson taught by thee ,**  
和 正念 的 这 课 教授 经过 你 ，  
牢记你所教导的教训，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [bred] ， [ðə; ði] [ˈwiəri] [rest] ，  
**To give the hungry bread , the weary rest ,**  
到 给 这 饥饿的 面包 ， 这 厌倦 休息 ，  
给饥饿的人面包，给疲惫的人休息，

[aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [hɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [stændz] ，  
**I pointed him to where our cottage stands ,**  
我 尖 他 到 在哪里 我们的 小屋 站立 ，  
我指给他看我们的小屋所在的地方，

[ə] [ʊəɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðəʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [swiːt] [ˈsɪstə(r)] ， —  
**Assuring him that thou and my sweet sister , —**  
保证 他 那 你 和 我的 甜的 姐姐 ， —  
向他保证，你和我亲爱的妹妹， ——

[feə(r)] [æz; əz] [ɔːt] [ˈɜːθli] ， [ænd; ənd] [æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [feə(r)] ， —  
**Fair as aught earthly , and as pure as fair , —**  
公平的 作为 零 尘世的 ， 和 作为 纯的 作为 公平的 ， —  
美得像世间万物，纯洁如仙女， ——

[wʊd] [ˌentəˈteɪn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ɡest] ：  
**Would entertain him as a welcome guest :**  
会 招待 他 作为 一个 欢迎 客人 ：  
会热情款待他：

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] 。  
**And so we parted .**  
和 所以 我们 分手了 。  
于是我们就此分别。

[rɪˈbekə] 。  
**Rebecca .**  
丽贝卡 。  
丽贝卡。

[ðəʊ] [dɪdst] [wel] [tuː; tə] [maɪnd]  
**Thou didst well to mind**  
你 迪斯特 出色地 到 头脑  
你做得很好，记住了。

[ðə; ði] [ˈles(ə)n] [aɪ] [səʊ] [ˈɒf(ə)n] [hæv; həv] [rɪˈpiːtɪd] 。  
**The lesson I so often have repeated .**  
这 课 我 所以 经常 有 重复 。  
我反复强调的教训。

[,aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaʊə(r)] [fɜːst] [ɒv; əv] [ˈdjuːtɪz] [tuː; tə] [ɡɪv] [eɪd]  
**It is our first of duties to give aid**  
它 是 我们的 第一的 的 职责 到 给 援助  
提供援助是我们的首要职责。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌkə(r)] [æt; ət] [ˈaʊə(r)] [hændz] ；  
**To those who beg for succour at our hands ;**  
到 那些 WHO 求 为了 救助 在 我们的 双手 ；  
致那些向我们乞求帮助的人们；

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [ɑ:'selvz] , [wɒt'evə(r)] [wi:; wi] [pə'zes] ,  
For we ourselves , whatever we possess ,  
为了 我们 我们自己 , 任何 我们 具有 ,  
因为我们自己, 无论我们拥有什么,

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [stjuədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊntiəs] [ɔ:d]  
Are but the stewards of the bounteous Lord  
是 但 这 管家 的 这 丰饶的 主  
我们不过是慷慨之主的管家罢了。

[hu:] ['gɪvəθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kri:tʃəz] [ɔ:l] [gʊd] [ɡɪfts] .  
Who giveth to his creatures all good gifts .  
WHO 给予 到 他的 生物 全部 好的 礼物 .  
祂赐予祂的造物一切美好的礼物。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [si:k] [ðə; ði] [hɪlz] ,  
But it is time that thou shouldst seek the hills ,  
但 它 是 时间 那 你 应该 寻找 这 丘陵 ,  
但现在是你该去往山丘的时候了。

[səʊ] [teɪk] [ðəɪ] [krʊk] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd][haɪ] [ə'weɪ] .  
So take thy crook and pipe and hie away .  
所以 拿 你的 骗子 和 管道 和 嗨 离开 .  
所以, 带上你的拐杖和烟斗, 赶紧走吧。

[ 'eksɪənt] .  
[ Exeunt .  
[ 退场 .  
[退场。

[si:n] [θri:] .  
Scene III .  
场景 三、 .  
第三幕。

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] .  
The side of a mountain .  
这 边 的 一个 山 .  
山体侧面。

['wə:nə] [dɪ'sendɪŋ] .  
Werner descending .  
维尔纳 下降 .  
维尔纳下山了。

[ˈentə(r)][ə; eɪ] [ˈʃepəd] [bɔɪ] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [flɒk] , [ˈsɪŋɪŋ] .  
Enter a shepherd boy , followed by his flock , singing .  
进入 一个 牧羊人 男生 , 随后 经过 他的 群 , 歌唱 .  
一个牧童带着他的羊群进来, 一路歌唱。

[aɪ] .  
I .  
我 .  
我。

[wen] [ðə; ði] ['mɔ:niŋ] [stɑ:rts] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [ɒn][ðə; ði] [di:p] ,  
When the Morning starts up from her couch on the deep ,  
什么时候 这 早晨 开始 向上 从 她 长椅 在 这 深的 ,  
当清晨从她位于深海的沙发上醒来时,

[weə(r)] [θru:] [ðə; ði][dɪm] [naɪt] ['aʊəz] , [ʃi:; ʃi] ['pɪləʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,  
Where through the dim night hours , she pillows her sleep ,  
在哪里 通过 这 暗淡 夜晚 小时 , 她 枕头 她 睡觉 ,  
在昏暗的夜里, 她枕着枕头入睡。

[aɪ] [stɑ:t] [frɒm; frəm][maɪ] [ 'slʌmbə ] , [ænd; ənd][haɪ][em 'i:] [ə'wei]

I start from my slumbers , and hie me away  
我 开始 从 我的 睡眠 , 和 嗨 我 离开

我从睡梦中醒来, 匆匆离去

[weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['tɒrənt] ['dæɪz] [ɪts] ['feðəri] [spreɪ] , —

Where the white torrent dashes its feathery spray , —  
在哪里 这 白色的 激流 破折号 它是 羽毛状的 喷 , —

白色洪流飞溅出羽毛般的水雾, ——

[aɪ] [kwɒf] [ðə; ði] [freʃ] [stri:m] [æz; əz][aɪ 'ti:] [bə:sts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , —

I quaff the fresh stream as it bursts from the hill , —  
我 畅饮 这 新鲜的 溪流 作为 它 爆发 从 这 爬坡道 , —

我畅饮着从山上奔涌而下的清澈溪水, ——

[aɪ] [plʌk] [ðə; ði] [freʃ] ['flaʊəz] [ðæt] [sprɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪl] , —

I pluck the fresh flowers that spring by the rill , —  
我 采摘 这 新鲜的 花朵 那 春天 经过 这 溪流 , —

我采摘溪边盛开的鲜花, ——

[aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪ] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [kɜ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [pi:k]

I watch the gray clouds as they curl round the peak  
我 手表 这 灰色的 云 作为 他们 卷曲 圆形的 这 顶峰

我望着灰色的云朵盘旋在山峰周围。

[ðæt] ['raɪzɪz] [haɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['bærən] [ænd; ənd] [bli:k] ;

That rises high over them , barren and bleak ;  
那 上升 高的 超过 他们 , 荒芜 和 苍凉 ;

那东西高高耸立在他们上方, 荒凉而凄凉;

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] ['wɜ:ldlɪŋ] [hu:] [kɔ:ts] ['fɔ:rtʃənz] [smaɪl] ,

And I think how the worldling who courts fortune's smile ,  
和 我 思考 如何 这 俗人 WHO 法院 命运的 微笑 ,

而我想, 那些追求命运眷顾的世俗之人,

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [laɪk] [ðæt] [pi:k] , [meɪ] [bi:; bi] ['ləʊnli] [ðə; ði] [waɪl] ;

In his heart , like that peak , may be lonely the while ;  
在 他的 心 , 喜欢 那 顶峰 , 可能 是 孤独 这 尽管 ;

在他的内心深处, 就像那座山峰一样, 或许会感到孤独;

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [əʊn] [hɑ:t] [sɪŋz] [ə'laʊd] [ɪn][ɪts][dʒɔɪ] ,

And then my own heart sings aloud in its joy ,  
和 然后 我的 自己的 心 唱歌 大声 在 它是 喜悦 ,

然后, 我的心也因喜悦而放声歌唱。

[ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; hæz] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [fri:] ['ʃepəd] [bɔɪ] !

That Heaven has made me a free shepherd boy !  
那 天堂 有 制成 我 一个 自由的 牧羊人 男生 !

上天让我成为了一名自由的牧羊童!

[aɪ 'aɪ] .

II .  
二 .

二、

[wen] [ðə; ði] [hɔ:n] [pʊ; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)][ ri'zaʊnd, -'saʊnd ][frɒm; frəm][pʌn] [haɪ] ,

When the horn of the hunter resounds from on high ,  
什么时候 这 喇叭 的 这 猎人 回响 从 在 高的 ,

当猎人的号角从高处响起,

[weə(r)] [ðə; ði] [tɔ:l] ['dʒaɪənt][aɪs] - [klɪfs] ['aɪə(r)] [paɪld][tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

Where the tall giant ice - cliffs ire piled to the sky ,  
在哪里 这 高的 巨大的 冰 - 悬崖 愤怒 堆积 到 这 天空 ,

高耸入云的巨型冰崖怒吼着,

[weə(r)] ,        [ˈʌnɪŋ]        [ðə; ði][ˈvɜːdʒə(r)][ɒv; əv]        [ˈvæliʒ]        [ænd; ənd] [delz] ,  
**Where , shunning the verdure of valleys and dells ,**  
在哪里 ,        回避        这        绿意盎然的        山谷        和        戴尔斯 ,  
在那里 , 他们避开山谷和峡谷的葱郁景色 ,

[ðə; ði] [breɪv]        [ˈiːg(ə)]        [bɪldz] ,        [ænd; ənd][ðə; ði]        [aɪ]        [ˈʃæmwɑː]        [ dwel ] ,        —  
**The brave eagle builds , and the shy chamois dwells , —**  
这        勇敢的        鹰        建造 ,        和        这        害羞的        麋皮        居住地 ,        —  
勇敢的雄鹰筑巢 , 羞怯的羚羊栖息——

[aɪ][lɪst][tuː; tə][ɪts]        [geɪ]        [təʊnz] ,        [æz; əz][baɪ][em ˈiː]        [ðeɪ]        [fləʊt] ,  
**I list to its gay tones , as by me they float ,**  
我        列表        到        它是同性恋        音调 ,        作为        经过        我        他们        漂浮 ,  
我聆听着它欢快的音调 , 仿佛它们在我身边飘荡。

[ænd; ənd][aɪ][ˈekəʊ][ðem; ðəm]        [ˈmerəli]        [bæk] ,        [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊt] ;  
**And I echo them merrily back , note for note ;**  
和        我        回声        他们        兴高采烈地        后退 ,        笔记        为了        笔记 ;  
我兴高采烈地一字不差地复述他们的话 ;

[wɪð]        [ðə; ði][waɪld][bɜːd][ə; eɪ]        [sɒŋ]        [fɒl] [æz; əz]        [ˈglædsəm]        [aɪ]        [sɪŋ] ,  
**With the wild bird a song full as gladsome I sing ,**  
和        这        荒野        鸟        一个        歌曲        满的        作为        高兴        我        唱歌 ,  
我与野鸟一同歌唱 , 歌声欢快愉悦。

[aɪ] [kraʊn]        [em ˈiː]        [wɪð]        [ˈflaʊəz] ,        [ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ]        [kraʊnd]        [kɪŋ] ,        —  
**I crown me with flowers , and sit a crowned king , —**  
我        王冠        我        和        花朵 ,        和        坐        一个        加冕        国王 ,        —  
我以鲜花加冕 , 端坐于王座之上 , ——

[maɪ]        [flɒk]        [ɑː(r); ə(r)][maɪ][ˈsʌbdʒɪkts] ,        [maɪ][dɒg][maɪ][vɪˈziə(r)] ,  
**My flock are my subjects , my dog my vizier ,**  
我的        群        是        我的        主题 ,        我的        狗        我的        维齐尔 ,  
我的羊群就是我的臣民 , 我的狗就是我的宰相。

[ænd; ənd][maɪ][ˈseptə(r)]        —        [ə; eɪ][maɪld][wʌŋ]        —        [ðə; ði]        [krɒk]        [ðæt] [aɪ][beə(r)] ;  
**And my sceptre — a mild one — the crook that I bear ;**  
和        我的        权杖        —        一个        温和的        —        —        这        骗子        那        我        熊 ;  
还有我的权杖——一根温和的权杖——我所持的拐杖 ;

[nəʊ]        [ˈwɒnts] [tuː; tə] [pəˈpleks]        [em ˈiː] ,        [nəʊ]        [kˈeəz] [tuː; tə]        [əˈnɔɪ] ,  
**No wants to perplex me , no cares to annoy ,**  
不        想要        到        困扰        我 ,        不        关心        到        烦人 ,  
没有人想让我困惑 , 也没有人想惹我生气。

[aɪ][lɪv; laɪv][æn; ən]        [ˌʌnˈenvɪŋ]        ,        [friː]        -        !  
**I live an unenvying , free shepherdboy !**  
我        居住        一个        不嫉妒 ,        自由的        -        !  
我过着无怨无悔、自由自在的牧羊少年生活 !

[ˈwəːnə]        (        [miːts]        [ænd; ənd]        [əˈdresɪz]        [hɪm] ) .  
**Werner ( meets and addresses him ) .**  
维尔纳        (        满足        和        地址        他 ) .  
维尔纳 (与他见面并交谈)。

[ðəʊət]        [ˈmerɪ]        ,        [læd] .  
**Thou'rt merry , lad .**  
你        欢乐 ,        小伙子 .  
你真快乐 , 孩子。

[ˈælbət] .  
**Albert .**  
阿尔伯特 .  
阿尔伯特。

[eɪ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] .

Ay , I have cause to be so .  
哎 , 我 有 原因 到 是 所以 :

是的, 我有理由这么想。

( [ə'saɪd] ) .

( Aside . )

( 旁边 ) .

(旁白。)

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['wɒndərə(r)][pʊ; əv][maɪ][lɑːst] [naɪts] [dri:m] ,

It is the wanderer of my last night's dream ,  
它 是 这 流浪者 的 我的 最后的 夜晚 梦 ,

那是我昨晚梦中的流浪者,

[ðə; ði] [seɪm] [peɪl] [braʊ] , [ænd; ənd] ['dɑːkli] ['mɔːnf(ə)l] [aɪ] ,

The same pale brow , and darkly mournful eye ,  
这 相同的 苍白 眉头 , 和 黑暗 悲哀 眼睛 ,

那双苍白的眉毛, 还有那双忧郁深邃的眼睛,

[ænd; ənd] ['wiəri] [geɪt] , [ænd; ənd] ['melənkəli] [vɔɪs] , —

And weary gait , and melancholy voice , —  
和 厌倦 步态 , 和 忧郁 嗓音 , —

还有疲惫的步伐和忧郁的声音, ——

[ɪf] [hiː; hi] [ siːk ] ['frendli] ['gaɪd(ə)ns] , [fuːd] , [ɔː(r)] ['feltə(r)] ,

If he seeks friendly guidance , food , or shelter ,  
如果 他 寻找 友好的 指导 , 食物 , 或者 庇护所 ,

如果他寻求友善的指导、食物或住所,

[hiː; hi][æɪ; ʃəl][nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm] [lɒŋ] .

He shall not want them long .  
他 将 不是 想 他们 长的 :

他不会长时间需要他们。

[ 'wəːnə ] .

Werner .

维尔纳 .

维尔纳。

[səʊ] [ðəʊ] [hæst] [kɔːz]

So thou hast cause

所以 你 哈斯特 原因

所以你有理由

[fɔː(r); fə(r)] ['merimənt] , — [ðen] [ðəʊ] [pə'tʃɑːns] [hæst] [welθ] ,

For merriment , — then thou perchance hast wealth ,  
为了 欢乐 , — 然后 你 或许 哈斯特 财富 ,

为了享乐, ——那么你或许拥有财富,

[brɔːd] , ['fruːtʃ(ə)l][ləndz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] , [ænd; ənd][ɔːl]

Broad , fruitful lands , and tenements , and all  
广阔 , 卓有成效 土地 , 和 廉租公寓 , 和 全部

广阔肥沃的土地、房屋, 以及所有

[wɪtʃ] [welθ] [kən'fɜːz] .

Which wealth confers .

哪个 财富 授予 :

财富赋予了什么?

[ 'æɪlbət ] .

Albert .

阿尔伯特 :

阿尔伯特。

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪːz] ,  
Nay , I have none of these ,  
不 , 我 有 没有任何 的 这些 ,

不, 我一个也没有。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [ðəʊ] [hæst] [nemd] .  
And yet have more than all which thou hast named .  
和 然而 有 更多的 比 全部 哪个 你 哈斯特 命名 .

然而, 你所拥有的远不止这些。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] , [huːz] [ʌnˈsʌlɪd] [neɪm]  
I have a father , whose unsullied name  
我 有 一个 父亲 , 谁 纯洁无瑕的 姓名

我有一个父亲, 他名誉清白。

[nəʊ] [tʌŋ] [hæz; həz][ˈevə(r)][ˈspəʊkən] [wɪð] [rɪˈpreʊtʃ] ,  
No tongue has ever spoken with reproach ,  
不 舌头 有 曾经 说 和 责备 ,

没有舌头曾说过责备的话,

[ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [huːz] [aɪˈdɪə][ɪz] [wɪð] [em ˈiː]  
A mother , whose idea is with me  
一个 母亲 , 谁 主意 是 和 我

一位母亲, 她的想法与我一致。

[ə; eɪ][ˈhəʊli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdɪə(r)][ˈsɪstə(r)] , [huː]  
A holy thing , and a dear sister , who  
一个 圣 事物 , 和 一个 亲爱的 姐姐 , WHO

神圣的事物, 以及亲爱的姐妹,

[ɪz][feə(r)][æz; əz][ˈpjʊə(r)] , [ænd; ənd][ˈpjʊə(r)][æz; əz][ɪz][ðə; ði] [snəʊ]  
Is fair as pure , and pure as is the snow  
是 公平的 作为 纯的 , 和 纯的 作为 是 这 雪

公平如纯洁, 纯洁如雪

[əˈpɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [piːk]  
Upon the summit of the tallest peak  
之上 这 首脑 的 这 最高 顶峰

在最高峰的顶峰

[ɒv; əv] [ðɪːz] [maɪ] [ˈheɪtɪv] [ˈmaʊntənz] .  
Of these my native mountains .  
的 这些 我的 本国的 山脉 .

这些山脉都是我的故乡。

[aɪ][hæv; həv] [helθ] ,  
I have health ,  
我 有 健康 ,

我身体健康,

[ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [ˈreɪmənt] , [ænd; ənd] [ɪmˈplɔɪ] ,  
And strength , and food , and raiment , and employ ,  
和 力量 , 和 食物 , 和 服饰 , 和 采用 ,

还有力量、食物、衣物和工作。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɒt] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [hɑːt] ?  
And should I not then have a joyous heart ?  
和 应该 我 不是 然后 有 一个 欢乐 心 ?

那么, 我难道不应该感到喜悦吗?

[ˈwəːnə] .  
Werner .  
维尔纳 .

维尔纳。

[ˌjeɪ] , [ˈveriɪ] [ðəʊ] [ʃʊdst] .  
**Yea , verily thou shouldst** .  
是的 , 确实 你 应该 :  
是的, 你确实应该这样做。

[ˌælbət] .  
**Albert** .  
阿尔伯特 :  
阿尔伯特。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [jet] ,  
**And there is yet** ,  
和 那里 是 然而 ,  
而且, 还有.....

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz] [ˈhev(ə)n] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] ,  
**Among the blessings Heaven has given to me** ,  
之中 这 祝福 天堂 有 给定 到 我 ,  
上天赐予我的诸多恩惠中,

[wʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [nemd] [tuː; tə] [ðiː] ; [aɪ ˈtiː][ɪz]  
**One which I have not named to thee ; it is**  
一 哪个 我 有 不是 命名 到 你 ; 它 是  
我没有告诉你的那个人; 它是

[æn; ən][ˈhʌmb(ə)] [həʊm] , [huːz] [hɒˈspɪtəb(ə)] [dɔː(r)]  
**An humble home , whose hospitable door**  
一个 谦逊的 家 , 谁 好客 门  
一间简朴的家, 它热情好客的大门

[wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [kləʊzd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈweɪfeərə(r)] , —  
**Was never closed against the wayfarer , —**  
曾是 绝不 关闭 反对 这 旅行者 , —  
从未对过路人关闭过道。

[ɪf] [ðəʊ] [hæst] [niːd] [ɒv; əv] [ɔːt] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːdz] ,  
**If thou hast need of aught which it affords** ,  
如果 你 哈斯特 需要 的 零 哪个 它 提供 ,  
如果你需要它所提供的任何东西,

[siːk] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ][ˈsɪstə(r)] [wɪl]  
**Seek it , my mother and my sister will**  
寻找 它 , 我的 母亲 和 我的 姐姐 将要  
去找吧, 我的母亲和姐姐会的。

[dɪˈlaɪt] [tuː; tə][ˈmɪnɪstə(r)][ˈʌntə; ˈʌntu] [ðəɪ] [ˈwɒnts] .  
**Delight to minister unto thy wants** .  
喜 到 部长 到 你的 想要 :  
乐意满足你的需求。

[ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪd] - [ɑːmd] [ˈwɪləʊz] [ˈklʌstə(r)] [ˈθɪkɪst]  
**There where the wide - armed willows cluster thickest**  
那里 在哪里 这 宽的 - 武装 柳树 簇 最厚  
那里, 宽枝柳树丛生得最茂密。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ɡriːn] [bæŋks][ɒv; əv] [jɒn] [ˈkrɪst(ə)] [striːm] ,  
**Upon the green banks of yon crystal stream** ,  
之上 这 绿色的 银行 的 远 水晶 溪流 ,  
在碧绿的河岸边, 在那条清澈的小溪旁,

[ˈʌʊə(r)] [ˈkɒtɪdʒ] [stændz] .  
**Our cottage stands** .  
我们的 小屋 站立 :  
我们的小屋依然屹立。

[ðə; ði] [pɑ:θ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:t]  
**The path to it is short**  
这 小路 到 它 是 短的

通往那里的路很短

[ænd; ənd] ['i:zəli] [ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ] , — [səʊ] , [naʊ] , [ˈfeə'wel] .  
**And easily traversed , — so , now , farewell .**  
和 容易地 穿越 , — 所以 , 现在 , 告别 .  
而且很容易通过——那么, 现在, 再见了。

[ˈwə:nə] .  
**Werner .**  
维尔纳 .

维尔纳。

[steɪ] [jet] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] .  
**Stay yet a moment .**  
停留 然而 一个 片刻 .  
再待一会儿。

[ðæt] [wɪt] [ðəʊ] [hæst] [ 'prɒfə ] ,  
**That which thou hast proffered ,**  
那 哪个 你 哈斯特 提供的 ,  
你所献上的,

[ɪz] [wɒt] [aɪ] [sɔ:t] .  
**Is what I sought .**  
是 什么 我 寻求 .  
正是我所追求的。

[ðəʊ] [hæst] [ə; eɪ] [ˈhəʊb(ə)l] [hɑ:t] ,  
**Thou hast a noble heart ,**  
你 哈斯特 一个 高贵 心 ,  
你拥有一颗高尚的心,

[wʌn] [fɪt] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] , —  
**One fit to fill the bosom of a king , —**  
— 合身 到 充满 这 怀 的 一个 国王 , —  
足以填满国王胸怀的——

[aɪ] [feɪn] [wʊd] [gɪv] [ði:] [ˈgɜ:dən] , — [hɪə(r)] [ɪz] [gəʊld] .  
**I fain would give thee guerdon , — here is gold .**  
我 欣然 会 给 你 格尔登 , — 这里 是 金子 .  
我很乐意给你赏赐, ——这里有黄金。

[ˈælbət] .  
**Albert .**  
阿尔伯特 .

阿尔伯特。

[ki:p] [aɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ˈkʌvət] [aɪ 'ti:] .  
**Keep it for those who covet it .**  
保持 它 为了 那些 WHO 贪图 它 .  
留给那些真正渴望它的人吧。

[ɪf] [ˈevə(r)]  
**If ever**  
如果 曾经  
如果

[ðəʊ] - [wɪð] [wʌn] , [baʊd] [daʊn] [baɪ] [ˈsʌfərɪŋ] ,  
**Thou meet'st with one , bowed down by suffering ,**  
你 - 和 一 , 鞠躬 向下 经过 痛苦 ,  
你遇见了一个人, 他因苦难而弯腰驼背,

[hu:] [kɔ:lz] [ɒn] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)] ['pɪtɪ] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,  
**Who calls on thee for pity and relief ,**  
WHO 呼叫 在 你 为了 遗憾 和 宽慰 ,

谁向你呼求怜悯和救济，

[ðen] [ɪf] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [preə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,  
**Then if thou heed'st his prayer for my sake ,**  
然后 如果 你 - 他的 祷告 为了 我的 清酒 ,

那么，如果你为了我而听从他的祈祷，

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [wel] [rɪ'peɪd] .  
**I shall be well repaid .**  
我 将 是 出色地 已偿还 .

我将得到丰厚的回报。

[ə'gen] , [ˌfeə'wel] .  
**Again , farewell .**  
再次 , 告别 .

再次告别。

{ ['eksɪənt] .  
**{ Exeunt .**  
{ 退场 .

退场。

[si:n] [aɪ 'vi:] .  
**Scene IV .**  
场景 第四 .

第四幕

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .  
**After a lapse of time .**  
后 一个 失效 的 时间 .

过了一段时间。

[ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ɑ:bə(r)] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]  
**A rustic arbour near the**  
一个 乡村 乔木 靠近 这

附近一个质朴的凉亭

['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]['mænjʊəl] .  
**cottage of Manuel .**  
小屋 的 曼努埃尔 .

曼努埃尔的小屋。

['entə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] ['wə:nə] .  
**Enter Rose and Werner .**  
进入 玫瑰 和 维尔纳 .

罗斯和沃纳登场。

[rəʊz] .  
**Rose .**  
玫瑰 .

玫瑰。

[neɪ] , [let][maɪ]['saɪlənt] [ blʌʃ ] [pli:d] [wɪð] [ðɪ:]  
**Nay , let my silent blushes plead with thee**  
不 , 让 我的 沉默的 脸红 恳求 和 你

不，就让我的羞红默默向你求情吧。

[ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [bi:; bi][æz; əz]['saɪlənt] .  
**That thou wilt be as silent .**  
那 你 枯萎 是 作为 沉默的 .

你将保持沉默。

[ˈwə:nə] .  
**Werner** .  
维尔纳 .

维尔纳。

[ˈrɑ:ðə(r)][let]  
**Rather let**  
相当 让

宁愿让

[maɪ][ˈɑ:d(ə)nt] [lʌv] , [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [rɪˈprest] ,  
**My ardent love , which will not be repressed ,**  
我的 热心 爱 , 哪个 将要 不是 是 压抑 ,

我炽热的爱，无法抑制，

[pli:d] [wɪð] [ðɪ:] [fɔ:(r); fə(r)] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][maɪ][su:t] ;  
**Plead with thee for acceptance of my suit ;**  
恳求 和 你 为了 验收 的 我的 套装 ;

恳求你接受我的诉讼；

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][du:; də] [lʌv] [ðɪ:] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈpæʃənət] [lʌv] ,  
**For I do love thee with such passionate love ,**  
为了 我 做 爱 你 和 这样的 热情的 爱 ,

因为我爱你，而且是如此热烈地爱着你。

[ðæt] [laɪf] [ɪtˈself] , [ɪf] [wei] [əˈgenst] [ðæt] [lʌv] ,  
**That life itself , if weighed against that love ,**  
那 生活 本身 , 如果 称重 反对 那 爱 ,

如果将生命本身与那份爱相比，

[wɜ:(r); wə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [ˈfeðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .  
**Were scarce a feather in the scale .**  
是 稀少 一个 羽毛 在 这 规模 .

天平上连一根羽毛都难觅踪影。

[rəʊz] .  
**Rose** .  
玫瑰 .

玫瑰。

[əˈlæəs] !  
**Alas !**  
唉 !

唉!

[aɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈʃepərdz] [ˈsɪmp(ə)l][tʃaɪld] ,  
**I'm but a simple shepherd's simple child ,**  
我是 但 一个 简单的 牧羊人的 简单的 孩子 ,

我只是个普通牧羊人的孩子，

[ʌnˈju:zd] [tu:; tə] [ˈkɔ:tlɪ] [ˈspi:tʃɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ]  
**Unused to courtly speeches , and they say**  
未使用的 到 宫廷式 演讲 , 和 他们 说

他们不习惯宫廷演讲，他们说

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ðəɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ɑ:(r); ə(r)] [haɪ] ,  
**That in the world thy name and rank are high ,**  
那 在 这 世界 你的 姓名 和 秩 是 高的 ,

愿你在世上名声显赫，地位显赫。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [du:; də][ˈprɒfə(r)] [lʌv]  
**And that when such as thou do proffer love**  
和 那 什么时候 这样的 作为 你 做 报价 爱

而当你们这些人献上爱时

[ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə] ['læʊli] ['meɪdnz] , - [tɪz][ə; eɪ][dʒest] , 一  
And faith to lowly maidens , ' tis a jest , 一  
和 信仰 到 卑微的 少女们 , - 的 一个 笑话 , 一  
对卑微少女的信仰，不过是个笑话罢了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ˈɑʊə(r)] ['ɒnɪst] [lʌv] ,  
And that when they have won our honest love ,  
和 那 什么时候 他们 有 韩元 我们的 诚实的 爱 ,  
而当他们赢得我们真挚的爱时，

[ðeɪ] [kɑːst][aɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] ['ʌn'pitiɪŋ] [hændz] ,  
They cast it from them with un pitying hands ,  
他们 投掷 它 从 他们 和 冷酷无情 双手 ,  
他们毫不留情地将它从他们手中夺走。

[æz; əz]['aɪdli][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['wɪðəd] ['flaʊə(r)] .  
As idly as they would a withered flower .  
作为 闲散地 作为 他们 会 一个 干枯 花 .  
就像对待一朵枯萎的花一样漫不经心。

['wə:nə] .  
Werner .  
维尔纳 .  
维尔纳。

[neɪ] , ['meɪdn] , [let][em 'iː] [tel] [ðɪː] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,  
Nay , maiden , let me tell thee of the past ,  
不 , 少女 , 让 我 告诉 你 的 这 过去的 ,  
不，姑娘，让我给你讲讲过去的故事吧。

[let] [em 'iː] [leɪ] [beə(r)][maɪ] [hɑːt] [br'niːθ] [ðɑɪ] [geɪz] ,  
Let me lay bare my heart beneath thy gaze ,  
让 我 躺 裸 我的 心 下面 你的 目光 ,  
让我向你袒露我的心扉，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] ['pɪti] [ɪf] [ðəʊ] [kænst][nɒt] [lʌv] .  
And thou wilt pity if thou canst not love .  
和 你 枯萎 遗憾 如果 你 罐 不是 爱 .  
如果你不能爱，你就会怜悯。

[aɪ] [lʌvd] [ɪn] [juːθ] [wɪð] [lʌv] [æz; əz][fɒnd][ænd; ənd] [diːp]  
I loved in youth with love as fond and deep  
我 喜爱 在 青年 和 爱 作为 喜爱 和 深的  
年轻时我曾深爱过，那份爱如此炽烈而深沉。

[æz; əz]['evə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][mæn][ɪts] [sleɪv] ,  
As ever made the heart of man its slave ,  
作为 曾经 制成 这 心 的 男人 它是 奴隶 ,  
一如既往地奴役了人类的心灵，

[bʌt; bət] , [eə(r)][maɪ] [həʊps] [kʊd; kəd]['raɪpən][tuː; tə] [fruːɪ(ə)n] ,  
But , ere my hopes could ripen to fruition ,  
但 , 埃雷 我的 希望 可以 熟 到 果实 ,  
但是，在我的希望得以实现之前，

[deθ] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['wəːʃɪp] [wʌn][hɪz; ɪz][praɪz] ;  
Death came and made my worshipped one his prize ;  
死亡 来了 和 制成 我的 崇拜 一 他的 奖 ;  
死神降临，夺走了我所敬拜的人作为他的奖赏；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] [piːs] [dɪ'pɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ,  
And though my peace departed when she died ,  
和 尽管 我的 和平 已离开 什么时候 她 死亡 ,  
虽然她的离世带走了我的平静，

[ˈjet] [aɪ][wɒz; wəz] [praʊd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [bəʊnd][tuː; tə] [ˈsɒrəʊ] ,  
**Yet I was proud , and would not bond to sorrow ,**  
然而 我 曾是 自豪的 , 和 会 不是 纽带 到 悲哀 ,  
但我骄傲自满, 不愿沉溺于悲伤之中。

[bʌt; bət] [wɪð] [kɑ:m] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [lɪp] ,  
**But with calm brow and eye , and smiling lip ,**  
但 和 冷静的 眉头 和 眼睛 , 和 微笑 唇 ,  
但他眉宇间神色平静, 眼神温柔, 嘴角带着微笑。

[aɪ] [ˈmɪŋɡld] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡɪdi] [ˈθɔ:tləs] [wɜ:lɪd] ,  
**I mingled with the giddy thoughtless world ,**  
我 混合 和 这 头晕 轻率 世界 ,  
我融入了那个轻浮无知的世界,

[si:kɪŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] [ˈveərɪd] [reɪlmz] [tuː; tə] [rɪŋ]  
**Seeking from out its varied realms to wring**  
寻求 从 出去 它是 多种多样 领域 到 拧  
从其各种领域中寻求榨取

[sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [lɒst] .  
**Some recompense for that which I had lost .**  
一些 补偿 为了 那 哪个 我 有 丢失的 .  
这是对我失去之物的些许补偿。

[welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd][ˈpaʊə(r)] , [aɪ] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd] [əbˈteɪnd] ,  
**Wealth , fame , and power , I sought for and obtained ,**  
财富 , 名声 , 和 力量 , 我 寻求 为了 和 获得 ,  
我追求并获得了财富、名望和权力。

[ˈjet] [faʊnd] [ðem; ðəm][ˈəʊnli] [ˈɡɪldɪd] [ˈmɒkəri] .  
**Yet found them only gilded mockeries .**  
然而 成立 他们 仅有的 镀金 嘲讽 .  
然而, 我发现它们不过是镀金的嘲弄品。

[ðə; ði] [pa:ðz] [ɒv; əv] [ˈhɪd(ə)n] [ˈnɒlɪdʒ] [aɪ][ˈeseɪ, eˈsei] ,  
**The paths of hidden knowledge I essayed ,**  
这 路径 的 隐 知识 我 尝试 ,  
我曾探寻过那些隐秘知识的路径,

[ænd; ənd][trɒd][ðeə(r)][ˈmeɪzi] [ˈwaɪndɪŋz] [tɪl] [ðeɪ] [led]  
**And trod their mazy windings till they led**  
和 践踏 他们的 迷宫 绕组 直到 他们 引领  
他们沿着蜿蜒曲折的小路一路走来, 直到他们引领

[maɪ] [ˈfɒtsteps] — [ˈwɪðə(r)] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [dɪsˈkləʊz] , —  
**My footsteps — whither I may not disclose , —**  
我的 脚步声 — 往哪里去 我 可能 不是 透露 , —  
我的足迹——至于去向, 我可能不会透露——

[bʌt; bət][ɔ:l] [ əˈveɪl ] [em ˈi:] [ˈhʌθɪŋ] , [stɪl] [maɪ] [hɑ:t]  
**But all availed me nothing , still my heart**  
但 全部 已利用 我 没有什么 , 仍然 我的 心  
但这一切都无济于事, 我的心依然跳动。

[eɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdriəri] [vɔɪd] [lɒst] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] ,  
**Ached with the dreary void lost love had made ,**  
疼痛 和 这 凄凉 空白 丢失的 爱 有 制成 ,  
因失去爱情而留下的凄凉空虚感令我痛苦不堪。

[eɪkt] [ˈevə(r)] [tɪl] [ðæt] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ] [ði:] !  
**Ached ever till that void was filled by thee !**  
疼痛 曾经 直到 那 空白 曾是 已填 经过 你 !  
直到你填补了那份空虚, 我才不再感到痛苦!

[sɪns] [fɜːst] [feit] [led][em 'iː][tuː; tə][ɜː(r); jə(r)][ˈkaɪndli][dɔː(r)] ,  
**Since first fate led me to your kindly door ,**  
自从 第一的 命运 引领 我 到 你的 亲切地 门 ,  
自从命运将我引到您慈祥的家门口以来,

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [muːn] [wɪð] [fʊl] - [ɔːbd] [laɪt] [hæθ] [ʃɒn] ,  
**Three times the moon with full - orb'd light hath shone ,**  
三 时代 这 月亮 和 满的 - 奥贝德 光 有 闪耀 ,  
月亮已经三次满月高悬, 光芒万丈。

[θraɪs] ['θɜːti] [taɪmz] , [wɪð] [sɒŋ] [pʊ; əv] ['meri] [bɜːdz]  
**Thrice thirty times , with song of merry birds**  
三次 三十 时代 , 和 歌曲 的 欢乐 鸟类  
三十三次, 伴着欢乐鸟儿的歌声

[ænd; ənd] [breθ] [pʊ; əv] ['freɪgrəns] , [mɔːn] [hæz; həz] [blest] [ðə; ði] [ɜːθ]  
**And breath of fragrance , Morn has blest the earth**  
和 气息 的 香味 , 早晨 有 祝福 这 地球  
清晨的气息, 芬芳笼罩着大地。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts][ˈdwelə(r)z] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈreɪdiənt] [ˈprez(ə)ns] ;  
**And all its dwellers with her radiant presence ;**  
和 全部它是 居民 和 她 辐射状 在场 ;  
以及所有居住在她身边的人, 都沐浴在她光彩照人的光辉之中;

[θraɪs] ['θɜːti] [taɪmz] , [wɪð] [staː(r)] - [baʊnd] [braʊ] , [dɪm] [naɪt]  
**Thrice thirty times , with star - bound brow , dim Night**  
三次 三十 时代 , 和 星星 - 边界 眉头 , 暗淡 夜晚  
三十三次, 额头繁星点点, 夜色朦胧

[hæθ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [wɒtʃ] [ə'boʊv] [ðə; ði] [ɜːθ] ;  
**Hath kept her tearful watch above the earth ;**  
有 保留 她 内牛满面 手表 多于 这 地球 ;  
她泪眼婆娑地守望着大地;

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] - - [muːn] [hæθ] [ʃɒn] ,  
**And every time the full - orb'd moon hath shone ,**  
和 每一个 时间 这 满的 - - 月亮 有 闪耀 ,  
每当满月高悬之时,

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第6/8页

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['meri] [mɔ:n] [hæθ] [smaɪld] ,  
**And every time the merry Morn hath smiled ,**  
和 每一个 时间 这 欢乐 早晨 有 微笑 ,  
每当欢快的晨曦微笑之时,

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [dɪm] [naɪt] [wɪð] [stɑ:(r)] - [baʊnd] [braʊ]  
**And every time dim Night with star - bound brow**  
和 每一个 时间 暗淡 夜晚 和 星星 - 边界 眉头  
每当夜幕降临, 繁星点点, 眉宇间都笼罩着朦胧的夜色。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [hæθ] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['tiəfl] [wɒt] ,  
**Above the earth hath kept her tearful watch ,**  
多于 这 地球 有 保留 她 内牛满面 手表 ,  
大地之上, 她含泪守望着。

[maɪ] [hɑ:t] [hæz; həz] ['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] [stɔ:(r)] [pʌ; əv] [lʌv] ,  
**My heart has added to its store of love ,**  
我的 心 有 额外 到 它是 店铺 的 爱 ,  
我的心中又增添了一份爱,

[ɪts] [pjʊə(r)] , [di:p] , ['fɜ:vənt] , ['pæʃənət] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !  
**Its pure , deep , fervent , passionate love for thee !**  
它是 纯的 , 深的 , 热切 , 热情的 爱 为了 你 !  
它对你纯粹、深沉、热烈、激情四溢的爱!

[baɪ] [ɔ:l] [maɪ] [həʊps] [pʌ; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] .  
**By all my hopes of heaven , my words are true .**  
经过全部 我的 希望 的 天堂 , 我的 字 是 真的 .  
我以我对上天的所有希望起誓, 我的话绝非虚言。

[dʌst] [ðəʊ] [nɒt] ['pɪti] [naʊ] ?  
**Dost thou not pity now ?**  
多斯特 你 不是 遗憾 现在 ?  
你现在难道不感到怜悯吗?

[rəʊz] .  
**Rose .**  
玫瑰 .  
玫瑰。

[eɪ] , [mɔ:(r)] !  
**Ay , more !**  
哎 , 更多的 !  
哎呀, 还要!

[maɪ] [hɑ:t] ,  
**My heart ,**  
我的 心 ,  
我的心,

[ænd; ənd][ɪts] [fʊl] ['trezəri] [pʌ; əv] ['meɪdn] [lʌv] ,  
**And its full treasury of maiden love ,**  
和 它是 满的 财政部 的 少女 爱 ,  
以及它全部的少女爱情宝库,

[ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [səˈrendəd] [tuː; tə] [əˈhʌðə(r)] ,  
**Never before surrendered to another ,**  
绝不 前 投降 到 其他 ,  
从未向他人投降过

[aɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [ðiː] , [æz; əz] [ðəɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈmɔː(r)] !  
**I pledge to thee , as thine , for evermore !**  
我 保证 到 你 , 作为 你的 , 为了 越来越 !  
我向你发誓，永远属于你！

[ ˈeksɪənt] .  
**[ Exeunt ] .**  
[ 退场 ] .  
[退场。

[æn; ən] [ˈæəriəl] [ˈkɔːrəs] .  
**An Aerial Chorus .**  
一个 天线 合唱 .  
空中合唱团。

[siːk] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [ˈbaʊə(r)] ,  
**Seek the dell and seek the bower ,**  
寻找 这 戴尔 和 寻找 这 凉亭 ,  
寻找山谷，寻找树荫。

[plʌk] [ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði] [ˈflaʊə(r)] ,  
**Pluck the bud and pluck the flower ,**  
采摘 这 芽 和 采摘 这 花 ,  
摘掉花苞，摘掉花朵。

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [bʌdʒ] [ɒv; əv] [ˈswiːtɪst] [breθ] ,  
**Search for buds of sweetest breath ,**  
搜索 为了 花蕾 的 最甜美的 气息 ,  
寻找最甜美气息的花蕾，

[sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [bɹaɪtəst] [hjuː] ;  
**Search for flowers of brightest hue ;**  
搜索 为了 花朵 的 最亮的 色调 ;  
寻找颜色最鲜艳的花朵；

[fɪt] [tuː; tə] [wiːv] [ðə; ði] [ˈbraɪdl] [riːθ] ,  
**Fit to weave the bridal wreath ,**  
合身 到 编织 这 新娘 花圈 ,  
适合编织新娘花环，

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] [səʊ] [feə(r)] [ænd; ənd] [truː] .  
**Of a maid so fair and true .**  
的 一个 女佣 所以 公平的 和 真的 :  
一位如此美丽忠诚的少女。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [baʊd] [ðə; ði] [ˈhɔːti] [hɑːt] ,  
**She has bowed the haughty heart ,**  
她 有 鞠躬 这 傲慢 心 ,  
她已屈服于傲慢之心。

[wʌn] [ðə; ði] [ˈstʌbən] [wɪl] [frɒm; frəm] [gaɪl] ,  
**Won the stubborn will from guile ,**  
韩元 这 固执的 将要 从 诡计 ,  
用诡计战胜了顽固的意志。

[wɪð] [nəʊ] [eɪd] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [ɑːt]  
**With no aid of other art**  
和 不 援助 的 其他 艺术  
不借助其他艺术形式

[ðæn; ðən][ðə; ði] [swi:t] [spel] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [smaɪ] ！

Than the sweet spell of her smile ！  
比 这 甜的 拼写 的 她 微笑 ！

比她甜美的笑容更迷人！

[si:k] [ðə; ði] [del] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['baʊə(r)] ，

Seek the dell and seek the bower ，  
寻找 这 戴尔 和 寻找 这 凉亭 ，

寻找山谷，寻找树荫。

[plʌk] [ðə; ði] [bʌd] [ænd; ənd] [plʌk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ，

Pluck the bud and pluck the flower ，  
采摘 这 芽 和 采摘 这 花 ，

摘掉花苞，摘掉花朵。

[sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [bʌdz] [ɒv; əv] ['swi:tɪst] [breθ] ，

Search for buds of sweetest breath ，  
搜索 为了 花蕾 的 最甜美的 气息 ，

寻找最甜美气息的花蕾，

[sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [br'aɪtəst] [hju:] ；

Search for flowers of brightest hue ；  
搜索 为了 花朵 的 最亮的 色调 ；

寻找颜色最鲜艳的花朵；

[fɪt] [tu:; tə] [wi:v] [ðə; ði] ['braɪd] [ri:θ] ，

Fit to weave the bridal wreath ，  
合身 到 编织 这 新娘 花圈 ，

适合编织新娘花环，

[ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [tru:] ！

Of a maid so fair and true ！  
的 一个 女佣 所以 公平的 和 真的 ！

多么美丽又忠诚的女仆啊！

[ 'eksɪənt] ．

[ Exeunt ] ．  
[ 退场 ] ．

[退场。

[nəʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪsənθrəʊp]

Note to the Misanthrope  
笔记 到 这 厌世者

致愤世嫉俗者

" [ðen] [si:k] [wi:; wi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɪləʊ] , [fa:(r)] [brɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ət'læn.tɪks] ['bɪləʊ] ，

" Then seek we ， for the maiden's pillow ， Far beyond the Atlantic's billow ，  
" 然后 寻找 我们 ， 为了 这 少女的 枕头 ， 远的 超过 这 大西洋的 巨浪 ，

[ 'lʌvz] ['æp(ə)l] ，

Love's apple ，  
爱的 苹果 ，

“然后我们去寻找少女的枕头，远远越过大西洋的波涛，寻找爱情的苹果，

— [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ， [drɔ:] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɜ:klz] [raʊnd] [aɪ 'ti:] ．

— and when we have found it ， Draw the magic circles round it ．  
— 和 什么时候 我们 有 成立 它 ， 画 这 魔法 界 圆形的 它 ．

——当我们找到它时，就在它周围画上魔法圈。

" [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] ['mændreɪk] , ['meni] ['fæbjələs] ['həʊ](ə)nɪ][wɜ:(r); wə(r)] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]  
" **Considering the Mandrake , many fabulous notions were entertained by the**  
" 考虑 这 曼德拉草 , 许多 太棒了 概念 是 娱乐 经过 这  
[ˈeɪnfənts] ;  
**ancients ;**  
古代人 ;

“关于曼德拉草，古人曾有过许多奇妙的想法；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][,aɪ 'ti:][frəm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**and they never attempted to extract it from the earth ,**  
和 他们 绝不 尝试过 到 提炼 它 从 这 地球 ,  
他们从未尝试从地下开采它。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [pə'fɔ:məns] [ɒv; əv] [sʌt] [ˈserɪməˌnɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'sɪdəd] [ˌefɪ'keɪʃəs]  
**without the previous performance of such ceremonies as they considered efficacious**  
没有 这 以前的 表现 的 这样的 仪式 作为 他们 经过考虑的 有效的  
[ɪn] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['æksɪdənts] ,  
**in preventing the numerous accidents ,**  
在 预防 这 很多的 事故 ,  
如果没有事先举行他们认为能有效预防众多事故的此类仪式，

[ˈdeɪndʒəz] , [ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] ,  
**dangers , and diseases ,**  
危险 , 和 疾病 ,  
危险和疾病

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪ'li:vɪd] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɪk'spəʊzd] [hu:] [wɒz; wəz] ['deərɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'teɪk]  
**to which they believed the person exposed who was daring enough to undertake**  
到 哪个 他们 相信 这 人 裸露 WHO 曾是 大胆 足够的 到 承担  
[ɪts] [ɪk'strækʃn] .  
**its extraction .**  
它是 萃取 .

他们认为，暴露身份的人是敢于冒险将其取出的人。

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] : — [wen] [faʊnd] ,  
**The usual manner of obtaining it was this : — When found ,**  
这 通常 方式 的 获得 它 曾是 这 : — 什么时候 成立 ,  
通常获得它的方式是这样的：——找到它之后，

[θri:] [taɪmz] [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪkɪd] [sɔ:d] ,  
**three times a circle was drawn around it with the point of a naked sword ,**  
三 时代 一个 圆圈 曾是 绘制 大约 它 和 这 观点 的 一个 裸 剑 ,  
用裸剑的剑尖在其周围画了三次圆圈，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [ðen] [ə'tætʃt] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['bi:t(ə)n] ,  
**and a dog was then attached to it and beaten ,**  
和 一个 狗 曾是 然后 随附的 到 它 和 被打败 ,  
然后有人把一条狗拴在上面，对它进行殴打。

[ˌʌn'tɪl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstrʌɡlɪz] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frəm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] .  
**until by his struggles it was disengaged from the earth .**  
直到 经过 他的 斗争 它 曾是 脱离 从 这 地球 .  
直到他奋力挣扎，才使它脱离了大地。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ˈju:sf(ə)][ɪn] [prə'dju:sɪŋ] [dri:mz] , [ˈfɪltə(r)] , [tʃɑ:ms] & [si:]  
**It was supposed to be useful in producing dreams , philters , charms & c**  
它 曾是 据称 到 是 有用 在 生产 梦境 , 滤液 , 魅力 & c  
.  
;  
:  
.  
;  
.

据说它可用于制作梦境、药剂、护身符等；

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [pəˈzes] [ðə; ði][ˈfæk(ə)ltɪz][ʊv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɒpjʊˈleɪʃ(ə)n]  
**and also to possess the faculties of exciting love , and increasing population**  
和 还 到 具有 这 学院 的 激动人心 爱 , 和 增加 人口  
.  
:  
.

而且还具有激发爱情和增加人口的能力。

[ðə; ði][ˈempərə(r)][ˈeɪdrɪən] , [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə] - ,  
**The Emperor Adrian , in a letter to Calexines ,**  
这 皇帝 阿德里安 , 在 一个 信 到 - ,  
阿德里安皇帝在给卡莱克西内斯的一封信中写道:

[raɪts] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðə; ði][dʒuːs][ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmændreɪk] [tuː; tə][ˈrendə(r)][hɪm] [ˈæməərəs] :  
**writes that he is drinking the juice of the Mandrake to render him amorous :**  
写 那 他 是 喝 这 汁 的 这 曼德拉草 到 使成为 他 多情 :  
他写道, 他正在饮用曼德拉草汁液以增强情欲:

[hens] [aɪˈtiː][wɒz; wəz] [kɔːld] [lʌv] - [ˈæp(ə)l] .  
**hence it was called Love - apple .**  
因此 它 曾是 称为 爱 - 苹果 .  
因此它被称为爱情苹果。

[aɪˈtiː] [grəʊz] [ɪn] [ˈɪtəli] , [speɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪˈvænt; ləˈvænt] .  
**It grows in Italy , Spain , and the Levant :**  
它 生长 在 意大利 , 西班牙 , 和 这 黎凡特 .  
它生长于意大利、西班牙和黎凡特地区。

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈpəʊəmz]  
**MISCELLANEOUS POEMS**  
各种各样的 诗歌  
杂诗

[tuː; tə] [ˈɪzəbel]  
**TO ISABEL**  
到 伊莎贝尔  
致伊莎贝尔

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːl] .  
**A Beautiful Little Girl .**  
一个 美丽的 小的 女孩 .  
一个漂亮的小女孩。

[feə(r)][æz; əz][sʌm; səm] [siː] - [tʃaɪld] , [ɪn][hɜː(r); hæ(r)][ˈkɒrəl][ˈbəʊə(r)] ,  
**Fair as some sea - child , in her coral bower ,**  
公平的 作为 一些 海 - 孩子 , 在 她 珊瑚 凉亭 ,  
像海之子般美丽, 在她珊瑚般的凉亭里,

[dekt] [wɪð] [ðə; ði][reə(r)] , [rɪtʃ] [ˈtreʒəz] [ʊv; əv][ðə; ði] [diːp] ;  
**Decked with the rare , rich treasures of the deep ;**  
甲板 和 这 稀有的 , 富有的 宝藏 的 这 深的 ;  
装饰着来自深海的珍稀宝藏;

[maɪld][æz; əz][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʊv; əv][ðə; ði] [driːm] [huːz] [ˈpaʊə(r)]  
**Mild as the spirit of the dream whose power**  
温和的 作为 这 精神 的 这 梦 谁 力量  
温和如梦境之灵, 其力量

[beəz] [bæk] [ðə; ði] [ˈɪnfənts] [səʊl][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ɪn] [sliːp]  
**Bears back the infant's soul to heaven , in sleep**  
熊 后退 这 婴儿的 灵魂 到 天堂 , 在 睡觉  
熊在睡梦中将婴儿的灵魂带回天堂。

[ 'braɪtən ] [ðə; ði] [hɪʊ] [ɒv; əv] [ 'sʌməɪz ] [fɜ:st] - [bɔ:n] [ 'flaʊə(r) ]  
**Brightens the hues of summer's first - born flower**  
亮 这 色调 的 夏季 第一的 - 出生 花

使夏日初绽的花朵更加绚丽多彩

[pʃʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tiəz] [rɪ'pentənt] ['mɔ:nəz] [wi:p]  
**Pure as the tears repentant mourners weep**  
纯的 作为 这 眼泪 悔改的 哀悼者 哭泣

如同忏悔的哀悼者所流下的泪水般纯净

[ 'or ] [di:dz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ 'saɪrən ] , [sɪn] , [ bi'gail ] , —  
**O'er deeds to which the siren , Sin , beguiled , —**  
超过 契约 到 哪个 这 警笛 , 罪 , 被迷惑 , —

罪恶的诱惑，使人犯下了种种罪行——

[ɑ:t] [ðəʊ] , [swi:t] , [ 'smaɪlɪŋ ] , [brɑ:t] - [aɪd] [ 'tʃerəb ] [tʃaɪld] .  
**Art thou , sweet , smiling , bright - eyed cherub child .**  
艺术 你 , 甜的 , 微笑 , 明亮的 - 眼睛 小天使 孩子 .

你就是那个甜美、笑容灿烂、眼神明亮的小天使吗？

[ðɑɪ] [ 'prez(ə)ns ] [ɪz][ə; eɪ] [speɪ] [ɒv; əv] [ 'həʊlɪnəs ] ,  
**Thy presence is a spell of holiness ,**  
你的 在场 是 一个 拼写 的 圣洁 ,

你的出现本身就是一种圣洁的咒语。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʌn'hæləʊd] [θɔ:ts] [ 'rɪŋk ] [ 'blʌʃɪŋ ] [bæk] , —  
**From which unhallowed thoughts shrink blushing back , —**  
从 哪个 不神圣的 想法 收缩 脸红 后退 , —

那些不洁的念头羞愧地退缩了——

[ðɑɪ] [smaɪl] [ɪz][ə; eɪ] [wɔ:m] [laɪt] [ðæt] [ 'faɪnz ] [tu:; tə] [bles] ,  
**Thy smile is a warm light that shines to bless ,**  
你的 微笑 是 一个 温暖的 光 那 闪耀 到 保佑 ,

你的笑容如同温暖的光芒，照耀着周围的一切，带来祝福。

[æz; əz] [bi:mz] [ðə; ði] [ 'bi:kən ] [ 'or ] [ðə; ði] [wɑ:ndəɪəɪz] [træk] , —  
**As beams the beacon o'er the wanderer's track , —**  
作为 光束 这 信标 超过 这 流浪者的 追踪 , —

如同灯塔的光束照耀着流浪者的足迹，——

[ðɑɪ] [vɔɪs] [ɪz][ 'mju:zɪk ] , [æt; ət] [hu:z] [saʊndz] [dɪ'stres]  
**Thy voice is music , at whose sounds Distress**  
你的 嗓音 是 音乐 , 在 谁 声音 痛苦

你的声音是音乐，你的声音令人痛苦

[ ,ʌn'bɑɪnd ] [hɜ:(r); hə(r)] [ 'raɪðɪŋ ] [ 'vɪktɪm ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ræk]  
**Unbinds her writhing victim from the rack**  
解绑 她 扭动 受害者 从 这 架子

她解开了绑在刑架上的、痛苦挣扎的受害者。

[ɒv; əv] [ 'mɪzəri ] , [ænd; ənd] [tʃɑ:md] [baɪ] [wɒt] [ 'fi:; fɪ] [h'ɪəz] ,  
**Of misery , and charmed by what she hears ,**  
的 苦难 , 和 迷住了 经过 什么 她 听到 ,

她饱受苦难，却又被她所听到的所言所吸引。

[ fə'get ] [hɜ:(r); hə(r)] [ wəʊ ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [tiəz] .  
**Forgets her woes , and smiles upon her tears .**  
忘记了 她 烦恼 , 和 微笑 之上 她 眼泪 .

她忘却了烦恼，含泪微笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [lʊk] [ə'pɒn] [ðɪ:] , [ 'beərɪŋ ] [naʊ]  
**And when I look upon thee , bearing now**  
和 什么时候 我 看 之上 你 , 轴承 现在

当我凝视你，此刻

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈlʌvliːnəs] , [aɪ][ɑːsk]  
The promise of such loveliness , I ask  
这 承诺 的 这样的 可爱 , 我 问  
我祈求这般美好的承诺。

[ɪf] [taɪm] [wɪl] [blaɪt] , [ðæt] [ˈprɒmɪs] ; [ɪf] [ðəɪ] [braʊ] ,  
If time will blight , that promise ; if thy brow ,  
如果 时间 将要 枯萎病 , 那 承诺 ; 如果 你的 眉头 ,  
如果时间会摧毁那份承诺；如果你的额头，

[səʊ] [ˈsʌni] [naʊ] , [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][weə(r)][ðə; ði][mɑːsk]  
So sunny now , will learn to wear the mask  
所以 阳光明媚 现在 , 将要 学习 到 穿 这 面具  
天气这么晴朗，我要学着戴口罩

[ɒv; əv] [ˈhɒləʊ] [smaɪlz] , [ɔː(r)][kəʊld] [dɪˈsi:t] , [waɪlst] [ðəʊ]  
Of hollow smiles , or cold deceit , whilst thou  
的 空洞的 微笑 , 或者 寒冷的 欺骗 , 而 你  
空洞的笑容，或是冷酷的欺骗，而你

[ɑːt] [ˈlɜːnɪŋ] [ɪn][ðəɪ] [səʊl][ðə; ði][ˈbɪtə(r)][tɑːsk]  
Art learning in thy soul the bitter task  
艺术 学习 在 你的 灵魂 这 苦的 任务  
艺术学习在你灵魂深处是一项艰巨的任务

[taɪm] [ˈtiːtʃɪz] [tuː; tə][ɔːl] [ˈbuzəm] , [wen] [ðə; ði] [gləʊ]  
Time teaches to all bosoms , when the glow  
时间 教导 到 全部 胸部 , 什么时候 这 辉光  
时间教会所有人，当光芒闪耀之时。

[ɒv; əv] [həʊp] [ɪz] [ˈɒr] — [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] .  
Of hope is o'er — but this I may not know .  
的 希望 是 超过 — 但 这 我 可能 不是 知道 :  
希望是否已经破灭——但我可能并不知道。

[maɪ][pɑːθ] [wɪl] [nɒt][biː; bi][nɪə(r)][tuː; tə] [ðəɪn] [θruː] [laɪf] , —  
My path will not be near to thine through life , —  
我的 小路 将要 不是 是 靠近 到 你的 通过 生活 , —  
一生中，我的道路不会与你相近。

[kaɪnd][wʌnz] [wɪl] [gaːd] [ænd; ənd] [ˈfɒndli] [ˈfeltə(r)] [ðɪː] ;  
Kind ones will guard and fondly shelter thee ;  
种类 一个 将要 警卫 和 深情地 庇护所 你 ;  
善良的人会守护你，悉心庇护你；

[em ˈiː] [ˈbɪtənəs] [əˈweɪts] , [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] [straɪf] ,  
Me bitterness awaits , and care and strife ,  
我 苦味 等待 , 和 关心 和 冲突 ,  
等待我的是苦涩、忧虑和纷争。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈsɒrəʊ] [hæz; həz][ɒv; əv][ˈæɡəni] ;  
And all that sorrow has of agony ;  
和 全部 那 悲哀 有 的 痛苦 ;  
以及悲伤所带来的所有痛苦；

[maɪ][ˈfjuːtʃə(r)] , [æz; əz][maɪ][pɑːst][wɒz; wəz] , [wɪl] [biː; bi] [raɪf]  
My future , as my past was , will be rife  
我的 未来 , 作为 我的 过去的 曾是 , 将要 是 普遍存在  
我的未来，就像我的过去一样，将会充满喧嚣。

[wɪð] [ˈhɑːteɪkɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] " [pɑːs] [nɒt][baɪ] ;  
With heartaches , and the pangs that " pass not by ;  
和 心痛 , 和 这 疼痛 那 " 经过 不是 经过 ;  
伴随着心痛，以及“无法消逝的”痛苦；

" [i:tʃ] [ˈʌʊə(r)][[æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ðɪ:] [sʌm; səm] [ŋju:] [ˈpleɪə(r)] ； [j'ɪəz] ，  
" **Each hour shall give thee some new pleasure ; years ,**  
" 每个 小时 将 给 你 一些 新的 乐趣 ； 年 ，  
“每一小时都会给你带来新的快乐；岁月，

[lɒŋ] [j'ɪəz] [kæn; kən] [brɪŋ] [em 'i:][ˈəʊnli] [tɔɪl] - [ænd; ənd] [tiəz] .  
**Long years can bring me only toil ' and tears .**  
长的 年 能 带来 我 仅有的 辛劳 - 和 眼泪 .  
漫长的岁月只会给我带来辛劳和泪水。

- [tɪz] [mi:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [səʊ] ， — [ai][hæv; həv] [meɪd]  
**' Tis meet that it should be so , — I have made**  
- 的 见面 那 它 应该 是 所以 ， — 我 有 制成  
理应如此，——我已如此造就

[ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ˈhæpinəs] ， [ænd; ənd][kɑ:st]  
**A wreck of my own happiness , and cast**  
一个 破坏 的 我的 自己的 幸福 ， 和 投掷  
我自身的幸福化为乌有，并且.....

[ə'krɒs] [maɪ] [hɑ:t] ， [ɪn] [ju:θ] ， [ðə; ði] [dʌl] ， [di:p] [ʃeɪd]  
**Across my heart , in youth , the dull , deep shade**  
穿过 我的 心 ， 在 青年 ， 这 乏味的 ， 深的 阴影  
年轻时，我心中那片黯淡而深沉的阴影

[ðæt] [ˈrɪŋkld] [eɪdʒ] [flɪŋ ] [ˈəʊvə(r)][ɔ:l] [æt; ət] [lɑ:st]  
**That wrinkled age flings over all at last**  
那 皱 年龄 投掷 超过 全部 在 最后的  
那岁月的皱纹最终会将一切抛诸脑后。

[bʌt; bət][let][aɪ 'ti:][gəʊ] ， — [ai][hæv; həv] [tu:] [lɒŋ] [dɪ'leɪd]  
**But let it go , — I have too long delayed**  
但 让 它 去 ， — 我 有 也 长的 延迟  
但就让它过去吧——我已经拖延太久了。

[ðə; ði] [ˈremədi] ， [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][pɑ:st][ɪz][pɑ:st] ； —  
**The remedy , and what is past is past ; —**  
这 补救 ， 和 什么 是 过去的 是 过去的 ； —  
补救办法已定，过去的事情就让它过去吧；——

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv] [ðəʊz] [ˈvæniʃd] [ˈmomənts] [ˈɒr] ，  
**And could I live those vanished moments o'er ,**  
和 可以 我 居住 那些 消失了 时刻 超过 ，  
我能否重温那些逝去的时光？

[maɪ] [hɑ:t] [wʊd] [ˈwɒndə(r)][æz; əz][aɪ 'ti:] [streɪd] [brɪ'fɔ:(r)] .  
**My heart would wander as it strayed before .**  
我的 心 会 漫步 作为 它 迷路了 前 .  
我的心会像以前一样，再次游荡。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ， — [maɪ] [hɑ:t] [ɪz] [stɜ:n] ，  
**I know not how it is , — my heart is stern ,**  
我 知道 不是 如何 它 是 ， — 我的 心 是 船尾 ，  
我不知道该如何是好，——我的心很冷漠，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] ；  
**And little giv'n to thoughts of tenderness ;**  
和 小的 给予 到 想法 的 压痛 ；  
而且很少流露出柔情蜜意；

[jet] [ˈlʊkɪŋ] [ɒn] [ðəɪ] [jʌŋ] [braʊ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [jɜ:n] ，  
**Yet looking on thy young brow it will yearn ,**  
然而 寻找 在 你的 年轻的 眉头 它 将要 向往 ，  
然而，看着你年轻的额头，它会充满渴望。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bʊzəmz] ['ɪnəməʊst] ['ri:ses; ri'ses] ,  
**And in my bosom's innermost recess** ,  
和 在 我的 胸部的 最内层 凹陷处 ,  
在我胸膛最深处,

[θɔ:ts] [ðæt][hæv; həv] ['slʌmbə ] [lɒŋ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [bɜ:n]  
**Thoughts that have slumbered long awake and burn**  
想法 那 有 沉睡 长的 醒 和 烧伤  
沉睡已久的思绪苏醒，熊熊燃烧。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld] [streŋθ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'pres] !  
**With a wild strength which nothing can repress !**  
和 一个 荒野 力量 哪个 没有什么 能 抑 !  
拥有着一股无法压制的强大力量!

[bi:; bi] [sti:l] , [wɔ:n] [hɑ:t] , [bi:; bi] [sti:l] ; [dʌz] [nɒt][ðə; ði][kəʊld]  
**Be still , worn heart , be still ; does not the cold**  
是 仍然 , 磨损 心 , 是 仍然 ; 做 不是 这 寒冷的  
平静吧，疲惫的心，平静吧；难道寒冷不会消散吗？

[ænd; ənd] ['hevi] [kleɪ] — [klɒd][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [məʊld] ?  
**And heavy clay — clod mingle with her mould ?**  
和 重的 黏土 — 泥块 交融 和 她 模具 ?  
而沉重的黏土——土块——是否与她的模具混杂在一起？

[jes] , - [tɪz] [ðæt] [ɪn][ðəɪ] [sɒft] [tʃeks] ['tendə(r)] [blu:m] ,  
**Yes , ' tis that inthy soft check's tender bloom ,**  
是的 , - 的 那 在 你的 柔软的 支票 投标 盛开 ,  
是的，那是在你柔软脸颊上绽放的娇嫩花朵里。

[ðəɪ] [blæk] [aɪz] - ['braɪtnəs] , [ɪn] [i:tʃ] ['ɡreɪsf(ə)l] [mu:v] ,  
**Thy black eyes ' brightness , in each graceful move ,**  
你的 黑色的 眼睛 - 亮度 , 在 每个 优美 移动 ,  
你那双黑眼睛的明亮，在你每一个优雅的动作中，

[aɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][wʌn][tu:; tə] [hu:m]  
**I trace the lineaments of one to whom**  
我 痕迹 这 线状线 的 一 到 谁  
我追溯着某人的容貌特征

[maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] ['wedɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜ:li] [lʌv] , —  
**My soul was wedded in an early love , —**  
我的 灵魂 曾是 已婚 在 一个 早期的 爱 , —  
我的灵魂在早年的爱情中找到了归宿。

- [twɒz] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'seɪfɪət] [tu:m]  
**' Twas in my boyhood ; but the insatiate tomb**  
- 那是 在 我的 童年 ; 但 这 饕 墓  
那是在我童年的时候；但那永不满足的坟墓

[kleɪmd] [hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [fɔ:m] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪlmz] [ə'bʌv]  
**Claimed her fair form , and for the realms above**  
声称 她 公平的 形式 , 和 为了 这 领域 多于  
她宣称自己拥有美丽的容颜，为了上天的国度。

[hɜ:(r); hə(r)][ˈspɪrɪt] [fled] [ðə; ði] [ɜ:θ] ;  
**Her spirit fled the earth ;**  
她 精神 逃亡 这 地球 ;  
她的灵魂离开了人世；

[əʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wept]  
**oh ! how I wept**  
哦 ! 如何 我 哭泣  
哦！我哭得多么伤心啊！

[ðæt] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ɪts] [ˈbɒndɪdʒ] [stɪl] [biː; bi] [kept] .  
**That mine should in its bondage still be kept .**  
那 矿 应该 在 它是 束缚 仍然 是 保留 .

那座矿山应该继续保持其原有的开采状态。

[aɪ] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] [aɪ] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [kleɪ]  
**I mind the hour I stood beside the clay**  
我 头脑 这 小时 我 站立 旁 这 黏土

我记得我站在泥土旁的那个时刻。

[aɪ] [hæd; həd] [səʊ] [lʌvd] [ɪn] [laɪf] — [aɪ ˈtiː] [stɪl] [wɒz; wəz] [feə(r)] ,  
**I had so loved in life — it still was fair ,**  
我 有 所以 喜爱 在 生活 — 它 仍然 曾是 公平的 ,

我曾如此深爱过——它依然公平，

[səˈpɑːsɪŋ] [feə(r)] , [ɪn] [deθ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ]  
**Surpassing fair , in death ; and as she lay**  
超越 公平的 , 在 死亡 ; 和 作为 她 躺

她死后美得惊艳；当她躺下时

[wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [ˈtresɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [dɑːk] [heə(r)]  
**With the thick tresses of her long dark hair**  
和 这 厚的 头发 的 她 长的 黑暗的 头发

她那浓密的长黑发

[ˈgæðəd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [braʊ] [wens] [ˈfiːlɪŋz] [reɪ]  
**Gathered above the brow whence feeling's ray**  
聚集 多于 这 眉头 何处 情怀 射线

聚集在眉宇之上，那是情感之光的源泉。

[hæd; həd] [fled] , [brˈkæz; brˈkɒz] [deθs] [ˈjædəʊ] [ˈdɑːkənd] [ðeə(r)] ,  
**Had fled , because death's shadow darkened there ,**  
有 逃亡 , 因为 死亡人数 阴影 变暗 那里 ,

他逃离了那里，因为死亡的阴影笼罩着那里。

[hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈɜːθli] [ˈbjuːti] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːm]  
**Her more than earthly beauty made her seem**  
她 更多的 比 尘世的 美丽 制成 她 似乎

她那超凡脱俗的美貌使她看起来

[ðə; ði] [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [pjʊə(r)] [braɪt] [driːm] .  
**The incarnation of some pure bright dream .**  
这 化身 的 一些 纯的 明亮的 梦 .

某种纯粹美好梦想的化身。

[aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] : [ðə; ði] [peɪl] [greɪv] [ʃiːt] [wɒz; wəz] [wuːnd]  
**I stood and gazed : the pale grave sheet was wound**  
我 站立 和 凝视 : 这 苍白 严重 床单 曾是 伤口

我伫立凝望：苍白的墓布缠绕着。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɔːm] [frɒm; frəm] [wɪt] [laɪfs] [spɑːk] [wɒz; wəz] [fled] ,  
**About the form from which life's spark was fled ,**  
关于 这 形式 从 哪个 生活的 火花 曾是 逃亡 ,

关于生命火花消逝的形式，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevə(r)] [fled] , — [wet] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwiːpɪŋ] [raʊnd] ,  
**For ever fled , — wet eyes were weeping round ,**  
为了 曾经 逃亡 , — 湿的 眼睛 是 哭泣 圆形的 ,

永远逃离，——泪眼婆娑，

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] [ mɔːn, məʊn ] [ðə; ði] [ded] ;  
**And voices full of sorrow mourned the dead ;**  
和 声音 满的 的 悲哀 哀悼 这 死的 ;

人们用充满悲伤的声音悼念逝者；

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wi:p] ; [ə; eɪ] ['sædnəs] [mɔ:(r)] [prə'faʊnd]  
I could not weep ; a sadness more profound  
我 可以 不是 哭泣 ; 一个 悲伤 更多的 深刻的

我无法哭泣；一种更深的悲伤。

[ðæn; ðən][ðæt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðəʊz] [hɑ:t] - [drɒps] , [tiəz] , [ɑ:(r); ə(r)] [ʃed] ,  
Than that from which those heart - drops , tears , are shed ,  
比 那 从 哪个 那些 心 - 滴 , 眼泪 , 是 棚 ,  
比那些流淌着心滴、泪水的地方更甚，

[wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [səʊl] , — [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['aɪsɪ] [spel]  
Was in my soul , — for then the icy spell  
曾是 在 我的 灵魂 , — 为了 然后 这 冰冷的 拼写

曾深藏于我的灵魂深处——因为那时冰冷的咒语

[ɒv; əv] [desə'leɪʃn] ['fri:zɪŋ] ['ɒr] [em 'i:] [fel] .  
Of desolation freezing o'er me fell .  
的 荒凉 冷冻 超过 我 跌倒 .

凛冽的寒风将我笼罩。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ə'ləʊn] ,  
And from that hour I have been alone ,  
和 从 那 小时 我 有 到过 独自的 ,

从那一刻起，我就一直孤身一人。

[ə'ləʊn] [wen] [kraʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] [raʊnd] [em 'i:] .  
Alone when crowds were round me .  
独自的 什么时候 人群 是 圆形的 我 .

人群环绕，我却孤身一人。

[meɪ] [ðai] [feɪt]  
May thy fate  
可能 你的 命运

愿你的命运

[bi:; bi] ['kʌləd] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪtə] [hju:] , [ænd; ənd] [stroʊn]  
Be coloured with a brighter hue , and strown  
是 有色 和 一个 更亮 色调 , 和 散落

涂上更鲜艳的色彩，然后散落一地

[wɪð] ['flaʊəz] [weə(r)] [maɪn] [ɪz] [θɔ:nz] ; — [weə(r)] [maɪn] [ɪz] [heɪt] ,  
With flowers where mine is thorns ; — where mine is hate ,  
和 花朵 在哪里 矿 是 荆棘 ; — 在哪里 矿 是 恨 ,

我的荆棘丛中，鲜花盛开；——我的仇恨中，仇恨却如影随形。

[ænd; ənd] [straɪf] , [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['dɪskɔ:d] , [meɪ] [ðaɪn] [əʊn]  
And strife , and bitter discord , may thine own  
和 冲突 , 和 苦的 Discord , 可能 你的 自己的

愿纷争和痛苦的纷争，都归于你

[bi:; bi] [lʌv] , [ænd; ənd][həʊp] , [ænd; ənd] [pi:s] — [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [kri'eɪt]  
Be love , and hope , and peace — for these create  
是 爱 , 和 希望 , 和 和平 — 为了 这些 创造

要有爱、希望与和平——因为这些能创造一切。

[ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ; [meɪ] [ðeə(r)] [laɪt]  
The sunshine of existence ; may their light  
这 阳光 的 存在 ; 可能 他们的 光

存在的阳光；愿他们的光芒

[bi:m] ['evə(r)] [raʊnd] [ði:] , [wɔ:m] , [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] [braɪt] .  
Beam ever round thee , warm , and glad , and bright .  
光束 曾经 圆形的 你 , 温暖的 , 和 高兴的 , 和 明亮的 .

愿光芒永远环绕着你，温暖、快乐、明亮。

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] .  
**THE LOCK OF HAIR .**  
这 锁 的 头发 ；

一缕头发。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [su:θ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tres] ,  
**It is in sooth a lovely tress ,**  
它 是 在 舒缓 一个 迷人的 树 ；

它舒缓地长成了一头美丽的秀发，

[stɪl] [kɜ:lɪd] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,  
**Still curled in many a ring ,**  
仍然 卷曲 在 许多 一个 戒指 ；

仍然蜷缩在许多圈里，

[æz; əz] ['glɒsi] [æz; əz][ðə; ði] [plu:mz] [ðæt] [dres]  
**As glossy as the plumes that dress**  
作为 光滑 作为 这 羽流 那 裙子

像裙摆上的羽毛一样闪亮

[ðə; ði] ['reɪvənz] ['dʒeti] [wɪŋ] .  
**The raven's jetty wing .**  
这 渡鸦的 码头 翼 ；

渡鸦的码头翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [ænd; ənd] [səʊl] - [ɪ'lu:mɪnd] [braʊ] ,  
**And the broad and soul - illumined brow ,**  
和 这 广阔 和 灵魂 - 照明 眉头 ；

还有那宽阔而充满灵性的额头，

[ə'boʊv] [hu:z] [ɑ:tʃ] [aɪ 'ti:] [gru:] ,  
**Above whose arch it grew ,**  
多于 谁 拱 它 生长 ；

它生长在它的拱门之上，

[wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['steɪnləs] ['maʊntən] [snəʊ] ,  
**Was like the stainless mountain snow ,**  
曾是 喜欢 这 防锈的 山 雪 ；

就像不锈钢山上的积雪一样，

[ɪn] [ɪts] ['pjʊərəti] [ɒv; əv] [hju:] .  
**In its purity of hue .**  
在 它是 纯度 的 色调 ；

色泽纯净。

[aɪ][maɪnd][ðə; ði] [taɪm] - [twɒz] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ,  
**I mind the time ' twas given to me ,**  
我 头脑 这 时间 - 那是 给定 到 我 ；

我珍惜被赋予的时间。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] [spɒt] ;  
**The night , the hour , the spot ;**  
这 夜晚 ， 这 小时 ， 这 点 ；

夜晚，时刻，地点；

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['pli:dɪd] ['saɪləntli] ,  
**And the eye that pleaded silently ,**  
和 这 眼睛 那 恳求 默默 ；

而那双默默恳求的眼睛，

" [fə'get] [ðə; ði] ['gɪvə(r)] [nɒt] .  
" **Forget the giver not .**  
" 忘记 这 赠予者 不是 ；

不要忘记施予者。

" [əʊ] ！ ['mɪrɪədʒ] [ɒv; əv] [stɑ:z] , [ɒn] [haɪ] ,  
" **Oh ! myriads of stars , on high ,**  
" 哦 ！ 无数 的 明星 ， 在 高的 ，  
" 哦！ 无数繁星， 在 高处，

[wɜ:(r); wə(r)] ['smɑɪlɪŋ] ['swi:tli] [feə(r)] ,  
**Were smiling sweetly fair ,**  
是 微笑 甜蜜地 公平的 ,  
笑容甜美动人，

[bʌt; bət] [nʌn] [wɒz; wəz] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ]  
**But none was lovely as the eye**  
但 没有任何 曾是 迷人的 作为 这 眼睛  
但没有一个比得上眼睛的美丽

[ðæt] [ʃɒn] [bɪ'saɪd] [em 'i:][ðeə(r)] ！  
**That shone beside me there !**  
那 闪耀 旁 我 那里 ！  
那东西就在我旁边闪闪发光！

[ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [əʊk]  
**Above our heads an ancient oak**  
多于 我们的 头部 一个 古老的 橡木  
我们头顶上方是一棵古老的橡树

[ɪts] [strɒŋ] , [waɪd] [ɑ:mz] [held] [aʊt] ,  
**Its strong , wide arms held out ,**  
它是 强的 , 宽的 武器 握住 出去 ,  
它强壮宽阔的双臂伸展开来，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [ru:ts] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [brəʊk] ,  
**And from its roots a fountain broke ,**  
和 从 它是 根 一个 喷泉 打破 ,  
泉水从它的根部涌出，

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] ['lɑ:fɪŋ] [ʃaʊt] ;  
**With a tiny laughing shout ;**  
和 一个 微小的 笑 喊 ;  
伴随着一声轻微的笑声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] ['pi:p(ə)] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld]  
**And the fairy people of the wild**  
和 这 仙女 人们 的 这 荒野  
还有荒野中的仙灵族人

[wɜ:(r); wə(r)] ['bendɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [rest] ,  
**Were bending to their rest ,**  
是 弯曲 到 他们的 休息 ,  
他们弯下腰去休息，

[æz; əz] ['trʌstɪŋli] [æz; əz] [sli:p] [ðə; ði][tʃaɪld]  
**As trustingly as sleeps the child**  
作为 信任地 作为 睡觉 这 孩子  
孩子睡得如此安稳，如此信任。

[ə'pɒn] [ɪts] ['mʌðəz] [breɪst] .  
**Upon its mother's breast .**  
之上 它是 母亲的 胸部 .  
在母亲的乳房上。

[sɒft] , ['sɪlvəri] ['klaʊdlɪt] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [waɪt] ,  
**Soft , silvery cloudlets , pure and white ,**  
柔软的 , 银色 云朵 , 纯的 和 白色的 ,  
柔软的银色云朵，纯净洁白。

[ə'lon] [ðə; ði][skaɪ][wɜ:(r); wə(r)] [hʌŋ] ,  
Along the sky were hung ,  
沿着 这 天空 是 悬挂 ;

天空悬挂着，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]  
As if the spirits of the night  
作为 如果 这 烈酒 的 这 夜晚

仿佛夜晚的精灵

[ðeə(r)]['mænt(ə)l] [ðeə(r)][hæd; həd] [flʌŋ] ;  
Their mantles there had flung ;  
他们的 地衣 那里 有 扔 ;

他们的斗篷被扔在了那里；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] - [bri:z] ['pensɪvli]  
And then the night - breeze pensively  
和 然后 这 夜晚 - 微风 若有所思地

然后，夜风若有所思地吹拂。

[saɪd] [frɒm; frəm][ɪts] [ʌn'si:n] [θrəʊn] ,  
Sighed from its unseen throne ,  
叹了口气 从 它是 看不见 王座 ,

它从看不见的王座上叹了口气，

[ænd; ənd][fa:(r)] ['or] [fi:ld] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] , [ænd; ənd] [tri:] ,  
And far o'er field , and flower , and tree ,  
和 远的 超过 场地 , 和 花 , 和 树 ,

越过田野、花朵和树木，

[ə; eɪ] ['hæləʊd] [laɪt] [keɪm] [daʊn] .  
A hallowed light came down .  
一个 神圣的 光 来了 向下 .

一道神圣的光芒降临。

[bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [brests] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]  
But in our breasts was springing up  
但 在 我们的 乳房 曾是 弹簧 向上

但我们胸中却涌现出一股暖流。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [l'ʌvliə] [fa:(r)] ,  
A something lovelier far ,  
一个 某物 更可爱 远的 ,

更美好的事物远在天边，

[ðæn; ðən] [fi:ld] , [ɔ:(r)] [tri:] , [ɔ:(r)] - [kʌp] ,  
Than field , or tree , or flow'ret's cup ,  
比 场地 , 或者 树 , 或者 - 杯子 ,

比田野、树木或花杯更甚，

[ɔ:(r)] [sʌn] , [ɔ:(r)] [mu:n] , [ɔ:(r)][sta:(r)] !  
Or sun , or moon , or star !  
或者 太阳 , 或者 月亮 , 或者 星星 !

或者太阳，或者月亮，或者星星！

[wi:; wi] [hi:d] [nɒt][ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][nɪə(r)] ,  
We heeded not the fountain near ,  
我们 听从了 不是 这 喷泉 靠近 ,

我们没有理会附近的喷泉，

[ɪts] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] ['sɪŋɪŋ] ,  
Its song of gladness singing ,  
它是 歌曲 的 欢乐 歌唱 ,

它唱着欢快的歌，

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ˈʌʊə(r)] [hɑ:ts] [ə; eɪ] [faʊnt] [mɔ:(r)][dɪə(r)] ,  
**For in our hearts a fount more dear ,**  
为了 在 我们的 心 一个 喷泉 更多的 亲爱的 ,  
因为在我们心中, 还有一口更珍贵的泉源,

[ænd; ənd][pʃəə(r)] , [ænd; ənd] [swi:t] , [wɒz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] .  
**And pure , and sweet , was springing .**  
和 纯的 , 和 甜的 , 曾是 弹簧 .  
纯洁、甜美的气息正在涌现。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][wʌn] [hu:m] [ˈfɔ:rtʃənz] [smaɪl]  
**And she was one whom fortune's smile**  
和 她 曾是 一 谁 命运的 微笑  
她是一位蒙受命运眷顾的人。

[hæd; həd] [ˈglædən] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bɜ:θ] ,  
**Had gladdened from her birth ,**  
有 高兴 从 她 出生 ,  
自出生起就令人欣喜,

[jet] [hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [ˈspɪrɪt] [nju:] [nəʊ] [gaɪl] ,  
**Yet her high spirit knew no guile ,**  
然而 她 高的 精神 知道 不 诡计 ,  
然而, 她高尚的品格中丝毫没有狡诈之心。

[nəʊ] [blɒt] [nɔ:(r)] [steɪn] [ɒv; əv] [ɜ:θ] ;  
**No blot nor stain of earth ;**  
不 印迹 也不 弄脏 的 地球 ;  
没有泥土的污渍或痕迹;

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfrendləs] [bɔɪ] ,  
**And I was but a friendless boy ,**  
和 我 曾是 但 一个 没有朋友 男生 ,  
我当时只是个孤零零的男孩,

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [maɪn] ;  
**And yet her heart was mine ;**  
和 然而 她 心 曾是 矿 ;  
然而, 她的心却属于我;

[aɪ] [nju:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [wɒz; wəz][dʒɔɪ] ,  
**I knew it , and the thought was joy ,**  
我 知道 它 , 和 这 想法 曾是 喜悦 ,  
我知道这一点, 想到这一点, 我感到很开心。

[ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔ:l] , [ɔ:l] [drɪvaɪn] !  
**A joy all , all divine !**  
一个 喜悦 全部 , 全部 神圣的 !  
一切都如此美好, 一切都如此神圣!

[frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈbreɪdɪd] [mæs] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk]  
**From out a braided mass she took**  
从 出去 一个 编织 大量的 她 采取  
她从一个辫子中取出

[ðɪs] [ˈsɪŋg(ə)l] [lɒk] [ɒv; əv][dʒet] ,  
**This single lock of jet ,**  
这 单身的 锁 的 喷射 ,  
这架单引擎喷气式飞机,

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪˈti:] [wɪð] [ðæt] [ˈpli:dɪŋ] [lʊk]  
**And gave it with that pleading look**  
和 给予 它 和 那 恳求 看  
然后带着那种恳求的眼神看着它。

[wɪtʃ] , [sed] , " [duː; də][nɒt] [fə'get] .  
**Which , said , " Do not forget .**  
哪个 , 说 , " 做 不是 忘记 :

它说道：“不要忘记。”

" [fə'get] !  
**" Forget !**  
" 忘记 !

“忘记！”

[æz; əz] [suːn] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [rəʊl]  
**as soon the waves that roll**  
作为 很快 这 波浪 那 卷

海浪一涌而来

[ðə; ði] ['oʊfənɪz] [keɪvz] [ə'baʊn] ,  
**The ocean's caves above ,**  
这 海洋的 洞穴 多于 ,

上方的海洋洞穴，

[meɪ] [tel] [ðeə(r)] ['si:kɹəts] , [æz; əz][ðə; ði] [səʊl]  
**May tell their secrets , as the soul**  
可能 告诉 他们的 秘密 , 作为 这 灵魂

或许会吐露他们的秘密，就像灵魂一样

[fə'get] [ɪts] ['ɜːliɪst] [lʌv] .  
**Forget its earliest love .**  
忘记 它是 最早 爱 .

忘记它最初的恋情吧。

[,aɪ 'tiː][hæz; hæz] [biːn] [wɪð] [,em 'iː] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [j'ɪəz] ,  
**It has been with me now for years ,**  
它 有 到过 和 我 现在 为了 年 ,

它已经陪伴我很多年了。

[lɒŋ] [j'ɪəz] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd] [straɪf] ,  
**Long years of care and strife ,**  
长的 年 的 关心 和 冲突 ,

多年的艰辛与磨难

[ænd; ənd][,jæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [,em 'iː] [tɪl] [taɪm] [weəz]  
**And shall be with me till time wears**  
和 将 是 和 我 直到 时间 穿着

他将一直陪伴我，直到时间消逝。

[ə'weɪ] [maɪ] [web] [ɒv; əv][laɪf] .  
**Away my web of life .**  
离开 我的 网站 的 生活 :

远离我的生命之网。

[ænd; ənd] [wen] [dɛθs] [kiːn] , [rɪ'zɪstlɪs] [dɑːt] ,  
**And when death's keen , relentless dart ,**  
和 什么时候 死亡人数 敏锐的 , 无力抵抗 镖 ,

当死亡如利箭般袭来，势不可挡，

[,jæl; ʃəl][bɪd][ɪts] ['sɒrəʊz] [siːs] ,  
**Shall bid its sorrows cease ,**  
将 出价 它是 悲伤 停止 ,

愿它的悲伤止息，

[ðɪs] [tres] [,jæl; ʃəl] [rest] [ə'pɒn] [maɪ] [hɑːt] ,  
**This tress shall rest upon my heart ,**  
这 树 将 休息 之上 我的 心 ,

这棵大树将栖息在我的心上，

[ɪts] [ˈtælɪzmən] [ɒv; əv] [pi:s] .  
**Its talisman of peace .**  
它是 护符 的 和平 .

它是和平的护身符。

" - [twɒz] [ˈlɪt(ə)] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðæt] [ai] [stəd] [ˈbreθləs] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd]  
**" ' Twas little she thought that I stood breathless by her side**  
" - 那是 小的 她 想法 那 我 站立 喘不过气 经过 她 边  
她丝毫没有想到，我正气喘吁吁地站在她身边。

[ˈlɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɒŋ] [ʃi:; ji] [sæŋ] [æz; əz] [ʃi:; ji] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [si:z] [edʒ] ,  
**listening to the song she sang as she sat by the sea's edge ,**  
聆听 到 这 歌曲 她 唱 作为 她 卫星 经过 这 海域 边缘 ,  
听着她坐在海边唱的歌，

[ˈpɒndərɪŋ] [səʊ] [ˈdi:pli] , [əˈpɒn] [em ˈi:] [tu:] [pəˈhæps] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [fəʊm]  
**pondering so deeply , upon me too perhaps , that the white foam**  
沉思 所以 深 , 之上 我 也 也许 , 那 这 白色的 泡沫  
思绪如此深邃，或许也包括对我的思绪，以至于那白色的泡沫

[ ˈglimə ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] [ʌnˈhi:dɪd] .  
**glimmered on her brow unheeded .**  
闪烁 在 她 眉头 无人理会 .  
她眉间闪烁着光芒，却无人理会。

" - , [ðə; ði] [peɪl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbri:hən] [kɪŋ] .  
**" Onagh , The Pale Child of the Brehon King .**  
" - , 这 苍白 孩子 的 这 布雷洪 国王 .  
“奥纳格，布雷洪王的苍白之子。”

[ʃi:; ji] [stəd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [waɪd] [waɪld] [si:] ,  
**She stood beside the wide wild sea ,**  
她 站立 旁 这 宽的 荒野 海 ,  
她站在广阔无垠的大海边，

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ ˈ haʊl ] [hɔ:s] [ænd; ənd] [haɪ] ,  
**The winds howled hoarse and high ,**  
这 风 嚎叫 嘶哑 和 高的 ,  
狂风怒吼，声音嘶哑而高亢。

[ænd; ənd] [dɑ:k] [klaʊdz] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈdriərəli] ,  
**And dark clouds , drifting drearily ,**  
和 黑暗的 云 , 漂流 沉闷地 ,  
还有乌云，阴沉沉地飘荡着，

[swept] [ˈɒr] [ðə; ði] [ˈstɑ:ləs] [skaɪ] .  
**Swept o'er the starless sky .**  
扫荡 超过 这 无星 天空 .  
扫过无星的夜空。

[hɜ:(r); hə(r)] [breɪst] [wɒz; wəz] [waɪt] [æz; əz] [ˈmaʊntən] [snəʊ] ,  
**Her breast was white as mountain snow ,**  
她 胸部 曾是 白色的 作为 山 雪 ,  
她的胸脯白得像山雪一样，

[hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] [hʌŋ] [lu:s] [ænd; ənd] [fri:] ,  
**Her locks hung loose and free ,**  
她 锁 悬挂 松动的 和 自由的 ,  
她的头发随意地披散着。

[ðə; ði] [fəʊm] [ðæt] [ ˈglimə ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] ,  
**The foam that glimmered on her brow ,**  
这 泡沫 那 闪烁 在 她 眉头 ,  
她额头上闪烁的泡沫，

[wɒz; wəz] [skeəs] [səʊ] [peɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .

Was scarce so pale as she .  
曾是 稀少 所以 苍白 作为 她 .

像她这样脸色苍白的人寥寥无几。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

She sang a mournful song of love ,  
她 唱 一个 悲哀 歌曲 的 爱 ,

她唱了一首哀伤的情歌，

[ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [lʌv] [bɪ'treɪd] ;

Of trusting love betrayed ;  
的 信任 爱 背叛 ;

信任的爱情被背叛；

[ɑː] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [huː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [pruːv]

Ah , why did he who won her , prove  
啊 , 为什么 做过 他 WHO 韩元 她 , 证明

啊，为什么赢得她芳心的他，要证明这一点呢？

[səʊ] ['feɪθləs] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] ?

So faithless to the maid ?  
所以 不忠 到 这 女佣 ?

对女仆如此不忠？

" [waɪ] [paɪnz][maɪ] [hɑːt] [səʊ] ['wiərəli] ,

" Why pines my heart so wearily ,

" 为什么 松树 我的 心 所以 疲劳 ,

“为何我的心如此疲惫地思念？ ”

[waɪ] [hi:vz] [maɪ] ['eɪkɪŋ] [breɪst] ,

Why heaves my aching breast ,  
为什么 起伏 我的 疼痛 胸部 ,

为什么我的胸口剧烈起伏？

[ænd; ɐnd] [waɪ] [ɪz] [sli:p] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][em 'iː] ,

And why is sleep so far from me ,  
和 为什么 是 睡觉 所以 远的 从 我 ,

为什么我如此难以入眠？

[wen] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [rest] ?

When others are at rest ?  
什么时候 其他的 是 在 休息 ?

当其他人都在休息的时候？

" [ðəʊ] , ['truːənt]['wɒndərə(r)] ['ɒr] [ðə; ði] [di:p] ,

" Thou , truant wanderer o'er the deep ,

" 你 , 逃学 流浪者 超过 这 深的 ,

“你这在深海中游荡的逃亡者，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [k'eəz] ;

The cause of all my cares ;  
这 原因 的 全部 我的 关心 ;

我所有烦恼的根源；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [weɪk] [ænd; ɐnd] [wi:p] ,

For thee at night I wake and weep ,  
为了 你 在 夜晚 我 唤醒 和 哭泣 ,

夜里我为你醒来哭泣，

[wen] [nʌn] [meɪ] [mɑːk] [maɪ] [triəz] .

When none may mark my tears .  
什么时候没有任何 可能 标记 我的 眼泪 .

当我的眼泪无人知晓。

" [ai] [si:k] [ðə; ði] ['festɪv] [hɔ:l][nəʊ][mɔ:(r)] ,  
" **I seek the festive hall no more** ,  
" 我 寻找 这 节日 大厅 不 更多的 ;  
我不再寻觅那欢庆的大厅，

[ɪts] [mɜ:θ] [nəʊ][mɔ:(r)][ai] [kreɪv] ;  
**Its mirth no more I crave** ;  
它是 欢笑 不 更多的 我 渴望 ;  
我不再渴望它的欢乐；

[maɪ] [hɑ:t] [ɪz] ['ləʊnli] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,  
**My heart is lonely as the shore** ,  
我的 心 是 孤独 作为 这 支撑 ;  
我的心像岸边一样孤独，

[ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz][ðə; ði] [weɪv] .  
**And restless as the wave** .  
和 不安 作为 这 海浪 .  
像海浪一样躁动不安。

" [maɪ] [səʊl] [hæz; həz] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [fə'get]  
" **My soul has struggled to forget**  
" 我的 灵魂 有 挣扎 到 忘记  
我的灵魂一直努力想要忘记

[ɪts] ['sli:pləs] , ['feɪt(ə)l] [fleɪm] ;  
**Its sleepless, fatal flame** ;  
它是 失眠 , 致命的 火焰 ;  
它那永不熄灭、致命的火焰；

[ai] [nəʊ] [ðai] [vaʊz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] [jet]  
**I know thy vows were false, and yet**  
我 知道 你的 誓言 是 错误的 , 和 然而  
我知道你的誓言是虚假的，然而

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [sti:l] [ðə; ði] [seɪm] .  
**My love is still the same** .  
我的 爱 是 仍然 这 相同的 .  
我的爱依然如故。

" [sti:l] ['ɔr] [ðə; ði] [dri:m] [ai] [ nə:s ] [tu:] [wel] ,  
" **Still o'er the dream I nursed too well** ,  
" 仍然 超过 这 梦 我 护理 也 出色地 ,  
“仍然沉浸在我精心呵护的梦想中，

[maɪ] [bɜ:stɪŋ] [hɑ:t] [wi:l] [jɜ:n] ;  
**My bursting heart will yearn** ;  
我的 爆发 心 将要 向往 ;  
我那颗破碎的心将充满渴望；

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [wið] [em 'i:][mʌst; məst][aɪ 'ti:] [dwel] , —  
**For ever with me must it dwell** , —  
为了 曾经 和 我 必须 它 住 , —  
它将永远与我同在，——

[əʊ] , ['wɒndərə(r)] , [rɪ'tɜ:n] !  
**Oh, wanderer, return!**  
哦 , 流浪者 , 返回 !  
哦，流浪者，回来吧！

" [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,  
" **A white sail fluttered in the wind** ,  
" 一个 白色的 帆 飘动 在 这 风 ,  
“一面白帆在风中飘动，

[ə; eɪ] [laɪt] [bɑ:k] [skɪmd] [ðə; ði] [si:] , —  
**A light bark skimmed the sea ,**  
一个 光 吠 脱脂 这 海 , —

一束轻柔的海浪掠过海面，

[aɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk] [həʊp] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd] ,  
**It came like hope across the mind ,**  
它 来了 喜欢 希望 穿过 这 头脑 ,

它像希望一样涌上心头。

[æz; əz] [swɪft] [ænd; ənd] ['saɪləntli] .  
**As swift and silently .**  
作为 迅速 和 默默 .

迅捷而悄无声息。

[ðə; ði] [ʃel] - [stru:n] [bi:tʃ] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði][meɪn] ,  
**The shell - strewn beach that edged the main ,**  
这 壳 - 散落的 海滩 那 边缘 这 主要的 ,

主海滩边缘遍布贝壳，

[ə; eɪ] ['mænli] ['fʊtstep] [prest] ;  
**A manly footstep pressed ;**  
一个 男子气概 脚步 按下 ;

一声沉稳的脚步声；

[ðə; ði]['wɒndərə(r)][hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [ə'gen] , —  
**The wanderer had returned again , —**  
这 流浪者 有 返回 再次 , —

流浪者又回来了——

[ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['blesɪd; blest] !  
**The maiden's heart was blessed !**  
这 少女的 心 曾是 蒙福 !

少女的心得到了祝福！

[ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] .  
**THE DESERTEED .**  
这 荒凉的 .

荒芜之地。

" [kʌm] , [sɪt] [ði:] [baɪ][maɪ][saɪd] [wʌns] [mɔ:(r)] ,  
"**Come , sit thee by my side once more ,**  
" 来 , 坐 你 经过 我的 边 一次 更多的 ,

来，再坐在我身边吧。

- [tɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ðʌs] [wi;; wi] - [met] ;  
'**Tis long since thus we ' met ;**  
- 的 长的 自从 因此 我们 - 遇见 ;

我们已经很久没有这样见面了；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['aʊə(r)] [dri:m] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['ɒr] ,  
**And though our dream of love is o'er ,**  
和 尽管 我们的 梦 的 爱 是 超过 ,

虽然我们的爱情梦已经破灭，

[ɪts] ['swi:tnəs] ['lɪŋgəz] [jet] .  
**Its sweetness lingers yet .**  
它是 甜味 徘徊不去 然而 .

它的甜味依然萦绕。

[ɪts] ['trænzɪənt] [deɪ] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [pɑ:st] ,  
**Its transient day has long been past ,**  
它是 瞬态 天 有 长的 到过 过去的 ,

它短暂的时代早已过去。

[ɪts] [fleɪm] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bɜ:n] , —  
**Its flame has ceased to burn** , —  
它是 火焰 有 停止 到 烧伤 , —

它的火焰已经熄灭了。

[bʌt; bət] ['meməri] [həʊldz][ɪts] ['spɪrɪt] [fɑ:st] ,  
**But Memory holds its spirit fast** ,  
但 记忆 持有 它是 精神 快速地 ,

但记忆始终保持着它的精神，

[seɪf] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['seɪkrɪd] [ɜ:n] .  
**Safe in her sacred urn** .  
安全的 在 她 神圣 瓮 .

她安然无恙地躺在神圣的骨灰瓮中。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tʃaɪd] [ðəɪ] ['wɒndərɪŋz] ,  
" **I will not chide thy wanderings** ,  
" 我 将要 不是 喝叱 你的 漫游 ,

我不会责备你的漂泊，

[nɔ:(r)][ɑ:sk] [waɪ] [ðəʊ] [kʊdst] [fli:]  
**Nor ask why thou couldst flee**  
也不 问 为什么 你 可以 逃跑

不要问你为何能够逃离

[ə; eɪ] [hɑ:t] [hu:z] [di:p] [ə'fekʃənz] [sprɪŋz]  
**A heart whose deep affection's springs**  
一个 心 谁 深的 爱意 弹簧

一颗深情涌动的心

[ pɔ: ] [fɔ:θ] [sʌtʃ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !  
**Poured forth such love for thee !**  
倾倒 前进 这样的 爱 为了 你 !

对你倾注了如此深沉的爱！

[wi:; wi] [meɪ] [nɒt] [kɜ:b] [ðə; ði] ['restləs] [maɪnd] ,  
**We may not curb the restless mind** ,  
我们 可能 不是 抑制 这 不安 头脑 ,

我们或许无法抑制躁动不安的心灵，

[nɔ:(r)] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['weɪwəd] [hɑ:t]  
**Nor teach the wayward heart**  
也不 教 这 任性的 心

也不可教导那迷途的心

[tu:; tə] [lʌv] [ə'genst] [ɪts] [wɪl] , [nɔ:(r)][baɪnd]  
**To love against its will , nor bind**  
到 爱 反对 它是 将要 , 也不 绑定

违背其意愿去爱，也不束缚

[aɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][ɑ:t] .  
**It with the chains of art** .  
它 和 这 链条 的 艺术 .

它与艺术的锁链相连。

" [aɪ] [wʊd] [bʌt; bət] [tel] [ði:] [haʊ] , [ɪn] [tiəz]  
" **I would but tell thee how , in tears**  
" 我 会 但 告诉 你 如何 , 在 眼泪

我只想含泪告诉你我是如何做到的。

[ænd; ənd] ['bɪtənəs] , [maɪ] [səʊl]  
**And bitterness , my soul**  
和 苦味 , 我的 灵魂

我的灵魂，还有苦涩。

[hæz; həz] [jə:nd] [wɪð] [dri:mz] , [θru:] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [j'ɪəz] ,  
**Has yearned with dreams , through long , long , years ,**  
有 渴望 和 梦境 , 通过 长的 , 长的 , 年 ,  
多年来, 一直怀揣着梦想,

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [kən'trəʊl] .  
**Which it could not control .**  
哪个 它 可以 不是 控制 :  
这是它无法控制的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [tu; tə] ,  
**And how the thought that clingeth to ,**  
和 如何 这 想法 那 紧紧抓住 到 ,  
而那挥之不去的念头,

[ænd; ənd] [twɪnɪθ] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑ:st] ,  
**And twineth round the past ,**  
和 双胞胎 圆形的 这 过去的 ,  
它缠绕着过去,

[fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] [jæl; jəl] [gləʊ] ,  
**For ever in my heart shall glow ,**  
为了 曾经 在 我的 心 将 辉光 ,  
它将永远在我心中闪耀,

[ænd; ənd] [bi:; bi] [seɪv] [wʌn] [maɪ] [lɑ:st] .  
**And be save one my last .**  
和 是 节省 一 我的 最后的 :  
留我最后一个吧。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðəʊ] [hæst] [ə'hʌðərz] [lʌv] , —  
" **They say thou hast another's love , —**  
" 他们 说 你 哈斯特 另一个的 爱 , —  
“他们说你得到了别人的爱, ——

[wel] , [tʃerɪʃ] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðəʊ]  
**Well , cherish it , but thou**  
出色地 , 珍惜 它 , 但 你  
好好珍惜吧, 但是你

[ɪts] [læk] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [depθ] [wɪlt] [pru:v] ,  
**Its lack of strength and depth wilt prove ,**  
它是 缺少 的 力量 和 深度 枯萎 证明 ,  
它的强度和深度不足将会证明这一点。

[ʃʊd; ʃəd] ['sɒrəʊ] [klaʊd] [ðəɪ] [braʊ] .  
**Should sorrow cloud thy brow .**  
应该 悲哀 云 你的 眉头 :  
若悲伤笼罩你的眉宇。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [əʊn] [ə; eɪ] ['stetliər] [fɔ:m] ,  
**Though she may own a statelier form ,**  
尽管 她 可能 自己的 一个 庄园 形式 ,  
虽然她可能拥有更庄重的体态,

[ə; eɪ] [f'eəle] [tʃi:k] [ðæn; ðən] [maɪn] ,  
**A fairer cheek than mine ,**  
一个 更公平 脸颊 比 矿 ,  
比我的脸颊更白皙,

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ['kænɒt] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,  
**Her heart cannot so well and warm ,**  
她 心 不能 所以 出色地 和 温暖的 ,  
她的心无法如此美好和温暖,

[rɪˈspɒnd] [i:tʃ] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðəɪn] .  
**Respond each throb of thine** .  
回应 每个 搏动 的 你的 .

回应你身体的每一次悸动。

" [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][ˈdʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [təʊn]  
**" Her words were gentle , but their tone**  
" 她 字 是 温和的 , 但 他们的 语气

她的话语温柔，但语气却很微妙。

[wɒz; wəz][sæd][æz; əz] [ˈsɔ:rouz] [saɪ] , —  
**Was sad as sorrow's sigh , —**  
曾是 伤心 作为 悲伤的 叹 , —

悲伤得像叹息一般，——

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] - [drɒp] [ˈtreɪmblɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]  
**A tear - drop trembled in his own**  
一个 撕 - 降低 颤抖 在 他的 自己的

一滴泪珠在他自己的眼眶里颤抖着

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdaʊnkɑ:st] [aɪ] .  
**As he sought her downcast eye** .  
作为 他 寻求 她 沮丧 眼睛 .

他寻找着她低垂的目光。

[ə; eɪ] [kɔ:d] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst]  
**A chord was struck within his breast**  
一个 弦 曾是 击 之内 他的 胸部

他胸口仿佛被拨动了一根弦。

[ðæt] [lɒŋ] [ʌnˈtʌtʃt] [hæd; həd][leɪn] ,  
**That long untouched had lain** ,  
那 长的 未受触碰 有 莱恩 ,

那片长期无人触及的土地，

[əʊld] [ˈmemərɪz] [ˈstɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)][rest] , —  
**Old memories started from their rest** , —  
老的 回忆 开始 从 他们的 休息 , —

往事重现，仿佛是从沉睡中唤醒的。

[ðə; ðɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [lʌvd] [əˈgen] .  
**The maid was loved again** .  
这 女佣 曾是 喜爱 再次 .

女佣再次受到了喜爱。

[ˈstænzə] .  
**Stanzas** .  
诗节 .

诗节。

[ɒn] !  
**On !**  
在 !

在！

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈsædnəs] , [wen] [ðə; ðɪ] [səʊl] ,  
**there are hours of sadness , when the soul ,**  
那里 是 小时 的 悲伤 , 什么时候 这 灵魂 ,

有时，灵魂会感到悲伤，

[tɔ:n] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈevrɪ] [steɪ] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [brˈni:θ]  
**Torn from its every stay , and crushed beneath**  
撕裂 从 它是 每一个 停留 , 和 碎 下面

从每一处栖身之处被撕裂，并被压垮

[ɪts] ['meni] [gʊ'i:fs] , [ænd; ənd] [spə:n] [feɪθs] [kən'trəʊl] ,  
**Its many griefs , and spurning faith's control ,**  
它是 许多 悲伤 , 和 拒绝 信仰的 控制 ,  
它所经历的诸多悲痛, 以及对信仰控制的摒弃,

[pænts] [wɪð] [æn; ən] ['ɜ:nɪst] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ]  
**Pants with an earnest longing for the death**  
裤子 和 一个 认真 渴望 为了 这 死亡  
裤子里流露出对死亡的真挚渴望

[wɪtʃ] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [kləʊz] [ɪts] [dɑ:k] [kə'riə(r)] ,  
**Which would for ever close its dark career ,**  
哪个 会 为了 曾经 关闭 它是 黑暗的 职业 ,  
这将永远地结束它黑暗的生涯。

[wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [ˈraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mɔ:sləs] [bɪə(r)] ;  
**With the pale shroud and the remorseless bier ;**  
和 这 苍白 裹尸布 和 这 冷酷无情 柩 ;  
苍白的裹尸布和冷酷的灵柩;

[wen] [ðə; ði] [hɑ:ʃ] , ['steraɪl] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**When the harsh , sterile nothingness of life ,**  
什么时候 这 残酷的 , 无菌 虚无 的 生活 ,  
当生活变得冷酷、贫瘠、虚无时,

[fɜ:st] [breɪks] [ə'pɒn][ðə; ði][həʊp] - [dɪ'lu:dɪd] [brɛst] ,  
**First breaks upon the hope - deluded breast ,**  
第一的 休息 之上 这 希望 - 妄想 胸部 ,  
首先, 希望蒙蔽了双眼, 令人心碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:t] [ 'sɪkən ] [wɪð] [ðə; ði] ['bu:tlɪs] [straɪf]  
**And the heart sickens with the bootless strife**  
和 这 心 令人作呕 和 这 无靴 冲突  
徒劳的斗争令人心痛。

[ðæt] [rɪŋ] [ɪts] [kɔ:rdz] , [ænd; ənd] [lɒŋz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [rest] ;  
**That wrings its chords , and longs to be at rest ;**  
那 拧 它是 和弦 , 和 长 到 是 在 休息 ;  
它紧紧地缠绕着琴弦, 渴望安宁;

[ɛvn] [ɪf] [ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [fri:z] [aɪ 'ti:][frɒm; frəm] [dɪ'stres] ,  
**Ev'n if the blow that frees it from distress ,**  
甚至 如果 这 吹 那 自由 它 从 痛苦 ,  
即使是使它摆脱困境的那一击,

[ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [aɪ 'ti:]['ɪntu:]['ʌtə(r)] ['nʌθɪŋnəs] .  
**Should strike it into utter nothingness .**  
应该 罢工 它 进入 说出 虚无 .  
应该将其彻底摧毁。

[ɑ:] , ['nʌθɪŋnəs] !  
**Ah , nothingness !**  
啊 , 虚无 !  
啊, 虚无!

[ðə; ði] [θɔ:t] [æt; ət] [taɪmz] [wɪl] [kʌm] ,  
**The thought at times will come ,**  
这 想法 在 时代 将要 来 ,  
有时, 这种想法会涌上心头。

[ðə; ði][maɪnd] [wɪl] ['res(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]  
**The mind will wrestle with the mystery**  
这 头脑 将要 搏斗 和 这 神秘  
人的思维将与这个谜团搏斗。

[ðæt] [klaʊdz] [ɪts] ['bi:ɪŋ] ! [frɒm; frəm] [ɪts] [kleɪ] - [meɪd] [həʊm] ,  
**That clouds its being ! from its clay - made home ,**  
那 云 它是 存在 ! 从 它是 黏土 - 制成 家 ,  
那遮蔽了它的本质! 来自它用黏土建造的家园,

[ɪts] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [fli:]  
**Its dwelling of a moment , it will flee**  
它是 住宅 的 一个 片刻 , 它 将要 逃跑  
它停留片刻, 便会逃离

[ˈɪntu:] [ðə; ði][fa:(r)] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑ:st] [ˌʌn'nəʊn] ,  
**Into the far depths of the vast UNKNOWN ,**  
进入 这 远的 深度 的 这 广阔的 未知 ,  
深入浩瀚无垠的未知深渊,

[ɪn] [ɪts] [veɪn] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ti 'eɪt] - [ɪ'tɜ:n(ə)] [θrəʊn]  
**In its vain searchings for th ' eternal throne**  
在 它是 徒劳 搜索 为了 th - 永恒 王座  
它徒劳地寻找着永恒的王座。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɒm'nɪpətəns] [wɪt] [geɪv] [aɪ 'ti:] [bɜ:θ] ,  
**Of that Omnipotence which gave it birth ,**  
的 那 全能 哪个 给予 它 出生 ,  
那赋予它生命的全能者,

[ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪt] [maɪt] [su:t]  
**And , giving it a nature which might suit**  
和 , 给予 它 一个 自然 哪个 可能 套装  
赋予它一种可能适合它的性质

[ə; eɪ] ['serəf] , [baʊnd] [ɪts] ['destəni] [tu:; tə] [ɜ:θ] !  
**A seraph , bound its destiny to earth !**  
一个 炽天使 , 边界 它是 命运 到 地球 !  
一位炽天使, 将自己的命运束缚于人间!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪəz] , [ɪn] [wɪt] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [fru:t]  
**And a few years , in which to eat the fruit**  
和 一个 很少 年 , 在 哪个 到 吃 这 水果  
还有几年时间, 可以用来吃这种水果。

[ɒv; əv] [laɪfs] [streɪndʒ] [tri:] , [səʊ]['bɪtə(r)][æt; ət][ɪts][kɔ:(r)] ,  
**Of life's strange tree , so bitter at its core ,**  
的 生活的 奇怪的 树 , 所以 苦的 在 它是 核 ,  
生命这棵奇特的树, 其核心却如此苦涩,

[ðen] [deθ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] , [sli:p] , [ænd; ənd] — [wɒt] [mɔ:(r)] ?  
**Then death , the quiet grave , sleep , and — what more ?**  
然后 死亡 , 这 安静的 严重 , 睡觉 , 和 — 什么 更多的 ?  
然后是死亡、寂静的坟墓、睡眠, 以及——还有什么呢?

[wens] [keɪm] [wi:; wi] ?  
**Whence came we ?**  
何处 来了 我们 ?  
我们从何而来?

['wɪðə(r)] [gəʊ][wi:; wi] ?  
**whither go we ?**  
往哪里去 去 我们 ?  
我们该往哪里去?

[ɔ:l] [ɪz] [sti:l]  
**All is still**  
全部 是 仍然  
一切依旧

[ænd; ənd] [ˈvɔɪsləs] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] !  
**And voiceless in the past !**  
和 无声 在 这 过去的 !

过去他们没有发言权！

[ə; eɪ][veɪl][ɪz] [drɔːn]  
**A veil is drawn**  
一个 面纱 是 绘制

面纱被拉开

[əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] !  
**Across the future !**  
穿过 这 未来 !

展望未来！

[baɪ] [laɪfs] [ˈmɪstɪk] [rɪl]  
**by life's mystic rill**  
经过 生活的 神秘 溪流

沿着生命神秘的小溪

[wiː; wi][sɪt][ænd; ənd][ˈpɒndə(r)] , [ˈwɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn]  
**We sit and ponder , watching for the dawn**  
我们 坐 和 思考 , 观看 为了 这 黎明

我们坐着沉思，等待黎明。

[ɒv; əv][sʌm; səm] [jet] [ˌʌnkənˈsiːvd] , [fɑː(r)] - [ˈriːtʃɪŋ] [θɔːt] ,  
**Of some yet unconceived , far - reaching thought ,**  
的 一些 然而 未构思的 , 远的 - 到达 想法 ,

一些尚未构思、影响深远的想法，

[baɪ] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪtʃərz] [ˈsiːkrət][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] !  
**By which our nature's secret shall be taught !**  
经过 哪个 我们的 自然的 秘密 将 是 教授 !

由此，我们将揭开自然的秘密！

[waɪ] [ˈsɒrəʊ] [ɪz][ˈaʊə(r)] [ˈelɪmənt] — [waɪ] [sɪn]  
**Why sorrow is our element — why sin**  
为什么 悲哀 是 我们的 元素 — 为什么 罪

为何悲伤是我们生命的一部分——为何罪恶

[ɪz] [ˈneɪtɪv] [ɪn][juːˈes] — [baɪ] [wɒt] [kɜːs] [wiː; wi][beə(r)]  
**Is native in us — by what curse we bear**  
是 本国的 在 我们 — 经过 什么 诅咒 我们 熊

我们与生俱来——我们背负着怎样的诅咒

[æn; ən][ˈevə(r)] [ˈeɪkɪŋ] , [ˈkrʌʃɪŋ] [vɔɪd] [wɪˈðɪn]  
**An ever aching , crushing void within**  
一个 曾经 疼痛 , 压碎 空白 之内

内心深处，一种永无止境、令人窒息的空虚感。

[ˈaʊə(r)][ˈsiːkrət] [səʊlz] !  
**Our secret souls !**  
我们的 秘密 灵魂 !

我们隐秘的灵魂！

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃeə(r)]  
**and why the little share**  
和 为什么 这 小的 分享

以及为什么份额如此之小。

[ɒv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [ˈmɪŋɡl] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [feɪt] ,  
**Of happiness that mingles with our fate ,**  
的 幸福 那 混合 和 我们的 命运 ,

幸福与命运交织在一起，

[ɪz][ɒv; əv] [sʌtʃ]    [ˈfliːtɪŋ]    ,    [ˈtrænzətəri]    [deɪt] [wʌn]  
**Is of such fleeting , transitory date 1**  
是 的 这样的 转瞬即逝 , 短暂的 日期 1  
如此短暂、转瞬即逝的日期 1

[ˈaʊə(r)] [lʌvz] !  
**Our loves !**  
我们的 爱 !  
我们的爱!

[ˈaʊə(r)] [həʊps] !  
**our hopes !**  
我们的 希望 !  
我们的希望!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?  
**what are they ?**  
什么 是 他们 ?  
这些是什么?

[fruːts] [wɪtʃ] [tɜːn]  
**fruits which turn**  
水果 哪个 转动  
果实会变

[tuː; tə] [ˈæʃɪz] [ɒn][ˈaʊə(r)][lɪps] !  
**To ashes on our lips !**  
到 灰烬 在 我们的 嘴唇 !  
化作唇上的灰烬!

[ɪˈluːsɪv] [laɪts]  
**illusive lights**  
虚幻 灯  
虚幻的光芒

[ðæt] [kɑːst][ə; eɪ][ˈmoʊmənts]    [ˈbraɪtnəs]    [waɪl]    [ðeɪ] [bɜːn] ,  
**That cast a moment's brightness while they burn ,**  
那 投掷 一个 瞬间 亮度 尽管 他们 烧伤 ,  
燃烧时，它们投下短暂的光芒。

[ðen] [daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ] [ˈdɑːknəs]    [wɪtʃ]    [ əˈfraɪt ]  
**Then die , and leave a darkness which affrights**  
然后 死 , 和 离开 一个 黑暗 哪个 惊吓  
然后死去，留下令人恐惧的黑暗。

[ˈaʊə(r)] [ˈspɪrɪt] [wɪð] [ɪts] [θraɪs]    [riːˈdʌblɪd]    [gluːm] ,  
**Our spirits with its thrice redoubled gloom ,**  
我们的 烈酒 和 它是 三次 加倍 愁云 ,  
我们心中的阴霾加倍，

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][pɔːl] — [ðə; ði] [ɜːθ] [ə; eɪ] [tuːm] !  
**Making the sky a pall — the earth a tomb !**  
制作 这 天空 一个 灵柩 — 这 地球 一个 墓 !  
让天空变成阴霾，让大地变成坟墓!

[ænd; ənd] [jet]    [ðiːz]    [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)]    [wɪtʃ]  
**And yet these are the all of life for which**  
和 然而 这些 是 这 全部 的 生活 为了 哪个  
然而，这就是生活的全部意义所在。

- [tɪz]    [wɜːθ]    [ðə; ði]    [ˈweəriŋ]    [ɒv; əv][ɪts]    [tʃeɪn]    [tuː; tə]    [nəʊ] ,  
**'Tis worth the wearing of its chain to know ,**  
- 的 值得 这 穿着 的 它是 链 到 知道 ,  
值得佩戴它的项链去了解，

[welθ] , [feɪm] , [ænd; ənd][ˈpəʊə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tɔɪz] ！  
Wealth , fame , and power are but toys ！  
财富 , 名声 , 和 力量 是 但 玩具 ！  
财富、名望和权力不过是玩具！

[ðə; ði] [rɪtʃ] ,  
the rich ,  
这 富有的 ,  
富人，

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] , [wɪð] [ðə; ði] [beɪs] [ænd; ənd] [ləʊ] ,  
The high and mighty , with the base and low ,  
这 高的 和 强大的 , 和 这 根据 和 低的 ,  
高高在上者与卑微平民，

[əˈlaɪk] [bɪˈfɔ:(r)] [ðə; ði] [ˈri:pə(r)] [deθ] [mʌst; məst] [fɔ:l] , —  
Alike before the reaper Death must fall , —  
相似 前 这 死神 死亡 必须 落下 , —  
就像死神降临之前一样，死亡终将降临——

[səʊ][bi:: bi][aɪ ˈti:] ！  
So be it ！  
所以 是 它 ！  
就这样吧！

[ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .  
in the grave is rest for all .  
在 这 严重 是 休息 为了 全部 .  
坟墓是所有人的安息之所。

[ˈstænzə] .  
Stanzas .  
诗节 .  
诗节。

[wen] [ðə; ði] [li:f] [ɪz][ʊn][ðə; ði] [tri:] ,  
When the leaf is on the tree ,  
什么时候 这 叶子 是 在 这 树 ,  
当树叶长在树上时，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:d][ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈbəʊə(r)] ,  
And the bird is in the bower ,  
和 这 鸟 是 在 这 凉亭 ,  
鸟儿在凉亭里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪ] [ænd; ənd] [bi:] ,  
And the butterfly and bee ,  
和 这 蝴蝶 和 蜜蜂 ,  
还有蝴蝶和蜜蜂，

[beə(r)][ɪts] [ˈtreʒəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] ;  
Bear its treasures from the flower ;  
熊 它是 宝藏 从 这 花 ;  
从花朵中汲取宝藏；

[wen] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] [pʊt] [ʊn][ðə; ði] [ˈʃi:n] ,  
When the fields put on the sheen ,  
什么时候 这 字段 放 在 这 光泽 ,  
当田野泛起光泽时，

[ðæt] [tu:; tə] [jʌŋ] - [aɪd] [sprɪŋ] [bɪˈlɒŋz] ;  
That to young - eyed Spring belongs ;  
那 到 年轻的 - 眼睛 春天 属于 ;  
那属于眼神清澈的春天；

[wen] [ðə; ði] [grəʊvz] [ænd; ənd][ˈfɔ:rist; ˈfɑ:rist] [gri:n] ;  
**When the groves and forests green ,**  
什么时候 这 小树林 和 森林 绿色的 ;

当树林和森林变绿时，

[ˈekəʊ] [wið] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [sɔ:ŋz] ;  
**Echo with a thousand songs ;**  
回声 和 一个 千 歌曲 ;

回荡着千百首歌；

[wen] [waɪld] [ˈbjʊ:ti] [ˈwɒndə] [fɔ:θ] ,  
**When wild Beauty wanders forth ,**  
什么时候 荒野 美丽 漫游 前进 ;

当野性之美游荡而出时，

[ˈɡɪvɪŋ] , [wið] [nəʊ] [stɪnt] [keə(r)] ,  
**Giving , with no stinted care ,**  
给予 , 和 不 吝啬 关心 ;

慷慨付出，不吝惜任何关怀

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [tu:; tə] [ɜ:θ] ,  
**All her loveliness to earth ,**  
全部 她 可爱 到 地球 ;

她将她所有的美丽都献给世人，

[ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈswi:tənəs] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] :  
**All her sweetness to the air :**  
全部 她 甜味 到 这 空气 :

她所有的甜言蜜语都消散在空气中：

[ðen] [ðə; ði] [hɑ:t] , [wið] [ˈglædnəs] [stɜ:d] ,  
**Then the heart , with gladness stirred ,**  
然后 这 心 , 和 欢乐 搅拌 ;

于是，心中涌起一阵喜悦，

[ˈmaɪndfʌl] [ɒv; əv][ɪts] [ɡriːfs] [nəʊ][mɔ:(r)] ,  
**Mindful of its griefs no more ,**  
正念 的 它是 悲伤 不 更多的 ;

它不再记得自己的悲伤，

[maʊnts] [ænd; ənd][ˈkærəlz] , [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d]  
**MOUNTS and carols , like a bird**  
安装 和 圣诞颂歌 , 喜欢 一个 鸟

山峦与颂歌，如同鸟儿

[wen] [ðə; ði] [ˈpɜ:li] [ˈʃaʊə(r)] [ɪz] [ˈɒr] !  
**When the pearly shower is o'er !**  
什么时候 这 珍珠般的 淋浴 是 超过 !

当珍珠般的雨停了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌmərz] [ˈsʌni] [ˈaʊəz] ,  
**But the summer's sunny hours ,**  
但 这 夏季 阳光明媚 小时 ;

但夏日的阳光灿烂的时光，

[æz; əz][wi:; wi] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [pɑ:s] [əˈweɪ] ;  
**As we count them , pass away ;**  
作为 我们 数数 他们 , 经过 离开 ;

当我们数着他们，他们就逝去了；

[ænd; ənd][ɪts] [ˈfeəɹəst] [ˈfru:ts] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] ,  
**And its fairest fruits and flowers ,**  
和 它是 最公平 水果 和 花朵 ;

还有它最美丽的果实和花朵，

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [stɜ:n] [dɪ'keɪ] .  
**Are but food for stern decay** .  
是 但 食物 为了 船尾 衰变 .

只不过是腐朽的养料。

[ðen] [wɪð] ['weɪlɪŋ] , [di:p] [ænd; ənd] [laʊd] ,  
**Then with wailings , deep and loud** ,  
然后 和 哀嚎 , 深的 和 大声 ,

然后伴随着深沉而响亮的哀嚎，

[laɪk] [ðə; ði] [si:z] [ɪn][ɪts] [ʌn'rest] ,  
**Like the sea's in its unrest** ,  
喜欢 这 海域 在 它是 动荡 ,

就像大海的波涛汹涌，

[ˈwɪntə(r)] [spredz] [hɪz; ɪz] ['aɪsɪ] [ˈfraʊd] ,  
**Winter spreads his icy shroud** ,  
冬天 传播 他的 冰冷的 裹尸布 ,

凛冬披上了冰冷的外衣，

[ˈɒr] [ðə; ði][beə(r)] [ˈɜ:rθs] [ˈfrəʊz(ə)n] [breɪst] .  
**O'er the bare earth's frozen breast** .  
超过 这 裸 地球的 冷冻 胸部 .

越过裸露的大地冰冷的胸膛。

[ðʌs] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ˈɜ:li] ['glædnəs] ,  
**Thus the spirit's early gladness** ,  
因此 这 精神的 早期的 欢乐 ,

因此，灵魂早期的喜悦，

[ˈsɒrəʊ] [tɪlɪz] [ɔ:(r)] [taɪm] [rɪ'mu:vz] ;  
**Sorrow chills or time removes** ;  
悲哀 寒意 或者 时间 移除 ;

悲伤使人寒冷，时间使人消逝；

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] , [ɪn] [tiəz] [ænd; ənd] ['sædnəs] ,  
**And the soul , in tears and sadness** ,  
和 这 灵魂 , 在 眼泪 和 悲伤 ,

而灵魂，在泪水和悲伤中，

[ˈ mɔ:n, məʊn ][ɪts] ['perɪft] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [lʌvz] .  
**Mourns its perished joys and loves** .  
哀悼 它是 遇难 喜悦 和 爱 .

哀悼逝去的欢乐与爱情。

[həʊp] [wɪl] [lu:z] [ɪts] ['trʌstɪŋ] ['bəʊldnəs] ,  
**Hope will lose its trusting boldness** ,  
希望 将要 失去 它是 信任 大胆 ,

希望将失去它那份信任的勇气，

[wʌn][baɪ][wʌn][ɪts] [bi:mz] [dɪ'pɑ:t] ,  
**One by one its beams depart** ,  
一 经过 一 它是 光束 离开 ,

它的光束一束束地消失，

[ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [wɪð] ['aɪsɪ] , ['kəʊldnəs] ,  
**And Despair , with icy , coldness** ,  
和 绝望 , 和 冰冷的 , 寒冷 ,

而绝望，带着冰冷的寒意，

[wɪndz; waɪndz][ɪts]['mænt(ə)] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑ:t] .  
**Winds its mantle round the heart** .  
风 它是 地幔 圆形的 这 心 .

它将斗篷缠绕在心脏周围。

[ˈɑ:ftə(r)] [ˈwɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] - [si:n] .  
**AFTER WITNESSING A DEATH - SCENE** .  
后 见证 一个 死亡 - 场景 :

目睹死亡现场之后。

[pres] [kləʊz] [jɔ:(r); jə(r)] [lɪps] ,  
**Press close your lips** ,  
按 关闭 你的 嘴唇 ,

闭上嘴唇，

[ænd; ənd][baʊ; bæʊ][jɔ:(r); jə(r)] [hedz] [tu:; tə] [ɜ:θ] , [fɔ:(r); fə(r)] [deθ] [ɪz][hɪə(r)] !  
**And bow your heads to earth , for Death is here !**  
和 弓 你的 头部 到 地球 , 为了 死亡 是 这里 !

低下头，向大地低头吧，因为死神来了！

[mɑ:k] [ji:; ji] [nɒt] [haʊ] [əˈkrɒs] [ðæt] [aɪ] [səʊ][klɪə(r)] ,  
**Mark ye not how across that eye so clear** ,  
标记 是的 不是 如何 穿过 那 眼睛 所以 清除 ,

你们不要注意到那双如此清晰的眼睛，

[sti:lz] [hɪz; ɪz] [ɪˈklɪps] ?  
**Steals his eclipse ?**  
偷窃 他的 蚀 ?

偷走他的日食？

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][mɔ:(r)] ,  
**A moment more** ,  
一个 片刻 更多的 ,

再等片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ˈθrɒbɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ʃæl; ʃəl] [si:s] ,  
**And the quick throbbings of her heart shall cease** ,  
和 这 快的 悸动 的 她 心 将 停止 ,

她那急促的心跳将会停止，

[hɜ:(r); hə(r)][peɪn] - [rʌŋ] [ˈspɪrɪt] [wɪl] [əbˈteɪn] [rɪˈli:s] ,  
**Her pain - wrung spirit will obtain release** ,  
她 疼痛 - 拧干 精神 将要 获得 发布 ,

她饱受痛苦折磨的灵魂终将得到解脱。

[ænd; ənd][ɔ:l][bi:; bi] [ˈɒr] !  
**And all be o'er !**  
和 全部 是 超过 !

一切都结束了！

[hʌ] !  
**Hush !**  
嘘 !

嘘！

[si:l] [ji:; ji] [ʌp]  
**Seal ye up**  
海豹 是的 向上

封住你们

[jɔ:(r); jə(r)] [ˈgʌʃɪŋ] [tiəz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmɜ:rsɪz] [hænd] [hæθ] [ˈfeɪkən]  
**Your gushing tears , for Mercy's hand hath shaken**  
你的 喷薄 眼泪 , 为了 怜悯的 手 有 摇晃

你泪如泉涌，因为怜悯之手已颤抖

[hɜ:(r); hə(r)] [ɜ:θ] - [bɒndz] [ɒf] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][lɪp] [hæθ] [ˈteɪkən]  
**Her earth - bonds off , and from her lip hath taken**  
她 地球 - 债券 离开 , 和 从 她 唇 有 已采取

她挣脱了尘世的束缚，从她的唇间取走了

[ˈɡriːfs] [ˈbɪtə(r)] [kʌp] .  
**Grief's bitter cup** .  
悲伤的 苦的 杯子 .

悲伤的苦杯。

[ʃiː; jɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [ded]  
**Ye know the dead**  
叶 知道 这 死的

你们认识死者

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] [rest] [sɪˈkjʊə(r)][frəm; frəm][keə(r)][ænd; ənd] [straɪf] , —  
**Are they who rest secure from care and strife** , —  
是 他们 WHO 休息 安全的 从 关心 和 冲突 , —

他们是那些远离忧虑和纷争、安享晚年的人吗？——

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɔːk] [ðə; ðɪ] [ˈθɔːni] [wei] [ɒv; əv][laɪf] ,  
**That they who walk the thorny way of life** ,  
那 他们 WHO 走 这 带刺的 方式 的 生活 ,

那些行走在荆棘之路上的人，

[hæv; həv] [tiəz] [tuː; tə] [ʃed] .  
**Have tears to shed** .  
有 眼泪 到 棚 .

有眼泪要流。

[ʃiː; jɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,  
**Ye know her pray'r** ,  
叶 知道 她 祈祷 ,

你们知道她的祈祷，

[wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈkwaɪət][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuːmz] [diːp] [rest] , —  
**Was for the quiet of the tomb's deep rest** , —  
曾是 为了 这 安静的 的 这 墓穴的 深的 休息 , —

是为了陵墓深处的宁静安息，——

[ˈlʌvz] [ˈsepɪlkə(r)] [leɪ] [kəʊld] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [breɪst] ,  
**Love's sepulchre lay cold within her breast** ,  
爱的 坟墓 躺 寒冷的 之内 她 胸部 ,

爱的坟墓冰冷地躺在她胸膛里。

[kʊd; kəd] [piːs] [dweɪ] [ðeə(r)] ?  
**Could peace dwell there ?**  
可以 和平 住 那里 ?

那里能享有和平吗？

[ə; eɪ] [teɪl] [suːn] [təʊld] ,  
**A tale soon told** ,  
一个 故事 很快 讲述 ,

故事很快就被讲述了出来。

[ɪz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ðə; ðɪ] [ˈstoːri] ; [ʃiː; jɪ][hæd; həd] [lʌvd] ,  
**Is of her life the story ; she had loved** ,  
是 的 她 生活 这 故事 ; 她 有 喜爱 ,

她的一生就是一个故事；她曾爱过，

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [lʌv] , [hæd; həd] [pruːvd]  
**And he who won her heart to love , had proved**  
和 他 WHO 韩元 她 心 到 爱 , 有 已证实

而那个赢得她芳心的人，已经证明了

[ˈhɑːtləs] [ænd; ənd][kəʊld] .  
**Heartless and cold** .  
狠心 和 寒冷的 .

冷酷无情。

[leɪ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rest] ,  
**Lay her to rest** ,  
莱 她 到 休息 ,

让她安息吧。

[weə(r)] [ˈaɪnz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [ðə; ði] [ˈsʌmərz] [sʌn] [ænd; ənd] [dju:] ;  
**Where shines and falls the summer's sun and dew** ;  
在哪里 闪耀 和 瀑布 这 夏季 太阳 和 露 ;

夏日的阳光和露水照耀落下的地方；

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ʃʊd; ʃəd] [ˈaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] [weə(r)] [laɪz] [səʊ] [tru:]  
**For these should shine and fall where lies so true**  
为了 这些 应该 闪耀 和 落下 在哪里 谎言 所以 真的

因为它们应当闪耀，并坠落于如此真实的地方。

[ænd; ənd] [fʌnd] [ə; eɪ] [breɪst] !  
**And fond a breast !**  
和 喜爱 一个 胸部 !

还喜欢胸部！

[ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈli:s]  
**A full release**  
一个 满的 发布

完整版

[frʌm; frəm] [ˈevri] [pæŋ] [ɪz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ded] , —  
**From every pang is given to the dead , —**  
从 每一个 疼痛 是 给定 到 这 死的 , —

每一份痛苦都献给逝者，——

[səʊ][ʌn][ðə; ði] [stəʊn] [ji:; ji] [pleɪs] [əˈbʌv] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,  
**So on the stone ye place above her head ,**  
所以 在 这 石头 是的 地方 多于 她 头 ,

所以，你们把石头放在她头顶上方，

[raɪt] [ˈəʊnli] " [pi:s] . " \*  
**Write only " Peace . " \***  
写 仅有的 " 和平 . " \*

请只写“和平”。\*

[wen] [sprɪŋ] [ˈkʌmz] [bæk] ,  
**When Spring comes back ,**  
什么时候 春天 来 后退 ,

当春天再次来临，

[wɪð] [ˈmju:zɪk][ʌn][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] , — [dʒɔɪ][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] , —  
**With music on her lips , — joy in her eye , —**  
和 音乐 在 她 嘴唇 , — 喜悦 在 她 眼睛 , —

她唇边吟唱着音乐，眼中闪烁着喜悦的光芒，

[hɜ:(r); hə(r)] [ˈsʌni] [ˈbænə(r)] [ˈstri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][skaɪ] , —  
**Her sunny banner streaming through the sky , —**  
她 阳光明媚 横幅 流媒体 通过 这 天空 , —

她那阳光灿烂的旗帜在天空中飘扬，——

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [træk] —  
**Flow'rs in her track —**  
花朵 在 她 追踪 —

她跑道上的花朵——

[ðen] [kʌm] [ji:; ji][hɪə(r)] ,  
**Then come ye here ,**  
然后 来 是的 这里 ,

那就过来吧，

[ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [wɜ:lɪd] [ə'pɑ:t] ,  
**And musing from the busy world apart ,**  
和 沉思 从 这 忙碌的 世界 除 ,  
置身于喧嚣的世界之外, 沉思默想

[drɒp] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] [ðæt] [ræps] [hɜ:(r); hæ(r)] ['məʊldərɪŋ] [hɑ:t] ,  
**Drop on the turf that wraps her mouldering heart ,**  
降低 在 这 草皮 那 卷饼 她 模压 心 ,  
落在包裹着她腐朽心灵的草地上,

[swi:t] ['pɪtɪz] [teə(r); tɪə] .  
**Sweet Pity's tear .**  
甜的 可惜 撕 .  
怜悯的泪水。

\* [ðə; ði][məʊst] ['tʌtʃɪŋli] ['bju:tɪf(ə)l] ['epɪtə:f] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [ri:d] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wʌn]  
**\* The most touchingly beautiful epitaph I have ever read , was written in that one**  
**\*** 这 最多 感人地 美丽的 墓志铭 我 有 曾经 读 , 曾是 书面 在 那 一  
[wɜ:d] , " [pi:s] .  
**word , " Peace .**  
单词 , " 和平 .  
\* 我读过的最感人、最美丽的墓志铭, 是用一个词写成的: “和平”。

" [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ðə; ði][lɑ:st] [saɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'pɑ:trɪŋ] ['spɪrɪt] ,  
**" It seemed like the last sigh of a departing spirit ,**  
" 它 似乎 喜欢 这 最后的 叹 的 一个 离开 精神 ,  
“这仿佛是一个即将离去的灵魂发出的最后一声叹息。”

[əʊvə(r)][ðə; ði] [kleɪ] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ə'bændən][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .  
**over the clay which it was about to abandon for ever .**  
超过 这 黏土 哪个 它 曾是 关于 到 放弃 为了 曾经 .  
它即将永远放弃的那片黏土之上。

[lʌv] [ænd; ənd] ['fænsɪ] .  
**LOVE AND FANCY .**  
爱 和 想要 .  
爱与幻想。

" [wen'evə(r)] , [ə'mɪd] - [ɒv; əv] ['mɜ:tl] ,  
**" Whenever , amid bow'rs of myrtle ,**  
" 每当 , 之中 - 的 桃金娘 ,  
“每当, 在桃金娘树荫下,

[lʌv] , ['sʌmə(r)] - [trest] [ænd; ənd]['vɜ:n(ə)] - [aɪd] ,  
**Love , summer - tressed and vernal - eyed ,**  
爱 , 夏天 - 蓬松的 和 春季 - 眼睛 ,  
爱, 夏日秀发, 春日明眸,

[æt; ət] [mɔ:n] [ɔ:(r)] [i:v] [ɪz] [si:n] [tu:; tə]['wɒndə(r)] ,  
**At morn or eve is seen to wander ,**  
在 早晨 或者 前夕 是 已见 到 漫步 ,  
清晨或傍晚时分, 人们会看到它在游荡。

[ə; eɪ] [dɑ:k] - [heəd] [gɜ:l][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .  
**A dark - haired girl is at his side .**  
一个 黑暗的 - 头发 女孩 是 在 他的 边 .  
他身边站着一位黑发女孩。

" [di:] [lɑ:] [hoʊg] .  
**" De La Hogue .**  
" 德 拉 霍格 .  
“德拉霍格。

[wʌn] [mɔ:n] , [dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [i:st] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,  
**One morn , just as day in the far east was breaking ,**  
一 早晨 , 只是 作为 天 在 这 远的 东方 曾是 打破 ,  
一天清晨, 就在远东地区黎明破晓之时,

[jʌŋ] [lʌv] , [hu:] [ɔ:l] [naɪt] [hæd; həd] [bi:n] ['rəʊvɪŋ] [ə'baʊt] ,  
**Young Love , who all night had been roving about ,**  
年轻的 爱 , WHO 全部 夜晚 有 到过 漫游 关于 ,  
年轻的爱, 整夜都在四处游荡,

[ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [si'estə] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['teɪkɪŋ] ,  
**A charming siesta was quietly taking ,**  
一个 迷人 午休 曾是 悄悄 采取 ,  
一个迷人的午睡正悄然进行着。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'ræmbl ] , [kəm'pli:tli] [wɔ:n] [aʊt] .  
**His strength , by his rambles , completely worn out .**  
他的 力量 , 经过 他的 漫谈 , 完全地 磨损 出去 .  
他四处游荡, 耗尽了所有力气。

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə; eɪ] [ri:θ] , ['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] ['evri] ['flaʊə(r)]  
**Round his brow a wreath , woven of every flower**  
圆形的 他的 眉头 一个 花圈 , 编织 的 每一个 花  
他额头上戴着一顶花环, 由各种鲜花编织而成。

[ðæt] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ɔ:(r)] ['væli] , [wɒz; wəz] [baʊnd] ;  
**That springs from the hillside , or valley , was bound ;**  
那 弹簧 从 这 山坡 , 或者 谷 , 曾是 边界 ;  
从山坡或山谷涌出的泉水, 是受限的;

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊz] [hi; hi][hæd; həd]['stəʊləŋ][frɒm; frəm][sʌm; səm]['baʊə(r)] ,  
**In his hand was a rose he had stol'n from some bower ,**  
在 他的 手 曾是 一个 玫瑰 他 有 偷窃 从 一些 凉亭 ,  
他手里拿着一朵从某个花丛里偷来的玫瑰。

[waɪl] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwɪvə(r)] [leɪ] [nɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**While his bow and his quiver lay near on the ground .**  
尽管 他的 弓 和 他的 颤动 躺 靠近 在 这 地面 .  
他的弓和箭筒就落在附近的地上。

[waɪld] ['fænsɪ] [dʒʌst] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [dri:mz] ,  
**Wild Fancy just came from her kingdom of dreams ,**  
荒野 想要 只是 来了 从 她 王国 的 梦境 ,  
Wild Fancy刚刚从她的梦境王国归来,

[ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [deɪ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ,  
**The breath of the opening day to enjoy ,**  
这 气息 的 这 开幕 天 到 享受 ,  
尽情享受开幕日的清新空气吧!

[ænd; ənd][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɔ:m] [kɪs] [ɒv; əv][ɪts] [fɜ:st] ['gəʊldən] [bi:mz]  
**And to catch the warm kiss of its first golden beams**  
和 到 抓住 这 温暖的 吻 的 它是第一的 金的 光束  
去捕捉它第一缕金色阳光的温暖亲吻

[ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] , [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slʌmbə] [bɔɪ] !  
**On her cheek , caught a glimpse of the slumbering boy !**  
在 她 脸颊 , 捕捉 一个 一瞥 的 这 沉睡 男生 !  
她脸颊上瞥见了熟睡的男孩!

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] , ['nɔɪzləs] [step] [fɪ; fi] [dru:] [nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pə(r)] ,  
**With a light , noiseless step she drew near to the sleeper ,**  
和 一个 光 , 无声 步 她 画 靠近 到 这 轨枕 ,  
她迈着轻盈无声的步伐靠近了熟睡的人。

[ænd; ʌnd] [geɪzd] [tɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] ['snəʊi] - [breɪst] [hi:v] [ə; eɪ] [sɒft] [saɪ] ;  
**And gazed till her snowy - breast heaved a soft sigh ;**  
和 凝视 直到 她 下雪的 - 胸部 喘息 一个 柔软的 叹 ;

她凝视着，直到雪白的胸膛轻轻叹了口气；

[ðen] [ʃi:; ji] [beɪd] [sli:ps] [dʌl] [gɒd] [brɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaʊndə(r)][ænd; ʌnd] [di:pə(r)]  
**Then she bade sleep's dull god bring a sounder and deeper**  
然后 她 巴德 睡眠的 乏味的 上帝 带来 一个 探鱼器 和 更深

然后她祈求沉睡之神带来更沉稳、更深沉的睡眠。

[ænd; ʌnd] ['heviə] [trɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ] .  
**And heavier trance for Love's beautiful eye .**  
和 较重 发呆 为了 爱的 美丽的 眼睛 .

以及对爱之美丽双眸的更深沉的迷醉。

[ðen] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hæ(r)] ['ʃædəʊi] ['kɪŋdəm] [ʃi:; ji] [fləʊ] ,  
**Then back to her shadowy kingdom she flow ,**  
然后 后退 到 她 阴暗的 王国 她 流动 ,

然后她又回到了她那幽暗的王国。

[ænd; ʌnd] [kɔ:ld] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] ['mɪstɪk] [fɔ:mz] [ʃi:; ji][hæz; hæz][ðeə(r)] ;  
**And called up the bright mystic forms she has there ;**  
和 称为 向上 这 明亮的 神秘 表格 她 有 那里 ;

她召唤出了她那里那些明亮神秘的形象；

[ænd; ʌnd] ['fɪlɪŋ] [æŋ; ən] [ɜ:n] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn][ɒv; əv] [dju:] ,  
**And filling an urn from a fountain of dew ,**  
和 填充 一个 瓮 从 一个 喷泉 的 露 ,

用泉水将露水注满瓮，

[ʃi:; ji] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [streɪt] [tu:; tə] ['lʌvz] [kaʊt] - [saɪd][rɪˈpeə(r)] .  
**She bade them all straight to Love's couch - side repair .**  
她 巴德 他们 全部 直的 到 爱的 长椅 - 边 维修 .

她命令他们直接去洛夫的沙发旁修理。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [raʊnd] , [æz; ɜz][hɜ:(r); hæ(r)][hænd] , ['ɔr] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,  
**They came , and stood round , as her hand , o'er his pillow ,**  
他们 来了 , 和 站立 圆形的 , 作为 她 手 , 超过 他的 枕头 ,

他们来了，围在她身边，她的手放在他的枕头上。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈtʃælɪs] [ɒv; əv] [pɜ:l] , [pɔ:] [ɪts][ˈmædʒɪk(ə)l] [stri:m] :  
**From a chalice of pearl , poured its magical stream :**  
从 一个 圣杯 的 珍珠 , 倾倒 它是 神奇 溪流 :

从珍珠圣杯中，倾泻出神奇的泉水：

[waɪl] [hɪz; ɪz] [red] ['rəʊzi][lɪps] , [ðæt] [naʊ] [saɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪləʊ]  
**While his red rosy lips , that now sighed like a billow**  
尽管 他的 红色的 红润 嘴唇 , 那 现在 叹了口气 喜欢 一个 巨浪

他那红润的嘴唇，此刻像一阵波浪般叹息着。

[æt; ət] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bri:z] , [təʊld] [haʊ] [swi:t] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dri:m] .  
**At play with the breeze , told how sweet was his dream .**  
在 玩 和 这 微风 , 讲述 如何 甜的 曾是 他的 梦 .

迎着微风嬉戏，诉说着他的梦境有多么甜蜜。

[hi:; hi] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θrəʊn] , [rɔ:t]  
**He dreamed that he sat on a shining throne , wrought**  
他 梦见 那 他 卫星 在 一个 灼灼 王座 , 锻

他梦见自己坐在一个闪闪发光的宝座上，那是精心打造的。

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈpʃʊəɪst][ɒv; əv][gəʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] ,  
**Of the purest of gold that the earth could supply ,**  
的 这 最纯净的 的 金子 那 这 地球 可以 供应 ,

地球上所能提供的最纯净的黄金，

[waɪl] [ə; eɪ][ˈtri:əʊ][pʊv; əv] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [meɪdz] , [hu:] [i:tʃ] [brɔ:t]  
**While a trio of beautiful maids , who each brought**  
尽管 一个 三人组 的 美丽的 女佣 , WHO 每个 带来

三个漂亮的侍女, 她们各自带来了

[ə; eɪ][ɡɪft][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈraɪn] , [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] [pɑ:st][baɪ] .  
**A gift for his shrine , in succession past by .**  
一个 礼物 为了 他的 神社 , 在 演替 过去的 经过 .

历代以来, 人们陆续向他的神龛献上礼物。

[fɜ:st] [feɪm] , [wɪð] [ðə; ði][step][ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɑ:ns] [pʊv; əv][ə; eɪ] [kwɪ:n] ,  
**First Fame , with the step and the glance of a queen ,**  
第一的 名声 , 和 这 步 和 这 瞥一眼 的 一个 女王 ,

初次成名, 步履轻盈, 目光如女王般耀眼。

[keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [brɪfɔ:(r)] [hɪm] [bent] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] [ni:] ,  
**Came up , and before him bent down her proud knee ,**  
来 向上 , 和 前 他 弯曲 向下 她 自豪的 膝盖 ,

她走上前, 在他面前骄傲地屈膝跪下。

[ænd; ənd][held] [ʌp][ə; eɪ] [ˈɡɑ:lənd] , [weərˈbɒn] [pleɪd] [ðə; ði] [ʃi:n]  
**And held up a garland , whereon played the sheen**  
和 握住 向上 一个 花环 , 其中 玩 这 光泽

他举起一串花环, 上面闪耀着光芒。

[pʊv; əv][ðə; ði] [bi:mz] [wɪtʃ] [ɪnˈʃʊə(r)] [ɪmɔ:ˈtæləti] !  
**Of the beams which insure immortality !**  
的 这 光束 哪个 保证 不朽 !

那些确保永生的光束!

[nekst] [welθ] , [ðə; ði] [stɜ:n] [ˈmɪstrəs] [pʊv; əv][men] , [fɔ:(r); fə(r)] [hu:z] [smaɪl]  
**Next Wealth , the stern mistress of men , for whose smile**  
下一个 财富 , 这 船尾 情妇 的 男人 , 为了 谁 微笑

接下来是财富, 这位严厉的男人们的女主人, 因为她的微笑

[ðeɪ] [tɔɪl] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡæli] [sleɪv] , — [brɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]  
**They toil like the galley slave , — brought in her hand**  
他们 辛劳 喜欢 这 厨房 奴隶 , — 带来 在 她 手

他们像被她牵来的桨奴一样辛勤劳作

[ðə; ði][feə(r)][dʒemz][pʊv; əv] [ˈmeni] [æn; ən][ˈəʊ(ə)n] [aɪ] ,  
**The fair gems of many an ocean isle ,**  
这 公平的 宝石 的 许多 一个 海洋 小岛 ,

许多海洋岛屿上的美丽宝石,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəməndz][pʊv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][fa:(r)] [ɒf] [lənd] .  
**And the diamonds of many a far off land .**  
和 这 钻石 的 许多 一个 远的 离开 土地 .

还有来自遥远国度的钻石。

[ænd; ənd] [ˈbjʊ:ti] [keɪm] [tu:] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] , [ˈlɑ:fɪŋ] [aɪ] ,  
**And Beauty came too , with her blue , laughing eye ,**  
和 美丽 来了 也 , 和 她 蓝色的 , 笑 眼睛 ,

美女也来了, 她那双蓝色的眼睛会笑。

[hɜ:(r); hə(r)][feə(r)] [ˈfləʊɪŋ] [lɒks] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [ˈrəʊzi] [tʃi:k] ,  
**Her fair flowing locks , and her soft rosy cheek ,**  
她 公平的 流动 锁 , 和 她 柔软的 红润 脸颊 ,

她飘逸的金发, 还有她柔和红润的脸颊,

[ænd; ənd] [red] [lɪps] , [hu:z] [swi:t] [smaɪl] [təʊld][ˈsaɪləntli]  
**And red lips , whose sweet smile told silently**  
和 红色的 嘴唇 , 谁 甜的 微笑 讲述 默默

还有那红润的嘴唇, 甜美的笑容无声地诉说着什么

[ðə; ði] [teɪ] [wɪt] [ðeɪ] [si:md] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [spi:k] .  
**The tale which they seemed ashamed to speak .**  
这 故事 哪个 他们 似乎 羞愧 到 说话 .

他们似乎羞于启齿的故事。

- [ni:θ] [ðə; ði] [feɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑ:m] [bra:nt] [ə; eɪ] [fɔ:θ] [wʌn] [stəd] [baɪ] ,  
**'Neath the shade of a palm branch a fourth one stood by ,**  
- 尼斯 这 阴影 的 一个 棕榈 分支 一个 第四 一 站立 经过 ,

在一棵棕榈树枝的荫凉下，站着第四个人，

[wɪð] [lɒks] [laɪk] [ɪn][hju:][tu:; tə][ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv] [naɪt] ,  
**With locks like in hue to the tresses of Night ,**  
和 锁 喜欢 在 色调 到 这 头发 的 夜晚 ,

一头秀发如同夜幕下的秀发，

[wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] , ['pensɪv] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑ:k] ['dri:mi] [aɪ] ,  
**With a pale , pensive brow , and a dark dreamy eye ,**  
和 一个 苍白 , 沉思的 眉头 , 和 一个 黑暗的 梦幻般的 眼睛 ,

她眉宇间透着一丝忧郁，眼神深邃迷离。

[weə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [swi:t] ['sɒftnəs] [leɪ] ['gli:mɪŋ] [ɪn] [laɪt] !  
**Where the soul of sweet softness lay gleaming in light !**  
在哪里 这 灵魂 的 甜的 柔软 躺 闪闪发光 在 光 !

那里，温柔的灵魂在光芒中闪耀！

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fænsi] : [lʌv] [geɪzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['i:gə(r)] [aɪ] [ʃɒn]  
**It was Fancy : Love gazed , and his eager eye shone**  
它 曾是 想要 : 爱 凝视 , 和 他的 渴望的 眼睛 闪耀

那是幻想：爱凝视着，他渴望的目光闪耀着

[wɪð] [ə; eɪ] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] , [di:p] , ['fɜ:vənt] , [ænd; ənd] [swi:t] ;  
**With a lustre of feeling , deep , fervent , and sweet ;**  
和 一个 光泽 的 感觉 , 深的 , 热切 , 和 甜的 ;

饱含深沉、热烈、甜蜜的情感；

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] ['betə(r)] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θrəʊn]  
**And he thought it were better to give up his throne**  
和 他 想法 它 是 更好的 到 给 向上 他的 王座

他认为放弃王位更好。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] , [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] , [æ; ət][ðə; ði] [kɔɪ] ['meɪdnz] [fi:t] .  
**For a place , on his knees , at the coy maiden's feet .**  
为了 一个 地方 , 在 他的 膝盖 , 在 这 害羞 少女的 脚 .

他跪在羞涩少女的脚下，只为博得一席之地。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [braɪt] ['aʊə(r)] , [θru:] [kɑ:m][ænd; ənd] [θru:] [stɔ:m] ,  
**And from that bright hour , through calm and through storm ,**  
和 从 那 明亮的 小时 , 通过 冷静的 和 通过 风暴 ,

从那明亮的时刻开始，历经平静与风暴，

[θru:] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪntərz] [dɑ:k] [reɪn] ,  
**Through the sunlight of summer , and winter's dark reign ,**  
通过 这 阳光 的 夏天 , 和 冬天的 黑暗的 在位 ,

穿过夏日的阳光，以及冬日的黑暗统治，

[ði:z] [twɛɪn] [hæv; həv] [bi:n] [baʊnd] [baɪ][taɪz] , ['tendə(r)][ænd; ənd] [wɔ:m] ,  
**These twain have been bound by ties , tender and warm ,**  
这些 马克·吐温 有 到过 边界 经过 领带 , 投标 和 温暖的 ,

他们二人之间有着温柔而温暖的纽带。

[wɪt] [nɛə] [θru:] [ɔ:l] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [s'evəd] [ə'gen] .  
**Which ne'er through all time shall be severed again .**  
哪个 从未 通过 全部 时间 将 是 切断 再次 .

它将永远不再被切断。

[ænd; ʌnd][ˈevə(r)] [weə(r)] [lʌv] [wi:vz] [hɪz; ɪz][fʌnd] [ˈwɪtʃəri] ,  
**And ever where Love weaves his fond witchery** ,  
和 曾经 在哪里 爱 编织 他的 喜爱 巫术 ,  
无论爱在哪里施展他温柔魔法,

[wɪl] [ˈfænsi][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˈbraɪtnəs] [brɪˈstəʊ] ,  
**Will Fancy the aid of her brightness bestow** ,  
将要 想要 这 援助 的 她 亮度 赐给 ,  
愿她赐予的光芒帮助,

[ænd; ʌnd] [ɡɪv] [ðə; ði] [lʌvd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wɒtˈevə(r)] [aɪˈti:][bi:; bi] ,  
**And give the loved object , whatever it be** ,  
和 给 这 喜爱 目的 , 任何 它 是 ,  
然后把心爱之物, 无论是什么, 送给它。

[ə; eɪ][ˈpjʊərə] , [ə; eɪ] [ˈdɪərə] , [ə; eɪ] [ˈheɪvənliə] [ɡləʊ] !  
**A purer , a dearer , a heavenlier glow !**  
一个 更纯净 , 一个 更贵 , 一个 更天堂般的 辉光 !  
更纯净、更亲切、更美好的光芒!

[laɪnz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [ˈælbəm]  
**LINES WRITTEN IN A YOUNG LADY'S ALBUM**  
线条 书面 在 一个 年轻的 女士的 专辑  
一位年轻女士的相册上写下的诗句

- [tɪz] [nɒt][ɪn] [ju:θ] , [wen] [laɪf][ɪz] [nju:] , [wen] [bʌt; bət][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪz] [swi:t] ,  
**'Tis not in youth , when life is new , when but to live is sweet** ,  
- 的 不是 在 青年 , 什么时候 生活 是 新的 , 什么时候 但 到 居住 是 甜的 ,  
青春并非最美好的时光, 那时生命充满新鲜感, 活着才是最美好的。

[wen] [ˈpleʒə(r)] [ˈstru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈstɑ:lɑɪk] [brɪˈni:θ] [ˈaʊə(r)] [ˈkeələs] [fi:t] ,  
**When Pleasure strews her starlike flow'rs beneath our careless feet** ,  
什么时候 乐趣 散落 她 星状 花朵 下面 我们的 粗心 脚 ,  
当快乐将她星光般的花朵洒落在我们漫不经心的脚下时,

[wen] [həʊp] , [ðæt][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [dɪˈfɜ:d] , [fɜ:st] [weɪvz] [ɪts][ˈgəʊldən] [wɪŋz] ,  
**When Hope , that has not been deferred , first waves its golden wings** ,  
什么时候 希望 , 那 有 不是 到过 延期 , 第一的 波浪 它是 金的 翅膀 ,  
当那未被推迟的希望, 第一次挥动它金色的翅膀时

[ænd; ʌnd] [kraʊdz] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈfju:tʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈlʌvli] [θɪŋz] ; —  
**And crowds the distant future with a thousand lovely things ; —**  
和 人群 这 遥远 未来 和 一个 千 迷人的 事物 ; —  
并为遥远的未来描绘了无数美好的事物;

[wen] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈtrænzɪənt] [ɡri:f] - [ðə; ði] [ˈspɪrɪt][fɜ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,  
**When if a transient grief o'ershades the spirit for a while** ,  
什么时候如果 一个 瞬态 悲伤 - 这 精神 为了 一个 尽管 ,  
当短暂的悲伤笼罩着心灵时,

[ðə; ði][ˈməʊmənt(ə)ri][teə(r); tɪə] [ðæt] [fɜ:ls] [ɪz] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] ;  
**The momentary tear that falls is followed by a smile ;**  
这 瞬间 撕 那 瀑布 是 随后 经过 一个 微笑 ;  
那一瞬间滑落的泪珠之后, 是一抹微笑;

[ɔ:(r)] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpensɪv] [mu:d] , [æt; ət] [taɪmz] , [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈbɒzəm] [sti:lz] ,  
**Or if a pensive mood , at times , across the bosom steals** ,  
或者 如果 一个 沉思的 情绪 , 在 时代 , 穿过 这 怀 偷窃 ,  
或者, 有时, 沉思的情绪会悄然袭来,

[aɪˈti:] [ˈskeəsli] [saɪz] , [səʊ][ˈdʒent(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈpensɪvnəs] [aɪˈti:] [fi:lz]  
**It scarcely sighs , so gentle is the pensiveness it feels**  
它 几乎 叹息 , 所以 温和的 是 这 沉思 它 感觉  
它几乎不叹息, 心中的沉思如此温柔。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðen] [ðə; ði] , ['restləs] [səʊl] [wɪl] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [wið] [hu:m]  
**It is not then the , restless soul will seek for one with whom**  
它 是 不是 然后 这 , 不安 灵魂 将要 寻找 为了 一 和 谁  
那时, 躁动不安的灵魂才会去寻找一个与他/她相伴的人。

[tu:; tə] [feə(r)] [wɒt'evə(r)] [lɒt] [,aɪ 'ti:] [beəz] , [ɪts] ['glædnəs] [ɔ:(r)] [ɪts] [glu:m] , —  
**To share whatever lot it bears , its gladness or its gloom , —**  
到 分享 任何 很多 它 熊 , 它是 欢乐 或者 它是 愁云 , —  
无论它承受何种命运, 无论是快乐还是悲伤, ——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第7/8页

[sʌm; səm] ['trʌstɪŋ] , [traɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [hɑ:t] , [sʌm; səm] [tru:] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)] [breɪst] ,  
**Some trusting , tried , and gentle heart , some true and faithful breast ,**  
一些 信任 , 尝试 , 和 温和的 心 , 一些 真的 和 忠实 胸部 ,  
有些信任、经受考验、温柔的心, 有些真诚、忠诚的胸怀,

[weə'rɒn] [ɪts] [ˈpɪnjən] [aɪ ˈti:] [meɪ] [fəʊld] , [ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] [pleɪs] [pɒ; əv] [rest] .  
**Whereon its pinions it may fold , and claim a place of rest .**  
其中 它是 小齿轮 它 可能 折叠 , 和 宣称 一个 地方 的 休息 .  
它的翅膀可以折叠起来, 找到一个安歇之地。

[bʌt; bət][əʊ] !  
**But oh !**  
但 哦 !  
但是哦!

[wen] ['kɒmz] [ðə; ði] [ˈaɪsɪ] [tʃɪl] [ðæt] [ˈfri:zɪz] [ˈɒr] [ðə; ði] [hɑ:t] ,  
**when comes the icy chill that freezes o'er the heart ,**  
什么时候 来 这 冰冷的 寒意 那 冰冻 超过 这 心 ,  
当冰冷的寒意袭来, 冻结了人心。

[wen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði][dʒɔɪz][wi:; wi] [jeəd] , [ðə; ði] [həʊps] [wi:; wi] [held] , [dɪ'pɑ:t] ;  
**When , one by one , the joys we shared , the hopes we held , depart ;**  
什么时候 , 一 经过 一 , 这 喜悦 我们 共享 , 这 希望 我们 握住 , 离开 ;  
当我们共同拥有的快乐, 我们共同怀抱的希望, 一个个离我们而去;

[wen] [frendz] , [laɪk] [ˈɔ:təmz] [ˈwɪðəd] [li:vz] , [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [baɪ][ˈaʊə(r)] [saɪd] ,  
**When friends , like autumn's withered leaves , have fallen by our side ,**  
什么时候 朋友们 , 喜欢 秋天的 干枯 树叶 , 有 倒下 经过 我们的 边 ,  
当朋友如同秋日凋零的落叶, 从我们身边飘落而去,

[ænd; ənd][laɪf] , [səʊ] [ˈplez(ə)nt] [wʌns] , [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈdezət] [waɪld][ænd; ənd] [waɪd] ; —  
**And life , so pleasant once , becomes a desert wild and wide ; —**  
和 生活 , 所以 令人愉快的 一次 , 变成 一个 沙漠 荒野 和 宽的 ; —  
曾经美好而惬意的生活, 变成了一片荒芜广袤的沙漠;

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˈblɪv] [brɑ:nt] [ðə; ði] [dʌv] [swept] [ˈɒr] [ðə; ði] [ˈsʌlən] [weɪv] ,  
**As for her olive branch the dove swept o'er the sullen wave ,**  
作为 为了 她 橄榄 分支 这 鸽子 扫荡 超过 这 忧郁 海浪 ,  
至于她手中的橄榄枝, 鸽子掠过阴沉的波浪。

[ðæt] [rəʊld] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈəʊldən] [wɜ:ld] — [ɪts] [deθ] - [rəʊb][ænd; ənd][ɪts] [greɪv] ! —  
**That rolled above the olden world — its death - robe and its grave ! —**  
那 滚动 多于 这 古老的 世界 — 它是 死亡 - 长袍 和 它是 严重 ! —  
那景象席卷了古老的世界——它的死亡长袍和坟墓!

[səʊ] [wɪl] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd] , [ˈdʒent(ə)][wʌn] ,  
**So will the spirit search the earth for some kind , gentle one ,**  
所以 将要 这 精神 搜索 这 地球 为了 一些 种类 , 温和的 一 ,  
所以, 灵魂会在世间寻找一位善良温柔的人吗?

[wɪð] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [jeə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈdestəni] , [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] !  
**With it to share her destiny , and make it all her own !**  
和 它 到 分享 她 命运 , 和 制作 它 全部 她 自己的 !  
与它共创命运, 并将其完全化为己有!

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] .  
**TO A LADY** .  
到 一个 女士 .

致一位女士。

[sə'dʒestɪd] [baɪ] ['hɪəriŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['djʊəriŋ] ['sɜːvɪsɪz] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] .  
**Suggested By Hearing Her Voice During Services At Church** .  
建议 经过 听力 她 嗓音 期间 服务 在 教会 .

在教堂礼拜期间听到她的声音后，我推测了她。

[æt; ət] [naɪt] , [ɪn] ['vɪʒnz] , [wen] [maɪ] [səʊl] [druː] [niə(r)]  
**At night , in visions , when my soul drew near**  
在 夜晚 , 在 愿景 , 什么时候 我的 灵魂 画 靠近

夜里，在幻象中，当我的灵魂靠近

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɒnfəɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][lænd] ,  
**The shadowy confines of the spirit land** ,  
这 阴暗的 限制 的 这 精神 土地 ,

灵界的阴暗角落，

[waɪld] , ['wʌndrəs] [nəʊts] [ɒv; əv] [sɒŋ] [hæv; həv] [met] [maɪ] [ɪə(r)] ,  
**Wild , wondrous notes of song have met my ear** ,  
荒野 , 奇妙的 笔记 的 歌曲 有 遇见 我的 耳朵 ,

我耳边响起美妙绝伦的歌声，

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hɑːrps][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] - [hænd] ;  
**Wrung from their harps by many a seraph's hand ;**  
拧干 从 他们的 竖琴 经过 许多 一个 - 手 ;

被许多天使之手从竖琴上扯了下来；

[ænd; ənd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪt] , [tuː] , [mɔː(r)] [dɪ'vaɪnli] [feə(r)]  
**And forms of light , too , more divinely fair**  
和 表格 的 光 , 也 , 更多的 神圣地 公平的

还有各种形式的光，更加神圣美好

[ðæn; ðən] ['mɜːrsɪz] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] [mɔːn] ,  
**Than Mercy's messenger to hearts that mourn** ,  
比 怜悯的 信使 到 心 那 哀悼 ,

比起怜悯的使者，更适合安慰悲伤的心灵。

[ɒŋ] [wɪŋz] [ðæt] [meɪd] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,  
**On wings that made sweet music in the air** ,  
在 翅膀 那 制成 甜的 音乐 在 这 空气 ,

乘着在空中奏响美妙乐章的翅膀，

[hæv; həv] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðəʊz] ['aʊəz] [ɒv; əv] [blɪs] , [biːn] [bɔːn] ,  
**Have round me , in those hours of bliss , been borne** ,  
有 圆形的 我 , 在 那些 小时 的 极乐 , 到过 出生 ,

在我周围，在那幸福的时刻，被孕育着，

[ænd; ənd] , [fɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ʌn'ʌtərəbl] , [aɪ]  
**And , filled with joy unutterable , I**  
和 , 已填 和 喜悦 难以言喻 , 我

我心中充满了无法言喻的喜悦。

[hæv; həv] [diːmd] [maɪ'self][ə; eɪ] [bɔːn] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .  
**Have deemed myself a born child of the sky** .  
有 被认为 我 一个 出生 孩子 的 这 天空 .

我自认为是一个天生的天空之子。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [tuː] , [æt; ət] ['sʌŋ,sets] ['mædʒɪk]['aʊə(r)] ,  
**And often , too , at sunset's magic hour** ,  
和 经常 , 也 , 在 日落 魔法 小时 ,

而且，在日落的魔幻时刻，也常常如此。

[wen] ['mju:zɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] ['sɒlətri] ['stri:m] ,  
**When musing by some solitary stream** ,  
什么时候 沉思 经过 一些 孤 溪流 ,  
当独自一人在溪边沉思时,

[waɪl] [θɔ:t] [ə'wəʊk] [ɪn][ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] [paʊər] ,  
**While thought awoke in its resistless pow'r** ,  
尽管 想法 醒来 在 它是 无力抵抗 力量 ,  
当思想觉醒, 展现出其不可抗拒的力量时,

[ænd; ənd] ['restləs] ['fænsɪ] [wəʊv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɹ'aɪtəst] [dri:m] :  
**And restless Fancy wove her brightest dream** :  
和 不安 想要 编织 她 最亮的 梦 :  
而不安分的幻想家编织了她最绚丽的梦境:

[mɪ'striəriəs] [tʌŋz] , [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,  
**Mysterious tongues, that were not of the earth** ,  
神秘 舌头 , 那 是 不是 的 这 地球 ,  
神秘的语言, 并非来自尘世,

[hæv; həv] ['wɪspəd] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [rɪ'pi:t] , —  
**Have whispered words which I may not repeat** , —  
有 低声说道 字 哪个 我 可能 不是 重复 , —  
我曾低声说过一些话, 恕我无法复述。

[bʌt; bət] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['fænsɪ] [nɛə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [bɜ:θ]  
**But Thought or Fancy ne'er have given birth**  
但 想法 或者 想要 从未 有 给定 出生  
但思想或幻想从未生育过孩子

[tu:; tə] [fɔ:m] [ænd; ənd] [vɔɪs] [laɪk] [ðəɪn] , — [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [swi:t] !  
**To form and voice like thine, — so fair and sweet !**  
到 形式 和 嗓音 喜欢 你的 , — 所以 公平的 和 甜的 !  
拥有像你一样美丽甜美的容貌和嗓音!

[nɔ:(r)][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [maɪ] ['spɪrɪts] [flaɪt]  
**Nor have I found them when my spirit's flight**  
也不 有 我 成立 他们 什么时候 我的 精神的 航班  
当我的灵魂飞翔时, 我也没有找到他们。

[hæd; həd] [bɔ:n] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][fa:(r)] [ɔ:z] [ɒv; əv] [dɹɪ'laɪt] .  
**Had borne me to the far shores of delight** .  
有 出生 我 到 这 远的 海岸 的 喜 .  
它带我到达了快乐的彼岸。

[ə'blaʊ] [ðə; ði] ['mə:məz] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [lɪps] ,  
**Above the murmurs of an hundred lips** ,  
多于 这 低语 的 一个 百 嘴唇 ,  
在百人低语声之上,

[ðeɪ] [rəʊz] , [ðəʊz] ['sɪlvəri] [təʊnz] [ɒv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] ,  
**They rose, those silvery tones of praise and pray'r** ,  
他们 玫瑰 , 那些 银色 音调 的 称赞 和 祈祷 ,  
赞美和祈祷的银铃般的声音响起,

[soft] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [bri:z] , [wen] [ɔ:'rɔ:rə] [trɪps]  
**Soft as the light breeze, when Aurora trips**  
柔软的 作为 这 光 微风 , 什么时候 极光 旅行  
像微风一样轻柔, 当极光绊倒时

[ðə; ði] [ɜ:θ] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['da:kənd] [eə(r)] ,  
**The earth, and, lighting up the darkened air** ,  
这 地球 , 和 , 灯光 向上 这 变暗 空气 ,  
地球, 并照亮了黑暗的空气,

[ˈkærəlz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈgri:tɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] !  
**Carols her greetings to the waking flow'rs !**  
圣诞颂歌 她 问候 到 这 醒来 花朵 ！

卡罗尔向醒来的花朵们致以问候！

[ðeɪ] [fel] [əˈpɒn][maɪ] [hɑ:t] [laɪk] [ˈsʌmə(r)] [reɪn]  
**They fell upon my heart like summer rain**  
他们 跌倒 之上 我的 心 喜欢 夏天 雨

它们像夏雨般倾泻而下，落在我的心上。

[əˈpɒn][ðə; ði] [θə:st] [ˈfi:ldz] , — [ænd; ənd] [ˈɜ:lɪə(r)] [ˈaʊəz] ,  
**Upon the thirsting fields , — and earlier hours ,**  
之上 这 口渴 字段 , — 和 早些时候 小时 ,

在干渴的田野上，——以及更早的时候，

[wen] [aɪ] [tu:;] [bri:ðd] [ˈtiˈeɪtʃ] - [əˈdɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] [streɪn] ,  
**When I too breathed th ' adoring pray'r and strain ,**  
什么时候 我 也 呼吸 th - 崇拜 祈祷 和 拉紧 ,

当我同样虔诚地祈祷时，

[keɪm] [bæk] [wʌns][mɔ:(r)] ; [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɒz; wəz] [biˈgail]  
**Came back once more ; the present was beguiled**  
来 后退 一次 更多的 ; 这 展示 曾是 被迷惑

再次归来；这份礼物令人着迷

[ɒv; əv][hɑ:f][ɪts] [glu:m] , [ænd; ənd][maɪ] [wɔ:n] [ˈspɪrɪt] [smaɪld] .  
**Of half its gloom , and my worn spirit smiled .**  
的 一半 它是 愁云 , 和 我的 磨损 精神 微笑 .

阴霾散去一半，我疲惫的心灵露出了微笑。

[preɪ] , [ˈleɪdi] , [ðæt] [ðə; ði][sæd] , [səʊl] - [ˈsɪərɪŋ] [blaɪt] ,  
**Pray , lady , that the sad , soul - searing blight ,**  
祈祷 , 女士 , 那 这 伤心 , 灵魂 - 灼烧 枯萎病 ,

祈祷吧，女士，愿那令人悲伤、灼烧灵魂的灾祸，

[wɪtʃ] [ˈkʌmz] [əˈpɒn][ju:ˈes] [wen] [wi:; wi] [tred] [ðə; ði] [weɪz]  
**Which comes upon us when we tread the ways**  
哪个 来 之上 我们 什么时候 我们 踏 这 方式

当我们走上这些道路时，它就会降临到我们身上。

[ɒv; əv][sɪn] , [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [ˈsʌfəd] [tu:; tə] [əˈlaɪt]  
**Of sin , may not be suffered to alight**  
的 罪 , 可能 不是 是 遭受 到 点燃

罪恶，不可被允许燃烧

[ɒn] [ðəɪ] [pʊə(r)][ˈspɪrɪt][ɪn][ɪts] [ˈju:θfl] [deɪz] ;  
**On thy pure spirit in its youthful days ;**  
在 你的 纯的 精神 在 它是 青春 天 ;

在你纯洁的青春岁月里；

[ɔ:(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfru:tɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [si:] [ɔ:(r)] ,  
**Or like the fruitage of the Dead Sea shore ,**  
或者 喜欢 这 果实 的 这 死的 海 支撑 ,

或者像死海沿岸的果实一样，

[ðəʊ] - [ˈaʊtwəd] [blu:m] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ðəʊ] [bi:; bi] ,  
**Tho ' outward bloom and freshness thou may'st be ,**  
虽然 - 向外 盛开 和 新鲜 你 五月 是 ,

即便你外表容光焕发、清新靓丽，

[stɜ:n] [ˈbɪtənəs] [ænd; ənd] [deθ] [wɪl] [nɔ:] [ðəɪ][kɔ:(r)] ,  
**Stern bitterness and death will gnaw thy core ,**  
斯特恩 苦味 和 死亡 将要 啃 你的 核 ,

严酷的痛苦和死亡将啃噬你的内心。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [hɑ:t] - [skeið] [θɪŋ] [laɪk][em 'i:] ,  
**And thou wilt be a heart - scathed thing like me ,**  
和 你 枯萎 是 一个 心 - 受伤 事物 喜欢 我 ,  
你终将像我一样，成为一颗伤痕累累的心。

[ˈbeəriŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˈmeni] [j'iəz] , [eə(r)] [ðəʊ]  
**Bearing the weight of many years , ere thou**  
轴承 这 重量 的 许多 年 , 埃雷 你  
承受着多年的重担，在你之前

[hæst] [lɒst] [ju:θs] [ˈrəʊzi] [tʃi:k] [ænd; ənd] [ˈlaɪnləs] [braʊ] .  
**Hast lost youth's rosy cheek and lineless brow .**  
哈斯特 丢失的 青年的 红润 脸颊 和 无线 眉头 .  
失去了青春的红润脸颊和无皱纹的额头。

[ɪmˈprɒmptju:] ,  
**IMPROMPTU ,**  
即兴 ,  
即兴，

[ɒŋ] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈletə(r)] .  
**On The Reception Of A Letter .**  
在 这 接待 的 一个 信 .  
收到一封信。

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv] [ði:] [niə(r)][em 'i:] ,  
**I would love to have thee near me ,**  
我 会 爱 到 有 你 靠近 我 ,  
我多么希望你能在我身边。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [driə(r)]  
**But when I think how drear**  
但 什么时候 我 思考 如何 凄凉  
但当我想到多么凄凉

[ɪz] [i:tʃ] [həʊp] [ðæt] [ju:st] [tuː; tə] [tʃiə(r)] [em 'i:] ,  
**Is each hope that used to cheer me ,**  
是 每个 希望 那 用过的 到 欢呼 我 ,  
那些曾经带给我希望的，如今是否都已消失？

[aɪ] [si:s] [tuː; tə] [wiʃ] [ði:] [hiə(r)] .  
**I cease to wish thee here .**  
我 停止 到 希望 你 这里 .  
我不再希望你留在这里。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊ] , [wʊdst] [nɒt] [ˈrɪŋk] [frɒm; frəm]  
**I know that thou , wouldst not shrink from**  
我 知道 那 你 , 会 不是 收缩 从  
我知道你不会退缩

[ðə; ði] [stɔ:rmz] [ðæt] [bɜ:st] [ɒn][em 'i:] ,  
**The storms that burst on me ,**  
这 暴风雨 那 爆裂 在 我 ,  
向我袭来的暴风雨，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbitə(r)] [ˈtʃælis] [aɪ] [driŋk] [frɒm; frəm] ,  
**But the bitter chalice I drink from ,**  
但 这 苦的 圣杯 我 喝 从 ,  
但我饮下的却是苦涩的圣杯，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [pɑ:s] [tuː; tə] [ði:] .  
**I will not pass to thee .**  
我 将要 不是 经过 到 你 .  
我不会过去给你。

[ai] [wʊd] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [wɜ:lɪd] [wɪð] [ði:] , [wɜ:(r); wə(r)][aɪ 'ti:]  
**I would share the world with thee , were it**

我会分享这世界和你，是它

如果可以，我愿与你分享这个世界。

[wɪð] [ɔ:l][ɪts] [ˈpleʒəz] [maɪn] ,  
**With all its pleasures mine ,**

和全部它是快乐矿，

它带给我的所有快乐，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɒrəʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'herɪt] ,  
**But the sorrows which I inherit ,**

但这悲伤哪个我继承，

但我所继承的悲伤，

[aɪ][ˈnevə(r)] [wɪl] [meɪk] [ðəɪn] !  
**I never will make thine !**

我绝不将要制作你的！

我永远不会让你成为你的！

[ðə; ði][əʊld] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .  
**THE OLD MAN AND THE BOY .**

这老的男人和这男生：

老人与男孩。

" - , - , [naʊ] [ri:d] [em 'i:] [maɪ] [dri:m] .

" **Glenara , Glenara , now read me my dream .**

" - , - , 现在读我我的梦：

“格伦娜拉，格伦娜拉，现在请为我读出我的梦境。”

" [ˈkæmb(ə)l] .

" **Campbell .**

" 坎贝尔：

坎贝尔。

[ˈfɑ:ðə(r)] , [aɪ][hæv; həv] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m] ,

**Father , I have dreamed a dream ,**

父亲，我有梦见一个梦，

父亲，我做了一个梦，

[wen] [ðə; ði][ˈrəʊzi] [ˈmɔ:nɪŋ] [ˈaʊə(r)]  
**When the rosy morning hour**

什么时候这红润早晨小时

当清晨的玫瑰色时光

[ pɔ: ] [ɪts] [laɪt] [ɒn] [fi:ld] [ænd; ənd] [stri:m] ,

**Poured its light on field and stream ,**

倾倒是光在场地和溪流，

它的光芒洒向田野和溪流，

[ˈkɪndlɪŋ] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [ɪts] [paʊə] ; —

**Kindling nature with its pow'r ; —**

引火物自然和它是力量；—

以其力量点燃自然；——

[ˈɒr] [ðə; ði] [ˈmeɪdəʊz] [ˈdju:i] [breɪst] ,

**O'er the meadow's dewy breast ,**

超过这草地露水胸部，

在草地沾满露水的胸膛上，

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪst] [ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] ,

**I had chased a butterfly ,**

我曾有追逐一个蝴蝶，

我曾追逐过一只蝴蝶，

[ˈtemptɪd] [baɪ][ɪts] [ˈɡɔːdi] [vest] ,  
**Tempted by its gaudy vest** ,

受诱惑 经过 它是 艳丽的 背心 ,

被它艳丽的背心所吸引，

[stɪl] [maɪ][veɪn] [pəˈsju:t] [tuː; tə] [plaɪ] , —  
**Still my vain pursuit to ply** , —

仍然 我的 徒劳 追逐 到 胶合板 , —

我依然徒劳地追求——

[tɪl] [maɪ] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪəri] [grəʊn] ,  
**Till my limbs were weary grown** ,

直到 我的 四肢 是 厌倦 生长 ,

直到我的四肢疲惫不堪，

[wɪð] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] ,  
**With the distance I had strayed** ,

和 这 距离 我 有 迷路了 ,

由于我偏离了太远的距离，

[ðen] [tuː; tə][rest] [aɪ][leɪd][em ˈiː] [daʊn] ,  
**Then to rest I laid me down** ,

然后 到 休息 我 铺设 我 向下 ,

然后我躺下休息。

[weə(r)] [ə; eɪ] [biːtʃ] [triː] [kɑːst][ɪts] [ʃeɪd] ,  
**Where a beech tree cast its shade** ,

在哪里 一个 山毛榉 树 投掷 它是 阴影 ,

在山毛榉树荫下，

[suːn] [ə; eɪ] [ˈheɪvɪnəs] [keɪm] [ˈor] [em ˈiː] ,  
**Soon a heaviness came o'er me** ,

很快 一个 沉重 来了 超过 我 ,

很快，我感到一阵沉重感袭来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] [siːld] [maɪ] [aɪz] ;  
**And a deep sleep sealed my eyes** ;

和 一个 深的 睡觉 密封 我的 眼睛 ;

沉睡让我双目失明；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪʒn] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [em ˈiː] ,  
**And a vision past before me** ,

和 一个 想象 过去的 前 我 ,

眼前浮现出一幅景象，

[fʊl] [pʊ; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈfæntəsi] .  
**Full of changing phantasies** .

满的 的 变化 幻想 .

充满了不断变化的幻想。

[fɜːst] [aɪ] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈbaʊə(r)] ,  
**First I stood beside a bower** ,

第一的 我 站立 旁 一个 凉亭 ,

我先是站在一丛凉亭旁，

[ɡriːn] [æz; əz] [ˈsʌmə(r)] - [kʊd; kəd][biː; bi] ;  
**Green as summer bow'r could be** ;

绿色的 作为 夏天 - 可以 是 ;

绿意盎然，宛如夏日凉亭；

[vaɪn] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [liːf] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] ,  
**Vine and fruit , and leaf and flower** ,

藤 和 水果 , 和 叶子 和 花 ,

藤蔓和果实，叶子和花朵，

[mɪkst] [tuː; tə] [wi:v] [ɪts] [ˈkænəpi] .  
Mixed to weave its canopy .  
混合 到 编织 它是 树冠 ；

混合编织成树冠。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [rɪˈklaɪnd] [ə; eɪ] [fɔ:m] ,  
And within reclined a form ,  
和 之内 斜倚 一个 形式 ；

其中斜倚着一个身影，

[æz; əz] [ɪmˈbɒdɪd] [ˈmu:nlaɪt] [feə(r)] ,  
As embodied moonlight fair ,  
作为 具身化的 月光 公平的 ；

宛如月光下的仙境

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [tʃi:k] , [freʃ] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,  
With a soft cheek , fresh and warm ,  
和 一个 柔软的 脸颊 ； 新鲜的 和 温暖的 ；

脸颊柔嫩，清新温暖，

[di:p] [blu:] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [heə(r)] .  
Deep blue eye and sunny hair .  
深的 蓝色的 眼睛 和 阳光明媚 头发 ；

深蓝色的眼睛和金色的头发。

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][ə; eɪ] [ˈɡɒblət] [stʊd] ,  
By her side a goblet stood ,  
经过 她 边 一个 高脚杯 站立 ；

她身旁放着一个酒杯，

[sʌtʃ] [æz; əz] [brɪm] ;  
Such as bacchanalians brim ;  
这样的 作为 酒神教徒 帽檐 ；

比如酒神狂欢者们；

[haɪ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈgreɪps] [ˈkrɪmz(ə)n] [blʌd] ,  
High the rich grape's crimson blood ,  
高的 这 富有的 葡萄的 赤红 血 ；

高耸的葡萄汁，鲜红欲滴。

[ˈspa:kl] [ˈɒr] [ɪts] [ˈɡɪldɪd] [rɪm] .  
Sparkled o'er its gilded rim .  
闪闪发光 超过 它是 镀金 轮缘 ；

镀金的边缘闪闪发光。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,  
As I gazed , she bowed her head ,  
作为 我 凝视 ； 她 鞠躬 她 头 ；

我凝视着她，她低下了头。

[wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [mu:v] ,  
With a gay and graceful move ,  
和 一个 同性恋 和 优美 移动 ；

带着一种轻快优雅的姿态，

[ænd; ənd][ɪn] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ˈmju:zɪk] [sed] ,  
And in words of music said ,  
和 在 字 的 音乐 说 ；

用音乐的语言说道：

" [drɪŋk] , [ænd; ənd] [lɜ:n] [ðə; ði][lɔ:(r)][ɒv; əv] [lʌv] !  
" Drink , and learn the lore of love !  
" 喝 ； 和 学习 这 知识 的 爱 ！

“喝吧，学习爱情的奥秘！”

" [nekst][ai] [stəd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,  
" **Next I stood beside a mountain** ,  
" 下一个 我 站立 旁 一个 山 ,  
接下来, 我站在一座山旁,

[ɒv; əv][mə'dʒestɪk] [fɔ:m] [ænd; ənd] [haɪt] ;  
**Of majestic form and height** ;  
的 雄伟 形式 和 高度 ;  
外形雄伟, 高度惊人;

[klɪf] [ænd; ənd][kræg] , [ænd; ənd][glen] [ænd; ənd]['faʊntən; 'faʊntɪn] ,  
**Cliff and crag , and glen and fountain** ,  
悬崖 和 岩 , 和 格伦 和 喷泉 ,  
悬崖峭壁, 峡谷喷泉

['mɪŋɡld] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪts] [maɪt] .  
**Mingled to make up its might** .  
混合 到 制作 向上它是 可能 .  
混合在一起, 汇聚成它的力量。

[ɒn] [ɪts] ['lɒftɪ] [braʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ]  
**On its lofty brow were growing**  
在 它是 高远 眉头 是 生长  
在它高耸的额头上, 正在生长

['flaʊəz] ['nevə(r)] [tʃɪld] [baɪ] [glu:m] ,  
**Flowers never chilled by gloom** ,  
花朵 绝不 冷藏 经过 愁云 ,  
花朵从不因阴霾而凋零,

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] ['gləʊɪŋ] ,  
**For the sky above them glowing** ,  
为了 这 天空 多于 他们 发光 ,  
他们头顶的天空闪耀着光芒,

[daɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['deθləs] [blu:m] .  
**Dyed them with a deathless bloom** .  
染色 他们 和 一个 永生 盛开 .  
用永不凋谢的花朵为它们染色。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:ɪ] [ðə; ðɪ]['krɪst(ə)] [dəʊm] ,  
**And I saw the crystal dome** ,  
和 我 锯 这 水晶 穹顶 ,  
我看到了水晶穹顶,

['wʌndrəs] [ɪn][ɪts]['mædʒəsti] ,  
**Wondrous in its majesty** ,  
奇妙的 在 它是 威严 ,  
雄伟壮丽, 令人惊叹。

[weə(r)] ['zɜ:rθs] [ɡreɪt] [wʌnz][faɪnd][ə; eɪ] [həʊm] ,  
**Where earth's great ones find a home** ,  
在哪里 地球的 伟大的 一个 寻找 一个 家 ,  
地球上伟大生物的家园,

[wen] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [ɑ:(r); ə(r)][set] [fri:] .  
**When their spirits are set free** .  
什么时候 他们的 烈酒 是 放 自由的 .  
当他们的灵魂获得自由。

[baɪ][ɪts]['pɔ:t(ə)lz] , [aɪ] [ɪ'spaɪ]  
**By its portals , I espied**  
经过 它是 门户 , 我 窥视  
透过它的入口, 我窥见了

[wʌn] [hu:] [kept] [ðə; ði] [kɔ:ts] [wɪ'ðɪn] ;  
**One who kept the courts within ;**  
— WHO 保留 这 法院 之内 ;

将法庭控制在内部的人；

[haɪ] [hi:; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [ri:θ] [ænd; ənd] [kraɪd] ,  
**High he waved a wreath and cried ,**  
高的 他 挥手 一个 花圈 和 哭 ,

他高高举起花圈，哭着说：

" [kʌm] [ʌp] ['hɪðə(r)] , — [straɪv] [ænd; ənd] [wɪn] !  
**" Come up hither , — strive and win !**  
" 来 向上 这里 , — 努力 和 赢 !

“来到这里，努力奋斗，赢得胜利！”

" [ðen] [maɪ] ['vɪʒn] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] :  
**" Then my vision changed again :**  
" 然后 我的 想象 已更改 再次 :

然后我的看法再次发生了变化：

[ɪn][ə; eɪ]['feəri] - ['kʌləd] [ʃel] ,  
**In a fairy - coloured shell ,**  
在 一个 仙女 - 有色 壳 ,

在一个色彩斑斓的贝壳里，

['or] [ðə; ði] [waɪd] [si:z] ['pɑ:θlɪs] [pleɪn] ,  
**O'er the wide sea's pathless plain ,**  
超过 这 宽的 海域 无路 清楚的 ,

在广阔无垠的大海的路平原上，

[aɪ][wɒz; wəz] ['spi:dɪŋ] , [fɑ:st][ænd; ənd] [wel] .  
**I was speeding , fast and well .**  
我 曾是 超速 , 快速地 和 出色地 .

我当时速度很快，状态也很好。

['sʌd(ə)nli] , [bɪ'ni:θ] [ɪts] [praʊ] ,  
**Suddenly , beneath its prow ,**  
突然 , 下面 它是 船首 ,

突然，在其船首下方，

['pɑ:tɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['æʒə(r)] [weɪvz] ,  
**Parted were the azure waves ,**  
分手了 是 这 蔚蓝 波浪 ,

蔚蓝的波浪分开，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [weə(r)] , [fɑ:(r)] [br'ləʊ] ,  
**And I saw where , far below ,**  
和 我 锯 在哪里 , 远的 以下 ,

我看到，在很远的下方，

[jɔ:n] [ðə; ði][vɑ:st] [di:ps] ['si:krət] [keɪvz] .  
**Yawn the vast deep's secret caves .**  
打哈欠 这 广阔的 深海 秘密 洞穴 .

打个哈欠，探寻浩瀚深渊的秘密洞穴。

[weə(r)] [ðə; ði]['saɪərɪn] [sɪŋz] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] ,  
**Where the Syren sings her song ,**  
在哪里 这 塞壬 唱歌 她 歌曲 ,

塞壬歌唱的地方，

[tu:; tə][əʊld] ['oʊfənz] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔ:təz] ;  
**To old Ocean's sons and daughters ;**  
到 老的 海洋的 儿子们 和 女儿们 ;

致老海洋的儿女们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːmeɪdz] [dɑːns] [ə'ləŋ] ,  
And the mermaids dance along ,  
和 这 美人鱼 舞蹈 沿着 ,  
美人鱼们也随之翩翩起舞。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] .  
To the music of the waters .  
到 这 音乐 的 这 水 .  
伴着潺潺流水声。

[weə(r)] [ðə; ði]['kɒrəl] ['fɒrɪst] ['ɔː] ,  
Where the coral forest o'er ,  
在哪里 这 珊瑚 森林 超过 ,  
珊瑚森林之上，

[stɔːm] [ɔː(r)] ['tempɪst] [nɛə] [ɪz] ['drɪvŋ]  
Storm or tempest ne'er is driven  
风暴 或者 暴风雨 从未 是 驱动  
风暴或暴风雨从未被驱散。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒemz] [ðæt] [struː] [ɪts] [flɔː(r)] ,  
And the gems that strew its floor ,  
和 这 宝石 那 胖 它是 地面 ,  
还有散落在地板上的宝石，

['spɑːk(ə)] [laɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] .  
Sparkle like the stars in heaven .  
火花 喜欢 这 明星 在 天堂 .  
像天上的星星一样闪耀。

['treʒəz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['nevə(r)] [aɪ]  
Treasures , such as never eye  
宝藏 , 这样的 作为 绝不 眼睛  
珍宝，例如从未见过的

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [lʊkt] [ə'pɒŋ] ,  
Of the earth has looked upon ,  
的 这 地球 有 看起来 之上 ,  
地球曾注视过，

[gəʊld][ænd; ənd] [pɜːlz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [daɪ] ,  
Gold and pearls of many a dye ,  
金子 和 珍珠 的 许多 一个 染料 ,  
金子和各种颜色的珍珠，

[ðeə(r)] [ɪn] [rɪtʃ] [prə'fjuːʒn] [ʃɒŋ] .  
There in rich profusion shone .  
那里 在 富有的 丰富 闪耀 .  
那里繁花似锦，熠熠生辉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] ,  
And a voice came to my ear ,  
和 一个 嗓音 来了 到 我的 耳朵 ,  
我耳边响起一个声音，

['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] , [kəʊld] [təʊn] ,  
Saying , in a stern , cold tone ,  
说 , 在 一个 船尾 , 寒冷的 语气 ,  
他用严厉、冷漠的语气说道：

[sʌtʃ] [æz; əz] [tʃɪlz] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪð] [fɪə(r)] ,  
Such as chills the heart with fear ,  
这样的 作为 寒意 这 心 和 害怕 ,  
令人不寒而栗，恐惧不已。

" [si:z] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [praɪz] [ðain] [əʊn] .  
" **Seize and make the prize thine own .**  
" 抢占 和 制作 这 奖 你的 自己的 .  
" 抓住机会，将奖赏据为己有。”

" [ðen] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['klaʊdɪd] [waɪld] ,  
" **Then across a clouded wild ,**  
" 然后 穿过 一个 阴天 荒野 ,  
然后穿过一片云雾缭绕的荒野，

[ləʊn] [ænd; ənd][driə(r)][ænd; ənd] ['desələt] ,  
**Lone and drear and desolate ,**  
孤独 和 凄凉 和 荒凉 ,  
孤寂、凄凉、荒凉

[weə(r)] [nəʊ] ['tʃiəf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [smaɪld] ,  
**Where no cheerful cottage smiled ,**  
在哪里 不 快乐 小屋 微笑 ,  
没有一间快乐的小屋露出笑容，

[aɪ] [pə'sju:d] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [feɪt] .  
**I pursued the steps of fate .**  
我 追击 这 步骤 的 命运 .  
我追随命运的脚步。

[ˈevə(r)] [ˈbeərɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] ,  
**Ever bearing in my breast ,**  
曾经 轴承 在 我的 胸部 ,  
一直铭刻在我胸中，

[θɔ:ts] [ˈɔ:lməʊst][tu:; tə] [ˈmædnəs] [rɔ:t] ;  
**Thoughts almost to madness wrought ;**  
想法 几乎 到 疯狂 锻 ;  
思绪几乎使人陷入疯狂；

[ˈevə(r)] , [ˈevə(r)] [si:kɪŋ] [rest] ,  
**Ever , ever seeking rest ,**  
曾经 , 曾经 寻求 休息 ,  
永远，永远在寻求休息，

[ˈnevə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [wɒt] [aɪ] [sɔ:t] —  
**Never finding what I Sought —**  
绝不 寻找 什么 我 寻求 —  
始终未能找到我想要的东西——

[tɪl] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [ˈwɒndərɪŋz] [ˈɒr] ,  
**Till I gave my wanderings o'er ,**  
直到 我 给予 我的 漫游 超过 ,  
直到我放弃我的流浪，

[baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] [ˈaɪsi] [stri:m] , —  
**By a black and icy stream , —**  
经过 一个 黑色的 和 冰冷的 溪流 , —  
在一条漆黑冰冷的溪流旁，——

[di:p] [aɪ] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [nju:] [nəʊ][mɔ:(r)] : —  
**Deep I plunged and knew no more : —**  
深的 我 暴跌 和 知道 不 更多的 : —  
我纵身跃入深渊，再也一无所知：——

[ˈfɑ:ðə(r)] , [ri:d] [em 'i:] [naʊ] [maɪ] [dri:m] .  
**Father , read me now my dream .**  
父亲 , 读 我 现在 我的 梦 .  
父亲，请为我解梦。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ,  
**The old man bowed his head ,**  
这 老的 男人 鞠躬 他的 头 ,  
老人低下了头。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd][tu; tə][hɪz; ɪz] ['wɪðəd] [braʊ] ,  
**And pressed his thin hand to his withered brow ,**  
和 按下 他的 薄的 手 到 他的 干枯 眉头 ,  
他用那只瘦削的手按住自己枯萎的额头，

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [sʌm; səm]['raɪzɪŋ] [θɔ:t]  
**As if he struggled with some rising thought**  
作为 如果 他 挣扎 和 一些 上升 想法  
仿佛他正努力克制某种涌上心头的想法。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kept] [ɪts] [pleɪs] [ɪn] ['mɛmərɪz] [ɜ:n]  
**Which should have kept its place in memory's urn**  
哪个 应该 有 保留 它是 地方 在 记忆的 瓮  
它本应在记忆的瓮中保留一席之地。

[tɪl] [hi; hi][hæd; həd][kɑ:st][ðə; ði] ['ædəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] ,  
**Till he had cast the shadow from his soul ,**  
直到 他 有 投掷 这 阴影 从 他的 灵魂 ,  
直到他驱散了灵魂中的阴影，

[wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hæd; həd] [baʊnd] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [spel]  
**Which for a while had bound it in a spell**  
哪个 为了 一个 尽管 有 边界 它 在 一个 拼写  
这曾一度将它束缚在魔法之中。

[bɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['baɪɡɒn] [j'ɪəz] , — [ðen] [ðʌs] [hi; hi] [spəʊk] :  
**Born of the bygone years , — then thus he spoke :**  
出生 的 这 逝去的 年 , — 然后 因此 他 辐 :  
他生于往昔岁月，——于是他这样说道：

[naʊ] ['lɪs(ə)n] , [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [tu; tə] [ði:]  
**Now listen , boy , and I will show to thee**  
现在 听 , 男生 , 和 我 将要 展示 到 你  
听着，孩子，我会告诉你。

[ðə; ði] ['ɪmpɔ:t] [ɒv; əv][ðəɪ] ['vɪʒn] , — [aɪ] [wɪl] [tel]  
**The import of thy vision , — I will tell**  
这 进口 的 你的 想象 , — 我 将要 告诉  
我将讲述你异象的意义。

[ði:] [wɒt] [ɪts] [si:nz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ]  
**Thee what its scenes and shapes of mystery**  
汝 什么 它是 场景 和 形状 的 神秘  
神秘的场景和形状是什么？

[fɔ: 'ædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , — [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [wel]  
**Foreshadow of the future , — for full well**  
伏笔 的 这 未来 , — 为了 满的 出色地  
未来的预兆，——为了充分的并

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['wɪzəd] [lɔ:(r)] , [hu:z] ['wɪtʃəri]  
**I know the wizard lore , whose witchery**  
我 知道 这 巫师 知识 , 谁 巫术  
我了解巫师的传说，他们的巫术

[baɪndz] [ɪ:n] [ðə; ði][taɪm][tu; tə] [kʌm] [ɪn][ɪts][waɪld] [spel] !  
**Binds e'en the time to come in its wild spell !**  
结合 e'en 这 时间 到 来 在 它是 荒野 拼写 !  
它甚至将未来的时间也束缚在它狂野的魔咒之中！

[ænd; ənd][frɒm; frəm]    [ə'prəʊtʃɪŋ]    [j'iəz] [ə; eɪ]    [ˈnɒlɪdʒ]    [rɪŋ] ]  
**And from approaching years a knowledge wrings**  
和 从 接近 年 一个 知识 拧

随着年龄的增长，知识也逐渐积累起来。

[ɒv; əv] [wɒt]    [ðeɪ] [beə(r)][ə'pɒn][ðeə(r)]    [ˈvju:lɪs]    [wɪŋz] ] .  
**Of what they bear upon their viewless wings** .  
的 什么 他们 熊 之上 他们的 无视 翅膀 .

它们背负着什么，承载在它们看不见的翅膀上。

[ə'ləŋ] [laɪfs]    [ˈwɪəri]    [wei] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][keə(r)] ,  
**Along life's weary way of pain and care** ,  
沿着 生活的 厌倦 方式 的 疼痛 和 关心 ,

在人生充满痛苦和关怀的疲惫道路上，

[frɒm; frəm]    [ˈɜ:liɪst]    [ˈɪnfənsi] [tu:; tə] [ˈeldɪst] [eɪdʒ] ,  
**From earliest infancy to eldest age** ,  
从 最早 婴儿期 到 长子 年龄 ,

从婴儿时期到老年时期，

[fɔ:mz] ,    [ˈvju:lɪs]    [æz; əz][ðə; ði] [sɒft] -    [bri:ðd]    [ˈsʌmə(r)] [eə(r)] ,  
**Forms , viewless as the soft - breathed summer air** ,  
表格 , 无视 作为 这 柔软的 - 呼吸 夏天 空气 ,

形体，如同轻柔呼吸的夏日微风般无形。

[ə'tend] [mænz]    [ˈfʊtsteps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] ;  
**Attend man's footsteps in his pilgrimage** ;  
出席 男人的 脚步声 在 他的 朝圣 ;

追随男人的朝圣之路；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [bi:; bi] [dɑ:k] [ɔ:(r)][feə(r)] ,  
**And if his destiny be dark or fair** ,  
和 如果 他的 命运 是 黑暗的 或者 公平的 ,

而他的命运是黑暗还是光明，

[ɪf]    [ˈplezə(r)]    [gɪld] , [ɔ:(r)] [ˈsɒrəʊ]    [blɒt] [ðə; ði][peɪdʒ]  
**If Pleasure gilds , or Sorrow blots the page**  
如果 乐趣 镀金 , 或者 悲哀 印迹 这 页

如果快乐镀金，或者悲伤玷污页面

[weər'ɒn]    [ɪz] [treɪst] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [stɪl] [hɪz; ɪz][ɪə(r)]  
**Whereon is traced his history , still his ear**  
其中 是 追踪 他的 历史 , 仍然 他的 耳朵

他的历史由此可追溯，他的耳朵依然在耳边。

[wɪl] [ˈevə(r)] [kætʃ]    [ðeə(r)]    [ˈwɔ:nɪŋ]    [ˈvɔɪsɪz] [nɪə(r)] .  
**Will ever catch their warning voices near** .  
将要 曾经 抓住 他们的 警告 声音 靠近 .

还会听到他们近在咫尺的警告声吗？

[ænd; ənd] [ðeɪ] —    [ðəʊz]    [ˈgɑ:diən] [wʌnz] , [hu:] , [waɪl] [ðəɪ] [sli:p]  
**And they — those guardian ones , who , while thy sleep**  
和 他们 — 那些 监护人 一个 , WHO , 尽管 你的 睡觉

而他们——那些守护者，在你沉睡之时

[hʌŋ]    [ˈɒr]    [ðɪ:]    [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkɜ:t(ə)n] , [keɪm] [ə'raʊnd]  
**Hung o'er thee like a curtain , came around**  
洪 超过 你 喜欢 一个 窗帘 , 来了 大约

像帷幔一样悬在你身上，绕了过来

[ænd; ənd]    [fænd]    [ðɪ:]    [tɪl] [ðəɪ][ˈslʌmbə(r)] [gru:] [mɔ:(r)] [di:p] , —  
**And fanned thee till thy slumber grew more deep , —**  
和 扇形 你 直到 你的 睡眠 生长 更多的 深的 , —

我为你扇风，直到你睡得更沉。

[flʌŋ]    [ˈor]    [ðai] [rest] , [səʊ] [ˈpɜːfɪkt] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] ,  
**Flung o'er thy rest , so perfect and profound ,**  
扔 超过 你的 休息 , 所以 完美的 和 深刻的 ,  
倾泻在你完美而深邃的安息之上,

[ə; eɪ] [dri:m]    [huːz]    [memri]    [ðəʊ]    [ʃʊdst]    [ˈevə(r)] [ki:p]  
**A dream whose mem'ry thou shouldst ever keep**  
一个 梦 谁 记忆 你 应该 曾经 保持  
一个你应当永远铭记的梦

[baʊnd] [tuː; tə] [ðai] [ˈspɪrɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] - [ˌaɪ ˈtiː] [wuːnd] ,  
**Bound to thy spirit , for altho ' it wound ,**  
边界 到 你的 精神 , 为了 虽然 - 它 伤口 ,  
与你的灵魂相连, 尽管它曾带来创伤,

[ðai]    [jʌŋ]    [hɑːt] [naʊ] , [pəˈtʃɑːns] , [ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] ,  
**Thy young heart now , perchance , in after years ,**  
你的 年轻的 心 现在 , 或许 , 在 后 年 ,  
你年轻的心, 或许在多年以后,

- [twɪl] [seɪv] [ðiː]    [mʌtʃ] [pʊ; əv] [tɔɪl] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [tiəz] .  
**' Twill save thee much of toil , and many tears .**  
- 斜纹布 节省 你 很多 的 辛劳 , 和 许多 眼泪 .  
这将为你省去许多辛劳和泪水。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [pʊ; əv][laɪf] : [pʊ; əv]    [bɔɪhʊdʒ]    [strɒŋ]  
**It was a dream of life : of boyhood's strong**  
它 曾是 一个 梦 的 生活 : 的 童年 强的  
那是人生的梦想: 童年时代的辉煌

[ænd; ənd] [səʊl] - [kənˈsjʊːmɪŋ]    [ˈjɜːnɪŋ]    [ˈɑːftə(r)] [lʌv] !  
**And soul - consuming yearnings after love !**  
和 灵魂 - 消费 渴望 后 爱 !  
以及对爱情令人魂牵梦萦的渴望!

[hɪz; ɪz][ˈiːgə(r)]    [sɜːtʃ]    [tuː; tə][faɪnd] , [əˈmɪd][ðə; ði] [θrɒŋ] ,  
**His eager search to find , amid the throng ,**  
他的 渴望的 搜索 到 寻找 , 之中 这 人群 ,  
他急切地在人群中寻找,

[sʌm; səm]    [hɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]    [θɔːt]    [fɔː(r); fə(r)]    [θɔːt]    — [tuː; tə] [muːv]  
**Some heart to give him thought for thought — to move**  
一些 心 到 给 他 想法 为了 想法 — 到 移动  
一些心意让他深思——感动

[ænd; ənd][ˈmɪŋg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [æz; əz] [twəɪnz] [ðə; ði] [sɒŋ]  
**And mingle with his own , as twines the song**  
和 交融 和 他的 自己的 , 作为 线绳 这 歌曲  
与他自己的歌声交织在一起

[frɒm; frəm]    [ˈbjʊːtiz]    [ˈlaɪə(r)][ænd; ənd][lɪps] !  
**From Beauty's lyre and lips !**  
从 美的 竖琴 和 嘴唇 !  
来自美人的竖琴和嘴唇!

[tuː; tə] [nəʊ]    [ænd; ənd] [pruːv]  
**to know and prove**  
到 知道 和 证明  
了解并证明

[ðə; ði] [ˈdiərəɪst] [dʒɔɪ][tuː; tə][keə(r)] - [kɜːst; ˈkɜːsɪd] [ˈmɔːtəlz] [ˈgɪv(ə)n] ,  
**The dearest joy to care - cursed mortals given ,**  
这 亲爱的 喜悦 到 关心 - 被诅咒的 凡人 给定 ,  
给饱受忧虑折磨的凡人最珍贵的快乐,

[ðə; ði][wʌn] [wið] [li:st] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] ['hev(ə)n]  
**The one with least of earth , and most of heaven**  
这 一 和 至少 的 地球 , 和 最多 的 天堂

拥有最少尘世之物, 却拥有最多天国之物的人。

[ɒv; əv] - ['si:sləs] ['straɪvɪŋ] ['ɑ:ftə(r)] [feɪm] , -  
**Of manhood's ceaseless strivings after fame , -**  
的 - 不停歇 奋斗 后 名声 , -

男人对名利的永无止境的追求, ——

[ðə; ði] ['veriɪst] ['fæntəm] [ɒv; əv][ɔ:l] ['fæntəsi] -  
**The veriest phantom of all phantasies -**  
这 最真实的 幻影 的 全部 幻想 -

所有幻想中最虚幻的幽灵——

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ wi:ld ] [ðə; ði] [sɔ:d] , [ɔ:(r)] [laɪts] [ðə; ði] [fleɪm]  
**For which he wields the sword , or lights the flame**  
为了 哪个 他 挥舞 这 剑 , 或者 灯 这 火焰

为此他挥舞宝剑, 或点燃火焰

[hu:z] [red] [gleə(r)] [mɒks] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['ægəni] , -  
**Whose red glare mocks a nation's agonies , -**  
谁 红色的 强光 模拟 一个 国家的 痛苦 , -

它的红色光芒嘲弄着一个国家的苦难, ——

[ɔ:(r)][baɪ][hɪz; ɪz][stɑ:(r)] - ['aʊt'wa:tʃɪŋ] ['teɪpə(r)] , [plaɪz]  
**Or by his star - outwatching taper , plies**  
或者 经过 他的 星星 - 监视 锥形 , 层

或者通过他那令人瞩目的锥形物, 层数

[hɪz; ɪz][pen][ɔ:(r)]['pens(ə)l] , [tu:; tə][geɪn] - [wɒt] ?  
**His pen or pencil , to gain - what ?**  
他的 笔 或者 铅笔 , 到 获得 - 什么 ?

用他的笔或铅笔, 去获得什么?

[ə; eɪ] [neɪm] ,  
**a name ,**  
一个 姓名 ,

一个名字,

[ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [saʊnd] - [æn; ən]['ekəʊ] - [ə; eɪ][mɪə(r)] [breθ] ,  
**A passing sound - an echo - a mere breath ,**  
一个 通过 声音 - 一个 回声 - 一个 仅仅 气息 ,

一声轻响——一声回响——仅仅是一次呼吸,

[wɪtʃ] [hi:; hi] , [veɪn] [fu:l] , [dri:mz] [m'aɪtɪə] [ðæn; ðən] [deθ] !  
**Which he , vain fool , dreams mightier than death !**  
哪个 他 , 徒劳 傻子 , 梦境 更强大的 比 死亡 !

他这虚荣的傻瓜, 竟梦想着比死亡更强大!

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪəriəd] , [wen] [ðə; ði] [səʊl]  
**And of a later period , when the soul**  
和 的 一个 之后 时期 , 什么时候 这 灵魂

后来, 当灵魂.....

[ fɔ'seɪk ] [ɪts] [haɪ] [ ri'zɒlv ] [ænd; ənd][waɪld] [dɪ'zaɪə] ,  
**Forsakes its high resolves and wild desires ,**  
遗弃 它是 高的 解决 和 荒野 欲望 ,

它放弃了崇高的决心和狂野的欲望,

[wen] [stɜ:n] [æm'biʃ(ə)n][kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)][kən'trəʊl] ,  
**When stern Ambition can no more control ,**  
什么时候 船尾 志向 能 不 更多的 控制 ,

当强烈的野心也无法再控制时,

[ænd; ənd] [lʌv] [hæz; həz] [ˈrəʊdɪd] [ˈor] [ɪts] [ˈsmʌðə] [ˈfaɪərz] ;  
**And Love has shrouded o'er its smothered fires ;**  
和 爱 有 被遮蔽的 超过 它是 窒息 火灾 ;  
爱已将它熄灭的火焰笼罩起来;

[wen] [ekspek'teɪ(ə)n] [si:sɪz] [tuː; tə] [kən'səʊl] ,  
**When Expectation ceases to console ,**  
什么时候 期待 停止 到 安慰 ,  
当期望不再带来慰藉时,

[ænd; ənd] [həʊp] , [ðə; ði][lɑ:st][kaɪnd] [ˈkʌmfətə(r)] , [ɪk'spaɪəz] ;  
**And Hope , the last kind comforter , expires ;**  
和 希望 , 这 最后的 种类 棉被 , 到期 ;  
希望, 这最后的慰藉, 也消逝了;

[ænd; ənd] [ˈævərɪs] , [ˈmɒnstə(r)][pʊ; əv][ðə; ði] [ˈgɪldɪd] [vest] ,  
**And Avarice , monster of the gilded vest ,**  
和 贪婪 , 怪物 的 这 镀金 背心 ,  
还有贪婪, 这身披金甲的怪物,

[kri:ps] [ɪn][ænd; ənd] [ˈɒkjupaɪz] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [breɪst] .  
**Creeps in and occupies the vacant breast .**  
令人毛骨悚然 在 和 占据 这 空缺 胸部 .  
悄悄潜入, 占据了空荡荡的胸膛。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɑ:st][sæd] [si:n] : [ðə; ði] [sɪk] [hɑ:t] , [so:(r)]  
**And then the last sad scene : The sick heart , sore**  
和 然后 这 最后的 伤心 场景 : 这 生病的 心 , 疮  
最后, 令人心碎的一幕: 病痛的心脏, 疼痛难忍。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [wu:ndz] — [ðə; ði] [ˈpɔ:lɪd] [lɪm] —  
**And fainting from its wounds — the palsied limb —**  
和 昏厥 从 它是 伤口 — 这 麻痹症 肢 —  
并因伤口而昏厥——瘫痪的肢体——

[ðə; ði] [braʊ] [hu:z] [deθ] - [swet] [pi:ps] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pɔ:(r)] —  
**The brow whose death - sweat peeps from every pore —**  
这 眉头 谁 死亡 - 汗 人群 从 每一个 孔隙 —  
那额头上, 每一处毛孔都渗出死亡的汗珠——

[ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] , [ˈwɪəri] [wɒtʃ] [grəʊn] [dɪm] —  
**The eye with its long , weary watch grown dim —**  
这 眼睛 和 它是 长的 , 厌倦 手表 生长 暗淡 —  
那只眼睛, 经过长时间疲惫的注视, 已经变得昏暗了——

[ðə; ði] [ˈwɪðəd] , [wɒn] [tʃi:k] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [blu:m] [nəʊ][mɔ:(r)] —  
**The withered , wan cheek , that shall bloom no more —**  
这 干枯 , 万 脸颊 , 那 将 盛开 不 更多的 —  
那张枯萎苍白的脸颊, 再也不会绽放——

[ðə; ði][lɑ:st] [dregz] [ˈdrɪpɪŋ] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm][ðə; ði][brɪm]  
**The last dregs dripping slowly from the brim**  
这 最后的 渣 滴落 缓慢地 从 这 帽檐  
最后几滴酒液正缓缓从杯沿滴落。

[pʊ; əv] [laɪfs] [dreɪnd] [kʌp] , — [bɪ'hɑɪnd][ɔ:l] [glu:m] , [bɪ'fɔ:(r)]  
**Of life's drained cup , — behind all gloom , before**  
的 生活的 排水 杯子 , — 在后面 全部 愁云 , 前  
生命之杯已空, ——在一切阴霾之后, 在.....之前

[ə; eɪ] [di:p] , [dɑ:k] [gʌlf] — [wiː; wi] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [ˈor] !  
**A deep , dark gulf — we plunge , and all is o'er !**  
一个 深的 , 黑暗的 海湾 — 我们 暴跌 , 和 全部 是 超过 !  
一道深不见底的黑暗深渊——我们纵身跃入, 一切都结束了!

[ˈækli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ˈniərəʊ] .

ACLE AT THE GRAVE OF NERO .  
克尔 在 这 严重 的 尼禄 ；

尼禄墓前的尖顶。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɜ:kəmstəns] [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv][ˈniərəʊ] , [ðæt] [ˈevri] [sprɪŋ]  
It is a circumstance connected with the history of Nero , that every spring  
它 是 一个 环境 连接 和 这 历史 的 尼禄 , 那 每一个 春天

[ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] ,  
and summer ,  
和 夏天 ,

这是与尼禄历史有关的一件事，即每逢春夏两季，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˈmeni] [jɪəz] [ˈɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,  
for many years after his death ,  
为了 许多 年 后 他的 死亡 ,

在他去世后的许多年里，

[freʃ] [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈnaɪtli] [ˈskætəd] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [greɪv] [baɪ][sʌm; səm]  
fresh and beautiful flowers were nightly scattered upon his grave by some  
新鲜的 和 美丽的 花朵 是 每晚 疏散 之上 他的 严重 经过 一些  
[ʌnˈhəʊn] [hænd] .  
unknown hand .  
未知 手 .

每晚都有不知名的人在他的坟墓上撒满新鲜美丽的鲜花。

[trəˈdɪ](ə)n] [rɪˈleɪts] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmeɪdn] [ɒv; əv] [ˈkɒrɪnθ] , [nemd] [ˈækli] ,  
Tradition relates that it was done by a young maiden of Corinth , named Acle ,  
传统 相关 那 它 曾是 完毕 经过 一个 年轻的 少女 的 科林斯 , 命名 阿克勒 ,

据传统说法，这是科林斯一位名叫阿克勒的年轻少女所为。

[hu:m] [ˈniərəʊ][hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] [rəʊm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [ˈsɪti] ,  
whom Nero had brought to Rome from her native city ,  
谁 尼禄 有 带来 到 罗马 从 她 本国的 城市 ,

尼禄将她从她的家乡带到了罗马。

[wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [ɡɒn] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈɑ:tɪst] , [tu:; tə] [kənˈtend] [ɪn][ðə; ði]  
whither he had gone in the disguise of an artist , to contend in the  
往哪里去 他 有 已消失 在 这 伪装 的 一个 艺术家 , 到 抗衡 在 这

[niˈmi:ən] ,  
Nemean ,  
尼米亚 ,

他乔装成艺术家去了哪里，去尼米亚参加比赛。

- , [ænd; ənd] [ˈfbɜ:rəl] [geɪmz] , [ˈselɪbreɪtɪd] [ðəə(r)] ; [ænd; ənd] [wens] [hi:; hi] [rɪˈtɜ:nd]  
Isthinian , and Floral games , celebrated there ; and whence he returned  
- , 和 花的 游戏 , 著名 那里 ; 和 何处 他 返回

[ˈkɒŋkərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [pəˈlestrə] ,  
conqueror in the Palaestra ,  
征服者 在 这 古摔跤场 ,

伊斯提尼亚运动会和花卉运动会都在那里举行；他在那里凯旋而归，在摔跤场上取得了胜利。

[ðə; ði] [ˈtʃəriət] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] ; [ˈbeəriŋ] [wɪð] [hɪm] , [laɪk] [ˈdʒeɪs(ə)n][ɒv; əv][əʊld] ,  
the chariot race , and the song ; bearing with him , like Jason of old ,  
这 战车 种族 , 和 这 歌曲 ; 轴承 和 他 , 喜欢 杰森 的 老的 ,

战车比赛和歌声；像古代的伊阿宋一样，忍受着他。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [miˈdiə] , [dɪˈvaɪn] [ɪn] [fɔ:m] [ænd; ənd] [ˈfi:tʃə(r)] [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] ,  
a second Medea , divine in form and feature as the first ,  
一个 第二 美狄亚 , 神圣的 在 形式 和 特征 作为 这 第一的 ,

第二个美狄亚，外形和容貌与第一个美狄亚一样神圣。

[ænd; ənd] [hu:] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd] [left] [ˈfɑ:ðə(r)] , [ˈfrendz] , [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [tu:; tə] [ˈfɒləʊ] [ə; eɪ]  
and who like her had left father , friends , and country , to follow a  
和 WHO 喜欢 她 有 左边 父亲 , 朋友们 , 和 国家 , 到 跟随 一个  
[ˈstreɪndʒə(r)] .  
stranger .  
陌生人 .

和她一样，为了追随一个陌生人，离开了父亲、朋友和祖国。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ˈsævɪdʒ] [bə:ˈbærəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsæŋɡwɪnəri] [ˈtaɪrənt] ,  
Even the worse than savage barbarity of this sanguinary tyrant ,  
甚至 这 更糟 比 野蛮的 野蛮 的 这 血腥 暴君 ,  
即使是这个嗜血暴君比野蛮还要残暴的行径，

[hæd; həd] [nɒt] [kʌt] [hɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][ɔ:l][ˈhju:mən] [əˈfekʃn] ;  
had not cut him off from all human affection ;  
有 不是 切 他 离开 从 全部 人类 感情 ;  
但并没有让他与所有人间情感隔绝；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ˈflaʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈtrɪbjʊ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [gɜ:rlz][ˈhəʊli][ænd; ənd]  
and those flowers were doubtless the tribute of that young girl's holy and  
和 那些 花朵 是 毫无疑问 这 贡 的 那 年轻的 女孩们 圣 和  
[ɪnˈdʒʊəriŋ] [lʌv] !  
enduring love !  
持久 爱 !

毫无疑问，那些鲜花是那位年轻女孩献上的神圣而永恒的爱情的颂歌！

[hu:z] [neɪm] [ɪz][ɒn] [jɒn] [ˈletəd] [stəʊn] ?  
Whose name is on yon lettered stone ?  
谁 姓名 是 在 远 字母 石头 ?  
那块刻着名字的石头上是谁的名字？

[hu:z] [ˈæʃɪz] [rest] [bɪˈni:θ] ?  
whose ashes rest beneath ?  
谁 灰烬 休息 下面 ?  
埋葬于此的是谁的骨灰？

[ðæt] [ðʌs] [ju:; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˈflaʊəz] [tu:; tə] [dek] [ðə; ði] [ˈmɔ:nf(ə)l] [həʊm] [ɒv; əv] [deθ] ;  
That thus you come with flowers to deck the mournful home of death ;  
那 因此 你 来 和 花朵 到 甲板 这 悲哀 家 的 死亡 ;  
于是，你带着鲜花来装饰死者悲伤的家；

[ænd; ənd] [ðəʊ] — [waɪ] [ˈdɑ:kən] [səʊ][ðəɪ] [braʊ] [wɪð] [ɡri:fz] [ʌnˈtaɪmli] [ɡlu:m] ?  
And thou — why darkens so thy brow with grief's untimely gloom ?  
和 你 — 为什么 变暗 所以 你的 眉头 和 悲伤的 不合时宜 愁云 ?  
而你——为何让悲伤的阴霾笼罩你的眉宇？

[ðəʊ] [ɑ:t] [ˈfɪtə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪd] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈwɒtʃə(r)] [baɪ][ðə; ði] [tu:m] !  
Thou art fitter for a bride than for a watcher by the tomb !  
你 艺术 钳工 为了 一个 新娘 比 为了 一个 观察者 经过 这 墓 !  
你更适合做新娘，而不是守墓人！

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [hu:z] [di:dz] [meɪd] [men] [ɡrəʊ] [peɪl] [wɪð] [fiə(r)] ,  
" It is the name of one whose deeds made men grow pale with fear ,  
" 它 是 这 姓名 的 一 谁 契约 制成 男人 生长 苍白 和 害怕 ,  
“这是一个其事迹令世人恐惧至极的人的名字。”

[ænd; ənd] [ˈnɪrəʊz] , [ˈstreɪndʒə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [laɪz] [ˈsepəlkeɪ] [hɪə(r)] ;  
And Nero's , stranger , is the dust that lies sepulchred here ;  
和 尼禄的 , 陌生人 , 是 这 灰尘 那 谎言 已埋葬 这里 ;  
更奇怪的是，尼禄的尘土就埋葬在这里；

[ðæt] [neɪm] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [ænd; ənd] [ˈbəʊdɪŋ] [saʊnd] [tuː; tə] [ðiː] ,  
**That name may be a word of harsh and boding sound to thee ,**  
那 姓名 可能 是 一个 单词 的 残酷的 和 预兆 声音 到 你 ,  
对你而言, 这个名字或许是刺耳而凶险的。

[bʌt; bət][əʊ] ! [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈmɔːt(ə)] [ˈmelədi] [fɔː(r); fə(r)][em ˈiː] !  
**But oh ! it has a more than mortal melody for me !**  
但 哦 ! 它 有 一个 更多的 比 凡人 旋律 为了 我 !  
但是, 哦! 它对我来说有着超越凡人的旋律!

" [ænd; ənd][ai] , — [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn] [tuː; tə][eɪdʒ][ɪn] - [ˈfliːtɪŋ] [jˈiəz] ,  
" **And I , — my heart has grown to age in girlhood's fleeting years ,**  
" 和 我 , — 我的 心 有 生长 到 年龄 在 - 转瞬即逝 年 ,  
而我——我的心在少女时代转瞬即逝的岁月里渐渐老去,

[ænd; ənd][hæz; həz][wʌn][ˈəʊnli][tɑːsk] — [tuː; tə] [beɪð] [ɪts] [ˈberɪd] [lʌv] [ɪn] [tɪəz] ;  
**And has one only task — to bathe its buried love in tears ;**  
和 有 一 仅有的 任务 — 到 洗澡 它是 埋葬 爱 在 眼泪 ;  
它只有一个任务——用泪水浸润它埋藏的爱;

[ðə; ði][ɔːl][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [jet] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][bʌt; bət][ɪts] [breθ] ;  
**The all of life that yet remains to me is but its breath ;**  
这 全部 的 生活 那 然而 遗迹 到 我 是 但 它是 气息 ;  
我所剩下的生命, 不过是它的气息而已;

[ðən] [tel] [em ˈiː] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [miːt] [ðæt] [ai][fʊd; fəd] [siːk] [ðə; ði][ˈbraɪdl] [riːθ] ?  
**Then tell me , is it meet that I should seek the bridal wreath ?**  
然后 告诉 我 , 是 它 见面 那 我 应该 寻找 这 新娘 花圈 ?  
那么请告诉我, 我是否应该去追求新娘的花冠?

" [bʌt; bət] [ˈmeɪdn] , [hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [muːd] ,  
" **But maiden , he of whom you speak was of a savage mood ,**  
" 但 少女 , 他 的 谁 你 说话 曾是 的 一个 野蛮的 情绪 ,  
“但是姑娘, 你说的那个人脾气暴躁,

[ðæt] [tʊk] [ɪts][dʒɔɪ][əˈləʊn][ɪn] [siːnz] , [ɒv; əv] [ˈkɑːnɪdʒ] , [tɪəz] [ænd; ənd] [blʌd] ;  
**That took its joy alone in scenes , of carnage , tears and blood ;**  
那 采取 它是 喜悦 独自的 在 场景 , 的 屠杀 , 眼泪 和 血 ;  
它唯一的乐趣在于血腥屠杀、泪水和鲜血的场景;

[hɪz; ɪz] [dɑːk] , [waɪld][ˈspɪrɪt][bɔː(r)][ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [kraɪmz] [mʌʊst] [ˈləʊðsəm] [hjuː] ,  
**His dark , wild spirit bore the stain of crime's most loathsome hue ,**  
他的 黑暗的 , 荒野 精神 钻孔 这 弄脏 的 犯罪的 最多 令人厌恶的 色调 ,  
他那阴暗狂野的灵魂沾染了罪恶最令人憎恶的色彩。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [ɒv; əv] [səʊl] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [truː] .  
**And love is for the high of soul — the gentle and the true .**  
和 爱 是 为了 这 高的 的 灵魂 — 这 温和的 和 这 真的 .  
而爱, 是灵魂的升华——温柔而真诚。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [tɔːt] [æn; ən][ˈæbdʒekt] [wɜːld] [tuː; tə][ˈtremb(ə)] [æt; ət][ɪts] [wɜːdz] ,  
" **The voice that taught an abject world to tremble at its words ,**  
" 这 嗓音 那 教授 一个 卑贱 世界 到 颤抖 在 它是 字 ,  
“这声音让一个卑微的世界为之颤抖,

[tuː; tə][em ˈiː][wɒz; wəz][maɪld][ænd; ənd][ˈmjuːzɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈmeləʊ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbɜːrdz] —  
**To me was mild and musical , and mellow as a bird's —**  
到 我 曾是 温和的 和 音乐 , 和 醇厚 作为 一个 鸟类 —  
对我来说, 它温和而悦耳, 像鸟儿的鸣叫一样柔和——

[ə; eɪ][ˈbɜːrdz] — [ðæt] [kaʊtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡriːn] , [brɔːd] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪt] ,  
**A bird's — that couched among the green , broad branches of the date ,**  
一个 鸟类 — 那 卧倒 之中 这 绿色的 , 广阔 分支 的 这 日期 ,  
一只鸟——栖息在枣树宽阔翠绿的枝条间,

[telz] , [ɪn][ɪts] ['sɪlvəri] [sɔ:ŋz] , [ɪts] ['gʌʃɪŋ] ['glædnəs] [tu:; tə][ɪts] [meɪt] .  
**Tells , in its silvery songs , its gushing gladness to its mate .**  
讲述 , 在 它是 银色 歌曲 , 它是 喷薄 欢乐 到 它是 伴侣 .

它用银铃般的歌声, 向伴侣倾诉它奔涌的喜悦。

" [aɪ] [sɔ:] [hɪm] [fɜ:st] [br'saɪd] [ðə; ði] [si:] ; [nɪə(r)][tu:; tə] [reɪ] ['fa:.ðərz] [həʊm] ,  
**" I saw him first beside the sea ; near to ray father's home ,**  
" 我 锯 他 第一的 旁 这 海 ; 靠近 到 射线 父亲的 家 ,  
“我第一次见到他是在海边; 就在我父亲家附近,

[wen] [laɪk] [æn; ən]['əʊ(ə)n][d'eɪəti; 'di:əti][hi:; hi] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fəʊm] ;  
**When like an ocean deity he bounded from the foam ;**  
什么时候 喜欢 一个 海洋 神 他 有界 从 这 泡沫 ;  
他像海神一样从泡沫中跃出;

[ɛvn] [ðen] [ə; eɪ]['glɒ:ri] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [ə'raʊnd] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [trɒd] ,  
**Ev'n then a glory seemed to breathe around him as he trod ,**  
甚至 然后 一个 荣耀 似乎 到 呼吸 大约 他 作为 他 践踏 ,  
即使那时, 当他迈步时, 似乎也有有一种光辉在他周围萦绕。

[ænd; ənd][maɪ] ['hɔ:ti] [səʊl] [wɒz; wəz] [baʊd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɒd] .  
**And my haughty soul was bowed , as in the presence of a God .**  
和 我的 傲慢 灵魂 曾是 鞠躬 , 作为 在 这 在场 的 一个 上帝 .  
我那傲慢的灵魂俯首称臣, 如同在神面前一般。

[aɪ] [nju:] [nɒt] , [tɪl] [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,  
**I knew not , till my heart was his , the darkness of his own ,**  
我 知道 不是 , 直到 我的 心 曾是 他的 , 这 黑暗 的 他的 自己的 ,  
直到我的心属于他, 我才明白他内心的黑暗。

[nɔ:(r)] [dri:md] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [nelt] [tu:; tə][em 'i:][wɒz; wəz]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [θrəʊn] !  
**Nor dreamed that he who knelt to me was master of a throne !**  
也不 梦见 那 他 WHO 跪下 到 我 曾是 掌握 的 一个 王座 !  
我做梦也没想到, 跪拜在我面前的竟然是王座的主人!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fiəf(ə)] ['nɒlɪdʒ] [keɪm] , [ɪts] ['klʌmɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , —  
**And when the fearful knowledge came , its coming was in vain , —**  
和 什么时候 这 可怕 知识 来了 , 它是 未来 曾是 在 徒劳 , —  
当那可怕的真相到来时, 它的到来却是徒劳的。

[aɪ][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [wɒd] [du:; də][səʊ] [ə'gen] .  
**I had forsaken all for him , and would do so again .**  
我 有 被遗弃的 全部 为了 他 , 和 会 做 所以 再次 .  
我曾为他放弃一切, 将来也一样。

" [ɪz] [lʌv] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ?  
**" Is love the offspring of the will ?**  
" 是 爱 这 后代 的 这 将要 ?  
“爱是意志的产物吗? ”

[ɔ:(r)][ɪz][aɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] ,  
**or is it , like a flower ,**  
或者 是 它 , 喜欢 一个 花 ,  
或者, 它像一朵花一样,

[səʊ] [freɪl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [feɪd] [ænd; ənd][bi:; bi] [fə'gɒtn] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] ?  
**So frail that it may fade and be forgotten in an hour ?**  
所以 脆弱 那 它 可能 褪色 和 是 被遗忘的 在 一个 小时 ?  
它如此脆弱, 可能一个小时后就会消失并被遗忘?

[nəʊ] , [nəʊ] !  
**No , no !**  
不 , 不 !

不, 不!

[aɪ'ti:] [sprɪŋz] [ʌn'bidn] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑ:rts] [di:p] [ˈfəʊntɪnz] [pleɪ] ,  
it springs unbidden where the heart's deep fountains play ,  
它 弹簧 未邀请的 在哪里 这 心脏的 深的 喷泉 玩 ,  
它自发地涌出, 在心灵深处的泉水嬉戏之处。

[ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] [ˈhæləʊd] [dju:] , [aɪ'ti:] [ˈkænəʊt] [pɑ:s] [ə'wei] !  
And cherished by their hallowed dew , it cannot pass away !  
和 珍爱 经过 他们的 神圣的 露 , 它 不能 经过 离开 !  
被神圣的露水所珍视, 它永不消逝!

[ðə; ði] [və'ni:ʃ(ə)n] [gɜ:rlz] [ˈi:vnɪŋ] [sɒŋ] .  
THE VENETIAN GIRL'S EVENING SONG .  
这 威尼斯 女孩们 晚上 歌曲 .  
威尼斯少女的晚歌。

[ʌn'mʊə(r)][ðə; ði] [skɪf] , — [ʌn'mʊə(r)][ðə; ði] [skɪf] , —  
Unmoor the skiff , — unmoor the skiff , —  
解缆 这 小艇 , — 解缆 这 小艇 , —  
解开小艇的缆绳, ——解开小艇的缆绳, ——

[ðə; ði] [naɪt] [wɪndz] [saɪ] [ɪz][ʊn][ðə; ði][eə(r)] ,  
The night wind's sigh is on the air ,  
这 夜晚 风的 叹 是 在 这 空气 ,  
夜风的叹息在空气中回荡。

[ænd; ənd] [ˈɒr] [ðə; ði] [haɪɪst] [ˈælpəɪn] [klɪf] ,  
And o'er the highest Alpine cliff ,  
和 超过 这 最高 高山 悬崖 ,  
越过最高的阿尔卑斯山悬崖,

[ðə; ði] [peɪl] [mu:n] [ˈraɪzɪz] , [brɔ:d] [ænd; ənd][klɪə(r)] .  
The pale moon rises , broad and clear .  
这 苍白 月亮 上升 , 广阔 和 清除 .  
一轮苍白的月亮升起, 又大又亮。

[ðə; ði] [ˈmɜ:məɪŋ] [weɪvz] [ɑ:(r); ə(r)][ˈtræŋkwɪl] [naʊ] ,  
The murmuring waves are tranquil now ,  
这 淙淙 波浪 是 宁静 现在 ,  
低语的波浪如今已归于平静。

[ænd; ənd][ʊn][ðeə(r)] [breɪst] [i:tʃ] [ˈtwɪŋklɪŋ] [stɑ:(r)]  
And on their breast each twinkling star  
和 在 他们的 胸部 每个 闪烁 星星  
它们胸前每颗闪烁的星星

[wɪð] [wɪtʃ] [naɪt] [dʒemz][hɜ:(r); hə(r)] [ˈdʌski] [braʊ] ,  
With which Night gems her dusky brow ,  
和 哪个 夜晚 宝石 她 昏暗 眉头 ,  
夜色用宝石点缀她黝黑的额头,

[ flɪŋ ] [ɪts][maɪld] [ˈreɪdiəns] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .  
Flings its mild radiance from afar .  
投掷 它是 温和的 辐射 从 远方 .  
从远处散发出柔和的光芒。

[pʊt] [ɒf] [ə'pɒn][ðə; ði] [di:p] [blu:] [si:] ,  
Put off upon the deep blue sea ,  
放 离开 之上 这 深的 蓝色的 海 ,  
驶向蔚蓝的大洋,

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l] ;  
And leave the banquet and the ball ;  
和 离开 这 宴会 和 这 球 ;  
然后离开宴会和舞会;

[fɔ:(r); fə(r)][ˈsɒlətʃu:d] , [wen] [[eəd] [wɪð] [ði:] ,  
**For solitude , when shared with thee ,**  
为了 孤独 , 什么时候 共享 和 你 ,  
独处时, 若与你共享,

[ɪz] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɑ:nɪv(ə)l] .  
**Is dearer than the carnival .**  
是 更贵 比 这 狂欢 .  
比嘉年华还贵。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑ:t] [ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:ts] [pʊ; əv] [lʌv] ,  
**And in my heart are thoughts of love ,**  
和 在 我的 心 是 想法 的 爱 ,  
我心中充满了爱的思绪,

[sʌtʃ] [θɔ:ts] [æz; əz][lɪps] [ʃʊd; ʃəd][ˈəʊnli] [bri:ð] ,  
**Such thoughts as lips should only breathe ,**  
这样的 想法 作为 嘴唇 应该 仅有的 呼吸 ,  
诸如此类的想法, 嘴唇应该只用来呼吸,

[wen] [ðə; ði] [braɪt] [stɑ:z] [ki:p] [wɒtʃ] [ə'blaʊ] ,  
**When the bright stars keep watch above ,**  
什么时候 这 明亮的 明星 保持 手表 多于 ,  
当明亮的星星在空中守护着我们时,

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:m] ['wɔ:təz] [sli:p] [bɪ'ni:θ] !  
**And the calm waters sleep beneath !**  
和 这 冷静的 水 睡觉 下面 !  
平静的水面沉睡在水下!

[ðə; ði] [teɪl] [aɪ][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [pə'tʃɑ:ns] ,  
**The tale I have for thee , perchance ,**  
这 故事 我 有 为了 你 , 或许 ,  
我或许有这样一个故事要讲给你听,

[meɪ] [tu:; tə] [ðəɪn] [aɪ] [ə'nju:] [ɪm'pɑ:t]  
**May to thine eye anew impart**  
可能 到 你的 眼睛 重新 传授  
愿你眼中重新充满爱意

[ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] ['glædnəs] [pʊ; əv][ɪts] [glɑ:ns] ,  
**The long - lost gladness of its glance ,**  
这 长的 - 丢失的 欢乐 的 它是 瞥一眼 ,  
它眼神中那久违的喜悦,

[ænd; ənd] [su:ð] [ðə; ði] ['sɒrəʊz] [pʊ; əv][ðəɪ] [hɑ:t] ;  
**And soothe the sorrows of thy heart ;**  
和 舒缓 这 悲伤 的 你的 心 ;  
抚慰你心中的悲伤;

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ə'gen] ,  
**Come , I will sing for thee again ,**  
来 , 我 将要 唱歌 为了 你 再次 ,  
来吧, 我将再次为你歌唱,

[ðə; ði] [sɔ:ŋz] [wɪtʃ] [wʌns][ˈɑʊə(r)] ['mʌðəz] [sʌŋ] ,  
**The songs which once our mothers sung ,**  
这 歌曲 哪个 一次 我们的 母亲们 唱 ,  
我们母亲曾经唱过的歌,

[eə(r)] ['tɪrəni] [ɪts] ['gɔ:lɪŋ] [tʃeɪn]  
**Ere tyranny its galling chain**  
埃雷 暴政 它是 令人恼火 链  
暴政的枷锁令人痛心疾首

[ɒŋ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðeɪ] [lʌvd] , [hæd; həd] [hʌŋ] .  
**On them , and those they loved , had hung .**  
在 他们 , 和 那些 他们 喜爱 , 有 悬挂 .

他们和他们所爱的人都被吊死了。

[ðəʊət] [sæd] ; [ðəʊ] ['seɪnst] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz]  
**Thou'rt sad ; thou say'st that in the halls**  
你 伤心 ; 你 说 那 在 这 大厅

你很悲伤；你在大厅里这样说。

[wɪtʃ] ['ekəʊd] [wʌns][ʼaʊə(r)] ['fɑ:.ðərz] [tred] ,  
**Which echoed once our father's tread ,**  
哪个 回声 一次 我们的 父亲的 踏 ,

那声音仿佛回荡着我们父亲曾经的脚步声，

[ðə; ði]['streɪndʒərz]['aɪd(ə)] ['fɒtstep] [fɔ:ls] ,  
**The stranger's idle footstep falls ,**  
这 陌生人的 闲置的 脚步 瀑布 ,

陌生人漫不经心的脚步声落下，

[wɪð] [saʊnd] [ðæt] [maɪt] [ə'weɪk] [ðə; ði] [ded] !  
**With sound that might awake the dead !**  
和 声音 那 可能 醒 这 死的 !

发出足以惊醒死者的声音！

[ðə; ði] ['maɪti] [ded] !  
**The mighty dead !**  
这 强大的 死的 !

伟大的亡灵！

[hu:z] [dʌst] [ə'raʊnd]  
**whose dust around**  
谁 灰尘 大约

谁的尘埃

[æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['revərəns] [[edz] ;  
**An atmosphere of reverence sheds ;**  
一个 气氛 的 尊敬 棚屋 ;

肃穆的气氛弥漫开来；

[ɪf] [ɔ:t] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [vɔɪs] [ɔ:(r)] [saʊnd] ,  
**If aught of earthly voice or sound ,**  
如果 零 的 尘世的 嗓音 或者 声音 ,

如果世间有任何声音或音调，

[maɪt] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['mɑ:b(ə)] [bedz] .  
**Might reach them in their marble beds .**  
可能 抵达 他们 在 他们的 大理石 床 .

或许能在他们的大理石床上找到他们。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [di:p] [geɪv] [bɜ:θ] , —  
**That she to whom the deep gave birth , —**  
那 她 到 谁 这 深的 给予 出生 , —

那位从深渊中诞生的女子，——

[feə(r)] ['venɪs] !  
**Fair Venice !**  
公平的 威尼斯 !

美丽的威尼斯！

[tu:; tə] [hu:z] ['kwi:nli] [stɔ:z]  
**to whose queenly stores**  
到 谁 女王般的 商店

那些女王般的商店

[ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ]  
**The wealth and beauty of the earth**  
这 财富 和 美丽 的 这 地球  
地球的财富与美丽

[wɜ:(r); wə(r)][ wɑ:ft, wɔft, wæft ][frɒm; frəm][æn; ən] ['hʌndrəd] [[ɔ:z] ！  
**Were wafted from an hundred shores ！**  
是 飘散 从 一个 百 海岸 ！  
仿佛是从百座海岸飘来的！

[naʊ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪv] - [gɜ:t] [saɪt] , [fə'lo:n] ,  
**Now on her wave - girt site , forlorn ,**  
现在 在 她 海浪 - 束 地点 , 绝望 ,  
如今，在她被海浪环绕的遗址上，孤零零的，

[sɪts] ['frʌʊdɪd] [ɪn] [ə'flɪkʃənz] [naɪt] , —  
**Sits shrouded in affliction's night , —**  
坐 被遮蔽的 在 苦难的 夜晚 , —  
静静地坐在苦难的夜幕中，——

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪrənts] [skɔ:n] ,  
**The object of the tyrant's scorn ,**  
这 目的 的 这 暴君的 轻蔑 ,  
暴君蔑视的对象，

[sæd] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['fɔ:lən] [maɪt] .  
**Sad monument of fallen might .**  
伤心 纪念碑 的 倒下 可能 .  
昔日强盛的悲怆纪念碑。

[wel] , [ðəʊ] - [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] [hɔ:lz]  
**Well , tho ' in her deserted halls**  
出色地 , 虽然 - 在 她 荒凉的 大厅  
嗯，尽管在她空无一人的大厅里

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒn] ['fri:dəmz] [[raɪn] [ɪz] [ded] ,  
**The fire on Freedom's shrine is dead ,**  
这 火 在 自由的 神社 是 死的 ,  
自由神殿上的火已经熄灭了。

[ðəʊ] - ['ɔr] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:kənd] , ['krʌmblɪŋ] [wɔ:lz] ,  
**Tho ' o'er her darkened , crumbling walls ,**  
虽然 - 超过 她 变暗 , 摇摇欲坠 墙壁 ,  
虽然在她那昏暗、摇摇欲坠的墙壁之上，

[stɜ:n] - [pɔ:l] [ɪz] [spred] ;  
**Stern Desolation's pall is spread ;**  
斯特恩 - 灵柩 是 传播 ;  
严酷的荒凉笼罩着大地；

[ɪz] [nɒt][ðə; ði] ['sekənd] ['betə(r)] [pɑ:t] ,  
**Is not the second better part ,**  
是 不是 这 第二 更好的 部分 ,  
难道第二部分更好吗？

[tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [rend] [ðə; ði] ['dɛspəts] [tʃeɪn] ,  
**To that which rends the despot's chain ,**  
到 那 哪个 撕裂 这 独裁者的 链 ,  
致那撕裂暴君枷锁之物，

[tu:; tə][weə(r)][aɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔ:ntləs] [hɑ:t] ,  
**To wear it with a dauntless heart ,**  
到 穿 它 和 一个 无畏 心 ,  
要怀着无畏的心情佩戴它，

[tu:; tə] [fi:l] [jet] [ˈrɪŋk] [nɒt][frɒm; frəm][ɪts][peɪn] ?  
**To feel yet shrink not from its pain ?**  
到 感觉 然而 收缩 不是 从 它是 疼痛 ?

感受痛苦却不畏惧？

[ðen] [let][ðə; ði] [ˈkri:pɪŋ] [ˈaɪvi] [twaɪn]  
**Then let the creeping ivy twine**  
然后 让 这 爬行 常春藤 缠绕

然后让常春藤缠绕。

[ɪts][ri:ðz; ri:θs][əˈbaʊt] [i:tʃ] [ˈru:ɪnd] [ɑ:tʃ] ,  
**Its wreaths about each ruined arch ,**  
它是 花圈 关于 每个 毁坏 拱 ,

每座残垣断壁周围都挂着花环，

[tɪl] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,  
**Till Time shall crush them in the brine ,**  
直到 时间 将 压碎 他们 在 这 盐水 ,

直到时间将它们碾碎在盐水中。

[brˈni:θ] [ɪts][ɔ:l] - [traɪˈʌmfənt] [mɑ:tʃ] !  
**Beneath its all - triumphant march !**  
下面 它是全部 - 凯 行进 !

在其凯旋的行进之下！

[ðen] [let][ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [ˈwɔ:təz] [kləʊz]  
**Then let the swelling waters close**  
然后 让 这 肿胀 水 关闭

然后让肿胀的水闭合

[əˈbʌv] [ðə; ði] [si:] - [tʃaɪldz] [ˈsɪŋkɪŋ] [freɪm] ,  
**Above the sea - child's sinking frame ,**  
多于 这 海 - 孩子的 下沉 框架 ,

在海孩下沉的身躯之上，

[ænd; ənd][haɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˈevə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [fəʊz] ,  
**And hide for ever from her foes ,**  
和 隐藏 为了 曾经 从 她 敌人 ,

永远躲避敌人，

[i:tʃ] [treɪs] [ænd; ənd] [ˈvestɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ʃeɪm] .  
**Each trace and vestige of her shame .**  
每个 痕迹 和 痕迹 的 她 耻辱 .

她耻辱的每一丝痕迹和残余。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][æt; ət][lɑ:st] [les] [ˈkɑ:mli] [sli:p] ,  
**Shall we at last less calmly sleep ,**  
将 我们 在 最后的较少的 平静地 睡觉 ,

我们最终能否安然入睡？

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [deθ] - [haʊs] [pent] ,  
**When in the narrow death - house pent ,**  
什么时候 在 这 狭窄的 死亡 - 房子 五角星 ,

当身处狭窄的死亡囚室时，

[brˈkəz; brˈkɒz][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p]  
**Because the bosom of the deep**  
因为 这 怀 的 这 深的

因为深渊的胸怀

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli] [ˈmɒnjumənt] ?  
**Shall be our only monument ?**  
将 是 我们的 仅有的 纪念碑 ?

这将是我们唯一的纪念碑吗？

[nəʊ] ! [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] ['wɔ:təz] [bɪd] ,  
**No ! by the waste of waters bid** ,  
不 ! 经过 这 浪费 的 水 出价 ,  
不! 因浪费水资源而被迫放弃,

[ˈaʊə(r)] [tu:mz] [æz; əz] [wel] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðeə(r)] [trʌst] ,  
**Our tombs as well shall keep their trust** ,  
我们的 陵墓 作为 出色地 将 保持 他们的 相信 ,  
我们的陵墓也将不负众望。

[æz; əz][ðəʊ] - [ə; eɪ]['mɑ:b(ə)l] ['pɪrəməɪd]  
**As tho ' a marble pyramid**  
作为 虽然 - 一个 大理石 金字塔  
仿佛一座大理石金字塔

[wɜ:(r); wə(r)][paɪld] [ə'blʌv] [ˈaʊə(r)] ['mæŋɡld] [dʌst] !  
**Were piled above our mangled dust !**  
是 堆积 多于 我们的 残缺不全 灰尘 !  
堆积在我们残破的尘土之上!

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [æt; ət][ðə; ði]['sɪti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] , [ɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]  
**Written in the National Gallery , at the city of Washington , on looking at a**  
书面 在 这 国家的 画廊 , 在 这 城市 的 华盛顿 , 在 寻找 在 一个  
['mʌmi] ,  
**Mummy** ,  
木乃伊 ,  
这段文字写于华盛顿国家美术馆，内容是关于参观一具木乃伊。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [reɪs] [ɪk'stɪŋkt] [bɪ'fʊ:(r)] [ðə; ði] [ˌɒkjʊ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]  
**supposed to have belonged to a race extinct before the occupation of**  
据称 到 有 属于 到 一个 种族 灭绝 前 这 职业 的  
[ðə; ði] ['westən] ['kɒntnənt] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ɪn] [hu:z] [pə'zeɪ(ə)n] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ənz] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .  
**the Western Continent by the people in whose possession the Europeans found it .**  
这 西 大陆 经过 这 人们 在 谁 拥有 这 欧洲人 成立 它 .  
据称，这件物品属于一个在西欧大陆被欧洲人占领之前就已经灭绝的种族，而欧洲人正是从这些种族手中发现了它。

[səʊl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs]  
**Sole and mysterious relic of a race**  
唯一 和 神秘 遗迹 的 一个 种族  
一个种族的唯一而神秘的遗物

[ðæt] [lɒŋ] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] , [hu:z] ['veri] [neɪm] ,  
**That long has ceased to be , whose very name ,**  
那 长的 有 停止 到 是 , 谁 非常 姓名 ,  
那早已不复存在，它的名字，

[taɪm] , [ˈevə(r)] ['beərɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['stedi] [peɪs] ,  
**Time , ever bearing on with steady pace ,**  
时间 , 曾经 轴承 在 和 稳定的 步伐 ,  
时间，始终以稳定的步伐向前推进，

[hæz; həz] [swept] [ə'wei] [frɒm; frəm] [ɜ:θ] , ['li:vɪŋ] [ðəɪ] [freɪm] ,  
**Has swept away from earth , leaving thy frame ,**  
有 扫荡 离开 从 地球 , 离开 你的 框架 ,  
已从大地消逝，只留下你的躯体。

['da:kənd] [baɪ] ['θɜ:ti] ['sentʃəriz] , [tu:; tə] [kleɪm] ,  
**Darkened by thirty centuries , to claim ,**  
变暗 经过 三十 几个世纪 , 到 宣称 ,  
历经三十个世纪的黑暗，声称

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ,  
**Among the records of the things that were ,**  
之中 这 记录 的 这 事物 那 是 ,  
在对往事的记录中,

[ɪts] [pleɪs] , — [trə'dɪ(ə)n] [hæz; həz] [fə'gɒt] [ði:] — [feɪm] ,  
**Its place , — Tradition has forgot thee — Fame ,**  
它是 地方 , — 传统 有 忘了 你 — 名声 ,  
它的位置, ——传统已将你遗忘——名望,

[ɪf] ['evə(r)] [feɪm] [wɒz; wəz] [ðain] , [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][beə(r)]  
**If ever fame was thine , has ceased to bear**  
如果 曾经 名声 曾是 你的 , 有 停止 到 熊  
如果你曾拥有过名望, 如今已不再属于你。

[hɜ:(r); hə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [ði:] , — [seɪ] , [wɒt] [dʌst] [ðəʊ] [hɪə(r)] ?  
**Her record of thee , — say , what dost thou here ?**  
她 记录 的 你 , — 说 , 什么 朋友 你 这里 ?  
她对你的记录——说, 你在这里做了什么?

[θri:] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɑ:mz]  
**Three thousand years ago a mother's arms**  
三 千 年 前 一个 母亲的 武器  
三千年前, 一位母亲的怀抱

[wɜ:(r); wə(r)] [ræpt] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['gɑ:stli] [fɔ:m] ,  
**Were wrapped about that dark and ghastly form ,**  
是 包装 关于 那 黑暗的 和 阴森 形式 ,  
我们被那黑暗可怕的身影包裹着,

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['tʃaɪld,hʊdz] [tʃɑ:ms]  
**And all the loveliness of childhood's charms**  
和 全部 这 可爱 的 童年的 魅力  
还有童年所有美好的魅力

[ gləʊ ] [ɒn] [ðæt] [tʃi:k] , [wɪð] [laɪf] [ðen] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɔ:m] ;  
**Glowed on that cheek , with life then flushed and warm ;**  
发光 在 那 脸颊 , 和 生活 然后 配 和 温暖的 ;  
那脸颊泛着光彩, 仿佛生命正处于红润温暖的状态;

[seɪ] , [wɒt] [prɪ'zɜ:vd] [ði:] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌŋgri] [wɜ:m]  
**Say , what preserved thee from the hungry worm**  
说 , 什么 保存完好 你 从 这 饥饿的 蠕虫  
告诉我, 是什么让你免遭饥饿虫子的毒害?

[ðæt] [ hɔ:nt ] [wɪð] ['hɔ:ɪŋ] [tu:θ] [ðə; ði] ['glu:mi] [bed]  
**That haunts with gnawing tooth the gloomy bed**  
那 闹鬼的地方 和 啃咬 齿 这 阴沉 床  
那阴森的床榻, 如梦魇般萦绕不去。

[spred] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪfləs] ?  
**Spread for the lifeless ?**  
传播 为了 这 无生命 ?  
为无生命之物而铺路?

[tel] [wɒt] [kʊd; kəd] [dɪs'ɑ:m]  
**Tell what could disarm**  
告诉 什么 可以 解除武装  
说出什么可以解除武装。

[dɪ'keɪ] [ɒv; əv][hɑ:f][ɪts]['pəʊə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ'ti:] [fed]  
**Decay of half its power , and while it fed**  
衰变 的 一半 它是 力量 , 和 尽管 它 美联储  
力量衰减了一半, 而它却在不断消耗

[ɒŋ] ['empaɪəz] — ['reɪsɪz] — [meɪk] [aɪ 'ti:] [speə(r)] [ðə; ði] [ded] !  
**On empires — races — make it spare the dead !**  
在 帝国 — 种族 — 制作 它 空闲的 这 死的 !

关于帝国——种族——请饶恕死者！

[haʊ] [streɪndʒ] [tu:; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['stɔ:ri] ,  
**How strange to contemplate the wondrous story ,**  
如何 奇怪的 到 沉思 这 奇妙的 故事 ,

细细品味这奇妙的故事，感觉真奇妙。

[wen] [ðəʊz] [di:p] ['sʌŋkən] [aɪz] [fɜ:st] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] ,  
**When those deep sunken eyes first saw the light ,**  
什么时候 那些 深的 凹陷 眼睛 第一的 锯 这 光 ,

当那双深陷的眼睛第一次看到光明时，

[lɒst] ['bæbɪlən] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌmɪd'deɪ] ['glɔ:ri] , —  
**Lost Babylon was in her midday glory , —**  
丢失的 巴比伦 曾是 在 她 正午 荣耀 , —

失落的巴比伦正值盛夏，辉煌灿烂。

[ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [nəʊ] [blaɪt] ;  
**Upon her pride and power had fall'n no blight ;**  
之上 她 自豪 和 力量 有 坠落 不 枯萎病 ;

她的骄傲和权力未曾遭受任何玷污；

[ænd; ənd] ['taɪə(r)] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mərɪnərz] [dɪ'laɪt] ,  
**And Tyre , the ancient mariner's delight ,**  
和 胎 , 这 古老的 水手的 喜 ,

还有泰尔，古代水手的乐园，

[hu:z] [mən] [wɜ:(r); wə(r)] ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] [hu:z] [neɪm]  
**Whose merchantmen were princes , and whose name**  
谁 商船 是 王子们 , 和 谁 姓名

他们的商人都是王子，他们的名字

[wɒz; wəz] [θi:m] [ɒv; əv] [preɪz] [tu:; tə] [ɔ:l] , [hæz; həz] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪt]  
**Was theme of praise to all , has left her site**  
曾是 主题 的 称赞 到 全部 , 有 左边 她 地点

曾以赞扬所有人为主题，现已离开她的网站

[tu:; tə] ['ʌtə(r)] ['bæərən] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , —  
**To utter barren nakedness and shame , —**  
到 说出 荒芜 裸体 和 耻辱 , —

赤裸裸地暴露在世人面前，感到羞耻和绝望——

[jet] [ðəʊ] , [ə'mɪd] [ɔ:l] [tʃeɪndʒ] , [ɑ:t] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .  
**Yet thou , amid all change , art still the same .**  
然而 你 , 之中 全部 改变 , 艺术 仍然 这 相同的 .

然而，在万变之中，你依然如故。

[ænd; ənd] [ʃi:; ji] [hu:] , [baɪ] [ðə; ði] " ['jeləʊ] - " [saɪd] ,  
**And she who , by the " yellow Tiber's " side ,**  
和 她 WHO , 经过 这 " 黄色的 - " 边 ,

而她，就站在“黄色台伯河”的岸边，

[sɪts] [ræpt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [veɪl] [ɒv; əv] ['wɪdəʊhʊd] ,  
**Sits wrapped in her dark veil of widowhood ,**  
坐 包装 在 她 黑暗的 面纱 的 丧偶 ,

她裹在寡妇身份的黑色面纱中坐着，

[wɪð] [skeəs] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] [praɪd] ,  
**With scarce a glimmer of her ancient pride ,**  
和 稀少 一个 微光 的 她 古老的 自豪 ,

她昔日的骄傲几乎荡然无存。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðə; ði] [glu:m] [ʊv; əv] [ðæt] [di:p] [ˈsɒlətju:d]

To cheer the gloom of that deep solitude  
到 欢呼 这 愁云 的 那 深的 孤独

为了驱散那深深的孤独的阴霾

[wɪtʃ] ['or] [ðə; ði] [si:t] [ʊv; əv] [ˈvænkwɪft] [paʊər] [dʌθ] [bru:d] ,  
Which o'er the seat of vanquished pow'r doth brood ,  
哪个 超过 这 座位 的 战败者 力量 确实 幼虫 ,

它盘踞在战败权力的宝座之上，

[sɪns] [ðəʊ] [wɒst; wɔst] [bɔ:n] [hæz; həz] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ˈɡlɔ:rɪz] [raɪz] ,  
Since thou wast born has seen her glories rise ,  
自从 你 浪费 出生 有 已见 她 荣耀 上升 ,

自你出生以来，你已见证了她的辉煌崛起。

[bɜ:n] , [ænd; ənd][ɪkˈspaɪə(r)] !  
Burn , and expire !  
烧伤 , 和 到期 !

燃烧殆尽！

[kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] [stri:mz] [ʊv; əv] [blʌd]  
quenched by the streams of blood  
淬火 经过 这 溪流 的 血

被血流浇灭

[wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [sleɪvz] [dru:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [veɪnz] , [ðə; ði] [praɪs]  
Which her slaves drew from her own veins , the price  
哪个 她 奴隶 画 从 她 自己的 静脉 , 这 价格

那是她的奴隶从她自己的血管里抽取的血，代价是.....

[ʊv; əv] [ju:zɜ:'peɪʃn] , [praʊd] [æm'bɪʃənz] [ˈsækrɪfaɪs] !  
Of usurpation , proud Ambition's sacrifice !  
的 篡位 , 自豪的 野心 牺牲 !

篡夺，骄傲的野心，牺牲！

[ænd; ənd] [dɑ:kə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪt] , [ænd; ənd][ˈsædə(r)] [stɪl] ,  
And darker in her fate , and sadder still ,  
和 较暗 在 她 命运 , 和 更悲伤 仍然 ,

她的命运更加黑暗，也更加悲惨。

[ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈsɪti] [ʊv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [kɪŋ] ,  
The sacred city of the minstrel king ,  
这 神圣 城市 的 这 吟游诗人 国王 ,

吟游诗人国王的圣城，

[ðæt] [ˈpraʊdli] [sæt][ʊn][ˈzaɪənz][ˈhəʊli] [hɪl] ,  
That proudly sat on Zion's holy hill ,  
那 自豪地 卫星 在 锡安的 圣 爬坡道 ,

那座傲然屹立在锡安圣山上的圣殿，

[ðə; ði][ˈwʌndə(r)][ʊv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !  
The wonder of the world !  
这 想知道 的 这 世界 !

世界奇观！

[dɪˈstrʌkʃənz] [wɪŋ]  
Destruction's wing  
毁灭的 翼

毁灭之翼

[hæθ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [swept] [i:tʃ] [feə(r)][ænd; ənd] [ˈɡʊdli] [θɪŋ] ;  
Hath from her swept each fair and goodly thing ;  
有 从 她 扫荡 每个 公平的 和 很好 事物 ;

她已将一切美好事物尽数夺走；

[hɜ:(r); hə(r)] ['pæləs] [ænd; ənd] ['templz] !  
**Her palaces and temples !**  
她 宫殿 和 寺庙 !

她的宫殿和神庙！

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðei] ?  
**where are they ?**  
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里？

[hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ˈmɑ:b(ə)] [tɔrz] [laɪ] ['məʊldərɪŋ] ,  
**Her walls and marble tow'rs lie mouldering ,**  
她 墙壁 和 大理石 拖车 说谎 模压 ,

她的墙壁和大理石塔楼都已腐朽不堪。

[hɜ:(r); hə(r)] ['glɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði] [-] [hænd][ə; eɪ] [preɪ] , —  
**Her glory to the spoiler's hand a prey , —**  
她 荣耀 到 这 剧透警告 手 一个 猎物 , —

她的荣耀落入破坏者手中，成为猎物——

[ænd; ənd] [jet] [taɪm] [speəz] [ə; eɪ] ['pɔ:(ə)n] [ɒv; əv][ðəɪ] [kleɪ] !  
**And yet time spares a portion of thy clay !**  
和 然而 时间 备件 一个 部分 的 你的 黏土 !

然而，时间总会眷顾你的一部分尘土！

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɑ:t][hɪə(r)][ə'mɪd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [reɪs] ,  
**And thou art here amid a stranger race ,**  
和 你 艺术 这里 之中 一个 陌生人 种族 ,

你身处异族之中，

[tu:; tə] [hu:m] [ði:z] [ʃɔ:z] [fɔ:(r)] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] ,  
**To whom these shores four centuries ago ,**  
到 谁 这些 海岸 四 几个世纪 前 ,

四百年前，这片海岸属于谁？

[ðəʊ] - [naʊ] [praʊd] ['fri:dəmz] ['bəʊstɪd] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ,  
**Tho ' now proud Freedom's boasted dwelling - place ,**  
虽然 - 现在 自豪的 自由的 吹嘘 住宅 - 地方 ,

虽然如今自由女神像引以为傲的居所，

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ʌn'həʊn] ; [ðə; ði] [waɪd] [stri:mz] [ðæt] [naʊ] [fləʊ]  
**Were all unknown ; the wide streams that now flow**  
是 全部 未知 ; 这 宽的 溪流 那 现在 流动

一切都是未知的；如今奔流不息的宽阔溪流

[weə(r)] - [hænd][hæz; həz] [stɪrd] [hɜ:(r); hə(r)] [plaʊ] ,  
**Where Cultivation's hand has steered her plough ,**  
在哪里 - 手 有 转向 她 犁 ,

在耕耘之手引领的耕耘之地，

[hæd; həd] [ðen] [bʌt; bət] [si:n] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['hʌntsmən] [gaɪd]  
**Had then but seen the forest huntsman guide**  
有 然后 但 已见 这 森林 猎人 指导

当时却看到了森林猎人向导

[hɪz; ɪz] [laɪt] [kə'nu:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪtʃ] [naʊ]  
**His light canoe across the waves which now**  
他的 光 独木舟 穿过 这 波浪 哪个 现在

他划着轻巧的独木舟，穿过波涛，如今

[rɪ'flekt] [ðə; ði] ['snəʊɪ] [seɪlz] [ðæt] [wɒft] [ɪn] [praɪd]  
**Reflect the snowy sails that waft in pride**  
反映 这 下雪的 帆 那 飘动 在 自豪

映照出骄傲地飘扬的雪帆

[ðə; ði] ['steɪtli] [ˈɪp] [əˈlɒŋ] [ðəə(r)] [ˈrɪp(ə)lɪŋ] [taɪd] .

The stately ship along their rippling tide .  
这 庄严 船 沿着 他们的 涟漪 潮 .

雄伟的船只顺着波光粼粼的潮水缓缓驶过。

[ðəʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ,

Thou art the silent messenger of ages ,  
你 艺术 这 沉默的 信使 的 年龄 ,

你是亘古以来沉默的信使，

[sent] [bæk] [tu:; tə] [tred] [wɪð] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [weɪ] ,

Sent back to tread with Time his constant way ,  
发送 后退 到 踏 和 时间 他的 持续的 方式 ,

被送回过去，继续以它一贯的方式追随时间的脚步。

[tu:; tə] [ˈeɪm] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ɒv; əv] [kənˈsi:tɪd] [ˈseɪdʒɪz] ,

To shame the wisdom of conceited sages ,  
到 耻辱 这 智慧 的 自负 智者 ,

为了羞辱那些自负圣贤的智慧，

[hu:z] [bɔ:(r)] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ;

Whose lore is but a thing of yesterday ;  
谁 知识 是 但 一个 事物 的 昨天 ;

他们的传说不过是昨日黄花；

[wɒt] [wʊd] [ðəə(r)] [best] , [ðəə(r)] [bɪˈaɪtəst] [ˈvɪʒnz] [weɪ]

What would their best, their brightest visions weigh  
什么 会 他们的 最好的 , 他们的 最亮的 愿景 称重

他们最美好、最辉煌的愿景会是什么样？

[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɪəf(ə)l] [tru:ðz] [ðəʊ] [kʊdst] [rɪˈvi:l] ?

Beside the fearful truths thou couldst reveal ?  
旁 这 可怕 真相 你 可以 揭示 ?

除了那些令人恐惧的真相，你还能揭露什么？

[ðə; ði] ['si:kreɪts] [ɒv; əv] [ɪˈtɜ:nəti] [naʊ] [leɪ]

The secrets of eternity now lay  
这 秘密 的 永恒 现在 躺

永恒的秘密如今已然隐藏

[ʌnˈveɪld] [bɪˈfɔ:(r)] [ðɪ:] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:; wi] [ɔ:(r)] [wi:l] ,

Unveiled before thee, and for we or weal ,  
揭幕 前 你 , 和 为了 我们 或者 福利 ,

在你面前揭开面纱，为了我们，为了福祉，

[ðɑɪ] [du:m] [ɪz] [fɪkst] [bɪˈjɒnd] [evn] [ˈheɪvənz] [rɪˈpi:l] .

Thy doom is fixed beyond ev'n heaven's repeal .  
你的 厄运 是 固定的 超过 甚至 天 废除 .

你的厄运已定，即使上天也无法改变。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɑ:sk] [ðɪ:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪstəriːz]

I will not ask thee of the mysteries  
我 将要 不是 问 你 的 这 谜团

我不会向你询问奥秘。

[ðæt] [laɪ] [bɪˈjɒnd] [dεθs] [ˈʃædəʊɪ] [veɪl] ; [bʌt; bət] [ðəʊ]

That lie beyond Death's shadowy vale; but thou  
那 说谎 超过 死亡人数 阴暗的 谷 ; 但 你

那位于死亡阴影谷的彼岸；但你

[meɪst] [tel] [ju: 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ðə; ði] [ 'destɪni ]

Mayst tell us of the fate the Destinies  
五月 告诉 我们 的 这 命运 这 命运

或许会告诉我们命运的结局

[wəʊv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪn] ['ɜ:θli] ['sɒdʒən] .  
**Wove for thine earthly sojourn .**  
编织 为了 你的 尘世的 旅居 .

为你尘世的旅程而编织。

[wɒz; wəz] [ðəɪ] [braʊ]  
**Was thy brow**  
曾是 你的 眉头

你的额头

[ greis ] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔʊɪts] , ['hɪərəʊz] ['gɑ:lənd] ?  
**Graced with the poet's , hero's garland ?**  
恩赐 和 这 诗人的 , 英雄们 花环 ?

蒙受诗人、英雄的桂冠？

[haʊ]  
**How**  
如何

如何

[delt] ['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [ði:] ?  
**Dealt Fortune with thee ?**  
已处理 财富 和 你 ?

命运眷顾过你吗？

[dɪd] [ʃi:; ʃi] [kɜ:s] [ɔ:(r)] [bles]  
**Did she curse or bless**  
做过 她 诅咒 或者 保佑

她诅咒了还是祝福了？

[ði:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fraʊn] [ɔ:(r)] [smaɪl] ?  
**Thee with her frown or smile ?**  
汝 和 她 皱眉 或者 微笑 ?

你觉得她眉头紧锁还是面带微笑？

[spi:k] !  
**Speak !**  
说话 ！

说话！

[ðəʊ] [ɑ:t] [naʊ]  
**thou art now**  
你 艺术 现在

你现在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , — [ðeɪ] [ə'raʊnd] [ði:] [pres] .  
**Among the living , — they around thee press .**  
之中 这 活的 , — 他们 大约 你 按 .

在活着的人当中，——他们围绕着你。

[stiɪl] ['saɪlənt] ?  
**Still silent ?**  
仍然 沉默的 ?

依然沉默？

[ðen] [ðəɪ] [lɒt] [wi:; wi][kæen; kən][bʌt; bət] [ges] .  
**Then thy lot we can but guess .**  
然后 你的 很多 我们 能 但 猜测 .

那么，你的命运我们只能猜测了。

[pə'hæps] [ðəʊ] [wɒst; wəst][ə; eɪ] ['mɒnək] , [ænd; ənd][hæst] [wɔ:n]  
**Perhaps thou wast a monarch , and hast worn**  
也许 你 浪费 一个 君主 , 和 哈斯特 磨损

或许你曾是君主，并且穿戴过

[ðə; ði] ['septə(r)] [ʊv; əv][sʌm; səm] ['ri:əl] [el] [də'ra:dəʊ] !

The sceptre of some real El Dorado !  
这 权杖 的 一些 真实的埃尔 多拉多 ！

这是真正的黄金国权杖！

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑ:mz] [hæv; həv] [bɔ:n]

Perhaps a warrior , and those arms have borne  
也许 一个 战士 , 和 那些 武器 有 出生

或许是一位战士，而那些武器承载着.....

[ðə; ði] ['fɔ:məʊst] [ʃi:ld] , [ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] [d'edliəst] [bləʊ]

The foremost shield , and dealt the deadliest blow  
这 首先 盾 , 和 已处理 这 最致命的 吹

最强大的盾牌，也给予了最致命的一击

[ðæt] [dru:] [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ʊv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:riŋ] [fəʊ] !

That drew the life - blood of a warring foe !  
那 画 这 生活 - 血 的 一个 战争 敌人 ！

那可是夺取了交战敌人的生命！

[pə'hæps] [ðəʊ] - [ðə; ði] ['kɔ:rtiərz] ['gɪldɪd] [θrɔ:l] , —

Perhaps thou wor'st the courtier's gilded thrall , —  
也许 你 - 这 廷臣的 镀金 奴隶 , —

或许你最讨厌的是朝臣的镀金奴隶，——

[sʌm; səm] ['glɪtəriŋ] [kɔ:rts] [geɪ] , [praʊd] [pə'pɪliəʊ] !

Some glittering court's gay , proud papilio !  
一些 闪闪发光 法院的 同性恋 , 自豪的 蝴蝶 ！

一些光鲜亮丽的宫廷里，骄傲的同性恋蝴蝶！

[pə'tʃɑ:ns] [ə; eɪ] [klaʊn] , [ðə; ði]['dʒestə(r)][ʊv; əv][sʌm; səm][hɔ:l] ,

Perchance a clown , the jester of some hall ,  
或许 一个 小丑 , 这 小丑 的 一些 大厅 ,

或许是个小丑，某个大厅里的弄臣，

[ðə; ði] [sleɪv] [ʊv; əv][wʌn][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fu:l] [ʊv; əv][ɔ:l] !

The slave of one man , and the fool of all !  
这 奴隶 的 一 男人 , 和 这 傻子 的 全部 ！

一人之奴，众人之愚！

[əʊ] [laɪf] ! [ænd; ənd] [praɪd] !

Oh life ! and pride !  
哦 生活 ！ 和 自豪 ！

啊，生命！还有尊严！

[ænd; ənd] ['ɒnə(r)] !

and honour !  
和 荣誉 ！

还有荣誉！

[kʌm] [ænd; ənd] [si:]

come and see  
来 和 看

过来看看

[tu:; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [depθ] [jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒnz] ['tʌmb(ə)l] [daʊn] !

To what a depth your visions tumble down !  
到 什么 一个 深度 你的 愿景 翻滚 向下 ！

你的视野竟堕落到如此深渊！

[br'həʊld][jɔ:(r); jə(r)]['weərə(r)] , — [hu:] [jæl; jəl] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi]

Behold your wearer , — who shall say if he  
看哪 你的 佩戴者 , — WHO 将 说 如果 他

瞧瞧你的佩戴者，——谁又能说他是否.....

[wɜː(r); wə(r)] ['mɒnək] , ['wɒriə(r)] , ['pærəsait] , [ɔː(r)] [klaʊn] ！  
Were monarch , warrior , parasite , or clown ！  
是 君主 , 战士 , 寄生虫 , 或者 小丑 ！

你是君主、战士、寄生虫还是小丑？

[ænd; ənd][jiː; ji] , [huː] [tɔːk] [ɒv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [rɪ'haʊn] ,  
And ye , who talk of glory and renown ,  
和 是的 , WHO 讲话 的 荣耀 和 名声 ,

你们这些谈论荣耀和名望的人，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [braɪt] [ænd; ənd] ['deθləs] ！  
And call them bright and deathless ！  
和 称呼 他们 明亮的 和 永生 ！

称它们为光明永生者吧！

[ænd; ənd] [huː] [breɪk]  
and who break  
和 WHO 休息

以及谁打破

[iːtʃ] ['dɪrər] [taɪ] [tuː; tə] [grɑːsp] [feɪmz] ['gɪldɪd] [kraʊn] ,  
Each dearer tie to grasp fame's gilded crown ,  
每个 更贵 领带 到 抓牢 名声 镀金 王冠 ,

每一份更珍贵的纽带，都是为了抓住名利的金冠。

[kʌm] , [hɪə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ʃædəʊ] [spiːk] ,  
Come , hear instruction from this shadow speak ,  
来 , 听到 操作说明 从 这 阴影 说话 ,

来，听听这影子的指示。

[ænd; ənd] [lɜːn] [haʊ] ['væljuːləs] [ðə; ði] [praɪz] [jiː; ji] [siːk] ！  
And learn how valueless the prize ye seek ！  
和 学习 如何 无价值 这 奖 是的 寻找 ！

并明白你所追求的奖赏是多么毫无价值！

[siː] [weə(r)] [æm'bɪʃənz] [lɔʊftɪəst] [flaɪt] [dʌθ] [tend] ,  
See where ambition's loftiest flight doth tend ,  
看 在哪里 野心 最高 航班 确实 趋向 ,

看看雄心壮志的最高飞跃会走向何方，

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [duːm] [pə'hæps] [ɒv; əv] [blʌd] - [bɔːt] [feɪm] ,  
Behold the doom perhaps of blood - bought fame ,  
看哪 这 厄运 也许 的 血 - 买 名声 ,

看哪，这或许就是用鲜血换来的名声的末日。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ɜːθ] [kæn; kən] [gɪv] [mʌst; məst] [end] ,  
And know that all which earth can give must end ,  
和 知道 那 全部 哪个 地球 能 给 必须 结尾 ,

要知道，大地所能给予的一切终将消逝。

[ɪn] [dʌst] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [neɪm] ！  
In dust and ashes , and an empty name ！  
在 灰尘 和 灰烬 , 和 一个 空的 姓名 ！

化为尘埃和灰烬，以及一个空洞的名字！

[jiː; ji] ['pæʃ(ə)nz] ！  
Ye passions ！  
叶 激情 ！

啊，激情！

[wɪtʃ] [dɪ'faɪ] ['aʊə(r)] [paʊər] [tuː; tə] [teɪm]  
which defy our pow'r to tame  
哪个 违抗 我们的 力量 到 驯服

这挑战了我们驯服它们的能力

[ɔː(r)] [kɜːb] [jɔː(r); jə(r)] ['hedlɒŋ] [taɪdz] , [br'həʊld][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] !  
**Or curb your headlong tides , behold your home !**  
或者 抑制 你的 一头扎 潮汐 , 看哪 你的 家 !

或者控制住你汹涌的浪潮，看看你的家！

[lʌv] !  
**Love !**  
爱 !

爱！

[siː] [ðə; ði] [breɪst] [weə(r)] [ðəʊ] [dɪdɪst] [laɪt] [ðəɪ] [fleɪm] !  
**see the breast where thou didst light thy flame !**  
看 这 胸部 在哪里 你 迪斯特 光 你的 火焰 !

看看你点燃火焰的那颗胸膛！

[ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] !  
**Immortal spirit !**  
不朽 精神 !

不朽的灵魂！

[siː] [ðəɪ] ['fætəd] [dəʊm] !  
**see thy shattered dome !**  
看 你的 破碎 穹顶 !

看看你破碎的穹顶吧！

[wen] [ʃæl; ʃəl][ɪts][aʊə(r)][ɒv; əv][renə'veɪʃ(ə)n] [kʌm] ?  
**When shall its hour of renovation come ?**  
什么时候 将 它是 小时 的 翻新 来 ?

它何时才能迎来革新的时刻？

[ʃæl; ʃəl][laɪf] [pə'zes] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [dek] [ə'gen]  
**Shall life possess , and beauty deck again**  
将 生活 具有 , 和 美丽 甲板 再次

生命将再次拥有，美丽也将再次装点。

[ðæt] ['wɪðəd] [fɔːm] , [ænd; ənd] [faʊl] [ænd; ənd] ['dʌski] [tʃiːk] ?  
**That withered form , and foul and dusky cheek ?**  
那 干枯 形式 , 和 犯规 和 昏暗 脸颊 ?

那副憔悴的身躯，还有那污浊黝黑的脸颊？

[wɪl] [deθ] [rɪ'zain] [hɪz; ɪz] [dʌl] [ænd; ənd]['frəʊz(ə)n] [reɪn] ,  
**Will Death resign his dull and frozen reign ,**  
将要 死亡 辞职 他的 乏味的 和 冷冻 在位 ,

死神会放弃他那沉闷而冰冷的统治吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [siːk]  
**And the immortal soul return to seek**  
和 这 不朽 灵魂 返回 到 寻找

而那不朽的灵魂则回归寻觅

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [dɪ'zɜːtɪd] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk]  
**Her long - deserted dwelling , and to break**  
她 长的 - 荒凉的 住宅 , 和 到 休息

她那长期荒废的住所，以及打破

[ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [held] [ɪn] ['aɪsɪ] [tʃeɪnz]  
**The bondage which has held in icy chains**  
这 束缚 哪个 有 握住 在 冰冷的 链条

那冰冷锁链所束缚的枷锁。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['mɔːt(ə)l][ɒv; əv] [ðiː] ? [wɪl] [ʃiː; ʃɪ] [meɪk]  
**All that was mortal of thee ? will she make**  
全部 那 曾是 凡人 的 你 ? 将要 她 制作

你身上所有凡人的特质？她会如何？

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] [ðɪ:] ; [ænd; ənd][fæl; ʃəl] [ðɪːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'meɪnz]  
**Her home in thee , and shall these poor remains**  
她 家 在 你 , 和 将 这些 贫穷的 遗迹  
她将归于你, 而这些可怜的遗骸也将归于你。

[ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevənz] [ˈpleɪəz] [ɔː(r)] ['helz] [peɪnz] ?  
**Share with her heaven's pleasures or hell's pains ?**  
分享 和 她 天 快乐 或者 地狱的 疼痛 ?  
与她分享天堂的快乐还是地狱的痛苦?

[ˈwʌndə(r)][ɒv; əv] ['wʌndər] !  
**Wonder of wonders !**  
想知道 的 奇迹 !  
奇迹中的奇迹!

[hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɒn] [ði:]  
**who could look on thee**  
WHO 可以 看 在 你  
谁能直视你

[ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] ['sɜːveɪ] [wɪð] ['kjʊəriəs] [aɪ]  
**And afterward survey with curious eye**  
和 之后 民意调查 和 好奇的 眼睛  
随后, 带着好奇的目光进行审视。

[ðə; ðɪ] ['mæʊldərɪŋ] [ˈraɪnz] [weə(r)] [dʒɪ'ups][hæv; həv] [bent] [ðə; ðɪ] [ni:] ,  
**The mouldering shrines where dupes have bent the knee ,**  
这 模压 神社 在哪里 重复 有 弯曲 这 膝盖 ,  
那些愚昧无知者曾跪拜的破败神龛,

[weə(r)] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [baɪ] [hɪ'pɒkrəsi]  
**Where superstition , by hypocrisy**  
在哪里 迷信 , 经过 虚伪  
虚伪之处, 迷信之处

[ˈnʌːtʃəd] [ænd; ənd] [fed] [wɪð] [teɪlz; ˈteɪlɪːz][ɒv; əv] ['mɪst(ə)rɪ] ,  
**Nurtured and fed with tales of mystery ,**  
培育 和 美联储 和 故事 的 神秘 ,  
在神秘故事的熏陶下,

[hæz; həz][ɒft] [wɪð] ['tɪmɪd] ['fʊtstep] [ˈtreɪblɪŋ] [trɒd] , —  
**Has oft with timid footstep trembling trod , —**  
有 经常 和 胆小 脚步 发抖 践踏 , —  
他常常迈着胆怯颤抖的脚步, ——

[ɔːl] [ðɪːz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæən; ðən] ['nʌθɪŋ] ; [kʌm] [ænd; ənd] [si:]  
**All these are worse than nothing ; come and see**  
全部 这些 是 更糟 比 没有什么 ; 来 和 看  
这些都比没有强; 来看看吧。

[weə(r)] [wʌns][ə; eɪ] ['deθləs] [səʊl] [held] [ɪts][ə'bəʊd] , —  
**Where once a deathless soul held its abode , —**  
在哪里 一次 一个 永生 灵魂 握住 它是 住所 , —  
曾经有不朽的灵魂栖息的地方, ——

[ðə; ðɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['pæləs] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɒd] !  
**The wrecked and ruined palace of a God !**  
这 损毁 和 毁坏 宫殿 的 一个 上帝 !  
神明的宫殿, 如今已是一片废墟!

[ˌfeə'wel] !  
**Farewell !**  
告别 !  
告别!

[nɒt] ['aɪdli][hæz; həz] [ðɪs] ['aʊə(r)] [bi:n] [spɛnt] .  
**Not idly has this hour been spent .**  
不是 闲散地 有 这 小时 到过 花费 .

这一个小时并非白白浪费。

[ðɑɪ] ['saɪlənt] ['ti:tʃɪŋz] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [fə'get] , —  
**Thy silent teachings I may not forget , —**  
你的 沉默的 教义 我 可能 不是 忘记 , —

我或许不会忘记你无声的教诲，——

[mɔ:(r)] ['di:pli] , , ['streɪndʒli] , ['tru:li] ['eləkwənt] ,  
**More deeply , strangely , truly eloquent ,**  
更多的 深 , 奇怪的 , 真的 雄辩 ,

更深刻、更奇特、更雄辩地，

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['bæbəld] [wɜ:dz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [jet]  
**Than all the babbled words which ever yet**  
比 全部 这 胡言乱语 字 哪个 曾经 然而

胜过所有那些喋喋不休的话语

[hæv; həv]['fɔ:lən][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['ɪps] , — [ðeɪ] [jæl; jəl][bi:; bi][set]  
**Have fall'n from living lips , — they shall be set**  
有 坠落 从 活的 嘴唇 , — 他们 将 是 放

从活人的嘴唇上掉落的，——它们将被安放

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] [dʒɛmz] [wɪtʃ] ['wɪzdəm] [lʌvz] [tu:; tə] [ki:p] ;  
**With the bright gems which Wisdom loves to keep ;**  
和 这 明亮的 宝石 哪个 智慧 爱 到 保持 ;

智慧喜爱珍藏的璀璨宝石；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ]'[spɪrɪt] [ə'genst] [feɪt] [wʊd] [fret] ,  
**And when my spirit against fate would fret ,**  
和 什么时候 我的 精神 反对 命运 会 烦恼 ,

当我的灵魂因与命运抗争而焦躁不安时，

[maɪ] [aɪz] [jæl; jəl] [tɜ:n] [tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə] [wi:p] ,  
**My eyes shall turn to thee and cease to weep ,**  
我的 眼睛 将 转动 到 你 和 停止 到 哭泣 ,

我的目光将转向你，不再哭泣。

[tɪl] [aɪ] [tu:] [sli:p] [dɛθs] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mləs] [sli:p] !  
**Till I too sleep death's deep and dreamless sleep !**  
直到 我 也 睡觉 死亡人数 深的 和 无梦 睡觉 !

直到我也沉入死亡的深沉无梦的睡眠！

[tu:; tə] ['ɪzəbel] .  
**TO ISABEL .**  
到 伊莎贝尔 .

致伊莎贝尔。

[kʌm] [nɪə(r)][em 'i:] [wɪð] [ðɑɪ] ['ɪps] , [ænd; ənd] , [bri:ð] ['ɒr] [maɪn]  
**Come near me with thy lips , and , breathe o'er mine**  
来 靠近 我 和 你的 嘴唇 , 和 , 呼吸 超过 矿

用你的唇靠近我，将气息吹拂过我的唇。

[ðeə(r)] [breθ] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [kən'sju:m] [wɪð] ['lʌvz] [dɪ'zaɪə(r)] , —  
**Their breath , for I consume with love's desire , —**  
他们的 气息 , 为了 我 消耗 和 爱的 欲望 , —

他们的呼吸，因为我被爱的渴望所吞噬——

[ðɑɪn] ['aɪvəri] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [em 'i:][klɔ:sp][ænd; ənd] [twɪn] ,  
**Thine ivory arms about me clasp and twine ,**  
瘦 象牙 武器 关于 我 搭扣 和 缠绕 ,

你象牙般的双臂紧紧环抱着我，缠绕着我，

[ænd; ʌnd] [bi:m] [ə'pɒn] [maɪn] [aɪ] [ðain] [aɪz] [sɒft] ['faɪə(r)] ;  
**And beam upon mine eye thine eye's soft fire ;**  
和 光束 之上 矿 眼睛 你的 眼睛 柔软的 火 ；

请将你眼中柔和的光芒照耀在我的眼中；

[klɑ:sp][em 'i:] [jet] ['kləuzə(r)] , [tɪl] [maɪ] [hɑ:t] [fi:lz] [ðain]  
**Clasp me yet closer , till my heart feels thine**  
搭扣 我 然而 更近 , 直到 我的 心 感觉 你的

抱紧我，直到我的心感受到你的存在。

[θrɪl] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rdz] [ɒv; əv] - ['mɪstɪk] ['laɪə(r)]  
**Thrill , as the chords of Memnon's mystic lyre**  
刺激 , 作为 这 和弦 的 - 神秘 竖琴

激动，如同门农神秘竖琴的琴弦。

[θrɪld] [æt; ət][ðə; ði] [sʌnz] [ˈʌpraɪzɪŋ] !  
**Thrilled at the sun's uprising !**  
激动不已 在 这 太阳的 起义 ！

太阳升起，我感到无比兴奋！

[ðəʊ] [hu:] [ɑ:t]  
**thou who art**  
你 WHO 艺术

你，那位

[ðə; ði] [ləʊn] , [ðə; ði] ['wə:ʃɪp] ['aɪdl][ɒv; əv][maɪ] [hɑ:t] !  
**The lone , the worshipped idol of my heart !**  
这 孤独 , 这 崇拜 偶像 的 我的 心 ！

我心中唯一的、被膜拜的偶像！

[ðeə(r)] ! ['bɑ:rmɪər][ðæn; ðən][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] , [wen] [aɪ 'ti:] [brɪŋz]  
**There ! balmier than the south wind , when it brings**  
那里 ！ 更温暖 比 这 南 风 , 什么时候 它 带来

瞧！比南风更温暖，当它带来.....

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][æərə'mættɪk] [ʃrʌb] [ænd; ʌnd] [tri:] ,  
**The scent of aromatic shrub and tree ,**  
这 香味 的 芳香 灌木 和 树 ,

芳香灌木和树木的香气

[ænd; ʌnd]['trɒpɪk] ['flaʊə(r)][ɒn][ɪfs] ['gləʊɪŋ] [wɪŋz] ,  
**And tropic flower on ifs glowing wings ,**  
和 热带 花 在 如果 发光 翅膀 ,

还有热带花朵，长在它闪闪发光的翅膀上。

[ðain] ['əʊdərəs] [breθ] [ɪz][ wɑ:ft, wɒft, wæft ]['əʊvə(r)][em 'i:] ;  
**Thine odorous breath is wafted over me ;**  
瘦 有气味的 气息 是 飘散 超过 我 ；

你身上散发着难闻的气味；

[haʊ] [tu:; tə][ðai] ['dju:i] [ɪps] [maɪn] [əʊn] [lɪp] [kɪŋz] ,  
**How to thy dewy lips mine own lip clings ,**  
如何 到 你的 露水 嘴唇 矿 自己的 唇 黏附 ,

我的唇怎能依偎在你湿润的唇上，

[ænd; ʌnd][maɪ] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ɪz] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ði:] ;  
**And my whole being is absorbed in thee ;**  
和 我的 所有的 存在 是 吸收 在 你 ；

我的整个身心都沉浸在你之中；

[ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [breɪst] [ðain] [aɪz] [hæv; həv] [lɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)]  
**And in my breast thine eyes have lit a fire**  
和 在 我的 胸部 你的 眼睛 有 点燃 一个 火

你的双眸在我胸中点燃了火焰。

[ðæt] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)][[æɪ; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)] !

**That never , never , never shall expire !**  
那 绝不 , 绝不 , 绝不 将 到期 ！

那永不消逝，永不消逝，永不消逝！

[ɪ'tɜ:n(ə)l] — [ɪz][,aɪ 'ti:] [nɒt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] — [ðɪs]

**Eternal — is it not eternal — this**  
永恒 — 是 它 不是 永恒 — 这

永恒——难道不是永恒的吗——这

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 马泽利及其他诗歌(Mazelli, and Other Poems)

## 第8/8页

[ˈaʊə(r)] [ˈpæʃənət] [lʌv] ?  
**Our passionate love ?**  
我们的 热情的 爱 ?

我们炽热的爱情？

[wɒt] [paʊər] [ʃæl; ʃəl] [pɑ:t] [ju: 'es] [tweɪn] ?  
**what pow'r shall part us twain ?**  
什么 力量 将 部分 我们 马克·吐温 ?

什么力量能将我们分开？

[nɒt] [ˈi:v(ə)n] [deθ] !  
**Not even Death !**  
不是 甚至 死亡 !

甚至连死亡都无法阻止它！

[laɪf] [kʊd; kəd] [bɪ'stəʊ] [nəʊ] [blɪs]  
**Life could bestow no bliss**  
生活 可以 赐给 不 极乐

生活无法赐予任何幸福

[laɪk] [deθ] [wɪð] [ði:] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rend] [ɪts] [tʃeɪn]  
**Like death with thee , and I would rend its chain**  
喜欢 死亡 和 你 , 和 我 会 撕裂 它是 链

如同死亡与你同在，我愿挣脱它的枷锁。

[ɪf] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ˈperɪʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ˈhev(ə)n] [ɪz]  
**If thou shouldst perish , for my heaven is**  
如果 你 应该 沦 , 为了 我的 天堂 是

如果你灭亡，因为我的天堂是

[tu:; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ði:] !  
**To gaze upon thee !**  
到 目光 之上 你 !

凝视着你！

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ɔ:l] [peɪn]  
**I could bear all pain**  
我 可以 熊 全部 疼痛

我能承受一切痛苦

[ʌn'saɪɪŋ] , [səʊ][nɒt] [ˈpɑ:tɪd] [frɒm; frəm] [ðəɪ] [saɪd] ,  
**Unsighing , so not parted from thy side ,**  
不叹息 , 所以 不是 分手了 从 你的 边 ,

不曾叹息，从未与你分离，

[maɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] !  
**My beautiful !**  
我的 美丽的 !

我的美人！

[maɪ] ['spɪrɪts] [t'θəʊzn] [braɪd] !  
**my spirit's chosen bride !**  
我的 精神的 选定 新娘 !

我灵魂选定的新娘！

[ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [wuː] [em 'iː][frəm; frəm][ðəɪ] [fɒnd] [ɪm'breɪs] ,  
**They try to woo me from thy fond embrace ,**  
他们 尝试 到 哇 我 从 你的 喜爱 拥抱 ,  
他们试图将我从你温暖的怀抱中夺走,

[tuː; tə][lʊə(r)][em 'iː][frəm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diə(r)] [aɪz] ;  
**To lure me from the light of those dear eyes ;**  
到 饵 我 从 这 光 的 那些 亲爱的 眼睛 ;  
引诱我离开那双迷人的眼睛;

[ðeɪ] [tel] [em 'iː] [ðæt] [ɪn] ['fɔːrtʃənz] ['ɑːdʒuəs] [tʃeɪs] ,  
**They tell me that in fortune's arduous chase ,**  
他们 告诉 我 那 在 命运的 艰巨 追赶 ,  
他们告诉我，在追逐财富的艰辛过程中，

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] ['fliːtnɪs] [æz; əz] [wʊd] [wɪn][ðə; ði][praɪz] ; —  
**I have such fleetness as would win the prize ; —**  
我 有 这样的 速度 作为 会 赢 这 奖 ; —  
我身手敏捷，足以赢得奖项；——

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd] [pleɪs] ,  
**But all the poms of circumstance and place ,**  
但 全部 这 盛大仪式 的 环境 和 地方 ,  
但所有那些隆重的场合和地点，

[ə; eɪ] [glɑːns] , [ə; eɪ] [wɜːd] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðəɪn] ['aʊt'vaɪ] !  
**A glance , a word , a smile of thine outvies !**  
一个 瞥一眼 , 一个 单词 , 一个 微笑 的 你的 外景 !  
一个眼神，一句话，一个微笑，你的外在目光!

[liːv] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pærəsaɪt] !  
**Leave Fortune to her parasites !**  
离开 财富 到 她 寄生虫 !  
把福尔图娜留给她的寄生虫吧!

[maɪn][biː; bi]  
**mine be**  
矿 是  
我的

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][lɒt][tuː; tə] [dwel] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [ðiː] .  
**The blessed lot to dwell with love and thee .**  
这 蒙福 很多 到 住 和 爱 和 你 .  
能与爱和你相伴，是多么幸福的事啊。

[tuː; tə] [liːd] [ðiː] [ɒn] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ]  
**To lead thee on through life , and to enlarge**  
到 带领 你 在 通过 生活 , 和 到 放大  
引领你走过人生，并拓展你的视野

[ðəɪ] [səʊl] [wɪð] ['ædɪd] ['nɒlɪdʒ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,  
**Thy soul with added knowledge , day by day ,**  
你的 灵魂 和 额外 知识 , 天 经过 天 ,  
你的灵魂日渐增长知识，

[tuː; tə] [gɑːd] [ðiː] , [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] [gɑːdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] ,  
**To guard thee , as an angel guards his charge ,**  
到 警卫 你 , 作为 一个 天使 守卫 他的 收费 ,  
如同天使守护他的守护对象一般守护你，

[frəm; frəm] ['evri] [ɪl] [ðæt] [lɜːk] [ə'lon] [ðə; ði] [wei] !  
**From every ill that lurks along the way !**  
从 每一个 患病的 那 潜伏者 沿着 这 方式 !  
远离沿途潜伏的一切灾祸!

[tuː; tə] [smuːð] [ðæt] [ˈrʌɡɪd] [wei] , [ænd; ənd] [struː] [ɪts] [mɑːdʒ]  
**To smooth that rugged way , and strew its marge**  
到 光滑的 那 崎岖 方式 , 和 胖 它是 玛吉

为了抚平那条崎岖的道路，并铺开它的边缘

[wɪð] [ðə; ði] [braɪt] - [ðæt] [ˈnevə(r)][kæn; kən] [dɪˈkeɪ] , -  
**With the bright flowrs that never can decay , -**  
和 这 明亮的 - 那 绝不 能 衰变 , -

那些永不凋谢的鲜艳花朵，——

[ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt] [tuː] [ˈɡlɔːriəs] , [tuː] [dɪˈvaɪn] ,  
**This were a lot too glorious , too divine ,**  
这 是 一个 很多 也 辉煌 , 也 神圣的 ,

这太辉煌了，太神圣了。

[ænd; ənd] [jet] [həʊp] [ˈwɪspərz] [ðæt] [aɪˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] [maɪn] .  
**And yet Hope whispers that it shall be mine .**  
和 然而 希望 低语 那 它 将 是 矿 .

然而，希望却低语着，它终将属于我。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n] , [lʌv] , - [ðɪs] [plæn][jæl; jəl] [ruːl] [maɪ] [laɪf]  
**Now listen , love , - this plan shall rule my life**  
现在 听 , 爱 , - 这 计划 将 规则 我的 生活

听着，亲爱的——这个计划将主宰我的人生

[ænd; ənd] [ðəɪn] : - [ɪn][sʌm; səm] [rɪˈməʊt] [ænd; ənd] [ˈsʌni] [del] ,  
**And thine : - In some remote and sunny dell ,**  
和 你的 : - 在 一些 偏僻的 和 阳光明媚 戴尔 ,

而你的：——在某个偏僻而阳光明媚的山谷里，

[faː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪtɪz] [ˈsɪli] [straɪf] ,  
**Far from the crowded city's silly strife ,**  
远的 从 这 挤 城市的 愚蠢的 冲突 ,

远离拥挤城市的无聊纷争，

[maɪ][hændz][jæl; jəl][rɪə(r)][ðə; ði] [həʊm] [weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [dwel] ;  
**My hands shall rear the home where we will dwell ;**  
我的 双手 将 后部 这 家 在哪里 我们 将要 住 ;

我的双手将筑起我们居住的家园；

[jæl; jəl] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] , [wɪð] [ˈfɜːtaɪl] [ˈfruːtɪdʒ] [raɪf] ,  
**Shall till the soil , with fertile fruitage rife ,**  
将 直到 这 土壤 , 和 沃 果实 普遍存在 ,

耕耘土地，使其硕果累累。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði][ˈgəʊldən][ɪə(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [swel] ;  
**And teach the golden ear to shoot and swell ;**  
和 教 这 金的 耳朵 到 射击 和 膨胀 ;

并教金耳朵射出并膨胀；

[ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrekəmpens] [jæl; jəl][biː; bi]  
**And my sole wished for recompense shall be**  
和 我的 唯一 希望 为了 补偿 将 是

我唯一想要的补偿是

[maɪ][ˈevə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] , - [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪː] .  
**My ever growing , deep'ning love for thee .**  
我的 曾经 生长 , - 爱 为了 你 .

我对你的爱与日俱增，愈发深沉。

[ðəɪ] [tɑːsk][jæl; jəl][biː; bi][tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [vaɪn] ,  
**Thy task shall be to train the trailing vine ,**  
你的 任务 将 是 到 火车 这 尾随 藤 ,

你的任务是驯服这株蔓生的葡萄藤。

[tuː; tə] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [ɪn][ɪts] [grəʊθ] , [ðə; ði] [ˈflaʊər]  
**To watch , and cherish in its growth , the flow'r**  
到 手表 , 和 珍惜 在 它是 生长 , 这 花朵

观看并珍惜它的成长，花朵

[huːz] [breθ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][feə(r)][æz; əz] [ðain] ;  
**Whose breath and cheek are sweet and fair as thine ;**  
谁 气息 和 脸颊 是 甜的 和 公平的 作为 你的 ;

他的气息和脸颊都像你一样甜美动人；

[tuː; tə] [bles] [ænd; ənd] [ˈbraɪ(ə)n] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] -  
**To bless and brighten the domestic bow'r**  
到 保佑 和 提亮 这 国内的 -

祝福并照亮家庭花园

[weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [bɪld] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈhæləʊd] [ˈraɪn] ,  
**Where we will build to Love a hallowed shrine ,**  
在哪里 我们 将要 建造 到 爱 一个 神圣的 神社 ,

我们将在此建造一座献给爱的神圣殿堂，

[ænd; ənd][baʊ; bæʊ][juː ˈes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɜːʃɪp] , [ˈevri] [ˈaʊə(r)] ;  
**And bow us , in his worship , every hour ;**  
和 弓 我们 , 在 他的 崇拜 , 每一个 小时 ;

我们每时每刻都要俯伏敬拜他；

[tɪl] , [ˈtʃeɪsən] [baɪ][ðai] [smaɪl] , [maɪ] [hɑːt] [hæz; həz] [grəʊn]  
**Till , chastened by thy smile , my heart has grown**  
直到 , 受了教训 经过 你的 微笑 , 我的 心 有 生长

直到我的心，被你的微笑所感化，才渐渐长大

[æz; əz][pʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [sɒft] , [ænd; ənd] [ˈsɪnləs] [æz; əz] [ðain] [əʊn] .  
**As pure , and soft , and sinless as thine own .**  
作为 纯的 , 和 柔软的 , 和 无罪 作为 你的 自己的 .

像你自己的一样纯洁、柔软、无罪。

[əʊ] , [ˈheɪs(ə)n] , [lʌv] !  
**Oh , hasten , love !**  
哦 , 趋 , 爱 !

哦，快点吧，亲爱的！

[tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [driːm] , —  
**to realize the dream , —**  
到 意识到 这 梦 , —

为了实现梦想，——

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , — [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz][nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ;  
**Come from the world , — the crowd is not for thee ;**  
来 从 这 世界 , — 这 人群 是 不是 为了 你 ;

来自尘世，——人群不适合你；

[fəˈseɪk] [aɪ ˈtiː] [ðen] , [eə(r)][ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [stiːm]  
**Forsake it then , ere the contagious steam**  
背叛 它 然后 , 埃雷 这 传染性 蒸汽

趁着传染性蒸汽还没来得及蔓延，就抛弃它吧。

[pʊ; əv][ɪts] [faʊl] [breθ] [hæz; həz] [sɔɪld] [ðai] [ˈpjʊərəti] ; —  
**Of its foul breath has soiled thy purity ; —**  
的 它是 犯规 气息 有 脏的 你的 纯度 ; —

它污浊的气息玷污了你的纯洁；

[kʌm] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [kʊd; kəd] [aɪ][bʌt; bət] [diːm]  
**Come , for my heart would burst could I but deem**  
来 , 为了 我的 心 会 爆裂 可以 我 但 认为

来吧，因为我若稍稍考虑一下，我的心就会爆炸。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðəʊ] [kʊdst] ['evə(r)][bi:; bi] !  
**That such as they are , thou couldst ever be !**  
那 这样的 作为 他们 是 , 你 可以 曾经 是 !

像他们那样的人，你也有可能成为那样的人！

[kʌm] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [səʊl] [ə'dɔ: ] [ði:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv]  
**Come , for my soul adores thee with a love**  
来 , 为了 我的 灵魂 喜爱 你 和 一个 爱

来吧，我的灵魂以爱敬拜你

[æz; əz] ['bɜ:nɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['serəfs] [fi:l] [ə'bʌv] .  
**As burning as the seraphs feel above .**  
作为 燃烧 作为 这 炽天使 感觉 多于 .

如同上方炽天使们感受到的那般灼热。

[ði:z] [laɪnz][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][dʒɒn][kju:] . ['ka:lɪn] , [kɪld] [æt; ət]['bweɪnə]  
**These lines are inscribed to the memory of John Q . Carlin , killed at Buena**  
这些 线条 是 铭文 到 这 记忆 的 约翰 问 : 卡林 , 被杀 在 布埃纳

['vɪstə] .

**Vista .**  
维斯塔 :

这些文字是为了纪念在布埃纳维斯塔阵亡的约翰·Q·卡林而刻的。

[ˈwɒriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:θfɪ] [braʊ] ,  
**Warrior of the youthful brow ,**  
战士 的 这 青春 眉头 ,

青春之眉的战士

['i:gə(r)] [hɑ:t] [ænd; ænd]['i:g(ə)l] [aɪ] !  
**Eager heart and eagle eye !**  
渴望的 心 和 鹰 眼睛 !

热情之心，锐利之眼！

[pænts] [ðəɪ] [səʊl] [fɔ:(r); fə(r)][ˈbæt(ə)l] [naʊ] ?  
**Pants thy soul for battle now ?**  
裤子 你的 灵魂 为了 战斗 现在 ?

现在就让你的灵魂做好战斗准备吧？

[bɜ:nz] [ðəɪ] [glɑ:ns] [wɪð] ['vɪktəri] ?  
**Burns thy glance with victory ?**  
烧伤 你的 瞥一眼 和 胜利 ?

你的目光是否因胜利而闪耀？

[dʌst] [ðəʊ] [dri:m] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkts] [dʌn] ,  
**Dost thou dream of conflicts done ,**  
多斯特 你 梦 的 冲突 完毕 ,

你是否梦见已逝的战争？

['perɪlz] [pɑ:st][ænd; ænd] ['trəʊfɪz] [wʌn] ?  
**Perils past and trophies won ?**  
危险 过去的 和 奖杯 韩元 ?

过去的险境和赢得的奖杯？

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [preɪz]  
**And a nation's grateful praise**  
和 一个 国家的 感激的 称赞

以及一个国家感激的赞誉

['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ðəɪn] ['ɑ:ftə(r)] [deɪz] ?  
**Given to thine after days ?**  
鉴于 到 你的 后 天 ?

几天后，你会把什么给你？

[ˈblʌdləs] [ɪz][ðɑɪ] [tʃi:k] , [ænd; ənd][kəʊld]  
**Bloodless is thy cheek , and cold**  
无血 是 你的 脸颊 , 和 寒冷的  
你的脸颊毫无血色, 而且冷漠

[æz; əz][ðə; ði] [kleɪ] [əˈpɒn][aɪ ˈti:] [prest] ;  
**As the clay upon it prest ;**  
作为 这 黏土 之上 它 牧师 ;  
就像上面的黏土一样;

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈslaɪmi][fəʊld] ,  
**And in many a slimy fold ,**  
和 在 许多 一个 黏糊糊的 折叠 ;  
在许多黏滑的褶皱中,

[waɪndz; waɪndz][ðə; ði] [greɪv] - [wɜ:m] [raʊnd] [ðɑɪ] [breɪst] .  
**Winds the grave - worm round thy breast .**  
风 这 严重 - 蠕虫 圆形的 你的 胸部 .  
坟墓之虫缠绕着你的胸膛。

[ðəʊ] [waɪlt] [dʒɔɪn][ðə; ði] [faɪt] [nəʊ][mɔ:(r)] , —  
**Thou wilt join the fight no more , —**  
你 枯萎 加入 这 斗争 不 更多的 , —  
你将不再参与战斗, ——

[ˈɡlɔ:rɪz] [dri:m] [waɪð] [ði:] [ɪz] [ˈɒr] , —  
**Glory's dream with thee is o'er , —**  
荣耀的 梦 和 你 是 超过 , —  
与你同享荣耀的梦想已然破灭, ——

[ænd; ənd][əˈlaɪk][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [tu:; tə] [ði:]  
**And alike are now to thee**  
和 同样 是 现在 到 你  
如今你们也是如此。

[ˈɡreɪtnəs] [ænd; ənd][əbˈskjʊərəti] .  
**Greatness and obscurity .**  
伟大 和 朦胧 .  
伟大与默默无闻。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈevə(r)] [ˈsʌni] [skaɪ] ,  
**But an ever sunny sky ,**  
但 一个 曾经 阳光明媚 天空 ,  
但天空总是晴朗无云,

[ˈɒr] [ðɑɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][rest][ɪz] [ˈbendɪŋ] ;  
**O'er thy place of rest is bending ;**  
超过 你的 地方 的 休息 是 弯曲 ;  
俯身越过你的安息之地;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðɑɪ] [greɪv] , [ænd; ənd] [naɪ] ,  
**And above thy grave , and nigh ,**  
和 多于 你的 严重 , 和 夜 ,  
在你坟墓的上方, 以及附近,

[ˈflaʊəz] [ˈevə(r)] [braɪt] [ɑ:(r); ə(r)] [ˈblendɪŋ] .  
**Flowers ever bright are blending .**  
花朵 曾经 明亮的 是 混合 .  
鲜花竞相绽放, 色彩斑斓。

[ˈɒr] [ðɑɪ] [ˈdri:mləs] , [kɑ:m] [rɪˈpəʊz] ,  
**O'er thy dreamless , calm repose ,**  
超过 你的 无梦 , 冷静的 休息 ,  
在你无梦的平静安宁之上,

[ˈbɑːmɪli] [ðə; ði] [saʊθ] [waɪnd] [bləʊz] , —  
**Balmily the south wind blows** , —  
和睦相处 这 南 风 打击 , —

南风和煦，

[wɪð] [ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːf] [ɒn] [ðɑɪ] [breɪst] ,  
**With the green turf on thy breast** ,  
和 这 绿色的 草皮 在 你的 胸部 ,

胸前披着绿草，

[rest] [ðiː] , [ˈjuːθfl] [ˈwɒriə(r)] , [rest] !  
**Rest thee , youthful warrior , rest !**  
休息 你 , 青春 战士 , 休息 !

年轻的战士，安息吧，安息吧！

[wen] [ðə; ði][əˈlærəm] [fɜːst][wɒz; wəz] [ˈsaʊndɪd] ,  
**When the alarum first was sounded** ,  
什么时候 这 警报器 第一的 曾是 听起来 ,

当警报第一次响起时，

[ˈmɑːʃəlɪŋ] [ɪn] [ɑːmz] [ðə; ði] [breɪv] ,  
**Marshalling in arms the brave** ,  
编组 在 武器 这 勇敢的 ,

集结勇士，

[fɔːθ] [ðɑɪ] [ˈfiələs] [ˈspɪrɪt] [ˈbaʊndɪd] ,  
**Forth thy fearless spirit bounded** ,  
第四 你的 无畏 精神 有界 ,

奔跑吧，你无畏的精神！

[tuː; tə][əbˈteɪn] [ðiː] — [wɒt] ?  
**To obtain thee — what ?**  
到 获得 你 — 什么 ?

为了得到你——什么？

[ə; eɪ] [ɡreɪv] !  
**A grave !**  
一个 严重 !

一座坟墓！

[feɪm] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn] [ðɑɪn] [ɪə(r)] ,  
**Fame had whispered in thine ear** ,  
名声 有 低声说道 在 你的 耳朵 ,

名声曾在你耳边低语：

[wɜːdz] [ðə; ði] [haɪ] - [sˈəʊld] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] , —  
**Words the high - souled love to hear** , —  
字 这 高的 - 有灵魂的 爱 到 听到 , —

那些高尚之人喜爱聆听的话语，——

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈruːθləs] [hænd][ɒv; əv] [deθ]  
**But the ruthless hand of death**  
但 这 无情 手 的 死亡

但死神的无情之手

[frɒm; frəm] [ðiː] [snætʃt] [ðə; ði][ˈhɪərəʊz] [riːθ] .  
**From thee snatched the hero's wreath** .  
从 你 抢夺 这 英雄们 花圈 .

你夺走了英雄的花环。

[ˈɒf(ə)n] [wɪl] [ðə; ði] [ɡriːf] - [ʃeɪd] [stɑːt]  
**Often will the grief - shade start**  
经常 将要 这 悲伤 - 阴影 开始

悲伤的阴影常常会开始

[ˈɒr] [ðɑɪ] [ˈsɪstərz] [muːd] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,  
**O'er thy sister's mood of joy ,**  
超过 你的 姐妹 情绪 的 喜悦 ,

噢，你姐姐的欢乐心情，

[ˈveɪnli] [wɪl] [ðɑɪ] [ˈmʌðərz] [hɑːt]  
**Vainly will thy mother's heart**  
徒劳地 将要 你的 母亲的 心

你母亲的心将徒劳无功

[jɜːn] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)][ˈæbsənt] [bɔɪ] ;  
**Yearn to greet her absent boy ;**  
向往 到 迎接 她 缺席的 男生 ;

渴望见到远方的男友；

[ˈnevə(r)] [ˈsɪstərz] [lɪp][[æɪ; ʃəl] [pres]  
**Never sister's lip shall press**  
绝不 姐妹 唇 将 按

姐姐的嘴唇绝不能压下去

[ɒn] [ðɑɪn] [əʊn] [ɪts] [fɒnd] [kə'res] , —  
**On thine own its fond caress , —**  
在 你的 自己的 它是 喜爱 抚摸 , —

在你自己的温柔抚摸下，——

[ˈnevə(r)][mɔː(r)][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [aɪ]  
**Never more a mother's eye**  
绝不 更多的 一个 母亲的 眼睛

再也看不到母亲的目光了

[flæʃ] [ɪn] [praɪd] [wen] [ðəʊ] [ɑːt][baɪ] !  
**Flash in pride when thou art by !**  
闪光 在 自豪 什么时候 你 艺术 经过 !

当你在场时，尽情展现你的骄傲吧！

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈɒrɪndʒ] , [ˈbendɪŋ] [ˈləʊli]  
**Where the orange , bending lowly**  
在哪里 这 橙子 , 弯曲 卑微的

橙子在哪里，低垂着

[wɪð] [ɪts][ˈgəʊldən] [fruːt] , [ɪz] [ˈsweɪɪŋ] ;  
**With its golden fruit , is swaying ;**  
和 它是 金的 水果 , 是 摇晃 ;

它带着金色的果实，摇曳生姿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈmeɪdn] , [ˈsləʊli]  
**And the Indian maiden , slowly**  
和 这 印度 少女 , 缓慢地

而那位印度少女，慢慢地

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈneɪtɪv] [striːm] [ɪz] [ streɪ ] ;  
**By her native stream is straying ;**  
经过 她 本国的 溪流 是 迷途 ;

她正偏离她故乡的小溪；

[ˈɒr] [ðɑɪ] [ˈdriːmləs] , [kɑːm] [rɪˈpəʊz] ,  
**O'er thy dreamless , calm repose ,**  
超过 你的 无梦 , 冷静的 休息 ,

在你无梦的平静安宁之上，

[ˈbəːmɪli] [ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd] [bləʊz] , —  
**Balmily the South wind blows , —**  
和睦相处 这 南 风 打击 , —

南风 and 煦，

[wið] [ðə; ði] [gri:n] [tɜ:f] [ɒn] [ðai] [breɪst] ,  
**With the green turf on thy breast ,**  
和 这 绿色的 草皮 在 你的 胸部 ,

胸前披着绿草，

[rest] [ði:] , [ˈju:θfl] [ˈwɒriə(r)] , [rest] !  
**Rest thee , youthful warrior , rest !**  
休息 你 , 青春 战士 , 休息 !

年轻的战士，安息吧，安息吧！

[ə; eɪ] [ˈledʒənd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:rts] .  
**A LEGEND OF THE HARTZ .**  
一个 传奇 的 这 哈茨 .

哈茨家族的传奇。

[ˈmeni] [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] , [niə(r)][ðə; ði] [haɪ] [hɑ:rts] , [ðeə(r)] [dwelt]  
**Many ages ago , near the high Hartz , there dwelt**  
许多 年龄 前 , 靠近 这 高的 哈茨 , 那里 居住

很久以前，在哈茨高地附近，住着.....

[ə; eɪ] [ru:d] [reis] [ɒv; əv] [blʌd] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈdʒaɪənts] , [hu:] [felt]  
**A rude race of blood - loving giants , who felt**  
一个 粗鲁的 种族 的 血 - 爱 巨人 , WHO 毛毡

一群粗鲁嗜血的巨人，他们感到

[nəʊ][dʒɔɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [fiəs] [wʌn] [wɪtʃ] [ˈkɑ:nɪdʒ] [biˈstəʊ] ,  
**No joy but the fierce one which Carnage bestows ,**  
不 喜悦 但 这 凶猛的 一 哪个 屠杀 授予 ,

除了屠杀带来的那种猛烈的快乐之外，别无其他快乐。

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [faʊl] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [klɑ:gd] [wið] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fəʊz] .  
**When her foul lips are clogged with the blood of her foes .**  
什么时候 她 犯规 嘴唇 是 堵塞 和 这 血 的 她 敌人 .

当她污秽的嘴唇沾满了敌人的鲜血。

[ænd; ænd][ˈfiəsə(r)][ænd; ænd][ˈbəʊldə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] [rest]  
**And fiercer and bolder than all of the rest**  
和 更凶猛 和 更大胆 比 全部 的 这 休息

比其他所有人都更凶猛、更大胆

[wɒz; wəz] - , ( [wʌn] ) [ðeə(r)] [ˈtʃi:ftən] ; — - [twɒz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪst] ,  
**Was Bohdo , ( 1 ) their chieftain ; — ' twas strange that a breast ,**  
曾是 - , ( 1 ) 他们的 头目 ; — - 那是 奇怪的 那 一个 胸部 ,

是博多，(1) 他们的首领；——奇怪的是，一个乳房，

[wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈkaɪndnəs] [ɔ:(r)] [ˈpɪti] [maɪt] [mu:v] ,  
**Which nothing like kindness or pity might move ,**  
哪个 没有什么 喜欢 仁慈 或者 遗憾 可能 移动 ,

唯有善良或怜悯才能打动人心。

[ʃʊd; ʃəd] [ɡləʊ] [wið] [ðə; ði] [wɔ:mθ] [ænd; ænd][ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .  
**Should glow with the warmth and the rapture of love .**  
应该 辉光 和 这 温暖 和 这 狂喜 的 爱 .

应该闪耀着爱的温暖和喜悦。

[jet] [hi:; hi] [lʌvd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [peɪl] [ˈmaʊntən] - [ˈmɔ:nərk] [feə(r)] [tʃaɪld]  
**Yet he loved , and the pale mountain - monarch's fair child**  
然而 他 喜爱 , 和 这 苍白 山 - 君主的 公平的 孩子

然而他深爱着，以及那苍白山地君主的漂亮孩子。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ; [bʌt; bət][ðəʊ] - [ˈbɜ:nɪŋ] [ænd; ænd][waɪld]  
**Was the maid of his heart ; but tho ' burning and wild**  
曾是 这 女佣 的 他的 心 ; 但 虽然 - 燃烧 和 荒野

她是他心中的少女；但尽管她热情似火，却又野性难驯。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [aɪ 'tiː] [wʌn] [nəʊ] [rɪ'tɜːn] ,  
**Was the love that he bore her , it won no return ,**  
曾是 这 爱 那 他 钻孔 她 , 它 韩元 不 返回 ,  
他曾对她倾注爱意, 却未得到任何回报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [skɔːn] .  
**And the flame that consumed him was answered with scorn .**  
和 这 火焰 那 消耗 他 曾是 回答 和 轻蔑 .  
而吞噬他的火焰, 却换来了嘲讽。

[naʊ] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪz] [gɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] , —  
**Now the lady is gone with her steed to the plain , —**  
现在 这 女士 是 已消失 和 她 骏马 到 这 清楚的 , —  
现在, 那位女士骑着马去了平原。

[seɪv] [ðə; ði][ˈfɔːlkən][ænd; ənd] [haʊnd] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [treɪn] ;  
**Save the falcon and hound there is none in her train ;**  
节省 这 鹞 和 猎犬 那里 是 没有任何 在 她 火车 ;  
除了猎鹰和猎犬, 她的队伍里没有其他动物。

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [nʌn] [tuː; tə] [gaɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [hɑːm]  
**She needs none to guide , or to guard her from harm**  
她 需求 没有任何 到 指导 , 或者 到 警卫 她 从 伤害  
她不需要任何人来引导, 也不需要任何人来保护她免受伤害

[ðeəz; ðəz][nəʊ][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ðeə(r)][ɪz] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .  
**There's no fear in her heart , there is strength in her arm .**  
有 不 害怕 在 她 心 , 那里 是 力量 在 她 手臂 .  
她心中没有恐惧, 她的手臂充满力量。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [rɪst] [ʌn'hʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɔːlkən][ʃiː; ʃi] [θruː] ,  
**From her white wrist unhooded her falcon she threw ,**  
从 她 白色的 手腕 未戴帽子的 她 鹞 她 扔 ,  
她从白皙的手腕上解下猎鹰, 将它抛向空中。

[hɜː(r); hə(r)][bəʊ; bæʊ] [laɪk] [daɪ'ænə] , [ðə; ði] ['hʌntrəs] , [ʃiː; ʃi] [druː] ;  
**Her bow like Diana , the huntress , she drew ;**  
她 弓 喜欢 戴安娜 , 这 女猎手 , 她 画 ;  
她像女猎手狄安娜一样拉开了弓;

[ænd; ənd] [fliːt] [æz; əz][ðə; ði] ['fetərləs] [bɜːd] [swept] [ðə; ði][skaɪ] ,  
**And fleet as the fetterless bird swept the sky ,**  
和 舰队 作为 这 不受束缚 鸟 扫荡 这 天空 ,  
像无拘无束的飞鸟一样迅疾地掠过天空,

[səʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [stiːd] [swept] [ðə; ði][feə(r)][ˈleɪdi][baɪ] .  
**So on her proud steed swept the fair lady by .**  
所以 在 她 自豪的 骏马 扫荡 这 公平的 女士 经过 .  
于是, 这位美丽的女士骑着她骄傲的骏马, 飞驰而过。

[siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ 'spɑːkl ] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [gləʊz] ,  
**See how her eye sparkles , and how her cheek glows ,**  
看 如何 她 眼睛 闪光 , 和 如何 她 脸颊 发光 ,  
瞧她那闪亮的眼睛, 还有她那容光焕发的脸颊!

[æz; əz] ['ɒnwəd] [səʊ] ['fɪələs]  
**As onward so fearless**  
作为 向前 所以 无畏

勇往直前, 无所畏惧

[ænd; ənd] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,  
**and proudly she goes ,**  
和 自豪地 她 去 ,  
她骄傲地走了。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒks] ['stri:mɪŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bænə(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ,  
**With her locks streaming back like a banner of gold ,**  
和 她 锁 流媒体 后退 喜欢 一个 横幅 的 金子 ,  
她披散着秀发, 宛如一面金色的旗帜。

[wɜ:(r); wə(r)] [ʃi:; ʃɪ] [nɒt] , [seɪ] , [ə; eɪ] [braɪd] [mi:t] [fɜ:(r); fə(r)] ['nɪmroʊd] ( [tu:'tu:] ) [ɒv; əv] [əʊld] ?  
**Were she not , say , a bride meet for Nimrod ( 2 ) of old ?**  
是 她 不是 , 说 , 一个 新娘 见面 为了 尼姆罗德 ( 2 ) 的 老的 ?  
她难道不是古代宁录(2)的新娘吗?

[ænd; ənd] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] — [ðə; ði] [tʃi:f] , [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] [ə'fa:(r)] —  
**And he saw her — the chief , from his tower afar —**  
和 他 锯 她 — 这 首席 , 从 他的 塔 远方 —  
他看见了她——那位首领, 从远处的塔楼上——

[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [glɑ:ns, glæns] ['ɔr] [ðə; ði] [ɜ:θ] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒndərɪŋ] [stɑ:(r)] ;  
**As she glanced o'er the earth like some wandering star ;**  
作为 她 瞥了一眼 超过 这 地球 喜欢 一些 漫游 星星 ;  
她像一颗漂泊的星辰, 目光扫过大地;

[ænd; ənd] [hi:; hi] [swɔ:(r)] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [kʌm] [ɪn] [ðæt] ['taʊə(r)] [tu:; tə] [dwel] ,  
**And he swore she should come in that tower to dwell ,**  
和 他 发誓 她 应该 来 在 那 塔 到 住 ,  
他发誓要让她住进那座塔里,

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [praɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hel] .  
**Or his soul be a prize to the spirits of hell .**  
或者 他的 灵魂 是 一个 奖 到 这 烈酒 的 地狱 .  
否则他的灵魂将成为地狱恶灵的奖赏。

[hɪz; ɪz] [wɔ:(r)] - [hɔ:s] [hi:; hi] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [ʊ:t]  
**His war - horse he mounted , and , swift as the shoot**  
他的 战争 - 马 他 安装 , 和 , 迅速 作为 这 射击  
他翻身上马, 迅如飞镖。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - ['gæðəd] ['mi:tiə(r)] , [hi:; hi] [sped] [ɪn] [pə'sju:t] , —  
**Of the night - gathered meteor , he sped in pursuit , —**  
的 这 夜晚 - 聚集 流星 , 他 加速 在 追逐 , —  
他疾驰追赶着那颗夜幕下聚集的流星, ——

['bri:ðɪŋ] [aʊt] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] , [mæd] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [wɪð] [hert] ,  
**Breathing out , as he went , mad with love and with hate ,**  
呼吸 出去 , 作为 他 去 , 疯狂的 和 爱 和 和 恨 ,  
他呼出一口气, 离去时, 心中充满了爱与恨的疯狂。

['bɪtə(r)] [kɜ:s] [ə'pɒn] [kɜ:s] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [feɪt] .  
**Bitter curse upon curse against heaven and fate .**  
苦的 诅咒 之上 诅咒 反对 天堂 和 命运 .  
向天和命运发出苦涩的诅咒。

[ɜ:dʒɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fli:t] ['kɔ:sə(r)] [wɪð] [spɜ:(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [reɪn] ,  
**Urging on his fleet courser with spur and with rein ,**  
敦促 在 他的 舰队 粗略 和 刺 和 和 缰绳 ,  
他用马刺和缰绳催促着他的骏马,

[hi:; hi] [swept] ['ɔr] [ðə; ði] [ɜ:θ] [æz; əz] [ðə; ði] [stɔ:m] [swi:ps] [ðə; ði] [pleɪn] , —  
**He swept o'er the earth as the storm sweeps the plain , —**  
他 扫荡 超过 这 地球 作为 这 风暴 扫荡 这 清楚的 , —  
他像暴风雨席卷平原一样席卷了大地——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)] ['leɪdi] [nju:] , [baɪ] [ðə; ði] [gli:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃi:ld] ,  
**And the fair lady knew , by the gleam of his shield ,**  
和 这 公平的 女士 知道 , 经过 这 闪耀 的 他的 盾 ,  
美丽的女士从他盾牌的光芒中认出了他。

[aɪˈti:] [wɒz; wəz] - , [ðə; ði] [skɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] [ˈbæt(ə)] [fi:ld] !  
**It was Bohdo , the scourge of the red battle field !**  
它 曾是 - , 这 祸害 的 这 红色的 战斗 场地 !

那是博多，红色战场的祸害！

[ðen] [spɜ:d] [ʃi:; ʃi] [hɜ:(r); hə(r)] [sti:d] [ˈəʊvə(r)] [ˈvæli] [ænd; ənd] [hɪl] ,  
**Then spurred she her steed over valley and hill ,**  
然后 受到刺激 她 她 骏马 超过 谷 和 爬坡道 ,

然后她策马越过山谷和山丘，

[ˈəʊvə(r)] [rɒk] , [mɑ:ʃ] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] , [ˈəʊvə(r)] [ˈrɪvə(r)] [ænd; ənd] [rɪl] ,  
**Over rock , marsh and moor , over river and rill ,**  
超过 岩石 , 沼泽 和 泊 , 超过 河 和 溪流 ,

越过岩石、沼泽和荒原，越过河流和小溪，

[jet] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [ˈspɑ:kl] , [ænd; ənd] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [gləʊ] ,  
**Yet still her eye sparkled , and still her cheek glowed ,**  
然而 仍然 她 眼睛 闪闪发光 , 和 仍然 她 脸颊 发光 ,

然而，她的眼睛依然闪亮，她的脸颊依然泛着红晕。

[æz; əz] [ˈɒnwəd] [səʊ] [ˈfli:tlɪ] [ænd; ənd] [ˈbreɪvli] [ʃi:; ʃi] [rəʊd] .  
**As onward so fleetly and bravely she rode .**  
作为 向前 所以 迅速地 和 勇敢地 她 骑 .

她策马疾驰，英勇无畏。

[ðʌs] [ˈəʊvə(r)] [θjuəˈrɪndʒiə] [sped] [ʃi:; ʃi] [əˈweɪ] ,  
**Thus over Thuringia sped she away ,**  
因此 超过 图林根 加速 她 离开 ,

于是她飞驰过图林根，离开了。

[wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:k] [wen] [hi:; hi] [dɑ:ts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [preɪ] , —  
**With the speed of the hawk when he darts on his prey , —**  
和 这 速度 的 这 鹰 什么时候 他 飞镖 在 他的 猎物 , —

像老鹰扑向猎物时那样迅捷——

[ɔ:(r)] [æn; ən] [ˈærəʊ] [let] [lu:s] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɔ:riərz] [bəʊ; bæʊ] ,  
**Or an arrow let loose from a warrior's bow ,**  
或者 一个 箭 让 松动的 从 一个 战士们 弓 ,

或者像战士射出的一支箭，

[wen] [aɪˈti:] [spi:dz] [wɪð] [ʊə(r)] [eɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fəʊ] .  
**When it speeds with sure aim to the heart of his foe .**  
什么时候 它 速度 和 当然 目的 到 这 心 的 他的 敌人 .

它以迅雷不及掩耳之势直击敌人的心脏。

[ðen] [ðə; ði] [hɑ:rts] , [ðə; ði] [waɪld] [hɑ:rts] — [ðə; ði] [təˈrɪfɪk] — [ðə; ði] [praʊd] !  
**Then the Hartz , the wild Hartz — the terrific — the proud !**  
然后 这 哈茨 , 这 荒野 哈茨 — 这 了不起 — 这 自豪的 !

然后是哈茨，狂野的哈茨——了不起的——骄傲的！

[weə(r)] [ðə; ði] [mɪst] - [ˈspɪrɪt] [dwel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [klaʊd] !  
**Where the mist - spirit dwells in his palace of cloud !**  
在哪里 这 薄雾 - 精神 居住地 在 他的 宫殿 的 云 !

雾灵居住在他的云宫里！

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)l] [wʌnz] [ˈgæðə(r)] [ɪn] [ˈenviəs] [rʌθ] ,  
**Where the evil ones gather in envious wrath ,**  
在哪里 这 邪恶的 一个 收集 在 羡慕 愤怒 ,

邪恶之人聚集于此，怀着嫉妒的怒火，

[tu:; tə] [blaɪt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [blɑ:st] , — [ˈtaʊəd] [ʌp] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] .  
**To blight and to blast , — towered up in her path .**  
到 枯萎病 和 到 爆炸 , — 高耸 向上 在 她 小路 .

摧毁和爆炸，——高耸入云，挡在她面前。

[stɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] [tʃi:k] [kept] [ɪts] [gləʊ] , [stɪl] [hɜ:(r); hæ(r)] [aɪ] [flæʃt] [ɪn] [praɪd] ,  
**Still her cheek kept its glow , still her eye flashed in pride ,**  
仍然 她 脸颊 保留 它是 辉光 , 仍然 她 眼睛 闪光灯 在 自豪 ,  
她的脸颊依然泛着红晕, 她的眼中依然闪烁着骄傲的光芒。

[æz; əz] ['ɒnwəd] [ʃi:; ʃɪ] [flu:] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['maʊntən] [saɪd] ;  
**As onward she flew up the steep mountain side ;**  
作为 向前 她 飞翔 向上 这 陡 山 边 ;  
她继续向上飞翔, 沿着陡峭的山坡向上攀登;

[ænd; ənd] [fɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [fli:t] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] ,  
**And fierce as the tempest , and fleet as the wind ,**  
和 凶猛的 作为 这 暴风雨 , 和 舰队 作为 这 风 ,  
猛烈如暴风, 迅疾如风,

[stɜ:n] - , [ðə; ði] ['ru:θləs] , [stɪl] ['fɒləʊd] [br'haɪnd] .  
**Stern Bohdo , the ruthless , still followed behind .**  
斯特恩 - , 这 无情 , 仍然 随后 在后面 .  
冷酷无情的斯特恩·博多仍然跟在后面。

[tu:; tə][ə; eɪ] ['fiəf(ə)l] [ə'brɪs] , [hu:z] [ʌn'hæləʊd] [neɪm] ( [θri:] )  
**To a fearful abyss , whose unhallowed name ( 3 )**  
到 一个 可怕 深渊 , 谁 不神圣的 姓名 ( 3 )  
坠入可怕的深渊, 其不洁之名(3)

[baɪ][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [wəz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] , [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ,  
**By the powers of darkness was given , she came ,**  
经过 这 权力 的 黑暗 曾是 给定 , 她 来了 ,  
她被黑暗势力所赋予力量, 来到了这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜ:rl,pʊlz] [waɪld] [vɔɪs] , [frəm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [ɡʌlf] [br'leʊ] ,  
**And the whirlpool's wild voice , from the dark gulf below ,**  
和 这 漩涡的 荒野 嗓音 , 从 这 黑暗的 海湾 以下 ,  
漩涡狂野的咆哮声, 从下方黑暗的深渊传来,

[keɪm] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [ɪn][ɪts][wi:; wi] .  
**Came up like the wail of a soul in its we .**  
来 向上 喜欢 这 哀号 的 一个 灵魂 在 它是 我们 .  
如同灵魂在“我们”中的哀嚎。

[brɪ'jɒnd] [rəʊz][ðə; ði] ['rɒki] [ˌelf] , [ˈbærən] [ænd; ənd][beə(r)] ,  
**Beyond rose the rocky shelf , barren and bare ,**  
超过 玫瑰 这 岩石 架子 , 荒芜 和 裸 ,  
远处耸立着光秃秃的岩石峭壁, 荒芜而光秃秃的。

[br'ni:θ] [leɪ] [ðə; ði] ['wɜ:lpʊ:l] , [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hæ(r)][drɪ'speə(r)] ,  
**Beneath lay the whirlpool , around her despair ,**  
下面 躺 这 漩涡 , 大约 她 绝望 ,  
在她绝望的漩涡之下, 是一片混乱。

[br'haɪnd][hɜ:(r); hæ(r)] [keɪm] [wʌn] , [ˈswi:pɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ,  
**Behind her came one , sweeping on in the chase ,**  
在后面 她 来了 一 , 扫荡 在 在 这 追赶 ,  
她身后紧跟着一个, 乘势追击。

[hu:z] [ɡrɑ:sp][wəz; wəz][mɔ:(r)] ['dredɪd] [ðæn; ðən] [deθs] [kəʊld] [ɪm'breɪs] .  
**Whose grasp was more dreaded than death's cold embrace .**  
谁 抓牢 曾是 更多的 令人恐惧的 比 死亡人数 寒冷的 拥抱 .  
谁的魔爪比死亡的冰冷拥抱更令人恐惧。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [kɔ:ld] [ɒn][ðə; ði] ['spɪrɪt] [hu:] [wɒtʃ] [raʊnd] [ðə; ði] [breɪv] ,  
**Then she called on the spirits who watch round the brave ,**  
然后 她 称为 在 这 烈酒 WHO 手表 圆形的 这 勇敢的 ,  
然后她召唤了守护勇士的神灵,

[ɪn][ˈperəl][tuː; tə] [nɜːv] , [tuː; tə] [əˈsɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] ,  
**In peril to nerve , to assist and to save ,**  
在 危险 到 神经 , 到 协助 和 到 节省 ,  
危急时刻, 振臂一呼, 伸出援手, 拯救生命。

[kləʊzd] [ˈkɑːmli] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][wʌn] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] [sliːp] ,  
**Closed calmly her eyes , as one sinking in sleep ,**  
关闭 平静地 她 眼睛 , 作为 一 下沉 在 睡觉 ,  
她平静地闭上双眼, 如同沉入梦乡一般。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [liːp] !  
**And urged her proud steed to the terrible leap !**  
和 敦促 她 自豪的 骏马 到 这 糟糕的 飞跃 !  
她催促着她骄傲的坐骑做出可怕的一跃!

[ə; eɪ][ˈməʊmənt][,aɪ ˈtiː] [pɔːzd] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ˈpresəpɪs] ,  
**A moment it paused on the high precipice ,**  
一个 片刻 它 暂停 在 这 高的 悬崖 ,  
它在高高的悬崖边停顿了片刻,

[ðen] [spræŋ] , [ˈbəʊldli] [spræŋ] , [ˈor] [ðə; ði] [ˈfraɪtɪ(ə)l] [əˈbɪs] !  
**Then sprang , boldly sprang , o'er the frightful abyss !**  
然后 弹簧 , 大胆地 弹簧 , 超过 这 可怕 深渊 !  
然后纵身跃入, 大胆地跃过可怕的深渊!

[ænd; ənd] [strʌk] [ɪts] [fɜːm] [huːf] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [tɪl] [ðə; ði] [saʊnd]  
**And struck its firm hoof in the rock till the sound**  
和 击 它是 公司 蹄 在 这 岩石 直到 这 声音  
它用蹄子重重地敲击岩石, 直到发出声音。

[ʊk] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːks] [fluː] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈraʊnd] !  
**Shook the hills , and the sparks flew like lightning around !**  
震惊 这 丘陵 , 和 这 火花 飞翔 喜欢 闪电 大约 !  
山峦都在震动, 火花像闪电一样四处飞溅!

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] - [prɪnt][,aɪ ˈtiː] [left] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,  
**And the foot - print it left has remained to this day ,**  
和 这 脚 - 打印 它 左边 有 剩余 到 这 天 ,  
它留下的痕迹至今仍然存在。

[ænd; ənd][nəʊ][reɪn] - [flʌd] [ɔː(r)] [ˈtempɪst] [ʃæl; ʃəl][weə(r)][,aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ;  
**And no rain - flood or tempest shall wear it away ;**  
和 不 雨 - 洪水 或者 暴风雨 将 穿 它 离开 ;  
任何暴雨、洪水或风暴都无法将其摧毁;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [seɪvd] — [ðə; ði] [breɪv] [ˈemə] [wɒz; wəz] [seɪvd] — [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kraʊn] ,  
**She was saved — the brave Emma was saved — but her crown ,**  
她 曾是 已保存 — 这 勇敢的 艾玛 曾是 已保存 — 但 她 王冠 ,  
她得救了——勇敢的艾玛得救了——但她的王冠,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [braʊ] [ˌʌnˈluːs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːlpuːl] [sæŋk] [daʊn] .  
**From her fair brow unloosed , in the whirlpool sank down .**  
从 她 公平的 眉头 解开 , 在 这 漩涡 沉没 向下 .  
她额头上的泪珠滑落, 沉入漩涡之中。

[ɒn] , [ɒn] [keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪəsənəs] [ænd; ənd] [rɒθ] ,  
**On , on came the chief , in his fierceness and wrath ,**  
在 , 在 来了 这 首席 , 在 他的 凶猛 和 愤怒 ,  
首领怒气冲冲地走了过来,

[nɔː(r)] [sɔː] [hiː; hi][ðə; ði] [waɪd] [gʌlf] [ðæt] [ˌɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːθ] , —  
**Nor saw he the wide gulf that yawned in his path , —**  
也不 锯 他 这 宽的 海湾 那 打哈欠 在 他的 小路 , —  
他也没有看到横亘在他面前的巨大鸿沟, ——

[ænd; ənd] [su:n] , [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ɪts] [ˈfæðəmləs] [taɪd] ,  
**And soon , in the depths of its fathomless tide ,**  
和 很快 , 在 这 深度 的 它是 深不可测 潮 ,  
很快, 在它深不可测的潮汐深处,

[ðə; ði] [ˈwɒriə(r)] [ænd; ənd][wɔ:(r)] - [sti:d] [wɜ:(r); wə(r)][leɪd] [saɪd][baɪ] [saɪd] .  
**The warrior and war - steed were laid side by side .**  
这 战士 和 战争 - 骏马 是 铺设 边 经过 边 .  
战士和战马并排躺着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmaʊntəˈniə(r)] [telz] [haʊ] [ɪn] [ˈsʌlən] [dɪˈspeə(r)] ,  
**And the mountaineer tells how in sullen despair ,**  
和 这 登山 讲述 如何 在 忧郁 绝望 ,  
登山者在沮丧绝望中讲述了他如何

[hɪz; ɪz] [gəʊst] , - [ɒv; əv][ɪts] [sɪnz] , [ˈlɪŋgəz] [ðeə(r)] ;  
**His ghost , imannealed of its sins , lingers there ;**  
他的 鬼 , - 的 它是 罪孽 , 徘徊不去 那里 ;  
他的灵魂, 洗净了罪孽, 徘徊在那里;

[ˈevə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] , [peɪl] , [ˈsaɪlənt] , [ʌnˈtaɪəriŋ] , [ʌnˈmu:vɪd] ,  
**Ever watching , pale , silent , untiring , unmoved ,**  
曾经 观看 , 苍白 , 沉默的 , 不懈 , 不动 ,  
永远注视着, 苍白, 沉默, 不知疲倦, 无动于衷

[ðə; ði] [braɪt] [ˈgəʊldən] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪdn] [hi:; hi] [lʌvd] .  
**The bright golden crown of the maiden he loved .**  
这 明亮的 金的 王冠 的 这 少女 他 喜爱 .  
他心爱的少女头上那顶闪闪发光的金冠。

[ə; eɪ][ˈdaɪvə(r)] [wʌns] , [ˈɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] ,  
**A diver once , lured by the wealth of the prize ,**  
一个 潜水员 一次 , 诱饵 经过 这 财富 的 这 奖 ,  
曾有一名潜水员, 被丰厚的奖金所吸引,

[sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [di:p] [keɪv] [weə(r)] [aɪ ˈti:] [leɪ] , [ænd; ənd] [sti:l] [laɪz] ,  
**Sought out the deep cave where it lay , and still lies ,**  
寻求 出去 这 深的 洞穴 在哪里 它 躺 , 和 仍然 谎言 ,  
我找到了它所在的、至今仍静静躺在其中的深洞。

[ænd; ənd] [weə(r)] , [tʃeɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈspɪrɪt] - [bri:ðd] [spel] , [aɪ ˈti:][jæl; jəl] [steɪ] ,  
**And where , chained by a spirit - breathed spell , it shall stay ,**  
和 在哪里 , 连锁 经过 一个 精神 - 呼吸 拼写 , 它 将 停留 ,  
它将被精灵的咒语束缚, 永远停留在那里。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈwɜ:lpu:l] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [əˈlaɪk] [pɑ:s] [əˈweɪ] .  
**Till the whirlpool and mountain alike pass away .**  
直到 这 漩涡 和 山 同样 经过 离开 .  
直到漩涡和山峦都消失。

[twɑɪs] [hi:; hi] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊn] , [tɪl] [ɪts] [ˈgli:mɪŋ] [pɔɪnts] [bleɪz]  
**Twice he rose with the crown , till its gleaming points blazed**  
两次 他 玫瑰 和 这 王冠 , 直到它是 闪闪发光 积分 燃烧的  
他两次头戴王冠, 直至王冠闪耀的尖端熠熠生辉。

[ɒn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndəriŋ] [θˈaʊzəndz] [hu:] [geɪzd] ,  
**On the eyes of the wondering thousands who gazed ,**  
在 这 眼睛 的 这 好奇 数千 WHO 凝视 ,  
在成千上万好奇的注视下,

[twɑɪs] [aɪ ˈti:] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][grɑ:sp] , [ænd; ənd][sæŋk] [ˈkwɪkli] [əˈgen]  
**Twice it fell from his grasp , and sank quickly again**  
两次 它 跌倒 从 他的 抓牢 , 和 沉没 迅速地 再次  
它两次从他手中滑落, 又迅速沉入水中。

[tuː; tə][ðə; ði][bed] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [aɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] .  
**To the bed where for years undisturbed it had lain .**  
到 这 床 在哪里 为了 年 未受干扰 它 有 莱恩 .

它被放回了那张多年来一直静静躺着的床上。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] , — [ðɪs] ['efət] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [meɪ] [ɜːn] —  
**He followed , — this effort the treasure may earn —**  
他 随后 , — 这 努力 这 宝藏 可能 赚 —

他紧随其后——这项努力或许能带来财富——

[bʌt; bət] ['veɪnli] [ðeɪ] [wɒtʃ] [huː] [ə'weɪt][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ;  
**But vainly they watch who await his return ;**  
但 徒劳地 他们 手表 WHO 等待 他的 返回 ;

但那些等待他归来的人，终究是徒劳的。

[ə; eɪ] [red] [hjuː][pʊ; əv] [blʌd] [tɪndʒd] [ðə; ði] [di:p] ['wɔːtəz] ['ɒr] ,  
**A red hue of blood tinged the deep waters o'er ,**  
一个 红色的 色调 的 血 带点色调 这 深的 水 超过 ,

深邃的海水被染成了血红色，

[bʌt; bət][ðə; ði]['daɪvə(r)] [keɪm] [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] [dɑːk] [depθs] [nəʊ][mɔː(r)] . [wʌn] .  
**But the diver came up from their dark depths no more : 1 :**  
但 这 潜水员 来了 向上 从 他们的 黑暗的 深度 不 更多的 : 1 :

但潜水员再也没有从黑暗的深渊中浮上来。

- .  
**Bohdo .**  
- .

博多。

[ðɪs] ['hɪərəʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [ɪz] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði][ə'ɪndʒən(ə)]['ledʒənd] , [ɔː(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] ,  
**This hero , as his character is drawn in the original legend , or tradition ,**  
这 英雄 , 作为 他的 特点 是 绘制 在 这 原来的 传奇 , 或者 传统 ,

这位英雄，正如他在最初的传说或传统中被描绘的那样，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'tɪəriəl] [pʊ; əv] [ðiːz] ['vɜːrsəz][wɒz; wəz]['teɪkən] ( [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɡɪvz]  
**from which the material of these verses was taken ( a tradition which gives**  
从 哪个 这 材料 的 这些 诗句 曾是 已采取 ( 一个 传统 哪个 给予

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ə'kaʊnt] [pʊ; əv][ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [pʊ; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [mɑːk] [ɔː(r)]['kævəti][ɪn][ə; eɪ]  
**the popular account of the formation of an immense mark or cavity in a**  
这 受欢迎的 帐户 的 这 形成 的 一个 巨大 标记 或者 空腔 在 一个

[rɒk] ,  
**rock ,**  
岩石 ,

这些诗歌的素材取自于一个传说（该传说讲述了岩石上形成巨大痕迹或空洞的通俗说法），

[kɔːld] [ðə; ði] " - " [ɔː(r)] " ['hɔːrsɪz] ['fɒtstep] , " ) [ɪz] ['wɜːðɪ] [pʊ; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ]  
**called the " Rosstrappe " or " Horse's footstep , " ) is worthy of being enrolled among**  
称为 这 " - " 或者 " 马匹 脚步 , " ) 是 值得 的 存在 已注册 之中

['oʊdɪnz] ['bɜːsɜːkə(r)] . [tuː'tuː] .  
**Odin's Berserker : 2 :**  
奥丁的 狂战士 : 2 :

被称为“Rosstrappe”或“马蹄印”，值得被列入奥丁的狂战士之列。2.

[ˈnɪmrɒd] .  
**Nimrod .**  
尼姆罗德 .

尼姆罗德。

" [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːd] .  
**" A mighty hunter before the Lord .**  
" 一个 强大的 猎人 前 这 主 .

“在主面前是一位英勇的猎人。”

" [hi:; hi] [bɪlt] ['bæbɪlən] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðæt] ['rɔɪəl] [laɪn] [wɪtʃ] ['tɜ:rmə,net] [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]  
" He built Babylon and founded that royal line which terminated with the death of

" 他 建造 巴比伦 和 创立 那 皇家 线 哪个 终止 和 这 死亡 的

[sɑ:rdənə'peɪləs] ;

Sardanapalus ;

萨达那帕勒斯 ;

“他建造了巴比伦，并创立了以萨达那帕鲁斯去世而终结的王室血脉；

[hu:z] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [blʌd] ['spɪlɪŋ] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)]  
whose gentleness and aversion to blood spilling , together with his passion for

谁 温柔 和 厌恶 到 血 溢出 , 一起 和 他的 热情 为了

[hɪz; ɪz] " [aɪ'əʊnɪən] ['mɜ:rə] ,

his " Ionian Myrrha ,

他的 " 爱奥尼亚 没药 ,

他的温柔和对流血的厌恶，以及他对“爱奥尼亚的米拉”的热爱，

" [kɒst] [hɪm] [æn; ən] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd] [geɪnd] [hɪm] [æn; ən] [ɪmɔ:'tæləti] . [θri:] .  
" cost him an empire , and gained him an immortality . 3 .

" 成本 他 一个 帝国 , 和 获得 他 一个 不朽 . 3 .

“他失去了一个帝国，却赢得了永生。”3.

" [aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nemd] , " [sez] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['dɑ:nsɪŋ] - [pleɪs] ,  
" It was named , " says the tradition , " The Devil's dancing - place ,

" 它 曾是 命名 , " 说道 这 传统 , " 这 魔鬼的 跳舞 - 地方 ,

“它被命名为,”传统说法是，“魔鬼的舞蹈之地”，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hel] . "  
from the triumph there of the spirits of hell . "

从 这 胜利 那里 的 这 烈酒 的 地狱 . "

从地狱恶灵的胜利中得胜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

